

STUDIA ASIANA

- 12 -

STUDIA ASIANA

Collana fondata da Alfonso Archi, Onofrio Carruba e Franca Pecchioli Daddi

Comitato Scientifico

Alfonso Archi, Fondazione OrMe – Oriente Mediterraneo

Amalia Catagnoli, Università degli Studi di Firenze

Anacleto D'Agostino, Università di Pisa

Rita Francia, Sapienza – Università di Roma

Gianni Marchesi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Stefania Mazzoni, Università degli Studi di Firenze

Valentina Orsi, Università degli Studi di Firenze

Marina Pucci, Università degli Studi di Firenze

Elena Rova, Università Ca' Foscari – Venezia

Giulia Torri, Università degli Studi di Firenze

FRANCESCO G. BARSACCHI

Le feste ittite del tuono

Edizione critica di CTH 631

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2017

Le feste ittite del tuono : edizione critica di CTH 631 / Francesco G. Barsacchi. – Firenze : Firenze University Press, 2017.
(Studia asiana ; 12)

<http://digital.casalini.it/9788864534879>

ISBN 978-88-6453-486-2 (print)
ISBN 978-88-6453-487-9 (online)

Progetto grafico: Alberto Pizarro Fernández, Pagina Maestra
Foto di copertina di Francesco G. Barsacchi

Certificazione scientifica delle Opere

Tutti i volumi pubblicati sono soggetti ad un processo di referaggio esterno di cui sono responsabili il Consiglio editoriale della FUP e i Consigli scientifici delle singole collane. Le opere pubblicate nel catalogo della FUP sono valutate e approvate dal Consiglio editoriale della casa editrice. Per una descrizione più analitica del processo di referaggio si rimanda ai documenti ufficiali pubblicati sul catalogo on-line della casa editrice (www.fupress.com).

Consiglio editoriale Firenze University Press

A. Dolfi (Presidente), M. Boddi, A. Bucelli, R. Casalbuoni, M. Garzaniti, M.C. Grisolia, P. Guarnieri, R. Lanfredini, A. Lenzi, P. Lo Nostro, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, G. Nigro, A. Perulli, M.C. Torricelli.

La presente opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>).

This book is printed on acid-free paper

CC 2017 Firenze University Press
Università degli Studi di Firenze
Firenze University Press
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy
www.fupress.com
Printed in Italy

SOMMARIO

| | |
|--|------|
| ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE | VII |
| ABBREVIAZIONI GENERICHE | IX |
| CRITERI DI EDIZIONE | XI |
| PREMESSA | XIII |
| CAPITOLO I | |
| CARATTERI GENERALI DELLE FESTE DEL TUONO | 1 |
| 1.1 Il <i>corpus</i> documentario | 1 |
| 1.2 Provenienza archeologica delle tavolette | 2 |
| 1.3 Storia degli studi | 4 |
| 1.4 Il lessico ittita del tuono | 4 |
| 1.5 Forma e funzione delle feste del tuono | 7 |
| 1.6 Colofoni e struttura delle tavole | 10 |
| 1.7 Le feste del tuono negli inventari cultuali | 13 |
| 1.8 Posizione delle feste del tuono nel calendario culturale | 18 |
| CAPITOLO II | |
| EDIZIONE CRITICA DI CTH 631 | 25 |
| 2.1 KBo 17.74+ // KBo 17.11+ | 25 |
| 2.2 KBo 17.75 | 69 |
| 2.3 KBo 20.61+ | 93 |
| 2.4 VSNF 12.10 | 111 |
| 2.5 I frammenti minori | 120 |
| CAPITOLO III | |
| LE FESTE DEL TUONO: ELEMENTI COSTITUTIVI | 131 |
| 3.1 Tempo e durata | 131 |
| 3.2 I luoghi della festa | 131 |
| 3.3 Le operazioni cultuali: una visione d'insieme | 134 |
| GLOSSARIO | 147 |
| Ittita | 147 |
| Sumerico | 162 |
| Accadico | 171 |
| Numerali | 173 |
| Indice delle divinità | 173 |
| Indice dei toponimi | 174 |
| BIBLIOGRAFIA | 175 |

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- AA *Archäologischer Anzeiger*, Berlin, 1889-
- AJPh *American journal of philology*, Baltimore, 1880-.
- AfO *Archiv für Orientforschung*, Berlin/Graz, 1926-.
- Anadolu *Anadolu / Anatolia. Journal of the Institute for Research in Near Eastern and Mediterranean Civilizations of Faculty of Letters of the University of Ankara*, Ankara.
- AnSt *Anatolian Studies. Journal of the British Institute of Archaeology at Ankara*, London 1951-.
- AOAT *Alter Orient und Altes Testament: Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments*. Münster, 1968-.
- AOATS AOAT, Sonderreihe.
- AoF *Altorientalische Forschungen*, Berlin, 1974-.
- AOS *American Oriental Series*, New Haven.
- ArOr *Archív Orientální*, Praha, 1929-.
- AS *Assyriological Studies*, Chicago, 1931-.
- Athenaeum *Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell'Antichità*, Pavia.
- Belleten *Türk Tarih Kurumu*, Ankara, 1937-.
- BiOr *Bibliotheca Orientalis*, Leiden, 1943-.
- BMECCJ *Bulletin of the Middle Eastern Culture Center in Japan*, Wiesbaden, 1984-.
- BSLP *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Paris 1989-.
- CAD *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago, 1956-.
- CHD *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago, 1980-.
- ChS *Corpus der hurritischen Sprachdenkmäler*, Roma 1984-.
- CM *Cuneiform Monographs*, Leiden-Boston, 1992-.
- CollAn *Colloquium Anaticum/Anadolu Sohbetleri (Institutum Turcicum scientiae antiquitatis cum collaboratione Societatis Anatolicae / Türk eskiçağ bilimleri enstitüsü Societas Anatolica'nın isbirliği ile*, İstanbul, 2002-.
- CollKubaba *Collection Kubaba, Série Antiquité Université de Paris I Panthéon Sorbonne*, Parigi.
- CTH Laroche E., *Catalogue des textes hittites*, Paris, 1971.
- DBH *Dresdner Beiträge zur Hethitologie*. Dresden, 2002-.
- DMOA *Documenta et Monumenta Orientis Antiqui*, Leiden, 1947-.
- Eothen *Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico*, Firenze, 1988-.
- Hethitica *Hethitica*, Louvain-la-Neuve, 1972-.
- HdO *Handbuch der Orientalistik*. Leiden/New York/Köln.
- HED Puhvel J., *Hittite Etymological Dictionary*. Berlin/New York, 1984-.
- HEG Tischler J., *Hethitisches Etymologisches Glossar*, Innsbruck 1977-.
- HHW² Tischler J., *Hethitisches Handwörterbuch*, Innsbruck, 2008.
- HS *Historische Sprachforschung* (in precedenza: *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung*), Berlin, Göttingen, 1852-.
- HW Friedrich J., *Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*, Heidelberg, 1991.
- HW² Friedrich J., Kammenhuber A., *Hethitisches Wörterbuch. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte*, Heidelberg, 1975-1994.
- HW 1. Erg. Friedrich J., *Hethitisches Wörterbuch 1. Ergänzungsheft*, Heidelberg, 1957.
- HZL Rüter Ch., Neu E., *Hethitisches Zeichenlexicon. Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Boğazköy-Texten*, StBoT Beiheft 2, Wiesbaden, 1989.
- IBoT *Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy Tabletleri*, İstanbul 1944, 1947, 1954, Ankara, 1988.
- IBS *Innsbucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Innsbruck, 1970-

- IF *Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft*, Straßburg, später Berlin, 1892-.
- IM *Istanbuler Mitteilungen*, Istanbul, 1933-.
- IstFor *Istanbuler Forschungen*, Tübingen, 1932-.
- JANER *Journal of Ancient Near Eastern Religions*, Leiden, 2001-.
- JAOS *Journal of the American Oriental Society*, Baltimore, 1851-.
- JCS *Journal of Cuneiform Studies*, New Haven, 1947-.
- JHS *Journal of Hellenic Studies*, London, 1880-.
- JIES *The Journal of Indo-European Studies*, Hattiesburg, Washington, DC, 1973-.
- JNES *Journal of Near Eastern Studies – Chicago*, 1842-.
- KASKAL *KASKAL. Rivista di storia, ambienti e culture del Vicino Oriente Antico*, Roma, 2004-.
- KBo *Keilschrifttexte aus Bogazköi*, Leipzig-Berlin, 1916-.
- KUB *Keilschrifturkunden aus Bogazköi*, Berlin, 1921-1990.
- KuSa 1/1 Wilhelm G., *Keilschrifttexte aus Gebäude A (Kuşaklı - Sarissa. Band 1: Keilschrifttexte, Faszikel 1)*, Rahden/Westf, 1997.
- MIO *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, Berlin 1953-.
- MDOG *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*, Berlin, 1898-.
- MSS *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, München, 1952-.
- MVAeG *Mitteilungen der Vorderasiatisch-ägyptischen Gesellschaft*, Leipzig, 1896-1944.
- NABU *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*, Paris, 1987-.
- Numen *Numen. International Review for the History of Religions*, Leiden, 1900-.
- OA *Oriens Antiquus. Rivista del Centro per l'Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente*, Roma, 1962-.
- OBO *Orbis Biblicus et Orientalis*, Göttingen, 1973-.
- OrNS *Orientalia (Nova Series)*. Roma, 1932-.
- PIHANS *Publication de l'Institut Historique et Archéologique Néerlandais de Stamboul*, 1956-.
- RA *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale*, Paris, 1886-.
- RGTC *Répertoire géographique des textes cuneiforms*, Beihefte zum Tübingen Atlas des Vorderen Orients Reihe B (Geisteswissenschaften).
- RHA *Revue hittite et asianique*, Paris, 1930-1978.
- RHR *Revue de l'histoire des religions*, Paris, 1880-.
- RIA *Reallexikon der Assyriologie (und Vorderasiatischen Archäologie)*, Berlin, 1928-.
- RSO *Rivista degli studi orientali (Scuola orientale – Facoltà di lettere e filosofia, Università di Roma)*, Roma, 1907-.
- SAOC *Studies in Ancient Oriental Civilizations*, Chicago, 1931-.
- SCCNH *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians*, Winona Lake- Indiana, 1981-.
- Scientia *Schriftenreihe der Innsbrucker Gesellschaft zur Pflege der Einzelwissenschaften und Interdisziplinären Forschung*, Innsbruck, 1986-1994.
- SEL *Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente antico*, Verona, 1984-.
- SMEA *Studi micenei ed egeo-anatolici*, Roma, 1966-.
- StBoT *Studien zu den Boğazköy-Texten*, Wiesbaden, 1965-.
- Stud. As. *Studia Asiana*, Roma, 2002-.
- Stud. Med. *Studia Mediterranea*, Pavia, 1980-.
- THeth *Texte der Hethiter*, Heidelberg, 1971-.
- TTKY *Türk Tarih Kurumu Yayınları*, Ankara.
- UF *Ugarit-Forschungen. Internationales Jahrbuch für die Altertumskunde Syrien-Palästinas*, Kevelaer 1969-.
- VBoT *Verstreute Boghazköi-Texte*, Marburg, 1930.
- VO *Vicino Oriente. Annuario dell'Istituto del Vicino Oriente dell'Università di Roma*, Roma, 1978-.
- VSNF *Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin, Neue Folge*, Berlin, 1971-.
- WdO *Die Welt des Orients*, Wuppertal, Stuttgart, Göttingen, 1947-.
- Xenia 32 Haas V. (a cura di), *Außenseiter und Randgruppen. Beiträge zu einer Sozialgeschichte des Alten Orients*, 1992.
- ZA *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete – Vorderasiatische Archäologie*, Leipzig/Berlin, 1887-.
- ZVS *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung*, Berlin, Göttingen, 1852-.

ABBREVIAZIONI GENERICHE

| | |
|------------|------------------|
| abl. | ablativo |
| acc. | accusativo |
| avv. | avversativo |
| c. | caso comune |
| ca. | circa |
| caus. | causativo |
| cf. | confronta |
| cong. | congiunzione |
| dat. | dativo |
| col. dr. | colonna destra |
| col. sin. | colonna sinistra |
| encl. | enclitico |
| gen. | genitivo |
| id. | idem |
| i.e. | <i>id est</i> |
| ie. | indoeuropeo |
| ind. | indicativo |
| itt. | ittita |
| lett. | letteralmente |
| loc. | locativo |
| MH | Middle Hittite |
| mp. | mediopassivo |
| MS | Middle Script |
| n. | caso neutro |
| neg. | negazione |
| nom. | nominativo |
| NH | New Hittite |
| NS | New Script |
| OH | Old Hittite |
| OS | Old Script |
| part. | particella |
| pers. | persona |
| pl. | plurale |
| pres. | presente |
| pret. | preterito |
| pron. | pronome |
| ras. | rasura |
| rifl. | riflessivo |
| Ro | recto |
| sg. | singolare |
| sost. | sostantivo |
| st. costr. | stato costruito |
| sum. | sumerico |
| sup. | supino |
| temp. | temporale |
| Vo | verso |

CRITERI DI EDIZIONE

| | |
|-------|--|
| x | segno illeggibile |
| ┌ ┐ | segno (o insieme di più segni) parzialmente rotto |
| [] | lacuna |
| [x] | spazio disponibile in lacuna |
| () | include elementi aggiunti per esigenze di traduzione ma che non sono presenti nel testo originale |
| { } | segno o insieme di segni da espungere dal testo |
| < > | segno o insieme di segni da aggiungere al testo |
| * * | testo scritto su rasura |
| [...] | testo mancante perché in lacuna |
| (...) | parte di testo non trascritta o non tradotta |
| / | termine della riga |
| → | la riga del manoscritto prosegue alla riga successiva nell'edizione |
| ? | in trascrizione: lettura o integrazione del segno incerta in traduzione: integrazione di una parola incerta |
| ! | forma anomala di un segno |
| (?) | in trascrizione: integrazione di uno o più segni incerti in traduzione: integrazione di più parole incerte |
| + | <i>join</i> diretto |
| (+) | <i>join</i> indiretto |
| // | duplicato |

PREMESSA

Il presente lavoro costituisce la versione rielaborata della tesi di dottorato da me discussa presso l'Università degli Studi di Firenze il 10 aprile 2014. La realizzazione del libro ha beneficiato largamente dei commenti e dell'aiuto di varie persone. Desidero innanzitutto ringraziare la Professoressa Giulia Torri, per avermi seguito, aiutato e incoraggiato durante tutto il corso del lavoro, e la Professoressa Franca Pecchioli Daddi, a cui va il mio ricordo più caro, per avermi stimolato a indirizzare i miei studi verso l'affascinante mondo dell'ittitologia. Un sentito ringraziamento va anche al Professore Daniel Schwemer per avermi aiutato nelle mie ricerche condotte presso la Julius-Maximilians-Universität di Würzburg nel 2012, e per aver accettato di svolgere il ruolo di supervisore esterno della mia tesi nel quadro di un Dottorato Europeo. A tutto il personale del dipartimento di Altorientalistik, e in particolare al Professore Gernot Wilhelm, sono grato per la loro accoglienza e la loro amicizia. Desidero anche ringraziare il Professore Mauro Giorgieri per aver accettato di leggere una prima versione del libro e per i suoi preziosi suggerimenti e consigli.

Per le mie ricerche ho avuto modo di consultare i files dell'archivio ittologico dell'Akademie der Wissenschaften und der Literatur di Mainz. Ringrazio Gernot Wilhelm, Gerfrid Müller, Silvin Košak e Francesco Fuscagni per il loro aiuto e la loro disponibilità. A Michele Cammarosano sono debitore delle collazioni da lui effettuate per me presso il Museo delle Civiltà Anatoliche di Ankara nel 2013, oltre che dell'aiuto e dell'amicizia dimostratami in più occasioni.

A molti amici e colleghi, infine, va la mia riconoscenza per i preziosi suggerimenti e gli spunti di riflessione emersi nel corso di numerose conversazioni: desidero ringraziare in questa sede Carlo Corti, Charles Steitler, Alfredo Rizza, Dario Fossati e Valeria Zubieta.

Il presente lavoro non sarebbe stato possibile senza il supporto e l'incoraggiamento costante della mia famiglia e di Martina, a cui sono debitore di molto più di quanto può essere espresso a parole.

Firenze, 20 giugno 2017

Francesco G. Barsacchi

CAPITOLO I

CARATTERI GENERALI DELLE FESTE DEL TUONO

1.1 Il corpus documentario

In questo lavoro vengono presentati per la prima volta in edizione critica i testi ittiti attualmente raccolti sotto il numero 631 del *Catalogue des Textes Hittites* di E. Laroche. I documenti in analisi appartengono alla tipologia testuale delle descrizioni di festa (anche note con l'espressione tedesca *Festbeschreibungen*) e costituiscono un *corpus* di particolare interesse tanto dal punto di vista del contenuto quanto da quello della struttura e dell'organizzazione complessiva delle tavolette. I frammenti contengono il resoconto dei riti celebrati in occasione di violenti temporali allo scopo di pacificare il dio della Tempesta e di tutelare il sovrano dalle conseguenze negative di cui il tuono, in quanto manifestazione dell'ira del dio, può, secondo la concezione ittita, essere portatore. Le fonti esterne al *corpus* fanno riferimento a questa tipologia di cerimonia religiosa con l'espressione EZEN₄ *tetḫešnaš*, 'festa del tuono', laddove le tavolette cuneiformi stesse risultano definite, nei colofoni preservati, semplicemente come 'tavole del tuono', DUB *tetḫešnaš*. I testi riconducibili a questa tipologia documentaria costituiscono dunque fonti di grande interesse perché gettano luce su un aspetto del del culto ittita estremamente rilevante dal punto di vista storico-religioso ed antropologico. Un aspetto, inoltre, che rappresenta un *unicum* nel panorama delle culture del vicino Oriente antico, le quali, pur condividendo col mondo anatolico il culto delle divinità della tempesta, non hanno lasciato testimonianza alcuna relativa all'esistenza di pratiche culturali analoghe.

Sotto il numero di catalogo CTH 631 sono raccolti al momento attuale 72 frammenti di varia ampiezza¹. All'interno del *corpus* si individua un gruppo di almeno cinque composizioni chiaramente riconducibili, per caratteristiche formali e di contenuto, ad una tipologia comune. Si tratta dei testi KBo 17.74+ con il duplicato KBo 17.11+, KBo 17.75, KBo 20.61+, VSNF 12.10, a cui si può aggiungere il piccolo frammento KBo 17.76. L'unico documento che è stato oggetto di uno studio sistematico è KBo 17.74+, pubblicato da E. Neu nel 1970 nel lavoro dal titolo *Ein althethitisches Gewitterritual*. Il presente studio fornisce di ciascuno dei documenti principali trascrizione, traduzione e commento filologico. Dei documenti riconoscibili come duplicati viene presentata un'edizione sinottica, in modo da mettere in luce analogie e differenze formali tra le due versioni.

Altri frammenti estremamente lacunosi del *corpus*, mancanti di *incipit* e di colofone, sono, per la presenza pressoché esclusiva di espressioni stereotipate tipiche delle descrizioni ittite di feste, estremamente difficili da attribuire ad una composizione precisa, e la loro appartenenza a CTH 631 è per questo motivo incerta. È il caso ad esempio di frammenti come KUB 34.120, con il duplicato HFAC 50, di KBo 13.227, KUB 20.8 e KBo 25.51+. Il dato conferma la generale difficoltà di collocazione dei frammenti festivi ittiti e palesa la necessità di ulteriori studi in proposito che permettano di definirne con maggior precisione i criteri di attribuzione². Dal *corpus* delle feste del tuono si è scelto di escludere KBo 20.64, testo attualmente inserito in CTH 631 in ragione della menzione del tuono nel colofone ma chiaramente identificabile come un rituale di purificazione, e dunque da ricollocare sotto un diverso numero di catalogo³.

Nel complesso, i documenti di maggior estensione raccolti sotto CTH 631 mostrano caratteristiche linguistiche e di scrittura che consentono di datarli, con una certa approssimazione, alla fase antico e medio-ittita, basandosi sulla ripartizione tradizionale della scrittura ittita in tre fasi, sviluppata a partire dagli anni '70 dagli studiosi della cosiddetta 'scuola di Marburg'. Tale approccio rigidamente dia-

¹ Cfr. S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

² Su questo problema si veda, di recente, Lorenz, 2016: 145-158.

³ Su questo testo si veda ora Barsacchi 2016.

cronico alla paleografia ittita si è in realtà rivelato in anni recenti problematico, e in particolar modo lo sviluppo delle fasi più arcaiche della scrittura, e il passaggio dalla fase antico-ittita (OS⁴) alla fase medio-ittita (MS), sono stati profondamente discussi. L'affidabilità di determinati segni cuneiformi come sicuri elementi di datazione del testo viene oggi rivista⁵, dal momento che nessun documento sembra presentare, ad un'analisi dettagliata, un quadro del tutto coerente con lo schema di sviluppo previsto. Con le parole di M. Weeden:

Theoretically [...] it should be possible to draw up a sliding scale of adherence to the bundle of distinctive features for OS Ia gathered by Neu and Starke. The less of them a tablet possesses, the later it was written, would be the rule. The problem here is that even the most cursory approach to the classification of tablets on the basis of the abovementioned features as observable in photographs shows that no one of them displays all these elements at once, while not a few exhibit distinctly contrary tendencies⁶.

Anche la datazione del testo basata sul *ductus*, i.e. sui caratteri generali della scrittura e l'aspetto complessivo della tavoletta, seppur apparentemente più solida, non è priva di elementi discussi, *in primis* l'aspetto soggettivo che invariabilmente concorre a determinare la valutazione di un documento, e la mancanza di una terminologia condivisa che consenta di descriverne i caratteri in termini quantitativi e universalmente validi.

L'intera ricostruzione paleografica delle fasi antico e medio-ittita necessita perciò oggi di essere profondamente rivista. La questione influisce evidentemente anche sull'analisi dei documenti di CTH 631, i quali rappresentano in questo senso un campione di testi particolarmente rilevante, in quanto omogeneo dal punto di vista contenutistico e strutturale e databile proprio a quella fase della scrittura ittita particolarmente discussa quale il passaggio tra la fase OS e quella MS.

Il testo più arcaico del *corpus*, dal punto di vista linguistico e formale è senz'altro rappresentato da KBo 17.11+, di cui il duplicato KBo 17.74+, anch'esso tipicamente antico-ittita, potrebbe rappresentare una redazione leggermente più tarda. Gli altri componimenti di una certa estensione menzionati poco sopra sono invece riconducibili, sia pur con caratteristiche diverse tra loro, alla fase della scrittura medio-ittita⁷. I frammenti minori del *corpus* sono, per le loro limitate dimensioni, difficilmente databili e non forniscono in questo senso elementi sufficienti per valutare la possibilità di una prosecuzione della tradizione delle feste del tuono in epoche più tarde della storia ittita.

La tabella a destra illustra la composizione di CTH 631 come si presenta allo stato attuale⁸.

1.2 Provenienza archeologica delle tavolette

I documenti del *corpus* provengono dalla capitale ittita Ḫattuša, e in larghissima maggioranza dai depositi di tavolette dell'edificio A sull'acropoli reale di Büyükkale, dove era ospitata con ogni verosimiglianza quella che potremmo definire, sia pur con un certo margine di opinabilità, 'la biblioteca palatina'⁹, e da cui provengono, significativamente, numerosi testi databili su base paleografica alle fasi antica e media della scrittura ittita. Soltanto alcuni dei testi inclusi in CTH 631 provengono da

⁴ Adotterò d'ora in avanti, per riferirmi alla datazione dei testi basata sulla forma dei segni cuneiformi e al *ductus*, ossia l'insieme delle caratteristiche fisiche della scrittura, la terminologia adottata dal *Chicago Hittite Dictionary*, L-N, X-XI, con la distinzione tra testi OS, MS, e (L)NS. Parimenti, laddove invece si faccia riferimento all'epoca presunta di redazione del documento, basata su criteri intrinseci al testo e sulle caratteristiche grammaticali, mi avvarrò delle sigle OH, MH e NH.

⁵ Si veda in particolare Th. Van den Hout 2009: 28-33; Weeden 2011: 45-52.

⁶ Weeden 2011: 46.

⁷ Analisi più dettagliate sulla datazione dei componimenti vengono fornite nell'introduzione all'edizione critica dei testi.

⁸ Si elencano prima i componimenti più estesi del corpo documentario (secondo l'ordine di edizione nel presente lavoro) e, in successione, i frammenti minori secondo il rispettivo numero di catalogo. La tabella si limita a mostrare la composizione attuale del *corpus*, così come presentata anche in S. Košak, *hethiter.net*: *hetkonk* (v. 1.94). Essa include dunque anche i frammenti che, per ragioni contenutistiche o strutturali, devono essere ricollocati sotto altri numeri di catalogo. Le ragioni dell'esclusione di determinati testi sono motivate nei paragrafi introduttivi alle edizioni critiche. In grassetto si segnalano le edizioni principali, utilizzate convenzionalmente nel presente lavoro per indicare i documenti composti da più frammenti. Tabelle più esaustive con l'indicazione dei luoghi di ritrovamento e della datazione precedono l'edizione critica dei singoli componimenti.

⁹ Güterbock 1991-1992: 132-137; Košak 1995: 173-179; Alaura 2001: 25; Th. van den Hout 2008: 215-218.

| Frammento | Edizione | Frammento | Edizione |
|-------------|------------------|-------------|-------------------|
| 7/f+ | KBo 17.74 | 2393/c | KBo 17.75 |
| +38/b | KUB 34.143 | +2420/c | |
| +480/b | | +2444/c | |
| +73/b | | +2713/c | |
| +746/b | | +2737/c | |
| +754/b | KBo 17.74 | +2784/c | |
| +761/b | | 93/m | KBo 20.61 |
| +799/b | | +77/b | KBo 39.112 |
| +813/b | | +708/b | KBo 20.61 |
| +35/c | KBo 21.25 | +1384/c | |
| +177/c | KBo 38.32 | +256/e | KBo 31.183 |
| +1183/c | KBo 30.66 | +1919/c | KBo 34.185 |
| (+)1356/c | KBo 39.76 | +2418/c | KBo 41.77 |
| +1695/c | KBo 17.74 | +62/q | KBo 39.276 |
| +1736/c | | (+)324/a | KBo 17.77 |
| +1797/c | | VAT 13014 | VSNF 12.10 |
| +1821/c | KBo 34.10 | 89/a | KUB 32.132 |
| +2057/c | KBo 17.74 | 109/a | KUB 34.120 |
| (+)2303/c | KBo 41.65 | 1086/c | KBo 20.64 |
| (+)54/m | KBo 44.167 | 2071/c | KBo 25.51 |
| +921/u | KBo 48.128 | +2381/c | KBo 30.31 |
| +AnAr 6980 | ABoT 1.9 | +AO 9411.17 | |
| +AnAr 9136 | KBo 17.74 | +VAT 6195 | VSNF 12.53 |
| +AnAr 9140 | | 114/d | KBo 20.8 |
| +AnAr 10867 | | 256/e | KBo 31.183 |
| +MAH 16886 | | 2203/g | KBo 13.227 |
| 1322/c | KBo 30.29 | 761/l | KBo 44.146 |
| (+)182/a | KBo 34.5 | 95/n | KBo 17.76 |
| +462/b | KBo 17.11 | 183/n | KBo 44.142 |
| +997/c | | 608/p | KBo 46.153 |
| +1339/c | KBo 20.12 | 1329/v | KBo 49.314 |
| +2546/c | KBo 34.11 | 177/x | KBo 30.80 |
| +2562/c | KBo 20.12 | Bo 290 | KUB 44.36 |
| +2606/c | KBo 30.25 | Bo 1023 | IBoT 3.140 |
| +265/e | KBo 20.12 | Bo 5775 | |
| +265/f | KBo 25.95 | NBC 11825 | HFAC 50 |
| +Bo 3116 | KUB 43.26 | | |

altri edifici dell'acropoli, rispettivamente dall'edificio B (114/d = KBo 20.8), D (76/l = KBo 44.146), H (183/n = KBo 44.142) e K (608/p = KBo 46.143)¹⁰. Nessuno di tali frammenti è però riconducibile con certezza alla tipologia documentaria delle 'tavole del tuono', e proprio il luogo di ritrovamento potrebbe in questo senso essere dirimente. Non è da escludere però che la localizzazione di tali frammenti sia in effetti dovuta a spostamenti dal luogo di collocamento originario occorsi nei secoli di abbandono della capitale ittita.

Soltanto due frammenti, rispettivamente 2203/g (KBo 13.227) e 1329/v (KBo 49.314) anch'essi di attribuzione estremamente incerta, sono stati rinvenuti nel complesso di ambienti situato nella città bassa e generalmente noto come Haus am Hang¹¹, mentre nessun frammento attualmente identificato proviene dall'altro grande deposito di tavolette della capitale ittita, il Tempio 1.

1.3 Storia degli studi

Il primo, e ad oggi unico, lavoro sistematico su un documento incluso in CTH 631 si deve ad E. Neu, il quale ha pubblicato nel 1970 il testo KBo 17.74+ in uno studio dal titolo *Ein althethitisches Gewitterritual*, edito come numero dodici della serie tedesca *Studien zu den Boğazköy Texten*. L'edizione critica del documento, per la cui ricostruzione lo studioso si avvale anche del duplicato KBo 17.11+, è accompagnata da uno schizzo dei frammenti che lo compongono e da un'analisi delle caratteristiche grammaticali e lessicali, oltre che da un breve commento sulla natura della composizione e sulla sua importanza nel quadro dei documenti ittiti di carattere rituale. KBo 17.11, a sua volta, viene pubblicato nel 1980 in trascrizione dallo stesso studioso, in una raccolta di frammenti di rituali antico ittiti edita come numero 20 della stessa collana scientifica. Una traduzione in francese di KBo 17.74+, accompagnata da un commento generale sul contenuto del testo, viene fornita nel 1977 da N. Willemaers¹². Pochi anni dopo, nel 1983, S. Alp pubblica, nel suo lavoro dal titolo *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels*, alcune porzioni di KBo 17.74+ e, in misura minore, dei documenti KBo 20.61+ e KBo 17.75, in un quadro più ampio che esula dalle particolarità dei singoli componimenti. Il corpus di frammenti riconducibili alla medesima tipologia documentaria si è in seguito andato ampliando, grazie principalmente al rinvenimento di ulteriori *joins*, individuati e pubblicati soprattutto da D. Groddek in molteplici occasioni¹³, i quali hanno consentito di integrare porzioni significative di alcune tavolette. Se si prescinde da alcune brevi osservazioni effettuate da A. Archi, nel 1973¹⁴, e da H. A. Hoffner Jr. nel 1974¹⁵, il materiale rappresentato dai documenti raccolti in CTH 631 non sembra però essere stato al centro di particolari interessi ittologici, fino a quando Houwink ten Cate, nel 1991, non si è soffermato sul ruolo delle feste legate al tuono all'interno del calendario culturale ittita, tentando di individuarne la collocazione cronologica. In un articolo del 1995, infine, G. Wilhelm si sofferma, per la prima volta dall'edizione di Neu del 1970, sulla struttura e sulla storia redazionale del documento KBo 17.74+, identificato come una tavola compilatoria, una *Sammeltablet* nella quale sono riconoscibili tre sezioni ben distinte tra loro¹⁶. Al termine dell'articolo lo studioso riconosce la necessità di effettuare studi analoghi sugli altri documenti del tuono, da lui definiti, sulla scorta di Neu, *Gewitterrituale*, menzionando in particolare la tavola KBo 17.75 e il frammento VAT 13014 (poi pubblicato come VSNF 12.10 ed edito in trascrizione da Groddek nel 2002).

1.4. Il lessico ittita del tuono

Il vocabolario ittita comprende una molteplicità di termini appartenenti al campo semantico del tuono e del fulmine. La maggior parte di questi deriva da una radice comune, alla base del verbo *titha-/tetha-*, 'tuonare' e dei sostantivi deverbali da questo derivati. L'etimologia indoeuropea del verbo non è semplice da tracciare e particolarmente problematica, in particolare, per la presenza del cluster *-th-*.

¹⁰ Traggo questi dati da Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

¹¹ Si vedano in proposito i lavori di Torri, 2008, 2009 e 2010.

¹² Willemaers 1977: 53-78.

¹³ Groddek 1996: 302 sgg., 1999: 43 e 2001: 115 sgg.

¹⁴ Archi, 1973: pp. 13-14, n. 34.

¹⁵ Hoffner Jr. 1974: 18-19.

¹⁶ Wilhelm 1995: 381-388.

Questo risulta in contrasto con la regola fonetica /Ch₂V/ > /CV/, che prevede, nel passaggio dal proto-indoeuropeo al proto-anatolico, la caduta della fricativa laringale situata tra consonante occlusiva e vocale¹⁷. Si deve dunque ipotizzare, con A. Kloekhorst¹⁸, una costruzione secondaria di *-tħ-*, il che pone però il problema della mancanza di un contesto fonetico che giustifichi la reintegrazione della laringale, oppure proporre, come è stato fatto¹⁹, una origine non indoeuropea della radice²⁰. La presenza di un termine egiziano estremamente simile ma non imparentato come *tħn*, ‘tuono’, potrebbe infine far pensare ad una formazione onomatopeica.

Nelle più antiche attestazioni il verbo compare nella forma *ti-it-ħa*, mentre la scrittura *te-et-ħa* è documentata regolarmente soltanto in testi di epoca recente²¹. Secondo A. Kloekhorst²² si tratterebbe di un fenomeno di scivolamento di /i/ in /e/ davanti a cluster contenente la laringale *ħ*. Il passaggio fonetico *i > e* rappresenta però un fenomeno generale che caratterizza la fase più recente della lingua ittita. Secondo E. Rieken, esso si spiegherebbe con la presenza della vocale tra consonanti coronali²³, mentre I. Yakubovich ha sostenuto di recente l’ipotesi di una diffusione puramente lessicale del fenomeno, in mancanza di una legge fonetica che dia ragione di tutte le occorrenze²⁴.

Nei testi antico ittiti (OS) e in quelli in *ductus* medio ma di tradizione antica (OH/MS) il verbo compare esclusivamente nella forma mediopassiva (3^a pers. sg.) *titha*. Tale forma è documentata ad esempio nelle *Festbeschreibungen* antico-ittite KBo 17.74+, Ro I, 25, 28 e KBo 17.11+, ro I 1, 25, oltre che in quella di epoca medio-ittita KBo 20.61+, ro I 2. Analogamente, in un frammento relativo alla festa della luna e del tuono (CTH 630) in *ductus* medio-ittita, KUB 32.135 + KBo 21.85 I 3, 10, è attestata la forma *nu te-e-et-ħa*. Soltanto a partire da testi più tardi, NH, troviamo l’uso della flessione attiva, perlopiù nella 3^a pers. sg. *tethai*, documentata frequentemente negli inventari di culto, nella formula *mahhan=ma ħamišħi DÜ-ri tethai*²⁵, oltre che in feste del tuono in *ductus* medio-ittita, come KBo 17.75, Ro I 24. In una sola occasione è attestata quella che sembra essere una forma diversa, nella 3^a pers. sg. del preterito *te-et-ħi-it*, in KUB 19.14, 11’ (CTH 40), forse riconducibile ad una radice verbale *tethiye/a*²⁶.

Derivato dal verbo *tith-* è il sostantivo neutro *tethēššar*, della classe eteroclita con tema alternante *r/n* (gen. *tethēšnaš*), attestato già in epoca antico-ittita, come nel colofone KUB 34.123+, Vo IV 43’ (CTH 631). Il termine corrisponde al sumerico BŪN (KAXIM), ‘tuono’, come emerge dall’alternanza tra la scrittura fonetica EZEN₄ *tethēšnaš* e quella logografica EZEN₄ BŪN nel resoconto oracolare KUB 5.4+ (CTH 563)²⁷. Il sostantivo è attestato anche nel costrutto ^{PI}M/^{DU} *tethēšnaš*, ‘dio della Tempesta del tuono’, documentato nel frammento mitologico Bo 2567 (CTH 342), I 3’, oltre che nella preghiera di Muwatalli II all’assemblea degli dèi KUB 6.45, I 49, (CTH 381), dove il dio è menzionato tra le divinità di Katapa²⁸.

L’uso in ambito ittita del logogramma sumerico KAXIM (=BŪN)²⁹ per indicare il tuono o, più in generale, la tempesta, è interessante. I suoi equivalenti lessicali accadici *napāhu(m)*, ‘soffiare’ (cfr. anche *nappah(t)u-* ‘mantice’)³⁰ ed *edēpu*, ‘soffiare dentro’, ‘enfiare’³¹, mostrano un legame con il campo semantico del respiro e non sembrano essere stati usati per indicare l’azione di una tem-

¹⁷ Melchert 1994: 68-69.

¹⁸ Kloekhorst 2008: 883.

¹⁹ Si vedano le diverse ipotesi in HEG, T, D/3: 347-348.

²⁰ Così anche Neu 1970: 49, il quale propone per il termine una formazione reduplicata che rifletterebbe il carattere iterativo dell’azione.

²¹ Cfr. HEG, T, D/3: 347.

²² Kloekhorst 2008: 883.

²³ Rieken 1996: 294-297.

²⁴ Yakubovich 2010: 309-318. Lo studioso, alle pp. 330-333, colloca il mutamento fonetico sullo sfondo della situazione di bilinguismo venutasi a creare per la presenza sempre maggiore di individui parlanti luvio nella società ittita a partire dal periodo MH. L’oscillazione nell’uso delle vocali *i* ed *e* sarebbe il risultato del diffondersi di varianti dialettali derivate dalla pronuncia errata di vocaboli ittiti da parte di persone di origine luvia, abituate ad un repertorio vocalico diverso.

²⁵ Cfr. *infra*, pp. 18-19.

²⁶ Kloekhorst 2008: 883.

²⁷ Cfr. *infra*, p. 20.

²⁸ Singer 1996: 11.

²⁹ Su cui si veda Weeden 2011: 261-262.

³⁰ CAD, N/1: 306 sgg.

³¹ CAD, E: 28.

pesta³² così come non lo è il corrispettivo ittita *parai-*, ‘soffiare’. M. Weeden³³ ha di recente proposto una teoria secondo cui l’uso del termine per indicare il tuono potrebbe derivare, in ultima istanza, da Ebla, dove è documentata, in una lista lessicale bilingue, l’equivalenza del logogramma con il termine *ga-r/la-um*, *ga-ru₁₂-um*, riconducibile ad una radice semitica *qr*. Questa darebbe origine in diverse lingue semitiche occidentali a termini indicanti emissione vocale (cfr. accadico *qerû(m)*, ugaritico *qr*, ‘chiamare’, ‘invocare’, o ancora l’ebraico *qr*, ‘recitare a voce alta’, da cui uno dei nomi della Bibbia, *Miqrah*).

In considerazione della presenza, ad Emar, di *omina* meteorologici dove il logogramma BÚN è usato come equivalente emariota dell’accadico *rigmu*, ‘rombo’, ‘tuono’ nell’espressione ^DIŠKUR BÚN-šú, Weeden ipotizza³⁴ che il logogramma, già ad Ebla associato al campo semantico dell’emissione vocale, sia passato ad indicare, con slittamento non difficile da seguire, la ‘voce del dio’ ad Emar, da cui sarebbe giunto agli scribi di Ḫattuša, dove sarebbe stato assunto come termine abituale per indicare il tuono o la tempesta.

L’altra possibilità, suggerita dallo stesso M. Weeden per l’espressione KA.IM-*aš* documentata in KBo 37.13, Vo 15, è che vi sia stata, da parte degli scribi, una re-interpretazione del logogramma KA-xIM come ‘voce del vento’³⁵. In considerazione dell’uso abituale, e pressoché esclusivo in epoca anticotittita, di IM per indicare il dio della tempesta, si potrebbe anche pensare che al logogramma composito venisse attribuito dagli scribi ittiti il significato particolare di ‘voce del dio della tempesta’ e che questo sia alla base dell’equivalenza con l’ittita *tethēššar*.

Il logogramma compare, nell’espressione EZEN₄ BÚN, ‘festa del tuono’, negli inventari cultuali KUB 53.21, Vo 4’ (CTH 678), KUB 58.49, Ro I 5 (CTH 530), KuT 24, 3’. A questi si può aggiungere KUB 10.52, Ro I 4, un frammento menzionante le sacerdotesse NIN.DINGIR (CTH 649). Abbiamo già menzionato il resoconto oracolare KUB 5.4+ (CTH 563), dove, in Ro I 17 e *passim*, è documentata la scrittura logografica con complementazione fonetica EZEN₄ BÚN-*na-aš*. Particolarmente oscura, infine, è la menzione, nell’inventario culturale IBoT 2.103, Vo 12’ (così anche in KBo 2.16, Ro 10’), dell’espressione: LÚ.<MEŠ> SI.BÚN³⁶ *pa-ap-ri-an-zi*, ‘gli uomini del corno del tuono soffiavano’³⁷, dove il termine sembra definire un tipo particolare di strumento musicale. Il contesto è rappresentato dal sacrificio di una pecora per la divinità Ḫilašši, accompagnato, oltre che da questa azione, dalla recitazione delle ^{MUNUS}p. *paltawallaš*, nel quadro delle cerimonie per la festa *ḫarpaš* per il dio della Tempesta.

Altro derivato dal verbo *tith-* è il sostantivo *tethuwar*, documentato nel testo oracolare KUB 22.27, IV 25 nell’espressione EZEN₄ *tethuwaš*, oltre che nel frammento KUB 32.135+, I 8, relativo alla festa della luna e del tuono CTH 630: EZEN₄ ^DEN.ZU EZEN₄ *tethuwaša*. Meno attestato risulta il sostantivo verbale *tethima-*, il quale, in contrapposizione a *tethēššar* e *tethuwar*, sembra legato in particolare all’aspetto uditivo del tuono. Il dato sembra trovare conferma nell’uso del sostantivo nella frase GIM-an-ma DI-ŠI DÛ-ri te-et-ḫi-ma-an iš-ta-ma-aš-ša-an-zi (KUB 17.35, II 12’) dove il sostantivo compare contestualmente al verbo *ištamai-*, ‘sentire’, ‘ascoltare’, laddove il tuono come fenomeno fisico è generalmente indicato da *tethēššar* o *tethuwar*. Indicativo in questo senso mi sembra anche l’uso del sostantivo in associazione con *wantewantema*, ‘lampo’, come in KUB 6.45, Vo III 9’-11’: ⁽⁹⁾na-aš ^{LÚ.MEŠ}SANGA šī-ip-pa-an-za-kán-zi DINGIR LÚ^{MEŠ} DINGIR MUNUS^{MEŠ} / ⁽¹⁰⁾[n]a-aš GE₆-iš KI-aš ne-pí-iš te-kán al-pu-uš IM^{HLA}-uš / ⁽¹¹⁾te-et-ḫi-ma-aš wa-an-te-wa-an-te-ma-aš (...), ‘e i sacerdoti SANGA li offrono, (rispettivamente) le divinità maschili, le divinità femminili e (gli dèi) della terra nera, il cielo, la terra, le nuvole, i venti, il tuono, il lampo (...)’. In contesti del genere *tethima-* fa evidentemente riferimento alla componente uditiva del tuono, *wantewantema-* all’aspetto visivo del lampo.

tethima- appartiene ad una classe di sostantivi particolare, la quale è stata recentemente oggetto di uno studio di N. Oettinger sui cui risultati non sarà forse inutile soffermarsi in questa sede, dal momento che essi potrebbero fornire, dal punto di vista linguistico, interessanti elementi di analisi in relazione alla percezione ittita del tuono quale emerge dai testi di CTH 631.

³² Weeden 2011: 261.

³³ Weeden 2011: 261.

³⁴ Weeden 2011: 261.

³⁵ Weeden 2011: 262.

³⁶ Hazenbos 2003: 98, n. 159.

³⁷ Cfr. CHD, P/1: 107.

1.4.1 La semantica di *tethima-*

In un articolo del 2001³⁸, N. Oettinger ha notato come in ittita il suffisso *-ima*³⁹, che forma *nomina actionis*, sembri caratterizzato da una particolare affettività linguistica e crei sostantivi che in qualche modo hanno una connotazione negativa, indicando condizioni di malessere fisico o psicologico (ex. *tuhhima-*, ‘mancanza del respiro’ da una radice *ie.* che indica la forza vitale, lo ‘spirito’, presente anche nel sostantivo *antuwahhā-*), o fenomeni fisici associati a timore e pericolo (ex. *lelhuwartima-*, ‘inondazione’, *wantema-*, ‘lampo’, ‘bagliore’). L’affisso *-ima* sarebbe derivato da un originale *ie.* **-mo*, un suffisso derivazionale usato per la formazione di nomi e aggettivi.

Il suffisso *-ima* si dimostrerebbe, secondo N. Oettinger, particolarmente produttivo in tre ambiti semantici: il tuono o il fulmine (*tethima-*, *kulkulimma-*, *wantewantema-*), la paura e infine una situazione corporea spiacevole, come può essere il tremore, la mancanza di respiro, il freddo ecc. Al di fuori di questi gruppi rimangono alcuni sostantivi isolati e difficilmente spiegabili dal punto di vista semantico come *lalukkima-*, ‘luce’, ‘splendore’ e *wawarkima-*, termine tecnico che indica forse il cardine della porta. Dei vari sostantivi in *-ima*, i più antichi (e quindi più attestati), sembrano essere, tanto dal punto di vista morfologico quanto da quello semantico, proprio *tethima-*, *weritema-*, ‘paura’ e *kartimma-*, ‘ira’ (come sensazione corporea spiacevole), riconducibili a ciascuno dei tre ambiti sopra delineati. N. Oettinger ipotizza un legame di carattere contenutistico tra questi tre sostantivi che potrebbe essere all’origine della particolare affettività del suffisso *-ima*. Un sistema semantico del tipo: tuono – paura (da esso causata) – conseguenza fisica della paura (es. *katkattima*, ‘tremore’, *lahlahhima*, ‘batticuore’). Il timore reverenziale e religioso provato nei confronti del tuono da parte della cultura ittita, apparentemente superiore a quanto avviene in altre aree dell’antico oriente e all’origine della celebrazione di appositi riti atti ad esorcizzarla, avrebbe così un riflesso diretto nella formazione nominale. L’indagine semantica sembra confermare che un affisso dalla funzione prettamente grammaticale come l’*ie.* **-mo* si sarebbe caricato, nel tempo, di un particolare significato ‘affettivo’, a dimostrazione dello stretto legame tra psicologia e linguistica.

Non è senza significato anche il fatto che *tethima-*, come molti dei termini relativi al campo semantico delineato da Oettinger, mostrino una forma reduplicata. È il caso ad esempio di *lalukkima-*, *wantewantema-*, *katkattima-* e *kulkulimma-*. La reduplicazione sembra costituire una caratteristica dei temi in *-ima*, e ha evidentemente una funzione intensiva. Interessante la considerazione di H. Kronasser, il quale ha spiegato la forma raddoppiata di *lalukkima-* come: ‘der Versuch, optische Eindrücke wiederzugeben, besonders helles Licht und schnelle oder wiederholte Bewegungen’⁴⁰. Lo stesso principio sembra alla base della formazione del sostantivo *haršiharši-*, ‘tempesta’, il quale, seppur privo della terminazione *-ima*, mostra la caratteristica forma reduplicata.

1.5 Forma e funzione delle feste del tuono

Conformemente alla tipologia dei testi ittiti di festa, i documenti raccolti sotto CTH 631 costituiscono la descrizione sistematica delle operazioni da effettuare e delle procedure da seguire nelle diverse fasi in cui si articola la cerimonia religiosa, con indicazioni precise relative agli operatori culturali coinvolti, alla natura dei riti e delle offerte e ai luoghi dove essi si svolgono.

Mentre però le tradizionali cerimonie festive ittite vengono celebrate in fasi e in momenti prestabiliti dell’anno⁴¹, la determinazione cronologica delle feste del tuono risulta più difficile, essendo queste ultime direttamente collegate ad un fenomeno atmosferico difficilmente prevedibile come il tuono. I riti descritti nelle tavole del tuono, in altre parole, costituiscono la risposta rituale ad un fenomeno naturale a cui il pensiero religioso ittita attribuisce particolare valore *numinoso*⁴². Il tuono è considerato in tutte le culture del Vicino Oriente antico manifestazione della figura divina del dio della tempesta⁴³. La cultura ittita si differenzia però dall’area mesopotamica, dove il fenomeno atmosferico è stato

³⁸ Oettinger 2001: 456-477.

³⁹ Su cui si veda anche Laroche 1956: 75-82.

⁴⁰ Kronasser, 1962-1966: 121-122.

⁴¹ Si veda in generale Güterbock 1970.

⁴² Sulla categoria religiosa del *numinoso* si veda il fondamentale saggio di Otto 1966: 22-51.

⁴³ Si rimanda qui al lavoro di Schwemer 2011, con ulteriori riferimenti bibliografici.

generalmente interpretato in chiave mantica⁴⁴, per il particolare timore reverenziale da esso suscitato. Già E. Neu faceva riferimento, nella sua edizione di KBo 17.74, al celebre episodio della cosiddetta afasia di Muršili II CTH 486 come ad un esempio evidente del significato assunto dal tuono nel pensiero religioso ittita⁴⁵. La malattia del sovrano viene connessa all'ira del dio della Tempesta di Manužiya manifestatasi nel tuono, e dunque immediatamente attribuita ad una condizione di impurità. Il rito catartico incentrato sull'invio di un bue sostituito a Kummani e l'eliminazione tramite fuoco degli oggetti contaminati assume la duplice funzione di pacificare il dio della Tempesta e ristabilire il benessere del sovrano. La stessa associazione tra manifestazione atmosferica del dio e condizione di impurità emerge con chiarezza da due rituali ittiti di purificazione. Il primo, KBo 17.78 (CTH 652), viene celebrato dall' 'uomo del dio della tempesta' allorché un uomo viene colpito da un fulmine⁴⁶. Il secondo, Bo 630=KUB 7.13 (CTH 456), purtroppo assai frammentario, è probabilmente da identificarsi con un rito di purificazione di una casa, contaminata dai tuoni e dai fulmini del dio⁴⁷.

A questi testi mi sembra opportuno aggiungere il rituale di Zuwi CTH 412, eseguito 'quando il dio della Tempesta riempie di paura un uomo'. Vediamone l'incipit:

KBo 12.106 + KBo 13.146

Ro I

1 UM-MA ^{MUNUS}Zu-ú-i MUNUS ^{URU}Dur-mi-i[t-ta ma-a-a]n 'an¹-tu-u[h-š]a-an

2 ^DU-aš ú-e-ri-da-nu-zi nu <LÚ>⁴⁸ ^DU-ni-li ki-i[š-š]a-an i-ia-mi

(1-2) Così (parla) Zuwi, la donna di Durmit[ta: 'quan]do il dio della Tempesta riempie di paura un uomo, allora, alla maniera dell'uomo del dio della Tempesta, opero nel modo seguente (...).

La violenta manifestazione atmosferica del dio, come ogni fenomeno naturale che esula dalla normalità con particolare evidenza, unisce in sé i caratteri del *tremendum* e del *fascinans*, secondo la celebre definizione del *sacro* di Rudolph Otto⁴⁹, ed è sentita dunque come potenzialmente pericolosa. Essendo diretta conseguenza dell'ira divina, essa è vista come portatrice di impurità e instaura, nell'ottica ittita, una situazione di emergenza per il singolo o per l'intera comunità. Da qui la necessità di ripristinare l'equilibrio tra la sfera umana e la sfera divina attraverso la pratica di appositi rituali di purificazione rivolti verso la persona o la cosa sentita come contaminata. Il benessere del re, in particolare, deve essere tutelato all'impurità causata dall'ira divina in quanto da esso dipende il benessere dell'intero Paese. È in questo contesto che vanno comprese le cerimonie raccolte in CTH 631. Riti e feste legate al tuono esorcizzano il timore religioso suscitato dal fenomeno, garantendo il perpetuarsi della condizione di armonia tra il dio della Tempesta e il suo rappresentante sulla terra.

In questo contesto, mi pare significativa la menzione, nel colofone del testo di epoca imperiale KBo 4.11 (CTH 772)⁵⁰, relativo alla festa celebrata nel centro di culto luvio di Ištānuwa⁵¹, di alcuni 'canti del tuono': SĪR]^{HLA} te-et-ḫe-eš-ša-na-aš iš-ḫa-mi-ia-an-zi, 'cantano i [cant]i del tuono'. Questa è stata messa in relazione da M. Hutter⁵² con i 'canti della conciliazione' menzionati in altri documenti relativi alla festa di Ištānuwa, come la tavola di catalogo KUB 30.42, I 1⁵³, dove sono documentati i 'canti della conciliazione degli uomini di Ištānuwa'. Secondo M. Hutter, la cerimonia festiva celebrata a Ištānuwa potrebbe aver avuto lo scopo di riappacificare la popolazione della città con i propri dèi, rimuovendo le cause dell'ira divina rappresentata dal tuono. Questa necessità spiegherebbe la presenza

⁴⁴ Si vedano a titolo di esempio gli *omina* della serie babilonese *Enūma Anu Enlil* raccolti da Gehlken, 2012, con ulteriori riferimenti bibliografici.

⁴⁵ Neu 1970: 46-47.

⁴⁶ Rituale pubblicato da Ünal 1998: 73-75, il quale attribuisce impropriamente il testo a CTH 631.

⁴⁷ Pubblicato da Boysan-Dietrich 1987: 122-125.

⁴⁸ Emendazione suggerita dal colofone KUB 7.57 + KUB 35.148 (CTH 412): *ma-a-an LÚ-an LÚ ^DU-ni-li a-ni-ia-mi*, 'quando tratto (ritualmente) un uomo alla maniera dell'uomo del dio della tempesta'.

⁴⁹ Otto 1966.

⁵⁰ Pubblicato da Starke 1985: 339-342.

⁵¹ Su cui si veda Hutter 2003: 241-242, con ulteriori riferimenti bibliografici. La localizzazione di Ištānuwa non è ancora determinata con certezza. Cfr. per le attestazioni Del Monte, Tischler 1978: 152.

⁵² Hutter 2003: 241.

⁵³ Su cui si veda Dardano 2006: 21-37.

di canti e di danze destinate a rallegrare le divinità e ristabilire una condizione di serenità tra la sfera umana e quella divina.

Il culto di Ištanuwa rientra evidentemente in un'area geografica e culturale luvia, e dunque ben diversa rispetto a quella a cui sembrano afferire i culti legati al tuono documentati in CTH 631, i quali costituiscono il riflesso del culto ufficiale della corte ittita, e in cui sono venerate un gran numero di divinità hattiche⁵⁴. L'esistenza di 'canti del tuono' è motivata però da una spinta religiosa analoga. Che sia il frutto di un'influenza ittita sul culto luvio o il riflesso di antiche pratiche religiose locali, è evidente come il bisogno di tutelarsi dall'ira divina rappresentata dal tuono abbia portato alla celebrazione, in zone diverse dell'area anatolica, di pratiche rituali destinate a placare le divinità della tempesta, inserite in celebrazioni festive più ampie e celebrate a cadenze regolari.

A questo proposito si può osservare come anche nel testo KUB 53.21 (CTH 678), relativo al culto della città di Nerik, si faccia menzione di una 'stele della conciliazione', e di una 'festa della conciliazione per DINGIR.MAH', in un paragrafo in cui viene menzionata anche una festa del tuono⁵⁵. Il significato del termine *lila-*, generalmente tradotto come 'conciliazione', sembra indicare proprio la rimozione di una situazione di rabbia, ostilità, che impedisce l'ordine regolare delle cose, ed è spesso usato in relazione a divinità adirate⁵⁶.

Si può pensare che, almeno in un primo momento la 'risposta' religiosa al tuonare del dio abbia avuto la forma di un rituale magico particolare⁵⁷. Si ricorda a tal proposito come il testo mitologico bilingue hattico-ittita noto come 'La Luna che cade dal Cielo' (CTH 727)⁵⁸ sia inserito all'interno di una cornice costituita da un rituale di purificazione eseguito dall'uomo del dio della tempesta' in occasione di temporali di particolare violenza. Il testo ci è pervenuto in copie tarde, ma è ragionevole ipotizzare che una tradizione rituale di questo genere esistesse già in epoca antico-ittita.

Almeno dall'epoca di redazione delle tavole di CTH 631, il rito si amplia assumendo le caratteristiche di una cerimonia festiva articolata su più giorni. La struttura stessa della festa non può non essere fortemente condizionata dal suo essere vincolata ad un fenomeno atmosferico difficilmente prevedibile come il tuono.

Particolarmente indicativi in questo senso sono i diversi *incipit* dei componimenti festivi di questa tipologia a noi pervenuti. Non sorprendentemente, essi descrivono il luogo e l'azione, di carattere profano o culturale, effettuata dal sovrano, o dalla coppia regale, al momento dello scoppio del tuono. Il rito, mirando alla tutela della condizione di purezza del sovrano, è necessariamente condizionato, almeno in parte, dalla situazione contingente, a seconda della quale si sviluppa in forme parzialmente diverse, pur nel quadro di una sostanziale omogeneità strutturale e linguistica che rende i componimenti di questo genere facilmente riconoscibili.

Lo scoppio del tuono impone la necessità di una libagione immediata, che il re effettua inginocchiandosi, in atto di subordinazione al dio. Qualora egli si trovi all'interno di un edificio, tale azione ha significativamente luogo davanti ad una finestra. Questa, spazio liminale per eccellenza, svolge in tal caso la funzione simbolica di apertura verso il divino, di tramite tra il sovrano e il dio della tempesta. Tale operazione è seguita da una ripetuta serie di libagioni e di offerte rivolte a gruppi divini particolari, al cui interno un ruolo preminente è occupato dal dio della Tempesta, diretto responsabile del tuono, e dalle divinità della sua cerchia, tra cui emerge con evidenza il dio hattico Wašezzili. Le operazioni culturali possono estendersi per tre giorni e prevedere riti notturni, come nel caso del secondo componimento contenuto in KBo 17.74+ // KBo 17.11+, ma è difficile dire, dato lo stato frammentario con cui ci sono giunti gli altri documenti del *corpus*, se si trattasse di una prassi abituale per questo tipo di cerimonie.

I riti di offerta sono intervallati da operazioni di purificazione del sovrano effettuate tramite sostanze aromatiche, a conferma dello scopo ultimo della festa, la tutela del sovrano e della coppia reale dagli effetti negativi del tuono.

⁵⁴ Si veda in proposito il paragrafo 3.3.e.

⁵⁵ *Infra*, p. 16.

⁵⁶ Si vedano le attestazioni in CHD, L/N: 58.

⁵⁷ Così anche Archi 1973: 13, n. 34, secondo cui «(...) il est vraisemblable (...) que de toute façons, à partir de rituels, conçus comme un ensemble d'opérations magiques aptes à se soustraire aux dangers de tonnerre et de la foudre, il y ait eu lieu, dans certains cas, presque en les instituant officiellement, une sorte d'évolution vers le genre des fêtes».

⁵⁸ Su cui si veda Pecchioli-Daddi, Polvani: 1990, pp.

Nel complesso, analizzando la funzione delle feste del tuono e la loro struttura, è possibile immaginare, con G. Wilhelm, che ci si trovi di fronte alla *Ritualisierung einer ursprünglich alltäglichen Verhaltensnorm*⁵⁹, alla ‘ritualizzazione di una originaria norma di comportamento abituale’, rappresentata dalla libagione al dio effettuata dal re a scopo catartico e successivamente ampliata nella forma di una prassi rituale istituzionalizzata. La necessità di conciliare le esigenze di un rito ufficiale e rigidamente organizzato con l'imprevedibilità legata al fenomeno atmosferico ha prodotto un tipo di cerimonia assolutamente inusuale, la cui originalità sembra riflettersi nella composizione stessa delle tavole.

1.6 Colofoni e struttura delle tavole

I colofoni pervenutici sicuramente attribuibili alle feste del tuono⁶⁰, conservati nel caso di KBo 17.74+, del duplicato KBo 17.11+, di KBo 20.61+ e di KBo 17.75, definiscono le composizioni semplicemente come ‘tavole del tuono’, DUB/*tuppi tethešnaš*. L'espressione fa dunque riferimento, in maniera molto generale, al contenuto delle tavole e non fornisce indicazione alcuna sul tipo di cerimonia descritta, non qualificando la composizione né come ‘festa’, EZEN₄ né come ‘rituale’, SISKUR. L'analisi del linguaggio tecnico, della struttura dei componimenti e delle operazioni culturali descritte non lasciano però dubbi sul fatto che i testi rientrino nella categoria delle descrizioni di festa, e appartengano, in particolare, al *milieu* hattico-ittita caratteristico delle descrizioni di festa documentate già in componimenti di epoca antico-ittita.

Le uniche attestazioni dell'espressione EZEN₄ *tethešnaš* in un documento interno al *corpus* CTH 631 si trovano in KBo 20.61+, in contesto purtroppo frammentario⁶¹. Ad una ‘festa del tuono’ fanno poi riferimento anche i colofoni pervenutici di CTH 630, la cosiddetta festa ‘della luna e del tuono’, un componimento del tutto particolare che descrive la celebrazione congiunta di una festa del tuono e di una non meglio specificata ‘festa del dio luna’, EZEN₄ ^DEN.ZU, celebrata quando l'esecuzione di quest'ultima viene in qualche maniera interrotta da un tuono. Il componimento, pur risultando attualmente inedito, presenta particolarità tali da rendere necessario un lavoro specifico, e non verrà dunque trattato nel presente lavoro⁶².

Un'osservazione delle ‘tavole del tuono’ di CTH 631 consente di individuare immediatamente in alcune di esse gli elementi caratteristici delle *Sammel tafeln* ittite, i.e. le tavole compilatorie su cui lo scriba ha raccolto più testi in qualche modo attinenti tra loro⁶³. La tavola KBo 17.74+ era stata riconosciuta come tale già da E. Neu⁶⁴. Essa comprende la descrizione di due feste del tuono chiaramente distinte tra loro, separate da una doppia linea di paragrafo tra le righe 27 e 28 della prima colonna del recto. Tra i due componimenti, alle righe 24-27, si trova una breve inserzione redazionale, delimitata da una linea di paragrafo semplice, in cui vengono descritte le operazioni che il re ittita deve effettuare *nel caso in cui* lo scoppio di un ulteriore tuono al termine delle operazioni rituali descritte per la prima festa renda necessaria una prosecuzione della cerimonia. Non un rito indipendente, dunque, ma una appendice al primo componimento della *Sammel tafel*. È interessante osservare come le poche operazioni descritte in questa inserzione, come ben mostrato da G. Wilhelm⁶⁵, costituiscano in un certo senso l'impalcatura rituale su cui sono costruite le feste del tuono. Esse rappresentano i riti necessari e sufficienti a placare il dio della Tempesta e a garantire la tutela rituale del sovrano. Le feste del tuono costituiscono un'espansione e un'elaborazione di tale ossatura centrale, qui prescritta qualora si renda necessaria l'esecuzione di ulteriori riti in un momento in cui la festa, e il complesso apparato cerimoniale che ne scandisce la celebrazione, sono già conclusi. L'inserzione redazionale tra i due componimenti raccolti in KBo 17.74+ è importante per comprendere le modalità con cui le tavole del tuono sono state redatte e l'esigenza che è all'origine della loro creazione.

⁵⁹ Wilhelm 1995: 386.

⁶⁰ Su questo aspetto si veda ora anche Barsacchi 2015: 38-43.

⁶¹ *Infra*, pp. 97-98.

⁶² I frammenti riconducibili al *corpus* CTH 630 sono stati pubblicati nella mia tesi di dottorato (Barsacchi 2014, pp. 299ss. Un lavoro monografico specifico sulla Festa della Luna e del Tuono è attualmente in fase di elaborazione da parte di chi scrive.

⁶³ Sulle *Sammel tafeln* ittite si veda Hutter 2011: 115-128.

⁶⁴ Neu 1970: 45. Così anche Wilhelm 1995: 387, secondo cui: «wir haben hier also mit einem Akt kompilierender Sammlung zusammengehöriger Rituale zu tun».

⁶⁵ Wilhelm 1995: 384-385.

Un'altra tavola compilatoria potrebbe essere riconoscibile in KBo 17.75. In tale documento sembrano infatti essere raccolte due composizioni distinte, separate però da una linea di paragrafo singola tra le righe 21 e 22 del recto. La sezione di testo successiva, purtroppo frammentaria, sembra infatti cominciare con la formula tipica degli *incipit* delle feste del tuono, già presente all'inizio della tavola, e la descrizione dell'attività svolta dal sovrano nel momento in cui il dio della Tempesta 'tuona', *tetha-* (cfr. Ro I 24). Il colofone della tavola è l'unico, tra quelli di CTH 631, a riportare l'indicazione ANA GIŠ.ĤUR=*kán handan*, sul significato della quale non vi è ancora accordo⁶⁶. Tale formula compare in un largo numero di colofoni di rituali festivi tardi, ed è stata generalmente interpretata con il significato di: 'conforme alla tavola su legno', nell'idea che vi fosse un esemplare 'originale' del testo redatto su legno (questo infatti il significato da attribuire al sumerogramma GIŠ.ĤUR, con ogni probabilità corrispondente all'ittita *gulzattar* e all'accadico UŠURTU⁶⁷) sulla base del quale gli scribi avrebbero poi realizzato la copia su argilla a noi pervenuta. Questo il senso dato alla frase ad esempio da I. Singer⁶⁸, seguito anche da CHD⁶⁹ e ribadito, più recentemente da D. Schwemer⁷⁰ sulla base di KUB 28.80 IV, 9'-11' (CTH 737), dove vi è un chiaro riferimento ad una copia *preesistente* andata perduta. L'espressione in realtà è ambigua e ha consentito interpretazioni diverse. Dal momento che il significato di base del verbo *handai-* è quello di 'preparare', 'ordinare'⁷¹, vi è chi, come F. Starke⁷², ha dato alla frase il senso di 'preparato per il GIŠ.ĤUR', argomentando che quest'ultimo fosse una tavola di legno, usata durante la celebrazione delle feste perché più maneggevole, realizzata sulla base di quella d'argilla, la quale sarebbe invece servita come 'copia d'archivio'. Entrambe le ipotesi possono a mio avviso contenere elementi di verità. Come sostenuto in un recente articolo da W. Waal⁷³, non vi è in fondo motivo per pensare necessariamente alla copia di legno come *modello* per il testo su argilla. Se è vero che, come l'evidenza di KUB 28.80 mostra, tavole di legno venivano in alcuni casi usate come esemplari di riferimento per la redazione di tavole d'argilla più recenti, è anche possibile che, in determinate situazioni, copie di legno venissero realizzate sulla base di tavolette più antiche per essere utilizzate al posto di queste durante lo svolgimento delle cerimonie. La deperibilità del materiale ligneo di contro alla durata delle tavolette di argilla rende perlomeno plausibile tale ipotesi. La coesistenza dei due supporti scrittori è del resto confermata dal colofone di KUB 43.55 (CTH 448)⁷⁴.

Secondo J. Lorenz, la formula ANA GIŠ.ĤUR=*kán handan* caratterizzerebbe il colofone delle tavole contenenti la descrizione di feste effettivamente celebrate all'epoca di redazione del documento⁷⁵. Si può quindi immaginare che la tavola KBo 17.75, o il suo modello, se accettiamo l'ipotesi di una copia lignea preesistente, venisse utilizzata come fonte da cui trarre le indicazioni relative alle diverse modalità di esecuzione della festa a seconda della situazione contingente. Sulla tavola, che fosse destinata all'archivio oppure concretamente usata durante la cerimonia, erano raccolte infatti almeno due versioni distinte su cui basarsi, con ogni probabilità redatte sulla base di celebrazioni precedentemente eseguite e in seguito per così dire 'canonizzate' nella loro redazione scritta.

L'esempio più originale di elaborazione redazionale individuabile nel *corpus* delle feste del tuono è rappresentato da KBo 20.61+. Il colofone della tavola è costituito a mio avviso dal frammento 324/a=KBo 17.77⁷⁶, attualmente attribuito nella Konkordanz online alla tavola di catalogo KUB 30.57 + KUB 30.59 (CTH 276)⁷⁷, dove la tavola del tuono è menzionata, alle righe 8'-13', assieme ad una serie di composizioni di carattere rituale. Il fatto che la tavola di catalogo ricalchi esattamente il formulario di KBo 17.77 è a mio avviso spiegabile semplicemente col fatto che essa è stata redatta sulla base delle indicazioni fornite dal colofone della tavola del tuono. In esso sono riportati i diversi *incipit* individuabili nel componimento, il quale sembra dunque costituire una *Sammeltablet* sul modello delle altre tavole del tuono già

⁶⁶ Si veda, per una recente sintesi della questione, Waal 2015: 165-167. L'affermazione della studiosa, secondo cui: «all tablets on which this expression is found are New Script copies of older originals» (166), deve essere parzialmente rivista alla luce della chiara datazione MS della tavoletta KBo 17.75.

⁶⁷ Schwemer 2016: 21.

⁶⁸ Singer 1983: 41.

⁶⁹ CHD, L-N: 136.

⁷⁰ Schwemer 2016: 21-22.

⁷¹ *Vorbereiten, zuordnen*: HW² III/1: 162.

⁷² Starke 1990: 459.

⁷³ Waal 2011: 26. Anche 2015: 166-167.

⁷⁴ Waal 2011: 26.

⁷⁵ Lorenz 2014: 479-481.

⁷⁶ Cfr. *infra*, p. 94.

⁷⁷ Su cui si veda Dardano 2006: 47-51.

menzionate. Tra le righe Ro II 19-20 una doppia linea di paragrafo segnala una prima cesura. Nelle righe immediatamente precedenti viene descritta, con il formulario *standard* dei testi ittiti di festa, la cessazione delle operazioni rituali descritte fin lì e l'azione di chiudere il Palazzo per la notte. L'espressione [...] *lukkatta=ma* EZEN₄ *tithišnaš* [*ianzi* (?)] in particolare, oltre a costituire l'unica attestazione diretta del termine EZEN₄ *tethēšnaš*, 'festa del tuono', in un testo interno al *corpus* CTH 631⁷⁸, pone non irrilevanti problemi interpretativi. Sulla linea di paragrafo seguente si legge, dopo una breve lacuna, [...](-) *ta hukanzi*, '[...]e' sacrificano'. La doppia linea di paragrafo sembrerebbe dunque porre termine alla prima cerimonia e segnalare l'inizio di quella successiva, secondo la consuetudine delle *Sammel tafeln* ittite. Quanto si legge alle righe Ro II 20-23 corrisponde in effetti alla formula incipitaria tipica delle feste del tuono, *mān....(EGIR-an) ^DIM-aš titha*, e come tale viene ripreso nel colofone del testo, dove i singoli componimenti della tavola compilatoria sono elencati secondo i rispettivi *incipit*. Il primo testo, però, non presenta alcuna formula che segnali il termine della cerimonia. La frase 'il giorno dopo [si celebra] la festa del tuono [...] e' macellano', sembra al contrario indicare una sua prosecuzione il giorno successivo. Anche il rito di apertura della tenda con cui si apre il secondo componimento è tipico delle cerimonie del mattino che caratterizzano le feste di durata superiore ad un giorno⁷⁹. Se non fossero presenti la doppia linea di paragrafo e una nuova formula incipitaria, in altre parole, non avremmo difficoltà a considerare il testo come la descrizione di una unica cerimonia festiva articolata in più giorni. I riti e il personale culturale descritti sono del resto gli stessi anche nelle cerimonie successive. L'indicazione della riga ro II 19 relativa alla macellazione che dovrebbe avvenire il giorno seguente risulta in questo senso incongruente, dal momento che i riti descritti nella prosecuzione della tavoletta non sembrano includere sacrifici animali. La stessa situazione è presente alle righe Vo III 4-5, separate in questo caso da una linea di paragrafo singola. Un nuovo *incipit* e, al tempo stesso, chiare indicazioni della prosecuzione della cerimonia precedente. In considerazione del fatto che il colofone sembra continuare per almeno due righe, troppo a brascio perché se ne possano trarre indicazioni utili, si potrebbe anche pensare alla possibilità che la quarta colonna del verso, mutila dopo poche righe, contenesse una quarta sezione del testo.

Come giustificare queste anomalie nella redazione della tavola? Alla luce di quanto osservato in precedenza, si può considerare KBo 20.61+ una composizione particolare, risultato dell'aggiunta di due appendici redazionali alla descrizione di una festa del tuono. Queste riporterebbero la descrizione dei riti da effettuare *nel caso in cui* lo scoppio del tuono la mattina successiva alla celebrazione della festa renda in qualche maniera necessaria una modifica all'abituale prosecuzione della cerimonia e l'esecuzione di ulteriori riti apotropaici non inizialmente previsti. La normale prosecuzione della cerimonia, in altre parole, sarebbe stata riassunta dallo scriba nella frase: [...] *lu-uk-kat-ta-ma* EZEN₄ *ti-it-ḫi-iš-na-aš* [...](-) *ta hu-kán-zi*. Quelli descritti nella colonna I e nella prima parte della colonna II di KBo 20.61+ costituirebbero in questo senso i riti da eseguire immediatamente allo scopo di preservare il sovrano dagli effetti negativi del tuono, mentre l'esecuzione della festa vera e propria sarebbe posticipata al giorno successivo. Lo scriba redattore avrebbe deciso di non inserire nel documento la descrizione di quest'ultima, forse perché già presente su un'altra tavola, forse per il carattere *standard* e ben noto della cerimonia, e di riportare invece sulla tavola la descrizione delle operazioni da effettuare qualora l'abituale prosecuzione della festa venga turbata dallo scoppio di nuovi tuoni la mattina successiva. Si tratterebbe evidentemente di una modalità redazionale assolutamente eccezionale, prodotto del carattere del tutto particolare della tipologia documentaria delle feste del tuono, necessariamente dipendenti, nella loro articolazione, dal variare della situazione atmosferica.

In alternativa, si deve vedere in KBo 20. 61+ una *Sammel tafel* del tipo già osservato a proposito di KBo 17.74+, un testo compilatorio in cui lo scriba ha semplicemente raccolto più testi festivi legati al tuono. La chiara scansione del testo in giorni successivi potrebbe essere stata dettata dalla volontà dello scriba di uniformare in qualche maniera il testo oppure da una sua errata comprensione circa la corretta ripartizione dei componimenti raccolti nella tavola. Una errata comprensione che si rifletterebbe nell'uso incongruente della doppia linea di paragrafo, presente tra le righe Ro II 19 e 20 e assente invece, in contesto analogo, tra le righe Vo III 4 e 5.

L'insolita composizione della tavola si riflette nell'articolazione anomala del colofone, in cui i tre diversi *incipit* (forse quattro?) presenti nel testo vengono riportati. Questa si spiega soltanto con la necessità dello scriba di registrare le modifiche apportate all'organizzazione originale della festa in se-

⁷⁸ Ripetuta con formulazione analoga a Vo III 4.

⁷⁹ Su questa azione si veda Lorenz 2016: 145-158.

guito al perdurare del temporale. L'uso non comune della congiunzione *našma* tra le indicazioni dei diversi *incipit* mi sembra confermare l'ipotesi che si tratti di versioni alternative del medesimo rito.

La tavola VSNF 12.10, conservata in condizioni estremamente frammentarie, contiene, nella prima colonna del recto, il parallelo di KBo 20.61+, Ro I 22-52. Il dato è estremamente interessante in quanto fornisce una ulteriore prova della natura composita di KBo 20.61+. È difficile dire se anche VSNF 12.10 costituisca una *Sammeltafel* contenente diverse feste del tuono o varianti redazionali della stessa cerimonia, oppure se si tratti di una versione più dettagliata della prima festa contenuta in KBo 20.61+, dove invece sarebbero contenute quelle che sembrano costituire delle varianti della stessa dettate da necessità contingenti.

1.7 Le feste del tuono negli inventari culturali

Sebbene all'interno del *corpus* documentario preso in analisi vi siano poche attestazioni dell'espressione EZEN₄ *tethěšnaš*, questa è invece ben documentata in fonti esterne, le quali testimoniano l'importanza che le feste del tuono rivestivano all'interno del culto ittita e la loro grande diffusione a livello delle pratiche religiose locali, laddove invece le descrizioni di festa raccolte in CTH 630 e 631 descrivono cerimonie che rientrano nel circuito dei riti ufficiali della corte ittita.

In particolare, le feste del tuono sono frequentemente menzionate nei documenti noti come 'inventari di culto' attualmente raccolti sotto i numeri di catalogo CTH 501-CTH 525 e CTH 530⁸⁰. Con questa espressione si definiscono, in maniera molto generale, quei documenti ittiti in cui sono contenute indicazioni relative all'organizzazione del culto nei diversi centri locali, in particolare per quanto riguarda la gestione degli arredi sacri e l'articolazione delle feste. Essi si caratterizzano per una grandissima varietà contenutistica e strutturale.

In alcuni di questi testi viene menzionata la celebrazione di 'feste del tuono' in ambito locale. Queste sono generalmente indicate come EZEN₄ *tethěšnaš*, ma è attestata anche l'espressione EZEN₄ BÚN (KAxIM). L'equivalenza tra le due espressioni è confermata da testi come il resoconto oracolare KUB 5.4 (CTH 563), dove il medesimo termine è usato indifferentemente nella forma logografica con completamento fonetica EZEN₄ BÚN-na-aš (cf. Ro I 16 e *passim*) o in forma fonetica (cfr. Ro I 38 e *passim*)⁸¹.

Interessanti osservazioni emergono dall'analisi dei contesti in cui le feste del tuono vengono menzionate.

L'inventario KUB 42.105+⁸² (CTH 525), parzialmente ricostruito grazie al *join* di tre diversi frammenti, contiene, come sottolineato da M. Cammarosano⁸³, le informazioni relative allo svolgimento della festa di primavera e della festa d'autunno in una serie di città. Per ognuna vengono indicati la divinità principale e l'ammontare delle offerte previste per ciascuna festa, per le quali viene calcolato anche il totale annuale. In una sezione del testo, la menzione di una EZEN₄ *tethěšnaš* si aggiunge a quella delle feste di autunno e primavera.

KUB 42.105 +, Vo IV

4' [A-NA EZEN₄ t]e-et-¹hē-eš¹-[na]-¹aš 2 UDU¹ 2 DUG KA.GAG.A ZÌ.D[A[?]

5' [x UP-NU A]R-¹SÀ¹-AN-NU 1 wa-¹ak¹-šur GA 1 tar-na-aš [Ì.NUN]

6' [ŠU.NIGIN] ¹4' UDU 5 PA ZÌ.DA 4 ¹DUG KA.GAG.A ¹A-NA¹ [

7' [x na-ah]-¹ha-š¹i-iš Ì.NUN MU-ti m[e-e-ni

(4'-7') [Per la festa] del [t]uo[n]: 2 pecore, due vasi di birra KA.GAG.A, fa[rina?...]x UPNU] di tritello d'orzo, un wakšur di latte, un tarna- di [burro...].

[Totale]: 4 pecore, cinque PARĪSU di farina, 4 vasi di birra KA.GAG.A per [...], [x nah]haš¹i di burro nel corso dell'an[no⁸⁴...].

⁸⁰ Su questa particolare tipologia documentaria si veda i recenti studi di Cammarosano, 2012a, 2012b e 2013, oltre ai lavori, ormai classici, di Carter 1962 e Hazenbos 2003.

⁸¹ *Infra*, p. 20.

⁸² Il testo è stato pubblicato di recente da Cammarosano 2012a: 398-407.

⁸³ Cammarosano 2012a: 398.

⁸⁴ Sull'espressione MU-ti *me(i)ani*, 'nel corso dell'anno', si veda principalmente Rieken 2001: 73-79, la quale interpreta la costruzione, attestata anche nella forma fonetica *witti meiani*, come un caso di apposizione partitiva.

Sfortunatamente, la lacuna in cui è perduta buona parte delle prime due righe del paragrafo non consente di conoscere il nome della divinità né la località in relazione alla quale è menzionata la festa del tuono. L'ambito geografico del testo, desunto dalle altre città in esso menzionate, è comunque riconducibile a quello delle province centrali dello stato⁸⁵.

Nell'inventario culturale KUB 38.12 (CTH 517)⁸⁶, relativo al culto della città di Karahna, una festa del tuono è menzionata due volte, tra le celebrazioni effettuate nel corso dell'anno in onore del dio della Tempesta di Liḫzina⁸⁷ e della coppia costituita dal dio della Tempesta del Cielo e dalla dea Sole di Arinna. Il testo è organizzato in paragrafi destinati ciascuno ad una o ad un gruppo di divinità e all'organizzazione del relativo culto. Questa prevede, nella forma più completa, l'indicazione del personale templare, degli oggetti di culto, delle feste, delle offerte e dei responsabili delle forniture. Quando necessario, a tale elenco si aggiunge la descrizione dei provvedimenti adottati in relazione a particolari aspetti del culto.

KUB 38.12, Ro II

6 ^DU ^{URU}Li-iḫ-zi-na DINGIR^{LIM}-tar ki-nu-un EGIR-pa DÛ-ir

7 É.DINGIR^{LIM}-ši ú-e-te-ir EZEN₄^{MEŠ} GIŠ.HUR gaš-tar-ḫa-i-da

8 tar-ra-u-wa-an 2 EZEN₄^{MEŠ}-ši MU-aš me-ia-na-aš

9 ŠÀ 1 EZEN₄ te-et-ḫi-eš-na-aš 1 EZEN₄^{GIŠ}BURU₁₄ (...)

(...)

12 ^DU AN^E ^DTU ^{URU}PÛ-na KÛ.BABBAR GUŠKIN kap-pu-u-wa-an

(...)

22 EZEN₄^{MEŠ} GIŠ.HUR gaš-tar-ḫa-ta tar-ra-u-wa-an

23 NINDA.GUR₄.RA UD^{KAM}-ši EZEN₄ ITU^{KAM} e-eš-zi 1 EZEN₄ te-e[t-ḫe-eš-na-aš]

24 [M]U-^raš me¹-ia-na-aš (...)

(6-9) Dio della Tempesta di Liḫzina: ora hanno rifatto l'immagine divina⁸⁸ (e) per lui hanno edificato un tempio. Le feste sono stabilite secondo la tavola di legno *gaštarḫaita*⁸⁹: 2 feste per lui nel corso dell'anno, di cui una festa del tuono (e) una festa dell'estate.

(12) Dio della Tempesta del Cielo, dea Sole di Arinna: argento (e) oro sono stati registrati (...).

(22-24) Le feste sono stabilite secondo la tavola di legno *gaštarḫaita*: per lui (loro) c'è la pagnotta giornaliera e la festa del mese e una festa del tuo[no] nel corso dell'anno (...).

Nel culto di Karahna, le feste del tuono si caratterizzano dunque come cerimonie a cadenza annuale, e vengono associate nel testo a celebrazioni dal chiaro carattere stagionale come la festa dell'estate.

In KUB 56.56, inserito in CTH 670 tra i frammenti di festa ma oggi identificato con certezza come inventario culturale relativo alla città di Ḫurma⁹⁰, localizzata nell'Anatolia centro-orientale, una festa del tuono è menzionata tra le celebrazioni eseguite per le divinità di Zippalanda.

KUB 56.56, Vo IV

5 (...) 27 PA ZÌ.DA 14 DUG KA.GAG 21 DUG [

6 1 PA AR-SÀ-AN-NU 1 GA.KIN.AG LÛ^{MEŠ} É.GAL ^{URU}Ḫur-ma p[é-eš-kán-zi]

7 4 [DU]G ta-wa-al ki-nu-na-aš NU.GÁL nu GEŠTIN kar-[ša-an-zi]

8 A-NA NINDA.GUR₄.RA UD^{KAM}-mi EZEN₄ ITU^{KAM} A-NA 2 EZEN₄^{MEŠ}-ia [

9 ŠÀ 1 EZEN₄ te-et-ḫe-eš-na-aš 1 EZEN₄ EN.NU.WA.ŠU ^DU ^{URU}Z[i-ip-pa-la-an-da

10 ^DAn-zi-li ^DḪa/ur-ša-aš-wa ^{HUR.SAG}Da-a-ḫa ^DU.GUR-ia [

⁸⁵ Cammarosano 2012a: 399.

⁸⁶ Per l'edizione completa del testo si veda Cammarosano 2012a: 417-420.

⁸⁷ Su cui si veda Popko 2006: 155-159.

⁸⁸ Sul significato dell'espressione DINGIR^{LIM}-tar si veda Collins 2005: 21.

⁸⁹ Sull'espressione EZEN₄^{MEŠ} GIŠ.HUR *gaštarḫaita tarrawan* si veda Cammarosano 2012a: 419.

⁹⁰ Su cui si veda Pecchioli Daddi, Baldi 2004: 495- 506.

(6-10) Gli uomini di Hūrma for[niscono]: 27 PARĪSU di farina, 14 vasi di birra KA.GAG, 21 vasi di [...]. un PARĪSU di tritello d'orzo (e) un formaggio [...] 4 vasi di birra *tawal*: adesso non c'è. Tralasciano il vino. Per la pagnotta giornaliera e la festa del mese, e per due feste, di cui 1 festa del tuono e una festa EN.NU.WA.ŠU⁹¹, per il dio della Tempesta di Zippalanda], Anzili, H/uršašwa, il monte Daḥa e il dio U.GUR [...].

Troviamo menzione di una festa del tuono per il dio della Tempesta di Zippalanda anche nel documento KUB 55.1, un resoconto relativo alle inadempienze nei confronti di una serie di doveri culturali, attualmente classificato sotto il numero 581 del *Catalogue des Textes Hittites*. La stessa cerimonia è menzionata, nel verso del testo, tra quelle celebrate per la montagna Daḥa, il che rende quantomeno plausibile un'appartenenza del documento alla sfera dei culti di Zippalanda.

KUB 55.1, Ro I⁹²

21' [Š]A^DU^{URU}Zi-ip-la-an-[da wa-aš-ku-uš

22' EZEN₄ ITU-wa ŠA ITU 3 [

23' ŠA GEŠTIN ŠA x[

24' ki-nu-un-^rma¹-wa x [

25' A-NA EZEN₄ te-et-ḥ[e-eš-na-aš

26' ki-nu-un-^rma¹-wa ke-e-[da-ni (?)

27' nu-wa UDU SUM-ir [

28' ki-nu-un-ma-wa ke-e-da-n[i[?]

(...)

Vo IV

13 A-NA^{HUR.SAG}Da-a-ḥa^{URU}Ša-an-ti-wa-ra IŠ-^rTU ŠUM¹ DUTU^{Šr} EZE[N₄ ITU]

14 ŠA ITU 12^{KAM} EZEN₄ GURUN EZEN₄ te-et-ḥ[e-eš-n]a-aš EZEN₄ MU-^{Tl} EZEN₄ NA⁴ZI.[KIN

15 kat-ta-an ḥa-ma-an-kán⁹³ ki-nu-na ka-[a-a]š MU 2^{KAM} ku-it-ta-at UL e-[eš-ša-an-zi]

16 [] Puš-ku-ru-nu-wa EZEN₄'GAL' [

17 [EZEN₄ te]-et-ḥe-eš-na-aš 2 UDU x[

(Ro I 21'-28') [Inadempienza] (relativa al) dio della Tempesta di Zippalanda: la festa del mese del terzo mese [...] del vino, del [...]. Adesso invece [...] per la festa [del] tuo[no...]. Adesso invece a qu[esto?...] ed è stata data una pecora [...]. Adesso invece a ques[to?...].

(Vo IV 13-15) Per il monte Daḥa alla città di Šantiwara per volere della Maestà viene stabilita: la fes[ta del mese] del dodicesimo mese, la festa delle messi, la festa del tuono, la festa dell'anno, la festa della stele, e adesso questo è (già) il secondo anno (che) non [(l') hanno fat]to.

(16-17) [...] Puškurunuwa la grande festa [...festa] del tuono due pecore [...]

Maggiori difficoltà di interpretazione presenta il frammento KUB 53.21 (CTH 678)⁹⁴, la cui attribuzione alla tipologia documentaria degli inventari culturali è estremamente incerta. Il verso del testo riporta, suddiviso in paragrafi, un elenco di feste celebrate a Nerik in onore di diverse divinità. Tra queste è interessante notare anche la duplice menzione di una festa del tuono, indicata sia con il sumerogramma BÚN che come EZEN₄ tetḥešnaš.

⁹¹ Possibili interpretazioni del nome si trovano in Pecchioli Daddi, Baldi 2004: 504, n. 33.

⁹² Le righe in analisi sono pubblicate da Popko 1994: 302-303.

⁹³ Per l'espressione *kattan hamank-* cfr. HW², H: 119-120.

⁹⁴ Haas 1970: 309-310.

KUB 53.21, Vo

- 2' [x x x x (x)]x-aš-ši *har-pí-ia-aš* EZEN₄ x[
-
- 3' [x (x) ^DUTU ^U]RU A-ri-in-na EZEN₄ BURU₁₄ EZEN₄ [zé-na-aš-ša]
-
- 4' [x x (x)] ^DUTU AN^E EZEN₄ BÚN EZEN₄ zé-e-ni [
-
- 5' [^{URU}N]e-ri-ik-ka₄ ^DKAL EZEN₄ BURU₁₄ EZEN₄ zé-na-aš-ša
-
- 6' ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ ^DTe-li-pí-nu Û A-NA ^DHa-a-ša-me-l[i]
- 7' [EZ]EN₄ BURU₁₄ EZEN₄ zé-na-aš-ša
-
- 8' ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ li-la-an ku-wa-pí KÛ-an-zi nu A-NA ^DM[AH]
- 9' ^{NA4}ZI.KIN li-la-aš-ša-al-la ku-wa-pí nu A-NA ^DM[AH[?]
- 10' ^DU ^{URU}Ne-ri-ik EZEN₄ te-et-^rhe-eš-na¹-[aš] ^rA-NA¹ ^D[
- 11' li-la ku-wa-pí ^{NA4}pa-aš-ši-lu-[uš
- 12' nu A-NA x x [

(2'-7') [...] *harpiyaš*⁹⁵, festa [...]. [...] dea Sole di] Arinna: festa dell'estate, festa [dell'autunno]. [...] Dio Sole del Cielo: festa del tuono, festa in autunno. A Nerik (per) ^DKAL: festa dell'estate, festa dell'autunno. A Nerik (per) Telipinu e per *Hašamili*: festa dell'estate, festa dell'autunno.

(8'-10') Quando si celebra la conciliazione a Nerik per DINGIR.MAH e (presso) la stele della conciliazione per DINGIR.M[AH...]. Dio della Tempesta di Nerik: festa del tuono per il dio[...]. (11'-12') Quando la conciliazione e i sassi [...] e per [...].

La festa del tuono sembra dunque essere celebrata a Nerik in onore del dio della Tempesta cittadino e del dio Sole del cielo, la divinità al vertice delle liste divine dei trattati, il cui ruolo all'interno del pantheon di Nerik è però oscuro.

Una festa indicata dal sumerogramma BÚN è attestata infine nel frammento KuSA I/1.4 (CTH 530), proveniente da Kušakli/Sarissa⁹⁶. Nello stesso paragrafo vengono menzionate la pagnotta giornaliera, la festa del mese e alcune feste dell'anno.

Il carattere scarno delle descrizioni di festa negli inventari di culto, imposto dalla natura stessa dei documenti, impedisce di trarre da queste elementi che illuminino con maggior evidenza le feste del tuono e le modalità della loro esecuzione. Come si nota dai testi, si tratta di cerimonie ben inserite in un calendario culturale, celebrate a cadenza annuale⁹⁷ in una serie di centri locali, spesso nell'ambito del culto riservato ad una particolare divinità. Esse rientrano dunque a pieno titolo nel novero delle cosiddette 'feste locali', intendendo con questa espressione quelle cerimonie direttamente legate ad usi e credenze locali, inserite in un calendario religioso in larga misura regolato sulle stagioni e sul ciclo agricolo, le quali non sono entrate a far parte del 'culto di stato' vero e proprio e la cui esecuzione non prevede di norma la presenza del sovrano. In questo senso le feste del tuono raccolte in CTH 631 rappresentano l'espressione statale di cerimonie religiosi presenti anche sul territorio. Questi documenti, conservati e copiati dall'età antico-ittita nell'archivio di *Ḫattuša*, mostrano infatti come la celebrazione di tali cerimonie rientrasse nel culto di stato e costituisse un preciso dovere religioso del re ittita. La necessità di scongiurare le possibili conseguenze negative sul sovrano legate allo scoppio del tuono è evidentemente all'origine dell'integrazione nel culto ufficiale di feste stagionali legate a tale fenomeno atmosferico, celebrate tradizionalmente in un determinato periodo dell'anno in occasione di violenti temporali allo scopo di pacificare il dio della tempesta.

⁹⁵ Sul termine *harpa-/harpiya-* si veda il recente commento di Cammarosano, 2012a: 164-168. La posizione insolita dei costituenti nell'espressione *harpiyaš* EZEN₄, anche in relazione alle altre indicazioni di feste nel testo, rende poco probabile l'ipotesi che questa formi una costruzione genitivale.

⁹⁶ Già pubblicato da Hazenbos 2003: 155-156.

⁹⁷ Cfr. EZEN₄ *tethēšnaš* MU-aš *meianaš* in KUB 38.12, II 23-24.

Rientra certamente nel circuito delle cerimonie ‘di stato’ la festa del tuono menzionata nel quarto paragrafo delle Istruzioni per il personale templare CTH 264⁹⁸ in un gruppo di diciotto feste di cui l’amministrazione centrale di Ḫattuša deve occuparsi.

KUB 13.4, Ro I

- 39 EZEN₄ ITU^{KAM} EZEN₄ MU^{TI} EZEN₄ A-IA-LI EZEN₄ z[é-na-a]n-da-aš
 40 EZEN₄ ḫa-me-eš-ḫa-an-da-aš EZEN₄ te-et-ḫe-eš-na-aš ḫi-ia-r[a]-aš
 41 EZEN₄ pu-u-da-ḫa-aš EZEN₄ i-šu-wa-aš EZEN₄ ḫa-at¹-la-aš-ša-aš
 42 EZEN₄ BI-IB-RI EZEN₄^{MES} šu-up-pa-ia-aš ḫU¹SANGA-aš
 43 EZEN₄^{MES} LÚ^{MES}ŠU.GI EZEN₄^{MES} MUNUS.MES AMA.DINGIR^{LIM} EZEN₄ da-ḫi-ia-aš
 44 EZEN₄^{MES} LÚ^{MES} ú-pa-ti-ia-aš EZEN₄^{MES} pu-u-l[a]-aš EZEN₄^{MES} ḫa-aḫ-ra-an-na-aš
 45 na-aš-ma-aš ku-iš im-ma ku-iš EZEN₄-aš^{URU} ḫ[a-a]t-tu-ši-kán še-er
 46 na-aš ma-a-an IŠ-TU GU^{HI.A} UDU^{HI.A} NINDA KAŠ Û IŠ-TU GEŠTIN
 47 ḫu-u-ma-an-da-az ša-ra-a ti-ia-an-ta UL e-eš-ša-at-te-ni
 48 na-at pé-eš-kán-zi ku-i-e-eš nu-uš-ma-aš šu-me-eš LÚ^{MES}É.DINGIR^{LIM}
 49 ḫa-ap-pár da-aš-kat-te-¹ni¹ DINGIR^{MES}-aš-ma-at-kán ZI-ni wa-ak¹-ši-ia-nu-ut-te-ni

(39-41) Festa del mese, festa dell’anno, festa *ayali*, festa dell’au[tun]no, festa della primavera, festa del tuono, festa del *ḫiyara*, festa del *pudaḫa*, festa *ḫišuwa*, festa del *šatlašša*, festa del *rhyton*, feste dei sacerdoti SANGA puri, feste degli anziani, feste delle ‘madri del dio’, festa del *dahiyā*, festa degli uomini *upati*, festa ‘delle sorti’, festa del *ḫaḫratar*, o qualunque festa a Ḫattuša, se, quanto alle provvigioni, non le (scil. le feste) celebrerete con i tutti buoi, le pecore, il pane, la birra e il vino disposti, e (se) voi, addetti del tempio, da coloro che le (scil. le offerte) consegneranno, prenderete un pagamento, voi le farete mancare al desiderio degli dèi⁹⁹.

Come osservato da A. Taggar-Cohen¹⁰⁰, la lista delle feste è concepita con un criterio razionale. Alla menzione delle grandi feste stagionali di tradizione anatolica come la festa d’autunno e di primavera, nel cui insieme si colloca anche la festa del tuono¹⁰¹, seguono cerimonie come la festa del *ḫiyara*, la festa del *pudaḫa*, e la festa del *šatlašša*¹⁰². La presenza di queste feste è da considerarsi un diretto riflesso della politica religiosa di corte, all’epoca della redazione del testo – i cui testimoni si datano senza eccezioni al XIII secolo¹⁰³ – fortemente influenzata da concezioni ḫurrite e nord-siriane. La festa *ḫiyara*, la festa *pudaḫa* e la festa *ḫišuwa* sono menzionate in KBo 22.246, Vo III 21’ (CTH 698)¹⁰⁴ tra le tredici feste regolari celebrate a Ḫattuša nel culto della coppia costituita dal dio della Tempesta di Aleppo e dalla dea Ḫepat.

La lista prosegue con la menzione di una serie di cerimonie direttamente legate al personale templare cui il testo è rivolto, molte delle quali al plurale, e dunque celebrate probabilmente più volte nel corso dell’anno. Interessante notare come l’elenco non abbia pretesa di completezza. L’espressione ‘o qualunque festa a Ḫattuša’ indica chiaramente che si tratta di una lista parziale. La discussione relativa al grado effettivo di partecipazione del sovrano alle cerimonie elencate non è in questa sede rilevante. Ciò che interessa è la presenza delle feste del tuono in un elenco chiaramente indicativo di quello che possiamo chiamare culto di stato, o, per usare le parole di A. Taggar-Cohen¹⁰⁵, «a systematic list from the point of view of the king». Il testo, secondo la studiosa, «does indeed reflect festivals celebrated under the care of the court in Ḫattuša itself».

⁹⁸ Pubblicato da McMahon 2003: 217-221; Taggar Cohen 2006: 40-85; Miller 2013: 248-265.

⁹⁹ Per una diversa traduzione si veda Miller 2013: 251.

¹⁰⁰ Taggar Cohen 2006: 122.

¹⁰¹ *Contra* Taracha 2009: 137: «Some of these festivals belonged to the old tradition, while the festivals of thunder, *ḫiyara*, *pudaḫa* and *šatlašša* were celebrated for Teššub of Ḫalab and deities from his circle (...)».

¹⁰² Su queste feste si veda Schwemer 2001: 497-498. Sulla festa *ḫiyara* si veda in particolare Hutter 2002: 187-196.

¹⁰³ Si vedano in proposito le osservazioni di Taggar Cohen 2006: 91-93, 135-139, secondo cui il testo potrebbe essere stato originariamente composto in epoca medio-ittita, e aver subito modifiche ed aggiunte successive, fino a raggiungere la forma documentata nelle copie tarde in cui è conservato, databili alla stessa epoca e probabilmente derivate da un unico esemplare.

¹⁰⁴ Con il duplicato KUB 42.103, IV. Souček, Siegelová 1974: 48 sgg.

¹⁰⁵ Taggar Cohen 2006: 122.

Parallelamente, la tradizione delle feste del tuono è proseguita in ambito locale, dove esse, come riportato dagli inventari cultuali, hanno continuato ad occupare un posto rilevante nel calendario religioso di numerosi centri periferici. Come è ovvio, di tali feste locali non ci sono giunti resoconti analoghi a quelli contenuti nelle tavole del tuono, essendo le descrizioni di festa riservate di norma a cerimonie di rilevanza ‘statale’. Le feste del tuono a noi giunte ci forniscono certo alcuni elementi indicativi delle modalità di svolgimento di questa tipologia di cerimonie, ma non è detto che la festa locale non abbia subito modifiche anche profonde nel passaggio da una celebrazione tradizionale, legata evidentemente anche alle consuetudini locali, ad una celebrazione ‘ufficiale’, eseguita in presenza del sovrano in un contesto radicalmente diverso.

A questo proposito, è opportuno soffermarsi brevemente su un aspetto di non secondaria importanza, relativo alla discrepanza tra la datazione delle tavole del tuono a noi pervenute, riconducibili, come abbiamo visto, alle fasi antico-ittita e medio-ittita, e quella delle fonti esterne che documentano la presenza di tali cerimonie nel calendario culturale ittita. I riferimenti alle feste del tuono in testo esterni al *corpus* sono infatti contenuti esclusivamente in documenti databili all’età imperiale. È lecito, in altre parole, associare *tout court* le cerimonie denominate EZEN₄ BŪN/*tethēšnaš* negli inventari di culto di epoca tarda e le feste descritte nelle tavole compilatorie di CTH 631, databili alle fasi MS e OS e indicate come DUB *tethēšnaš* nei colofoni? Anche volendo prescindere dalla menzione diretta, sia pur in contesto di difficile interpretazione, dell’espressione EZEN₄ *tethēšnaš* in KBo 20.61+, Ro II 18, Vo III 4 – la quale pure fornisce un’indicazione rilevante – tale associazione rimane l’ipotesi più ragionevole. Come ricordato anche poco sopra, non si deve pensare necessariamente a due modalità identiche di esecuzione dei riti. Le cerimonie descritte nelle tavole di CTH 631 rappresentano il tentativo di adattare la festa ad una serie di circostanze contingenti legate alla presenza del sovrano. Esse non contengono, in questo senso, la descrizione di una versione standard della festa, eseguita secondo la stessa procedura in ogni occasione. Esiste una sequenza ideale di operazioni cultuali a cui attenersi, la quale necessita però di essere di volta in volta adattata a circostanze parzialmente diverse. Le feste del tuono menzionate negli inventari cultuali prevedevano evidentemente un apparato cerimoniale meno complesso e certamente più standardizzato.

Tale idea viene ad essere ulteriormente rafforzata dalla considerazione che, nell’*incipit* della Festa della luna e del tuono CTH 630, conservata in copie tarde, si fa esplicito riferimento alla celebrazione di una festa del tuono (EZEN₄ *tethuwaš*), nel frammento KUB 32.135, Ro I 5-6. Il testo che segue non descrive la festa del tuono vera e propria, concentrandosi invece sulla celebrazione congiunta di questa e della ‘festa della Luna’.

La celebrazione di feste del tuono continua dunque a far parte del culto di stato fino all’età imperiale, ma la produzione di tavole compilatorie che raccolgano le diverse modalità di esecuzione della festa del tuono a seconda delle circostanze sembra in qualche modo interrompersi. Le tavole del tuono redatte in epoca più antica continuano ad essere presenti negli archivi, come risulta evidente dalla loro menzione in tavole di catalogo¹⁰⁶, ma non ne vengono prodotti nuovi esemplari. Sui motivi di tale iato documentario si possono solo fare ipotesi, ma è importante tenere conto di tale aspetto prima di affrontare il problema della collocazione cronologica delle feste del tuono e della loro posizione all’interno del calendario culturale ittita.

1.8 Posizione delle feste del tuono nel calendario culturale¹⁰⁷

Gli inventari di culto collegano esplicitamente la celebrazione delle feste di primavera allo scoppio del tuono. La descrizione della festa in questi documenti è introdotta solitamente dalla formula:

GIM-an DIŠI/ħamešħanza DŪ-ri *tethai* ^{DUG}ħarši ġēnuanzi (KBo II 7 *passim*)

‘Quando viene la primavera (e) tuona, si apre il vaso ħarši’.

Di questa sono documentate anche forme parzialmente diverse, come le seguenti:

¹⁰⁶ KUB 30.57 + KUB 30.59 (CTH 276).

¹⁰⁷ Su questo problema si veda adesso anche Barsacchi, in corso di stampa.

GIM-an-ma DI_{12} -ŠI DÛ-ri te-et-ḥi-ma-an iš-ta-ma-aš-ša-nzi (KUB 17.35, ro II 12')

E quando viene la primavera (e) si ode il tuono, (...)

GIM-an-ma ḥa-mi-iš-ḥi DÛ-ri te-et-ḥa-i ^{DUG}ḥar-š[i-ia-al-li-kán gi-nu-wa-an-zi] (KUB 25.23, Ro I 8')

E quando viene la primavera (e) tuona [si apre il vaso] *har[siyalli-]*¹⁰⁸

GIM-an-ma ḥa-mi-iš-ḥi te-et-ḥa-i nu-kán ^{DUG}ḥar-š[i-ia-a-li / ge-nu-wa-an-zi] (KUB 25.23, Ro I 38'-39')

E quando in primavera tuona, si apre il vaso *ḥaršiyalli-*.

La formula può infine trovarsi in forma estremamente ridotta:

GIM-an-ma te-et-ḥa-i (KUB 38.32, Vo IV 13')

Quando tuona, (...)

Sono documentate anche formule prive di riferimenti al tuono, ma è evidente come, di norma, sia quest'ultimo a segnalare il momento di avvio della festa di primavera. Essa, come è noto, iniziava con l'apertura del vaso *ḥarši* o *ḥaršiyalli*¹⁰⁹ in cui era contenuto il cereale dell'anno precedente¹¹⁰. Questo, impastato e trasformato in pane, veniva quindi offerto alla divinità nel corso delle cerimonie che ne accompagnavano lo spostamento dal tempio cittadino al santuario extra urbano. La processione della statua divina fino al *ḥuwaši* e i riti ivi celebrati rappresentano il momento culminante della festa di primavera, la quale aveva solitamente una durata di due o tre giorni, a differenza dell'altra grande festa stagionale ittita, quella d'autunno, della durata abituale di un solo giorno.

Le fonti non indicano dunque il momento esatto dell'anno in cui aveva luogo la festa di primavera, limitandosi a collegarne il momento d'inizio con la percezione del rumore del tuono. È dunque possibile, seppur non certo, che le date di celebrazione di tale cerimonia fossero caratterizzate da un certo grado di variabilità e che cambiassero, entro dei limiti, da località a località, non essendo fissate da un rigido calendario astronomico.

Il tuono viene così a marcare una cesura importante dell'anno, segnalando l'avvio della stagione primaverile. Sull'altopiano anatolico questo si colloca genericamente tra la fine di marzo e gli inizi di aprile, periodo caratterizzato ancora oggi da forti precipitazioni¹¹¹. Dal momento che le feste del tuono emergono dagli inventari cultuali come feste stagionali inserite in un calendario culturale, è ragionevole ipotizzare che venissero celebrate proprio in questo periodo, vale a dire in un momento dell'anno in cui il fenomeno del tuono assume particolare evidenza, e maggiore è la necessità di esorcizzare il timore religioso da esso suscitato.

Si tratta di una fase del calendario culturale di fondamentale importanza dal punto di vista simbolico e religioso, dal momento che coincide col periodo di l'inizio dell'anno ittita. Questo viene variamente collocato dagli studiosi in primavera o in inverno.

Negli Annali decennali di Muršili II si fa riferimento alla celebrazione della 'festa dell'anno' al termine della campagna militare del terzo anno, e dunque in periodo invernale, tempo di sospensione dell'attività militare: (...) *nu-za* EZEN₄ MU^{TI} *a-pí-ia i-ia-nu-un* (KBo 3.4 + KUB 23.125, Ro II 48)¹¹², '(...) e lì (i.e. presso il fiume Aštarpa) celebrai la festa dell'anno'¹¹³.

¹⁰⁸ Accolgo l'interpretazione di Cammarosano 2012a: 234, il quale, seguendo Carter 1962: 185, ritiene *ḥamišhi* una forma agrammaticale. La frase potrebbe essersi formata per contaminazione tra questa e la forma impersonale GIM-an *ḥamišhi tethai-* presente nello stesso testo. *Contra* Hoffner Jr. 1974: 19, che traduce: «and when it happens in spring (that) it thunders».

¹⁰⁹ Sull'equivalenza delle due denominazioni di recipiente all'epoca della redazione dei testi si veda Cammarosano 2012a: 183 sgg.

¹¹⁰ Si veda, sulle feste di primavera, Archi 1973: 7-27.

¹¹¹ Hoffner Jr. 1974: 18.

¹¹² Si veda in proposito Del Monte 1993: 64-65.

¹¹³ La forma semilogografica MU-*ti* potrebbe corrispondere ad un dativo del termine ittita *witt-*, 'anno'. La traduzione letterale dell'espressione EZEN₄ MU-*ti* sarebbe in tal caso 'festa nell'anno', a meno di non voler spiegare il dativo come una forma abbreviata della costruzione, in apposizione partitiva, *witti meiani*, 'nel corso dell'anno'. In alternativa, si deve ipotizzare che la forma MU-*ti*, anziché il dativo ittita *wuitti*, nasconda il genitivo del termine accadico *šattu(m)*, 'anno', il che mi sembra in definitiva spiegare meglio un'espressione come EZEN₄ MU-*ti*.

Nel paragrafo immediatamente successivo degli Annali, la descrizione degli eventi dell'anno seguente è infatti introdotta dalla frase: *ma-aḥ-ḥa-an-ma ḥa-me-eš-ḥa-an-za ki-ša-at* (...), 'quando venne la primavera'. La celebrazione della festa dell'anno segnala dunque il passaggio tra la stagione invernale e quella primaverile. È possibile che l'espressione EZEN₄ MU^{TI} indichi, più che una singola cerimonia festiva, identificata da alcuni studiosi¹¹⁴ con la festa primaverile del *purulli*, l'insieme dei riti e delle cerimonie di passaggio dell'anno, che possono anche variare a seconda delle consuetudini locali. La celebrazione della festa dell'anno da parte del sovrano sancisce l'inizio ufficiale della stagione primaverile e delle attività ad essa connesse. Nel paragrafo seguente degli Annali, Muršili II afferma infatti di aver portato battaglia contro la città di Puranta: [(*ma-aḥ-ḥa-an-ma-za-kán* EZEN₄ MU)]^{TI} *kar-ap-pu-un*, 'quando terminai di celebrare la festa dell'anno' (KBo 3.4+, Ro II 57).

Che l'inizio dell'anno coincida col passaggio tra inverno e primavera è suggerito anche dalla spesso citata frase: GIM-*an zé-e-na-aš ki-ša-ri A-NA* MU^{KAM-TI} ITU 8^{KAM} *ti-ia-zi*, '(...) quando diventa autunno, nell'ottavo mese dell'anno (...)' (KUB 38.32, Vo IV 3), la quale, assumendo un periodo di due mesi, novembre e dicembre, per l'autunno ittita¹¹⁵, sembra collocare l'inizio dell'anno tra la fine di marzo e gli inizi di aprile, in concomitanza con l'inizio della primavera. Lo stesso dato si ricava dal colofone del testo KUB 20.25+ (CTH 599), relativo al viaggio invernale della borsa *kurša*¹¹⁶, dove il dodicesimo (e ultimo) mese dell'anno viene esplicitamente collocato in periodo invernale. La festa dell'anno non è dunque, in senso stretto, né una festa invernale né una festa primaverile: essa rappresenta il momento di passaggio da una stagione all'altra. Questo non coincide probabilmente con una data precisa, stabilita su criteri astronomici¹¹⁷, ma sembra piuttosto dipendere da un fenomeno variabile come il tuono, come sembrano suggerire gli *incipit* degli inventari culturali, dove è il fenomeno atmosferico a segnalare il momento a partire dal quale si possono celebrare le feste di primavera. È evidente che questo provoca delle conseguenze sull'intera struttura del calendario culturale ittita, il quale infatti sembra caratterizzato da un'estesa mobilità, al contrario dei calendari mesopotamici, più rigidamente strutturati ed ancorati a momenti fissi stabiliti su base astronomica. Lo stretto legame tra il tuono e il momento di passaggio tra primavera e inverno, e dunque l'inizio dell'anno ittita, è confermato da alcuni testi dove la festa del tuono è significativamente associata alla celebrazione della festa dell'anno.

Si tratta di due resoconti oracolari, CTH 563 e 564, relativi alla scelta della città in cui il re e la regina devono trascorrere il periodo invernale¹¹⁸.

KUB 5.4 + KUB 18.53, Ro I (CTH 563)

16 [P]UTU^{SI} *ke-e-da-ni* MU-*ti I-NA* URU^{URU} *Ḥat-ti SÈD i-ia-zi*

17 [*nu-z*]a EZEN₄^{MES} SAG.UŠ EZEN₄ MU^{TI} EZEN₄ BÚN-*na-aš I-NA* URU^{URU} *Ḥat-ti DÛ-zi*

(16-17) La Maestà in quest'anno trascorrerà l'inverno a Ḥattuša [e] celebrerà a Ḥattuša le feste regolari, la festa dell'anno, la festa del tuono.

Il testo, che riflette la prassi dell'indagine oracolare ittita, procede attraverso una serie di domande, rispetto alle quali viene dato di volta in volta un responso favorevole o sfavorevole. Nella ripetizione della formula la forma logografica BÚN e quella fonetica *tetḥeššar* sono usate indifferentemente per indicare il tuono:

37' ^DUTU^{SI} *ke-e-da-ni* [MU]-*ti I-NA* URU^{URU} *Ḥat-ti SÈD [i-ia-zi]*

38' *nu-za* EZEN₄^{MES} SAG.UŠ E[ZE]N₄ MU^{TI} EZEN₄ *te-et-ḥe-eš-n[a-aš I-NA* URU^{URU} *Ḥat-ti DÛ-zi]*

Ancora più interessante appare il resoconto oracolare KUB 38.12+ (CTH 564):

¹¹⁴ Haas 1994: 696-747; Hoffner Jr. 1974: 18-19. Per un'opinione diversa si veda Taracha 2009: 136, con riferimenti bibliografici.

¹¹⁵ Così Hoffner Jr. 1974: 42.

¹¹⁶ Popko 1994: 304 sgg.

¹¹⁷ Come suggerito da Haas 1994: 693, secondo il quale l'anno ittita, con l'introduzione del calendario babilonese, potrebbe avere avuto inizio a partire dall'equinozio di primavera.

¹¹⁸ Su questi testi si veda principalmente Archi 1975b: 122-124, 141.

KUB 18.12 + KUB 22.15, Ro I

- 1 [ma-a]-an-kán DUTUŠI la-aḥ-ḥa-az UGU ú-iz-zi nu-za DINGIRMES DÛ-an-zi ŠĒ₁₂-an-zi-ma DUTUŠI MUNUS.LUGAL URUKÛ.BABBAR-ši
- 2 ŠA DU URUḤa-la-ab EZEN₄ te-et-ḥe-eš-na-aš-za a-pí-ia DÛ-an-zi EZEN₄ MU^{TI}-za a-pí-ia DÛ-an-zi
- 3 MUŠEN^{HI.A} mi-ia-na-aš-ši a-pí-ia ta-ru-up-pa-an-ta-ri GIM-an-ma ŠA AN.TAḤ.ŠUM me-ḥur ti-ia-zi nu-kán A-NA DINGIRMES
- 4 AN.TAḤ.ŠUM ti-ia-an-zi (...)

(1-2) [S]e la Maestà verrà su dalla campagna militare, celebrerà gli dèi, e la Maestà (con) la regina sverneranno in Ḥattuša. Là celebreranno la festa del tuono del dio della Tempesta di Aleppo, là celebreranno la festa dell'anno, là si raduneranno gli uccelli del *miyana*¹¹⁹, e quando arriverà il tempo dell'AN.TAḤ.ŠUM, allora disporranno l'AN.TAḤ.ŠUM per gli dèi (...).

Il responso relativo all'indagine, positivo, viene successivamente confermato tramite una nuova interrogazione, dove troviamo una formulazione leggermente variata:

- 15 (...) ku-it-ma-an D[UTU]ŠI URUKÛ.BABBAR-ši ŠA DU URUḤa-la-ab ku-it-m[a-an-za DINGIRMES DÛ-zi]
- 16 [k]u-it-ma-an-za EZEN₄ te-et-ḥe-eš-na-aš DÛ-zi ku-it-ma-an 'EZEN₄ MU^{TI} pa-ra-a ku-it-ma-an-ši MUŠEN^{HI.A} m[i-ia-na-aš ta-ru-up-pa-an-ta-ri]
- 17 ku-it-ma-an-kán A-NA DINGIRMES AN.TAḤ.ŠUM^{SAR} da-a-i (...)

(15-17) finché la Maestà (sarà) a Ḥattuša, (la città) del dio della Tempesta di Aleppo, fin[ché] celebrerà gli dèi, finché celebrerà la festa del tuono, finché (celebrerà) la festa dell'anno, finché per lui gli uccelli del *m[iyana]*- si raduneranno, finché disporrà l'AN.TAḤ.ŠUM per gli dèi (...).

A. Archi¹²⁰ considera fortuita l'inversione d'ordine tra festa dell'anno e festa del tuono nei due resoconti oracolari sopra riportati, sebbene si debba notare come la festa del tuono preceda normalmente quella dell'anno negli inventari cultuali¹²¹, dove la sequenza delle feste elencate sembra riflettere la successione cronologica della loro celebrazione¹²². In considerazione di quanto affermato finora, si può ragionevolmente ipotizzare che il passaggio dell'anno, e l'esecuzione dei riti che accompagnavano questo momento, avvenissero all'inizio della primavera, e dunque in un momento immediatamente successivo alle feste del tuono, la cui esecuzione doveva avere luogo dopo lo scoppio del primo tuono di questo periodo. L'inizio dell'anno, pur non essendo legato ad una data precisa, sembra dunque collocarsi in un *momento* prestabilito, indicato dal primo tuonare che segnala la nuova stagione.

In un momento ancora successivo si collocherebbe, secondo il resoconto oracolare, la celebrazione della festa AN.TAḤ.ŠUM^{SAR}, legata al fiorire della pianta da cui prende il nome e da collocarsi presumibilmente in una fase leggermente più inoltrata della primavera.

Il significato dell'aggettivo SAG.UŠ, 'regolare', 'costante' corrispondente all'ittita *ukturi*- e all'accadico *KAYYAMĀNU*, in riferimento ad una cerimonia festiva come nel testo oracolare KUB 5.4, dove è attribuito alla festa dell'anno e a quella del tuono, rimane ancora da chiarire.

I. Singer¹²³ ha messo in relazione l'espressione EZEN₄ SAG.UŠ con EZEN₄ GAL, 'grande festa', ipotizzando che con la prima gli scribi ittiti intendessero definire la versione 'regolare' di una festa, celebrata a cadenza annuale come molte delle cerimonie documentate negli inventari cultuali. L'espressione 'grande festa', allorché riferita alla medesima cerimonia, indicherebbe invece una versione, forse più estesa, di quest'ultima, distinta da questa e celebrata soltanto in determinate occasioni, ad intervalli di tempo più lunghi¹²⁴. Come esempio lo studioso porta la presenza della duplice espressione in riferi-

¹¹⁹ Sull'espressione MUŠEN^{HI.A} *meyannaš* cfr. CHD, L-M: 232.

¹²⁰ Archi 1973: 14, n. 34.

¹²¹ Cfr. KUB 55.1, Vo IV 14.

¹²² Cammarosano 2012a: 181-182. Anche Hazenbos 2003: 169.

¹²³ Singer 1983: 37-48.

¹²⁴ Basandosi sulla menzione, negli Annali di Muršili II (AM IV 41), delle 'grandi feste del sesto anno' (EZEN^{MES} GAL^{MES} ŠA MU 6^{KAM}), l'autore arriva ad ipotizzare una celebrazione di queste cerimonie ad intervalli di sei anni. Singer 1983: 48. Analogamente, Haas, Wegner 1992: 247, hanno proposto, sulla base del testo IBoT 3.1, una celebrazione ad intervalli di sei anni della cerimonia religiosa celebrata nella casa *hešta* e inglobata tra le cerimonie dell'undicesimo giorno della festa dell'AN.TAḤ.ŠUM^{SAR}.

mento alla festa KI.LAM e alla festa della casa *hešta*- nel testo KUB 30.68, appartenente alla tavola di catalogo CTH 278.1¹²⁵. Anche della festa del *purulli* esisteva una versione ‘grande’, come documentato nella medesima tavola, a vo III 2, oltre che negli Annali di Mursili II, in KBo 2.5, III 14-22.

L’ipotesi di I. Singer, seppur affascinante, non sembra prendere in considerazione la presenza delle ‘grandi feste’ negli inventari cultuali. Si veda a titolo di esempio KUB 38.12 (CTH 517)¹²⁶:

Ro I

- 19 NINDA.GUR₄.RA UD^{MI}-ši EZEN₄ ITU^{KAM} 11 EZEN₄-ši MU^{KAM} *me-e-ia-na-aš*
 20 ŠÀ¹ 1 EZEN₄ GAL 1 EZEN₄ *tag-ga-an-ti-pu-ú* 1 EZEN₄ *še-e-li-ia-aš*
 21 1 EZEN₄ *har-na-ia-ia-aš*^{SAR} 1 EZEN₄ GİS^{TIR} 1 EZEN₄ *zé-e-na-an-da-aš*
 22 1 EZEN₄ ZU-UN-NI 1 EZEN₄ *e-eš-ša-ia-aš* 1 EZEN₄ HUR.SAG *kán-ta-ḫu-ia-aš*
 23 1 EZEN₄ GİS^{GESTIN} *tuh-šu-u-wa-aš* MU-aš *me-ia-na-aš*
 24 1 EZEN₄ HUR.SAG *ša-ku-tu-nu-wa* I-NA MU 3^{KAM}-an *e-eš-ša-an-zi*

(19-24) Per lui (scil. ^DKAL ^{URU}*Karaḫna*): la pagnotta giornaliera, la festa del mese e undici feste nel corso dell’anno¹²⁷, di cui: una ‘grande festa’, una festa *taggantipu*, una festa del *šēli*-¹²⁸, una festa della pianta *harnaiaia*, una festa del bosco, una festa d’autunno, una festa della pioggia, una festa *eššaiaš*, una festa della montagna *Kantaḫuia*, una festa della vendemmia, nel corso dell’anno, e si celebra una festa della montagna *Sakutunuwa* ogni tre anni.

Una ‘grande festa’ rientra dunque nel gruppo di cerimonie in onore della divinità ^DKAL per le quali a *Karaḫna* è prevista una celebrazione annuale. Il testo non fornisce purtroppo indicazioni più specifiche relative alla natura di questa festa. Troviamo menzione di una EZEN₄ GAL anche nei testi di inventario KBo 13.252, Vo III 7’ e KuSa I/1.5, Ro 4’ (dove il termine compare al plurale).

Il dato mi sembra in contrasto con l’ipotesi di I. Singer di una distinzione tra feste ‘regolari’ celebrate a cadenza annuale e ‘grandi feste’ eseguite soltanto in determinate occasioni. La spiegazione di P. Dardano – ‘Mit dem Adjektiv akk. *kajjamānu(m)*, sumerographisch SAG.UŠ, hethitisch *ukturi*- sind die großen Festen, das EZEN₄ KI.LAM, sowie das EZEN₄ *purulliyaš* bezeichnen¹²⁹ – lascia irrisolto il problema. Secondo G. Del Monte¹³⁰, l’aggettivo ‘grande’ verrebbe usato per definire quelle feste locali inglobate in età imperiale nelle più ampie celebrazioni della festa *nuntarriašḫaš* e dell’AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}. In questo senso, l’espressione ‘grandi feste’ non indicherebbe, in definitiva, che le feste d’autunno e di primavera (a cui l’autore aggiunge ipoteticamente quella d’inverno, da lui identificata con la festa di capodanno).

La celebrazione annuale di una festa del tuono caratterizzava il calendario cultuale di molti centri locali, come emerge dall’osservazione degli inventari di culto. Da questi testi, come abbiamo visto, si ricava l’immagine di una cerimonia dal carattere stagionale eseguita in un momento preciso dell’anno. In questo senso, l’uso di un aggettivo come SAG.UŠ – quale che sia il significato preciso ad esso attribuito – per definire le feste del tuono, non stupirebbe. Il problema è semmai costituito, come vedremo, dal carattere di occasionalità che sembra proprio di questo tipo di cerimonia, e che sembra in contrasto con una celebrazione a cadenze prestabilite. Non si hanno invece attestazioni certe dell’uso dell’espressione EZEN₄.GAL in riferimento a feste del tuono¹³¹.

L’aggettivo SAG.UŠ sembra dunque definire le feste che occupavano un posto fisso nel calendario cultuale, celebrate in determinati periodi dell’anno a cadenze prestabilite. Ogni centro di culto locale ha le sue cerimonie stagionali che non coincidono necessariamente con quelle di un altro, così come, a livello del culto ‘di stato’, assumono il carattere di feste regolari alcune cerimonie particolari che non trovano corrispondenza nei culti locali.

La distinzione tra queste cerimonie e le ‘grandi feste’ non è chiara. L’ipotesi di I. Singer sopra riportata è credibile allorché nei testi si trova una chiara contrapposizione tra ‘festa regolare’ e ‘grande

¹²⁵ Su cui si veda Dardano 2006: 190-209.

¹²⁶ Per l’edizione del testo si veda Cammarosano 2012a: 417-419.

¹²⁷ Sull’espressione MU^{KAM} *meianaš* si veda Rieken 2001: 73-79.

¹²⁸ Su cui si veda Cammarosano 2012a: 163-164.

¹²⁹ Dardano 2006: 202.

¹³⁰ Del Monte 1993: 27-28.

¹³¹ Si veda però il frammento Bo 9116, 1-4 (CTH 832): ⁽¹⁾[...B]UN GAL ZI.DA ^{DUG}*har-ši-ia-aš* / ⁽²⁾[...] *i-ia-an-zi* 1 NINDA GUR₄.RA ŠA 3 BÁN / ⁽³⁾[...] *-a² i-ia-an-zi* / ⁽⁴⁾[...] NINDA.GUR₄.RA GU₄ UDU.

festa', ma presenta maggiori problemi nei casi in cui, come in alcuni inventari di culto, la EZEN₄ GAL è inserita insieme ad altre feste annuali in un calendario cultuale. In questi casi tale definizione sembrerebbe piuttosto indicare una cerimonia specifica di cui, forse per la sua importanza nel calendario in questione, viene omesso il nome, oppure, come ipotizzato da G. Del Monte, una festa locale entrata nel circuito delle grandi feste di primavera o d'autunno.

Una festa del tuono è menzionata anche nel testo CTH 568, in cui sono raccolte questioni oracolari concernenti la celebrazione di determinate feste connesse alla festa di primavera e a quella d'autunno¹³². Al centro dell'indagine sono essenzialmente le modalità di esecuzione dei singoli riti e le forniture a questi destinate. Il documento, ricostruito grazie al lavoro di Ph. Houwink ten Cate¹³³ e M. Nakamura, è conservato in un insieme di manoscritti di epoca tarda, ma potrebbe risalire ad un originale dell'epoca di Muršili II¹³⁴.

KUB 22.27+, Vo IV

25 nu-u[š-š]i EZEN₄ te-et-ḫu-u-wa-aš i-ia-an-zi 1 MÁŠ.GAL 1 UDU LÚ.MEŠ DUGUD

26 u-un-ni-ia-an-zi ḫal-ku-eš-šar-ma ŠA GAL ME-ŠE-DI ma-ni-ia-ḫi-ḫi-ia-aš

27 ú-da-i nu A-NA DINGIR^{LIM} EZEN₄ i-ia-an-zi

(25-27) E per lui si celebra la festa del tuono: i dignitari spingono innanzi a sé un caprone e una pecora; egli porta le provvigioni culturali del distretto del capo della Guardia e si celebra la festa per il dio.

La festa del tuono sembra rientrare – ma le condizioni frammentarie del testo non danno certezze in proposito – tra le cerimonie secondarie eseguite in occasione degli spostamenti del dio Zithariya, e della borsa *kurša-* con esso identificata durante le feste di autunno e primavera. Le singole cerimonie sono elencate in questa sezione del testo senza apparente ordine cronologico, e sembrano ricalcare indifferentemente alcuni momenti del programma cultuale delle feste dell'AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} e *nuntarriašḫaš*¹³⁵. Dal testo non emergono quindi elementi che consentano di delineare meglio la posizione delle feste del tuono nel calendario cultuale ittita.

Secondo Ph. Houwink ten Cate¹³⁶, gli oracoli CTH 563 e 564 sopra riportati farebbero riferimento alla celebrazione della festa del tuono come ad un evento dell'inverno, in contrasto con gli inventari culturali, dove il tuono è invece associato alla primavera.

A suo avviso, una certa discrepanza tra le fonti a proposito del periodo di celebrazione di questo tipo di feste non deve stupire, dal momento che: «a Festival of Thundering in a cult calendar is a *contradictio in terminis*. It inevitably was an *ad hoc* religious festival»¹³⁷. In realtà l'analisi dei testi mostra come tale presunta discrepanza non sia poi tanto evidente. I resoconti oracolari si limitano ad indicare il luogo dove il sovrano (e la regina) dovranno trascorrere l'inverno e le feste 'regolari' che essi dovranno effettuare in quel luogo (i.e. a Ḫattuša) prima di riprendere le attività abituali nella stagione successiva. La festa 'dell'anno' – come già osservato – non è in senso stretto una cerimonia invernale ma si colloca nel momento iniziale della primavera. La festa del tuono, legata verosimilmente allo scoppio del primo tuono di questa stagione, rappresenta simbolicamente il passaggio tra le due stagioni e precede l'esecuzione delle feste di primavera, come indicato dal testo oracolare KUB 18.12+, dove la celebrazione della festa del tuono da parte del re precede la grande festa dell'AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}.

¹³² Lebrun 1994: 41-77; Nakamura 1995: 317-322.

¹³³ Houwink ten Cate 1986: 97-99.

¹³⁴ Secondo Houwink ten Cate 1986: 108-109, il testo oracolare potrebbe essere stato redatto in concomitanza con una sorta di revisione delle feste AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} e *nuntarriašḫaš* avvenuta sotto Muršili II, al cui regno si daterebbe, secondo l'analisi di Güterbock 1961: 91-92, la redazione principale della grande festa d'autunno. Il testo oracolare CTH 568, inoltre, fa riferimento in due occasioni ad una tavoletta più antica. V. anche Lebrun 1994: 43.

¹³⁵ Lebrun 1994: 76-77.

¹³⁶ Houwink ten Cate 1990: 92.

¹³⁷ Houwink ten Cate 1990: 92.

La festa del tuono è dunque una cerimonia *ad hoc* nel senso che il momento esatto della sua esecuzione non è prevedibile con certezza, ma le fonti sembrano concordi nel collocarla in un momento ben preciso del calendario culturale, il momento d'inizio della primavera¹³⁸.

L'affermazione di Ph. J. Houwink ten Cate ha però indiscutibilmente il merito di sottolineare il problema dell'ambiguità di fondo che caratterizza i testi 'del tuono'. Abbiamo visto, infatti, come dai paragrafi incipitari dei testi l'avvio dei riti appaia come assolutamente estemporaneo e sembri legato a situazioni eccezionali, dipendendo dall'azione compiuta dal sovrano nel momento dello scoppio del tuono, oltre che dalla sua posizione. Il dato sembra in contrasto con la presenza di questo tipo di cerimonie nei calendari culturali, e può essere spiegato tenendo conto di due elementi. In primo luogo si può pensare che la regolarità del fenomeno del tuono in un determinato momento dell'anno, che abbiamo visto collocarsi nel periodo iniziale della primavera, e dunque probabilmente tra la fine del mese di marzo e gli inizi di aprile, abbia fatto sì che ad esso sia stata ad un certo punto associata l'esecuzione di una vera e propria festa. Gli inventari documentano del resto l'esistenza di almeno un'altra festa dal chiaro carattere meteorologico, la festa 'della pioggia', EZEN₄ *heuwaš*, EZEN₄ *ZUNNI*, eseguita in occasione delle piogge primaverili ed inglobata tra le cerimonie del 38° ed ultimo giorno della festa dell'AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}. Questa cerimonia ha luogo in Ankuwa, ma la presenza di feste analoghe, indicate come EZEN₄ *heuwaš* o EZEN₄ *ZUNNI*, negli inventari culturali, tra cui il già menzionato inventario KUB 38.12 (CTH 517), relativo alla città di Karaḫna¹³⁹, lascia pensare che la celebrazione di cerimonie dal chiaro carattere meteorologico durante la stagione primaverile fosse una caratteristica del calendario culturale di numerosi centri periferici.

Poiché il momento di inizio della festa del tuono era segnalato dal rumore del primo tuono stagionale è ipotizzabile che questo potesse subire lievi variazioni da località a località.

In secondo luogo, occorre tener conto che le tavole del tuono a noi pervenute documentano quello che è il livello 'ufficiale' del culto ittita, e i riti in esse descritte non riflettono necessariamente quella che doveva essere la modalità di celebrazione delle feste del tuono nei vari centri di culto locali. In particolare, è la presenza della coppia reale a determinare una profonda differenza, soprattutto in considerazione di quanto osservato a proposito del significato assunto dal tuono nella concezione religiosa ittita.

In ragione di ciò è ragionevole pensare che l'impressione di estemporaneità che si ricava dagli *incipit* dei testi del tuono dipenda dalla volontà di tutelare il sovrano modificando l'esecuzione della festa, legata ad un evento non prevedibile con esattezza come lo scoppio del tuono, in relazione al luogo e all'azione da esso compiuta in quel momento. La struttura della festa viene per così dire adattata alle circostanze contingenti, pur rimanendo legata ad un momento preciso del calendario culturale, indicato dai primi tuoni della stagione primaverile. Esempio in questo senso è quanto emerge dalla festa della Luna e del Tuono, i cui frammenti sono raccolti sotto CTH 630. Il paragrafo iniziale della descrizione, contenuto nel frammento KUB 32.135+, Ro 1-6 e nel duplicato KBo 20.63, ricalca quello dei testi del tuono nel presentare una situazione contingente: *mahḫan=ma=kán* LUGAL-*uš* *ĪSTU* É.DU₁₀.*ÚS.SA uizzi nu tetha*, 'quando il re viene dalla casa del lavaggio e tuona', ma il colofone, KUB 32.135, Vo IV 59'-60', definisce chiaramente la cerimonia come EZEN₄, dunque come un evento periodico e non come un rito legato a situazioni eccezionali. Lo stesso si deve ipotizzare per gli altri testi 'del tuono' a noi pervenuti, il cui nome è celato sotto la denominazione 'tavole del tuono' con cui le *Sammeltafeln* che li raccolgono sono segnalate nei colofoni.

¹³⁸ Così anche Taggar Cohen 2006: 119, secondo cui: «(...) the thunder festival is the first among the festivals of the spring».

¹³⁹ *Supra*, p. 14.

CAPITOLO II
EDIZIONE CRITICA DI CTH 631

2.1 KBo 17.74+ // KBo 17.11+

2.1.1 I frammenti

Esemplare A:

| Frammento | Edizione | CTH | Epoca | Luogo di ritrovamento |
|--------------|----------------------|-------|-------|------------------------------------|
| 7/f | KBo 17.74 | 631.1 | OS | Büyükkale A |
| + 38/b | KUB 34.123 | | | Büyükkale A |
| + 480/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 733/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 746/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 754/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 761/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 799/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 813/b | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 35/c | KBo 21.25 | | | Büyükkale A |
| + 177/c | KBo 38.32 | | | Büyükkale A |
| 1183/c | KBo 30.66 | | | Büyükkale A |
| (+) 1356/c | KBo 39.76 | | | Büyükkale A |
| + 1695/c | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 1736/c | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| + 1797/c | KBo 17.74 | | | Büyükkale A |
| (+) 2303/c | KBo 41.64 | | | Büyükkale A |
| (+) 54/m | KBo 44.167 | | | Büyükkale A*, Südhang ¹ |
| + 921/u | KBo 48.128 | | | Büyükkale A* |
| + AnAr 6980 | ABoT 1.9 | | | Büyükkale A* |
| + AnAr 9136 | KBo 17.74, ABoT 1.12 | | | Büyükkale A* |
| + AnAr 9140 | KBo 17.74, ABoT 1.8 | | | Büyükkale A* |
| + AnAr 10867 | KBo 17.74 | | | Büyükkale A* |
| + MAH 16886 | KBo 17.74, FHG 24 | | | Büyükkale A* |

¹ Con l'asterisco sono segnalati i frammenti la cui provenienza si è potuta accertare grazie al *join*.

Esemplare B:

| Frammento | Edizione | CTH | Epoca | Luogo di ritrovamento |
|------------|-----------|-------|-------|-----------------------|
| 462/b | KBo 17.11 | 631.1 | OS | Büyukkale A |
| + 997/c | KBo 17.11 | | | Büyukkale A |
| + 2606/c | KBo 30.25 | | | Büyukkale A |
| + 2546/c | KBo 34.11 | | | Büyukkale A |
| + 1339/c | KBo 20.12 | | | Büyukkale A |
| + 2562/c | KBo 20.12 | | | Büyukkale A |
| + 265/e | KBo 20.12 | | | Büyukkale A* |
| (+) 265/f | KBo 25.95 | | | Büyukkale A |
| (+) 1322/c | KBo 30.29 | | | Büyukkale A |
| + Bo 3116 | KUB 43.26 | | | Büyukkale A* |
| (+) 182/a | KBo 34.5 | | | Büyukkale A |

2.1.2 Datazione

Nella sua edizione di KBo 17.74+¹, E. Neu ritiene il duplicato KBo 17.11+ un tipico testo antico-ittita, datandolo approssimativamente alla seconda metà del XVI secolo a.C. KBo 17.74+ costituirebbe invece, secondo lo studioso, una copia più recente, databile, secondo il *ductus*, al XIV/XIII secolo. Una diretta dipendenza tra i due testi, seppur da non escludere, non è però certa, dal momento che entrambe le redazioni potrebbero derivare da un archetipo comune più antico². Tra la redazione dei due duplicati correrebbero, secondo E. Neu, circa duecento anni. Ritornando sulla questione nel 1973³, E. Neu e Ch. Rüster hanno proposto per KBo 17.74+, messo a confronto con il testo, leggermente più recente, KBo 17.75⁴, una datazione agli inizi del XIV secolo.

Tali ipotesi di datazione devono essere oggi considerevolmente riviste, alla luce dei nuovi criteri di indagine paleografica su cui E. Neu non poteva ancora fare affidamento. In particolare, la datazione dell'esemplare A deve essere chiaramente alzata, non potendo il testo in alcun modo costituire una copia del quattordicesimo né tantomeno del tredicesimo secolo, e non essendovi elementi per giustificare una lontananza cronologica di due secoli tra le due redazioni.

I due duplicati, qui presentati in edizione sinottica, forniscono in effetti elementi di notevole interesse dal punto di vista dell'analisi paleografica. Essi forniscono l'esempio di due redazioni cronologicamente non molto distanti tra loro, ma che pure presentano alcuni, non trascurabili, elementi di differenza. Mentre l'esemplare B, KBo 17.11+ presenta le caratteristiche tipiche dei testi antico ittiti, l'esemplare A mostra tratti di più difficile interpretazione, collocandosi in quella che sembra costituire una fase della scrittura più avanzata, e per alcuni aspetti già considerevole medio-ittita, pur mantenendo tratti tali da consentire a Ch. Rüster di inserirlo, in StBoT 20, tra i testi di riferimento per quanto riguarda la forma dei segni cuneiformi antico ittiti⁵.

I due duplicati consentono in altre parole di osservare lo sviluppo dei segni e delle modalità di redazione del testo in una fase particolarmente complessa quale il momento di transizione tra quella che viene convenzionalmente definita scrittura antica, OS, e la fase iniziale della scrittura medio-ittita, MS, almeno fino all'apparire delle varianti ricondotte, secondo la classificazione di F. Starke⁶, alla fase IIc. È stato infatti osservato come, dal punto di vista paleografico, non esistano elementi certi per

¹ Neu 1970.

² Neu 1970: 63.

³ Neu, Rüster 1973: 232-242.

⁴ *Infra*, pp. 69sgg.

⁵ Rüster 1972.

⁶ Starke 1985: 21-27.

attribuire un testo ad un periodo o all'altro⁷, tanto che molti testi precedentemente considerati antico ittiti vengono oggi attribuiti alla fase medio-ittita⁸.

La definizione di un testo come medioittita può insomma essere stabilita con certezza, in mancanza di elementi paleografici evidenti – pressoché assenti, come abbiamo visto, nelle prime fasi del MS – soltanto su base linguistica e grammaticale. C. Melchert ha catalogato otto innovazioni grammaticali caratteristiche della fase medio-ittita⁹, in base alle quali potrebbe essere possibile attribuire un testo ad una fase storica e linguistica più precisa. Il confronto tra i due duplicati qui in analisi risulta però, da questo punto di vista, deludente. Non emergono infatti tracce di innovazioni significative su cui basare l'ipotesi di una attribuzione del duplicato più recente alla fase medio-ittita. Entrambe le versioni mostrano, al contrario, affinità tali da rendere a mio avviso probabile una diretta dipendenza dell'una dall'altra.

Dall'osservazione delle fotografie, si nota con evidenza, nell'esemplare B, la presenza di alcune tra quelle che sono state considerate caratteristiche tipiche del *ductus* antico-ittita¹⁰: in generale si osserva una grafia molto fitta, con i segni ben impressi nell'argilla e molto vicini tra di loro, e poca distanza tra le parole. Questi due elementi sono meno evidenti nell'autografia di H. Otten, da cui si ricava un'impressione del testo diversa. L'esemplare A risulta, come si può notare dal confronto tra i due frammenti proposto da E. Neu¹¹, ben diverso: le parole sono in generale più distanziate e i segni ben divisi tra loro. Lo stato estremamente frammentario con cui ci è pervenuto l'esemplare B non consente di individuare in esso la presenza di legature. In KBo 17.74+ si nota invece A-NA in legatura in Ro II 40 e in Vo IV 10'. In altre posizioni, tale legatura non sembra venire effettuata. Si osservi in proposito *ma-a-na-pa* a Ro II 62. Anche *kat-ta* è scritto in legatura in A, Ro I 28¹².

Dal punto di vista della forma dei segni, si notano poche varianti significative tra i due duplicati. L'elemento più evidente è la presenza, in KBo 17.74+, della tipica variante medio-ittita dei segni DA e IT, resi con il cuneo orizzontale basso allungato rispetto agli altri¹³. KBo 17.11+ presenta invece la forma OS del segno, con i tre orizzontali allineati. Questo elemento, come è stato osservato, non è di per sé sufficiente per etichettare un testo come antico-ittita o come medio-ittita, dal momento che la forma scalare del segno DA è presente ad esempio anche nel famoso testo di Zakraši (KBo 17.14+), il testo, vale a dire, in base al quale si sono definite le caratteristiche del *ductus* OS. Il segno TA compare di norma in B nella forma più antica, con i verticali centrali più alti del cuneo orizzontale superiore, mentre in A si trova la forma più recente, con i verticali bassi, riconducibile alla tipologia Iia di F. Starke e databile secondo lo studioso all'inizio del XV secolo¹⁴. Il segno ŠA è invece reso in entrambi i testi con i verticali centrali bassi. I segni E, AZ, URU (conservato però solo in A), LI e AḤ compaiono in ambo i duplicati nella forma più antica, mentre differenze si riscontrano nella resa di ḤAR, scritto di norma con quattro cunei orizzontali in B e con tre in A, in entrambi i casi nella variante OS. In definitiva, le differenze di *ductus* tra i due esemplari non sono a mio avviso tali da permettere di distinguere una versione B OS da una versione A MS, e in ogni caso non tali da escludere con certezza la possibilità che si tratti di differenze dovute alla diversa mano dello scriba redattore.

⁷ Si vedano in proposito le osservazioni di Miller 2004: 463-464, n. 774; Weeden 2011: 45-48. V. anche Popko 2007: 575-581.

⁸ Si veda, per un'eccellente sintesi delle ricerche in proposito e una nuova definizione della questione, Rüster, Wilhelm 2012: 60-70.

⁹ Melchert 2008: 525-531.

¹⁰ Si tende generalmente, negli studi ittologici, a distinguere il *ductus* propriamente detto, relativo alle caratteristiche esteriori del documento, come la densità della scrittura e l'organizzazione spaziale del testo, dalla forma con cui i segni sono tracciati. Cfr. Van den Hout 2012: 152-153. Si vedano in proposito le recenti osservazioni critiche di Cammarosano 2015: 155-157. Su questo argomento si veda anche Popko 2007: 576.

¹¹ Neu 1970: tavole I e II.

¹² Possibilmente anche in Vo IV 18' e 21', ma in mancanza di un'osservazione diretta della fotografia non è possibile stabilirlo con certezza. L'autografia di H. Otten del frammento AnAr 9140 (KBo 17.74+, Vo IV 21') mostra in ogni caso *kat-ta* senza legatura.

¹³ Sullo sviluppo di questi due segni tra antico e medio-ittita si veda, di recente, Rüster, Wilhelm 2012: 64-68.

¹⁴ Si confronti ad esempio la resa del segno TA in *ta-aš-ta* alla riga KBo 17.74+, Ro I 45. *Contra* Rüster 1972, dove il segno TA appare con i cunei centrali alti. A questo proposito si vedano però le interessanti osservazioni di Wilhelm, 2005a: 77 n. 18, successivamente ribadite in Rüster, Wilhelm 2012: 65, secondo cui il criterio della lunghezza dei cunei verticali nel segno TA come elemento di datazione, pur importante, risulterebbe non privo di elementi problematici. Gli atti di donazione di terra mostrano infatti regolarmente, fino all'epoca di Ḥuzziya II e Muwatalli I, il segno TA con i cunei verticali più alti del cuneo orizzontale superiore.

Passando dall'osservazione del *ductus* a quella grammaticale, si notano ben poche differenze tra i due duplicati, i quali presentano caratteristiche tipiche della fase antico-ittita. Un'analisi dettagliata delle particolarità sintattiche e morfologiche di KBo 17.74+ è stata già effettuata da E. Neu¹⁵, e a questa si fa qui riferimento, limitandoci a riassumerne brevemente gli elementi più caratteristici. Dal punto di vista morfologico, si osserva, in entrambi i duplicati, la presenza del caso genitivo plurale comune in *-an* (di contro al più tardo *-aš*), in ^{LÜ.MEŠ}*MEŠĒDI-an* (Ro I 2, 3) e *patan*^{GIS}*GĪR.GUB* (Ro I 10), del nominativo plurale comune del pronome enclitico di 3^a p. sg. in *-e* (più tardi *-at*) in Ro I 6, e dell'accusativo plurale *-uš* (più tardi *-aš*), ad esempio in Ro II 36.

Dal punto di vista della sintassi, si nota l'accordo delle posposizioni *peran*, *appan* e *tapuša* con il caso genitivo, rispetto al più tardo uso del dativo. La congiunzione è presente in entrambi i duplicati tanto nella versione antica *ta* quanto in quella più recente *nu*, ma con una netta prevalenza della prima, a cui non viene affisso di norma il pronome personale, anche laddove sintatticamente ne sarebbe prevista la presenza.

Per quanto riguarda la grafia, si osserva infine la presenza di casi di *scriptio plena* in entrambi i testi, con alcune divergenze che però, anche in questo caso, non consentono di stabilire con certezza la posteriorità di un testo sull'altro. Si veda in proposito *pé-e-da-an-zi* in B, Ro I 45, 57 di contro a *pé-da-an-zi* in A, oppure *ma-a-ni-ia-aḫ-ḫi* in A Vo IV 10' e *ma-ni-ia-aḫ-ḫi* in B, e ancora *ḫu-u-kan-zi* in A Ro I 44 e *ḫu-kan-zi* in B.

Si nota poi una certa oscillazione tra l'uso di scrittura sillabica e scrittura logografica in entrambi i testi, con una netta predilezione per la scrittura fonetica, sia nei sostantivi che negli avverbi e nelle preposizioni.

Tra le innovazioni medioittite individuate da C. Melchert, si individua soltanto la presenza di *anda* al posto di *andan* nell'uso locativo di 'dentro' alla riga Ro 48, conservato soltanto in B ma ragionevolmente presente anche nell'esemplare più recente.

In definitiva, non sembrano esservi elementi definitivi per attribuire l'esemplare A, KBo 17.74+, ad una fase linguistica più avanzata rispetto a B. Tanto dal punto di vista grammaticale quanto dal punto di vista paleografico, mi sembra che entrambi i duplicati presentino caratteristiche tipiche antico-ittite. Se si esclude la presenza, in A, della forma scalare del segno DA, la differenza più evidente rimane quella relativa all'aspetto generale della tavola e alla densità della scrittura, ma in questo caso occorre tener conto di un certo grado di inevitabile soggettività nella valutazione. Su questa base, e con queste premesse, è possibile a mio avviso attribuire con ragionevole certezza il testo A ad una fase leggermente più recente rispetto a B, ma entrambi gli esemplari sono a mio avviso da considerare OS. Anche dal punto di vista linguistico, essi presentano chiaramente caratteristiche proprie dei testi antico-ittiti, non comparendovi pressoché alcuno degli elementi individuati da Melchert come caratteristici dei testi MH. La redazione dell'esemplare A non può in ogni caso collocarsi cronologicamente molto lontana da quella di B. In questo senso, riprendendo la distinzione proposta da E. Neu¹⁶ tra un *ductus* antico-ittita I e un *ductus* antico-ittita II, si potrebbe attribuire il testo B alla prima fase e il testo A alla seconda, ferma restando la possibilità – lo ricordiamo – che tale distinzione non sia cronologica ma dipenda piuttosto da abitudini scribali diverse.

2.1.3 Disposizione dei frammenti

La ricostruzione della tavola KBo 17.74+ proposta da E. Neu nella sua edizione del 1970 è stata oggi significativamente integrata grazie all'identificazione di numerosi frammenti in aggancio diretto o indiretto. La principale differenza riguarda l'aggiunta alla tavola di 35/c (=KBo 21.25), in *join* diretto con ABoT 8, di 38/b (=KBo 34.123) e quella di 54/m (=KBo 44.167) + 2303/c (=KBo 41.64). A quest'ultimo frammento, che contiene la parte terminale della seconda colonna del recto, si è poi potuto agganciare in *join* indiretto 1356/c (=KBo 39.76). Nel 1999 Groddek ha poi aggiunto alla tavola il frammento 177/c (=KBo 38.32), in *join* diretto con 38/b (=KBo 34.123)¹⁷. Molto recente è infine l'aggiunta di 921/u (=KBo 48.128) come *join* diretto di AnAr 9140 e 7/f¹⁸.

¹⁵ Neu 1970: 64-66.

¹⁶ Neu 1980: XIV sgg.

¹⁷ Groddek 1999: 43.

¹⁸ *Join* di J. Lorenz. Cfr. S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

Assai più lacunosa rimane la tavola KBo 17.11+, la cui ricostruzione è ancora in larga parte la stessa proposta da E. Neu¹⁹. Rispetto ad essa, si segnala l'aggiunta dei piccoli frammenti 2546/c (=KBo 34.11) + 2606/c (=KBo 30.25), 1322/c (=KBo 30.29), 265/f (=KBo 20.12) e 182/a (=KBo 34.5). Dall'analisi del testo e sulla base del confronto con il duplicato KBo 17.74+ ritengo che quest'ultimo frammento debba essere collocato circa dieci righe più in alto rispetto allo schizzo dei *joins* attualmente disponibile nella Konkordanz di S. Košak²⁰.

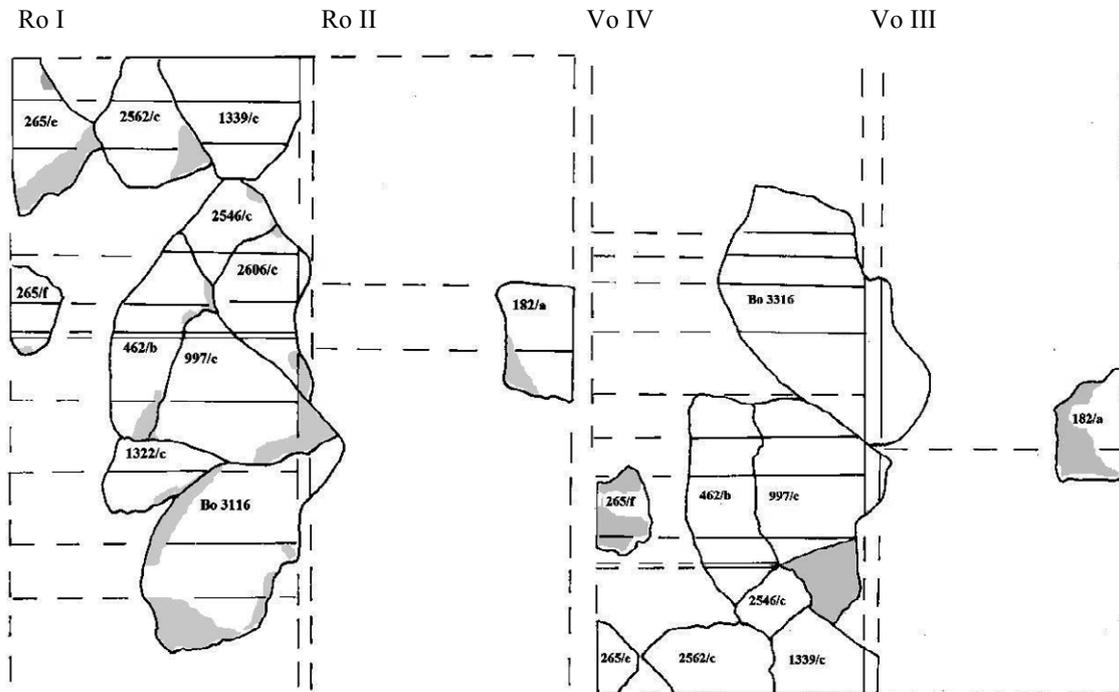


Figura 1 – Ricostruzione di KBo 17.11+ basata sul Joinskizze di S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94), con nuova collocazione del frammento 182/a.

2.1.4 Trascrizione²¹

Ro I

§1

| | | | | | | |
|---|---|---|--|--|---|---|
| 1 | A | [| DU]MU É.GAL | <i>pid-da-a-^ri¹</i> | ¹ LUGAL ¹ -wa-aš | <i>ta-pu-^ruš¹-za</i> |
| | B | [| ma-a-an | ^D IM-aš te-e]t- <i>ḫa</i> | DUMU ¹ É ¹ .[G]AL | <i>pid-da-a-i LUGAL- wa-aš ta-pu-uš-za</i> |
| 2 | A | [| | <i>pa-iz-z]i</i> | ^{LÚ.MEŠ} ME-ŠE-DI-an | <i>pé-e-ra-an</i> |
| | B | | ¹ AN.BAR-aš ¹ | [x x x (x) (-)t]a-aš | <i>pa-iz-[z]i</i> | ^{LÚ.MEŠ} ME-ŠE-DI-an <i>pé-e-ra-an</i> |
| 3 | A | [| | <i>pa]-^ra-an¹-zi</i> | ^{LÚ.MEŠ} ME-ŠE-DI-an | <i>a-ap-pa-an</i> |
| | B | | <i>ti-e-e[z-zi x x (x) DUM]U[?] MEŠ</i> | ¹ LUGAL | <i>pa-a-an-zi</i> | ^{LÚ.MEŠ} ME-ŠE-DI-an <i>a-ap-pa-an</i> |
| 4 | A | [| | <i>pé-e]-da-aš-m[e-e]t</i> | <i>ḫar-kán-zi</i> | |
| | B | | <i>ti-en-z]i</i> | DUMU ^{MEŠ} É.]GAL | <i>pé-e-da-aš-me-et</i> | <i>ḫar-kán-zi</i> |

¹⁹ Neu 1970: 9.

²⁰ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

²¹ In conformità con l'edizione di Neu 1970, il manoscritto A corrisponde al testo KBo 17.74+ il quale, sebbene leggermente più recente del duplicato KBo 17.11+ (B nell'edizione), è conservato in condizioni migliori. Nell'edizione sinottica si adottano le seguenti convenzioni: → = la linea prosegue nel manoscritto, / = la linea termina nel manoscritto.

§2

- 5 A [] *ku-i[š LUGA]L-wa-aš pé-ra-an e-eš-zi*
 B ^{LÚ.MEŠ}Ú-BA-RU ^L[^{Ú.MEŠ}DUGU]D *ku-iš ku-iš LUGAL-wa-aš pé-ra-an e-eš-zi*
- 6 A [*t*i-^ᵀe¹-e[n-zi nu] *a-ap-pa ti-en-[z]i ne a-ra-an-da*
 B *ne ša-ra-a ᵀti-e¹-[e]n-zi nu a-ap-pa ti-en-zi ne a-ra-an-da*
- 7 A [*ḥa-aš-š*]a-an [*a-ap*]-pa-an *da-a-i ta-[a]š pa-iz-zi*
 B ^{LÚ}ME-ŠE-DI *ḥa-aš-ša-a[n] a-ap-pa-an da-a-i ta-aš pa-iz-zi →*
- 8 A [DUMU^{MEŠ} LUGAL DUMU.MUNUS^{MEŠ}]^Š LUGAL *pé-^ᵀe¹-ra-an ti-e-ez-zi*
 B 7-8 DUMU^{MEŠ} LUGAL DUMU.MUNUS^{MEŠ} [LUGAL] / *pé-e-ra-an ti-e-ez-zi*

§3

- 9 A [Š]A LUGAL DUMU É.GAL MUNUS.LUGAL *pa-a-an-zi ᵀta LUGAL-aš¹*
 MUNUS.LUGAL-*aš-ša*
 B DUMU É.GAL Š[A LUGAL DUMU] ᵀÉ¹.GAL MUNUS.LUGAL *pa-a-a[n-z]i ta LUGAL-*
aš MUNUS.LUGAL-š[a]
- 10 A [ge-nu-wa-a]š GADA^{HIA} *pa-ta-a-an-na* ^{GIŠ}GÌR.GUB *da-an-zi* *g[e-nu-w]a-aš GADA^{HIA}*
 B *ge-^ᵀnu¹-w[a-aš pa-ta-a-an]-na* ^{GIŠ}GÌR.GUB *d[a-an-z]i ge-nu-wa-aš ᵀGADA^{HIA}[A]*
- 11 A [šu-up-p]i-wa-aš-ḥa-na-al-li-i[a-aš t]i-an-zi ^{GIŠ}GÌR.GU[B t]a-ga-a-an
 B *šu-[up-pí-wa-aš-ḥa-na-al-li-ia-a]š ti-an-zi* ^{GIŠ}[GÌR.GUB t]a-ga-a-an →
- 12 A [ti-a]n-zi DUMU^{MEŠ} É.GAL *a-ap-pa [ti-en-z]i ta-az pé-e-[d]a-^ᵀaš-me-et¹ ap-pa-an-zi*
 B 11-12 *ᵀti¹-[an¹-zi] / [ti-en]-zi ta-az [] ap-[pa-a]n-[zi]*
- 13 A [LUG]AL-uš MUNUS.LUGAL-ša *ḥal-ma-aš-šu-it-t[a-az pa-ra]-a ú-en-zi LUGAL-uš*
ᵀlu-ut-ti¹-ia-aš
 B [] *ú-e]n-zi LU[GAL-uš*
 []
- 14 A [pé]-^ᵀe¹-ra-an *a-ru-wa-a-iz-zi* MUNUS.LUGAL-a[š-ša *lu-u]t-ti-i[a-a]š pé-ra-an*
 B *lu-ut-ti]-ia-aš pé-ra-an →*
- 15 A [a-r]u-wa-a-iz-zi GAL ^{ᵀLÚ.MEŠ}SAGI [iš-ka-a-ri-iḥ] ᵀAN.BAR¹-aš LUGAL-i *pa-a-i*
 B 14-15 [] / [] *p]a-a-i →*
- 16 A [LUGAL]-uš *lu-ut-ti-^ᵀia¹-aš pé-ra-an ᵀši-pa-an¹-t[i GAL ^L]^{Ú.MEŠ}SAGI LUGAL-i iš-ka-a-ri-i[ḥ]*
 B 15-16 LUGAL-ša *lu-ut-t[i-ia-aš] / [] iš-ka-ri-iḥ →*
- 17 A [e-e]p-^ᵀzi¹ [ta]-aš-ta *pa-ra-a pé-e-da-i ᵀLUGAL-uš¹ MUNUS.LUGAL-aš-ša a-ap-pa*
 B 16-17 *e-e[p-zi] / [] MUNUS.LUGAL-aš-š]a a-ap-pa →*
- 18 A [ḥal-ma-aš-šu-i]t-ti *pa-a-an-zi ta e-ša-an-da* DUMU^{MEŠ} LUGAL DUMU.MUNUS^{MEŠ} LUGAL
 B 17-18 *ḥal-ma-aš-šu-i[t-ti] / [] DUMU.MUNUS^{MEŠ} LUGAL →*
- 19 A [^{LÚ.MEŠ}ᵀÚ¹-BA-RU LUGAL-i *ḥa-in-kán-ta ta e-ša-an-da*
 B 18-19 ^{LÚ.MEŠ}DUGUD ^{LÚ.MEŠ}ᵀÚ¹-[BA-RU] / [*ḥa-in-kán-t]a ta e-ša-an-da*

§4

- 20 A [^{LÚ}SAGI GAL ^{DIM} š]u-^ᵀup-pí¹-iš-tu-wa-ra-an *ú-da-i LUGAL-^ᵀuš¹ MUNUS.LUGAL-aš-ša*
ša-ra-a ti-en-zi
 B ^{ᵀLÚ}[SAGI GAL ^{DIM} šu-up-pí-iš-tu-wa-ra-an] *ᵀú¹-da-i LUGAL-^ᵀuš¹ MUNUS.LUGAL-š[a]*
ša-ra-a ti-en-zi
- 21 A [^{LÚ}ki-i]-ta-aš *ḥal-za-a-i GAL ^{DIM} a-ku-an-zi wa-al-ḥa-an-zi-ša-an*
 B *a-ru-w[a-an-zi ḥal-za-a]-^ᵀi¹ GAL ^{DIM} a-ku-^ᵀan¹-zi ᵀwa¹-al-ḥa-an-zi-iš-ša-an*

- 22 A [LÚ.MEŠša-ah-ta-ri-li-i]a-aš iš-ħa-mi-an-zi LÚSAGI 1 NINDA.GUR₄.RA a-ra-ah-za ú-da-i
 B LÚ.MEŠša-ah-t[a-ri-li-eš iš-ħa-m]i-an-zi LÚSAGI 1 NINDA.ĠGUR₄.RA a-ra-ah-za ú-da-i
- 23 A LU[GAL-uš LÚSA]GI e-ep-zi ta-aš-ta pa-ra-a pé-e-da-i
 B LUGAL-uš pá-r-ši-[ia LÚSAG]I e-ep-zi ta-aš-ta p[a-r]a-a pé-e-da-i
- 24 A LUGAL-u[š LÚk]i-i-ta-aš ħal-za-a-i Ēħa-l[e]-en-ti-u túħ-ħu-uš-ta
 B LUGAL-uš a-ru-w[a-iz-zi LÚki]-Ġi¹-ta-aš ħal-za-a-i Ēħa-l[e]-en-ti-u túħ-ħu-uš-ta

§5

- 25 A ma-Ġa¹-[an] ĠIM-ša¹ Ġi¹-it-ħa LUGAL-[u]š lu-ut-ti-ia-aš pé-ra-an
 B ma-a-an ħa-at-[kán-zi ĠIM-ša ti-it-ħa LU[GAL-uš lu-ut-t]i-ia-aš pé-e-ra-an
- 26 A a-r[u-wa-(a)-iz-zi]i NINDAħar-ši-in pá-r-ši-Ġia¹ ta lu-u[t-t]i-ia-aš da-a-i DUGiš-pa-an-tu-zi
 B a-ru-wa-iz-zi [pá-r-ši-ia ta lu-u[t-ti-ia-aš] d[a-a-i]K]AŠ.GEŠTIN iš-pa-an-tu-uz-zi
- 27 A da-a-[i t]a ši-pa-an-ti LUGAL-uš nam-ma a-[r]u-wa-a-iz-zi
 B da-a-i ta [ši-pa-an-t]i LUGAL-Ġuš¹ nam-m[a] a-ru-w[a-a-i]z-zi

§6

- 28 A ma-a-a[n ĠIM-a]š ti-it-ħa LUGAL-uš ĠISħu-lu-[ga-an-n]i-az kat-ta ú-iz-zi
 B Ġma-a-an¹ [LU]GAL-uš ĠISħu-lu-ga-a[n-ni-az] kat-ta Ġú¹-i[z]-zi
- 29 A a-ru-[wa-a-iz-zi]i ta ši-pa-an-ti ta nam-ma a-ru-wa-a-iz-zi
 B [ši-pa-an-t]i ta na[m-m]a a-ru-w[a-i]z-zi
- 30 A ma-a-a[n LUGAL-uš ša-r]a-a URU-ia ú-Ġiz¹-zi ta a-[pí-ia UD-at Ū-U]L ku-it-ki
 B [] Ġú-iz¹-zi Ġta¹ a-p[í-i]a ĠUD-at¹ na-at-ta ku-Ġit¹-k[i]
- 31 A Ġi¹-e-e[z-zi m]a-a-an lu-uk-kat-ta-ma ta-p[a ħa-aš-ša-an-zi KUSN[ĠG.BÀR-a]n
 B [lu-uk-kat-t]a-ma Ġda-pa¹ ħa-[aš-š]a-an-zi KUSNĠG.BÀR-an →
- 32 A [ú-u]š-š[i-an-z]i LUGAL-uš-za a-ni-ia-Ġat¹-ta-še-e[t da-a-i ta-aš-ta a-ra-ah-za
 B 31-32 Ġú¹-uš-ši-a[n-zi] / [a-ni-ia-at-ta-še-e]t da-a-i t[a-aš-t]a a-ra-ah-za →
- 33 A [pa-i]z-z[zi L]Ġħu-ul-da-a-la-ša Ēħa-le-en-ti-u-az [kur-š]a-an da-a-i
 B 32-33 pa-iz-zi / [Ēħ]a-le-en-ti-[u-a]z kur-ša-an Ġda¹-a-i
- 34 A [ta-aš-ta pa]-ra-a pé-e-da-i
 B [] pé-e-da-i

§7

- 35 A [LUGAL-uš a-ra-a]ħ-za ú-iz-zi ta-aš Ēħa-le-en-ti¹-u pa-iz-zi
 B [t]a-aš Ēħa¹-le-en-ti-u pa-iz-zi
- 36 A [ta-aš] Ġħal-ma¹-[aš-šu]-it-ta-aš ta-pu-uš-z[a ti-e-ez-zi]i LÚMEŠ ĠISBANŠUR LÚMEŠMUĤALDIM
 B [ta-p]u-uš-z[a t]i-e-ez-zi LÚMEŠ ĠISBANŠUR LÚMEŠMUĤALDIM
- 37 A [ħar-ši]-in kar-pa-an-zi ħar-ši-ia-a[l-li]-ma 2-e a-pí-ia 15 ħar-ši-iš GE₆
 B [ħar-ši-ia-al-li-m]a 2-e a-pí-ia 15 ħar-ši-iš GE₆ →
- 38 A [ki-it]-ta a-pí-ia-e-a 15 ħar-ši-[iš GE₆] ki-it-ta ú-da-an-zi
 B 37-38 ki-it-t[a] / ú-d]a-an-zi →
- 39 A [ta-a]n ti-ia-an-zi GAL LÚMEŠMU[Ĥ]ALDIM wa-a]-tar a-ra-ah-za ú-da-i nu ħa-aš-ša-a-az
 B 38-39 ta-an ti-ia-an-zi / [] ú-da-i Ġnu¹ Ġħa¹-[aš-ša]-Ġa-az¹ →
- 40 A [ħu-ul]-li-iš da-a-i nu an-[da] pé-eš-ši-iz-zi ta a-ap-pa ša-ra-a
 B 39-40 ħu-ul-li-iš da-a-i / [t]a a-ap-pa ša-ra-a →

- 41 A [] nu LUGAL-un šu-up-pí-ia-[ah-ḥi] túḥ-ḥu-i-šar LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi
B 40-41 da-a-i nu LUGAL-u[n šu-u]p-[pí-ia-ah-ḥi] / [pa-ra]-[a] e-ep-zi →
- 42 A [nu-uz-k]án túḥ-ša DUMU É.GAL GA[DA-a]n LUGAL-i pa-a-i
B 41 nu-uz-kán túḥ-ša []
-
- §8
- 43 A [LÚ.MEŠMUḤALDIM?] zi-in-ti-ia-an ú-d[a-a]n-zi ta ti-an-zi LUGAL-uš ḥal-ma-aš-šu-it-ti
B 42 [] [ú]da-an-zi ta ti-an-zi [LUGAL]-[u]š [ḥal-ma-aš-šu-it]-[ti]
- 44 A [e-ša (?) LÚ.MEŠMUḤALDIM ḥu-ga-an-ni-wa-an [t]i-an-zi 9 UDU^{HIA} GE₆ ku-ut-ti ḥu-u-kán-zi
B 43 [ḥu-ga-an-ni]-wa-an ti-an-zi 9 U[DU^{HIA} GE₆] ku-ut-ti ḥu-kán-[zi]
- 45 A [x x (x)] zi-in-ti-ia-an da-an-zi ta-aš-ta pa-ra-a pé-da-an-zi
B 44 [] da-an-zi ta-[aš]-[ta] [pa-ra]-[a] pé-e-da-an-zi
- 46 A [nam-ma(?)m]a 2 GU₄.MAḤ GE₆^{TIM} kar-pa-an-zi 1 GU₄.MAḤ 10 LÚ^{MEŠ} ṚŠUKUR¹.ZABAR
B 45 [2 GU₄.MAḤ GE₆]^{TIM} k[ar-pa-an-zi 1 G]U₄.MAḤ 10 LÚ^{MEŠ} ṚŠUKUR¹.ZABAR →
- 47 A [kar-pa-an-zi]i [nam-ma] 1 GU₄.MAḤ GE₆ 10 LÚ^{MEŠ} ṚŠUKUR¹.ZABAR kar-pa-an-zi
B 45-46 kar-pa-an-zi / [L]Ú^{MEŠ} kar-pa-an-zi]i →
- 48 A []^{Éḥ}a-le-en-ti-u pé-e-da-an-zi nu a-pu-u-uš-ša
B 46-47 tu-uš an-da^{Éḥ}a-le-en-ti-u / [] →
- 49 A [ḥu-kán-zi LUGAL-uš A-N]A 20 LÚ^{MEŠ} ŠUKUR 5 MA.NA KÛ.BABBAR pa-a-i
B 47-48 [ḥ]u-kán-zi LUGAL-uš A-NA 20 LÚ^{MEŠ} ŠUKUR / [] →
- 50 A [] ku-i]š-ša-az 10 GÍN KÛ.BABBAR da-a-i
B 48 [šar-ra-an(?)z]i ku'-iš-š[ša]-az 10 GÍN KÛ.BABBAR [da]-a-i
-
- §9
- 51 A [UGULA LÚ.MEŠMUḤALDIM? NINDAḥar-ši-in G]E₆ LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš
B 49 [] pa]-ra-a e-[ep-zi] LUGAL-[uš] →
- 52 A [(x x x)] NINDAḥar-ša-uš GE₆^{TIM} pá-ri-ia-an-da
B 49-50 QA-TAM [da]-a-[i] / [pá-ri-i]a-an-da →
- 53 A [] ti-an-zi GAL LÚ^{MEŠ} GIŠBANŠUR NINDAḥar-ši-in GE₆
B 50-51 ta ku-[ú-ut-ta]-aš pé-e-ra-a[n] / [NINDAḥar-ši-i]n GE₆ →
- 54 A [] ku-ú-ut-ta(?)-[aš] pé-ra-an ta-[ra-a-ur] [da]-a-i
B 51-52 pá-ri-ia] ta ḥa-a-aš-ši-[i] da-[a]-[i] / [] da-a]-[i] →
- 55 A [] lu-ut-ti-ia pá-ri-š-u-u[l-li ḥ]a-at-[ta-lu]-wa-aš [GIŠ]-i
B 52-53 ḥal-ma-aš-šu-it-ti pá-ri-š-u-ul-li [lu-ut-ti-ia] / [] →
- 56 A [] pá-ri-š]u-ul-[li] da-a-i
B 53 pá-ri-š-u-ul-li ḥa-aš-ša-a-aš ta-p[u-uš-za]]
-
- §10
- 57 A [x x x x x x x] ši-ú-ni ku-ut-ta-aš] pé-ra-an 3-iš ši-pa-an-ti
B 54 [] p]é-e-ra-an 3-iš []
- 58 A [x x x x x x x x x x x x] x-i ḥa-aš-ši-i 1-iš
B 55 [] ḥa-aš-š]i-[i] 1-iš →
- 59 A [] lu-u]t-ti-ia 1-iš
B 55-56 kur-š[a-aš pé-ra-an] / [1-iš

(ca. 8 righe mancanti al termine di A, Ro I)

Ro II

§11

- 1 A GAL ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ^ʿwa¹-al-^ʿhi-ia¹-aš iš-pa-an-t[u-zi-aš-šar GE₆ LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi]
 2 A LUGAL-uš QA-TAM da-a-i UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ši-^ʿú¹-[ni ku-ut-ta-aš pé-ra-an 3-iš ši-pa-an-ti]
 3 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM a-ap-^ʿpa¹ pa-iz-zi nu-uš-ši [UGULA LÚ^{MES}GIŠBANŠUR š]e-[er e-ep-zi]
 4 A ^ʿUGULA¹ ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ḥa-aš-^ʿši¹-i 1-iš kur-ša-aš pé-ra-a[n 1-iš ḥal-ma-š]u-it-ti ^ʿ1¹-i[š]
 5 A lu-ut-[t]i-ia 1-iš ḥa-at-ta-lu-wa-aš GIŠ-[i 1-iš] nam-ma {x}
 6 A ḥa-aš-^ʿši¹-i 1-iš ši-pa-an-[ti]

§12

- 7 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM¹ GEŠTIN-aš iš-pa-an-du-zi-aš-šar G[E₆ LUGAL-i pa-ra]-^ʿa¹ e-ep-zi
 8 A LUGAL-uš Q[A-TA]M da-a-i UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ši-^ʿú-^ʿni [ku-ut-ta-aš pé-r]a-an 3-iš ši-pa-an-^ʿti¹
 9 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM [a-a]p-pa pa-iz-zi ta-aš-še UGULA L[^ÚMES^{GIŠ}BANŠUR še-e]r e-ep-zi
 10 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ḥ[a-aš-ši-i] ^ʿ1¹-iš kur-ša-aš pé-[ra-an 1-iš ḥal-m]a-šu-it-ti 1-iš
 11 A lu-ut-ti-ia 1-iš ḥa-a]t-ta-lu-wa-aš GIŠ-[i 1-iš ḥa-aš-ša-a-aš (?)] ta-pu-uš-za
 12 A 1-iš [ši-pa-a]n-[ti]

§13

- 13 A LUGAL-uš a-ru-wa-i[z-zi t]a-aš ḥal-ma-aš-šu-it-ti p[a-ra-a ti-i]-^ʿe¹-ez-zi
 14 A ^{LÚ}ʿSAGI¹ GAL-r[i ú-d]a-i LUGAL-uš ^ʿ2¹-e e-k[u-zi ^DI]M Ū ^DWa₆-še-ez-zi-l[i]
 15 A ḥu-up-pa-^ʿri¹ ^ʿši-pa¹-a[n-ti] GIŠ ^DINANNA.TUR ^{LÚ.MEŠ}ḥal-l[i-ia-re-eš i]š-ḥa-mi-an-zi

§14

- 16 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ^{UZU}NÍG.GIG [ú]-da-i ku-ut-ta-aš pé-ra-[an ši-ú-^ʿni (?) da]-a-i ḥa-aš-ši-i
 17 A da-a-i kur-ša-aš pé-r[a-a]n da-a-i ḥal-ma-šu-it-[ti da-a-i lu-u]t-ti-ia da-a-i
 18 A ḥa-at-ta-lu-wa-aš GIŠ-^ʿi¹ [da]-^ʿa¹-i nam-ma ḥa-aš-ši-^ʿi¹ [da-a]-^ʿi¹

§15

- 19 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM GEŠTIN-aš iš-pa-[an-tu]-^ʿuz-zi¹-[aš]-^ʿšar¹ ^ʿGE₆¹ [LUGAL-i pa-ra]-^ʿa¹ e-ep-zi
 20 A LUGAL-uš QA-TAM da-a-i [UGULA ^{LÚ}]M^{ES}MUḪALDIM <ši-ú-^ʿni> ku-ut-t[a-aš pé-ra-an 3-iš] ši-pa-an-ti
 21 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM EGIR-pa pa-iz-[z]i nu-uš-še UGULA LÚ^{MES}GIŠBANŠUR še-er e]-ep-zi
 22 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM ar-ḥa-a-iz-[z]i ḥa-aš-ši-i 1-i[š kur-ša-aš pé-ra-an 1-i]š <ḥal-ma-šu-it-ti 1-iš>
 23 A lu-ut-ti-ia 1-iš ḥa-[at-t]al-wa-aš GIŠ-i 1-i[š ḥa-aš-ša-a-aš (?)] ta-pu-u]š-za 1-iš ši-pa-an-ti

§16

- 24 A LUGAL-uš a-ru-wa-a-iz-[z]i ^{LÚ}MUḪALDIM ^{UZU}NÍG.GIG [LUGAL-i p]a-^ʿra-a¹ ^ʿe¹-ep-zi
 25 A LUGAL-uš QA-TAM da-a-i ta-aš-ta pa-ra-a ú-d[a-i t]a ^{LÚ}SAGI pa-a-i

§17

- 26 A LUGAL-uš tu-un-na-ak-ki-iš-na pa-iz-zi ^{NINDA}ša-r[a-a-m]a ḥal-zi-ia
 27 A LÚ ^ʿUR¹.[TU]R kur-ša-an ú-da-an-zi ta-an a-ap-pa k[á]n-kán-zi
 28 A [LUGAL-uš-za] a-ni-ia-at-ta da-a-i ta-aš-ta pa-ra-a pa-iz-zi
 29 A [x x x (x)] ka-ru-ú e-eš-zi LÚ ^{GIŠ}TUKUL LUGAL-i GAL-in pa-a-i

- 30 A [LUGAL-uš pu]-u-ri-in da-a-i LÚ^{GIS}TUKUL^{DUG}te-eš-šum-m[i]-in a-ap-pa e-ep-zi
 31 A LU[GAL-uš-ši m]a-a-ni-ia-aḥ-ḥi^{NINDA}wa-ga-a-ta-aš 2-aḥ-ḥi 2^{GIS}[z]a-lu-wa-ni-uš
 32 A 2 ḥu-^rup-pa-ru^l-uš LÚ^{GIS}TUKUL a-ru-wa-a-iz-zi ta-a[z] da-a-i
 33 A LUGAL-uš ^ra^l-ap-pa ^ḥa-le-en-ti-u pa-iz-zi
-
- §18
- 34 A LUGAL-uš ^rMUNUS^l.LUGAL-ša e-ša-an-da GAL^DUTU^DMe-ez-z[u-u]l-la a-ša-an-da-aš
 B x+1 [] ^ra^l-ša-an-da-aš
- 35 A a-ku-an-zi LÚ^{GIS}BANŠUR šu-up-pa-^raz^l ^{GIS}BANŠUR-az 2 tu-[ni]-in-ga-aš ^{NINDA}ḥar-ša-uš da-a-i
 B 2' [] ^{NINDA}ḥar-ša-uš ^rda^l-a-i
- 36 A LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ia LÚ^{GIS}BANŠUR e-e[p-z]i tu-uš a-ap-pa
 B 3' [] ^ra^l-ap-pa
- 37 A šu-up-pa-i ^{GIS}BANŠUR-i da-a-i ^{GIS}^DINANNA.TUR^{LÚ.MEŠ}ḥal-[li-ia-r]i-eš iš-ḥa-mi-an-zi
 B 4' [] iš-ḥa-mi-an-zi
-
- §19
- 38 A ši-ú-na-aš ^rÉ^l-az 3 ^{GIS}za-lu-wa-ni-uš ú-da-an-zi [tu-uš a]n-da pé-e-da-an-zi
 B 5' [] an-d]a pé-e-^rda-an-zi^l
- 39 A tu-uš LUGAL-i pa-ra-a ap-pa-an-zi LUGAL-uš QA-TAM [da-a-i]
 B 6' [] d]a-a-i
- 40 A tu-uš EGIR-pa A-NA É.DINGIR^{LIM} pé-e-da-an-zi ^L[^U.MEŠ(?) x x IŠ-T]U É.NA₄
 B 7' [] x
- 41 A ta-ḥa-tu-ma-a-ar ú-da-an-zi
-
- §20
- 42 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-[aš]-ša a-ša-an-da-aš GAL^DIM^U ^D[Wa_a-še-ez-zi-li a]-^rku^l-[an-zi]
 43 A LÚ^{GIS}BANŠUR š[u-u]p-pa-az ^{GIS}BANŠUR-az 2 tu-ni-in-ga-[aš ^{NINDA}ḥar-ša-uš da-a-i]
 44 A LUGAL-i pa-a-i [LUG]AL-ša pár-ši-ia LÚ^{GIS}BANŠUR LUGAL-i [e-ep-zi tu-uš a-ap-pa]
 45 A šu-up-pa-i ^{GIS}^rBANŠUR^l-i da-a-i ^{GIS}^DINANNA.TUR^{LÚ.MEŠ}ḥal-[i-ia-re-eš iš-ḥa-mi-an-zi]
 B x+1' ^rš^u^l-[up-pa-i
-
- §21
- 46 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-a[š]-ša GAL^DI-na-ar a-ša-<an>-da-aš a-ku-a[n-zi (x x x x)]
 B 2'' LUGAL-u[š
-
- §22
- 47 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-[aš-š]a a-ša-an-da-aš ta-ga-a-an a-ru-wa-a[n-zi GAL^DZA.BA₄.BA₄
 a-ku-an-zi]
 B 3'' LUGA[L-uš
- 48 A ^{LÚ}SAGI^{NINDA}ḥar-ši-in GE₆ a-ra-aḥ-za ú-da-i LUGAL-^ri^l [pa-a-i ta pár-ši-ia]
 B 4'' ^L[^USAGI
- 49 A wa-al-ḥa-an-zi-iš-ša-an ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-ta-ri-li-[i-e-eš iš-ḥa-m]i-an-^rzi^l
-
- §23
- 50 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-aš-ša a-ša-an-da-aš ta-ga-a-an a-ru-w[a-an-zi G]AL^DUD^{MI}
 a-ku-an-z[i]

- 51 A ^{FL}U.SAGI¹ ^{NINDA}har-ši-in GE₆ a-ra-aḥ-za ú-da-i [LUGAL-i p]a-a-i ta pár-ši-ia
 52 A [^{LÚ.MEŠ}ša-a]ḥ-ta-ri-li-i-e-eš iš-ḥa-mi-an-z[i x x (x) ÉRI]N^{MEŠ}-az a-ap-pa-i
-
- §24
 53 A [LUGAL-uš MUNUS].LUGAL-aš-ša a-ša-^ran-da-aš¹ ^rta-ga¹-[a-an a]-ru-wa-an-zi ^DGAL.ZU
 a-ku-an-zi
 54 A [^{LÚ}SA]GI ^{NINDA}har-ši-i[n GE₆ a-ra-aḥ-za ú-da-i] LUGAL-i pa-a-i ta pár-ši-ia
 55 A [wa-al-ḥa-a]n-zi-i[š-ša-an ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-t]a-^rri¹-li-e-eš iš-ḥa-mi-an-zi
 56 A [^{LÚ.MEŠ}ŠU.GI ^{LÚ.MEŠ}Ū-BA-RU (?) pa-a-a]n-zi
-
- §25
 57 A [LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-aš-ša a-ša-an-da-aš ^D]Te-li-pí-nu-un a-ku-an-zi GIŠ ^DINANNA.
 TUR
 58 A [^{LÚ.MEŠ}ḥal-li-ia-re-eš ŠĪR^{RU} tu]-un-na-ak-ki-iš-na-aš ^{LÚ.MEŠ}DUGUD ^rpa-a-an-zi¹
-
- §26
 59 A [LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-aš-ša a-ša-an-da-aš ^{DT}]u-ḥa-ša-il a-ku-an-zi GIŠ ^DINANNA.TUR
 60 A [^{LÚ.MEŠ}ḥal-li-ia-re-eš ŠĪR^{RU} DUMU^{MEŠ} LUGAL DUMU.MUNUS^M]^{ES} LUGAL-aš-ša pa-a-an-zi
 61 A []x-aš ši-wa-ti túḥ-ḥu-uš-ta
 62 A []ḥa-at-kán-zi ma-a-na-pa ḥa-ša-an-zi
 63 A []LUGAL]-uš tu-un-na-ak-ki-iš-na pa-iz-zi
 64 A []x-ia [x x x x]
 65 A [] (tracce illeggibili visibili nella foto)
- Vo III
- §27
 1 A []a-n-da ú-en-zi ta ši-ú-n[i (ku-ut-ta-aš pé-ra-an)]
 2 A []x 2 DUG GE₆ GEŠTIN da-a-i
 3 A [iš-p]a-an-du-^rzi-ia-aš¹-š[a-ar x]x GE₆ da-a-i ta-aš-ta pa-ra-a [pé-e-da-i]
-
- §28
 4 A LUGAL-uš a-ni-ia-at-ta-še-e[t da]-^ra¹-i ta-aš pa-iz-zi ḥal-ma-šu-it-^rti¹
 5 A ta-pu-uš-za ti-e-ez-zi DU[MU^{MEŠ} É.GAL] Ū ^{LÚ.MEŠ}ME-ŠE-DI an-da pa-an-zi
 6 A ta-az A-ŠAR-ŠU-NU ap-pa-an-zi [ta ti-e]n-zi ^{LÚ.MEŠ}MUḤALDIM LÚ^{MEŠ} GIŠBANŠUR
 7 A [^{LÚ.M}]^{ES}ALAM.ZU₉ an-da ú-en-z[i ta p]é-e-da-aš-me-et ap-pa-an-zi
 8 A [UGULA ^{LÚ}]^{MEŠ}MUḤALDIM ka-at-ta-pa-la-aš 7-i[š da-a-i š]i-ú-na-aš pé-ra-an
 9 A ḥa-aš-ši-i kur-ša-aš pé-ra-a-n l[u-ut-ti-ia ḥal-ma-a]š-šu-it-ti ḥa-at-ta-lu-wa-aš GIŠ-i
 10 A [na]m-ma [ḥa-aš]-^rši-i¹ da-a-[i]
-
- §29
 11 A [UGULA LÚ^{MEŠ} GIŠBANŠU]R^r ^rḥar¹-na-an-da-an [7-iš d]a-a-i ši-ú-ni
 12 A [kur-ša-aš pé-ra]-an ḥa-aš-ši-i ḥal-ma-[aš-šu-it-ti lu-ut-ti-i]a
 13 A ḥa-a[t-ta-lu-wa-aš] GIŠ-i nam-ma [ḥa-aš-ši-i da-a-i]
-
- §30
 14 A UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḤALDIM GEŠ[TIN-aš iš-pa-a]n-[tu ^ruz-zi-ia¹-aš-^ršar¹ [GE₆ LUGAL-i pa-ra]-a
 e-ep-zi
 15 A LUGAL-uš QA-TAM d[a-a]-i UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḤALDIM ši-ú-[ni ku-ut-ta-aš pé-ra-an 3-iš
 ši-pa]-an-ti

- 16 A UGULA LÚ^{MES} GI^SBANŠUR [še]-er e-ep-zi UGULA LÚ^{MES}MU[ĤALDIM ĥa-aš-ši-i 1-iš kur-š]a-aš p[é-ra-an]
 17 A 1-iš ĥal-ma-aš-šu-i[t]-ti 1-iš lu-ut-ti-ia 1-[iš ĥa-at-ta-lu-wa-a]š G[IŠ-i 1-iš]
 18 A nam-ma ĥa-aš-ši-i '1'-iš' ši-pa-an-[ti]

§31

- 19 A LUGAL-uš a-ru-wa-iz-zi ta-aš ĥal-ma-aš-šu-it-ti p[a-ra-a ti-i-e-ez-zi]
 20 A LÚSAGI GAL^{AM} 'ú'-da-i LUGAL-uš 2-e e-ku-z[i ^DIM Ū ^DWa_a-še-ez-zi-li]
 21 A 'ĥu-up-pa-ri¹ š[i-pa-an-t]i GIŠ^DINANNA.TUR LÚ^{MES}ĥal-l[i-ia-re-eš]
 22 A [iš-ĥa-mi-an-zi ta-aš-ta] pa-ra-a pé-e-da-[i]

§32

- 23 A 'LUGAL¹ 'Ū¹ M[UNUS.LUGAL e-ša-an-d]a ME-E QA-TI pí-an-zi t[a² ŠU^{MES}-ŠU-NU ar-ra-an-zi]
 24 A LUGAL Ū MUNUS[LUGAL a-ša-an-da-aš] a-ru-wa-an-zi GAL^{DIM} š[u-up-pí-iš-du-wa-ri-it]
 25 A a-ku-an-^rzi¹ LUGA[L-uš ĥu-up-pa-r]i ši-pa-an-ti MUNUS.LUGAL-ša na-a[t-ta LÚ¹ki-i-ta-aš]
 26 A ĥal-za-a-i wa-a[l-ĥa-an-zi-i]š-ša-an LÚ^{MES}ša-aĥ-ta-ri-l[i-e-eš iš-ĥ]a-[mi-an-zi]
 27 A LÚSAGI 1^[NINDA]ĥar-ši-in] EM-ŠA GE₆ a-ra-aĥ-za ú-da-i t[a LUGAL]-i pa-^ra¹-[i]
 28 A LUGAL-uš pár-ši-[ia ta LÚSA]GI-aš pé-e-da-i nu ku-ut-ta-[aš] pé-ra-an 'ši¹-ú-ni
 29 A da-a-i LÚ GI^S[BANŠUR 1 NINDA.GU]R₄.RA KU₇.KU₇ šu-up-pa-az GI^SBANŠUR-az da-^ra¹-i
 30 A LUGAL-uš pár-ši-[ia ta] 'a¹-ap-pa šu-up-pa-i GI^SBANŠUR-i da-a-i 'Ū¹ MUNUS.LUGAL
 'QA¹-TAM-MA

§33

- 31 A LUGAL Ū MUNUS.LU[GAL ša-ra-a] ti-en-zi še-er-pát a-ru-wa-a-an-[z]i GAL^{DUTU}
 32 A Ū ^DMe-ez-z[u-ul-la] 'a¹-ku-wa-an-zi LUGAL-uš GAL^{AM} ĥ[u-u-u]p-^rpa-ri¹ ši-pa-an-ti
 B x+1 x [
 33 A MUNUS.LUGAL-ša [na-at-ta GI]Š^DINANNA.GAL.GAL LÚ^{MES}ĥal-li-ri-e[š iš]-ĥa-mi-an-zi
 B 2' MU[NUS.LUGAL-ša
 34 A LÚSA[GI ^{NINDA}ĥar-ši-i]n KU₇.KU₇ LUGAL-i pa-a-i ta pár-š[i-ia L]Ū GI^SBANŠUR
 B 3' L^{[Ū}SAGI
 35 A '1¹ NIN[DA.GUR₄.R]A K]U₇.[KU₇] šu-up-pa-az GI^SBANŠUR-az da-^ra¹-i [LUGAL-u]š pár-ši-ia
 B 4' 1 'NINDA¹.[GUR₄.RA
 36 A ta a¹-ap-pa GI^S[BAN]ŠUR-pát da-a-i
 B 5' t[a

§34

- 37 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-ša a-ša-an-da-aš a-ru-wa-an-z[i GA]LrDIM¹ [šu-up]-pí-iš-^rdu¹-wa-ri-it
 B 6' LUGAL-uš [
 38 A a-ku-an-zi LUGAL-uš ĥu-u-up-pa-^rri¹ ši-pa-an-ti MU[NUS.LUGAL-ša na-a]t-ta
 wa-al-ĥa-an-zi-iš-ša-an
 B 7' a-ku-an-z[i
 39 A LÚ^{MES}'ša¹-aĥ-ta-ri-li-e-eš iš-ĥa-mi-an-z[i LÚSAGI 1 ^{NIN}]DA¹ĥar-ši-in 'EM¹-ŠA GE₆
 B 8' LÚ^{MES}š[a-aĥ-ta-ri-li-e-eš
 40 A [p]a-a-i ta pár-ši-ia LÚSAGI L[UGAL-i e-ep-zi t]a LÚ GI^SBANŠUR pa-a-i
 B 9' LUGAL-i [
 41 A [LÚ GI^SBAN]ŠUR-ša ku-ut-ta-aš pé-ra-an ši-ú-n[i da-a-i LÚ GI^SBAN]ŠUR 1 ^{NINDA}ĥar-ši-in KU₇.KU₇
 B 10' LÚ GI^S[BANŠUR

- 42 A [] ^{GIS}BANŠUR-az ¹LUGAL-i¹ pa-a-i ta p[ár-ši-ia ta a-a]p-pa
 B 11' ¹šu-up¹-p[a-az
- 43 A [] ¹^{GIS}BANŠUR-i¹ ¹da-a¹-[i MU]NUS.LUGAL-ša QA-¹TAM¹-[MA]
 B 12' ¹šu¹-u[p-pa-i
-
- §35
- 44 A ¹LUGAL¹ ¹Ū¹ MUNUS.LUGAL a-š[a-an-da-aš] a-ru-wa-an-zi GAL ^DIM š[u-up-pí-iš-du-w]a-ri-it
 a-ku-an-zi
 B 13' L[UGAL
- 45 A LUGAL-uš hu-u-up-pa-ri [ši-pa-an]-ti MUNUS.LUGAL-ša na-at-ta w[a-al-ḥa-an-z]i-iš-ša-an
 B 14' L[UGAL-uš
- 46 A ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-ta-ri-l[i-e-eš i]š-ḥa-mi-an-zi ^{LÚ}SAGI [1 ^{NINDA}ḥar-ši-i]n ¹EM-ŠA¹ ¹GE₆¹
- 47 A LUGAL-i pa-a-i ta pá-r-ši-i[a] ^{LÚ}SAGI e-ep-zi LÚ ^{GIS}BANŠU]R pa-a-¹i¹
- 48 A LÚ ^{GIS}BANŠUR ku-ut-ta-aš pé-ra-an ši-ú-ni da-[a-i]
-
- §36
- 49 A LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-ša a-ša-a-n-da-aš a-ru-wa-an-zi GAL ^D[IM] ¹šu¹up-pí-iš-¹du¹-wa-ri-it
 B x+1' [šu-up-pí-iš-du-w]a-ri-it
- 50 A a-ku-an-zi LUGAL-uš hu-up-pa-ri ši-pa-an-ti MUNUS.LUGAL-ša n[a-at-t]a
 wa-a[l-ḥ]a-an-zi-iš-ša-an
 B 2'' [wa-al]-ḥa-an-zi-iš-ša-an
- 51 A ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-ta-ri-li-e-eš iš-¹ḥa¹-mi-an-zi ^{LÚ}SAGI 1 [^{NINDA}ḥ]ar-ši-in EM-ŠA GE₆
 B 3'' [] GE₆
- 52 A LUGAL-i pa-a-i ta pá-r-ši-ia ^{LÚ}SAGI e-ep-zi ta ¹LÚ¹ ^{GIS}BANŠUR pa-a-i
 B 4'' [pa]-¹a¹-i
- 53 A LÚ ^{GIS}BANŠUR ku-ut-ta-aš pé-ra-¹an¹ ši-ú-ni da-a-i
 B 5'' [da-a]-i
-
- §37
- 54 A LUGAL Ū MUNUS.LUGAL a-ša-an-da-[aš] a-ru-wa-an-zi GAL ^DIM
 šu-up-pí-iš-du-wa-ri-it a-ku-an-zi
 B 6''/7'' [šu-up-pí-iš-du-wa-r]i-it / []
- 55 A LUGAL-uš hu-up-pa-ri ši-pa-[a]n-ti MUNUS.LUGAL-ša na-at-ta ¹wa¹-al-ḥa-an-zi-iš-ša-an
 B 7'' [wa-al-ḥa-an-zi-iš-ša-a]n
- 56 A ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-ta-ri-li-e-eš [i]š-ḥa-mi-an-zi ^{LÚ}SAGI 1^{NINDA}ḥar-¹ši¹-in EM-ŠA GE₆
- 57 A LUGAL-i pa-a-i ta pá-r-ši-i[a] ^{LÚ}SAGI e-ep-zi ta LÚ ^{GIS}[BAN]ŠUR pa-a-i
- 58 A ¹LÚ¹ ^{GIS}BANŠUR-ša ku-ut-t[a-aš] pé-ra-an ši-ú-ni da-a-i
-
- §38
- 59 A LUGAL Ū MUNUS.LUGAL ¹a-ša-an-da-aš¹ a-ru-wa-an-zi GAL ^DIM šu-up-pí-iš-du-wa-ri-it
- 60 A a-ku-an-zi LUGAL-[uš] hu-u-up-pa-ri ši-pa-an-ti MUNUS.LUGAL-ša na-at-ta
 wa-¹al¹-ḥa-an-zi-iš-ša-an
- 61 A ^{LÚ.MEŠ}ša-aḥ-ta-r[i-l]i-e-eš iš-ḥa-mi-an-zi [^{LÚ}SAGI 1 ^{NINDA}ḥar-ši-in EM-ŠA GE₆ LUGAL-i]
- 62 A pa-a-i ta pá-r-š[i]-ia ^{LÚ}SAGI e-ep-zi ta LÚ ^{GIS}BANŠUR pa-[a]-i
- 63 A LÚ ^{GIS}BANŠUR-ša ku-ut-ta-aš pé-ra-an ši-ú-ni da-a-i

§39

- 64 A LUGAL Ū MUNUS.LUGAL a-ša-an-da-aš a-ru-wa-an-zi GAL^{DIM} šu-up-pi-i[š-du-wa-ri-it]
 65 A 'a-ku-an-zi' 'LUGAL-uš' hu-up-pa-ri ši-pa-an-t[i MU]NUS. 'LUGAL-ša' 'na-at-ta'
 [wa-al-ḫa-an-zi-iš-ša-an]
 66 A [L^U.MES^ša-ḫ-ta-r]i-li-eš iš-ḫa-mi-an-zi [L^USAGI 1 NINDA^ḫar-ši-in EM-ŠA GE₆]
 67 A [LUGAL-i pa-a-i ta p]ár-ši-ia L^US[AGI (LUGAL-i) e-ep-zi]
 68 A [L^U GIS^{BANŠUR} pa-a-i] L^U GIS^{BANŠUR}ša ku-ut-ta-aš pé-ra-an ši-ú-ni da-a-i]

Vo IV

§40

- x+1 A [] x x [x x x]

§41

- 2' A [LUGAL Ū MUNUS.LUGAL GAL^DZA.BA₄.BA₄ a-ku-an-zi GIŠ^DINA[NNA GAL.GAL]
 3' A [L^U.MES^ḫal-li-ri-eš iš-ḫa-mi-an-zi] L^USAGI '1' FNINDA^ḫar-ši¹-i[n]
 4' A [a-ra-ḫ-za ú-da-i LUGAL-i pa-a-i ta pár-ši-i]a ták-kán wa-a-ki

§42

- 5' A [LUGAL Ū MUNUS.LUGAL a-ša-an-da-aš a-ru-wa-a]n-zi GAL^DUD^{MI} a-ku-wa-an-zi
 6' A [] 1 NINDA.GUR₄.RA SA₅ pár-ši-ia ÉRIN^{MEŠ}-az a-ap-pa-¹i'

§43

- 7' A [LUGAL Ū] 'MUNUS.LUGAL' 'ša¹-ra-a ti-e[n-zi ^DGAL.Z]U a-ku-an-zi GIŠ^DINANNA.GAL.GAL
 8' A [L^U.MES^ḫal-]li-ri-eš iš-ḫa-mi-an-zi [LUGAL-uš NINDA^ḫzi-i]p-pu-la-aš-ni pár-ši-ia
 B x+1 [] x x x []
 9' A [L^U.MES¹ 'Ú¹-BA-RU L^U.MES^ŠU.GI [(x x) pa-a-an]-zi
 B 2' [L^U.MES^rŠU¹.GI []

§44

- 10' A [LUGAL-u]š A-NA L^U.MES^{ALAM.ZU}, 1 [ḫu-u-up-pár GEŠTIN m]a-a-ni-ia-ḫ-ḫi
 B 3' [GEŠ]TIN ma-ni-ia-ḫ-[ḫi]
 11' A [UGULA[?] L^U.MES^{ALAM.ZU}, a-ru-wa-a-iz-z[i ta GEŠTIN ma-al-d]i ta-az da-a-i
 B 4' [ma-a]l-di ta-az da-a-[i]

§45

- 12' A [LUGAL-u]š MUNUS.LUGAL-ša GAL^DTu-ḫa-ša-a-i[l a-ku-an-z]i
 GIŠ^DINANNA.GAL.GAL
 B 5' [^DTu-ḫa-ša-a-i]l a-ša-an-da-aš a-ku-an-zi
 GIŠ^D[INANNA.GAL.GAL]
 13' A [L^U.MES^ḫal-li-ri-eš iš-ḫa-mi-an-zi L^U.MES^{[DUGUD pa-a]-an-zi}
 B 6' [L^U.M]EŠ^{DUGUD NA-AP-TA-A-NI pa-a-a[n-zi]}

§46

- 14' A [LUGA]L 'Ū¹ MUNUS.LUGAL ša-ra-a ti-en-zi a-r[u-wa-an-zi
 ḫu-u]-¹up-pa-ri¹ š[i-pa-an-ti]
 B 7' [a-r]u-wa-an-zi
 LUGAL-uš ḫu-u-up-pa-ri ši-[pa-an-ti]
 15' A [MU]NUS.LUGAL-ša na-at-ta GAL^DIM ^DWa_a-še-ez-z[i-l]i a-ku-an-z[i]
 B 8' [^DW]a_a-še-ez-z-i-li a-ku-an-z[i]

- 16' A [GI]Š^DINANNA.GAL.GAL LÚ.MEŠ^hal-li-ri-eš SÎR^{RU} LÚ[SA]GI GAL^{AM} e-e[p-zi]
 B 9' [LÚ.MEŠ^hal-li-r]i-eš SÎR^{RU} LÚ[SAGI] GAL^{AM} e-e[p-zi]

§47

- 17' A [DUM]U É.GAL LUGAL-wa-aš 'ta¹-pu-uš-za tu-u-ri 'da-a¹-[i] LUGAL-wa-aš pé-ra-an
 B 10'-11' [tu]-'u¹-ri da-a-i ta-aš LUGAL-wa-aš / [] →
- 18' A [x x x x x] 'A-NA¹ É.ŠĀ 'pa¹-iz-zi LUGAL-uš GIŠ[BANŠUR]R^{H1.A} kat-ta kur-a[k-zi]
 B 11'-12' [] É.ŠĀ 'pa¹-iz-zi LUGAL-uš GIŠBANŠUR^{H1.A} / [] →
- 19' A [ta É.ŠĀ-na p]a-iz-zi MUNUS.LUGAL-ša ša-ra-a 'ti¹-e-ez-zi a-ru-w[a-a-iz-zi]
 B 12'-13' [pa-i]z-'zi¹ MUNUS.LUGAL-ša ša-ra-a ti-e-ez-zi / [] →
- 20' A [x x] x [x x-z]i GIŠ^DINANNA.GAL.GAL LÚ.MEŠ^hal-li-ia-re-eš SÎR^{RU}
 B 13' [] GIŠ^DINANNA.GAL.GAL LÚ.MEŠ^hal-li-ri-eš SÎR^{RU}

§48

- 21' A MUNUS.LUGAL-ša GIŠ[BAN]ŠUR^{H1.A} kat-ta kur-ak-zi ta É.Š[Ā-n]a pa-iz-zi
 B 14' [t]a É.ŠĀ-na pa-iz-zi
- 22' A LÚ.MEŠ^{ME-ŠE-DI} [LÚ^M]EŠŠUKUR.GUŠKIN GIŠBANŠUR LUGAL Û [1 GIŠ[BAN]ŠUR MUNUS.LUGAL
 B 15' [LU]GAL Û 1 GIŠBANŠUR MUNUS.LUGAL
- 23' A u-un-ḥa-an-z[i GIŠ]BANŠUR^{H1.A} kar-pa-an-zi tu-uš-[ta² p]a-ra-a pé-e-da-an-zi
 B 16' [p]a-ra-a pé-e-da-an-zi
- 24' A KUS^{NÍG.BĀR-an} [ḥal]-zi-ia ḥa-at-kán-zi LUGAL-u[š šu-u]p-pa-aš GIŠNÁ-aš
 B 17' [GIŠ]NÁ¹-aš
- 25' A GAL^{AM} e-k[u-z]i NINDA^{ḥar-ši-in-na} pár-ši-ia GA[L DUMU^{MEŠ}] 'É¹.GAL pa-a-i
 B 18' [] →
- 26' A iš-pa-an-ti túḥ-ḥ[u-uš]-t[a]
 B 18'-20' iš-pa-an-ti / []

§49

- 27' A ma-a-na-pa ḥ[a-aš-ša-an]-zi KUS^{NÍG.BĀR} uš-ši-i[a-an-zi LUGAL-uš-za a-ni-ia]-at¹-'ta¹-še-'et¹
 B 20' [K]UŠNÍG.B[ĀR] L[UGAL-uš-za]
- 28' A da-a-i t[a pa-ra]-'a¹ ú-iz-zi LÚÛ-[BA-RU] x x
 B 21' [] ú-iz-zi LÚÛ¹-[BA-RU] x -'e¹-x-'an¹-[]
- 29' A LUGAL-uš k[u²-ut-ta-aš] 'pé-ra¹-an 2 NINDA[ḥar-ša-uš]
 B 22' [pé-r]a-an 2 NINDA^{ḥar-ša-'uš¹} GE₆ pár-ši-[ia]
- 30' A ta GIŠB[ANŠUR-i] 'da-a-i¹ 'KAŠ.GEŠTIN-na-an¹ 'ši-pa-an-ti¹ ta 'a¹-r[u-wa-a-iz-zi]
 B 23' [K]AŠ.GEŠTIN-na-an ši-pa-an-ti ta a-ru-wa-i[z-zi]

§50

- 31' A LUGAL-uš 'a¹-[r]a-aḥ-za pa-iz-zi LÚ.MEŠ^{MUḤALDIM} an-da ú-en-zi ta šu-up-pa []
 B 24' [] LÚ.MEŠ^{MUḤALDIM} an-da ú-en-zi ta šu-up-pa k[u-ra-an-zi]
- 32' A ta za-nu-'ú¹-an-zi LUGAL-uš a-ra-aḥ-za ú-iz-zi tu-un-na-a[k-ki-iš-na pa-iz-zi]
 B 25' [LUGAL-u]š a-ra-aḥ-za ú-iz-zi tu-un-na-ak-ki-iš-na p[a-iz-zi]
- 33' A [NINDA]ša-ra-a-ma ḥal-zi-ia LUGAL-uš e-ša šu-wa-a-ru ku-e G[AL^{H1.A}]
 B 26' [LUGA]L-uš e-ša šu-wa-a-ru ku-e GAL^{H1.A} →
- 34' A [ak-ku-uš]-ki-iz-zi ta a-pé-e-pát e-ku-zi
 B 27' ak-ku-uš-'ki¹-z[i] / [] e-ku-zi

§51

- 35' A [ma-a-an ḥ]a-aš-ša-an-zi mi-iš-ti-li-ia me-ḥu-ur tu-u[n-n]a-ak-[ki-iš-na]
 B 28' [mi-iš-t]i-li-ia me-ḥu-ur tu-un-na-ak-ki-iš-na
- 36' A [pa-a-an-zi ^{NIND}Aša-ra-a-ma ḥal-zi-ia UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM Û ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM
 [š]u-up-pa ti-[an-zi]
- B 29' [ḥal-z]i-ia UGULA ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM Û
^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM šu-up-pa ti-an-zi
- 37' A [x x x x i]š-pa-an-du-zi-aš-šar GE₆ ŠA GEŠTIN da-a-i ku-u[t-t]a-aš pé-^rra-an¹
 B 30' [iš-pa-an-du-z]i-aš-šar GE₆ ŠA GEŠTIN da-a-i ku-ut-ta-aš pé-ra-an
- 38' A [ši-ú-ni 1-i]š ši-pa-an-ti ḥa-aš-ši-i 1-iš kur-ša-aš pé-ra-[a]n 1-iš
 B 31' [ši-pa-an-t]i ḥa-aš-ši-i 1-iš kur-ša-aš pé-ra-an 1-iš
- 39' A [ḥal-ma-aš-šu-i]t-ti 1-iš lu-ut-ti-ia 1-iš ḥa-at-tal-wa-aš GIŠ-i 1-iš
 B 32' [ḥal]-^rma¹-[aš-šu-it-ti 1-iš lu-u]t-ti-ia 1-iš ḥa-at-ta-lu-aš GIŠ-i 1-iš
- 40' A [ḥa-aš-ša]-^ra¹-aš ta-pu-uš-za 1-iš ši-pa-an-ti
 B 33' ḥa-aš-š[a-a-aš 1-i]š ši-pa-an-ti

§52

- 41' A [] Û MUNUS.LUGAL e-ša-an-da šu-wa-a-ru ku-e GAL^{HLA} [a]k-ku-uš-kán-zi
 B 34' LUGAL Û [] šu-wa-a-ru ku-e GAL^{HLA} ak-^rku¹-u[š-kán-zi]
- 42' A [ta] a-pu-u-uš-^rpát¹ a-ku-an-zi túḥ-ḥu-uš-t[a]
 B 35' [a-ku-a]n-zi túḥ-^rḥu¹-uš-[ta]

- 43' A tup-pí te-et-ḥé-eš-na-a[š]
 B 36' [te-et-ḥ]é-e[š-na-aš]

2.1.5 Traduzione

Ro I

§1 (1-4)

[Quando il dio della Tempesta tuo]na, un impiegato di Palazzo corre; a lato del re [...] di ferro, va a disporsi davanti alle guardie del corpo. I figli del re vanno a disporsi dietro alle guardie del corpo; [gli impie]gati di Palazzo mantengono il loro posto.

§2 (5-8)

Gli ospiti stranieri, i [dignita]ri e colui che siede davanti al re si alzano, si fanno indietro e rimangono in piedi. Una guardia del corpo dispone un braciere dietro; va a disporsi davanti ai figli e alle figlie del re.

§3 (9-19)

L'impiegato di Palazzo del re e l'impiegato di Palazzo rella regina vanno a prendere i panni per le ginocchia e i poggiatesta del re e della regina. I panni per le ginocchia li dispongono sui *šuppiwašḥanalli* mentre i poggiatesta li dispongono a terra. Gli impiegati di Palazzo si fanno indietro e prendono il loro posto. Il re e la regina avanzano dal trono. Il re si inginocchia davanti alla finestra e la regina si inginocchia davanti alla finestra. Il capo dei coppieri porge al re un vaso *iškaruḥ* di ferro. Il re effettua una libagione davanti alla finestra. [Il capo] dei coppieri prende il vaso *iškaruḥ* dal re e lo porta fuori. Il re e la regina ritornano al trono e si siedono. I figli del re, le figlie del re, i dignitari e gli stranieri si inchinano al re e si siedono.

§4 (20-24)

Un coppiere porta al re la coppa placcata del dio della Tempesta; il re e la regina si alzano e si inginocchiano. Il funzionario *kita*- grida. Bevono la coppa del dio della Tempesta. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šaḥtarilieš* cantano. Un coppiere porta da fuori una pagnotta; il re (la) spezza,

[il cop]piere (la) prende e (la) porta fuori. Il re si inginocchia. Il funzionario *kita-* grida. (Il rituale) nel *halentiu-* è terminato.

§5 (25-27)

Quando [chiu]dono e il dio della Tempesta tuona, il re si inginocchia davanti alla finestra; spezza una pagnotta e (la) dispone sulla finestra. Egli prende un vaso da libagioni di vino ed effettua una libagione. Il re si inginocchia di nuovo.

§6 (28-34)

Quando [il dio della Tempesta] tuona, il re scende dal carro; si inginocchia, effettua una libagione e si inginocchia di nuovo. Quando arriva in una città, allora là nella (stessa) giornata non fa più niente. Ma quando fa luce aprono e tirano via la tenda. Il re prende il proprio corredo e va fuori. Il funzionario *huldala-* prende la borsa *kurša-* dall'edificio *halentiu-* e la porta fuori.

§7 (35-42)

[Il re] viene da [fuori] e va nell'edificio *halentiu-*. Egli si dispone a lato del trono. Gli attendenti al tavolo e i cuochi trasportano le pagnotte²² – portano due recipienti *haršiyalli-*: in uno stanno 15 pagnotte nere e nell'altro stanno 15 pagnotte nere – e le dispongono. Il capo dei cuochi porta [ac]qua da fuori. Prende il legno di ginepro da un braciere, lo getta dentro (l'acqua); lo riprende e purifica il re. Porge il *tuhhueššar* al re ed egli lo divide (?). Un impiegato di Palazzo dà al re un panno.

§8 (43-50)

[I cuochi ?] portano il tavolo *zintiya-* e (lo) dispongono; il re [si siede] sul trono. I cuochi cominciano a macellare. Macellano nove pecore nere presso il muro. [...] prendono il tavolo *zintiya-* e (lo) portano fuori. [Inoltre] si trasportano due tori neri: dieci uomini della lancia di bronzo trasportano un toro e (altri) dieci uomini della lancia di bronzo trasportano un toro nero. Li portano all'interno dell'edificio *halentiu-* e li macellano. Il re dà ai venti uomini della lancia di bronzo cinque mine d'argento. Essi [le dividono?]. Ciascuno prende dieci sicli d'argento.

§9 (51-56)

[Il responsabile dei cuochi] porge al re [una pagnotta ne]ra. Il re (vi) pone la mano. [...] spezzano le pagnotte nere e (le) dispongono davanti al muro. Il capo degli attendenti al tavolo spezza una pagnotta nera e la dispone nel focolare; il recipiente *taraur* lo dispone davanti al [muro?]. Dispone un pezzo (di pane) presso il trono, un pezzo [alla fine]stra, un pezzo sul legno del chiavistello (e) un pezzo a lato del focolare.

§1 (57-)

[...] liba tre volte davanti [al muro per il dio ...] una volta [al focolare], una volta davanti alla borsa *kurša-*, una volta [alla fine]stra [...].

Ca. 8 righe mancanti fino al termine della colonna A Ro I.

Ro II

§11 (1- 6)

Il capo dei cuochi [porge al re un vaso da liba]gioni [nero] di bevanda *walhi*. Il re (vi) pone la mano; il responsabile dei cuochi [liba tre volte davanti al muro per] il dio. Il responsabile dei cuochi si fa indietro e [il responsabile degli attendenti al tavolo] raccoglie (la bevanda *walhi*) per lui. Il responsabile dei cuochi liba una volta presso il focolare, [una volta] davanti alla borsa *kurša-*, una [volta] presso [il tro]no, una volta alla finestra, [una volta] sul legno del chiavistello e poi (ancora) una volta presso il focolare.

²² Il termine singolare *harsin* e il pronome enclitico *-an* vengono qui resi con una forma plurale per esigenze di traduzione.

§12 (7-12)

Il responsabile dei cuochi porge al re un vaso da libagioni nero di vino. Il re (vi) pone la mano. Il responsabile dei cuochi liba tre volte da[vanti al muro] per il dio. Il responsabile dei cuochi si fa indietro e il responsabile degli [attendenti al tavolo raccog]lie (il vino) per lui. Il responsabile dei cuochi [lib]a una volta [presso il focolare, una volta da]vanti alla borsa *kurša-*, una volta presso il trono, una [volta] alla finestra, [una volta] sul legno del [chia]vistello e una volta accanto [al focolare (?)].

§13 (13-15)

Il re si inginoc[chia e] avanza verso il trono. Un coppiere [por]ta una coppa; il re beve due volte: (al) dio della Tempesta e (a) Wašezzili. Liba in un vaso *huppar*. La piccola lira (risuona); i cantori *hal[li]yareš* can]tano.

§14 (16-18)

Il responsabile dei cuochi porta del fegato. Lo pone davanti al muro [per il dio (?)]. (Lo) pone presso il focolare, (lo) pone davanti alla borsa *kurša-*, (lo) [pone] presso il trono, (lo) pone alla [fines]tra, (lo) [po]ne sul legno del chiavistello e poi (lo) [pon]e presso il focolare.

§15 (19-23)

Il responsabile dei cuochi [por]ge [al re] un vaso da libagioni nero di vino. Il re (vi) pone la mano. [il responsabile] dei cuochi liba [tre volte davanti al mu]ro <per il dio>. Il responsabile dei cuochi si fa indietro e il responsabile degli [attendenti al tavolo] raccoglie (il vino) per lui. Il responsabile dei cuochi fa il giro: liba una volta presso il focolare, [una vol]ta [davanti alla borsa *kurša-*], <una volta presso il trono>, una volta alla finestra, una volta sul legno del chiavistello, una volta a la[to del focolare (?)].

§16 (24-25)

Il re si inginocchia; un cuoco porge del fegato [al re]. Il re (vi) pone la mano, (lo) porta fuori e lo dà ad un coppiere.

§17 (26-33)

Il re si reca nella camera interna. Viene chiamato il pane *šarama-*. I funzionari UR.TUR portano la borsa *kurša-* e la appendono di nuovo. [Il re] prende il proprio corredo ed esce. [...] è presto/già (là), un artigiano dà al re una coppa. [Il re] (vi) appoggia il labbro. L'artigiano prende nuovamente la coppa. Il r[egli] consegna: pane *wagata-* – lo raddoppia –, due piatti *zaluwani-* (e) due contenitori *huppar*. L'artigiano si inginocchia e (li) prende per sé. Il re ritorna nell'edificio *halentiu-*.

§18 (34-37)

Il re e la regina si siedono. Bevono seduti la coppa della dea Sole e di Mezzulla. Un attendente al tavolo prende due pagnotte di *tunink* e (le) dà al re. Il re (le) spezza. L'attendente al tavolo (le) prende e le posa di nuovo sul tavolo puro. La piccola lira (risuona). Si colpiscono (strumenti a percussione).

§19 (38-41)

Dal tempio si portano tre piatti *zaluwani-*, si portano dentro e si porgono al re. Il re (vi) [pone] la mano, dopodiché si riportano nel tempio. I [...] portano il *tahtumar* dalla casa di pietra.

§20 (42-45)

Il re e la regina bevono seduti la coppa del dio della Tempesta e di Wašezzili. L'attendente al tavolo prende dal tavolo puro due [pagnotte] di *tunink* e (le) dà al re. [Il r]e (le) spezza. L'attendente al tavolo (le) [prende] al re [e di nuovo le] pone sul tavolo puro. La piccola lira (risuona). I cantori *hal[li]yareš* cantano].

§21 (46)

Il re e la regina bevono seduti la coppa di Inara [(...)].

§22 (47-49)

Il re e la regina si inchinano a terra da seduti. [Bevono la coppa di Zababa]. Il coppiere porta da fuori una pagnotta, (la) [dà] al re [ed (egli la) spezza]. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtarili[ēš]* cantano].

§23 (50-52)

Il re e la regina si inchinano a terra da seduti. Bevono la coppa del giorno divinizzato. Il coppiere porta da fuori una pagnotta nera, (la) dà al re ed (egli la) spezza. [I cantori *šah*]tarilieš cantano... La truppa è pronta.

§24 (53-56)

[Il re e la regina] si inchinano a terra da seduti. Bevono il dio GAL.ZU. [Il coppiere] [porta da fuori] una pagnotta [nera], (la) dà al re ed (egli la) spezza. [Si colpiscono] (strumenti a percussione), i cantori *šah*]arilieš cantano. [Gli anziani e gli ospiti stranieri (?) vanno].

§25 (57-58)

[Il re e la regina] bevono [seduti] Telipinu. La piccola lira (risuona). [I cantori *halliyareš* cantano], i dignitari della camera interna vanno.

§26 (59-65)

[Il re e la regina] bevono [seduti] Tuḫšail. La piccola lira (risuona). [I cantori *halliyareš* cantano. I figli e le figlie del re vanno. [...] Nel giorno: è concluso. [...] si chiude, ma quando si riapre [...] il re si reca nella camera interna [...].

Vo III

§27 (1-3)

[...] vengono dentro e [(davanti al muro per il)] dio [...]. [...] prende/pone due vasi neri di vino. [...] Prende i vasi da libagione e (li) [porta] fuori.

§28 (4-10)

Il re [prende] il suo corredo e va a disporsi a lato del trono. Gli impiegati di Palazzo e le guardie del corpo vanno dentro e occupano i loro posti [e si dispongono]. I cuochi, gli attendenti al tavolo (e) i giocolieri vengono dentro [e] occupano i loro posti. [Il responsabile dei] cuochi [dispone] sette volte la carne *kattapala-*: (la) dispone presso il focolare, davanti alla borsa *kurša-*, [alla] fi[nestra, presso il trono], sul legno del chiavistello e di nuovo presso il focolare.

§29 (11-13)

[Il responsabile degli attendenti al tavolo] lo dispone [sette volte] il lievito: (lo) dispone per il dio, davanti alla borsa *kurša-* presso il focolare, [presso il trono], [alla finestra], sul legno del chiavistello e di nuovo [presso il focolare].

§30 (14-18)

Il responsabile dei cuochi [porge] [al re un vaso da] liba [gionni nero di] vino. Il re (vi) [pone] la mano. Il responsabile dei cuochi [liba] [tre volte davanti al muro per] il dio. Il responsabile degli attendenti al tavolo prende (il vino da lui). Il responsabile dei cuochi liba una volta presso il focolare, una volta davanti alla borsa *kurša-*, una volta presso il trono, una [volta] alla finestra, [una volta sul] legno [del chiavistello] e poi (ancora) una volta presso il focolare.

§31 (19-22)

Il re si inginocchia e [avanza] verso il trono. Il coppiere porta la coppa; il re beve due volte: il dio della Tempesta e Wašezzili. Liba in un contenitore *huppar*. La piccola lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano. Egli (lo) [porta] fuori.

§32 (23-30)

Il re e la regina si siedono. Viene data (loro) acqua per le mani ed [essi lavano le loro mani]. Il re e la regina da seduti si inchinano. Bevono dalla coppa [placcata] del dio della Tempesta. Il re liba [in un contenitore] *huppar*, la regina no. Il funzionario *kita-* grida. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šah*]tarilieš cantano. Il coppiere porta da fuori una [pagnotta] nera amara e (la) porge al re. Il re (la) spezza [e il coppiere] la porta e la depone davanti al muro per il dio. Un attendente al tavolo prende [una pagnotta] dolce dal tavolo puro. Il re (la) spezza e la pone di nuovo sul tavolo puro. E allo stesso modo (fa) la regina.

§33 (31-36)

Il re e la re[gina si alza]no e si inchinano in piedi. Bevono la coppa della dea Sole e di Mez[zulla]. Il re liba la coppa in un contenitore *huppar*, la regina [no.] La grande lira (risuona). I cantori *halliyareš* can[tano]. Il cop[piere] dà al re [una pagnotta] dolce ed egli (la) spezza. L'attendente al tavolo prende una pa[gnotta d]ol[ce] da un tavolo puro. [Il re] (la) spezza e la pone nuovamente sul tavolo.

§34 (37-43)

Il re e la regina si inchinano da seduti. Bevono dalla [cop]pa [plac]cata del dio della Tempesta. Il re liba in un contenitore *huppar*, la re[gina n]o. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtarilieš* cantan[o]. Il coppiere] dà al re [una pagnot]ta nera amara ed egli (la) spezza. Il coppiere (la) [prende al re] e (la) dà ad un attendente al tavolo. [L' attendente al ta]volo (la) [depone] davanti al muro per il dio. [L' attendente al ta]volo dà al re una pagnotta dolce dal tavolo puro. E allo stesso modo (fa) la regina.

§35 (44-48)

Il re e la regina si inchinano da s[eduti]. Bevono dalla coppa [placca]ta del dio della Tempesta. Il re [liba] in un contenitore *huppar*, la regina no. [Si colpisco]no (strumenti a percussione). I cantori *šahtaril[ieš]* can[tano]. Il coppiere dà al re [una pagnot]ta nera amara ed egli (la) spezza. Il coppiere (la) prende e (la) dà all'at[tendente al tavolo]. L'attendente al tavolo (la) dep[one] davanti al muro per il dio.

§36 (49-53)

Il re e la regina si inchinano da seduti. Bevono dalla coppia placcata del dio della Tempesta. Il re liba in un contenitore *huppar*, la regina n[o]. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtarilieš* cantano. Il coppiere dà al re una [pag]notta nera amara ed egli (la) spezza. Il coppiere (la) prende e (la) dà all' attendente al tavolo. L'attendente al tavolo la depone davanti al muro per il dio.

§37 (54-58)

Il re e la regina si inchinano da seduti. Bevono dalla coppa placcata del dio della Tempesta. Il re liba in un contenitore *huppar*, la regina no. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtarilieš* cantano. Un attendente al tavolo dà al re una pagnotta nera amara ed egli (la) spezza. Il coppiere (la) prende e (la) dà all'attendente al tavolo. L'attendente al tavolo la depone davanti al muro per il dio.

§38 (59-63)

Il re e la regina si inchinano da seduti. Bevono dalla coppa placcata del dio della Tempesta. Il re liba in un contenitore *huppar*, la regina no. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtarilieš* cantano. [Il coppiere] dà [al re una pagnotta nera amara] ed egli (la) spezza. Il coppiere (la) prende e (la) dà all'attendente al tavolo. L'attendente al tavolo la depone davanti al muro per il dio.

§39 (64-68)

Il re e la regina si inchinano da seduti. Bevono dalla coppa [placcata] del dio della Tempesta. Il re liba in un contenitore *huppar*, la [re]gina no. [Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori *šahtar]ilieš* cantano. [Il coppiere] dà al re una pagnotta nera amara ed egli (la) spez]za. Il cop[piere] (la) prende (al re) e (la) dà all'attendente al tavolo]. L'at[tendente al tavolo la depone davanti al muro per il dio].

Vo IV

§40 (tracce)

§41 (2'-4')

[Il re e la regina bevono la coppa di Zababa. La grande] lira (risuona), [i cantori *halliyareš* cantano]. Un coppiere [porta da fuori] una pagnotta] e (la) dà [al re. Egli (la) spezza e (ne)] morde (un pezzo).

§42 (5'-6')

[Il re e la regina si inchinano da seduti]. Bevono la coppa del giorno divinizzato. [...] spezza una pagnotta rossa. La truppa è pronta.

§43 (7'-9')

[Il re e] la regina si alza[no]. Bevono [al dio GAL.ZU]. La grande lira (risuona). [I cantori *hal*]liyareš cantano. [Il re] spezza [un pane *zip*]pulašni-. [Gli] stranieri e gli anziani [van]no.

§44 (10'-11')

[Il re] consegna un [contenitore *huppar* di vi]no ai giocolieri. [Il responsabile?] dei giocolieri si inginocchia, re[cita (riguardo al) vino] e lo prende per sé.

§45 (12'-13')

[Il re] e la regina bevono seduti a Tuḥašail. La [...] lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano. I dignitari del banchetto vanno.

§46 (14'-16')

Il re e la regina si alzano (e) si in[ginocchiano. Il re [liba] in un contenitore *huppar*, la regina no. Bevono la coppa del dio della Tempesta e di Wašezzili. La grande lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano. Un coppiere prende la coppa.

§47 (17'-20')

[Un impiega]to di Palazzo dispone una lancia a fianco del re e davanti al re [...] va nella camera interna. Il re lascia² i tavoli [e] va [nella camera interna]. La regina si alza (e) si in[ginocchia]. [...]. La grande lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano.

§48 (21'-26')

La regina lascia² i [tavo]li e va nella camera interna. Le guardie del corpo e gli uomini della lancia di bronzo liberano i tavoli del re e i tavoli della regina. Sollevano i tavoli e (li) portano fuori. Viene chiamata la tenda; si chiude. Il re beve la coppa del letto puro e spezza una pagnotta. (La) dà al ca[po degli impiegati] di Palazzo. Nella notte: è concluso.

§49 (27'-30')

Quando si [apre] e si ti[ra via] la tenda, [il re] prende il proprio [cor]redo ed esce. Uno stra[niero ...]. Il re davanti [al muro] spezza due pagnotte nere e (le) pone [su un tavo]lo. Liba vino e si inginocchia.

§50 (31'-34')

Il re esce. I cuochi vengono dentro. Ta[gliano] la carne sacrificale e (la) cuociono. Il re viene da fuori e va nella camera interna. Viene annunciato il pane *šarama*-. Il re si siede e beve quelle coppe che è solito bere per intero.

§51 (35'-40')

[Quando si a]pre, [si va] all'ora del *mištilya*- nella camera interna e viene annunciato il pane *šarama*-. Il responsabile dei cuochi e i cuochi dispongono la carne. Il [...] depone un vaso da libagioni nero di vino davanti al muro (e) liba: una volta [per il dio], una volta presso il focolare, una volta davanti alla borsa *kurša*-, una volta presso il trono, una volta alla finestra, una volta sul legno del chiavistello, e poi (ancora) una volta a lato del focolare.

§52 (41'-42')

Il re e la regina si siedono. Bevono quelle coppe che sono soliti bere per intero. (Il rituale) è conclus[o].

Colofone (43')

Tavola del tuon[o].

2.1.6 *Commento filologico*

Ro I

- r.1. L'inizio della riga è mancante in entrambe le versioni. La possibile integrazione *ti-i]t-ħa* del frammento 2562/c, pubblicato come KBo 20.12, consente, seguendo E. Neu²³, di completare il testo come segue: [*ma-a-an* ^{DIM}*aš ti-i]t-ħa*, accordandolo con l'incipit di altri rituali della tempesta come KBo 17.75 e KBo 20.61+. La forma medio-passiva di 3^a p. sg. *titha*, 'tuona', sembra essere tipica dei testi OH e MH, mentre in quelli di epoca più tarda prevalgono le forme della flessione attiva, per lo più *tethai*²⁴.
2. E. Neu²⁵ propone di integrare l'inizio della riga KBo 17.11+ Ro 2 come ^{AN.BAR}*1-aš [ħalmašuitt]aš*. Lo spazio è in effetti largamente sufficiente per l'inserimento di quattro o cinque segni, tenuto conto del fatto che il sostantivo compare in KBo 17.74+ tanto nella forma *ħal-ma-š-u-it-ti* (KBo 17.74+, Ro II 4, 10, 17) quanto come *ħal-ma-aš-š-u-it-ti* (KBo 17.74+, Ro I 13, 43, Ro II 13, Vo III 9, 18, 20). ^{AN.BAR}*aš ħalmašuittaš* costituirebbe un dativo plurale retto dal successivo verbo *paizzi*: '(egli) va verso i troni di ferro'²⁶. Ad un trono di ferro si fa riferimento nel testo di Anitta (KBo 3.22, Ro 75), dove tale oggetto è menzionato, insieme ad uno scettro di ferro, tra i doni dell' 'uomo di Purušħanda'. Il ^{GIS}ŠÚ.A ^{AN.BAR}*aš* del testo di Anitta non sembra però corrispondere esattamente al termine ittita *ħalmašuit-*, il cui valore è piuttosto espresso dal sumerogramma ^{GIS}DAG²⁷. Più stringente sembra il paragone con la festa del mese CTH 591, dove un 'trono di ferro', ^{AN.BAR}*aš* ^{GIS}DAG, è menzionato più volte, in KBo 20.67+, Vo III 13', 26', Vo IV 11, 25²⁸, durante una recitazione dal significato oscuro dove tale oggetto è associato al sovrano e alla *tawananna*. L'uso del plurale in KBo 17.11+, se accettiamo l'integrazione, è però insolito, tanto più che nel seguito del rituale il trono è sempre documentato al singolare²⁹. È perciò da preferire una interpretazione di *t]a-aš* come composto formato dalla congiunzione *ta* e dal pronome personale enclitico di 3^a persona singolare. Nella lacuna (di tre o quattro segni) si può ipotizzare la presenza di un oggetto (verosimilmente indicato da un sumerogramma³⁰), cui il genitivo di materia ^{AN.BAR}*aš* sarebbe legato, e della forma verbale *da-a-i*.
4. Sull'espressione *pedašmet ħarkanzi* si veda l'edizione di E. Neu, 1970, p. 36.
5. La lacuna alla riga Ro 5 di KBo 17.11+ potrebbe essere integrata come ^L[^{U.MES}DUGU]D in considerazione della traccia, appena visibile, di un cuneo orizzontale subito dopo la frattura. I segni sembrano occupare perfettamente lo spazio, che dalla visione della foto sembra invece decisamente eccessivo per un'integrazione ^L[^U-a]š³¹. A conferma di tale ipotesi è da notare come alla riga 19 di KBo 17.74+ (18 in KBo 17.11+) ritorni la stessa associazione tra le categorie di funzionari dei ^LU.MES DUGUD e dei ^LU.MES Š-BA-RU, presente del resto anche nel rituale della tempesta KBo 20.61+, Ro I 3. È in teoria possibile ipotizzare anche un'integrazione ^L[^UDUGU]D, con un sostantivo al singolare da collegarsi a *kuiš kuiš* dopo la lacuna, ma proprio per l'associazione tra le due categorie di funzionari, nominate entrambe al plurale, è preferibile integrare anche un segno MEŠ. Sulla categoria di persone definita con l'accadogramma *UBĀRU* si vedano le considerazioni di J. Klinger, 1992: 198-204 e, più di recente, S. Görke, 2014, pp. 363-372. Interessante anche l'ipotesi di G. Wilhelm, 2005b, pp. 175-184, secondo cui il termine, equivalente al hurrita *firadi* documentato nella lettera di Mittani, designerebbe i fuggiaschi di alto rango presso le corti straniere.

²³ Neu 1970: 10.²⁴ Per le attestazioni cfr. HEG, T, D/3: 347.²⁵ Neu 1970: 36.²⁶ Sul significato di *ħalmašuitt-* si veda sotto, nota a Ro I, 13.²⁷ Sulla differenza semantica tra ^{GIS}DAG e ^{GIS}ŠÚ.A si veda HED 3: 41.²⁸ Cfr. l'edizione di Klinger 1996: 319 sgg.²⁹ Anche HW², III/1, esclude l'integrazione di *ħalmašuittaš* in questa sede.³⁰ Forse corrispondente a *iškariḥ*? Cfr. [*iš-ka-a-ri-iḥ*] ^{AN.BAR}*1-aš* in A Ro I, 15. Ad un recipiente di ferro pensa anche Wilhelm 1995: 385.³¹ Così invece Neu 1970: 10.

- 7-8. Il segno visibile dopo la lacuna in ABoT 1.9, Ro I 7 non sembra corrispondere ad un PA, che rimane però, alla luce di B Ro I, 7, la lettura più verosimile.
9. Il segno visibile all'inizio di KBo 20.12, Ro I 7 subito dopo DUMU É.GAL può essere letto come uno ŠA, in perfetta corrispondenza con il duplicato KBo 17.74+. La foto non esclude però una lettura LU[GAL, motivo per cui mantengo un punto interrogativo dopo ŠA.
10. *genuwaš* può essere interpretato sia come un genitivo plurale in *-aš* di *genu*³² che come un genitivo singolare dello stesso sostantivo. Il senso dell'espressione *genuwaš* GADA^{HI.A}, che indica dei panni per le ginocchia usati dalla coppia reale, non cambia. Se interpretato come un genitivo plurale, è interessante notare l'accostamento con *patān*, un altro genitivo plurale con la terminazione antico-ittita *-an*.
11. Il termine *šuppiwašhanalli*- è estremamente oscuro. Grammaticalmente esso costituisce, secondo l'interpretazione comunemente accettata³³, un aggettivo di appartenenza in *-alli* con valore sostantivato, derivato dall'eteroclitico *šuppiwašhar*, 'cipolla'³⁴, a sua volta analizzabile come composto di *šuppi*-, 'puro' e *wašhar*, 'aglio'. Può essere tradotto come 'contenitore per cipolle'³⁵, e quindi come un recipiente o un qualche tipo di supporto, oppure come un mazzo di cipolle da appendere al muro o al soffitto³⁶. Come aggettivo può comparire nei testi riferito a ^{GI5}BANŠUR, 'tavolo per cipolle'.
13. Dall'autografia, il segno parzialmente visibile dopo la lacuna alla riga Ro 13 del frammento AnAr 6980 potrebbe essere un A o uno ZA. L'integrazione *hal-ma-šu-it-t[a-az pa-ra]-^{ra}a¹ ú-en-zi* è quella che a mio avviso dà più senso nel contesto, il quale suggerisce che il re e la regina si trovino, fin dall'inizio del rituale, seduti sul trono, da cui si muovono per dirigersi verso la finestra, per poi tornare nuovamente (*appa*) a sedersi alle righe Ro I, 17-18. L'ipotesi *hal-ma-aš-šu-it-t[a-aš ta-pu-uš-z]a ú-en-zi*, 'vanno a fianco del trono'³⁷, pur ugualmente plausibile in relazione allo spazio in lacuna, risulta perciò a mio avviso problematica.
14. L'integrazione [*pé*]-*e-ra-an* è assicurata da Ro I, 2 e Ro I 8. Nella stessa riga è attestata anche la forma in scriptio defectiva *pé-ra-an* tipica dei testi di epoca più recente.
15. Integro [*iškarih*] sulla base di quanto si legge alla riga Ro I, 16' di entrambi i duplicati. Il sostantivo (più spesso attestato come *iškaruḥ*) indica un contenitore di metallo usato in cerimonie di libagione. Da notare come in questo caso il genitivo di materia AN.BAR-*aš* sia posposto. Mentre l'attestazione di un recipiente simile in ferro rimane isolata, non è insolito che esso sia documentato in materiali più preziosi. Nei rituali della tempesta, un contenitore *iškaruḥ* d'oro è menzionato in KBo 20.61+, Ro I 24, III 47 oltre che, in integrazione, in altri passi dello stesso testo, così come nel rituale della tempesta KBo 17.75 Vo III 3, IV 2', 22', 38'. In KBo 30.148 (CTH 666), un testo estremamente frammentario forse relativo al culto di Arinna, troviamo lo stesso vaso in oro e in argento.
19. La 3ª persona singolare medio-passiva del preterito o del presente di *he(n)k*-, *hi(n)k*-, *hai(n)k*- si trova talvolta nella forma *hainkanta*, la quale nella flessione è alternativa a *hinkanta* e risale alla radice *hai(n)k*. Questa è stata considerata recentemente, da A. Kloekhorst³⁸, come la forma originaria del tema, ridotta già in epoca arcaica (OS) a *he(n)k*- e poi a *hi(n)k*- per l'innalzamento del punto di articolazione (*raising*) di *e* davanti al nesso *-nk*-
Nei testi antico ittiti le forme attive del tema hanno il significato di 'consegnare', 'offrire', mentre quelle mediopassive indicano l'atto di inginocchiarsi³⁹. Solo in testi più tardi la distinzione sembra

³² Neu 1970. Il genitivo plurale in *-an* non risulta invece attestato per *genu*-. Cfr. HED 4: 147-148.

³³ Inizialmente proposta da Goetze 1947a: 318-320 e seguita da Hoffner Jr 1974: 75.

³⁴ HEG, S/2: 1201-1203. Cfr. anche Brosch 2010: 270.

³⁵ Così HEG, S/2: 1200. Cfr. anche Neu 1970: 37: «(...) eine Art von Tischen (?)».

³⁶ HEG, S/2: 1200.

³⁷ Così HW²: 69.

³⁸ Kloekhorst 2008: 270-271.

³⁹ Si veda ad esempio HED 3: 289-296.

venire meno. Proprio tale differenza di significato ha fatto sì che le forme verbali connesse a questa radice venissero considerate a lungo come appartenenti a due verbi separati⁴⁰.

20. L'aggettivo della classe in *-a šuppištuwara-*, 'decorato', si trova solitamente riferito a coppe, come il GAL^{DIM}, 'la coppa del dio della Tempesta', della riga Ro 20, o ad animali, nel qual caso il riferimento è verosimilmente alla decorazione che adorna alcuni animali nel corso di determinate cerimonie religiose⁴¹. Non è chiaro se vi siano delle relazioni con l'aggettivo *šuppi-*, 'puro'. A questa ipotesi allude probabilmente E. Neu quando traduce 'glänzenden' Becher des Wettergottes⁴². Una forma analoga è documentata in KBo 17.75, Ro I 60-61⁴³: ⁽⁶⁰⁾(...) ¹na¹-aš-ta <sup>L[^USA]GI BI-I[B]-RA GU₄ GUŠKIN / ⁽⁶¹⁾[šū-up-p]í-iš-du-wa-ra-an ¹GEŠTIN¹-it šū-un-na-a-i (...), 'e il coppiere riempie di vino il *rhyton* (a forma) di bue placcato in oro (...)'.
 22. Il primo segno parzialmente visibile dopo la lacuna in KBo 17.74+ può essere letto come la parte finale di un A o di uno IA, il che è coerente con il segno *aš* immediatamente seguente. Grazie anche al testimone B, che in KBo 25.95, I 3 riporta l'incipit della riga, è possibile quindi integrare il testo come [^{L^U.MEŠ}šā-aḫ-ta-ri-li-i]a-aš. Si tratta di un'altra forma del nominativo plurale del sostantivo *šaḫtarili-*, altrimenti generalmente attestato nella forma *šaḫtarilies*⁴⁴.
 24. ^E*ḫalentiu-* deve essere interpretato come una forma OH del dat./loc. adesinenziale (attestato in testi più tardi anche nella forma *ḫalentui* e *ḫalentiuu*)⁴⁵ del sostantivo neutro *ḫalent(i)u-*, generalmente declinato al plurale: acc. *ḫalentuwa*, gen./dat. *ḫalentuwaš*. Il termine, come mostrato dall'uso del determinativo É, indica un edificio o un ambiente dove il sovrano trascorre la notte, ma sul suo significato esatto non vi è accordo tra gli studiosi⁴⁶.
 25-27. Da questa riga, separata dalla precedente da una linea di paragrafo, sembra cominciare un altro breve rituale di sole tre righe, introdotto dalla formula *mān ḫatkanzi^{DIM}-aš titha-*, 'quando chiudono e il dio della Tempesta tuona'. Secondo G. Wilhelm⁴⁷ questa seconda parte deve essere considerata una sezione a sé della tavola, ma non un vero e proprio rituale, quanto piuttosto una breve compilazione di norme di comportamento che il sovrano deve tenere nel caso dello scoppio di un tuono. Dal punto di vista filologico, è interessante notare come proprio il frammento 265/f permetta di correggere l'integrazione [GEŠTIN-] di E. Neu alla riga Ro 27. L'indicazione del contenuto del recipiente da libagioni *išpantuzzi-* è data soltanto in uno dei duplicati, KBo 17.11+, nel frammento 2606/c (KBo 30.25), dove alla riga 26' è leggibile KAŠ.GEŠTIN. La mancanza di questo elemento in A, e la contemporanea presenza in esso di un determinativo DUG prima di *išpantuzzi-*, assente invece in B, costituisce una significativa divergenza tra i due testimoni, per il resto estremamente simili. Si può pensare che nel primo caso lo scriba abbia inteso indicare il vero e proprio contenitore, mentre nel secondo abbia invece usato *išpantuzzi-* nel significato più generico di 'libagione'⁴⁸. Libagione di cui evidentemente ha sentito il bisogno di specificare ulteriormente la natura.
 28. Da questa riga comincia un altro rituale, separato dal precedente (o dai precedenti, se consideriamo quanto contenuto nelle righe 25-27 come un testo a sé) da una doppia linea di paragrafo. Il testo contenuto in entrambi i duplicati si presenta quindi come una *Sammeltafel* dove sono stati raccolti più rituali legati al tuono.
 30-31. Quanto conservato in KBo 48.128, I 31, consente l'integrazione ¹i¹-e-e[z-zi], 3ª persona singolare di *iya-*, 'fare'. L'espressione *apiya UD-at UL kuitki iyezi*, 'e là/allora nel giorno (stesso) (il sovrano)</sup>

⁴⁰ HED 3: 289-296. Cfr. anche Kloekhorst 2008: 269.

⁴¹ Cfr. CHD Š: 79.

⁴² Neu 1970: 13.

⁴³ Si veda l'edizione del testo alle p. 72.

⁴⁴ Cfr. CHD, Š/1: 10.

⁴⁵ Cfr. HED 3: 15-19.

⁴⁶ Si vedano in proposito le considerazioni effettuate nel cap. 3, par. 3.2.

⁴⁷ Wilhelm 1995: 383-386.

⁴⁸ Così anche HED 2: 437.

non fa (più) niente segnala il termine delle operazioni giornaliere del sovrano. La forma UD-*at*, corrispondente all'ittita *šiwat*, è analizzabile come un caso di locativo adesinenziale.

Interessante notare come l'indicazione del pronome indefinito diverga nei due testimoni. A presenta infatti la forma con accadogramma *ŪL kuitki* mentre B quella con la negazione ittita *natta*. Il dato sembra confermare la leggera anteriorità dell'esemplare B rispetto ad A.

33. L'*hapax* ^{LÚ}*huldala-* indica una non meglio definita categoria di funzionari palatini. J. Puhvel⁴⁹ interpreta il sostantivo come un derivato in *-ala* dal verbo *hultai-*, anch'esso dal significato oscuro, escludendo, contrariamente ad altri⁵⁰, una possibile connessione con *huwantalai-*, *hultalai-*, 'risparmiare, tenere da parte', alla base del significato 'custode', 'guardiano' attribuita a *huldala-*⁵¹. Si noti però la presenza di un nom. pl. ^{LÚ.MEŠ}*huwantaluš* nella tavola di bronzo, I 83⁵², affine all'acc. pl. luvio ^{LÚ.MEŠ}*huwadalanzi* documentato in KBo 12.53 + KUB 48.105, Vo 32⁵³, e ricondotto da Puhvel ad una radice *huwaltala-*⁵⁴. Il verbo *hultai-* è attestato, in forma iterativa *-šk-*, soltanto nel rituale di fondazione KUB 29.1, II 30-31 (CTH 414), dove, variamente tradotto come 'officiare'⁵⁵, 'cantare'⁵⁶ o 'recitare incantesimi'⁵⁷, descrive un'azione rituale compiuta dal sovrano: LUGAL-*uš* ḪUR. SAG-*i paizzi* GAL-*in* ^DUTU-*un karapzi* [*nu huk*] *kiškizzi hulteškizzi*, 'Il re va alla montagna e innalza il grande Sole, pronuncia formule di scongiuro e officia (?)'. Su un eventuale collegamento tra il ^{LÚ}*huldala-* e il funzionario ^{LÚ}UR.TUR si veda il commento alla riga Ro II 27.

Sull'oggetto culturale *kurša-* si veda Popko 1975: 65-70 e 1978: 108 sgg.; Güterbock 1989. Nel rituale della tempesta in analisi il *kurša-* viene portato dall'edificio *halentiu-* da un funzionario definito ^{LÚ}*haluwatallaš*, di cui ignoriamo la posizione e gli incarichi specifici. Nelle operazioni culturali che seguono tale oggetto è incluso tra quelli davanti ai quali vengono fatte offerte dal sovrano, in una successione fissa che comprende: il braciere (nominato due volte, all'inizio e alla fine dell'elenco), l'oggetto *kurša-*, il trono, la finestra e il chiavistello.

- 36-39. La frase che inizia alla riga 36 e si conclude alla riga 39 è sintatticamente molto interessante. Vale la pena di trascriverla: ⁽³⁶⁾ [...] ^{LÚ}MEŠ ^{GIŠ}BANŠUR ^{LÚ}MEŠ MUḪALDIM ⁽³⁷⁾ [*harš*] *in karpanzi haršiyalli=ma 2-e apiya 15 haršiš* ^{GE}₆ ⁽³⁸⁾ *kitta apiya=ea 15 harš* [*iš* ^{GE}₆] *kitta udanzi* ⁽³⁹⁾ *ta=an tianzi* [...]. All'interno della frase principale ^{LÚ}MEŠ ^{GIŠ}BANŠUR ^{LÚ}MEŠ MUḪALDIM [*harš*] *in karpanzi* [...] *ta=an tianzi* si inserisce un elemento di discontinuità testuale, una descrizione secondaria, relativa alla modalità di trasporto del pane, retta dalla preposizione avversativa *-ma*. L'uso di quest'ultima allo scopo di introdurre informazioni aggiuntive nel testo è ben documentato nella letteratura antico-ittita⁵⁸, ed è ulteriormente marcato talvolta – ma non nel caso in analisi – dall'ordine VSO dei costituenti. All'interno della digressione si apre poi la chiara frase parentetica *apiya...kitta, apiya...kitta*, relativa al numero di pani presenti in ciascun contenitore e immediatamente riconoscibile dalla collocazione tra Oggetto e Verbo. La frase principale viene poi ripresa dal pronome enclitico *-an*, conservato in B, Ro I 38.

La struttura complessiva del periodo si può analizzare come segue, indicando con 1 la frase principale e con 2 e 3 rispettivamente la digressione segnalata da *-ma* e la parentetica:

1. ^{LÚ}MEŠ ^{GIŠ}BANŠUR ^{LÚ}MEŠ MUḪALDIM *haršin karpanzi*
 Gli attendenti al tavolo (e) i cuochi il pane *h*. trasportano

⁴⁹ HED 3: 369.

⁵⁰ Cfr. in particolare Neu 1970: 39-40; HEG, A-K: 282.

⁵¹ Cfr. HEG, A-K: 282.

⁵² Nell'elenco delle località e delle categorie di lavoratori della regione di Tarḫuntašša ma di proprietà del re di Ḫatti, all'interno del quale è usato per indicare una particolare categoria di lavoratori della città di Wašḫaniya.

⁵³ Cfr. Archi, Klengel 1980: 143-157.

⁵⁴ HED 3: 369.

⁵⁵ HED 3: 369.

⁵⁶ S. Görke (ed.), hethiter.net/: CTH 414.1.

⁵⁷ Goetze 1965: 358.

⁵⁸ Si veda in proposito Luraghi 1990: 50-54, con riferimento in nota a Starke 1977: 31: «Die Partikel *-ma* ...drückt...eine zur Haupthandlung parallel verlaufende...Nebenhandlung aus. In beschreibendem Kontext (sehr häufig in Ritualtexten) bietet der *-ma* Satz zusätzliche Erläuterungen». Sull'enclitica *-ma* si vedano anche Rieken 2000: 411-419, e Melchert 2009: 187-195.

2. *ḫaršiyalli=ma* 2-*e*2 contenitori *ḫ*.3. *apiya* 15 *ḫaršiš* GE₆ *kitta* *apiya=ea* 15 *ḫaršiš* GE₆ *kitta*in uno 15 pani *ḫ*. neri stanno e nell'altro 15 pani *ḫ*. neri stanno2. *udanzi*

portano

1. *ta=an tianzi*

e lo depongono

Scelgo di integrare in KBo 17.74+ [*ḫar-ši*]-*in*, senza il numerale 30 inserito da E. Neu⁵⁹ e dai commentatori successivi⁶⁰ all'inizio della riga. La questione dell'accordo del numerale ittita con il pronome ad esso relativo è complessa e necessita ancora di uno studio specifico. Un oggetto preceduto da numerale superiore a 1, nonostante mantenga la forma singolare, dovrebbe accordarsi grammaticalmente con un pronome enclitico plurale ma, in assenza di evidenze comparative, non è del tutto da escludere la possibilità di un accordo di tipo semantico con un pronome singolare, riferito alla totalità degli oggetti marcata dal numerale. Pur essendo dunque, anche in considerazione dello spazio in lacuna, teoricamente possibile, non ritengo necessaria la presenza del numerale, traducendo 'trasportano il pane' e interpretando *ḫaršin* come termine generico che non necessita di specificazioni quantitative. La visione della foto conferma la lettura *-m]a* per il segno visibile subito dopo la lacuna in KBo 17.11+, Ro I 21'. Quello che sembra un cuneo orizzontale è in realtà la testa dell'ultimo cuneo verticale del segno MA (si veda per confronto il segno AN in *ta-an* alla riga immediatamente successiva).

ḫarši- è la resa fonetica del sumerogramma NINDA.GUR₄.RA, generalmente tradotto come 'pagnotta' o, letteralmente, 'pane grosso'⁶¹. Compare in questa riga senza il determinativo NINDA, usuale in testi più tardi e presente in altri punti del testo. Pur essendo grammaticalmente un singolare, si traduce come un plurale *ad sensum* trovandosi dopo il numerale 2, la terminazione *-e* del quale è quella della normale declinazione pronominale al caso nom./acc. neutro.

Strettamente associato a *ḫarši-*, da cui potrebbe derivare, è il sostantivo *ḫaršiyal(l)i-*, che indica un contenitore per bevande o per alimenti (solitamente tradotto col termine greco *pithos*), ed è generalmente preceduto dal determinativo DUG o da determinativi di materia quali GIŠ o NA₄⁶². Sulla derivazione di *ḫaršiyalli-* da *ḫarši-* si veda HED 3: 197. Cfr. anche Neu 1970: 38. Lo stretto rapporto tra i due sostantivi è confermato da espressioni come NINDA.GUR₄.RA *ḫaršiyas̄*, 'pagnotta del pithos' attestate ad esempio negli inventari di culto KBo 2.7, Ro 11, 26, Vo 7, 19 (CTH 505); KBo 2.13, Ro 12ss. Cfr. A. Archi, 1973, p. 15, n. 42. Su *ḫarši-* e sul possibile rapporto di questo termine e di ^{DUG}*ḫarši-* (e forme derivate) con la radice di *ḫaršar*, 'testa', si vedano le considerazioni di Rieken 1999: 311. Cfr. anche Kloekhorst 2008: 315-316.

La forma *apiya=ea*, conservata soltanto in A, è analizzabile come un composto dell'avverbio *apiya* e della congiunzione enclitica *-a/-ia*, scritta però, insolitamente, con un segno *e* seguito da un segno *a*. Si tratta di una rara forma antico-ittita documentata come *ke=a* in KBo 25.112, II 14 -15 (CTH 733, OS) e in KBo 8.35, II 28 (CTH 139, MH/MS). Associata ad infinito sostantivato, come *akuwanna=ea*, compare nel più tardo frammento di festa KBo 11.34, I 9-11 (CTH 670). Tali forme potrebbero riflettere l'uso di *e-a* per rendere il nesso */-ya/* in posizione finale di parola⁶³.

La lacuna in KBo 17.74+, Ro I 39 potrebbe essere integrata come [*wa(-a)*]-*tar* in considerazione dello spazio, sufficiente per uno o due segni al massimo, e della frequente associazione tra l'acqua e il *ḫulliš*, menzionato alla riga 40, in contesti rituali⁶⁴. L'uso della costruzione verbale *anda peššiyezzi* suggerisce inoltre l'idea di una sostanza liquida o fluida, dentro cui è possibile gettare qualcosa.

⁵⁹ Nell'edizione di KBo 17.11+. Cfr. Neu 1980: 65.

⁶⁰ Alp 1983a: 210.

⁶¹ Cfr. HW², III: 358-366; HED 3: 190-198.

⁶² Per le attestazioni cf. HW² III/1: 371-375; HED 3: 194-197.

⁶³ Cfr. Hoffner, Melchert 2008: 399, n. 14.

⁶⁴ *Infra*, p. 51.

40-41. Il sostantivo neutro ^(GI^S)*hulliš/huwalliš* è da interpretare come un tema apofonico *-s/-sn* riconducibile alla radice **hu(wa)llišn-*, essendo attestato come *hulliešni* e *hulliešnaš* rispettivamente ai casi dativo singolare e al dativo plurale⁶⁵.

Il termine, forse di origine luvia⁶⁶ è stato generalmente tradotto come ‘pigna’⁶⁷ sulla base dell’equivalenza, sottolineata già da A. Goetze⁶⁸, tra l’ittita *huwalliyat[af]* e il termine accadico *burāšu(m)*, tradotto erroneamente ‘Pinie’, ‘Pinienzapfen’, nel vocabolario KUB 3.93, 6’ (CTH 301)⁶⁹. La traduzione ‘ginepro’ attualmente prevalente per *burāšu(m)*⁷⁰ toglie fondamento all’ipotesi di Goetze, anche se il significato esatto di *hulliš* rimane da chiarire. Il termine, solitamente preceduto dal determinativo GI^S, indica una sostanza di origine vegetale che può essere collocata in un braciere ed utilizzata in contesti rituali per operazioni di vario genere. L’accostamento con il braciere e l’uso contestuale di *hulliš* e di ^{NA⁴}*paššiluš anduš*, ‘sassi bollenti’ nel rituale di Ummaya, KUB 7.58, I, 2’-4’ (CTH 779), ha fatto propendere alcuni studiosi per un’interpretazione come ‘carbone’, ‘brace’⁷¹. Tale soluzione, assolutamente plausibile in determinati contesti, rimane però discutibile in altri, come in alcuni rituali di invocazione ad una divinità scomparsa o allorché *hulliš* compare associato a GI^SERIN, il legno di cedro, come in KBo 2.9 + KUB 15.35, Vo IV, 40ss. (CTH 716). In questi casi l’uso del carbone sembra quantomeno improbabile. D’accordo con B. Christiansen e con HW²: 807, si preferisce quindi mantenere l’equiparazione con l’accadico *burāšu(m)* e tradurre *hulliš* con ‘legno di ginepro’, anche in considerazione dell’uso rituale di questa pianta documentato in Mesopotamia⁷² e della natura aromatica del ginepro, la quale lo rende adatto ad essere bruciato. La combustione di piante aromatiche è del resto ben attestata nella documentazione ittita⁷³.

Nel rituale della tempesta in analisi il *hulliš*, dopo essere stato immerso nell’acqua, viene usato dal GAL ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM per purificare il sovrano. Il verbo *šuppiyahḫi*, derivato dall’aggettivo *šuppi-* tramite il suffisso *-ahḫ-*, è documentato spesso in epoca antico-ittita. Cf. HEG, S/2: 1193-1196.

Alla riga 41 di A e B, all’operazione di purificazione fa seguito l’uso di uno strumento o sostanza chiamato *tuhḫueššar*⁷⁴, porto (*para ep-*) dal GAL ^{LÚ.MEŠ}MUḪALDIM al sovrano, il quale lo utilizza per effettuare su di sé (come sembra indicare l’uso della particella riflessiva *-za* nella catena *nu-uz-kán*) una ulteriore azione purificatrice dal significato non chiaro, espressa dal verbo *tuhš-*⁷⁵. Rimane difficile dire se tale operazione sia collegata a quella già descritta che prevede uso del *hulliš* o se debba essere interpretata come un atto rituale a sé. Il frequente uso del sostantivo *tuhḫueššar* al caso strumentale in associazione con il verbo *šuppiyahḫ-*⁷⁶ indica che l’azione di purificazione del sovrano avviene proprio tramite tale oggetto⁷⁷.

⁶⁵ Per le attestazioni si veda HW², III/2: 807-810; HED 3: 423-424. Cfr. anche Rieken 1999: 399. Su questo termine si veda anche Kühne 1993: 229-231; Haas 2003: 288-289 e, più di recente, Christiansen 2006: 86-89.

⁶⁶ A tale ipotesi lascerebbe pensare il fatto che nel testo oracolare KUB 22.40, III 17’ (CTH 577) il termine è glossato. In direzione di una origine luvia sembrano puntare anche, dal punto di vista linguistico, l’alternanza *u/uwa* e la geminazione di *l*, così come, da un punto di vista contestuale, la presenza del termine in due rituali antico ittiti, KBo 8.74+ e KBo 17.25 (CTH 752), in cui sono contenuti passi in lingua luvia e palaica. Cfr. Rieken 1999: 401.

⁶⁷ Tale traduzione è accettata da HED 3: 423. Cfr. anche de Martino 1998: 148.

⁶⁸ Goetze, Sturtevant 1938: 79-84.

⁶⁹ L’integrazione [*b*]u-ra-šu è la più probabile alla luce dello spazio in lacuna in KUB 3.93, 6’. Cfr. Rieken 1999: 400.

⁷⁰ Cfr. CAD, B: 369.

⁷¹ Traducono così Rieken 1999: 399-401; Haas 2003: 288-289.

⁷² Cfr. Christiansen 2006: 88, con riferimento a Maul 1994.

⁷³ Si veda in proposito De Martino 1998: 141-155.

⁷⁴ Per cui si veda HEG, TD/3: 415-417. Cfr. anche Kühne 1993: 230-233, Haas 2003: 371-371, con riferimenti bibliografici.

⁷⁵ Letteralmente il verbo *tuhš-* significa ‘tagliare, separare’. La traduzione ‘purificarsi’ (‘sich kultisch reinigen’) di Kronasser 1966: 520, deriva proprio dal frequente uso contestuale di *tuhš* e *tuhḫueššar*. Una connessione etimologica tra il verbo e il sostantivo, nonostante la similitudine, è però da escludere. Sulla stessa base è da respingere la traduzione ‘sich lotionieren’ di Alp 1983b: 18.

⁷⁶ Per le attestazioni di questo uso si veda Kammenhuber 1956: 64, 66 sgg. Cfr. anche Otten 1971: 26. Il verbo *šuppiyahḫi* è da collegarsi con ogni probabilità all’uso rituale dell’acqua. In KBo 20.10+, I: 8 sgg. (CTH 669) all’operazione di purificazione segue un atto di aspersione: DUMU É.GAL (...) LUGAL-un šu-up-pi-ah-ḫi wa-tar 3-ŠU iš-pár-nu-zi, ‘l’impiegato di Palazzo (...) purifica il re e asperge acqua tre volte’.

⁷⁷ Il fatto che in KBo 17.74+, Ro II, 41 (e duplicato) *tuhḫueššar* non compaia al caso strumentale potrebbe dipendere dall’uso del verbo *tuhš-*, che sembrerebbe riassumere il valore semantico dell’espressione *tuhḫueššarit šuppiyahḫ-*.

Strettamente collegato all'uso cultuale dell'acqua, il *tuhhuesšar* (mai preceduto da determinativi) è stato collegato da H. G. Güterbock⁷⁸ al sostantivo *tuhhu(wa)i-*, 'fumo', di cui costituirebbe un ampliamento in *-eššar* con valore collettivale, e conseguentemente interpretato, dati i contesti in cui è attestato, come una specie di incenso o una sostanza utilizzata per fumigazioni. Dalla varietà di contesti in cui tale sostantivo è documentato esso sembra poter indicare un oggetto solido o semisolido⁷⁹, oppure – meno probabilmente – liquido⁸⁰. Il *tuhhuesšar* può essere infatti collocato in recipienti colmi di acqua⁸¹, allo scopo di rafforzarne il potere catartico, o essere utilizzato per la sua applicazione⁸². In KUB 30.41(+), Ro I 12'-14' (CTH 669), il *t.* è fatto oggetto dell'imposizione delle mani da parte del sovrano. Nel testo KUB 20.59, I 16'-21' (CTH 616)⁸³, relativo al 29° giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}, il *tuhhuesšar*, precedentemente collocato in un recipiente colmo di acqua⁸⁴, è associato all'atto, compiuto dal sovrano, di detergersi le labbra (*puriuš anši*). Tale operazione è preceduta da un'azione espressa, come in KBo 17.74+, dal verbo *tuhš-*⁸⁵, ed è seguita, al pari di quest'ultimo testo, dalla menzione di un panno, GADA, che viene porto al sovrano⁸⁶. Il verbo *tuhš-*, assonante ma etimologicamente scollegato, compare in numerosi testi contestualmente al *tuhhuesšar* e viene generalmente tradotto 'tagliare, separare', il che sembra escludere la possibilità di una natura liquida di tale sostanza. In considerazione di questi elementi, risulta perlomeno plausibile, d'accordo con A. Kloekhorst, immaginare per *tuhhuesšar* un significato come 'spugna', il che, dal momento che questo materiale sembra contenere aria, potrebbe anche spiegare la possibile connessione etimologica con *tuhhu(w)ai-*.

Ancora da chiarire rimane però l'impiego di *tuhhuesšar* come ingrediente di una mistura magica comprendente varie sostanze naturali, documentato nel rituale KUB 24.14, I 5-8 (CTH 397) e a cui si deve forse collegare la menzione che di esso viene fatta in associazione con il participio *išhiyan*, letteralmente 'legato', in due testi. In considerazione di tali elementi apparentemente contraddittori, S. Zeilfelder, è arrivata alla conclusione che il sostantivo *tuhhuesšar* indicherebbe una sostanza odorosa usata per purificazioni rituali⁸⁷. L'odore sarebbe dunque l'elemento che lega etimologicamente *tuhhui-*, il fumo, ma più specificamente il fumo rituale scaturito dal bruciare dell'offerta, e il *tuhhuesšar*. Più che ad un incenso, i contesti lasciano pensare ad una sostanza grassa di natura resinosa, che può essere separata, immersa in un liquido, legata o mescolata ad altre sostanze per formare composti vegetali⁸⁸.

44. L'integrazione [*e-ša*] all'inizio della riga, pur non essendo certa, è la più verosimile in considerazione dello spazio a disposizione, sufficiente per due o tre segni al massimo, e del contesto.

45. È possibile integrare [^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM] con relativa sicurezza, in considerazione della costante associazione tra il sostantivo *zinti-* e questa categoria di funzionari. Il significato esatto di tale oggetto, il cui nome è generalmente preceduto dal determinativo GIŠ, non è chiaro. Esso identifica un oggetto di legno usato per la macellazione degli animali⁸⁹. S. Alp⁹⁰ lo ha interpretato come una versione arcaica di ^{GIŠ}*šenti-*, e tradotto come 'coltello sacrificale' ('Schlachtsmesser'). Anche quest'ultimo termine definisce un oggetto non meglio determinato utilizzato dai ^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM, i 'cuochi', nel corso

⁷⁸ Güterbock 1964: 106 sgg.

⁷⁹ Si vedano le attestazioni dei diversi usi di *tuhhuesšar* in Kühne 1993: 230, n. 20.

⁸⁰ Così interpretano Jakob-Rost 1972: 69, e Alp 1983b: 14-19.

⁸¹ KUB 20.85(+), I 11-14 (CTH 593).

⁸² KUB 41.40, I 18-20, KUB 20.99, II 6-7 (sul legame tra il verbo *šuppiyahhi* e l'acqua si veda *supra*, n. 76). Cfr. Kühne 1993: 231.

⁸³ Popko, Taracha 1988: 88-96. Le stesse operazioni avvengono nel rituale descritto in KBo 19.128, Ro I 31-34, nel quale sono precedute dall'azione, compiuta dall'UGULA ^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM, di pulire l'altare con l'oggetto *tuhhuesšar*. Cfr. Otten 1971: 3-5.

⁸⁴ KUB 20.59, Ro I 7'-9'.

⁸⁵ Cfr. anche KUB 10.1, II 20 sgg. (CTH 627).

⁸⁶ Mentre in KUB 20.59 il panno viene usato per deporvi il *tuhhuesšar* dopo l'uso, in KBo 19.128 esso ha la funzione di permettere al sovrano di asciugarsi le mani. Così anche in KUB 30.41(+), Ro I 14'. Nella festa del tuono KBo 17.74+ l'utilizzo del panno non viene specificato.

⁸⁷ Zeilfelder 2000: 502-503.

⁸⁸ Zeilfelder 2000: 497-505.

⁸⁹ Cfr. HEG, W/Z: 747-747.

⁹⁰ Alp 1983a: 213, n. 203a.

dei rituali⁹¹. L'interpretazione di Alp è stata messa in dubbio da C. Kühne⁹² sulla base dell'uso che del ^{GIŠ}*zinti*- viene fatto nel rituale inserito nel *mugawar* per il dio della Tempesta di Kuliwišna KBo 15.33, II 37'ss (CTH 330), dove tale oggetto, assieme agli animali sacrificali, viene disposto *prima* della macellazione vera e propria, in occasione della quale ad essere menzionati sono invece due coltelli di bronzo (GÍR^{HI.A} ZABAR). Se si accetta l'equiparazione con ^{GIŠ}*šenti*- proposta da Alp, occorre considerare il fatto che in KUB 30.41, Ro I 15'-16', tale oggetto viene disposto davanti alla pietra *huwaši*- e ad esso vengono apparentemente appesi (*kankanzi*) un arco d'oro e una borsa *kurša*-⁹³, operazione che sembra escludere un significato come 'coltello' e fa pensare piuttosto ad un tipo di tavolo o basamento atto ad essere trasportato, davanti al quale vengono effettuati i sacrifici animali nel corso di determinate cerimonie rituali⁹⁴. Nel rituale della tempesta in analisi, che pure prevede in questo punto il sacrificio di 9 pecore e quello di 2 tori, il ^{GIŠ}*zinti*- sembra essere usato soltanto in connessione col primo, dopodiché, non avendo evidentemente più utilità, viene portato fuori (dal *halentiu*-?).

46-47. I LÚ^{MES} ŠUKUR ZABAR, 'uomini della lancia di bronzo'⁹⁵ sono menzionati, oltre che nei due duplicati in analisi, in un altro testo antico-ittita, la cosiddetta 'Cronaca di Palazzo' (CTH 8), nel frammento KUB 36.104, Vo 7', dove compaiono assieme ai LÚ^{MES} DUGUD in un contesto purtroppo assai frammentario⁹⁶. Nel testo in analisi, 20 LÚ^{MES} ŠUKUR ZABAR, divisi in due squadre di 10 uomini ciascuna, conducono dentro il *halentiu*- due tori neri, servizio per il quale ricevono un pagamento di 5 mine d'argento.

Ritengo infatti che i LÚ^{MES} ŠUKUR menzionati alla riga 49 non costituiscano un'altra categoria di funzionari ma siano gli stessi 'uomini della lancia di bronzo', il cui titolo la seconda volta è scritto in forma abbreviata. La possibilità, suggerita da E. Neu⁹⁷, che i funzionari portino ciascuno (!) un toro, per il quale ricevono poi il pagamento di 10 sicli d'argento effettivamente stabilito nelle Leggi per l'acquisto di tale animale, è oggi da escludere alla luce del frammento 35/c=KBo 21.25, non disponibile a Neu, dove il numero totale dei tori trasportati è chiaramente espresso dal numerale 2. Come già sottolineato da A. Archi⁹⁸, il sovrano sembra effettivamente restituire il decuplo del valore dell'animale offerto dai funzionari.

50. L'integrazione [*šar-ra-an?-z*]⁹⁹, 'dividono, spartiscono' non è certa ma è la più plausibile nel contesto ed è adeguata all'ampiezza della lacuna. Il rapporto di una mina d'argento con 40 sicli, divergente rispetto al sistema di pesi mesopotamico, dove è di 1/60, è stato dimostrato da tempo¹⁰⁰.

54. Sul termine *taraur/tarawar* si vedano le considerazioni di Neu 1970: 70-73.

57' Come suggerito anche da Groddek 1999: 43, n. 49, la lettura GÍN proposta da Neu 1970: 16, per il segno dopo il numerale è certamente da respingere in favore di una lettura IŠ.

Ro II

1. ^{DUG}*išpantuzziaššar* (caso neutro, ma attestato anche nella forma comune *išpantuzziaššara*-), indica un vaso per libagioni usato nel corso di cerimonie di offerta agli dèi. Il termine, derivato da *išpantuzzi*-, un altro recipiente per libagioni al quale verosimilmente corrisponde¹⁰¹, è sovente qua-

⁹¹ Si veda in proposito HEG, S/2: 990.

⁹² Kühne, 1986: 98-99, n. 51a.

⁹³ Cfr. Poitz 2011: 87.

⁹⁴ Si vedano le attestazioni in HEG, S/2: 990.

⁹⁵ Su cui si veda Pecchioli Daddi 1982: 201; Beal 1992: 228-229.

⁹⁶ Cfr. Dardano 1997: 60-61, 115, secondo la quale nel frammento sarebbe contenuta la continuazione della scena di banchetto presente nella terza colonna del testo A (=KBo 3.34), durante la quale i LÚ^{MES} DUGUD e i LÚ^{MES} ŠUKUR.ZABAR, insieme ad altre categorie di funzionari, sembrano sedere al cospetto del sovrano.

⁹⁷ Neu 1970: 38.

⁹⁸ Archi 1978: 24.

⁹⁹ D. Schwemer, comunicazione personale.

¹⁰⁰ Cfr. Otten 1955: 128-131. Cfr. anche van den Hout 1990: 517-527.

¹⁰¹ Presente in KBo 17.74+ (e duplicato) alla riga Ro I 26.

lificato dal materiale di cui è composto. Sono attestati vasi *i*. in oro, argento e ferro¹⁰². Anche la specificazione del colore può essere usata per caratterizzare questa tipologia di recipiente. Vasi *i*. bianchi¹⁰³ e neri¹⁰⁴ sono infatti attestati in alcune tavole relative alla festa AN.TAĪ.ŠUM. J. Puhvel¹⁰⁵ ha sottolineato come, rispetto ad *išpantuzziaššar* (ed ad *išpantuwa-*, altro nome di recipiente per libagioni semanticamente identico), il termine *išpantuzzi-* sembri caratterizzarsi per uno slittamento metonimico ed essere utilizzato per indicare, più che il contenitore, il contenuto, e di conseguenza si trovi frequentemente associato a ^{NINDA}*harši-* in cerimonie di offerta di pane e di vino. Tale differenza non è a mio avviso sufficiente per postulare una effettiva distinzione tra ^{DUG}*išpantuzzi-* e ^{DUG}*išpantuzziaššar* che non sembra essere confermata dai testi. Una differenziazione cronologica nell'uso dei due termini non è possibile, dal momento che entrambi sono ampiamente attestati in testi di epoca antica.

L'ipotesi di J. Klinger¹⁰⁶ che il termine *išpantuzzi-* identificasse propriamente, in epoca antico-ittita, la 'razione' di cibo, mentre *išpanduzziaššar* il recipiente, si basa sulla considerazione che il primo non compare accompagnato da indicazioni relative al materiale, mentre il secondo è spesso direttamente associato, come abbiamo visto, al pane. In età più tarda la percezione netta di tale distinzione si sarebbe persa, con la conseguenza che in alcuni casi i due concetti sarebbero stati confusi.

3. Interessante notare l'alternanza tra la forma *nu-uš-ši* alla riga 3, *ta-aš-še* alla riga 9 e *nu-uš-še* alla riga 21, con la medesima funzione grammaticale.
5. Il segno alla fine della riga, dove è visibile un cuneo aperto, non è purtroppo riconoscibile. Un'interpretazione come la congiunzione accadica *Ū* è resa grammaticalmente impossibile dalla presenza dell'avverbio *namma* immediatamente precedente, che in questa tipologia di offerte precede direttamente *hašši*, come in Vo III 9, 13, 18. Preferisco perciò espungere il segno come errore scribale e trascrivere {x}.
14. L'espressione LUGAL-*uš 2-e ekuzi*, lett.: 'il re beve due' viene tradotta da E. Neu¹⁰⁷: 'Der König tri[nkt] zwei (Becher). Dem Wettergott und Wašezzili', 'il re liba due (coppe). Al dio della Tempesta e a Wašezzili'. La forma *2-e* viene da lui considerata il relitto linguistico di un originale duale indoeuropeo¹⁰⁸. Sintatticamente, il numerale mostra la terminazione pronominale del caso nom./acc. neutro. Secondo Hoffner Jr., Melchert¹⁰⁹, la costruzione potrebbe riferirsi a due contenitori menzionati in precedenza (*GAL-ri*) oppure avere valore avverbiale, ('due volte'). A. Kammenhuber¹¹⁰ ha mostrato come le indicazioni di numero in relazione con *eku-*, 'bere', si riferiscano al totale delle divinità per cui viene effettuata l'azione. In tale contesto, quando flessi, i teonimi appaiono di norma al caso accusativo. È oggi un dato consolidato degli studi ittologici che la costruzione sintattica: Soggetto + *aku-/eku-* + nome della divinità (al caso accusativo) rappresenti la forma abbreviata dell'espressione 'bere in onore di/per X (nome della divinità)¹¹¹.
15. D. Yoshida¹¹² ha mostrato come l'associazione tra i ^{LÚ.MEŠ}*halliyareš* e lo strumento GIŠ ^DINANNA sia esclusiva delle cerimonie festive in qualche modo risalenti allo strato culturale *ḫattico*.
16. L'integrazione di *šiuni* in questa riga si basa su A Ro II 2, 8. Lo spazio in lacuna sembra essere sufficiente per l'integrazione, ma il fatto che in questa riga, rispetto alle altre, il termine risulti posposto a *kuttaš peran* anziché anteposto, e soprattutto il fatto che anche alla riga Ro II, 20 esso, per scelta

¹⁰² Per le attestazioni si veda HED 2: 439-441.

¹⁰³ VAT 7470, Ro I 7 (CTH 609). Cfr. Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 8-11.

¹⁰⁴ KBo 20.71, 7 (CTH 621); KUB 41.27, V 7 (CTH 609).

¹⁰⁵ HED 2: 440-441.

¹⁰⁶ Klinger 1996: 582-583.

¹⁰⁷ Neu 1970: 18 e *passim*.

¹⁰⁸ Neu 1970: 39.

¹⁰⁹ Hoffner Jr., Melchert 2008: 156, n. 12.

¹¹⁰ Kammenhuber 1971a: 143-159.

¹¹¹ Si rinvia qui all'eccellente sintesi della questione effettuata da Vigo 2008: 218-219, con riferimenti bibliografici. Si vedano anche le recenti considerazioni di Goedegebuure 2008: 67-77.

¹¹² Yoshida 1999: 244.

o per errore scribale, non sia stato scritto, lascia aperta la possibilità che in questo caso esso non dovesse effettivamente comparire. La formularità con cui l'espressione ricorre nel testo mi spinge però ad integrare la lacuna alla riga 16 e a emendare con <š*iuni*> la riga 20.

22. La mancanza di *halmašuitti* 1-*iš in* questa sede è da considerarsi senza dubbio un errore scribale, data la regolarità della successione con cui tale sequenza di offerte è documentata nei testi ittiti¹¹³.
26. Il termine ^{NINDA}š*sarama*(*n*)- identifica, come segnalato dal determinativo, un tipo di pane o di prodotto alimentare non meglio specificato¹¹⁴, anche se l'espressione š*saramnaš* ^{NINDA}h*ali*-¹¹⁵, attestata anche come ^{NINDA}š*saramnaš hali*- per composizione impropria, con spostamento del determinativo davanti al primo termine del composto, e traducibile come 'il pane *h*. per i š*sarama*' (con š*saramnaš* dat. pl.), ha fatto pensare alcuni¹¹⁶ alla possibilità che tale termine identificasse piuttosto un contenitore, un cesto per il pane. Tale ipotesi è oggi da escludere alla luce della consapevolezza della distinzione tra il sostantivo š*sarama*- e l'aggettivo *š*saramn*-, 'che sta sopra', attestato soltanto nella forma avverbiale š*saramnaz*, il quale può assumere il valore sostantivato di 'luogo od oggetto posto sopra'¹¹⁷, distinzione per la quale š*saramnaš* ^{NINDA}h*ali*- è oggi meglio traducibile come: 'pane *h*. per le parti di sopra'. Tale collegamento tra *huliš* e š*saramna*- è forse l'origine dello slittamento semantico del termine, passato ad indicare un tipo particolare di pane. L'espressione ^{NINDA}š*sarama halzia*-, 'si annuncia il pane š.' è attestata già in testi di epoca antico-ittita e segnala un momento preciso nella successione delle attività rituali del sovrano durante le celebrazioni festive, generalmente associato, come nel passo in questione, al *tunnakkeššar*, la 'camera interna'.
27. L'integrazione ^{LÚ}UR¹.[TU]R, letteralmente 'l'uomo del piccolo cane', proposta da Neu, rimane, dall'analisi del frammento sulla fotografia, la più probabile. Tale categoria di funzionari è attestata, purtroppo in contesto estremamente lacunoso, anche nel frammento KBo 21.68(+) (CTH 627), Ro I, 2', relativo alla festa KI.LAM¹¹⁸. Oltre all'incertezza relativa all'integrazione, risulta insolita la presenza, alla riga 27, di una chiara forma di plurale, *udanzi*, accordata con un sostantivo al singolare, a cui evidentemente è da attribuire un valore di collettivo. Sul ruolo e le funzioni di questa categoria di funzionari non è possibile dire niente, anche se la presenza di UR, 'cane', nel titolo, e l'accostamento alla borsa *kurša*-, hanno fatto ipotizzare¹¹⁹ una funzione collegata alla sfera della caccia, simile in questo senso a quella, meglio documentata, specialmente in ambito culturale, del ^{LÚ}UR.GI₂, 'uomo cane', 'cacciatore',¹²⁰. L'identificazione, proposta da Neu¹²¹, tra il ^{LÚ}UR.TUR e il ^{LÚ}h*uldala*-¹²², si basa sul fatto che in Ro I 33 sono membri di quest'ultima categoria di funzionari a prelevare il *kurša*- dal *halentiu*-, mentre in Ro II 27 sono i ^{LÚ}(MES)UR.TUR a collocarlo nuovamente (*appa*) al suo posto. Non vedo tale legame con il *kurša*- come un elemento sufficiente per proporre un'identificazione tra le due categorie, che non appoggia su altre evidenze documentarie.
- 29- 32. La lacuna (dall'autografia di ampiezza non superiore a tre segni) all'inizio della riga 29 è difficilmente integrabile. È possibile ipotizzare la presenza di una congiunzione temporale come *mān*, il che, considerato l'avverbio *karu* immediatamente successivo, darebbe alla frase il significato: '[quando] è presto'¹²³. Le operazioni descritte sembrerebbero in tal caso svolgersi al mattino, il che potrebbe spiegare la frase alla riga 28, 'il re prende il corredo ed esce', che segnala generalmente

¹¹³ Così anche HW² III: 74.

¹¹⁴ Cfr. HEG, S/1: 877-879; CHD, S/2: 239-243. Per le attestazioni si veda anche Hoffner Jr. 1974: 179-181. Si noti come, a p. 180, l'autore inserisca KBo 17.74, Ro II, 26, tra le attestazioni di ^{NINDA}š*a-ra-am-na*. Tale ipotesi, oltre che non necessaria dal momento che l'integrazione ^{NINDA}š*a-r[a-a-m]a* è pienamente soddisfacente, è oggi da escludere in considerazione della netta distinzione semantica tra ^{NINDA}š*sarama*- e š*saramna*-.

¹¹⁵ Per le attestazioni si veda HEG, S/1: 875.

¹¹⁶ Goetze 1947b: 85, n. 18.

¹¹⁷ Cfr. HEG, S/1: 874-877.

¹¹⁸ Cfr. Singer 1984: 39.

¹¹⁹ Neu 1970: 40.

¹²⁰ Per le attestazioni si veda Pecchioli Daddi 1982: 376-377.

¹²¹ Neu 1970: 39.

¹²² Su cui si veda la nota a Ro I, 33.

¹²³ Così anche Neu 1970: 21. Cfr. anche pp. 39-40, con riferimento ai testi KUB 34.49 (CTH 339), Ro I 7: *ma-a-an ka-ru-ú na-aš* E[GIR...]; KUB 26.1+, II 56 (CTH 255): *ma-a-an ka-ru-ú ku-iš* [...].

l'inizio dell'attività rituale giornaliera del sovrano. Tutto ciò contrasta però con il fatto che da nessuna parte, nelle righe precedenti del rituale, si descrive il termine della giornata, solitamente segnalato da operazioni ben precise, come l'atto di chiudere il palazzo, ed espresso in formule fisse. Ci si aspetterebbe inoltre che una linea di paragrafo segnalasse tale interruzione nel rituale. Attribuendo a *karu* il significato di 'già' si può ipotizzare la presenza nella lacuna di un sostantivo (forse dello stesso LÚ^{GIS}TUKUL?) e tradurre come una frase nominale: '[x x x] (è) già (là)'. Entrambe le proposte sono puramente ipotetiche e non sono prive di difficoltà.

Il funzionario LÚ^{GIS}TUKUL, 'lavoratore, artigiano'¹²⁴, può appartenere al personale templare o palatino, e partecipare alla celebrazione di feste. Nel rituale in analisi, dopo aver porto una coppa al re, sembra ricevere una razione consistente in pane *wagata-*, due piatti *zaluwani-* e due contenitori *huppar-*. Ritengo infatti che la lacuna alla riga 31 vada integrata LU[GAL-*uš-š*] anziché LU[GAL-*i*]¹²⁵, facendo in tal modo del re il soggetto dell'azione di distribuzione, e del funzionario, del quale si dice infatti che 'prende per sé', *taz dāi*, il destinatario di questa.

La natura esatta del tipo di pane indicato dal sostantivo neutro¹²⁶ *NINDA**wagata-* non è chiara. Una derivazione dal verbo *wak-*, 'mordere', è possibile ma non certa¹²⁷. Sicuramente da escludere è l'equiparazione con il termine *NINDA**wageššar*¹²⁸, anch'esso presente in altre copie di rituali della tempesta, come in KBo 17.75, Ro I, 43,47, ma in contesti tanto diversi da far escludere un'identità lessicale con *NINDA**wagata-*. Il dato sembra confermato dalla presenza di entrambe le parole nelle liste di razioni della festa KI.LAM¹²⁹.

Il verbo 2-*ahhi*, 'raddoppiare', 'moltiplicare per due', è costituito dall'aggiunta al numerale 2 della particella fattitiva *-ahh*. Potrebbe anche essere interpretato come la variante abbreviata di una costruzione, attestata anche per i numerali quattro e cinque (3-*yahh*- e 4-*yahh*), costituita dalla base aggettivale 2 (*dā**) + (*i*)*ya-*, con valore moltiplicativo, e l'aggiunta della particella *-ahh*¹³⁰.

Il sostantivo *zal(u)wani-*, attestato con e senza il determinativo *GIS*, compare in contesti culturali, dove è spesso associato con la categoria dei *LÚ.MEŠ**MUḪALDIM*¹³¹, i 'cuochi', e sembra indicare un recipiente di piccole dimensioni usato per la disposizione di determinati alimenti. Cf. KUB 2.13, II 44'-47' (CTH 591): ^(44') (...) UGULA *LÚ.MEŠ**MUḪALDIM* [...] / ^(45') *ha-pal-zi-el ú-da-i* / ^(46') *GIS**za-al-wa-ni-in da-a-i* / ^(47') *nu-kán* *ṪTUL**ha-pal-zi-el da-a-i*, 'il capo dei cuochi porta una zuppa *hapalziel* e dispone un *zal(u)wani-*, poi (vi) pone la zuppa *hapalziel*'. Nella lista di offerte di KBo 20.70 + KBo 21.88, Ro II 9'-10' (CTH 630), due *zal(u)wani-* di carne (UZU) sono menzionati assieme a due pani *wagata-*. Nel passo in analisi, alle righe Ro II, 31-32, due *z.*, verosimilmente contenenti il pane *wagata-* menzionato alla riga 30, vengono assegnati, assieme a due vasi *huppar*, dal re ad un artigiano LÚ^{GIS}TUKUL.

Il contenitore *zal(u)wani-* è anche lo strumento con cui gli alimenti, una volta disposti, vengono porti (*para ep-*) al sovrano perché vi imponga la mano. Si veda KUB 58.6+, I 7'-8' (CTH 744): ^(7')(...) *LÚ**ha-mi-na-aš* *NINDA**har-za-zu-ta* / ^(8') *GIS**za-al-wa-ni-it* LUGAL-*i pa-ra-a e-ep-zi* LUGAL-*uš QA-TAM da-a-i*. A questo scopo, tre contenitori *z.* sono portati, alla riga Ro II 38 del testo in analisi, all'esterno del tempio. In KUB 60.56, col. sin. 5'-6' (CTH 744) è documentata un'azione analoga: ^(5')[... DUM]U^{MEŠ} É.GAL *GIS**za-al-wa-ni-in* / ^(6')[...] I-NA É.ŠÀ *pé-e-da-i*, '[...gli impiega]ti di Palazzo [...] un contenitore *zaluwani-* [...] e lo porta nella camera interna'. L'estrema mobilità che caratterizza l'uso di questo tipo di contenitore, oltre al fatto che esso può essere portato senza difficoltà da una persona sola, sono indicativi delle piccole dimensioni dello stesso. Una traduzione come 'piatto' mi sembra in questo senso la più indicata.

¹²⁴ Si veda Pecchioli Daddi 1982: 30-33, con riferimenti bibliografici.

¹²⁵ Come invece scelgono di integrare Neu 1970: 20, seguito da Alp 1983a: 214 e Boley 1993: 55.

¹²⁶ In testi di epoca più tarda è documentato anche il tema comune *wagata-*, presente ad esempio nella forma dell'acc. sg. *wagatan*. Cfr. Kloekhorst 2008: 940.

¹²⁷ Cfr. Hoffner Jr. 1974: 188.

¹²⁸ Pace Neu, Rüster 1973: 239. Cfr. Rieken 1999: 197.

¹²⁹ Cfr. Rieken 1999: 197.

¹³⁰ Cfr. Hoffner Jr., Melchert 2008: 170.

¹³¹ Cfr. KBo 43.167, col. dr. 2' (CTH 670); KBo 20.85, Ro III 6'(CTH 649); KBo 20.32, II 12 (CTH 640); KUB 2.13, II 44'-46' (CTH 591).

35. *tuningaš* può essere soltanto un genitivo singolare del sostantivo ^(NINDA)*tunik*, dal tema in consonante *-k* di cui non esistono paralleli in ittita¹³². Il termine, che indica un tipo particolare di pasta, è attestato generalmente da solo, mentre viene usato nella riga in analisi come specificazione di ^{NINDA}*ḥarši*¹³³: '(...) pagnotte di *tunink-*'.

Nel frammento KUB 51.84 (CTH 627), relativo alla festa KILAM, è contenuta la descrizione di un'operazione culturale simile: (col. dr. 12') *šū-up-pa-ia-az* ^{GIS}𒀭BANŠUR¹-[*az da-a-i LUGAL-i pa-a-i*] / ^(13') LUGAL-*uš pâr-ši-ia na-an-x*[...] / ^(14') EGIR-*pa šū-up-pa-i* ^{GIS}𒀭BANŠUR-[*i da-a-i*], '(...) [prende] dal tavolo puro e (lo) [dà al re]. Il re (lo) spezza e lo [...] egli (lo)[pone] di nuovo sul tavolo puro'. Si confronti anche la menzione, in col. dr. 16', di 3 ^{GIS}*zaluwani-*, con la riga Ro II 38 del testo in analisi.

40-41. L'identificazione del sostantivo dal tema in *-r* (non eteroclitico) *tah(a)tumar*¹³⁴ con una sostanza combustibile¹³⁵ si basa su IBoT 1.13+, V 12-13 (CTH 627): ⁽¹²⁾ (...) *nu tah-tu-u-ma-a-ra* / ⁽¹³⁾ PA-NI LUGAL *ša-me-nu-wa-an-zi*, 'e *t.* (pl.) bruciano/accendono davanti al re'. La *scriptio plena* in cui il vocabolo compare in KBo 17.74+ conferma il valore fonetico /*tah*/ del segno complesso *tah/tuḥ* con cui il termine compare in testi più tardi.

Il legame particolare del *tah*tumar con la É.NA₄, la 'casa di pietra', dalla quale viene portato nel rituale in analisi, è documentato in altri passi: in KUB 11.34, I 46-48, un frammento relativo alla festa *nuntarriašḥaš* (CTH 626)¹³⁶, il *t.* viene trasportato insieme agli oggetti indicati dall'accadogramma GANNUM^{HI.A} e a dei recipienti *tapišaniš* d'oro proprio da questo edificio¹³⁷: ⁽⁴⁶⁾ *nu IŠ-TU É.NA₄ ḥ[u-u]-ma-an-da*[...] / ⁽⁴⁷⁾𒀭*tah*¹-*du-ma-a-ar* ^{GIS}𒀭KĀ-AN-NU-UM^{HI.A} / ⁽⁴⁸⁾*ta-pi-ša-ni-iš*¹ GUŠKIN ¹*ú¹-da-a[n-zi]*. L'atto di portare il *t.* dalla 'casa di pietra' è attestato anche nel corso della festa KILAM, in KBo 25.176+, Ro 6 (CTH 627), e ricorre infine in alcuni passi relativi alle celebrazioni del 16° giorno della festa AN.TAḤ.ŠUM^{SAR}: KUB 2.5, Ro I 38-39 e KUB 25.1, III 11-12 (CTH 612)¹³⁸.

Nel frammento di festa KBo 30.56, Vo V, 25'-26' (CTH 669) il termine è attestato al caso strumentale: ^(25') (...) *na-aš-kán ta-aḥ-tu-ma-ri-it* / ^(26') [*a-r*]*a-aḥ-za-an-da wa-aḥ-nu-wa-an-zi*, '(...) e all'esterno sventolano (lett. 'fanno girare') con il *t.*', Il *t.* viene qui usato per un'azione altrove documentata per una fiaccola¹³⁹.

Incerta rimane la relazione tra *tah(a)tumar* e il termine luvio *tahhara-* foneticamente e semanticamente affine¹⁴⁰.

43. Integrazione da Ro II 35.

45-48. Da questa riga il testo A è duplicato da B, Ro II 1ss. Ritengo infatti che il frammento 182/a = KBo 34.5 debba essere collocato ca. dieci righe più in alto rispetto al *Joinskizze* di S. Košak¹⁴¹. Per l'integrazione alla riga 47 si veda qui sotto il commento alla riga Ro II 50.

50. La lettura del segno subito dopo UD è ambigua. È possibile infatti tanto la lettura fonetica MI, come complementazione accadica corrispondente al genitivo di *ūmu(m)*, 'giorno', quanto una interpretazione logografica, attribuendo al segno il valore GE₆, 'nero'. La prima ipotesi è a mio avviso da preferire. ^DUD, il giorno divinizzato, è attestato frequentemente nei gruppi divini per cui vengono fatte offerte nel corso delle cerimonie festive riconducibili al *milieu* ḥattico-ittita¹⁴². In tali gruppi esso occupa generalmente in una posizione fissa, tra le divinità ^DGAL.ZU e ^DZababa, il che consente con ragionevole certezza di integrare il nome di quest'ultima divinità alle righe Ro II 47 e Vo IV 4'.

¹³² HEG, T, D/3: 438-439. Cfr. anche Neu 1970: 57, n. 37. Per le attestazioni si veda Hoffner Jr. 1974: 187.

¹³³ Su cui si veda il commento alle righe Ro I, 36-39.

¹³⁴ Su cui si veda Neu 1970: 69-70.

¹³⁵ 'Räucherwerk?'. Cfr. HEG, T, D/1: 15.

¹³⁶ Cfr. Nakamura 2002: 208, 224 sgg.

¹³⁷ Sulle ipotesi di identificazione della 'casa di pietra' si veda soprattutto van den Hout 2002: 73-91; Singer 2009:169-191.

¹³⁸ Cfr. Badalí, Zinko 1994: 33 (anche n. 221).

¹³⁹ KBo 15.48(+), II 2'ss. (CTH 628) Cfr. Neu 1970: 70, n. 13.

¹⁴⁰ Cfr. HEG, T, D/1: 15.

¹⁴¹ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

¹⁴² Cfr. Yoshida 1996: 338-340.

53 sgg. Questa sezione del testo presenta forti analogie con la sequenza delle operazioni cultuali descritte in KBo 25.171, Vo VI 4'-12' (CTH 675), un testo collegato al culto nella casa *hešta*. Date le somiglianze tra questo passo e il testo in analisi, è forse interessante vederlo per intero in trascrizione e traduzione:

KBo 25.171, Vo VI

4' ^DTe-li-pi-nu-un a-ša-an-ta-aš a-ku-wa-^ran-zi¹
 5' [GI]Š ^DINANNA.TUR ^{LÚ.MEŠ}hal-li-e-ri-eš ^{SÌR}^{RU}
 6' [t]u-ú-^run¹-na-ki-iš-na-an¹ ^{LÚ.MEŠ}DUGUD pa-a-an-zi

7' ^DTu-u-^{ha}-ša-il a-ša-an-ta-aš a-ku-wa-an-zi
 8' ^{GIŠ}^DINANNA.TUR ^{LÚ.MEŠ}hal-li-e-ia-ri ^{SÌR}^{RU}

9' ^{DUMU}^{MEŠ}LUGAL pa-a-an-zi ^{LÚ}^{MEŠ}^{GIŠ}BANŠÜR
 10' ^{GIŠ}BANŠÜR^{HLA} da-an-zi LUGAL-uš-ša-^ran¹ a-ap-pa-i
 11' [^{KU}]^SNÍG.BÀR^{HLA}-an hal-zi-ia ši-wa-at-t[i]
 12' [túh-^{hu}-u]š-ta ha-at-kán-zi

(4'-6') Bevono seduti (a) Telipinu. La piccola lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano. I dignitari delle camere interne (?)¹⁴³ vanno. (7'-8') Bevono seduti (a) Tuḫašail. La piccola lira (risuona). I cantori *halliyareš* cantano. (9'-12') I principi vanno. Gli attendenti al tavolo prendono i tavoli e il re ha finito. Si grida: 'tende!'. Per il giorno: (il rito) [è fini]to. Si chiude.

Canti, musica e in particolare l'incedere di diverse categorie di funzionari, di cui viene detto che 'vanno' (*panzi*), sembrano caratterizzare la cerimonia del bere effettuata dalla coppia reale in onore del gruppo divino: ^DUD, ^DGAL.ZU, Tuḫašail e Telipinu. Nel caso del rituale della tempesta in analisi e di KBo 25.171, è certo che tale sequenza si collochi al termine di una fase precisa del rituale, segnalata dalla frase *šiwatti tuḫḫušta*. Nonostante alcune differenze, analogie emergono anche da un confronto con il testo KBo 23.91+ Ro I 19' sgg. (CTH 666), relativo al culto di Arinna:

17' ^DUD^{MA-AM} GUB-aš UŠ-KE-EN wa-al-^{ha}-an-zi
 18' [^L]^U.^{MEŠ}GALA ^{SÌR}^{RU} ÉRIN^{MEŠ}-az a-ap-pa-i ^DGAL.ZU GU[B-aš]
 19' [UŠ]-KE-EN [G]IŠ ^DINANNA.GAL LUGAL-uš ^{NINDA}zi-ip-pu-la-aš-ni-[(in)]
 20' [pár-ši]-ia ^{LÚ.MEŠ}UB-RU pa-a-an-zi

21' [^PT]u-^{ha}-š[a]-il ^{GIŠ}^DINANNA.GAL ^{LÚ.MEŠ}DUGUD ^{DUMU}^{MEŠ}.LUGAL
 22' [pa-a-an-z]i (...)

(17'-20') (Per) il giorno divinizzato: in piedi ci si inchina. Si colpiscono (strumenti a percussione). I cantori GALA cantano. Le truppe hanno finito. (Per) ^DGAL.ZU: in piedi ci si inchina. La grande lira (risuona). Il re [spez]za un pane *zippulašni*-. Gli ospiti stranieri vanno. (21'-22') (Per) Tuḫašail: la grande lira (risuona). I dignitari e i principi [van]no (...).

A questi testi possiamo aggiungere il frammento in *ductus* medio-ittita KBo 24.111+, Vo IV (Vo III secondo l'edizione), relativo ad una festa in onore delle divinità infere (CTH 645). Sulla base delle analogie tra le sequenze di operazioni in questi testi è possibile proporre alcune integrazioni. [^{LÚ}.^{MEŠ}ŠU.GI ^{LÚ.MEŠ}U-BA-RU] alla riga A, Ro II 56 è basata soprattutto su Vo IV 9', dove 'anziani' e 'stranieri' effettuano l'azione di 'andare' subito dopo la cerimonia del bere per la divinità GAL.ZU¹⁴⁴. In

¹⁴³ Cfr. *infra*, p. 59.

¹⁴⁴ Si veda anche il commento alla riga Vo IV, 9', con riferimento al testo IBoT 2.65, 7', dove si ha la stessa associazione di ^{LÚ.MEŠ}ŠU.GI e ^{LÚ.MEŠ}UBĀRU con la divinità GAL.ZU.

KBo 23.9(+), Ro I 20' (CTH 458) ritorna la stessa formula, riferita soltanto ai ^{LÚ.MEŠ}UBĀRU, ancora una volta in connessione con ^DGAL.ZU, a cui in questo caso viene rivolta l'azione di inchinarsi. Integro invece le righe Vo II 58, 60: [^{LÚ.MEŠ}hal-li-ia-ri-eš SĪR^{RU}], in considerazione della presenza costante della componente musicale durante questo genere di rituali. La stessa espressione si trova infatti dopo la cerimonia del bere in KBo 25.171, Vo VI 5', 8', oltre che alle righe Vo IV 8', 13' del rituale in analisi, (dove però l'azione di cantare è espressa dalla forma verbale ittita *išhamianzi*). Tali considerazioni ci confortano nella lettura ^{pa-a-an-zi}¹ per i segni visibili dalla foto sulla curvatura della tavoletta alla riga Ro II 58. Più incerto è il significato da dare all'espressione *tunnakkišnaš* ^{LÚ.MEŠ}DUGUD¹⁴⁵, i 'dignitari del t.', alla stessa riga. Di questa particolare categoria di funzionari esistono poche e controverse attestazioni. Nel frammento KUB 25.7 Ro I, 1-2 (CTH 670) si legge: ⁽¹⁾ [tu¹-un-na-ak-ki-iš-ša-na-a-š²...] ⁽²⁾ ^{LÚ.MEŠ}DUGUD ^{pa-a-an-zi} [...], ma il contesto è troppo frammentario per poterne trarre indicazioni utili. Più interessante è il confronto con KBo 4.9, V 48-50 (CTH 612), relativo alle celebrazioni del 16° giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} ¹⁴⁶. Nel passo in questione si legge:

48 LÚ ^{GIŠ}GIDRU A-NA ^{LÚ.MEŠ}Ū-BA-RŪ EN ^{GIŠ}za-hur-ti-aš

49 [tu]-un-n-ak-ki-eš-na-aš ^{LÚ.MEŠ}DUGUD

50 pé-ra-an hu-u-wa-i tu-uš a-ša-a-ši

Nell'edizione del testo E. Badali e C. Zinko interpretano *tunnakkešnaš* come un dativo plurale e traducono: 'l'araldo precede gli ospiti stranieri e il signore dello *zahurti*- nelle camere interne dei dignitari. Egli li lascia sedere'¹⁴⁷. È a mio avviso preferibile vedere in *tunnakkišnaš* un genitivo singolare e tradurre *tunnakkišnaš* ^{LÚ.MEŠ}DUGUD semplicemente come un altro elemento della catena sintattica retta dalla preposizione ANA. Non risulta infatti documentato, almeno a mia conoscenza, che dei funzionari ^{LÚ.MEŠ}DUGUD si rechino all'interno del *tunnakkešsar*, ambiente che dai testi sembra riservato alla coppia reale ed ha generalmente una forte connotazione sacrale¹⁴⁸.

Problematico rimane il caso accusativo *tunnakkešnan* nella frase *tunnakkešnan* ^{LÚ.MEŠ}DUGUD *pan-zi* documentata in KBo 25.171, Vo VI, 6. Il segno AN è chiaramente visibile nell'autografia di H. Otten¹⁴⁹. Piuttosto che a un errore scribale si deve pensare a mio avviso ad un accusativo di direzione oppure ad una forma antica di genitivo plurale, il che – alla luce delle considerazioni fin qui effettuate – sembra forse più probabile.

60. L'integrazione non è certa ma è plausibile in considerazione della presenza, subito dopo la lacuna all'inizio della riga, di un chiaro segno MEŠ seguito da un segno LUGAL. Non sono a conoscenza di altre categorie di funzionari nella cui titolatura compaia LUGAL. I figli e le figlie del re sono del resto menzionate chiaramente in B, Ro I 7 tra i funzionari che assistono all'udienza del sovrano.

Vo III

1. La lacuna al termine della riga e all'inizio di quella seguente è difficile da riempire. L'integrazione [*pé-ra-an*], pur restando ipotetica, è suggerita dal dativo *šiuni* precedente ed è compatibile con lo spazio disponibile.
- 2-3. L'integrazione alla riga A, Vo 3 è problematica. La lettura [*iš-p*]a-an-du-^rzi-ia-aš¹ si evince piuttosto chiaramente da quanto conservato nel frammento 54/m. Ci si aspetterebbe un segno ŠAR a completare la forma *išpanduzziašsar*, ma le tracce visibili nella foto subito dopo lo stacco del *join* tra questo e il frammento 2303/c, sembrano corrispondere a due cunei aperti, il che escluderebbe

¹⁴⁵ Per le attestazioni si veda Pecchioli Daddi 1982: 446.

¹⁴⁶ Pubblicato da Badali, Zinko 1994.

¹⁴⁷ Badali, Zinko 1994: 55: «Der Herold eilt den Fremdlingen, dem Herren des *zahurti* in die Innangemächer der Wurdenträger voran. Er läßt sie sich setzen».

¹⁴⁸ Si vedano ad esempio i casi in cui il sostantivo *tunnakkešsar* è preceduto dall'apposizione KŪ.GA, 'puro', 'sacro'. Cfr. Popko 1978: 32-33 e n. 11. Sulle relazioni tra questo ambiente e il *halentiu*- si veda Alp 1983a: 86-88.

¹⁴⁹ Non ho avuto modo di controllare di persona la fotografia del frammento.

tale lettura. L'unica possibilità è che al segno ŠAR, di cui forse è visibile l'inizio in 54/m, sia stato aggiunto MEŠ come determinativo, a meno che non si voglia intendere *išpanduzziaš* come un genitivo singolare o plurale retto da un logogramma, di cui GE₆ sarebbe attributo. Tale ipotesi di integrazione non è però indolore, in quanto la forma plurale *išpanduzziaššar*^{MEŠ} non risulta finora attestata¹⁵⁰.

8. Il termine *kattapala*¹⁵¹, solitamente preceduto dal determinativo UZU, identifica una parte commestibile, forse la spalla, dell'animale (pecora¹⁵² o manzo¹⁵³), spesso utilizzata per operazioni culturali. Interessante è il parallelo con l'uso che ne viene fatto nel corso del 16° giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}¹⁵⁴, durante il quale avviene la stessa cerimonia di offerta descritta nel rituale della tempesta: il capo dei cuochi dispone pezzi di carne *k*. nell'ordine: per il trono divinizzato, ^DDAG, per ^DZababa, presso il focolare, la finestra, il legno del chiavistello, e ancora il focolare. Si tratta della stessa operazione culturale, in cui però il dio Zababa e il trono prendono il posto dell'espressione generica *šiunaš peran*, 'davanti alla divinità' e della borsa *kurša*. L'ipotesi di un legame con il ḫattico]*ka-at-ta-wa_a-la-as-n*[e in KBo 20.16+, Ro 13 (CTH 635), in cui avremmo un esempio dell'alternanza *p : w*, frequente tra queste lingue, non è purtroppo verificabile. Sulla presenza della medesima operazione, descritta nel 16° giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}, e più precisamente in KBo 4.9, II 44-45 // KUB 11.29+, III 5 (CTH 612) si basa l'integrazione [ú-da-í]. Ci si aspetterebbe anche la presenza di una congiunzione ma lo spazio in lacuna non sembra essere sufficiente.
11. *ḫarnanda*- è stato interpretato da alcuni studiosi¹⁵⁵ come un participio di *ḫarna*-, da altri¹⁵⁶ come un sostantivo di caso comune. Perlopiù preceduto da NINDA, indica letteralmente ciò che è stato fermentato, e viene tradotto generalmente come 'lievito'.
23. L'integrazione [ŠU^{MEŠ}-ŠU-NU ar-ra-an-zi] è confermata dalla ricorrenza della stessa espressione nella descrizione dei rituali celebrati nel tempio di Zababa nel corso del 16° giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}¹⁵⁷, le cui somiglianze con le cerimonie eseguite in questa fase del rituale della tempesta abbiamo già sottolineato in precedenza.
24. Integrazione da A, Vo III, 37. Su *šuppišduwara*- si veda il commento a Ro I, 20. L'espressione GAL ^DIM *šuppišduwarit akuanzi* è interessante dal punto di vista sintattico. In essa l'aggettivo š., al caso strumentale, seppur riferito al sostantivo GAL, si trova da questo separato dal componente ^DIM. La costruzione GAL ^DIM, che segue l'ordine sumerico delle parole, è sentita infatti come un unico costituente sintattico. L'altra ipotesi, tradurre 'bevono la coppa del dio della Tempesta con un vaso š.', mi sembra infatti improbabile¹⁵⁸.

Vo IV

- 2'-4'. La ricostruzione di questa parte, conservata in A soltanto molto frammentariamente, è ipotetica, seppur fondata su alcuni elementi. La divinità di cui viene bevuta la coppa in questa fase della cerimonia, di cui purtroppo manca l'inizio, è ragionevolmente Zababa. Si ricostituisce in questo modo la sequenza tipica ^DZababa - ^DUD - ^DGAL.ZU, presente nel rituale della tempesta in analisi anche alle righe Ro II 47-53. In questo senso è indicativa la presenza alla riga Vo IV, 4' dell'espressione *ta=kkān waki* 'ed (egli ne) morde (un pezzo)', che sembra essere tipica delle sequenze di offerte in onore di questo dio¹⁵⁹. Per analogia con i paragrafi successivi, l'inizio della lacuna deve

¹⁵⁰ Cfr. HED 2: 439-440.

¹⁵¹ Cfr. le attestazioni in HED 4: 130.

¹⁵² Così HED 4: 130.

¹⁵³ Cfr. Mouton 2008: 566.

¹⁵⁴ Si veda in particolare Badalı, Zinko 1994: 17-18, 68.

¹⁵⁵ HEG, A-K: 178.

¹⁵⁶ HW², III/1: 320.

¹⁵⁷ KBo 4.9, II 17; IV 2-3 (CTH 612). Cfr. Badalı, Zinko 1994: 16.

¹⁵⁸ Cfr. Kammenhuber 1971a: 151.

¹⁵⁹ Si veda in proposito Yoshida 1996: 333-334.

essere integrato con i titoli del re e della regina, uniti dalla congiunzione accadica \bar{U} , anche se è difficile dire se seguiti dall'indicazione *ašandaš*, 'seduti', come alla riga Vo IV 12', oppure *šara tienzi* 'si alzano', come in Vo IV 7'. Lo spazio in lacuna mi sembra insufficiente per entrambe le ipotesi. L'integrazione di GAL.GAL dopo GIŠ^DINANNA si basa su Vo IV 7', 12', 16', così come quella di LÚ.MEŠ^L*hallirieš išhamianzi* alla riga 3' è resa probabile dal ricorrere di questa espressione in Vo IV, 8' e 13'. La ricostruzione della riga 4', infine, è fondata sulla sequenza di operazioni che caratterizza il culto di Zababa alla riga Ro II 48.

- 5'. Dalla visione della foto, la lettura del segno parzialmente visibile subito dopo la lacuna nel frammento 38/b, è incerta. L'integrazione è suggerita dalla ricorrenza, subito prima della cerimonia del bere la coppa della divinità, dell'espressione *ašandaš aruwanzi* alle righe Vo III, 37, 44, 49, 54, 59, 64. Il segno AN potrebbe corrispondere alle tracce visibili nella foto. In considerazione delle difficoltà di lettura e della riga Vo IV 7', un'integrazione [*ša-ra-a ti-e*]n-zi non è però del tutto da escludere.
- 7'. Come per ^DZA.BA₄.BA₄ alla riga 2', è possibile integrare ^DGAL.ZU con ragionevole certezza in considerazione della posizione ricorrente di questo dio nelle liste di divinità per cui, fin dall'epoca antico-ittita, vengono fatte offerte nel corso delle cerimonie festive¹⁶⁰. Si completa così la sequenza ^DZababa - ^DUD - ^DGAL.ZU, presente nel testo in analisi, come abbiamo visto, in due occasioni. Nelle liste divine, ^DGAL.ZU è generalmente seguito dal dio Tuḥša'il¹⁶¹, come nel caso in questione, il quale può però essere sostituito in questa posizione dal dio della Tempesta di Nerik o da Telipinu¹⁶². Il rituale della tempesta in analisi offre un esempio di tale variante alle righe Ro II 45sgg., dove ^DGAL.ZU segue ^DUD e precede Telipinu. Proprio tale lista ci consente di escludere con ragionevole certezza la possibilità di un'integrazione di GAL prima di ^DGAL.ZU alla riga A, Vo IV, 7'. Come già ipotizzato da H. G. Güterbock¹⁶³, e in seguito da D. Yoshida¹⁶⁴, è possibile che il sumerogramma, dove non a caso compare il termine GAL, intenda indicare proprio una coppa divinizzata. Colpisce infatti che nella cerimonia del bere in Ro II 34sgg. venga menzionata la coppa in associazione con la dea Sole e Mezzulla, il dio della Tempesta e Wašezzi, Inara, ^DUD, ma non con ^DGAL.ZU¹⁶⁵. Lo stesso si nota nel testo KBo 30.9, Ro II, 2'-5', relativo alla festa KI.LAM (CTH 627)¹⁶⁶, dove all'atto di bere la coppa di una divinità il cui nome cade purtroppo in lacuna, GAL^D], segue, alla riga 5', la stessa azione, rivolta a ^DGAL.ZU ma senza la menzione di una coppa.
- 8' ^{NINDA}*zippulašni-*, variante allofonica di ^{NINDA}*zippulašši-* e ^{NINDA}*zippulani-*, indica un non meglio definito tipo di pane¹⁶⁷. Secondo H. A. Hoffner Jr.¹⁶⁸, si tratterebbe di un prestito hattico, in cui sarebbe riconoscibile come secondo elemento la parola *wulašne*, 'pane'. Nelle liste divine sembra essere tipico delle offerte in onore di ^DGAL.ZU¹⁶⁹.
- 9'. Il ruolo e le funzioni della particolare categoria degli 'anziani', i LÚ.MEŠ^LŠU.GI, sono stati analizzati a suo tempo da H. Klengel¹⁷⁰. Difficile dire quale sia la loro funzione nel testo in analisi. L'associazione con i LÚ.MEŠ^LUBĀRU, gli 'ospiti stranieri', è confermata da testi come KBo 8.121, 5', una tavoletta relativa alla grande festa in Arinna (CTH 634), dove entrambe le categorie partecipano ad un banchetto a cui anche il re prende parte, e IBoT 2.65, 7' (CTH 663), descrizione delle offerte per una serie di divinità. Quest'ultimo testo in particolare è interessante: anche qui la menzione dei LÚ.MEŠ^LŠU.GI e dei LÚ.MEŠ^LUBĀRU avviene successivamente ad atti di devozione (in questo caso l'inch-

¹⁶⁰ Yoshida 1996: 340-345.

¹⁶¹ Yoshida 1996: 340.

¹⁶² Yoshida 1996: 67 sgg. Si vedano in particolare le liste divine del tipo A1 e A2.

¹⁶³ Güterbock 1964: 97 sgg., 111 sgg.

¹⁶⁴ Yoshida 1996: 344.

¹⁶⁵ Si noti però come anche Telipinu, in A, Ro II, 57, compaia al caso accusativo, e quindi presumibilmente senza la menzione di GAL.

¹⁶⁶ Cfr. Singer 1984: 29.

¹⁶⁷ Cfr. Hoffner Jr. 1974: 192; Neu 1970: 41. Cfr. anche HEG, W/Z: 760-762.

¹⁶⁸ Hoffner Jr. 1974: 192.

¹⁶⁹ Cfr. Yoshida 1996: 340.

¹⁷⁰ Klengel 1965: 228. Su questa categoria di persone si veda anche Pecchioli Daddi 1982: 575-578.

narsi) per ^DGAL.ZU e per il giorno divinizzato, e di essi viene detto soltanto che ‘vanno’ (*panzi*), il che conferma l’integrazione di questo verbo in A, Vo IV, 9¹⁷¹.

11'. L'espressione GEŠTIN *maldi*, letteralmente ‘recita: vino’, è documentata in un testo relativo al sesto giorno della festa *nuntarriašhaš*, in KBo 11.30, Vo 12'-13' (CTH 626): ^(12')ta ^{LÚ.MEŠ}ALAM.ZU₉ *hu-u-[(up)-pár* (GEŠTIN *pí-an-zi*) / ^(13')ta GEŠTIN *ma-al-di ta-a*[(z *hu-u-up-pár* GEŠTIN)] / ^(14')LÚALAM.ZU₉ *da-a-^ri*¹⁷². Il significato di questa azione, compiuta probabilmente anche in questo caso da un ‘giocoliere’¹⁷³, non è chiaro, anche se la presenza, nel testo KUB 11.34+, Vo V 37', anch'esso relativo al sesto giorno della festa d'autunno, dell'espressione: ^(36')(...^{LÚ}ALAM.ZU₉) / ^(37')[(x) KA]Š² [GE]ŠTIN-*ni me-ma-i x*¹⁷⁴, dove GEŠTIN [ittita *wiyan(a³)*] è chiaramente marcato come dativo, farebbe ipotizzare che il vino non costituisca l'oggetto diretto della recitazione quanto piuttosto ciò a cui essa (o meglio, colui che recita) si rivolge¹⁷⁵. L'equivalenza tra *maldi* e *memai* in questo contesto è confermata dal duplicato al passo in questione, IBoT 2.101, V 14', dove però il termine precedente sembra essere, stranamente, al caso strumentale: *-r|i-it ma-al-di*. La stessa azione, espressa in modo leggermente diverso, si trova in un altro frammento ipoteticamente inserito tra quelli che documentano il sesto giorno della festa *nuntarriašhaš*, KUB 25.17, Vo VI, 7-8: *ta-aš-ma-aš*^{DUG}*hu-u-up-pár* GEŠTIN *pí-an-zi* / ^{L[^U]}ALAM.ZU₉ *ma-al-di*.

13'. Il termine accadico *NAPTANU* designa abitualmente il pasto oppure, specialmente in contesto rituale, quando è riferito al pasto servito in onore degli dèi o del re, il ‘banchetto’. Può anche essere usato per indicare l'ora del pasto serale, e quindi, in senso figurato, la ‘sera’¹⁷⁶. Riguardo al ^{LÚ}DUGUD *NAPTANI*, lett. Il ‘dignitario del banchetto’ si presentano le stesse considerazioni già effettuate a proposito del *tunnakkešnaš*^{LÚ}DUGUD¹⁷⁷. Il nesso genitivale associato al sostantivo DUGUD indica una categoria particolare di funzionari, oppure è usato per definire la particolare funzione che questa classe di dipendenti palatini riveste in un determinato momento del rituale. Al plurale, i ^{LÚ.MEŠ}DUGUD *NAPTANIM* sono menzionati insieme ai ^{LÚ.MEŠ}ŠU.GI e ai ^{LÚ.MEŠ}UBĀRU in KBo 21.78, Ro II, 13-14 (CTH 596), un testo in *ductus* recente che descrive la celebrazione, da parte del sovrano, della festa d'autunno a Matilla. Il contesto è frammentario, ma sembra che le tre categorie di funzionari menzionate partecipino ad un pasto sotto la particolare tenda indicata dal sumerogramma ^{GIS}ZALAM.GAR. Nel corso della festa d'autunno per *IŠTAR* di Šamuha (CTH 711)¹⁷⁸, i ^{LÚ.MEŠ}DUGUD *NAPTANIM* vengono menzionati, nel testo KBo 11.28, Vo IV, 10', durante le cerimonie che accompagnano l'atto di bere, da parte della coppia reale, ad una serie di divinità. Nello stesso contesto compaiono i ^{LÚ.MEŠ}DUMU.É.GAL e i ^{LÚ.MEŠ}ME-ŠE-DI. Notiamo che la frase: *NAP-TA-NIM* ^{LÚ.MEŠ}DUGUD *ar-nu-wa-an-zi* è stata tradotta da R. Lebrun: ‘i dignitari portano il pasto’¹⁷⁹. Sebbene l'ordine delle parole favorisca tale interpretazione, è a mio avviso più probabile, in considerazione del caso genitivo del termine accadico, che *arnuwanzi* vada inteso in senso intransitivo e tradotto ‘si muovono, si spostano’¹⁸⁰. Il frammento KUB 2.15¹⁸¹, relativo al culto di Nerik, conferma il ruolo svolto durante la cerimonia ‘del bere’ le divinità dai ^{LÚ.MEŠ}DUGUD *NAPTANIM*, i quali vengono menzionati due volte, in Vo V, 33 e in Vo VI, 13, seguiti in entrambi i casi dai funzionari ÉRIN^{MEŠ}. Il primo passo è frammentario: essi sembrano deporre qualcosa per poi compiere l'azione di inchinarsi, indicata dall'accadogramma *UŠKENNU*, mentre nel secondo passo si dice dei ^{LÚ.MEŠ}DUGUD

¹⁷¹ Cfr. anche KBo 23.91+ KBo 34.15, Ro I 19'sgg. (CTH 666), dove si ha la stessa successione di avvenimenti ma ad effettuare l'azione di andare sono soltanto i ^{LÚ.MEŠ}UBRU.

¹⁷² // KUB 41.44, Vo VI, 6-10. Cfr. Nakamura 2002: 224.

¹⁷³ Il soggetto della frase *ta* GEŠTIN *maldi* non è espresso. È possibile che si tratti di uno dei ^{LÚ.MEŠ}ALAM.ZU₉, che nella riga precedente ‘danno’ (*panzi*) il vaso *huppar* di vino.

¹⁷⁴ Cfr. Nakamura 2002: 233.

¹⁷⁵ Così anche Nakamura 2002: 227, 233, il quale traduce KBo 11.30, Vo 13': «(...) und er (...) rezitiert (über Wein)», e KUB 11.34, Vo V 37': ‘Ein Spaßmacher rezitiert für [...W]ein».

¹⁷⁶ Cfr. CAD, N/1: 319-323.

¹⁷⁷ Si vedano le attestazioni riportate in Neu 1970: 42. Cfr. anche Pecchioli Daddi 1982: 446-447.

¹⁷⁸ Testo pubblicato da Lebrun 1976: 151-166.

¹⁷⁹ Lebrun 1976: 161: «Des notables apportent le repas».

¹⁸⁰ Cfr. HED 1: 162-167.

¹⁸¹ Trascritto da Groddek 2009: 97-102.

NAPTANIM e degli ÉRIN^{MES} che: *humandan šara tittanuanzi*, ‘preparano/predispongono¹⁸² tutto’, forse in riferimento al ^{NINDA}šarama portato nel paragrafo precedente da altri funzionari, e ‘procedono’, *para panzi*. Il contesto è sempre rappresentato dagli atti di offerta e di libagione che, nel loro succedersi alternato, scandiscono la cerimonia celebrata dalla coppia reale per le divinità. Più che un banchetto in senso stretto, il termine NAPTANU indica dunque, in questo contesto, il pasto rituale, simbolico, in onore degli dèi.

Nel corso delle celebrazioni del sesto giorno della festa d’autunno, in KUB 41.44, Ro II 1’-4’ (CTH 626), i ^{LÜ.MES}DUGUD NAPTANIM sono menzionati nel contesto di un’assemblea, *ašeššar*:

- x+1 t[a ^{LÜ.MES}] ṽṽ-[BA-RU (?)]
 2’ nu a-š[e-eš]-šar [hu-u-ma-an (?)]
 3’ ^{LÜ.MES}ŠU.GI L[^{Ü.MES}SAGI (?)]
 4’ ^{LÜ.MES}DUGU[D] NAP-T[A-NIM a-ša-ši (?)]

Nel paragrafo seguente un particolare tipo di cibo, indicato dal sumerogramma TU₇^{HL.A} viene diviso a metà (*takšan šarattari*) e si menziona l’atto di versare la bevanda *tawal* per l’assemblea. Il contesto sembra dunque essere quello della preparazione di un pasto rituale, accompagnato da libagioni. Analoghe operazioni sono menzionate in KUB 25.3, Ro III, 19-21 (CTH 459), un frammento della grande festa in Arinna, forse da inserire tra le celebrazioni del nono giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} 183, dove ritorna la presenza contestuale del termine NAPTANU e dell’assemblea. In questo caso però ‘il banchetto’ è associato, anziché al ^{LÜ}DUGUD, ad un’altra categoria di funzionari, i ^{LÜ.MES}UGULA LĪM, lett. i ‘sovrintendenti delle truppe provinciali alla fine’

- 19 nu a-še-eš-šar ^{LÜ.MES}UM-ME-E-NU-TI
 20 ^{LÜ.MES}U-BA-<RUM> ^{LÜ.MES}DUGUD {^{LÜ.MES}DUGUD}
 21 ^{LÜ.MES}UGULA LI-IM ŠA NAP-TA-NI a-ša-ši

(19-21) E l’assemblea – gli artigiani, gli ospiti stranieri, i dignitari, i ‘sovrintendenti delle truppe provinciali del banchetto – si siede.

Anche in questo caso, come in KUB 41.44, all’elenco dei partecipanti all’assemblea segue l’atto di dividere il cibo TU₇^{HL.A}.

17’-18’. La lacuna all’inizio di A, Vo IV 18’, di almeno 4-5 segni, non è purtroppo integrabile. Interessante è il parallelo con un frammento della festa *nuntarriašhaš*, IBoT 2.89, Vo V (CTH 626), dove, alle righe 5’-7’, si trova la medesima espressione:⁽⁵⁾ DUMU É.GAL *pa-iz-zi* ‘LUGAL’-*wa-aš* / ⁽⁶⁾ *ta-pu-uš-za* ^{GIŠ}tu-u-ri-in / ⁽⁷⁾ ṽṽ-*a¹-i ta É.ŠĀ-na pa-iz-zi*¹⁸⁴. Il contesto sembra lo stesso, ma laddove in IBoT 2.89 all’atto di porre¹⁸⁵ la lancia accanto al re segue immediatamente l’azione di recarsi nella camera interna, nel rituale della tempesta in analisi questa sembra preceduta da almeno un altro verbo in lacuna.

Il significato del verbo *kurk-*, generalmente usato in associazione con alimenti e oggetti, non è ancora del tutto chiaro. J. Puhvel¹⁸⁶ lo traduce come ‘mantenere’, ‘conservare’, ‘tenere in riserva’. Tale traduzione, coerente quando il verbo è associato ad alimenti, come in KBo 15.27, Vo 2 (CTH 396), dove è riferito ad un pane NINDA.GUR₄.RA, presenta delle difficoltà quando questo si rivolge ad oggetti di arredamento come i tavoli. Il significato esteso di ‘coprire’, già ipotizzato da Friedrich¹⁸⁷, è reso perlomeno improbabile dal passo KBo 19.128+KUB 20.58, Vo VI 28-29 (CTH 625): ^{GIŠ}BANŠUR^{HL.A} *pedi=pat kurkanzi* GADA-it / *kariyanzi* (‘lasciano² i tavoli al (loro) posto e (li) coprono con un panno’), dove il significato di ‘coprire’ sarebbe duplicato dal verbo

¹⁸² Sul significato dell’espressione *šara tittanu-* cfr. HEG T, D/3: 387. Il testo è oggi catalogato tra i frammenti di *mugawar* sotto CTH 459.

¹⁸³ Si veda in proposito Gonnet 1982: 43-71.

¹⁸⁴ Testo trascritto e tradotto da Nakamura 2002: 245-246.

¹⁸⁵ Nakamura, 2002: 246, interpreta invece il verbo *dāi* in IBoT 2.89, Vo V, 7’ come 3^a pers. sg. del verbo *da-*, ‘prendere’.

¹⁸⁶ HED 4: 266.

¹⁸⁷ HW: 118. Cfr. anche Neu 1970: 42.

kariya-. Nel testo in analisi l'azione espressa dal verbo *kurk-* viene ripetuta dalla regina alla riga 21', subito prima di recarsi nella camera interna. Si tratta della stessa sequenza di azioni documentata alle righe Vo IV 14-17 di KUB 27.69, un frammento relativo alla festa del Mese (CTH 591)¹⁸⁸. Dal momento che le operazioni rituali della giornata sembrano concludersi, almeno nel rituale della tempesta, poco dopo, è stato ipotizzato da J. Klinger¹⁸⁹ che l'operazione indicata da ^{GI}BANŠUR^{HI.A} *katta kurk-* intenda segnalare la conclusione di una fase precisa del rituale, con l'indicazione che le attività legate ai tavoli devono essere (per il momento?) interrotte. Ad un verbo specifico indicante l'abbandono al suo posto dell'oggetto cui è riferito, evidentemente non più utile per lo svolgimento del rituale, pensano anche Lorenz, Rieken¹⁹⁰. Alla luce di tali considerazioni scelgo di tradurre *kurk-* con un verbo relativamente neutro come 'lasciare', mantenendo però un punto interrogativo in assenza di indicazioni riguardo al significato più preciso, 'tecnico', che il verbo originale avrebbe potuto veicolare.

23'. Il significato preciso del verbo in *-mi u(n)h-*¹⁹¹, conservato nel frammento KBo 48.128 nella forma *unhanzi*, 3^a pers. pl. del presente indicativo, è stato a lungo discusso¹⁹². Molte ipotesi sono state fatte senza che nessuna risultasse soddisfacente per tutti i casi attestati.

La vecchia proposta di E. Laroche¹⁹³, successivamente accolta da J. Friedrich¹⁹⁴ e N. Oettinger¹⁹⁵, di attribuire al verbo il significato di 'succhiare', è chiaramente da escludere alla luce di contesti come quello rappresentato dal passo in analisi. Ipotesi più recenti hanno proposto per *u(n)h-* traduzioni come 'porgere, portare'¹⁹⁶ o 'premere, schiacciare'¹⁹⁷, anch'esse non del tutto convincenti. Come recentemente sostenuto da J. Lorenz e E. Rieken¹⁹⁸, nel passo in analisi il verbo indica chiaramente un'azione, avente per oggetto i tavoli, compiuta subito prima che questi vengano portati via al termine delle operazioni rituali. Che il contesto sia quello delle azioni che potremmo definire 'di chiusura', effettuate in conclusione di una fase del rituale, è stato già osservato in relazione al verbo *katta kurk-*. Basandosi sulla presenza di *u(n)h* nel rituale KUB 39.57, Ro I 3'-13' (CTH 449), dove esso sembra avere il significato di 'liberare', 'svuotare' dall'acqua alcuni oggetti – evidentemente dei recipienti – presi in precedenza da un fiume, e in KUB 31.77+KUB 48.126, Ro I, 8-18 (CTH 584), il resoconto di un sogno della regina dove *u(n)h-* sembra avere lo stesso significato, stavolta associato ad un pozzo, 'liberato' in modo che l'acqua vi possa tornare a scorrere, i due studiosi propongono per il verbo il significato 'svuotare', 'liberare', 'rimuovere'¹⁹⁹. Esso si costruirebbe con l'accusativo della cosa liberata, svuotata, e l'ablativo dell'oggetto che viene rimosso. In alternativa, quest'ultimo si può trovare al caso accusativo, mentre il luogo/oggetto liberato al caso dativo-locativo²⁰⁰.

Una traduzione come 'liberare, svuotare' è assolutamente compatibile con il contesto del passo in analisi, dove i tavoli del re e della regina, dopo aver assolto alla propria funzione rituale, vengono prima 'lasciati' (*katta kurk-*) e successivamente 'svuotati' per essere portati fuori (*para pedanzi*) al termine delle operazioni giornaliere.

L'integrazione *tu-uš-[ta]*, proposta da Neu 1970: 32, è motivata con ogni probabilità, oltre che dalla presenza del preverbo *parā*, da questioni di spazio tra i frammenti AnAr 9140 e FHG 24. La forma deve essere compresa come *t(a)=uš=šta*.

¹⁸⁸ Cfr. Klinger 1996: 523-534.

¹⁸⁹ Klinger 1996: 537.

¹⁹⁰ Lorenz, Rieken 2012: 85.

¹⁹¹ L'elemento nasale può cadere davanti a consonante, come nel preterito *uhta-*. Cfr. Kloekhorst 2008: 917.

¹⁹² Per le attestazioni si veda Kloekhorst 2008: 917-918.

¹⁹³ Laroche 1954: 48.

¹⁹⁴ HW 1. Erg., 1957: 22.

¹⁹⁵ Oettinger 1979: 183.

¹⁹⁶ «Holen, bringen», cfr. HW²: 221.

¹⁹⁷ «Drücken, pressen». Cfr. HEG, U: 57, dove si recupera anche la vecchia interpretazione «saugen», 'succhiare' di E. Laroche, vincolando però tale significato alla presenza del preverbo *arha*.

¹⁹⁸ Lorenz, Rieken 2012: 84-95.

¹⁹⁹ Lorenz, Rieken 2012: 90.

²⁰⁰ Lorenz, Rieken 2012: 90.

27'. La forma *ma-a-na-pa* è analizzabile come composto della congiunzione temporale *mān* e della particella *-apa*, la quale assume in questo caso valore terminativo, indicando che l'azione espressa dal verbo è portata a conclusione²⁰¹.

Come correttamente osservato da J. Lorenz²⁰², il passaggio da un giorno all'altro è segnalato in questo punto sia dall'azione di gridare: 'tenda', a Vo IV 24', sia dall'apertura di questa il giorno successivo, mentre a Ro I 28' sgg. esso viene indicato solo da quest'ultima azione. Nel passo in questione, inoltre, il passaggio è ulteriormente segnalato dal cambio di paragrafo.

28'. I segni parzialmente visibili al termine della riga B, Vo IV, 21', non sono purtroppo identificabili. L'autografia consente di leggere il secondo segno con molta probabilità come E, preceduto da almeno due cunei orizzontali, ben visibili nella foto. La lettura AN del quarto segno, parzialmente visibile nell'autografia di Otten, rimane incerta.

30'. La natura della bevanda indicata dal logogramma KAŠ.GEŠTIN è stata a lungo dibattuta. Si vedano in proposito le considerazioni di Del Monte 1995: 211-224; Weeden 2011: 268-270.

35'. L'integrazione [*ma-a-an*] all'inizio della riga non presenterebbe problemi se non fosse che la formula *mān hatkanzi*, 'quando aprono', che segnala l'apertura del palazzo all'avvio di un giorno festivo, si trova va già alla riga Vo IV 27'.

Il termine *mištilya-* indica con molta probabilità un particolare pasto, anche se il suo significato esatto e il suo valore, reale o simbolico, è ancora da chiarire²⁰³. La menzione contestuale, nel frammento 586/t, alle righe 13-14, del *šallai mištili*, il grande pasto *m.*' e dei tavoli ^{GIŠ}BANŠUR^{HI.A}, ed il ricorrere, in numerosi testi dell'espressione *šalli mištili*, 'grande *m.*', fa pensare ad un'occasione concreta di pasto o banchetto, anche se verosimilmente connotata da un preciso valore rituale.

Nei testi festivi il *m.* può comparire nell'espressione *mištilya ḫalziya(ri)*, 'viene chiamato il *mištili-*', nella stessa funzione in cui compare solitamente il ^{NINDA}šarama²⁰⁴. D'accordo con E. Neu²⁰⁵, vedo nell'espressione avverbiale *mištilia meḫur*, 'all'ora del *m.*', più che l'indicazione di un'ora precisa del giorno, la segnalazione del momento, indipendente dall'ora giornaliera, in cui il *mištili*, comunque si voglia intendere tale pratica e a prescindere dal valore simbolico che gli si attribuisce, viene effettuato. Nel rituale anticotittita per la coppia reale KBo 17.1+ II, 11-12 (CTH 416)²⁰⁶, l'ora del *mištili-* è infatti menzionata verso la fine delle attività giornaliera, mentre nel passo in analisi esso sembra avere luogo la mattina, essendo la formula ^{KUŠ}NÍG.BĀR *uššīyanzi*, 'tirano via la tenda', che segnala l'inizio delle attività giornaliera del sovrano, menzionata poco prima, alla riga Vo IV, 27'. Nel rituale di Ammiḫatna (CTH 471) infine, in KBo 5.2, IV 27'-28', il *mištili-* sembra avere luogo durante il pomeriggio. Si tratta dunque di un'occasione la cui collocazione giornaliera sembra dipendere dal contesto rituale in cui è inserita²⁰⁷.

2.1.7. Schema sinottico

| Passo | Operazione culturale | Luogo | Descrizione |
|---------------|---|------------------------|---|
| Primo rituale | | | |
| Ro I 1-8 | Incipit 1° testo: 'quando il dio della Tempesta tuona, un impiegato di Palazzo corre' | ^E ḫalentiu- | DUMU.LUGAL ^{MEŠ} , LÚ.MEŠ ^{MEŠ} MEŠEDI, LÚ.MEŠ ^{UBĀRU} , LÚ.MEŠ ^{DUGUD} e <i>kuiš</i> LUGAL-wa-aš <i>peran ešzi</i> si dispongono. Viene portato un braciere |
| Ro I 9-19 | Riti presso la finestra | | Si dispongono poggiatesta e panni per le ginocchia. Il re e la regina si inginocchiano alla finestra. Libagione con un vaso <i>iškaruḫ</i> di ferro. |

²⁰¹ Si veda in proposito Hoffner Jr., Melchert 2008: 380.

²⁰² Lorenz 2016: 151-152, n. 12.

²⁰³ Cfr. CHD, L-N: 300-301; HED 6: 165.

²⁰⁴ Su cui si veda il commento alla riga Ro II, 26.

²⁰⁵ Neu 1970: 42-43.

²⁰⁶ // KBo 17.6, II 5-6. Su KBo 17.1+ si veda Groddek 1996: 208-209. Cfr. anche Neu 1980: 18-22.

²⁰⁷ Pace HED 6, p. 165, dove *mištilya-* viene interpretato come termine riferito alla sera, al tramonto, e l'espressione *mištilya meḫur* tradotta: 'al tramonto'.

| Passo | Operazione culturale | Luogo | Descrizione |
|----------------------|--|------------------------|--|
| Ro I 20-24 | Cerimonia 'del bere | | Il re e la regina bevono la coppa placcata del dio della Tempesta. Il re spezza una pagnotta. |
| | Conclusione | | ^É halentiu tuhhušta: (Il rito) nel ^É halentiu- è terminato |
| Inserito redazionale | | | |
| Ro I 25-27 | 'quando si chiude e il dio della Tempesta tuona' | ^É halentiu- | Rito di offerta e libagione del re presso la finestra |
| Secondo rituale | | | |
| Ro I 28-34 | Incipit 2° testo: 'quando il dio della Tempesta tuona, il re scende dal carro' | | Il re scende dal carro, si inginocchia (x2) ed effettua una libagione. Il re arriva in città e non compie ulteriori azioni |
| Ro I 35 | Operazioni preliminari | ^É halentiu- | Al mattino il re prende il corredo ed esce. La borsa <i>kurša</i> -viene portata fuori dal ^É halentiu- |
| Ro I 35-42 | Rito di purificazione | | Il sovrano viene asperso con legno <i>hulliš</i> e e spezza il <i>tuhhueššar</i> |
| Ro I 43-30 | Sacrificio cruento Ricompensa | | Macellazione di nove pecore nere e di un toro nero e un toro bianco. I LÚ ^{MES} GISŠUKUR vengono ricompensati con 10 mine d'argento |
| Ro I 51 - Ro II 12 | Deposizioni sui luoghi sacri | | Presso i luoghi sacri della casa il GAL ^{LÚ.MES} MUḪALDIM effettua ripetute deposizioni di pagnotte nere e libagioni da un vaso <i>išpantuzziaššar</i> nero |
| Ro II 13-15 | Cerimonia 'del bere' | | Il re beve al dio della Tempesta e a Wašezzili |
| Ro II 16-23 | Deposizioni sui luoghi sacri | | Il GAL ^{LÚ.MES} MUḪALDIM depone fegato ed effettua libagioni con un vaso nero presso i luoghi sacri della casa |
| Ro II 26-28 | Interruzione nel rito? | <i>tunnakkeššar</i> | Il re si reca nel <i>tunnakkeššar</i> . Si chiama il pane <i>šarama</i> -. La borsa <i>kurša</i> - è appesa. Il re prende il corredo ed esce |
| Ro II 29-36 | Distribuzione di cibo e bevande | ^É halentiu- | Un artigiano LÚ ^{GISŠ} TUKUL porge una coppa al re. Il re vi pone il labbro. Il re consegna pane <i>wagata</i> - e due recipienti <i>huppar</i> all'artigiano. Il re torna nel ^É halentiu- |
| Ro II 34-37 | 'Cerimonia del bere' | | Il re e la regina bevono la coppa della dea Sole e di Mezzulla |
| Ro II 38-41 | Offerte dal tempio e dalla É.NA ₄ | | Dal tempio e dalla casa di pietra vengono portati rispettivamente tre piatti <i>zaluwani</i> - e il <i>tahtumar</i> |
| Ro II 42-65 | Cerimonia 'del bere' | | Il re la regina bevono al gruppo divino: dio della Tempesta, Wašezzili, Inara, Zababa, ^P UD, GAL.ZU, Teli-pinu, Tuḫašail |
| | Termine del rito giornaliero | | <i>šiwatti tuhhušta</i> : 'nel giorno (il rito) è terminato' |
| Vo III 1-10 | Operazioni preliminari | | Il re prende il corredo. DUMU ^{MES} É.GAL, ^{LÚ.MES} MEŠEDI, ^{LÚ.MES} MUḪALDIM, LÚ ^{MES} GISŠBANŠUR e ^{LÚ.MES} ALAM.ZU, si dispongono |
| Vo III 11-18 | Deposizioni sui luoghi sacri | | Il GAL ^{LÚ.MES} MUḪALDIM depone sui luoghi sacri carne <i>kattapala</i> -. L'[UGULA] LÚ ^{MES} GISŠBANŠUR vi depone lievito e vi effettua libagioni con un vaso <i>išpantuzzi</i> nero |
| Vo III 19-22 | Cerimonia 'del bere' | | Il re si inginocchia e beve al dio della Tempesta e a Wašezzili |
| Vo III 23-68 | Cerimonia 'del bere' | | Il re e la regina bevono la coppa placcata del dio della Tempesta (x7) e la coppa della dea Sole e di Mezzulla. Il rito è accompagnato dalla frazione di pagnotte nere |
| Vo IV 2'- 16' | Cerimonia 'del bere' | | Il re e la regina bevono la coppa di Zababa, ^P UD, GAL.ZU, Tuḫašail, dio della Tempesta e Wašezzili |
| Vo IV 17'-26' | Rito nella camera interna | <i>tunnakkeššar</i> | Il re e la regina lasciano i tavoli e si recano nel <i>tunnakkeššar</i> . I tavoli vengono portati via. Si grida: 'tenda'. Il re beve la coppa 'del letto puro' e spezza una pagnotta |
| | Termine del rito notturno | | <i>išpanti tuhhušta</i> : 'nella notte (il rito) è terminato' |

| Passo | Operazione cultuale | Luogo | Descrizione |
|---------------|-------------------------|---|---|
| Vo IV 27'-40' | Riti del mattino | ^h halentiu-/ tunnakkeššar | Si apre e si tira via la tenda. Il re prende il corredo ed esce. Il re spezza due pagnotte nere, effettua una libagione e si inginocchia. Si cuoce la carne sacrificale. Il re si reca nel <i>tunnakkeššar</i> e si annuncia il pane <i>šarama</i> . Il re beve la coppa che è solito bere per intero |
| Vo IV 40'-42' | | tunnakkeššar | All'ora del <i>mištili</i> - si annuncia il pane <i>šarama</i> - e si va nel <i>tunnakkeššar</i> . La carne viene disposta e il [...] effettua libagioni presso i luoghi sacri. Il re e la regina bevono le coppe che sono soliti bere per intero |
| | Termine della cerimonia | | <i>tuhhušta</i> : '(il rito) è concluso' |
| Vo IV 43' | Colofone | | 'tavola del tuono' |

2.1.8 Analisi strutturale

Come già evidenziato nel primo capitolo, al paragrafo 1.6, il documento KBo 17.74+ e il duplicato KBo 17.11+ costituiscono tavole compilatorie su cui sono stati raccolte più descrizioni di feste del tuono. Il primo rito, alle righe Ro I 1-24, è legato allo scoppio di un tuono durante quella che sembra caratterizzarsi come una cerimonia di udienza del sovrano. Le diverse categorie di funzionari palatini menzionati e la presenza dei ^{LU.MES}UBĀRU sembrano in questo senso indicativi. Il secondo rito, separato dal primo da una doppia linea di paragrafo, mostra una struttura più complessa e sembra articolarsi su più giorni. Esso viene effettuato se il sovrano viene sorpreso da un tuono o da un temporale mentre si trova all'esterno, impegnato in uno spostamento sul carro *huluganni*. La durata complessiva della cerimonia si evince dalle espressioni *šiwatti tuhhušta*, 'nel giorno, è concluso' e *išpanti tuhhušta*, 'nella notte, è concluso' documentate rispettivamente in Ro II 61 e in Vo IV 26'. Le operazioni, che cominciano il giorno seguente rispetto allo scoppio del tuono, si protraggono evidentemente per un giorno e per una notte (o parte di una notte), per concludersi il giorno successivo.

Tra il primo e il secondo rito, alle righe Ro I 25-27, separata da ciò che precede da una semplice linea di paragrafo, si inserisce la descrizione di una breve sequenza di azioni cultuali compiute dal sovrano, probabilmente da interpretarsi come una postilla redazionale in cui si prescrive il comportamento che il sovrano deve tenere nel caso in cui, al termine della giornata (cfr. *mān hat[kanzi]* a Ro I 25), un altro tuono interrompa l'operazione di chiusura del palazzo. La mancanza di una demarcazione netta rispetto ai paragrafi precedenti non consente di analizzare tale sezione come un rituale indipendente.

La struttura complessiva della tavola è stata ben analizzata da G. Wilhelm²⁰⁸, il quale ha osservato come l'articolazione del primo rituale possa ridursi sostanzialmente a tre atti fondamentali attorno a cui l'impalcatura cerimoniale della festa è costruita: 1) la libagione alla finestra, 2) Il rito anatolico del bere (per) la divinità, 3) la frazione del pane. Tale nucleo trova una sostanziale corrispondenza nella breve aggiunta redazionale delle righe Ro I 24-27, dove si descrive come, qualora il dio della Tempesta tuoni al termine della giornata, il re debba effettuare una libagione e una frazione di pane davanti alla finestra, azione preceduta e seguita dall'atto di inchinarsi. La mancanza del rito del bere in onore della divinità, tipico delle descrizioni di festa, sembra avvicinare tale breve operazione rituale alla pratica del culto giornaliero delle divinità.

La seconda festa contenuta nella tavola compilatoria, dalla riga Ro I 28, è la più complessa dal punto di vista dell'apparato rituale. Essa si caratterizza per la descrizione di sacrifici cruenti che coinvolgono un gran numero di animali e per la ripetuta sequenza di libagioni in onore non solo del dio della Tempesta, ma di un gruppo divino che comprende la dea Sole e Mezzulla, oltre ad altre divinità²⁰⁹. La preminenza del dio del tuono è comunque confermata dal fatto che, per ben sette volte consecutive, la coppia reale beve la coppa del dio della Tempesta. Tale serie ripetuta di libagioni per il dio della Tempesta, descritta tra la colonna III e la colonna IV della tavola, per quanto insolita, è documentata anche

²⁰⁸ Wilhelm 1995: 381-388.

²⁰⁹ Su cui si veda il par. 3.3.5

nella festa del Mese (CTH 591), in KBo 20.67+, Ro II²¹⁰. A questo punto è interessante osservare come, alle righe Ro II 18-24 di questo testo, in un contesto di offerte al dio della Tempesta, venga menzionata una ‘pagnotta del tuono’, NINDA.GUR₄.RA *tethēšnaš*.

KBo 20.67+, Ro II²¹¹

17 [U]^{RU}Zi-*ip-pa-la-an-ta-az* L^UGUDU₁₂ 2 NINDA.GUR₄.RA BABBAR 2 NINDA.GUR₄.RA GE₆ *ú-da-i*

18 [n]a-an GAL DUMU^{MEŠ} É.GAL *tar-kum-mi-ia-iz-zi* U^{RU}Zi-*pa-la-an-ta-az*

19 [te-e]t-*hē-eš-na-aš* NINDA.GUR₄.RA-*iš na-an-kán an-da pé-e-da-an-zi*

20 [L^U]GUDU₁₂ EGIR NINDA.GUR₄.RA *hi-ik-zi*

21 [ma]-a-an ŠA L^U.MEŠUR.GI₇ IGI.DU₈.A *ha-an-da-it-ta-ri*

22 [ma-a-a]n² *te-et-hē-eš-na-aš* NINDA.GUR₄.RA-*iš ha-an-da-it-ta-ri*

23 [na-a]n *hi-in-kán-zi ma-a-an Ú-UL-ma ha-an-da-it-ta-ri*

24 [na-a]n Ú-UL *hi-in-kán-zi na-aš-ta pár-aš-na-a-u-wa-a[š ú-iz-zi]*

25 [na-aš-t]a *ge-nu-wa-aš GADA-an da-an-zi*

(17-20) Un sacerdote unto porta da Zippalanda due pagnotte bianche e due pagnotte nere, e il capo degli impiegati di Palazzo gli annuncia: ‘da Zippalanda una pagnotta del tuono’. E lo si conduce dentro. Il sacerdote unto dà indietro la pagnotta.

(21-25) [S]e il dono degli ‘uomini del cane’ è preparato [e s]e la pagnotta ‘del tuono’ è preparata, [allora] la si consegna; se non è preparata, non la si consegna. Poi viene (il coppiere) ‘dell’acconvacciarsi’. Poi si prende un panno per le ginocchia.

Il passo è inserito all’interno della descrizione dei riti di libagione in onore del dio della Tempesta, per il quale la coppia reale beve sei volte da un *rhyton* d’oro a forma di toro. All’interno della sequenza, dopo la prima offerta per il dio della Tempesta, è inserita anche una libagione per la coppia Ištanu-Tappinu (Palatappinu nel testo²¹²), corrispondenti hattici della divinità solare e di Mezzulla. Ciascuna libagione è seguita, come nel passo in analisi, dalla frazione di pani dolci e amari. Il personale che partecipa alle funzioni, d’altra parte, è ben distinto da quello di KBo 17.74+. Il coppiere ‘dell’acconvacciarsi’, il cui titolo è in questo caso ellittico di L^USAGI, compare anche in KBo 23.64+, Ro II, 3’, un testo relativo alla festa della Luna e del Tuono, ma non è documentato in alcuno dei testi del tuono di CTH 631. Anche gli ‘uomini cane’, L^U.MEŠUR.GI₇ e l’‘unto’, il L^UGUDU₁₂, non rientrano nel personale caratteristico delle cerimonie del tuono.

L’*hapax* NINDA.GUR₄.RA *tethēšnaš*, la ‘pagnotta del tuono’ è di difficile interpretazione²¹³. Esso è menzionato contestualmente all’altrettanto poco chiaro ‘dono degli uomini del cane’, che viene annunciato dal capo delle guardie del corpo alla riga Ro II 16. Al termine della sequenza di libagioni, KBo 20.67+ descrive una cerimonia il cui momento centrale consiste nella deposizione di membra di montone sopra dei pani *taparwašu*. Lo stesso rito è descritto nel testo KUB 20.78, anch’esso appartenente alla Festa del Mese. Alle righe Ro III 3’-5’ una guardia del corpo annuncia il pane *taparwašu*- al re, con le parole: NINDA *ta-pár-wa_a-šú-uš-wa* D^U-*aš* NINDA *har-ši-iš*, ‘il pane *t*. (è) la pagnotta del dio della Tempesta’. In considerazione di questi elementi, che riflettono l’importanza di questo tipo di pane nel culto del dio della Tempesta, ritengo dunque possibile che l’espressione ‘pane del tuono’ stia ad indicare proprio il pane *taparwašu*.

²¹⁰ Cfr. Klinger 1996: 306-315.

²¹¹ Trascrizione di Klinger 1996: 308, a cui si rimanda anche per il commento filologico.

²¹² Su cui si veda il commento di Klinger 1996: 330.

²¹³ Klinger 1996: 336; Neu 1970: 47, n. 16.

2.2 KBo 17.75

2.2.1 I frammenti

| Frammento | Edizione | CTH | Epoca | Luogo di ritrovamento |
|-----------|-----------|-------|-------|-----------------------|
| 2392/c | KBo 17.75 | 631.6 | MS | Büyükale A |
| + 2420/c | KBo 17.75 | | | Büyükale A |
| + 2444/c | KBo 17.75 | | | Büyükale A |
| + 2713/c | KBo 17.75 | | | Büyükale A |
| + 2737/c | KBo 17.75 | | | Büyükale A |
| + 2784/c | KBo 17.75 | | | Büyükale A |

2.2.2 Datazione

Un'analisi paleografica e linguistica del testo KBo 17.75 è stata effettuata nel 1973 da E. Neu e Ch. Rüster²¹⁴, i quali, rispondendo ad alcune considerazioni critiche di A. Kammenhuber relative alla proposta di datazione del testo antico-ittita KBo 17.74+²¹⁵, hanno messo a confronto i due documenti. Questi – è opportuno ricordarlo – appartengono allo stesso genere testuale ma non sono duplicati. Dal confronto, i due studiosi arrivano a proporre per il testo più recente, KBo 17.75, una redazione posteriore di alcune decine di anni rispetto all'esemplare più antico, datato ipoteticamente al XIV secolo circa. Come già ricordato, tali datazioni sono oggi da valutare criticamente, essendo basate su metodi di indagine paleografica ormai superati e, più in generale, su un'idea dello sviluppo del cuneiforme ittita non più attuale.

In ogni caso, rispetto a KBo 17.74+ e, in misura ancora maggiore, rispetto a KBo 17.11+, il testo qui in analisi presenta chiaramente i caratteri di una redazione più tarda. Dall'osservazione delle fotografie, il documento mostra una disposizione del testo ben diversa rispetto ai testi del tuono di epoca più antica: i segni cuneiformi sono ben evidenti e distanziati tra di loro, così come le singole parole. In generale, si nota quel carattere di 'eleganza' sovente indicato come criterio discriminante tra i documenti OS e quelli di epoca più recente, tardo-anticoittiti o medioittiti, sia pur tenendo conto della soggettività che una simile terminologia porta inevitabilmente con sé.

Tale impressione è confermata dall'analisi della scrittura, dalla quale emerge la presenza, in KBo 17.75, di varianti significative di alcuni segni. AZ presenta regolarmente il piccolo ZA sottoscritto tipico dei testi MS (almeno dalla fase IIB) e più tardi. Si veda ad esempio ^{GIS}AB-az a Ro I 29 o *pu-u-ri-ia-az* a Ro I 31. I tre cunei orizzontali del segno DA sono di norma allineati. Il segno E presenta il cuneo verticale basso all'altezza dell'orizzontale superiore (HSL 187/3-4), variante generalmente considerata MS del segno. ŠA si presenta tanto con i due cunei verticali iscritti più bassi rispetto al cuneo orizzontale superiore (158A/4), come in Ro I 28: LUGAL-ša ša-ra-a o in Ro II 29': *e-ša-ri*, quanto con i due cunei oltre la linea dell'orizzontale superiore, come in *e-ša-ri* a Ro I 38. Il segno TA, di contro, presenta di norma la variante più recente, con i cunei verticali iscritti più bassi, anche questa generalmente considerata medio-ittita. Il segno AH, infine, mostra il cuneo orizzontale centrale esterno rispetto alle tre teste di cuneo, come in Ro I, 1, 57.

Interessante notare anche la presenza di A-NA in legatura, ad esempio in Ro I 45, 47, 58.

La grafia mostra un uso ridotto della *scriptio plena*, occasionalmente presente in *ti-i-e-zi* (Ro I 2, 28), *a-ru-wa-a-iz-zi* (Ro I 5, 37) o *hu-u-up-pa-ri* (Ro II 42' e *passim*).

Dal punto di vista grammaticale, si notano in KBo 17.75 elementi caratteristici di una fase linguistica più tarda rispetto ai duplicati KBo 17.11+ e KBo 17.74+ analizzati in precedenza. Evidente è la predilezione per le forme logografiche rispetto a quelle fonetiche, con la presenza di forme come ^{GIS}AB per *luttai-*, ^{GIS}DAG per *halmašuit-*, PA-NI anziché *peran*, TUŠ-aš anziché *ašandaš*, e l'alternanza tra la forma accadica UŠ-KE-EN e quella ittita *aruwaizzi*.

²¹⁴ Neu, Rüster 1973: 235-242.

²¹⁵ Kammenhuber 1971b: 77.

La congiunzione utilizzata è *nu*, mentre la forma più antica *ta* compare soltanto nell'espressione cristallizzata *ta=kkan waki-* a Vo IV 41'. Altro elemento sintattico di non trascurabile significato è l'utilizzo della costruzione del preverbo, *peran* o *tapuša*, con il caso Dativo-Locativo, laddove in KBo 17.74+ e nel duplicato era ancora usato in tale contesto il caso Genitivo tipico dell'antico-ittita.

Dal punto di vista della morfologia, l'elemento di innovazione più evidente rispetto ai testi del tuono di epoca più antica è l'uso, nel presente mediopassivo, della forma in *-ri* rispetto alla forma, generalmente considerata più antica, priva di tale terminazione. Si veda ad esempio *kittari* a Ro I 30 o *artari* a Ro I 31. Interessante poi l'uso, in KBo 17.75, della 3ª persona singolare presente *tithai* (Ro I 24), rispetto alla forma mediopassiva *titha* utilizzata in KBo 17.74+ e nel duplicato (Ro I 1, 28).

Tra le innovazioni linguistiche tipiche della fase medio-ittita catalogate da C. Melchert, si osserva l'uso di *andan* con valore locativo nel significato di 'dentro', ad esempio in Ro I 64, e del pronome personale enclitico di 3° pers. pl. nom./acc. neutro *-at* anziché *-e* (Ro I 50).

2.2.3 Trascrizione

Ro I

§1

- 1 [m]a-^ra¹-an LUGAL-uš a-ra-aḫ-za pa-iz-zi EGIR-an-na ^DIM-aš te-et-[ḫa-(i)]
- 2 [n]a-aš-ta LUGAL-uš ^{GIS}ḫu-^rlu¹-ga-an-ni-ia-az kat-ta ti-i-e-ez-zi
- 3 na-an GAL DUMU^{MES} É.GAL k[i-i]š-še-ra-an e-ep-zi na-aš-kán ^{GIS}KIRI₆-^rni¹
- 4 ti-i-e-ez-zi ^{GIS}GU.ZA-^rma¹ kat-ta-an ^{LU}ME-ŠE-DI e-ep-zi
- 5 na-aš da-ga-a-an [a-ru-wa]-a-iz-zi

§2

- 6 na-aš ^DIM-ni ḫi-in-k[án-ta nu ^{LU}ALA[M.ZU₉ me-ma-i]
- 7 ^{LU}ki-i-ta-aš ḫal-za-i na-aš x[
- 8 ti-i-e-ez-zi nu ša-ra-a a-r[u-wa-a-iz-zi]
- 9 ^{LU}ALAM.ZU₉ me-ma-i ^{LU}ki-^ri¹-[ta-aš ḫal-za-i]

§3

- 10 nu x x [x x x x] x x-a[n
- 11 na-an-k[án iš-pa-an-d]u-^rwa-an¹ ^rKÛ.BABBAR¹
- 12 ḫar-zi n[a- Š]A-ME-E
- 13 IŠ-TU x[]-ti
- 14 na-an-kán [

§4

- 15 ^{LU}AL[AM.ZU₉ i]š-<pa>-an-du-wa-an KÛ.BABBAR
- 16 ^{LU}SA[GI
- 17 ^{LU}AL[AM.ZU₉

§5

- 18 nu-za LU[GAL]-zi
- 19 ^rna-aš-ta¹ []-e]š

§6

- 20 [^{LU.MES}p]al-wa-tal-le-eš
- 21 [pal-wa-an-zi ^{LU.MES}ḫa-al-li-ia-re-eš] ŠÏR^{RU}

§7

- 22 ma-a-an x[]-ma LUGAL-uš

- 23 I-NA É.DU₁₀.ŪS.†SA¹ p[a²-iz-zi (?) EGIR-a]n-na ^DIM-aš
 24 te-et-ḫa-i nu ^{LÜ.MEŠ}Ū.†BA¹.†RŪ-TIM¹ x x [x (x)-t]a²
 25 nu-uš-kán pa-ra-a pé-e-ḫu-da-an-z[i]

§8

- 26 LUGAL-ša ša-ra-a ti-i-e-ez-zi na-aš ^{GIS}AB-ia p[é-ra-an (?) ti-i-e-ez-zi]
 27 [n]a-aš PA-NI ^{GIS}AB UŠ-KÉ-EN na-aš ḫa-a-li-ia-†ri¹
 28 [n]a-aš ša-ra-a ti-i-e-ez-zi na-aš nam-ma UŠ-KÉ.†EN¹

§9

- 29 [PA-N]I ^{GIS}AB-ma ZAG-az ^{GIS}ki-iš-du-un ar-ta-ri
 30 [nu-uš]-ša-an 1 NINDA.GUR₄.RA EM-ŠŪ ŠA UP-NI ki-†it¹-ta-ri
 31 [1 ^{DUG}KU]-KU-UB GEŠTIN-ia ^{GIS}pu-u-ri-ia-az SA₅ pé-ra-an kat-ta ar-ta-ri

§10

- 32 [nu LUGAL]-uš ti-i-e-ez-zi DUMU É.GAL NINDA.GUR₄.RA LUGAL-i pa-a-i
 33 [LUGAL-uš] pár-ši-ia na-an EGIR-pa A-NA DUMU É.GAL pa-a-i
 34 †na¹-[a]n EGIR-pa A-NA ^{GIS}BAN[ŠUR] AD.KID da-a-i

§11

- 35 [DUMU É.GAL ^DUGKU-KU-†UB¹ †GEŠTIN¹ LUGAL-i pa-a-i na-aš-ta LUGAL-uš ^{GIS}AB-az
 36 [ar-ḫa 3-ŠŪ š]i-pa-an-ti nu ^{DUG}KU-KU-UB GEŠTIN EGIR-pa A-NA DUMU É.GAL pa-†a¹-[i]
 37 [DUMU É.GAL p]é-e-di-iš-ši da-a-i LUGAL-uš ša-ra-a a-ru-wa-a-iz-zi

§12

- 38 nu ^{GIS}BAN[ŠUR x x x x]-†iš¹ ša-ra-a da-an-zi nu-za LUGAL-uš e-ša-ri
 39 nu GAL LŪ^[MEŠ] ^G[†BANSUR d]a-ma-i ^{GIS}BANŠUR GAL da-a-i še-er-ma-aš-ša-an
 40 1 NINDA.ÉRIN^{MEŠ} †da¹-a-[i na-a]t ^{GIS}AB-ia pé-ra-an da-a-i

§13

- 41 nu GAL LŪ^{MEŠ} ^G[†BANSUR ^{DUG}ta-pí-ša-n]i-†in¹ GUŠKIN LUGAL-i pa-a-i na-aš-ta x[
 42 1 UDU.ŠI[R Ū 1 GU₄.MAḪ A-N]A ^D[IM ^D]Wa_a-še-ez-zi-li-ia ši-pa-an-t[i]
 43 nu GAL LŪ^{MEŠ} ^G[†BANSUR ^{NINDA}wa]-ge-eš-šar ŠA 1 [PA-R]I-†SI¹ NIN[DA.GU₄.RA (?) Š]A 1 †UP¹-N[I]
 44 BA.BA.ZA [LUGAL-i pa-a]-i LUGAL-uš pár-ši-ia [na]-aš EGIR-pa
 45 A-NA GAL [LŪ^{MEŠ} ^{GIS}BANŠUR]UR pa-a-i na-aš-kán ^{GIS}†BANSUR¹ GAL da-a-i

§14

- 46 nu-uš-ša-[an ḫa-a]n-te-ez-zi-ia ^{GIS}BANŠUR-i ku-iš 1 NINDA.GUR₄.RA ki-it-ta-†at¹
 47 na-an-ká[n GAL ^{LÜ.MEŠ}MUḪALD]IM da-a-i na-an-ša-an A-NA ^{GIS}BANŠUR GAL ^{NINDA}wa-ge-eš-ni-iš-ša-a[n]
 48 še-er da-a-i

§15

- 49 EGIR-an-da-ma GAL LŪ^{MEŠ} ^{GIS}BANŠUR 3 NINDA.SIG pár-ši-ia še-er-ma-aš-ša-an
 50 ^{UZU}NÍG.GIG da-a-i na-at-ša-an ^{GIS}BANŠUR-i da-a-i
 51 še-er-ma-aš-ša-an NINDA.Ī.E.DĒ.A me-ma-al da-a-i

§16

- 52 nu GAL ^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM 3 ^{DUG}KU-KU-UB^{HIA} ŠÀ.BA 1 ^{DUG}KU-KU-UB ta-a-u-wa-al
 53 1 ^{DUG}KU-KU-UB wa-al-ḫi 1 ^{DUG}KU-KU-UB GEŠTIN LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš

54 *tu-u-wa-az QA-TAM da-a-i nu GAL^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM^{GIŠ}BANŠUR-i pé-ra-an ku-it-ta*
 55 *[na-a]t ši-pa-an-ti*

§17

56 [^UNA]R *a-ḫa-a ḫal-za-a-i LUGAL-ma-kán ku-in GU₄.MAḪ UDU.ŠIR-ia [x x (x)]*
 57 *[nu' ma]-aḫ-ḫa-an ŠA GU₄.MAḪ Û ŠA UDU.ŠIR *UZU^Uku-du-úr* IŠ-TU^{DUG}[ÚTUL']*
 58 [x] x UGULA^{LÜ.MEŠ}MUḪALDIM *ú-da-^ri¹ 'na¹-at-ša-an^{GIŠ}BANŠUR-i A-NA^{UZU}NÍG.GIG [da-a-i]*

§18

59 [UGULA^{LÜ.}MES^UMUḪALDIM *iš-pa-an-du-wa-an K[Û].BABBAR GE[ŠTIN] ú-da-i nu^{GIŠ}BANŠUR-i*
 60 *[pé-ra-an]n 3-ŠU ši-pa-an-ti 'na¹-aš-ta¹[^USA]GI BI-I[B]-RA GU₄ GUŠKIN*
 61 *[šu-up-p]i-iš-du-wa-ra-an 'GEŠTIN¹-it šu-un-^rna¹ nu-^ruš-ša¹-^ran¹ LUGAL-uš QA-TAM*
 62 *[da-a-i^{LÜ}SA]GI-ma-kán še-er 'ar-ḫa¹ ši-pa-an-ti na-[at]-ša-an*
 63 [A-NA^{GIŠ}]BANŠUR AD.KID A-NA^{UZU}NÍG.GIG *a-wa-an kat-ta da-a-i*

§19

64 *[nam-ma (?) LUGAL-uš É.ŠÀ-ni [an-da]-an pa-iz-zi na-aš-ta É.ŠÀ[-ni]*
 65 [x NINDA.GUR₄.RA (?)]^{GIŠ}BANŠUR-i¹ 'ti¹-an-zi ŠÀ 'É¹[.ŠÀ-ni A-N]A[?] ^DIM <u> D[U₆
 66 [1 NINDA.GUR₄.RA (?) A-NA^DIM^{URU}Hi-i]š-ša-aš-ḫa-[pa 1 NINDA.GUR₄.RA (?) A-N]A^DU^{URU}Ku-l[i-wi-iš-na]
 67 [1 NINDA.GUR₄.RA (?)]x-ta [x x x x x]-i

§20

68 [^DIM^{URU} x DINGIR^{MES} ŠA (?) A]-BI^DUTU^{ŠI} x[
 69 [] nu^{UZU}NÍG.GIG x x x x U]ZU a[r-
 70 [] x GU₄ aš-š[u-ze-ri-it (?)
 71 [] ŠA 1 PA-[RI-SI
 72 [] ^{GIŠ}BANŠUR ŠA x[
 73 [] x x ^{UZU}NÍG.GIG¹

Ro II

(ca. 3 righe mancanti all'inizio della colonna)

§21

x+1 *na-aš-ta 'še¹-^re[r*
 2' *A-NA^DIM DU₆ [*
 3' *Û ŠA GU₄.MA[Ḫ*
 4' *na-at-ša-an EGIR-[pa*

§22

5' *A-NA^DIM^{URU}Hi-iš-[ša-aš-ḫa-pa*
 6' *nu^{UZU}NÍG.GIG^{UZU}ŠÀ [*
 7' *nam-ma-aš-ša-an x[*
 8' *'A¹-^rNA¹^{GIŠ}BANŠUR-ŠU [*

§23

9' [x x] x x x x [

(Lacuna di ca. 10 righe)

- 20' x[
 21' ŠA x[
 22' ŠA k[u-
 23' na-at-š[a-an
 24' QA-TAM-MA d[a-a-i
-

§24

- 25' nu a-aš-ka-az MUNUS.L[UGAL
 26' I-NA ^Éar-ki-^ʿú¹-[i
 27' nu ^{LÚ}ME-ŠE-DI ^{GIŠ}BANŠUR ^ʿú¹-[da-i
 28' ḥa-aš-ši-i da-pu-uš-za da-a-[i
-

§25

- 29' LUGAL-uš-za e-ša-ri DUMU É.GAL [
 30' GAL DUMU^{MEŠ} É.GAL 'LUGAL¹-i ^{GAD}A^ata-ni-pu-[un pa-a-i (?)
 31' ^{GIŠ}ŠUKUR ḥar-zi ^ʿna¹-aš ḥu-u-up-pa-r[a-an (?)
 32' nu-uš-ša-an ^{GIŠ}[ŠU]KUR ^{GIŠ}DAG-ti [da-a-i (?)
 33' [na²]-an da-a-i na-[aš]-ta DUMU É.GA[L
 34' [ḥa²-a]n-da-i na-aš pa-iz-zi 2²[
-

§26

- 35' [^{LÚ}SA]GI x[
 36' [] kar-pa-a[n ḥar-zi/ḥar-kán-zi
 37' []x ^{GIŠ}[
 38' [n]u ^{GIŠ}[x]^ʿHLA¹ pa-ra-a kar-p[a-an ḥar-zi/ḥar-kán-zi
-

§27

- 39' [LUGAL-uš GUB/TUŠ-aš A-NA ^D]Ta-a-ú-ri-it¹ ta-a-u-wa-al e-ku-z[i
 40' [GIŠ ^DINANNA.GAL] ^ʿa¹-aš-ka-az ḥa-^ʿaz¹-zi-iš-kán-zi Ú-U[L SÌR^{RU}]
-

§28

- 41' [LUGAL-uš ^DIM ^D]Wa_a-še-ez-zi-l[i-i]n GUB-aš IŠ-TU BI-[IB-RI
 42' [a-aš-ka-az e-k]u-zi ḥu-u-up-pa-r[i š]i-^ʿpa-an-ti¹ [Ú-UL SÌ]R^{RU}
 43' [^{LÚ}SAGI-aš PA-NI ^{GIŠ}]BANŠUR DINGIR^L[^{IM} ši-pa-an-ti
 44' [] x [
 45' [] NINDA.GU[R₄,RA
-

(Lacuna di ca. 7 righe)

§29

- 52' [x x x x -š]a²-aš-ši-it [
 53' [x x x x] x DUMU^{MEŠ} É.GA[L] x x [

§30

- 54' [^{LÚ}SAGI-a]š 1 NINDA.GUR₄,RA EM-ŠA [a-aš-ka-az ú-da-i LUGAL-i pa-a-i]
 55' [LUGAL-uš pá-r-š]i-ia ^{LÚ}SA[GI-aš-kán LUGAL-i NINDA.GUR₄,RA]
 56' [da-a-i n]a-an A-NA ^{GIŠ}BANŠUR-[i da-a-i]
-

§31

- 57' [LUGAL-u]š ^DUTU ^DMe-ez-zu-ul-[la GUB-aš a-aš-ka-az]

- 17 *na-an-kán* ^{GIŠ}BANŠUR-*i* [*da-a-i*
 18 ŠA ^{LÚ.MEŠ}GALA *i-wa-a*[*r* ŠÌR^{RU} (?)]

§41

- 19 LÚ^{MEŠ}GIŠBANŠUR TU₇Ì *ti-a*[*n-zi*
 20 *nu* ^{GIŠ}KÀ-AN-NU-UM^{HL.A} *da*-[*an-zi*

§42

- 21 LUGAL-*uš* ^{DIM} GUB-*aš* *a*-[*aš-ka-az* IŠ-TU BI-IB-RI GUŠKIN]
 22 *e-ku-zi* *hu-u-up-pa-ri* [*ši-pa-an-ti* ^{LÚ}SAGI-*aš* *iš-pa-an-du-it* GUŠKIN]
 23 PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} *ši-pa-an-ti*

§43

- 24 ^{LÚ}SAGI-*aš* 1 NINDA.GUR₄RA [A *a-aš-ka-az* *ú-da-i* LUGAL-*i* *pa-a-i*]
 25 LUGAL-*uš* *pár-ši-i*[*a* ^{LÚ}SAGI-*aš-kán* LUGAL-*i* NINDA.GUR₄RA *e-ep-zi*]
 26 *na-an-kán* ^{GIŠ}BANŠUR-*i* *da-a-i* ^{LÚ.MEŠ}*hal-li-ia-re-eš* ŠÌR^{RU}]
 27 ^{LÚ}ALAM¹.Z[U₉ *me-ma-i* ^{LÚ}*pal-wa-tal-la-aš* *pal-wa-iz-zi*]

§44

- 28 [LUGAL-*uš* ^{DIM} GUB-*aš* IŠ-TU BI-IB-RI GUŠKIN *an-dur-za*]
 29 [*e-ku-zi* *hu-u-up-pa-ri* *ši-pa-an*]-*ti* ^{LÚ}S[AGI-*aš*] *iš-pa*-[*an-du-it* GUŠKIN]
 30 [PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} *ši-pa-a*]n-*ti*

§45

- 31 [^{LÚ}SAGI-*aš* 1 NINDA.GUR₄RA] ¹*a*-*aš-ka-az* *ú-da-i* LUGAL-¹*i* [*pa-a-i*]
 32 [LUGAL-*uš* *pár-ši-ia* ^{LÚ}SAGI-*aš*]-*kán* LUGAL-*i* NINDA.GUR₄RA *da-a*-[*i*]
 33 [*na-an-kán* ^{GIŠ}BANŠUR-*i* *d*]a-*a-i* ^{LÚ.MEŠ}NAR ^{URU}[*Ka-ni-iš* ŠÌR^{RU}]
 34 [^{LÚ.MEŠ}*hal-li-ia-re-eš* (?) ŠÌR^{RU}]

§46

- 35 [LUGAL-*uš* ^{DIM} GUB-*aš*] ¹IŠ-TU¹ BI-IB-RI GU₄ GUŠKIN ¹*a*-[*aš-ka-az*]
 36 [*e-ku-zi* (?)] ¹*e*-*ku-zi* ^{GIŠ}BANŠUR ŠA ^D[
 37 [^{LÚ}SAGI-*ma* *iš-pa*-[*an-du-it* GUŠKIN]
 38 [PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} *ši-pa-an-t*]i
 39 [^{LÚ}SAGI-*aš* 1] NINDA.GUR₄RA EM-Š[A *a-aš-ka-az* *ú-da-i*]
 40 [LUGAL-*i* *pa-a-i* LUGAL]-*uš* *pár-ši-ia* *na-aš-š*[*a-an*
 41 [^{LÚ.MEŠ}]NAR ^{URU}*Ka-ni-iš* [ŠÌR^{RU}]

§47

- 42 [x x x]x *nam-ma* ¹LUGAL¹-*u*[š
 43 [^{DIM} ^D]Wa-¹*še-ez*¹-[*zi-li* IŠ-TU BI-IB-RI GUŠKIN]
 44 [*a-ra-a*]-*aḥ-za* *e-ku*-[*zi* *hu-u-up-pa-ri* *ši-pa-an-ti* ^{LÚ}SAGI-*aš*]
 45 [*i*]š-*pa-an-du-it* GU[ŠKIN PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} *ši-pa-an-ti*]

§48

- 46 ^{LÚ}SAGI-*aš* 1 NINDA.GUR₄RA [A EM-ŠA *a-aš-ka-az* *ú-da-i* LUGAL-*i* *pa-a-i*]
 47 LUGAL-*uš* *pár-ši-ia* *na-aš-š*[*a-an*
 48 ^{LÚ.MEŠ}NAR ^{URU}*Ka-ni-i*[š ŠÌR^{RU}]

§49

- 49 LUGAL-uš GUB-aš ^DI[M IŠ-TU BI-IB-RI e-ku-zi]
 50 *ħa-an-te-ez-zi* [
 51 ^LU^USAGI-a[š
 52 ^LU^UAZ[U

Vo IV

(Ca. 3 righe mancanti all'inizio della colonna)

§50

- x+1 [LUGAL-uš ^DKAL' GUB/TUŠ-aš a-aš-k]a-[az]
 2' [IŠ-TU BI-IB-RI GUŠKIN e-ku-zi ^LU^USAGI-aš iš]-ka-ru-^rħi¹-i[t GUŠKIN]
 3' [PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} ši-pa-an-ti]
-

§51

- 4' [^LU^USAGI-aš 1 NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA a-aš-ka-az ú-d]a-i LUGAL-i pa-a-i
 5' [LUGAL-uš *pár-ši-ia* ^LU^USAGI-aš-kán LUGAL-i NINDA.GUR₄.R]A e-ep-zi
 6' [na-an-kán ^{GIŠ}BANŠUR-i da-a-i] ^LU^U.MEŠ^rħal-li-ia-re-eš
 7' [ŠÌR^{RU} ^LU^UALAM.ZU₉ me-ma-i ^LU^Upal-w]a-tal-la-aš pal-wa-iz-zi
-

§52

- 8' [LUGAL-uš ^DKAL' GUB-aš an-dur]-za IŠ-TU BI-IB-RI GUŠKIN
 9' [e-ku-zi *ħu-u-up-pa-ri ši-pa-an-ti* ^LU^USAGI-aš] iš-pa-an-du-it KÛ.BABBAR
 10' [PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} ši-pa-a]n-ti
-

§53

- 11' [^LU^USA]GI-aš 1 NINDA.GUR₄.R[A EM-Š]A a-aš-k[a-az] ú-da-i LUGAL-i pa-a-i
 12' [LUGAL-u]š *pár-ši-ia* ^LU^UrSAGI¹-aš [LUG]AL-i NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi
 13' [na-an]-kán pa-ra-a pé-e-da-[i ^LU^U.MEŠ^rNAR¹ ħa-at-ti-li-eš ŠÌR^{RU}]
-

§54

- 14' ^LU^U.MEŠ^r ^{GIŠ}BANŠUR NINDA.ZU₉^{HIA} GA.KIN.AG Û ^{GIŠ}IN-BI^{HIA} ti-an-zi
 15' [nu] ^rħi-lam-ni pé-ra-[an] ħu-u-ma-an-ti-ia šar-ra-an-zi
 16' [LÚ]^{MEŠ} ZABAR.DAB GEŠ[TIN a-k]u-wa-an-na ħu-u-ma-an-ti pí-an-zi
 17' [^{GIŠ}]zé-ri-ia-al-li x x ku-i-e-eš EGIR-an a-ra-an-ta-ri
 18' ^LU^U.MEŠ^rUGULA LI-IM-TIM ^rLÚ^U.MEŠ^rDUGUD^{TIM} ^LU^U.MEŠ^rÉRIN^{MEŠ}
 19' nu-uš-ma-aš NINDA.ZU₉^{HIA} [EM]-ŠÚ^r a-ku-wa-an-na pí-an-zi
-

§55

- 20' LUGAL-uš ^DIM ^{URU}Ne-ri-ik GUB-aš a-aš-ka-az
 21' IŠ-TU BI-IB-RI GU₄ GUŠKIN e-ku-zi ^LU^USAGI-aš
 22' iš-ka-ru-ħi-it GUŠKIN ^{GIŠ}AB-ia pé-ra-an ši-pa-an-^rti¹
-

§56

- 23' ^LU^USAGI-[aš] ^ra¹-aš-ka-az NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA GAL 1 NIN[DA.GUR₄.RA GAL^r]
 24' ú-da-i LU[GAL-i pa-a]-i LUGAL-uš *pár-ši-ia* [^LU^USAGI-aš LUGAL]-^ri¹
 25' NINDA.GUR₄.RA^H[^LA^r? da-a]-^ri¹? [n]u NINDA.GUR₄.RA GAL PA-NI x[
 26' NINDA.GUR₄.R[A EM-ŠA (?)] x x x pa-^rra¹-a pé-e-da-i ^LU^U.^{MEŠ}ħal-li-ia-re-eš]
 27' ŠÌR^{RU} ^LU^UALAM.ZU₉ me-ma-i ^LU^Upal-wa-[tal-la-aš pal-wa-iz-zi]
-

§57

- 28' LUGAL-uš^{DIM} URU^{URU}Ne-ri-ik GUB-aš an-dur-za IŠ-T[U BI-IB-RI GU₄ GUŠKIN]
 29' e-ku-zi^{LÜ}SAGI-aš iš-pa-an-du-it KÛ.BABBAR [PA-NI^{GIŠ}AB?]
 30' ši-pa-an-ti^{LÜ}SAGI-aš 1 NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA a-aš-ka-a[z ú-da-i]
 31' LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ia^{LÜ}SAGI-aš [NINDA.GUR₄.RA LUGAL-i]
 32' e-ep-zi na-an PA-NI^{GIŠ}AB da-g[a]-an pé-[e-di-iš-ši (?) da-a-i]

§58

- 33' nu ħa-an-te-ez-zi-in NINDA.GUR₄.RA ša-ra-a^{e1}-[ep-zi
 34' ap-pé-ez-zi-in-ma-aš-ši kat-ta-an ħu-[it-ti-ia-az-zi (?)
 35' še-er ħu-i-nu-zi^{LÜ.MEŠ}NAR URUKa-ni-[iš
 36' SĪ[R^{RU}]

§59

- 37' LUGAL-uš^{DZA}.BA₄.BA₄ TUŠ-aš a-aš-ka-az IŠ-TU [BI-IB-RI] UR.MAḪ GUŠ[KIN]
 38' e-ku-zi^{LÜ}SAGI-aš iš-ka-ru-ħi-it GUŠK[IN]
 39' PA-NI^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} ši-pa-an-ti

§60

- 40' ^{LÜ}SAGI-aš 1^{NINDA}wa-ge-eš-šar a-aš-ka-az ú-da-^{r1} [
 41' LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ia ták-kán wa-a-ki^{LÜ}SA[GI-aš
 42' LUGAL-i^{NINDA}wa-ge-eš-šar e-ep-zi na-at-kán pa-ra-a p[é-e-da-i]
 43' x[x] x x [^{LÜ.MEŠ}š]ħal-li-ia-re-eš SĪR^{RU}
 44' [^{LÜ}ALAM.ZU₉ me-m]a-i^{LÜ}pal-wa-tal-la-aš pal-wa-a-i[z-zi]

§61

- 45' [LUGAL-uš^{DZA}.BA₄.BA₄ TUŠ-aš] ^{r1}an-dur^{r1}-za IŠ-TU BI-I[B-RI UR.MAḪ GUŠKIN]
 46' ^{e1}-[ku-zi (x)] x-za-
 47' ^{e1}-[ku-z]i^{LÜ}SA[GI-aš iš-pa-an-du-it KÛ.BABBAR]
 48' PA-[NI (x) (x) ^{GIŠ}]BANŠUR [DINGIR^{LIM} ši-pa-an-ti]

(Lacuna di ca. 8 righe)

- 57'' DUB 1^{KAM} te-et-ħé-eš-na-aš UD^{IMU^{r1}} MA-AḪ-RU-^{r1}Ū^{r1}
 58'' A^{r1}-NA GIŠ.ḪUR-kán ħa-an-da-a-an

2.2.4 Traduzione

Ro I

§1 (1-5)

[Qu]ando il re esce e il dio della Tempesta tuo[na], il re scende dal carro e il responsabile degli impiegati di Palazzo (gli) prende la mano e procede verso il giardino, mentre un membro della guardia del corpo prende giù il trono e [si ingi]nocchia in terra.

§2 (6-9)

(Egli) si inchi[na] al dio della Tempesta (e) il gioco[liere parla]. Il funzionario *kita*- grida ed egli [...] dispone e si ingi[nocchia] sopra. Il giocoliere parla e il funzionario *ki[ta]*- grida].

§3 (10-14)

E [...], e lo [...]. [...] tiene un [vaso da liba]gioni d'argento e [...] cielo con/da [...] e lo [...].

§4 (15-17)

Il gioco[liere] [...], un vaso da libagioni d'argento, il cop[piere] [...], il gio[coliere] [...].

§5 (18-19)

E il r[e ...], inoltre [...].

§6 (20-21)

[...] I recitatori *palwatalleš* [recitano, i cantori *halliyareš*] cantano.

§7 (22-25)

Quando [...], il re [va?] nella casa del lavaggio culturale [e] il dio della Tempesta tuona, gli stranieri [...] e li portano fuori.

§8 (26-28)

Il re (si) alza e [si dispone davanti] alla finestra, e davanti alla finestra si inchina e si prostr[a]. Si alza e si inchina di nuovo.

§9 (29-31)

[Davant]i alla finestra, a destra, viene collocato un piedistallo *kišdu-* e poi (vi) si depone una pagnotta amara della misura di un pugno, mentre davanti viene messa giù [1 broc]ca di vino da/con un vassoio *puri-* di colore rosso.

§10 (32-34)

[Il re] entra e un impiegato di Palazzo dà al re la pagnotta, [il re] (la) spezza e la porge di nuovo all'impiegato di Palazzo, ed (egli) la depone di nuovo sul tavolo di vimini.

§11 (35-37)

[Un impiegato di Palazzo] dà al re la brocca di vino, il re liba [3 volte] dalla finestra e dà di nuovo la brocca di vino all'impiegato di Palazzo. [L' impiegato di Palazzo] (la) dispone al suo posto. Il re si inchina.

§12 (38-40)

Si solleva il tavolo [...] e il re si siede. Il responsabile degli at[tendenti al tavolo] prende un altro tavolo grande, vi pone sopra un pane 'delle truppe' [e l]o colloca davanti alla finestra.

§13 (41-45)

Il responsabile degli attendenti [al tavolo] dà al re [un vaso *tapiša*]na- d'oro, e [...] offre un montone [e un toro a]l dio [della Tempesta] e a Wašezzili. Il responsabile degli [attendenti al tavolo] dà al re pane *wageššar* della misura di un [PARĪSU], (una) pagnotta della misura di un p[ugno] e della pappa di orzo. Il re (le) spezza, le dà indietro al responsabile degli [attendenti al tavolo], ed egli (le) pone sopra il tavolo grande.

§14 (46-48)

La pagnotta che è stata deposta sul primo tavolo, [...] la prende e la pone sul tavolo grande sopra il pane *wageššar*.

§15 (49-51)

Poi il responsabile degli attendenti al tavolo spezza tre pani sottili, vi pone sopra del fegato e (li) posa sul tavolo; sopra di loro pone pane unto (e) tritello.

§16 (52-55)

Il capo dei cuochi porge al re 3 brocche, di cui: una brocca di bevanda *tawal*, una brocca di birra, una brocca di vino. Il re (vi) pone la mano da lontano e il capo dei cuochi liba qualunque cosa (sia) davanti al tavolo.

§17 (56-59)

[Un canto]re grida *aḥa* mentre il re [...] il toro e il montone che [...] e] quando la carne *kudur* del toro e del montone dalla/con la [pentola (?)] il capo dei cuochi porta e le [posa] sul tavolo sopra il fegato.

§18 (59-63)

[Il capo dei] cuochi porta un vaso da libagioni d'argento con vi[no] e liba tre volte [davan]ti al tavolo; il coppiere riempie un *rhyton* d'oro (a forma) di bue placcato in oro e il re vi [pone] la mano. Il coppiere effettua una libagione da sopra e lo depone [sopra] il tavolo di vimini sopra al fegato.

§19 (64-67)

[E poi (?)] il re va nella stanza interna, e [nel]la stanza interna si pongono sul tavolo [x pagnotte]. Dentro alla stanza [interna ... una pagnotta pe]r² il dio della Tempesta della ro[vina, una pagnotta p]er il dio della Tempesta della città di *Hiššašhapa*, [una pagnotta pe]r il dio della Tempesta della città di *Kul[iwišna...]*.

§20 (68-73)

[...] il dio della Tempesta della cit[tà² di ...gli dèi del pad]re della la Maestà [...]. [...] e [...] il fegato [... carne [... un vaso *aš[šuzeri-²* (a forma di?) bue [...] della misura di un pu[gno ...] il tavolo del [...]. [...] fegato.

Ro II

(ca. 3 righe mancanti all'inizio della colonna)

§21 (x+1-4')

In seguito [...], [...] per il dio della Tempesta della rovina. [...] e di un toro (...) e di nuovo lo (...).

§22 (5'-8')

Per il dio della Tempesta di *Hiššašhapa* [...] e il fegato e le interiora [...] e lo [...] sul suo tavolo.

(Lacuna di circa 10 righe)

§23 (Righe 20'-24' troppo frammentarie per consentire una traduzione)

§24 (25'-28')

E la re[gina] all'esterno [...], [...] nell'*arkiu-* [...] e un membro della guardia del corpo p[orta] un tavolo [...] (lo) pone al lato del focolare.

§25 (29'-34')

Il re si siede. Un impiegato di Palazzo [...]. Il responsabile degli impiegati di Palazzo [dà] al re un asciugamano [...] tiene una lancia ed egli [...] una coppa [...], e [...] la lancia sul trono [e la²] depone, e l'impiegato di Palazzo [... *prepa*ra² e va, 2² [...].

§26 (Righe 35'-38' troppo frammentarie per consentire una traduzione)

§27 (39'-40')

[Il re] beve [da seduto/in piedi] bevanda *tawal* (a) Taurit, Da fuori pizzicano [la grande lira]. Non [si canta].

§28 (41'-45')

[All'esterno il re] in piedi [be]ve [al dio della Tempesta e] a *Wašezzili* con un *rhyton* [...] e liba in un contenitore *huppar*. Non si canta. [Il coppiere liba davanti] al tavolo del dio. [...] (una²) pag[notta ...]

(Lacuna di ca. 7 righe)

§29 (52'-53')

[...] gli impiegati di Palaz[zo...].

§30 (54'-56')

[Il coppier]e [porta dall'esterno] una pagnotta amara [e (la) porge al re. Il re (la) spez]za, il cop[pier]e prende la pagnotta dal re] e la [depone] sul tavolo.

§31 (57'-60')

[All'esterno il r]e beve [in piedi] alla dea Sole e a Mezzul[la] con un [vaso *aššuz*]eri-; [effettua una libagione in un vaso *huppar* (mentre) il coppiere] con un [recipiente *iškaruḫ*] (la) prende. [I cantori *ḥalliyareš* cantan]o, il giocoliere par[la ...].

§32 (61'-63')

[Il coppiere porta all'esterno] una pagnotta amara, [il re (la)] spezza, [(egli) prende la pagnotta] dal re [e la] porta via.

§33 (64'-66')

[Il coppiere prende] dal tavolo due pa[ni dolci] e (li) [d]à [al re], il re (li) spezza; [il coppiere prende [i pani dol]ci [e li porta fuori].

§34 (67'-68')

[All'interno il r]e beve in pie[di] alla dea Sole e a Mezzulla [con un vaso *aššuzeri*-], il coppiere [liba] con un vaso da libagioni [d'oro/d'argento].

§35

[il cop]piere [dà] al re [una pagnotta], il coppiere [...].

Vo III

§36 (1-3)

All'esterno [il re] beve [in piedi al dio della Tempesta da un *rhyton* d'oro?]; [effettua una libagione] in [un vaso] *hup[par]*. Un coppiere] con un recipiente *iškaruḫ* [liba] davanti al tavo[lo del dio].

§37 (4-6)

Il coppiere [porta da fuori] una pagnotta amara e (la) dà al re, il re (la) spezza; [il coppiere] pren[de] la pagnotta [dal re] e la [depone sul tavolo].

§38 (7-11)

Un attendente al tavolo dà al re [un] pane dolce, il re (lo) spez[za; l'attendente al tavolo] prende il pane dolce [dal re e lo] depone [sul tavolo]. I cantori GALA di Kaneš [cantano...], il recitatore *palwatalla*- reci[ta].

§39 (12-14)

All'[interno] il re beve [in piedi] [da un *rhyton* d'oro?] al dio [della Tempesta. Effettua una libagione] in un vaso *huppar*. [Il coppiere liba] con un vaso da libagioni d'o[ro davanti al tavolo del dio].

§40 (15-18)

Il coppiere [porta da fuori] una pagnott[a amara? e (la) dà al re], il re (la) spezza, il [coppiere prende la pagnotta dal re] e la [depone] sul tavolo [...] [Si canta (?)] alla maniera dei cantori GALA.

§41 (19-20)

Gli attendenti al tavolo depon[gono] una minestra grassa (?) [...] e pre[ndono] dei supporti per giare (?) [...].

§42 (21-23)

[All'esterno] il re beve in piedi [con un *rhyton* d'oro] al dio della Tempesta. [Effettua una libagione] in un vaso *huppar*. [Il coppiere] liba [con un vaso da libagioni d'oro] davanti al tavolo del dio].

§43 (24-27)

Il coppiere [porta da fuori] una pagnotta [e (la) porge al re], il re (la) spez[za. Il coppiere prende la pagnotta dal re] e la [pone sul tavo]lo. [I cantori cantano], il giocoliere [parla, il recitatore *palwatalla*- recita.

§44 (28-30)

[All'interno] il re beve in piedi con un *rhyton* d'oro? al dio della Tempesta. Ef[fettua una libagione in un vaso *huppar*]. Il cop[piere liba] con un vaso da libagioni d'oro davanti al tavolo del dio].

§45 (31-34)

[Il coppiere] porta da fuori [una pagnotta] e (la) [porge] al re; [il re la spezza. Il coppiere] prende dal re la pagnotta [e la depone]ne [sul tavolo]. I cantori di [Kaneš cantano, i cantori *halliyareš* can]tano.

§46 (35-41)

All'es[terno il re beve in piedi] con un *rhyton* d'oro (a forma di) toro al dio [della Tempesta ...] beve, il tavolo del dio² [...], [...] mentre il coppiere [liba con un vaso da li]bagioni d'oro [davanti al] ta[volo del dio. Il coppiere porta da fuori l] pagnotta amara [e (la) porge al re, il r]e (la) spezza e la [...] i cantori di Kaneš [cantano].

§47 (42-45)

[...] e poi il r[e] beve [all'ester]no [al dio della Tempesta e a] Wašez[zili con un *rhyton* d'oro. Effettua una libagione in un vaso *huppar*. Il coppiere liba] con un vaso da libagioni d'o[ro davanti al tavolo del dio].

§48 (46-48)

Il coppiere [porta da fuori] una pagnotta [amara e (la) dà al re], il re (la) spezza e [...], i cantori di Kaneš [cantano].

§49 (49-52)

Il re [beve] in piedi al dio della Tem[pesta con un *rhyton* ...] per primo [...] il coppiere [...] l'augure [...].

Vo IV

§50 (x+1-3')

[All'es[terno il re beve in piedi/seduto a ^DKAL² con un *rhyton* d'oro. Il coppiere liba con un vaso *iš*] *karuh* [d'oro davanti al tavolo del dio.]

§51 (4'-7')

[Il coppiere porta da fuori una pagnotta amara] e (la) dà al re; [il re (la) spezza. Il coppiere] prende [dal re la pagnotta e la depone sul tavolo]. I cantori *halliyareš* [cantano, il giocoliere parla, il recitatore *palwa*]talla- recita.

§52 (8'-10')

[All'interno il re beve in piedi a ^DKAL²] con un *rhyton* d'oro; [Effettua una libagione da un vaso *huppar*. Il coppiere li]ba con un vaso da libagioni d'argento [davanti al tavolo del dio].

§53 (11'-13')

[Il cop]piere porta da [fuori] una pagnotta [amara] e (la) dà al re; [il re] (la) spezza. Il coppiere prende la pagnotta dal [re e la] porta via. I cantori *hattici* cantano.

§54 (14'-19')

Gli attendenti al tavolo dispongono forme 'a dente' di formaggio²¹⁶ e frutta, [e] davanti al *hīlammar* (le) dividono tra tutti. Gli 'uomini della ciotola di bronzo' danno da be[re vi]no ad ognuno; [...] a coloro che sono disposti dietro alllo *zeriyalli-*, rispettivamente ai responsabili delle truppe provinciali e agli ufficiali delle truppe, si danno pani 'a dente' e [latte aci]do da bere.

§55 (20'-22')

All'esterno il re beve in piedi al dio della Tempesta di Nerik con un *rhyton* d'oro (a forma) di bue. Il coppiere liba con un vaso *iškaruh* d'oro davanti alla finestra.

§56 (23'-27')

Il coppiere porta da fuori una pagnotta amara di grandi dimensioni e una pa[gnotta di grandi dimensioni (?)] [e (le) dà al re]; il re (le) spezza; [il coppiere prend]e d[al re [le] pagnot[te?]] e [...] la pagnotta

²¹⁶ Per questa traduzione di NINDA.ZU^{H1.A} GA.KIN.AG si veda il commento a KBo 17.75, Vo IV 14', alle pp. 88-89.

di grandi dimensioni davanti a [...] e porta fuori la pagnotta amara [...]. I [cantori *ħalliyareš*] cantano, il giocoliere parla, il recitatore *palwa*[*talla-* recita].

§57 (28'-32')

All'interno il re beve in piedi al dio della Tempesta di Nerik con [un *rhyton* d'oro (a forma) di bue]; il coppiere liba con un vaso da libagioni d'argento [davanti alla finestra²¹⁷]. Il coppiere [porta da fuo]ri una pagnotta amara e (la) dà al re; il re (la) spezza. Il coppiere prende [la pagnotta dal re] e la [posa] a terra [al suo posto (?)] davanti alla finestra.

§58 (33'-36')

E sol[leva] la prima pagnotta, mentre ti[ra²¹⁸] giù la seconda [...] solleva. I cantori di Kaneš [cantano].

§59 (37'-39')

All'esterno il re beve da seduto a Zababa con un [*rhyton* d'oro] (a forma) di leone. Il coppiere liba con un vaso *iškaruḫ* d'oro davanti al tavolo del dio.

§60 (40'-44')

Il coppiere porta da fuori un pane *wageššar* e (lo) dà al re, il re (lo) spezza e (ne) morde (un pezzo); il cop[priere] prende il pane *wageššar* dal re e lo [porta] fuori. [...], i cantori *ħalliyareš* cantano, [il giocoliere par]la, il recitatore *palwatalla-* recita.

§61 (45'-48')

All'interno [il re] be[ve seduto a Zababa] con un *rhy*[*ton* d'oro (a forma) di leone...] beve. Il cop[priere] liba con un vaso da libagioni d'oro/d'argento davanti] al tavolo del dio.

(Lacuna di circa 8 righe)

Colofone (57''-58'')

Tavola 1. Del tuono. Primo giorno. Corrispondente alla tavola di legno.

2.2.5 Commento filologico

Ro I

r. 3. La costruzione *n=an* (...) *kiššeran epzi* si può analizzare come un caso di apposizione partitiva. Contrariamente alla norma, nel caso in analisi tra i due costituenti sintattici se ne inserisce un terzo, rappresentato dal soggetto della frase GAL DUMU^{MEŠ} É.GAL.

La lettura NI per il segno che segue il sumerogramma ^{GIS}KIRI₆, il 'giardino', al termine della riga non è certa, ma è la più probabile in considerazione del fatto che il sostantivo, di cui non conosciamo il corrispettivo ittita, è attestato al dativo con il complemento fonetico *-ni*²¹⁷. Tale lettura sembra del resto compatibile con il cuneo orizzontale visibile sia nella foto che nell'autografia.

12. All'integrazione [P^UTU Š]A-ME-E proposta ipoteticamente da B. H. L. van Gessel²¹⁸ deve essere forse preferita [P^IM Š]A-ME-E, in considerazione della presenza di altre ipostasi del dio della Tempesta nel testo in questione.

15. Il segno PA, visibile sulla fotografia, non è presente nell'autografia di Otten.

20. Sulla categoria di funzionari culturali dei ^{LÚ.MEŠ}*palwatalleš* si veda quanto scritto da J. Klinger, 1996, pp. 751-752²¹⁹. La formulazione stereotipata con cui essi vengono menzionati nei rituali ittiti, sovente insieme al ^{LÚ}*kita-* e al ^{LÚ}ALAM.ZU₉, – con cui contribuiscono alla componente musicale e scenografica delle cerimonie – non consente di conoscerne con precisione il ruolo e la funzione,

²¹⁷ Cfr. KUB 17.10+KBo 55.8, IV 12 (CTH 324).

²¹⁸ van Gessel 1998: 877.

²¹⁹ Per una trattazione più recente si veda anche Schuol 2004: 172-174.

a maggior ragione dal momento che il significato del verbo *palwai-* rimane ancora da chiarire²²⁰. Per esso sono state proposte la traduzione: ‘salmodiare, recitare, parlare a voce alta, ritmicamente’ oppure ‘battere le mani’. Quale che sia il significato attribuito al verbo, una rapida analisi delle attestazioni conduce chiaramente alla conclusione che esso debba indicare un’azione udibile a distanza e ripetibile, dal momento che può essere associato ad un’indicazione numerica²²¹. L’ipotesi che si tratti di un *verbum dicendi* si basa principalmente, oltre che sulla presenza del ^{LU}*palwatalla-* tra funzionari più chiaramente dediti a canti e recitazioni, come quelli sopra menzionati o, nel testo in analisi, ai cantori *halliyareš*, sul passo KBo 24.76+, 5’-9’ (CTH 628), dove all’azione indicata dal verbo *palwai-* segue una frase introdotta dalla particella del discorso diretto *-wa(r)*. E. Badali ha sottolineato come, in alcuni i casi, i testi indichino espressamente che l’azione compiuta dal *palwatalla-* si verifica contemporaneamente ad operazioni che tengono necessariamente occupate le mani. In considerazione di questi elementi, accolgo per il verbo il significato proposto dall’autore di ‘recitare’, e traduco *palwatalla-* come ‘recitatore’.

22. Lo stato frammentario del passo non consente di sapere con certezza se a partire dalla riga 22 cominci un altro rituale della tempesta. In questo caso avremmo un altro caso di *Sammeltafel* sul modello di KBo 17.74+. La formulazione sembra essere quella tipica degli *incipit* di questo tipo di documenti, con la descrizione dell’attività del sovrano introdotta dalla particella temporale *mān* e l’irrompere dell’elemento atmosferico del tuono (^{PIM}*aš tethai*). Contrariamente alla norma, però, mancherebbe in questo caso la doppia linea di paragrafo a marcare la separazione tra i due testi, come avviene invece in KBo 17.74+ (// KBo 17.11+) tra le righe Ro I 27 e 28 e in KBo 20.61+ tra le righe Ro II 19 e 20.

Nel testo di catalogo KUB 30.57+ l’*incipit* di questo testo non è menzionato, ma tale assenza non è indicativa in quanto potrebbe dipendere dallo stato frammentario con cui il documento ci è pervenuto.

24. In considerazione dello spazio disponibile, e della presenza di un segno forse leggibile come un TA al termine della lacuna, si potrebbe ipotizzare un’integrazione [*hi-in-kán-t*]a, 3^a p. pl. pres. mp. di *haink-/hink-*, ‘si inchinano’, la quale rimane però incerta. Cf. KBo 17.74+, Ro I 19 e VSNF 12.10, Ro I 13’.

26. Il segno parzialmente visibile dalla fotografia sul margine destro della colonna (non presente in autografia) potrebbe corrispondere alla parte finale di uno ZI, il che concorda con la necessità di integrare un verbo alla 3^a p. sg. retto dal pronome enclitico *-aš*. L’integrazione *p[é-ra-an ti-i-e-ez-z]i* rimane ipotetica ma si basa sulla presenza di passi simili in altri rituali della tempesta²²². Mantengo però un punto interrogativo in considerazione della difficoltà di lettura del segno visibile immediatamente prima della lacuna, il quale, dalla collazione sulla fotografia, non sembra corrispondere esattamente ad un BI.

29. L’integrazione [*PA-N*]l’ si basa, oltre che sul segno presente nell’autografia di Otten, per il quale, per quanto appena visibile, una lettura NI non è da escludere, su KBo 20.61+, Ro II 29, dove l’accologramma è sostituito dall’avverbio ittita *pēran*.

30-31. Interpreto la catena *nu-uš-ša-an* come unione della congiunzione *nu* e della particella enclitica *-šan* indicante una relazione spaziale. Questa è frequentemente associata con verbi che esprimono una sovrapposizione fisica, come appunto *kitta-*, ‘giacere, essere posto’²²³. Il termine ^{G18}*puri-*, qui al caso ablativo, è attestato già in originali antico ittiti e indica un non meglio definito oggetto di legno, di vimini o di metallo, usato come sostegno o supporto per contenitori di liquidi²²⁴. Nel testo in analisi, così come nei rituali della tempesta KBo 20.61+ Ro II, 29-30 e VSNF 12.10, Ro I, 23’, un oggetto *puri-* (di cui non viene generalmente specificato il colore, ma che nel testo in analisi è ros-

²²⁰ Si veda, in proposito, Badali 1990: 130-142; Nowicki 1990: 239-242, il quale ricostruisce per *palwai-* un’etnologia indoeuropea, riconducendo il verbo alla radice *(s)pel-.

²²¹ Cfr. Schuol 2004: 174.

²²² Cfr. in particolare KBo 20.61+, Ro II 24-26.

²²³ Cfr. Hoffner, Melchert 2008: 375.

²²⁴ Cfr. le attestazioni in CHD, P: 386-387.

- so) viene menzionato in relazione all'atto di deporre una brocca di vino davanti al tavolo²²⁵. Difficile dire, data l'ambiguità di valore del caso ablativo in questo caso, quale sia esattamente la sua funzione, vale a dire se il recipiente di vino venga preso *dal puri-* oppure se ad esso debba essere attribuito valore strumentale, e quindi *con il puri-*.
36. L'integrazione è basata su KBo 20.61+, Ro II 35, dove è documentata la stessa sequenza di operazioni.
38. Il segno visibile subito dopo la lacuna all'inizio della riga è riconoscibile tanto nell'autografia quanto dalla collazione sulla fotografia come un IŠ. Un'integrazione è purtroppo difficile da proporre. Il tavolo a cui si fa riferimento è sicuramente il ^{GIŠ}BANŠUR.AD.KID menzionato alla riga 34, nuovamente presente alla riga 46, nel quale è preceduto dall'aggettivo *hantezzi-*. Una integrazione [*ha-an-te-ez-zi*]-iš in questa sede, per cui lo spazio in lacuna sarebbe forse sufficiente, è però da scartare per questioni grammaticali in quanto ci si attenderebbe la forma neutra *hantezzi*.
- 42-43. La prima metà della riga Ro I, 42 è conservata in modo estremamente lacunoso, e la sua ricostruzione si basa sulle seguenti considerazioni: L'integrazione [1 GU₄.MAḪ] è resa probabile dalla presenza di questa coppia di animali alle righe Ro I, 56-57. Il primo segno parzialmente leggibile al centro della lacuna si lascia identificare senza problemi come la parte terminale di un NA, mentre dalla visione della fotografia si può leggere in quello che segue, a mio avviso, un segno AN/DIN-GIR, il che del resto è in accordo con la necessità di inserire un nome di divinità subito prima di Wašezzili, come indicato dalla congiunzione enclitica *-ia* associata al teonimo. Tale divinità non può che essere il dio della Tempesta.
L'integrazione NIN[DA.GUR₄.RA alla riga Ro I, 43, è ipotetica, essendo altrettanto plausibile la presenza in lacuna di altri tipi di pane.
Il sostantivo neutro *wageššar* indica un tipo di pane, come indicato dal determinativo NINDA, ed è analizzabile come un derivato in *-eššar* dalla radice *wāk-*, 'mordere'²²⁶. Probabilmente da escludere è un'identità con il termine, pur affine, ^{NINDA}*wagata-*, presente nel rituale della Tempesta KBo 17.74+²²⁷.
47. Integro [GAL^{LÜ.MEŠ}MUḪALD]IM in considerazione delle due teste di cuneo visibili subito dopo la lacuna all'inizio della riga, che potrebbero corrispondere alla parte finale di un segno MU. Tale funzionario è del resto frequentemente menzionato nei paragrafi successivi. Lo spazio in lacuna sembra appena sufficiente per l'integrazione.
56. L'invocazione hattica *aḫa* è ben attestata, nella formula *aḫa ḫalzai*, nei testi ittiti di carattere festivo fin dall'epoca antico-ittita²²⁸, ma il suo significato non è ancora stato chiarito. Come ben mostrato da J. Klinger, il termine non può essere ricondotto ad un particolare momento delle cerimonie festive né può essere usato *per se* come indicatore per attribuire un testo allo strato culturale hattico, comparando anche in testi tardi di chiaro influsso hurrita²²⁹. La sua menzione in KBo 17.75 costituisce uno dei pochi casi in cui tale espressione è associata con la categoria dei cantori ^{LÜ.MEŠ}NAR. Il verbo che regge la frase relativa introdotta da *kuin* deve trovarsi nella lacuna al termine della riga, ma la frase così com'è non dà senso, in quanto sembra mancare la preposizione principale. Anche integrando un pronome personale di ripresa all'inizio della riga successiva – ma lo spazio non sembra sufficiente – la frase rimane sintatticamente oscura.
61. Accolgo la lettura ḠEŠTIN¹-it proposta da Kammenhuber 1971a: 151. Dalla collazione sulla fotografia, del segno GEŠTIN sono visibili soltanto due cunei orizzontali e parte del verticale. Una lettura Ḡku¹-it lascerebbe troppo spazio tra i due segni, oltre a presentare problemi dal punto di vista sintattico, mancando nella frase un pronome enclitico di ripresa del relativo.

²²⁵ Si veda si vedano le osservazioni effettuate, alle pp. 135-136.

²²⁶ Per le attestazioni si veda Hoffner Jr. 1974: 188-189.

²²⁷ Cfr. Rieken 1999: 197. Si veda il commento a KBo 17.74+ // KBo 17.11+, Ro II, 29'-32'.

²²⁸ *Contra* HW²: 45 sgg.

²²⁹ Klinger 1996: 225-226.

65. All'inizio della lacuna si deve supporre la presenza dell'oggetto cui il verbo *tianzi* è riferito. L'integrazione NINDA.GUR₄.RA rimane tuttavia puramente ipotetica. La lettura del segno al termine della riga, immediatamente dopo ^DIM, è problematica. La testa di cuneo e i cunei orizzontali che seguono possono essere interpretati come la parte iniziale di un segno \dot{U} , il quale risulterebbe però scritto insolitamente vicino a ^DIM. La soluzione alternativa è espungere il cuneo aperto come errore scribale, forse dovuto ad un'incertezza nella scelta del logogramma con cui indicare il nome del dio della Tempesta – presente in effetti in questo paragrafo sia con il logogramma IM che con U – e leggere il segno seguente come DU₆. La menzione di ^DIM DU₆, il dio della Tempesta 'del luogo in rovina', in Ro II, 2', mi spinge verso questa seconda ipotesi.
66. L'associazione tra il dio della Tempesta di Hiššašhapa e il dio della Tempesta di Kuliwišna, qui entrambi in integrazione, è attestata anche in KUB 6.45+ (CTH 381), la preghiera di Muwatalli all'assemblea degli dèi²³⁰, alla riga Ro II 3, e in KUB 27.1 (CTH 712), la festa per Ištar di Šamuḫa. Le due città sono da rintracciare nel bacino dello Ḫalys, nella regione nord-est di Ḫatti²³¹.
68. La menzione della 'Maestà', ^DUTU^{ŠI}, in questa riga, è abbastanza insolita. Nei testi ittiti di carattere festivo il re viene definito nella maggior parte dei casi con il termine LUGAL. Integro [A]-BI immediatamente prima in considerazione della presenza del segno BI, per il quale non vedo altra spiegazione. Interessante è il parallelo con l'elenco di divinità invocate nel testo CTH 381, la già citata preghiera di Muwatalli all'assemblea degli dèi, dove, in KUB 6.45+, Ro II, 56-57, vengono menzionati gli dèi e le dee del nonno e del padre della Maestà: DINGIR.LÚ^{MES} DINGIR.MUNUS^{MES} ŠA A-BI (A-BI) ^DUTU^{ŠI}²³². In un frammento relativo alla festa del Mese, KUB 2.13, Vo VI 22, (CTH 591)²³³, appare la stessa categoria di divinità: ⁽²²⁾ LUGAL-uš TUŠ-aš DINGIR^{MES} A-BI-ŠU GAL-az / ⁽²³⁾ 1-ŠU e-ku-zi (...), 'da una coppa il re beve seduto una volta agli dèi di suo padre'. Nella lacuna, di 4 o al massimo 5 segni, vi sarebbe spazio a sufficienza per consentire l'integrazione. Il problema è rappresentato dalla presenza del segno URU, se la lettura è corretta – ma la visione della foto non consente di fare chiarezza in proposito – immediatamente prima. Questo impone la necessità di integrare un nome di città, ma nella lacuna non rimane spazio per più di un segno. Si deve forse pensare a ^DIM ^{URU}DU₆? Il dio della Tempesta della rovina è attestato, senza determinativo, in Ro I 65 e II 2', ma è presente in questa forma in KUB 6.45+, Ro II 5²³⁴, immediatamente dopo la menzione degli dèi della tempesta di Hiššašhapa e Kuliwišna e degli dèi maschili e femminili del Palazzo della Maestà, ŠA É.GAL ^DUTU^{ŠI}.
70. La lettura del segno ŠU è incerta. Sul recipiente *aššuzeri*- si veda il commento a Ro II 58'.

Ro II

26. Il termine ^Éarkiu- indica una 'freistehender Teil eines Tempels, *ḫalentu*-Gebäudekomplexes, *ḫišta*-Hauses oder ^{NA4}ḫuwaši-(...)²³⁵. Si tratta, in sostanza, di una struttura autonoma o di una parte di un complesso di edifici più grande, di carattere sia sacrale che laico, situata di norma nei pressi di una porta o un passaggio. Nel testo in analisi è verosimile pensare che l'*arkiu*- menzionato si collochi nell'ambito del complesso *ḫalentiu*-, come farebbero pensare la presenza dell'É.DU₁₀.ÚS.SA alla riga Ro I, 23 e dell'É.ŠÀ, l'ittita *tunnakkeššar*-, a Ro I, 64, ambienti spesso strettamente associati ad esso. Lo stato frammentario in cui è giunto l'inizio della seconda colonna non consente però di avere certezze in proposito. Pur costituendo parte integrante del complesso *ḫalentiu*-, il che è evidente in espressioni come 'l'*arkiu*- del *ḫalentiu*-²³⁶ in cui i due termini sono legati in costruzione genitivale, l'*a*. costituisce una struttura indipendente, come illustrato da passi quali

²³⁰ Si veda l'edizione di Singer 1996.

²³¹ Singer 1996: 175.

²³² Singer 1996: 18.

²³³ Cfr. Klinger 1996: 544-589.

²³⁴ Cfr. Singer 1996: 14.

²³⁵ HW² I: 307.

²³⁶ Cfr. KBo 10.23+KBo 11.67, II, 13' (CTH 627).

KBo 9.136, I 3-4 (tratto dalla Festa del Mese CTH 591): ⁽³⁾(...) LUGAL-*uš-ša*^E *ha-le-en-t[u-wa-az]* / ⁽⁴⁾*pa-ra-a ú-iz-zi ta-aš ar-ki-ú-i ti-[ia-zi]*, ‘il re esce dal *halentiu-* ed [entra] nell’*arkiu-*’. Secondo H. G. Güterbock²³⁷, infine, esso potrebbe anche identificarsi con una struttura mobile, come un baldacchino.

34’. La 3^a pers. sg. del presente *handai*, ‘(egli) prepara, dispone’, qui ricostruita in integrazione, costituisce una forma alternativa (oltre che grammaticalmente anomala) del ben più documentato *handaizzi*²³⁸, ed è attestata, in *scriptio plena*, anche in KBo 5.2, IV 16 (CTH 471). Nei testi ittiti di carattere religioso e festivo il verbo indica comunemente la preparazione del materiale necessario per la celebrazione del rituale.

I due cunei verticali visibili subito prima della lacuna potrebbero indicare tanto il numerale 2 quanto parte del 3.

39’-40’. L’integrazione di *A-NA* subito prima di ^D*Taurit* si rende necessaria per evitare la presenza di due accusativi retti dal medesimo verbo *ekuzi*. Lo spazio in lacuna sembra sufficiente in questo senso. L’altra ipotesi, come ipotizzato anche da O. Soysal²³⁹, è analizzare il sostantivo come un caso strumentale emendando il testo come: *ta-u-wa-a-al-<it>*. Tale soluzione si basa sul passo KUB 11.16, IV 14-15 (CTH 669), dove lo strumentale *tawalit* è usato nello stesso contesto di libagione per la divinità *Taurit*. Anche se entrambe le ipotesi sono sostenibili, l’integrazione di *A-NA* sembra forse occupare meglio lo spazio in lacuna.

Sulla base di KUB 11.16, IV 14-15, è anche possibile integrare con relativa certezza ^{GIŠ}*DINANNA. GAL* alla riga 40’.

43’. L’integrazione di [*ši-pa-an-ti*], che compare in questa e nelle righe successive in associazione con ^{GIŠ}*BANŠUR DINGIR^{LIM}*, è basata su Vo IV 39’, dove il verbo è conservato.

58’. Il nome del recipiente per libagioni *aššuzeri-*, qui al caso strumentale, che sostituisce la costruzione accadica con la preposizione *IŠTU*, è stato ricondotto²⁴⁰, sulla base della scrittura separata *a-aš-šu zé-e-ri*, documentata in alcuni testi²⁴¹, al significato originario di ‘buono (*aššu-*) *zeri-*’, con il termine *zeri* che corrisponde al sumerico *GAL*, ‘coppa’²⁴² ed è all’origine del nome derivato (^{GIŠ})*zeriyalli-*²⁴³. Il contenitore *aššuzeri-* indicherebbe dunque una coppa *zeri* di miglior qualità, il che concorda con la menzione, in KUB 1.17, I 5 (CTH 591), di un vaso *a*. d’oro. Proprio la presenza di casi in cui i due elementi del composto si trovano separati induce a pensare ad una formazione secondaria, in cui l’aggettivo, originariamente a sé, è stato unito al sostantivo forse in seguito ad errore scribale. Indicativa in questo senso potrebbe essere la mancanza totale di attestazioni di un vaso *aššuzeri-* in età antico-ittita.

A. Kammenhuber²⁴⁴ ha sostenuto, in considerazione della presenza frequente di tale recipiente, a partire dall’epoca medio-ittita, nelle liste di offerte per il *kaluti* delle divinità hurrite *Hepat* e *Teššup*, l’ipotesi di una paretimologia per *aššuzeri-*, termine che costituirebbe, in definitiva, un prestito dal hurrita²⁴⁵. L’ipotesi di un’origine ittita è stata invece recentemente ribadita da O. Soysal²⁴⁶.

59’. La costruzione *šer ep-* indica qui l’azione, compiuta dal ^{LU}*SAGI*, di raccogliere o, più letteralmente, ‘prendere’, con un vaso *iškaruḥ*, la libagione versata dal sovrano per la dea Sole e Mezzulla. Come

²³⁷ Güterbock, Van den Hout 1991: 61-64.

²³⁸ Cfr. HW² III/1: 163-167.

²³⁹ Soysal 2010: 348.

²⁴⁰ HW², I, p. 541; HED 1: 223-224. Si veda anche HEG 1: 91, con riferimento a Güterbock 1964: 97 sgg. e, più di recente, Soysal 2010: 338.

²⁴¹ KUB 1.17, I 5; IBoT 2.67, 10. *Contra* Klinger 1996: 329 n. 1, secondo cui: «man wird gerade deshalb der Schreibung mit Spatium aus dem Beleg KUB 1.17 I 5 keine allzu große Bedeutung beimessen dürfen».

²⁴² L’ipotesi di un’equivalenza con il logogramma *ZA.ḪUM* non è oggi più sostenibile. Cfr. Soysal 2010: 344.

²⁴³ Su cui si veda Kloekhorst 2008: 1034-1035.

²⁴⁴ HW², I: 541.

²⁴⁵ HW², I: 541. Così anche Goetze 1955: 23. *Contra* HED 1: 224.

²⁴⁶ Soysal 2009: 342, con riferimento a Neu 1988: 239, n. 17.

sottolineato da J. Klinger²⁴⁷, tale costruzione può alternare in questo contesto con la più frequente *anda ep-*, senza però che il significato di base cambi. Sul vaso *iškaruḥ* si veda il commento alla riga Ro I, 15 del testo KBo 17.74+ // KBo 17.11+. Nel testo in analisi, esso è menzionato anche alle righe Vo II 3, IV 2', 22', 38', durante la lunga sequenza di libagioni che occupa le ultime due colonne del testo. Nel corso di tale cerimonia l'uso di un vaso *iškaruḥ* d'oro è alternato con quello di un vaso *išpandu(wa)*- rispettivamente d'oro per il dio della Tempesta e Wašezzili, e d'argento per ^DKAL (in integrazione), il dio della Tempesta di Nerik e ^DZababa.

Il contesto è diverso da quello della riga in analisi in quanto entrambi i vasi vengono utilizzati dal ^{LU}SAGI per effettuare una libagione (*šipanti*) anziché per prendere (*šēr epzi*) quella versata dal sovrano. Da notare come, contrariamente a quanto suggerito da J. Klinger²⁴⁸, l'uso del vaso *iškaruḥ* in KBo 17.75 non sia in immediata connessione con la finestra, la quale viene esplicitamente menzionata soltanto in relazione alla libagione per il dio della Tempesta di Nerik. Negli altri casi, il vaso viene invece utilizzato davanti all'altare del dio, ^{GIS}BANŠUR DINGIR^{LIM}.

62. I due segni verticali sovrapposti visibili nell'autografia di Otten subito prima della lacuna corrispondono alla parte iniziale di un segno NINDA.

66. In accordo con J. Klinger²⁴⁹, considero il NINDA di ^{NINDA}*mitgaimi-* come determinativo in ragione del fatto che non esistono, in questo contesto, attestazioni della presenza di NINDA in associazione con complementazioni fonetiche che ne dimostrino il valore di sostantivo. Il termine viene tradotto da CHD come '(pane) dolce'²⁵⁰ sulla base dell'equivalenza, notata da Goetze, tra ^{NINDA}*mitgaimi-* e NINDA.KU₇ in alcuni testi festivi, e dell'alternanza tra NINDA EMŠU, 'pane amaro' e ^{NINDA}*mitgaimi-*, alternanza di cui il testo in analisi fornisce un esempio. Ritengo che il valore semantico di 'pane dolce' possa essere contenuto nel termine *mitgaimi-*, come del resto sembrerebbe indicare l'ipotesi, se confermata, di una sua derivazione da un participio passivo luvio²⁵¹. Ad un sostantivo, più che ad un aggettivo, fa pensare poi il fatto che il tema sia attestato esclusivamente in associazione con NINDA²⁵².

67. L'integrazione di [*aššuzerit*] è basata su Ro II, 58' (si veda il commento).

Vo III

1-2. La prima riga è ricostruibile interamente sulla base di Vo III 12, 21, 35'. L'integrazione di ^{LU}SAGI-*aš* alla riga 2 si appoggia su Vo III 37'-38', Vo IV 38'-39.

7. Dalla visione della foto, nella rasura sembra esservi spazio a sufficienza per l'integrazione del numerale 1²⁵³.

9. Sui cantori di Kaneš si veda quanto scritto da Archi 2004: 11-26. Anziché con l'abituale logogramma NAR, essi sono definiti qui con il termine sumerico GALA, corrispondente all'ittita *šahtarili*-²⁵⁴. La stessa, insolita, indicazione di provenienza per i cantori GALA è documentata nel frammento di festa KUB 2.15, Vo VI 4, 57, 65 (CTH 678). Alla riga Vo III, 47' del testo in analisi è di nuovo il termine NAR a definire i cantori della città di Kaneš. Data la formulazione estremamente stereotipata dei passi che descrivono l'azione di questi funzionari nel contesto del rituale, risulta difficile dire se, e in che misura, vi sia effettivamente una differenza tra i cantori di Kaneš indicati dai sumerogram-

²⁴⁷ Klinger 1996: 440.

²⁴⁸ Klinger 1996: 441.

²⁴⁹ Klinger 1996: 328.

²⁵⁰ «Sweet, sweetened (bread)»: CHD, L-N: 305.

²⁵¹ Così Goetze 1951: 72.

²⁵² L'esistenza di un aggettivo ittita come *maliddu-*, 'dolce', anziché mettere in discussione la lettura di KU₇, come suggerito da CHD, L-N, p. 306, costituisce al contrario un'ulteriore prova a supporto dell'interpretazione di *mitgaimi-* come sostantivo.

²⁵³ *Contra* Badalı 1991: 128.

²⁵⁴ Su queste due categorie di operatori culturali si veda soprattutto Schuol 2004: 161-172.

mi GALA e quelli indicati dal sumerogramma NAR. Sembra probabile che nel testo in questione i due termini siano usati indifferentemente per indicare la stessa categoria di operatori cultuali.

14. Integrazione da Vo III, 30'.

17. La posposizione *iwār*, 'come', 'alla maniera di', usata per formare proposizioni modali, regge in questo caso la costruzione genitivale con ŠA. Il segno AR è integrato sulla base del cuneo aperto visibile subito prima della lacuna. Accolgo la proposta di D. Yoshida²⁵⁵ di integrare in lacuna ŠĪR^{RU}, intendendo tale forma verbale come impersonale.

19. Il termine accadico ^(GIŠ)KANNU(M), corrispondente all'ittita *hapšalli*-²⁵⁶, indica un oggetto di legno, come mostrato dal determinativo, o di vimini, generalmente identificato con un sostegno, un supporto per recipienti, come sembra suggerire la menzione di tale oggetto in KBo 5.2, IV 36 (CTH 471), oppure con un contenitore di piccole dimensioni²⁵⁷. Come il corrispettivo ittita, anche KANNU(M) sembra però poter indicare, almeno in determinati contesti, una specie di sgabello²⁵⁸. Integro *da-[a-an-zi*, in considerazione della presenza del soggetto plurale LU^{MES} GIŠBANŠUR alla riga 18, da cui ritengo probabile che il verbo dipenda. In considerazione della lacuna al termine di questa non sono però da escludere ipotesi diverse.

Vo IV

x+1-3'. L'inizio della colonna è ricostruibile interamente in considerazione dell'alternanza tra offerte all'esterno, *aškaz*, e all'interno, *andurza*, per le medesime divinità, che sembra costituire la caratteristica principale di quest'ultima sezione del testo. In queste righe deve essere perciò descritta l'offerta all'esterno di cui quella alle righe 8'-10' costituisce il corrispettivo all'interno. Il segno KA, visibile parzialmente al termine della riga 1', coincide del resto perfettamente con la forma *aškaz* che ci si attenderebbe in questo punto sulla base di Vo, IV 20'.

L'ipotesi di integrare ^DKAL in questa e nella complementare cerimonia di offerta alla riga Vo, IV 8' si basa sulla successione di divinità che caratterizza le liste di offerte MH e NH in cui la prima posizione è occupata dalla divinità Taurit, qui menzionata in Vo III, 39'. In queste si nota come il dio della Tempesta di Nerik e Zababa, quando presenti, siano sempre preceduti dalla divinità ^DKAL²⁵⁹. Particolarmente interessante in questo senso mi pare l'elenco di divinità di KUB 25.9 (CTH 634), la grande festa in Arinna, dove sembra essere presente la stessa sequenza di divinità di KBo 17.75.

13'. Interessante l'uso dell'aggettivo *hattilieš*, 'hattici', o 'di Ḫatti', attribuito ai cantori LU^{MES}NAR. gli stessi a cui viene attribuita, alla Ro I 56, l'invocazione hattica *aḫa*. È stato già osservata la presenza frequente, nel testo in analisi, dei cantori di Kaneš, a quanto sembra definiti indifferentemente dai logogrammi NAR e GALA²⁶⁰. Forse proprio per questo motivo nel passo in questione gli esecutori del canto vengono chiaramente indicati come appartenenti al *milieu* culturale hattico. L'uso dell'aggettivo al posto dell'avverbio *hattili*, 'in hattico', è tipico dei testi di epoca tarda²⁶¹.

14'. Il sumerogramma NINDA.ZU₉ indica letteralmente il 'pane del dente'. Il termine sembra fare riferimento alla forma del pane, come suggerito da H. Hoffner²⁶² sulla base principalmente di KUB 38.25, I 20: 5 NINDA.LÀL *ku-iš-ša* ZU₉-*aš i-ia-an-za*, 'cinque pani di miele, ciascuno fatto (come un) dente'.

²⁵⁵ Yoshida 1996: 140.

²⁵⁶ Si veda l'alternanza tra questi due termini documentata ad esempio nella festa del Mese (CTH 591), tra i testi paralleli KUB 1.17, Ro II 9 e KUB 2.10, I 16'. Cfr. Klinger 1996: 444.

²⁵⁷ CAD, K: 154-156.

²⁵⁸ Cfr. Klinger 1996: 444.

²⁵⁹ Cfr. Yoshida 1996: 294-296.

²⁶⁰ Si veda il commento alla riga Vo III, 9.

²⁶¹ Cfr. HW²: 507-509.

²⁶² Hoffner Jr. 1974: 198.

Del termine sumerico GA.KIN.AG, ‘formaggio’, non si conosce il corrispondente ittita. Sulla base della presenza frequente nei testi ittiti della costruzione NINDA.GUR₄.RA GA.KIN.AG, interpretata da H.A. Hoffner Jr.²⁶³ come un’espressione indicante nella maggior parte dei casi non due oggetti distinti bensì uno, e traducibile come ‘pagnotta di/con formaggio’ o più semplicemente, dando a NINDA un significato più esteso, ‘forma di formaggio’, un’interpretazione simile per NINDA.ZU₉^{HI.A} GA.KIN.AG non è da escludere. Dal momento che il logogramma ZU₉, come GU₄, sembra riferirsi alla forma del pane più che alla sua natura, è possibile che GA.KIN.AG sia da intendersi in questo caso come sua specificazione qualitativa. Tradurrei l’espressione come ‘pani di formaggio in forma di dente’, o meglio, se consideriamo l’ambiguità del termine NINDA, ‘forme di formaggio (configurate) a dente’²⁶⁴. La presenza della congiunzione accadica tra GA.KIN.AG e il termine successivo mi sembra inoltre indirizzare verso questa soluzione, suggerendo come la costruzione NINDA.ZU₉^{HI.A} GA.KIN.AG sia da analizzarsi come un unico costituente sintattico. Il termine accadico *INBU(M)*, ‘frutto’, presenta la doppia forma del plurale, con la normale desinenza *-i* dell’accadico e la marca sumerica *HI.A*.

15’. La natura e le funzioni del termine architettonico *hīlammār*, che può comparire nei testi con e senza il determinativo, sono state ampiamente discusse²⁶⁵. Secondo H.G. Güterbock²⁶⁶ il *hīlammār*, corrispondente all’ideogramma sumerico KI.LAM²⁶⁷, potrebbe essere identificato con la parte di un edificio aperta verso l’esterno, ed è per questo stato generalmente tradotto come ‘gatehouse’, ‘gate building’, ‘portal’²⁶⁸. Tale traduzione, difesa ad esempio da I. Singer²⁶⁹, viene invece da Güterbock criticata in considerazione del fatto che il *h.*, più che una porta, sembra costituire un edificio, o parte di un edificio, che a sua volta può essere caratterizzato dalla presenza di porte. Tale struttura è documentata come facente parte di un complesso templare, palatino oppure di semplici abitazioni domestiche. Il complesso *hālentiu-*, in particolare, sembra caratterizzato dalla presenza di uno o più *hīlammār*²⁷⁰, i quali, pur non essendo identificabili direttamente come porte o portali, possono però comparire nei testi con questo significato. Il significato del termine sumerico KI.LAM, ‘spesa, prezzo, mercato’, ha fatto pensare che anche il corrispettivo ittita includesse attività che possiamo avvicinare a quelle di un mercato. Sulla base di tali considerazioni, H.G. Güterbock propone la traduzione ‘pillared hall’, ‘corte/cortile a pilastri’²⁷¹. Anche l’etimologia del nome sembra andare in questa direzione: il termine è da analizzarsi infatti come una derivazione dall’ittita *hīla-*, ‘corte’.

Nel testo in analisi, nel *hīlammār* ha luogo la distribuzione di cibi e bevande che conclude la festa e la loro (possibile) consumazione da parte di alcune categorie di funzionari palatini. Tale situazione, assolutamente insolita, sembra confermare il carattere del *hīlammār* come luogo del Palazzo adiacente ad uno spazio aperto, ad una corte, dove l’insieme dei destinatari della distribuzione possa raccogliersi per il pasto comunitario senza occupare il luogo deputato alle pratiche rituali.

Il termine ^{GIŠ}*zeriyalli-* costituisce un derivato di ^{DUG}*zeri-*, corrispondente al sumerico GAL, ‘coppa’. Cfr. Kloekhorst 2008: 1034-1035. Dal passo KUB 10.21+KBo 11.16, Ro II 7-8 (CTH 669) si evince come tale oggetto, da identificare verosimilmente con un sostegno per coppe, fosse usato nel contesto di cerimonie che avevano luogo nel *hīlammār*. Lo stesso emerge da alcuni testi relativi al sedicesimo giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM, quali KBo 4.9, V 18 (CTH 612) e paralleli, oltre che dal passo KUB 11.23, V 12-19 (CTH 618).

Da KUB 29.4, I 21 (CTH 481) si evince che tale oggetto potesse essere anche di bronzo, e dunque preceduta dal determinativo ZABAR²⁷².

²⁶³ Hoffner Jr. 1974: 121-122.

²⁶⁴ Cfr. anche il commento a Vo IV 19’.

²⁶⁵ Si veda, per una breve sintesi della questione, Alp 1983a: 325-326.

²⁶⁶ Güterbock 1972-1975: 404-405. Cfr. anche Alp 1983a: 325-332; Güterbock, van den Hout 1991: 60.

²⁶⁷ Una qualsiasi derivazione del termine ittita da quello sumerico è però da escludere.

²⁶⁸ Cfr. HED, 3: 308.

²⁶⁹ Singer 1975: 69-103.

²⁷⁰ Come emerge chiaramente dal testo delle Istruzioni per il GAL *MEŠEDI* CTH 262. Cfr. Güterbock, van den Hout 1991: 35-36.

²⁷¹ Güterbock, van den Hout 1991: 60.

²⁷² Cfr. Miller 2004: 275.

L'esistenza di una divinità tutelare collegata allo *zeriyalli*-, documentata nell'inventario culturale KUB 42.87 (CTH 530), sembra confermare il particolare valore sacrale attribuito a tale oggetto. Cf. G. McMahon, 1991, p. 43.

- 18'. Un'emendazione ^{LÚ.MEŠ}<NIMGIR>.ÉRIN^{MEŠ}, seppur plausibile in considerazione della pressoché costante assenza di determinativo associato alla forma ÉRIN^{MEŠ} nella documentazione ittita, eliminerebbe una delle rarissime attestazioni del caso contrario. L'unica altra occorrenza, a mia conoscenza, è rappresentata dal testo KBo 20.60, IV 12 (CTH 628), dove è documentata, purtroppo in contesto frammentario, una chiara forma di plurale ^{LÚ.MEŠ}ÉRIN^{MEŠ} *warpanteš*. L'interpretazione tradizionale dell'appellativo ^{LÚ.MEŠ}UGULA *LĪM* come 'sovrintendente dei mille', accolta da Pecchioli 1982: 472-473, e da CAD, L: 198, deve essere oggi rivista in quanto l'accadogramma corrisponde al semitico occidentale *lim*, 'clan, gruppo', e non all'accadico *limum*, 'mille', come già ipotizzato da Beal 1992: 92-104 e 473-481, il quale traduce il termine come 'overseer of the clansmen'²⁷³. Cfr. Weeden 2011: 628. La presenza nei testi ittiti di forme come UGULA 1 *LĪM*, documentata anche nel *corpus* dei testi del tuono, in VSNF 12.10, Ro I 11', dipende verosimilmente da una errata interpretazione del termine da parte dello scriba.
- 19'. L'integrazione in lacuna del termine accadico [EM]-ŠÚ, 'amaro', proposta da D. Yoshida²⁷⁴ arricchirebbe il quadro fornito da E. Fritzsche relativamente alle attestazioni dell'uso di *EMŠU* come aggettivo associato ad un tipo di pane²⁷⁵. Come illustrato dall'autrice, questo termine compare infatti nei testi ittiti tanto col valore aggettivale di 'amaro', quanto come sostantivo, nel qual caso assume il significato di 'caglio' o 'lievito', 'sostanza lievitante'. In considerazione dell'espressione NINDA.ZU₉^{HI.A} GA.KIN.AG analizzata alla riga 14', viene spontaneo chiedersi se quello indicato come NINDA.ZU₉ EM-ŠÚ nella riga in analisi sia lo stesso oggetto. Nei testi di carattere rituale è ben documentata l'associazione tra GA.KIN.AG ed *EMŠU*, anche se i due termini sono solitamente accompagnati da numerali. Se traduciamo NINDA.ZU₉^{HI.A} GA.KIN.AG come 'forme di formaggio (conformate) a dente', assumendo che NINDA non indichi in questo caso uno specifico tipo di pane, bensì sia utilizzato per definire genericamente l'insieme, il blocco del formaggio²⁷⁶, dobbiamo a mio avviso intendere *EMŠU* alla riga Vo IV, 19' come sostantivo. NINDA.ZU₉^{HI.A} GA.KIN.AG e NINDA.ZU₉^{HI.A} EM-ŠÚ sarebbero due espressioni parallele, appartenenti entrambe al campo semantico del formaggio, ma non equivalenti. Il significato esatto da attribuire ad *EMŠU* in questo contesto è però difficile da individuare, e il problema è a mio avviso inscindibile da quello costituito dalla presenza dell'infinito *akuwanna* al termine della riga. Il verbo infatti sembra fare riferimento al sostantivo plurale che lo precede, come alla riga Vo IV, 16', ma in questo caso, anziché *GEŠTIN*, troviamo in tale posizione un oggetto apparentemente solido, compatto, che poco si presta ad essere 'bevuto'. Se *akuwanna* avesse valore sostantivato ci si aspetterebbe la presenza di una congiunzione enclitica *-ia*. La menzione, in KBo 18.193, Ro 8 (CTH 460)²⁷⁷, di 1 DUG *GEŠTIN* 1 DUG *KAŠ* 1 DUG *EM-ŠU* sembra suggerire che, almeno in alcuni casi, *EMŠU* possa essere usato per definire una sostanza liquida o semiliquida, il che però verrebbe escluso nel caso in analisi dalla presenza di NINDA.ZU₉. L'unica soluzione, a mio avviso, è separare i due termini, e vedere in NINDA.ZU₉ un determinato tipo di pane conformato 'a dente' e non ulteriormente specificato, e in *EMŠU* l'indicazione di un qualche tipo di prodotto derivato del latte, di natura semiliquida e adatto ad essere bevuto, dunque non tanto 'caglio' quanto piuttosto un tipo di formaggio²⁷⁸. Accolgo perciò la proposta di traduzione di R. Werner, il quale, nella pubblicazione del frammento KBo 18.193 (CTH 460), ha ipotizzato per *EMŠU* un significato come 'saure Milch', 'latte acido'²⁷⁹.

²⁷³ Così anche Miller 2013: 342 n. 119.

²⁷⁴ Yoshida 1996: 140.

²⁷⁵ Fritzsche 2011: 15-62.

²⁷⁶ Come suggerito anche da Hoffner Jr. 1975: 121.

²⁷⁷ Pubblicato da Werner 1972: 393-395.

²⁷⁸ In connessione con il verbo 'bere', mi sembra che una traduzione come 'Sauerteig', 'lievito', proposta da Fritzsche 2011: 57, sia da escludere.

²⁷⁹ Werner 1972: 394.

In questo caso si deve notare però come l'indicazione del caso del termine accadico, che dovrebbe essere *EMŠA* per una forma singolare ed *EMŠI* per una plurale, sia sbagliata, a meno di non voler integrare in lacuna un numerale.

In alternativa, si potrebbe ipotizzare una lettura [x x-i]a, la quale consentirebbe di integrare nella lacuna l'indicazione di una bevanda²⁸⁰.

34'-35' La proposta di integrazione: *ḫu-[it-ti-ia-az-zi]* si basa, oltre che sul segno *ḪU* visibile appena prima della lacuna, sulla presenza del preverbo *katta* e del pronome enclitico di 3° persona singolare al caso dativo *-ši* applicato ad *appezzin*, da riferirsi a *NINDA.GUR₄.RA* menzionato alla riga 34'. La costruzione *katta huet-* + dativo è attestata in contesti rituali col significato di 'stendere', 'appoggiare'. Nel rituale festivo per Telipinu a Kašḫa, in *KUB 9.3, Ro I 16'-17'* (CTH 638), il verbo è usato per descrivere l'atto di deporre il mantello *dudupeššar* a terra, sul quale viene poi collocata la statua della divinità²⁸¹. Nel testo in analisi, sembra che due pagnotte usate nel corso del rituale vengano collocate l'una sopra l'altra per poi essere alzate e mostrate. Questo infatti il significato che sembra potersi attribuire alla forma causativa di *ḫuwai-*, *šer ḫuinu-*, letteralmente 'far alzare, muovere'²⁸².

57'-58' KBo 17.75 è l'unico testo di quelli raccolti in CTH 631 a presentare nel colofone la discussa espressione *ANA GIŠ.ḪUR=kán ḫandan*, sul significato della quale non vi è ancora accordo. Sulla base delle considerazioni già effettuate²⁸³ circa il senso da attribuire a tale espressione, scelgo di tradurla nella maniera più neutra possibile con: 'corrispondente alla tavola di legno', traduzione che non implica la preesistenza di un supporto scrittorio sull'altro e apre alla possibilità di un loro utilizzo contemporaneo, anche se per scopi diversi.

La forma accadica *MA-AḪ-RU-Ú*, 'primo', è trascritta erroneamente *MAḪ-RU-Ú* in W. Waal, 2015, p. 452.

2.2.6 Schema sinottico

| Passo | Operazione culturale | Luogo | Descrizione |
|-----------------------|-----------------------------|---|---|
| Ro I 1-9 | <i>Incipit</i> della festa | ^{GIŠ} KIRI ₆ | Il re scende dal carro e viene condotto in un giardino dove si inginocchia e si prostra davanti al dio della Tempesta |
| Ro I 10-21 | Libagioni | | |
| Ro I 22-25 | <i>Incipit</i> 2° testo? | <i>ḫalentiu-?</i> (si fa menzione dell'É.DU ₁₀ .ÚS.SA) | Al tuonare del dio i ^{LÚ.MEŠ} UBĀRU sono condotti fuori |
| Ro I 26-40 | Riti alla finestra | <i>ḫalentiu-</i> | Ripetuta serie di libagioni e di offerte davanti alla finestra da parte del re |
| Ro I 41-63 | Libagioni e offerte di cibo | | Si offrono un toro e un montone al dio della Tempesta e a Wašezzili. Diversi tipi di pane, pappa d'orzo, fegato e tritello vengono posti su un tavolo, insieme alla carne del toro e del montone |
| Ro I 64 - Ro II 5'-8' | Offerte di cibo | <i>tunnakkeššar</i> | Ipostasi locali del dio della Tempesta ricevono pagnotte e carne sacrificale |
| Ro II 25'-34' | Rito con lancia e coppa | <i>arkiu-?</i> | Il re si siede. Il responsabile degli impiegati di Palazzo porge un asciugamano. Qualcuno tiene una lancia. Con questa ed una coppa avviene una azione rituale, quindi la lancia sembra venire posta presso il trono. |

²⁸⁰ Schwemer, comunicazione personale.

²⁸¹ Cfr. Haas, Jakob-Rost 1984: 60.

²⁸² HED 3: 421.

²⁸³ Si vedano in proposito le osservazioni a p. 11.

| Passo | Operazione culturale | Luogo | Descrizione |
|-------------------------|------------------------------|----------------------|---|
| Ro II 39' -Vo IV 13' | Libagioni e frazioni di pane | | Il re beve in successione agli dèi: Taurit- ^D UTU-Mezzulla- ^D IM-Wašezzil- ^D KAL ² . Le libagioni sono intervallate da frazioni e deposizioni di pane e accompagnate da musica e canti |
| Vo IV 14' -19' | Distribuzione di razioni | <i>hīlamni peran</i> | Gli attendenti al tavolo e gli 'uomini della ciotola di bronzo' dividono cibo e bevande tra tutti. I ^{LÜ.MES} UGULA <i>LĪM</i> e gli ufficiali degli ^{ÉRIN} ^{MES} ricevono pani 'a dente' e latte acido. |
| Vo IV 20'-48' | Libagioni e frazioni di pane | | Il re beve al dio della Tempesta di Nerik e a Zababa. Le libagioni sono intervallate da frazioni e deposizioni di pane e accompagnate da musica e canti |
| Vo IV 57''-58'' | Colofone | | Tavola I del tuono. Primo giorno. ANA GIŠ. ĤUR-kán <i>handan</i> |

2.2.7 Analisi strutturale

L'avvio della cerimonia descritta in KBo 17.75 è segnalato dallo scoppio di un tuono durante uno spostamento del sovrano sul carro *huluganni*. Si tratta della stessa situazione descritta nell'avvio del secondo rituale contenuto nella *Sammeltafel* KBo 17.74+ e descritto a partire da Ro I 28²⁸⁴. Non si osservano però ulteriori analogie tra i due componimenti. Dalla riga KBo 17.75, Ro I 22 potrebbe cominciare un secondo testo, come sembra suggerire la presenza della formula incipitaria tipica delle feste del tuono: *mān...tethai*. La mancanza della doppia linea di paragrafo che ci si attenderebbe in tal caso, e la sproporzione tra i due testi che andrebbero a comporre la tavola compilatoria rendono però necessaria una certa cautela. Come già osservato²⁸⁵, sembra che gli scribi abbiano in alcuni casi voluto segnalare sulle 'tavole del tuono' le modifiche da apportare alla festa in determinate circostanze imposte dal proseguire del temporale. Nel caso in questione, il testo indica le operazioni da effettuare nel caso in cui un ulteriore tuono interrompa lo spostamento del re nella 'casa del lavaggio'. In tale ambiente si reca di norma il sovrano ittita per prepararsi alla celebrazione delle feste religiose e per indossare il proprio corredo rituale. Allo scoppio del tuono, come descritto anche in KBo 17.74+, Ro I 5-6, gli 'stranieri' o 'ospiti', indicati dall'accadogramma *UBARUTIM*, vengono accompagnati fuori e il re comincia una serie di riti davanti alla finestra. La situazione sembra quindi suggerire che ci si trovi di fronte ad un secondo componimento, sebbene la mancanza di uno stacco chiaro rispetto alla prima sezione del testo non consenta di avere certezze in proposito.

Il colofone non è in questo senso indicativo. Come evidenziato in sede di commento filologico, esso si limita, come già KBo 17.74+, a definire il componimento come DUB *tethešnaš*, 'tavola del tuono e a segnalare che la tavoletta corrisponde a quanto redatto su di una tavola di legno, quale che sia il significato esatto che si voglia attribuire all'espressione ANA GIŠ. ĤUR *handan*, per la cui analisi si rimanda al commento filologico. Il testo KBo 17.75 costituisce in questo senso un'eccezione rispetto ad altri colofoni riportanti tale formula, dal momento che essa risulta documentata quasi esclusivamente in testi di età imperiale, mentre il *ductus* della tavola qui in analisi sembra essere medio-ittita.

Il colofone di KBo 17.74+ non presenta tale formula, mentre quello di KBo 20.61+ ci è giunto mutilo della parte finale. Si potrebbe pensare che KBo 17.74+ e il duplicato KBo 17.11+ costituissero copie d'archivio di cerimonie antiche ittite non più celebrate all'epoca di redazione, e come tali raccolte su *Sammeltafeln* per esigenze di conservazione, mentre KBo 17.75 rappresenti invece un testo 'attuale', riflesso di una pratica culturale effettiva. Questo potrebbe rispecchiare il graduale passaggio da una cerimonia estemporanea, celebrata in occasione di temporali di particolare violenza, ad una festa 'regolare' eseguita a cadenza annuale in un momento preciso del calendario. In mancanza di ulteriori elementi, non è però possibile fare ipotesi in proposito che non siano speculative.

²⁸⁴ Si vedano le osservazioni a p. 67.

²⁸⁵ *Supra*, par. 1.6.

Il colofone ci fornisce inoltre l'indicazione che la tavola rappresenta la prima della composizione ed è relativa al primo giorno. In mancanza di formule che segnalino la conclusione della cerimonia, si deve ipotizzare l'esistenza di almeno una seconda tavola del primo giorno. In questo caso si deve notare però la mancanza dell'espressione *ŪL QATI* che sarebbe lecito aspettarsi.

2.3 KBo 20.61+

2.3.1 I frammenti²⁸⁶

| Frammento | Edizione | CTH | Epoca | Luogo di ritrovamento |
|-----------|------------|--------|-------|-----------------------|
| 93/m | KBo 20.61 | 631.10 | MS | Büyükkale A |
| + 77/b | KBo 39.112 | | | Büyükkale A |
| + 708/b | KBo 20.61 | | | Büyükkale A |
| + 1384/c | KBo 20.61 | | | Büyükkale A |
| + 256/e | KBo 31.183 | | | Büyükkale A |
| + 1919/c | KBo 34.185 | | | Büyükkale A |
| + 2418/c | KBo 41.77 | | | Büyükkale A |
| + 62/q | KBo 39.286 | | | Büyükkale A |
| (+) 324/a | KBo 17.77 | 631.8 | | Büyükkale A |

2.3.2 Datazione

Rispetto ai documenti fin qui analizzati, KBo 20.61+ non è mai stato oggetto di uno studio paleografico approfondito né di un confronto sistematico con altri testi di CTH 631. Nella Konkordanz di S. Košak²⁸⁷, il testo è considerato medio-ittita, *mh*. Dall'osservazione delle fotografie, si nota in effetti la presenza di elementi generalmente considerati distintivi di questa fase della scrittura, ferme restando le difficoltà relative alla definizione di una fase MS già ricordate²⁸⁸. La tavola, giunta in condizioni estremamente frammentarie, presenta un aspetto generale di grande precisione. I segni e le parole sono ben distanziati tra loro, sebbene si osservi una maggiore densità di scrittura nelle colonne II e IV, evidente anche in autografia.

Il segno DA, generalmente considerato tra le più evidenti marche medio-ittite, presenta i tre cunei orizzontali allineati, con quello centrale spezzato. Lo stesso si osserva per il segno IT. Entrambi i segni compaiono in effetti in testi di epoca pre-imperiale in una molteplicità di forme che ne rendono difficile una precisa collocazione cronologica²⁸⁹. TA mostra una forma in cui i primi due cunei verticali sono generalmente più bassi o alla stessa altezza del cuneo orizzontale superiore (HZL: 160/6-8)²⁹⁰. Lo stesso si dica per il primo cuneo verticale del segno ŠA, regolarmente più basso rispetto alla linea dell'orizzontale superiore.

AZ presenta il segno ZA sottoscritto (si veda ad esempio Ro I 56), come in KBo 17.75. Il segno E si presenta nella forma più antica, con il piccolo cuneo verticale più basso o alla stessa altezza dell'orizzontale superiore e intersecato da quello inferiore, come in Ro I 59. AR presenta il cuneo verticale spezzato. SAR, infine, compare nella variante più antica, con un solo cuneo verticale.

A-NA compare di norma in legatura (Ro I 49 e *passim*). L'uso della *scriptio plena* è estremamente limitato. Si osservino le forme *ku-i-e-eš* (Ro I 4), *a-ru-wa-a-iz-zi* (Ro I 22 e *passim*), *pé-e-ra-an* (Ro I 41), *ḥa-le-en-tu-u-i* (Ro II 20).

²⁸⁶ Nel giugno 2017, quando il presente volume si trovava già in fase avanzata di pubblicazione, Goedegebuure 2017: 105-107, ha identificato nel frammento KBo 31.183 un *join* diretto di KBo 20.61+, integrando così le righe Ro I 8-17.

²⁸⁷ S. Košak, hethiter.net/: *hetkonk* (v. 1.94).

²⁸⁸ Si vedano le considerazioni alle pp.1-2, 27-28.

²⁸⁹ Si veda in proposito Rüter, Wilhelm 2012: 64-68.

²⁹⁰ Si vedano però le osservazioni di G. Wilhelm già ricordate alla n. 14, p. 27.

Passando all'analisi grammaticale, si osserva, dal punto di vista della morfologia, l'uso, alle righe Ro I 4-5, della forma arcaica del pronome personale enclitico plurale di genere comune *-uš*, rispetto alla forma più recente *-aš*.

Dal punto di vista della sintassi, si osserva in primo luogo la presenza prevalente della congiunzione *nu*. La forma più antica *ta* è usata, nella parte di tavola conservata, in Ro II 17, 19 e in Vo III 3, nello stesso contesto, le operazioni di chiusura della tenda per la notte, e in particolare nella frase *ta išpanti hatkanzi*. Considerato il carattere *standard* di tale descrizione, e la sua presenza regolare nei testi di festa fin dall'età antico-ittita, la frase ha evidentemente il carattere di formula fissa, in cui si trovano forme grammaticali cristallizzate.

Le posposizioni reggono regolarmente il caso dativo-locativo, come tipico almeno a partire dalla fase medio-ittita.

Per finire, si nota l'alternanza tra forma logografica ^{GIS}AB e forma fonetica *luttiya-* e, in misura minore, tra *PANI* e *peran*.

In considerazione di tali elementi, si può quindi pensare ad una datazione del testo alla prima età imperiale.

2.3.3 Disposizione dei frammenti

Alla ricostruzione della tavola come proposta nella Konkordanz di S. Košak²⁹¹, aggiungo il frammento 324/a (=KBo 17.77), che riporta il colofone del documento. Il frammento è stato finora interpretato come il colofone della tavola di catalogo KUB 30.56+KUB 30.59 (CTH 256)²⁹². Dall'analisi del contenuto si evince che le operazioni rituali descritte nella colonna IV, e presenti anche in altre parti della tavola, debbano continuare per almeno quattro righe, il che è ulteriormente confermato dalla presenza di un segno ZI leggibile sul bordo sinistro di 1384/c circa quattro righe sotto il termine del frammento 2418/c. La parte finale della quarta colonna del documento, a quanto è possibile vedere da 708/b, non sembra essere scritta. In considerazione anche del fatto che il colofone potrebbe proseguire per almeno una o due righe oltre il termine del frammento, mi sembra che 324/a possa essere collocato approssimativamente così come mostrato in figura, sebbene la sua disposizione precisa sulla colonna sia difficile da determinare ed una collocazione qualche centimetro più in basso sia altrettanto plausibile. Sul margine superiore del frammento è visibile una linea di paragrafo, che ritengo possa essere considerata parte della doppia linea che di norma segnala il termine delle composizioni e separa il colofone dal resto del documento.

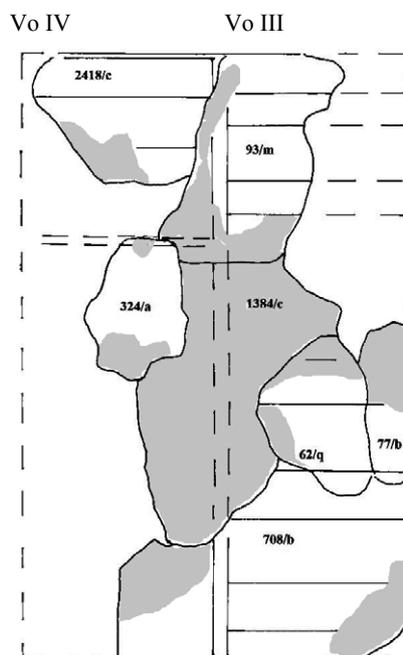


Figura 2.2 – Ricostruzione della tavola KBo 20.61+, Vo, basata su S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94), con proposta di collocazione del frammento 324/a.

²⁹¹ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

²⁹² *Infra*, p. 109.

2.3.4 Trascrizione

Ro I

§1

- 1 *ma-a-an šal-^rla¹-i a-še-eš-ni* [L]UGAL MUNUS.LUGAL *a-ša-an-zi*
 2 EGIR-*an-na* ^{DIM}aš *ti-it-[h]a nu* DUMU^{MES} LUGAL
 3 DUMU.MUNUS^{MES} LUGAL ^{LÚ.MES}DUGUD^{TIM} ^{LÚ.MES}Ū-BA-RŪ-TIM
 4 PA-NI LUGAL *ku-i-e-eš a-ša-an-zi nu-uš ar-nu-an-zi*
 5 *nu-uš-kán* ^{LÚ.MES} ^{GIS}GIDRU *pa-ra-a pé-ḥu-da-an-zi*
-

§2

- 6 *ku-i-ta* ^{LÚ.MES} ^{GIS} PINANNA^{HIA} Ū ^{LÚ.MES} ALAM.ZU,
 7 [^{LÚ.M}]^{ES} ^rḥal-li-ia-re-eš¹ *an-^rdur¹-za A-ŠAR-ŠU-NU-pát*
 8 [*ḥar-kán-zi*]LUGAL MUNUS.LUGAL DUMU^{MES} É.GAL²⁹³
 9 []-zi *na-at-ša-an*
 10 []-ia *ti-an-zi*
-

§3

- 11 []-^ra¹ *da-an-zi na-at da-ga-an*
 12 [*ti-an-zi* (?)] ^rDUMU^{MES} É.GAL-*ia*
 13 [*A-ŠAR-ŠU-NU a*]p-*pa-an-zi*
-

§4

- 14 []x-^rku-wa-an-na-pát¹ ?
 15 []n]u ^rDUMU^{MES}1 [É.GAL/LUGAL
 16 [^{GIS}ḥal-ma-šu-(?)]t-ta-a[z
 17 []-a *pa-ra-a pa-i*[z-zi]
 18 [^{LÚ}ki-ta-aš ḥ]al-za-a-i
 19 [^{LÚ}pal-wa-tal-la-aš *pal-wa-iz-zi* ^{LÚ}ALAM.Z]U,
me-ma-i
-

§5

- 20 []na]m-ma² ^{GIS}lu-ut-ti-ia
 21 [*pé-ra-an a-ru-wa-a-iz-zi* ^{LÚ}ki-t]a-aš ḥal-za-i
 22 [MUNUS.LUGAL]-pát *a-ru-wa-a-iz-zi*
-

§6

- 23 [GAL ^{LÚ.MES}SAGI LUGAL-*i iš-ka-r*]u-uh GUŠKIN *pa-a-^ri*¹
 24 [LUGAL-uš ^{GIS}lu-ut-ti-ia-az ar]-ḥa 3-ŠU *ši-pa-an-ti*
 25 [GAL ^{LÚ.MES}SAGI *pa-iz-zi nu* LUGAL-*i*] GAL ^{LÚ.MES}SAGI
 26 [*iš-ka-ru-uh e-ep-zi na-at pa-ra-a p*]é-e-da-i
-

§7

- 27 [LUGAL-uš ^{GIS}ḥal-ma-šu-it-ti *ša-ra-a pa-iz-zi na-aš*] ^re¹-ša-ri
 28 [*A-ŠAR-ŠU-NU ap-pa-an-zi*
 29 [-t]i nu DUMU^{MES} LUGAL DUMU.MUNUS^{MES} LUGAL
 30 [^{LÚ.MES}Ū-B]A-RŪ ^{LÚ.MES}DUGUD^{TIM}
 31 []x-uš-pát A-NA LUGAL
 32 [*ḥi-in-kán-ta na-at a-ša-an*]-zi
-

²⁹³ Per una integrazione delle righe 8-17 si veda ora Goedegebuure 2017: 105-106.

§8

- 33 [LUGAL-uš GUB-aš^DIM^DWa_a-še-ez-zi-li-i[n]
 34 [e-ku-zi^{LÚ.MEŠ}GALA SÌR^{RU} ^{GIŠ}a]r-ka-mi gal-ga[l-t]u-u-ri
 35 [ḥa-az-zi-iš-kán-zi]x^{LÚ}SAGI
 36 [iš-ka-ru-uḥ GUŠKIN LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš ši-pa-an-ti]^{LÚ}SAGI-aš-kán
 37 [iš-ka-ru-uḥ LUGAL-i e-ep-zi na-a]t pa-ra-a pé-e-da-i
 38 [LUGAL-uš a-ru-wa-a-iz-zi nu^{LÚ}ki-ta-aš ḥal-za]-a-i
-

§9

- 39 []x []x EGIR-an-da a-pu-u-uš²⁹⁴
 40 [DINGIR^{MEŠ}-uš e-ku-zi DU]MU ṽ¹.[GA]L ku-u[n-na-az
 41 [lu-ut-ti-ia pé-ra-an 1^{GIŠ}BANŠUR AD.KID² da]-ṽ¹a¹-i [š]e-e-ra-a[š-ša-an]
 42 [1 NINDA.GUR₄.RA ki-it-ta nu^{DUG}KU-KU-UB (?) GEŠ]TIN [A-NA P]A-NI [^{GIŠ}BANŠUR.AD.KID² da-a-i]
 43 []^{MEŠ¹} []x[
-

§10

- 44 [LU]GAL-i [
 45 []x x [
 46 []x [
-

§11

- 47 []x x pa-a-i [x x]x [x (x) LU]GAL-i
 48 [pa-a-i LUGAL-uš (?) ši-pa-an-ti na-at-ši-k[án² x (x) DUMU] É.GAL
 49 [e-ep-zi na-at^{GIŠ}lu-ut-ti-ia pé-ra]-an EGIR-pa A-NA PA-N[I^{GIŠ}BANŠUR] x
 50 [] da-a-i
-

§12

- 51 [nu LUGAL-uš na]m-ma^{GIŠ}lu-ut-ti-ia [pé-ra]-an
 52 [a-ru-wa-a-iz-zi nu] ṽ¹a¹-[aš-k]a-az NA-AP-TA-N[U GAL² ḥal-z]i-ia
 53 [EGIR-pa-ma LUGAL-uš^DI]M-an^DWa_a-še-ez-zi-li-i[n-n]a [GUB]-aš
 54 [e-ku-zi DUMU É].GAL-kán^{GIŠ}AB-az a[r-ḥ]a i[š-ka-ru-ḥi-it]
 55 [GUŠKIN ši-pa-an-ti^{LÚ.MEŠ}GALA SÌR^{RU} ^{GIŠ}ar-ka-[mi]
 56 [gal-gal-tu-u-r]i ḥa-az-zi-iš-kán-zi
-

§13

- 57 [DUMU É.GA]L¹ 1 NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA a-aš-ka-az ú-da-[i]
 58 [na-an] LUGAL-i pa-a-i {ras.} LUGAL-uš pár-ši-[ia]
 59 [DUMU É.GA]L-kán A-NA LUGAL NINDA.GUR₄.RA e-ep-ṽ¹zi¹ n[a-a]n
 60 [EGIR-pa] ^{GIŠ}lu-ut-ti-ia pé-ra-an A-NA [^{GIŠ}BANŠUR (?) da]-ṽ¹a¹-i¹
 61 [nam-m]a LUGAL[-uš GUB-aš]^DIM^DWa_a-še-e[z-zi-l]i-in-[na]
 62 [e-ku-zi^{LÚ.MEŠ}GALA] ṽ¹SÌR^{RU}
-

Ro II

§14

- 1 ^{GIŠ}ar-ka-m[i gal-gal-tu-u-ri ḥa-az-zi-iš-kán-zi]

²⁹⁴ a-pu-u-š scritto sull'intercolumnio.

- 2 DUMU É.GAL 1 NINDA.GUR₄.R[A a-aš-ka-az ú-da-i na-an]
 3 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-u[š pár-ši-ia DUMU É.GAL-kán]
 4 LUGAL-i NINDA.GUR₄.RA 'e¹-[ep-zi na-an-ša-an EGIR-pa]
 5 ^{GIŠ}lu-ut-ti-ia p[é-ra-an A-NA ^{GIŠ}BANŠUR da-a-i]

§15

- 6 nam-ma LUGAL-uš [PIM-an ^DWa_a-še-ez-zi-li-in-na]
 7 e-ku-zi ^{LÜ.MEŠ}[GALA ŠĪR^{RU} ^{GIŠ}ar-ka-mi]
 8 gal-gal-tu-u-ri [ḥa-az-zi-iš-kán-zi DUMU É.GAL]
 9 1 NINDA.GUR₄.RA a-aš-ka-[az ú-da-i na-an LUGAL-i pa-a-i]
 10 LUGAL-uš pár-ši-ia [DUMU É.GAL-kán LUGAL-i NINDA.GUR₄.RA e-ep-zi]
 11 na-aš-ša-an EGIR-[pa ^{GIŠ}lu-ut-ti-ia pé-ra-an]
 12 A-NA ^{GIŠ}BANŠUR [da-a-i]

§16

- 13 É.GAL^{LIM}-ma-kán an-d[a (...) A-NA (?)]
 14 ^{LÜ.MEŠ}DUGUD^{TIM} ÉRIN^{MEŠ} ša-r[i-ku-wa-aš ^{LÜ.MEŠ}UGULA LI-IM]
 15 NINDA.ZU^{HIA} šar-ra-an-zi x[x x x x x LÚ^M]^{EŠ} ZABAR.[DAB]
 16 [a-k]u-an-na ḥu-u-ma-an-ti-pát p[i-an-zi]i ^{KUŠ}NÍG.BÀR
 17 [ḥal-zi]-ia ta ḥa-at-kán-zi iš-p[a-a]n-ti
 18 [x x x]x lu-uk-kat-ta-ma EZEN₃ ti-it-ḥi-iš-na-aš
 19 [i-ia-an-zi (?)] (x x) ta ḥu-kán-zi²⁹⁵

§17

- 20 [m]a-^ra-an ^éḥa-le-en-tu¹-u-i ḥa-aš-ša-an-zi
 21 ^{KUŠ}NÍG.BÀR-aš-ta uš-š[i-ia-an]-^rzi¹ L[UGAL-u]š-kán
 22 tu-un-na-ak-ki-[iš-na-az ú-iz-z]i EGIR-an
 23 ^DIM-aš ti-it-ḥ[a LUGAL-uš ^G]š¹lu-u[t-ti-ia]
 24 pé-ra-an ti-i-e-e[z-zi nu] a-ru-wa-a-iz-^rzi¹
 25 na-aš ḥa-li-ia-r[i na-a]š ša-ra-^ra¹ ti-i-e-ez-zi

§18

- 26 nu nam-ma ^{GIŠ}lu-ut-ti-i[a] pé-ra-a[n] a-ru-wa-a-iz-zi
 27 nu ^{GIŠ}lu-ut-ti-ia pé-[ra-a]n ku-u[n-n]a-az ^{GIŠ}BANŠUR
 28 ti-an-zi nu-uš-ša-an [NINDA.G]UR₄.RA G[AL] ki-it-^rta¹-[ri]
 29 PA-NI ^{GIŠ}BANŠUR-ma ^{DUG}[KU-KU]-UB GEŠTIN ^{GIŠ}pu-u-ri-ia t[i]-^ran-zi¹

§19

- 30 [nu DUMU] É.GAL NINDA.GUR₄.RA d[a]-^ra¹-[i na-a]n LUGAL-i p[é-e-da-i]
 31 [LUGAL-u]š pár-ši-ia DUMU É.G[AL] LUGAL-i NINDA.GUR₄.RA e-ep-[z]i
 32 [na-a]n-ša-an ^{GIŠ}BANŠUR-i [da]-^ra¹-[i DUMU] É.GAL
 33 'LUGAL'-i ^{DUG}KU-KU-UB GEŠTIN pa-[a-i LUGAL-u]š ^{GIŠ}AB-[az]
 34 ar-ḥa 3-ŠŪ šī-pa-an-ti [DUMU É.]GAL-[kán]
 35 LUGAL-^ri¹ ^{DUG}KU-KU-UB GEŠTIN e-[ep-zi n]a-^rat¹-ša-an
 36 EGIR-pa ^{GIŠ}pu-u-ri-ia-aš A-[NA PA-N]I ^{GIŠ}BANŠUR da-a-i

²⁹⁵ Segni tracciati sulla linea di paragrafo.

§20

- 37 *nu* LUGAL-*uš* ^{GIS}*lu-ut-ti-[i]a p[é-ra-a]n a-ru-wa-a-iz-zi*
 38 *nu a-aš-ka-[az t]u-un-na-[ak-ki-i]š-na ḥal-zi-[ia]*
 39 LUGAL-*uš* GUB-*aš* [^{PI}IM-*a*]n ^DWa[-*še-ez-zi-li-in-na e-ku-zi*]
 40 DUMU É.GAL-*kán* [^{GIS}AB-*[az ar-ḥa iš-k]a-ru-ḥi-[it* GUŠKIN *ši-pa-an-ti]*
 41 ^{LÚ.MEŠ}GALA [S]ĪR^{RU} [^{GIS}*ar-ka-mi gal-gal-tu-u-ri]*
 42 *ḥa-az-z[i-iš-kán-zi* DUMU É.GAL 1 NINDA.GUR₄.RA]
 43 [LUGAL-*i p[a-a-i* LUGAL-*uš pár-ši-ia* DUMU É.GAL-*kán*]
 44 [LUGAL-*i* NINDA.GUR₄.RA *e-ep-zi na-an-ša-an* EGIR-*pa*]
 45 [^{GIS}*lu-ut-ti-ia pé-ra-an* A-NA ^{GIS}BANŠUR *da-a-i]*

(Lacuna di almeno 2 righe)

§21

- 48' x x [
 49' NINDA.GUR₄[.RA
 50' *pa-a-i* [
 51' x x [
 52' x [
 53' [
 54' x [
 55' ^r*e¹-ku-z[i* DUMU É.GAL-*kán* (?)]
 56' [^{GI}ŠAB-*az ar-ḥa]*
 57' [*iš-k]a-ru-[ḥi-it* GUŠKIN *ši-pa-an-ti*
 58' [DUMU] ^rÉ¹.GA[L 1 NINDA.GUR₄.RA]
 59' LUGAL-*i p[a-a-i* LUGAL-*uš pár-ši-ia* DUMU.É.GAL-*kán*]
 60' LUGAL-*i* NINDA.GU[R₄.RA *e-ep-zi na-an-ša-an* EGIR-*pa*]
 61' ^{GIS}*lu-ut-ti-i]a pé-ra-an* A-NA ^{GIS}BANŠUR *da-a-i]*

§22

- 62' [É.]GAL^{LIM}-*ma-kán* [*an-da* A-NA (?) ^{LÚ.MEŠ}UGULA *LI-IM*]
 63' ^{LÚ.MEŠ}DUGUD^{TIM} [ÉRIN^{MEŠ} *ša-ri-ku-wa-aš*]
 64' NINDA.^rZU₉^{HIA} *ša[r-ra-an-zi]*

Vo III

§23

- 1 L[^ÚMEŠ ZA]BAR.DAB-*ma BI-I*[B-R]^{HIA} GEŠTIN (?)
 2 *ḥ[u-u-m]a-an-ti-ia pí-an-z[i* ^{KUS}NÍG.BÀR]
 3 *ḥ[al-zi-i]a ta iš-pa-an-ti* [*ḥa-at-kán-zi*]
 4 *lu-uk-kat-ta* EZEN₄ *ti-it-ḥi-i[š-na-aš i-ia-an-zi* (?)

§24

- 5 *ma-a-na-pa ḥa-aš-ša-an-zi* [^{KUS}NÍG.BÀR-*aš-ta uš-ši-ia-an-zi*]
 6 LUGAL-*uš a-ra-aḥ-za pa-i[z-zi*
 7 ^{PI}IM-*aš ti-it-ḥ[a(-*

§25

- 8 *n[a-a]š-ta* LUGAL-*u[š* ^{GIS}*ḥu-lu-ga-an-ni-ia-az* (?)

- 9 *kat-ta* ^rú-iz-zi¹ n[u *da-ga-an* (?)]
 10 ^ra¹-ru-wa-a-iz-z[i] ^L[^U
 11 *na-aš nam-ma* n[e-li[t-[?]
 12 *nu* ^Lki-ta-aš [*hal-za-i*

§26

- 13 GAL ^LU.MEŠSAGI ^{DU}[*Gta-pí-ša-na-an* GUŠKIN LUGAL-*i*]
 14 *pa-a-i* LUGAL-uš *š[i-pa-an-ti* GAL ^LU.MEŠSAGI LUGAL-*i* (?)]
 15 *ta-pí-ša-na-an* GU[ŠKIN *e-ep-zi na-an pa-ra-a pé-e-da-i* (?)]

§27

- 16 *nu-uš-ša-a[n]* x [
 17 ^rna-aš¹-t[a

(lacuna di ca 10 righe)

- 28' [] x x [
 29' []-i [
 30' [] PA-NI ^{GIŠ}BAN[ŠUR *da-a-i*]

§28

- 31' [^{GIŠ}lu-ut]-ti-ia *pé-ra-a[n]*
 32' [*a-ru-wa-a-iz-*]-zi *nu a-x x-ni šal-li* [x] x (x x)
 33' []-ia

§29

- 34' [LUGAL-uš GUB-aš] ^{IM} ^DWa_a-š[e-e]z-zi-li-in-[*na*]
 35' [*e-ku-zi* DUMU] É.GAL ^{GIŠ}AB-az
 36' [*ar-ḥa iš-ka-ru-ḥi-i*]t GUŠKIN *ši-pa-an-ti*
 37' [^LU.MEŠGALA SĪR^{RU} ^{GIŠ}ar-ka-mi gal-gal-^rtu-u-ri¹
 38' [*ḥa-az-z*]i-[*iš-kán*]-zi

§30

- 39' [DUMU É.GAL] NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA *a-aš-ka-az ú-d*]a-[*i*]
 40' [*na-an* LUGAL-*i pa-a*]-*i* LUGAL-uš [*pár-ši-ia* DUMU É].GAL-*kán*
 41' [NINDA.GUR₄].RA LUGAL-*i* ^re¹-e[p-z]i
 42' [*na-a*]n-š[*a-a*]n EGIR-*pa* ^{GIŠ}AB-ia ^rpé¹-*ra-an*
 43' A-[N]A ^{GIŠ}BANŠUR *da-a-i*

§31

- 44' EGIR-*pa-ma nam-ma* LUGAL-uš GUB-aš ^DIM
 45' ^DWa_a-š^e-ez-zi-li-in-na *e-ku-zi*
 46' DUMU É.GAL-*kán* ^{GIŠ}lu-ut-ti-ia-az *ar-ḥa*
 47' *iš-ka-ru-ḥi-it* GUŠKIN *ši-pa-an-ti* ^LU.MEŠ[GALA¹
 48' SĪR^{RU} ^{GIŠ}ar-ka-mi gal-gal-tu-u-ri
 49' *ḥa-az-zi-iš-kán-zi*

§32

- 50' DUMU É.GAL NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA *a-aš-ka*-[*az*]
 51' *ú-da-i* LUGAL-*i pa-a-i* LUGAL-uš [*pár-ši-ia*]

§2 (6-10)

Nel frattempo i suonatori di lira e i giocolieri, i cantori *ħalliyareš* [occupano] il loro posto all'interno [...]. Il re, la regina, gli impiegati di Palazzo [...] e lo pongono [...].

§3 (11-13)

[...] prendono e lo [posano (?)] a terra [...]. Gli impiegati di palazzo [...] occupano [il loro posto].

§4 (14-19)

(righe 14-18 troppo lacunose per consentire una traduzione)

[...] Il funzionario *kita-* grida, [il recitatore *palwatala-* recita, il gioco]liere parla.

§5 (20-22)

[...] e [poi?...si inchina davanti] alla finestra [...] [il funzionario *kita-*] grida, [la regina...] si inginocchia.

§6 (23-26)

[Il capo dei coppieri] dà [al re] un vaso *iškaruħ* d'oro; [il re] liba tre volte dal[la finestra]. Il capo dei coppieri [prende il vaso *iškaruħ* e lo] porta [via].

§7 (27-32)

[Il re si avvicina al trono e si] siede. I [...] occupano il lo[ro posto...] e i figli del re, le figlie del re, [...i funzionari di Palaz]zo, i dignitari [si inchinano] al re [e si siedo]no.

§8 (33-38)

[Il re beve in piedi] al dio della Tempesta e a Wašezzili, [i cantori GALA cantano, si suonano il tambu]ro e il sistro. [...] il coppiere [dà al re un vaso *iškaruħ* d'oro, il re effettua una libagione, quindi il cop]piere [prende il vaso *iškaruħ* dal re e l]o porta via. [Il re si inginocchia e il *kita-* gri]da.

§9 (39-43)

[...] quelle [divinità che ... beve...] Un impiegato di Palazzo pone [un tavolo di vimini?] [davanti alla finestra] a d[estra] e so[pra] [depone una pagnotta, e pone un vaso (?) di vino davan]ti [al tavolo di vimini (?)]. I [...]

§10 (righe 44-46 troppo lacunose per consentire una traduzione)

§11 (47-50)

[...] dà [...], [...dà?] al r[e e il re] effettua una libagione, e per lui [...un impiegato] di Palazzo da[vanti alla finestra] di fronte al [tavolo...] lo pone.

§12 (51- 56)

[...] e poi davanti alla finestra [...], all'ester]no viene chiamato il pasto [principale]. [Poi il re] beve [in pie]di al dio della Tempesta e a Wašezzili. [Un impiegato] di Palazzo [liba] fuori dalla finestra [con un vaso] *iš[karuħ]* d'oro; i cantori cantano, si suonano il tambu[ro e il sistro].

§13 (57-62)

Un impiegato di Palazzo porta dall'esterno una pagnotta amara [e la] porge al re. Il re (la) spezza; [l'im]piegato di Palazzo] prende la pagnotta dal re e la pone [di nuovo sul tavolo] davanti alla finestra. [Poi] il re [beve] al dio della Tempesta e a Wašezzili; [i cantori] cantano.

Ro II

§14 (1-5)

[Si suonano] il tamburo [e il sistro]. Un impiegato di Palazzo [porta dall'esterno] una pagnotta [e la] porge al re. Il re (la) [spezza; l'im]piegato di Palazzo pren]de la pagnotta dal re [e la pone di nuovo sul tavolo davan]ti alla finestra.

§15 (6-12)

Poi il re beve [al dio della Tempesta e a Wašezzili]; i [cantori cantano, si suonano il tamburo] e il sistro. [Un impiegato di Palazzo porta] da fuori una pagnotta[e la porge al re]. Il re (la) spezza. [L'impiegato di Palazzo prende la pagnotta dal re] e la [pone] di nuovo sul tavolo [davanti alla finestra].

§16 (13-19)

All'interno del Palazzo [(ai)² responsabili delle truppe provinciali] e (ai) sovrintendenti degli impiegati *šar[ikuwaš...]* si distribuiscono forme di pane 'a dente'. [...] Gli 'uomini della ciotola di bronzo' dan[no] da bere a ciascuno, si grida 'tenda!' e si chiude per la notte. Ma il giorno dopo [si celebra²] la festa del tuono e si macella [...].

§17 (20-25)

[Quan]do si apre l'edificio *ħalentiu-* e si scosta la tenda, e il re viene dalla camera interna e il dio della Tempesta tuona di nuovo, [il re] si dis[pone] davanti alla fine[stra e] si inginocchia, si prostra e si rialza.

§18 (26-29)

E poi si inginocchia davanti alla finestra, e davanti alla finestra, sulla destra, viene deposto un tavolo, e sopra sta [una pagn]otta, mentre davanti al tavolo viene posta su di un vassoio *puri-* una brocca di vino.

§19 (30-36)

[E un impiegato] di Palazzo prende la pagnotta [e la] porta al re; il re (la) spezza. L'impiegato di Palazzo prende la pagnotta [dal re e l]a pone sul tavolo. [L'impiegato] di Palazzo dà al re la brocca di vino; il re liba tre volte dalla finestra; [l'impiegato di Palaz]zo prende la brocca di vino dal re [e la] pone di nuovo sul vassoio *puri-* [davanti] al tavolo.

§20 (37-45)

Il re si inginocchia davanti alla finestra e da fuori viene chiamato nella camera interna. Il re [beve] in piedi al [dio della Tempesta] e a Wašezzili. L'impiegato di Palazzo [liba] con un vaso *iškaruħ* [d'oro] fuori dalla finestra. I cantori cantano, si suona [il tamburo e il sistro]. L'impiegato di Palazzo dà al [re] una pagnotta; il re (la) spezza; l'impiegato di Palazzo prende la pagnotta dal re e la pone di nuovo sul tavolo davanti alla finestra].

§21 (La lacuna a partire dalla riga 46' e lo stato estremamente frammentario delle righe successive, fino alla 54', rendono impossibile proporre una traduzione. Da quando conservato pare che continui la serie di libagioni e di offerte di pane).

(55'-61')

[...] beve, [l'impiegato di Palazzo (?)] liba con un vaso [*iška*]*ruħ* [d'oro fuori] dalla finestra. [Un impiegato] di Palazzo dà al re [una pagnotta; il re lo spezza. L'impiegato di Palazzo prende] la pagnotta dal re [e la pone di nuovo sul tavolo davanti] alla finestra.

§22 (62'-64')

[All'interno] del Palazzo [(ai)² responsabili delle truppe provinciali] e (agli)² ufficiali [degli impiegati *šarikuwaš*] si di[s]tribuiscono[...] forme di pane 'a dente'.

Vo III

§23 (1-4)

Gli 'uomini della ciotola di bronzo' danno a ciascuno dei vasi *BI*[*BRI* di vino²], si grida: ['tenda!'] e [si chiude] per la notte. Il giorno dopo [si celebra²] la festa [del tuo]no.

§24 (5-7)

Quando aprono [e tirano via la tenda] e il re si reca all'esterno [...] il dio della Tempesta tuo[na...].

§25 (8-12)

Allora il re scende [dal carro (?)] e si inginocchia [a terra (?)], il [...] ed egli [...] il funzionario *kita-* grida.

§26 (13-15)

Il capo dei coppieri porge [al re un recipiente *tapišana-* d'oro], il re li[ba, il capo dei coppieri prende] il recipiente *tapišana-* d'o[ro dal re e lo porta fuori (?)].

§§27-28 (righe 16-17 troppo lacunose per consentire una traduzione. Dopo una lacuna di circa dieci righe il testo riprende con tre righe anch'esse frammentarie.)

§29 (34'-38')

[Il re beve in piedi] al dio della Tempesta e a Wašezzili. [Un impiegato] di Palazzo [liba con un vaso *iškaruḥ* d'oro fuori] dalla finestra. [I cantori cantano; si suonano] il tamburo e il sistro.

§30 (39'-43')

[Un impiegato di Palazzo] porta [da fuori (una)] pagnotta ama[ra e la d]à [al re]. Il re (la) spezza. L'impiegato di Palaz[zo] prende la pa[gnotta dal re e la] pone di nuovo sul tavolo davanti alla finestra.

§31 (44'-49')

E poi il re beve nuovamente in piedi al dio della Tempesta e a Wašezzili; l'impiegato di Palazzo liba con il vaso *iškaruḥ* d'oro fuori dalla finestra, i cantori cantano, si suonano il tamburo e il sistro.

§32 (50'-56')

Un impiegato di Palazzo porta da fuori (una) pagnotta amara e (la) dà al re. Il re (la) spezza; l'impiegato di Palazzo pren[de] la pagnotta dal re e la [pone] di nuovo sul tavolo davanti alla [finestra]. E poi il re [beve] nuovamente al [dio della Tempesta] e a Wašezzili.

Vo IV

§33 (1-4)

[L'impiegato di Palazzo] liba con il vaso *iškaruḥ* fuori dalla finestra. [I can]tori cantano, si suonano il tamburo e il [sist]ro.

§34 (5-9)

[Un impiegato di Palazzo] porta da fuori (una) pagnotta amara e (la) dà al re; il re (la) spezza. [L'impiegato di Palazzo] prende la pagnotta [dal re e la] pone di nuovo sul tavolo da[vanti] alla fi[nestra].

§35 (10-13)

[All'interno del Palazzo] a ciascuno dei responsabili delle truppe provinciali [e degli ufficiali degli impiegati *šarikuwaš* si distribuiscono (?)] [pani 'a dente'. Gli 'uomini della cio]tola di bronzo' danno [da bere a tut]ti.

(lacuna di ampiezza imprecisabile)

Colofone (14'-23')

[Tavola 1.] Del Tuono. Quando [il re e la regina] siedono nella [gran]de assemblea e [il dio della Tempesta] tuona; oppure [...] mentre [il re vie]ne [dalla ca]mera interna ma il [dio della Tempesta] tuona; op[pure quando il r]e [esce ma il dio della Tempesta (?) tuo]na [...].

2.3.6 *Commento filologico*

Ro I

r. 1-5. Il primo paragrafo del testo si ricompone integralmente grazie al *join* diretto tra i frammenti 1919/c (= KBo 34.185) e 708/b (= KBo 20.61).

L'*incipit* è conservato anche nella tavola di catalogo KUB 30.57 + KUB 30.59 (CTH 276)²⁹⁶, in cui viene menzionata, dopo una serie di tavole di carattere rituale, una 'tavola del tuono':

²⁹⁶ Su cui si veda Dardano 2006: 47-51.

8' [DU]B 1^{2KAM} *te-et-ḫe-eš-na-aš ma-a-an* LUGAL MU[NUS.LU]GAL *šal-li a-še-eš-ni*
 9' [a]-šā-an-zi EGIR-an-na ^DU-aš te-[e]t-ḫa-i
 10' [na-aš-m]a-kán ma-a-an LUGAL-uš tu-u[na-ki-i]š-na-za
 11' [ú-iz-zi]i ^DU-aš-ma te-et-ḫa[-i na-aš-m]a ma'-a-an
 12' [LUGAL-uš a-r]a-^rah-za pa-iz-zi¹ [^DU-aš-ma (?) te-e]t-ḫa-i nu
 13' [EZEN₄te-et-ḫe-eš]-^rna¹-[aš²⁹⁷]x DÜ¹298-an-zi

Tavola 1. Del Tuono. Quando il re e la re[gi]na [si]edono nella grande assemblea e il dio della Tempesta tuona; [oppure] quando il re viene dalla came[ra inter]na ma il dio della Tempesta tuon[a; oppure] quando [il re] va fuori [ma il dio della Tempesta (?) tuo]na e si celebra [la festa del tuono (?) ...].

La tavola di catalogo è stata realizzata evidentemente sulla base del colofone del testo, che identifico con il frammento KBo 17.77, di cui sembra ricalcare con precisione il formulario²⁹⁹. Il testo KBo 20.61+ potrebbe dunque costituire una *Sammeltafel*, come già osservato nel caso di KBo 17.74+ // KBo 17.11+, contenente almeno tre rituali della tempesta distinti, anche se non sistematicamente separati tra loro dalla doppia linea di paragrafo³⁰⁰.

- 11-13. In queste righe sembra essere descritta la preparazione e la sistemazione del materiale necessario alla cerimonia. Lo stato lacunoso del passo non consente purtroppo di capire ciò che avviene con esattezza. Un oggetto sembra venire preso (*dānzi*) e collocato in terra. L'integrazione di *tiyan-zi*, 3^a p. pl. del presente di *dai-/tiya-*, '(de)pongono', qui con valore probabilmente impersonale, è ipotetica, anche se plausibile in considerazione della presenza di un locativo adesinenziale come *dagan*, '(a) terra' e di un verbo come *da-*, 'prendere'. Più probabile l'integrazione della costruzione accadica AŠAR=ŠUNU, 'i loro posti', alla riga 13 in considerazione della presenza frequente di tale espressione, in relazione col verbo *ep-*, 'prendere, occupare', nei festi ittiti di carattere festivo. Mi sembra di poter escludere l'integrazione della corrispondente espressione ittita *peda=šmet*, teoricamente altrettanto possibile, sulla base delle righe Ro I, 7, 29, dove la costruzione accadica è conservata parzialmente.
14. La lettura dei segni visibili al termine della riga subito dopo la lacuna è difficoltosa. Tanto dalla collazione sulla fotografia quando dall'autografia di H. Otten, sembra di poter leggere con ragionevole certezza KU, WA e AN. Assai probabile è anche la lettura NA per il segno successivo, di cui è visibile la parte alta del cuneo orizzontale e l'intersezione tra il cuneo aperto superiore e quello verticale. Più incerta la lettura PÁT dell'ultimo segno della riga e quella del primo segno dopo la lacuna, per il quale una lettura UD non darebbe senso. La terminazione *-anna* suggerisce la presenza di una forma verbale all'infinito o di un sostantivo al caso accusativo con l'aggiunta della congiunzione enclitica *-(y)a*.
15. Questa riga risulta la numero 16 nell'autografia di H. Otten a causa del *join* imperfetto tra i frammenti 708/b e 1384/c, il quale fa sì che nella prima colonna del recto risulti una riga in più, la n. 15 nell'autografia³⁰¹.
22. Da questa riga e fino alla riga 52 il testo è parallelo a VSNF 12.10 Ro I, dove è descritta la stessa sequenza di operazioni rituali.

²⁹⁷ Quanto visibile sulla fotografia al termine della riga 13' potrebbe corrispondere alla parte superiore di un segno NA. Si confronti il segno con il NA leggibile in *-na-za* alla fine della riga 10'.

²⁹⁸ A differenza di Dardano 2006: 48, n. 4, ritengo dalla collazione sulla fotografia che il segno visibile nello spazio tra le colonne subito prima di AN possa corrispondere ad un DÜ. Mantengo un punto esclamativo in considerazione delle difficoltà nell'identificare con certezza il piccolo cuneo verticale presente nel segno. Una lettura *x-ni²-an-zi* non sembra però dare senso.

²⁹⁹ Si veda il commento alle righe Vo IV, 14'-23'.

³⁰⁰ Si vedano però le osservazioni effettuate in proposito alle pp. 11-13.

³⁰¹ Si veda *infra*, commento a Ro II 20-.

- 23-26. Le integrazioni sono basate su Ro II 33-35, dove è presente la stessa sequenza di operazioni.
30. Interpreto il cuneo orizzontale visibile subito dopo la lacuna come RÛ. Nonostante l'assenza della complementazione fonetica accadica *-TIM*, ritengo infatti che l'integrazione [LÛ.MEŠÛ-BA]-RÛ sia la più plausibile in considerazione dell'associazione con la categoria dei 'dignitari' presente anche alla riga Ro I, 3. In entrambi i luoghi del testo, inoltre, la menzione di questi funzionari è preceduta da quella dei figli e delle figlie del re. Dalla presenza del verbo di 3ª pers. sg. medio passivo *esari*, 'siede', e dell'espressione *AŠAR=ŠUNU appanzi*, 'occupano i loro posti', alle righe immediatamente precedenti, si ricava l'impressione che nel paragrafo venga descritta la sistemazione, alla presenza del re, di alcune categorie di funzionari, a quanto sembra le stesse fatte uscire nel primo paragrafo del testo, e la loro preparazione per le cerimonie seguenti. Il segno parzialmente leggibile alla riga 32 subito dopo la lacuna e di cui è visibile l'ultimo cuneo verticale non è purtroppo identificabile.
34. I due strumenti musicali ^(GIŠ)*arka(m)mi*- e ^(GIŠ)*galgalturi*- compaiono affiancati in un gran numero di testi ittiti di carattere festivo e religioso. La loro natura di strumenti a percussione sembra accertata dall'associazione con il verbo *walḥ-*, 'colpire'. Nel testo in analisi questo è sostituito da *ḥazziškanzi*, forma iterativa di *ḥazzi(ya)*, il cui significato di base non si allontana però da quello di *walḥ-*.³⁰² ^(GIŠ)*arkami-*, per cui è stata proposta un'equivalenza col sumerico ^{GIŠ}BALAG.DI³⁰³, viene interpretato da M. Schuol³⁰⁴ come un prestito dal ḫattico e identificato con un piccolo tamburo realizzato, almeno in alcune sue parti, in legno, come indicato dal determinativo. Su questo strumento si vedano anche le osservazioni di A.M. Polvani³⁰⁵, la quale concorda nell'attribuire al termine il significato di 'tamburo'. Il ^(GIŠ)*galgalturi-*, attestato anche con il determinativo per oggetti di metallo URUDU, è stato identificato invece con un sistro³⁰⁶ o con lo strumento musicale dei piatti³⁰⁷. Il fatto che, nel mito di Ullikummi³⁰⁸, entrambi gli strumenti vengano suonati da *IŠTAR* contemporaneamente, allo scopo di sedurre il gigante di pietra, induce a pensare che si tratti di strumenti di piccole dimensioni, almeno uno dei quali deve poter essere suonato con una mano sola. La presenza di tali strumenti durante la cerimonia 'del bere' è insolita³⁰⁹, ed è attestata, oltre che nel rituale della tempesta KBo 20.61+, nella festa del Mese, nel frammento KBo 17.88+, dove la musica è accompagnata, come nel testo in analisi, dal canto dei cantori GALA. Contrariamente a M. Schuol, non sono convinto che l'atto di suonare l'*arkami-* e il *galgalturi-* sia effettuato dagli stessi cantori. Preferisco attribuire al verbo alla 3ª p. pl. *ḥazziškanzi* valore impersonale. Come notato da D. Yoshida³¹⁰, la presenza di questi due strumenti a percussione in una cerimonia di offerta per il dio della Tempesta e Wašezzili costituisce una eccezione alla norma secondo cui tale momento rituale è accompagnato dal suono dello strumento GIŠ ^DINANNA e dal canto dei cantori *ḥalliyareš*.

39-40. Integrazioni da VSNF 12.10, Ro I 19'-20'.

43. Tra la riga 43 e la riga 44 della prima colonna sono visibili alcune tracce di cunei non identificabili con certezza, subito prima di quella che sembra essere una linea di paragrafo, non segnalata nell'autografia di H. Otten.

47-50. La ricostruzione del paragrafo, purtroppo estremamente frammentario, è stata effettuata da D. Groddek sulla base del *join* diretto tra i frammenti 1384/c (=KBo 20.61) e 2418/c (=KBo 41.77).

³⁰² HW², III/1, p. 539. Sull'associazione del verbo *ḥazzišk-* con gli strumenti musicali si veda anche De Martino 1988: 10 sgg.

³⁰³ HW², I: 304. Cfr. anche Badali 1986: 41-43. Ulteriori riferimenti bibliografici sono riportati da Schuol 2004: 112, n. 310.

³⁰⁴ Schuol 2004.

³⁰⁵ Polvani 1988: 211-219.

³⁰⁶ Cfr. Polvani 1989: 19.

³⁰⁷ Schuol 2004: 114.

³⁰⁸ KUB 36.12 + KBo 26.64, Ro II, 9'-10' (CTH 345).

³⁰⁹ Così Schuol 2004: 114.

³¹⁰ Yoshida 1996: 322, n. 9.

In mancanza di ulteriori elementi, la proposta di interpretare il segno ŠI visibile nel frammento 1384/c (KBo 20.61, Ro I, 49') come pronome personale enclitico di 3^a pers. sg. comune affisso alla catena *na=at* visibile in 2418/c, rimane ipotetica. Dalla collazione sulla fotografia, rimane assai incerta anche la lettura di KÁN.

52. L'espressione *NAPTANU GAL ḫalziya*, 'viene chiamato il pasto principale', ricorre anche nel corso delle celebrazioni dei funerali regali, nel testo KUB 30.24+, II 17 (CTH 450): *nu UD^{KAM}-aš NA-AP-TA-NU GAL ḫal-zi-ya* (...), 'e si chiama il pasto principale del giorno'³¹¹. Difficile dire se e in che modo tale occasione sia in relazione con quella indicata dalla formula ittita *mehur mištili*³¹². Nel testo parallelo VSNF 12.10, alle righe Ro I 32'-33', tale formula sembra sostituita dall'espressione *tunnakkišna ḫalziya*, '(il re) viene chiamato nel t.'

Il segno leggibile subito prima di AZ è identificabile abbastanza chiaramente con un KA. Si confronti il segno con il KA di *aškaz* alla riga Ro I 58. Dalla collazione sulla fotografia sembra di poter vedere nella rasura anche un cuneo verticale che dovrebbe corrispondere a parte di un segno A.

53-56. L'integrazione del passo si basa su Vo III, 35'-37'.

57. Il segno parzialmente conservato subito dopo la lacuna all'inizio della riga Ro I, 11' del frammento 2418/c (KBo 61.77), non sembra corrispondere esattamente ad un GAL, essendo visibili, tanto sull'autografia quanto dalla collazione sulla fotografia, quelle che sembrano essere le tracce di due cunei orizzontali. Ciononostante, le righe Ro II, 8-9 e Vo III, 50', oltre che la presenza della parte finale di un segno GAL alla riga Ro I, 60, confortano nell'integrazione [DUMU É.GA]L.

61. Lo spazio fortemente abraso visibile nel frammento 2418/c (KBo 41.57) tra il soggetto LUGAL-*uš* e l'oggetto ^DIM consente l'integrazione dell'avverbio GUB-*aš*, presente tra l'altro alle righe Ro I, 54, II, 39.

Ro II

25. Il paragrafo è ricostruito sulla base di Ro II, 9-12, 30-32, III, 50'-54'.

14. Il segno RI di cui è visibile l'inizio subito prima della lacuna consente l'integrazione *ša-r[i-ku-wa-aš]*³¹³. Gli ÉRIN^{MEŠ} *šarikuwaš*³¹⁴ sono documentati in associazione con dei ^{LÜ.MEŠ}DUGUD anche nel testo KUB 39.9, Vo 10-11 (CTH 450), relativo ai funerali regi³¹⁵: [...]^{LÜ.MEŠ}DUGUD *ša-re-e-ku-aš* [...]-*ia* Û A-NA MUNUS^{MEŠ} ^{LÜ.MEŠ}DUGUD [...]. Rispetto agli UGULA *LĪM*, assieme ai quali sono menzionati nel passo in analisi, gli ufficiali degli ÉRIN^{MEŠ} *šarikuwaš* sembrano occupare un rango più basso³¹⁶.

Il ruolo preciso degli impiegati *šarikuwaš*, che sembrano avere funzioni tanto militari quanto civili, è stato ampiamente discusso³¹⁷. Sovente menzionati assieme alle truppe UKU.UŠ, essi sembrano

³¹¹ Si veda l'edizione di Otten 1958: 60-61. Cfr. anche Kassian *et al.* 2002: 367-411.

³¹² Su cui si veda il commento a KBo 17.74+ // KBo 17.11+, Vo IV 35', alla p. 65.

³¹³ Cfr. Beal 1992: 488, n. 1797. Il termine è attestato frequentemente anche nella forma *ša-ri-ku-wa*. Kassian *et al.* 2002: 313, analizza questi casi non come stati assoluti ma come esempi di aplografia WA-AŠ → WA, e considera *šarikuwaš* come un genitivo singolare con valore di apposizione partitiva attribuito a ^{LÜ.MEŠ} o ÉRIN^{MEŠ}. Come sottolineato in CHD, Š/2: 260, tutte le scritte indicano la presenza, all'origine, di un sostantivo singolare con valore collettivo, il che emerge con chiarezza nell'acc. sg. ^{LÜ.MEŠ}*šarikuwan*. Il significato del termine rimane però oscuro, nonostante il tentativo, da parte di Christmann-Franck 1971: 104, di ricondurlo ad un sostantivo verbale **šarikuwar* a sua volta derivato da un verbo **šarik*- non attestato. Forse in origine un genitivo del supposto sostantivo verbale, *šarikuwaš* sarebbe in seguito stato ri-tematizzato nella classe in -*a* perdendo il significato sintattico originale ed assumendo valore collettivo.

³¹⁴ Si veda, per le attestazioni, Pecchioli Daddi 1982: 442-447. Cfr. anche Kassian *et al.* 2002: 312; CHD, Š/2: 260-262.

³¹⁵ Cfr. Kassian *et al.* 2002: 303-313.

³¹⁶ Cfr. Beal 1992: 488-489.

³¹⁷ Se veda, sul ruolo svolto dalle truppe *šarikuwaš*, in campo militare e non, Beal 1992: 44-52, con riferimenti bibliografici. Cfr. anche Rosi 1984: 115-127.

far parte del nucleo stabile dell'esercito ittita, partecipando alle campagne militari e passando l'inverno nelle guarnigioni³¹⁸. Al tempo stesso però, essi vengono regolarmente distinti dalle truppe ordinarie di fanteria e cavalleria, come emerge ad esempio dal testo di istruzioni di Šuppiluliuma I (CTH 253). In KUB 21.41, IV 5-6 si legge infatti: [...] *šu-me-ša* x[...] / ÉRIN^{MEŠ} *ša-ri-ku-wa-aš* ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^[MEŠ/HI.A...], 'e voi [...] truppe *šarikuwaš*, truppe di fanteria e truppe di cavalleria [...]'. Quale sia dunque la loro funzione nel quadro dell'esercito ittita risulta poco chiaro. D'altra parte, non sono rare le menzioni di gruppi di persone denominate *šarikuwaš* in ambito civile, dove sembrano costituire una categoria di lavoratori alle dipendenze dell'amministrazione palatina o di istituzioni culturali. Essi vengono menzionati ad esempio in una lista di impiegati del Palazzo che include servitori, fornai, coppieri di vario genere e portatori di torcia³¹⁹. Nell'editto di Ašmunikal per l'É.NA₄ (CTH 252), dei LÚ.MEŠ^š sono elencati, assieme a contadini e pastori, tra il personale donato dalla regina all'amministrazione della 'Casa di pietra'³²⁰. Assieme ad altre categorie di funzionari palatini, i LÚ.MEŠ^šDUGUD *šarikuwaš* partecipano alla celebrazione delle feste, come nel testo in analisi, dove sembrano prendere parte, con gli UGULA LĪM, alla distribuzione di cibo dentro il palazzo. In considerazione di tutto ciò, la frequente menzione dei *šarikuwaš* in contesti militari non è sufficiente a convincermi che si tratti di una categoria particolare di soldati. Più probabilmente si deve pensare a dei gruppi di lavoratori aggregati all'esercito in quanto addetti alle salmerie e necessari per il funzionamento della macchina bellica, e per questo spesso menzionati nei testi insieme con le truppe regolari e preceduti dal sumerogramma ÉRIN. Un'interpretazione analoga si trova in Pecchioli Daddi 2004: 453, n. 14.

L'integrazione di [UGULA LI-IM] al termine della riga è basata su Vo IV, 14.

15-16. Su NINDA.ZU₉ si veda il commento a KBo 17.75, Vo IV, 14'. I LÚ^{MEŠ} ZABAR.DAB, lett. gli 'uomini della ciotola di bronzo' o più liberamente, con F. Pecchioli³²¹, 'scalchi, coppieri', costituiscono una categoria particolare di funzionari ittiti, generalmente delegati alla fornitura di vino per l'amministrazione centrale, nel quadro dell'approvvigionamento di beni destinati alle offerte culturali. Cf. anche M. Cammarosano, 2006, p. 22, n. 69, il quale traduce il termine con 'cantiniere'.

16-19. Le ultime righe prima della doppia linea di paragrafo contengono la descrizione, tipica dei testi di carattere festivo, indicante il termine delle attività rituali giornaliere e la chiusura della residenza reale. Interessante notare, con CHD³²², come la costruzione *mān lukkatta=ma* alla riga 16 sia documentata esclusivamente in testi MH e OH. La posizione insolita del dativo locativo sg. *išpanti*, collocato dopo il verbo ad esso riferito, sembra essere tipica della costruzione *tuhhušta išpanti*, 'si chiude/finisce/interrompe per la notte', essendo documentata in analogo contesto nei frammenti di festa KBo 19.128 (CTH 625), VI 30-31, e KUB 20.18, VI 11 (CTH 670).

L'integrazione della 3^a p. pl. del presente indicativo del verbo *iya-*, 'fare, celebrare', alla riga 19, seppur ipotetica, sembra la più plausibile in considerazione della presenza del sostantivo EZEN₄ alla riga 18. Tra questa forma verbale e quanto segue, scritto sopra la doppia linea di paragrafo, vi sarebbe spazio per due o tre segni al massimo, ma è da ritenersi probabile che non vi sia scritto niente.

20. Da questa riga comincia la descrizione della seconda giornata, indicata nel colofone, che identifico con il frammento KBo 17.77, dalla frase *kuwapi tunnak[kišnaza uizz]i*, 'quando (il re) viene dalla camera interna', che riprende il *mān* LUGAL-*uš tunnakki[šnaza uizz]i* alle righe 20-22. La presenza della doppia linea di paragrafo, oltre all'indicazione del colofone, potrebbe far pensare alla presenza di una *Sammeltafel* contenente componimenti distinti, il che però è assai incerto³²³.

³¹⁸ Come emerge dal testo oracolare KUB 5.3, I 42-44 (CTH 563). Cfr. Beal 1992: 39.

³¹⁹ Cfr. Beal 1992: 48.

³²⁰ Il fatto che nel testo si dica dei LÚ.MEŠ^š *šarikuwa-* che 'sono stati presi' ha indotto Goetze 1933: 230-232, a ipotizzare per questa categoria di lavoratori uno *status* di semiliberi, proponendo un'equivalenza del termine *šarikuwa-* con LÚ^{GIS}TUKUL.

³²¹ Pecchioli Daddi 1982: 80.

³²² CHD, L-N: 75.

³²³ Cfr. *infra*, pp. 110-111.

Da notare come l'autografia di H Otten di KBo 20.61+ sia in questo punto della seconda colonna inesatta, a causa del *join* imperfetto tra i frammenti 708/b e 1384/c, il quale sposta quest'ultimo di una riga troppo in basso. La traduzione del paragrafo fornita da S. Alp, 1983a, p. 67, e basata sulla ricostruzione di Otten, non dà dunque senso.

27-29. L'ablativo sg. del sostantivo *kunna-*, 'destra', *kunnaz*, corrisponde al sumerogramma ZAG-az ed ha qui valore avverbiale. ^{GIS}*puria* deve essere interpretato come un dativo locativo di ^(GIS)*purī-*, ^(GIS)*purīya-*, di cui non sembrano esistere altre attestazioni³²⁴. L'altra possibilità, non necessaria, sarebbe emendare il testo con *pu-ri-ia-<az>*, accordandolo con KBo 17.75, Ro I, 31, dove il sostantivo è attestato al caso ablativo.

L'intero periodo presenta notevoli affinità con quanto descritto in altri rituali della tempesta. In KBo 17.75, Ro I, 29-31³²⁵ davanti alla finestra, a destra, viene collocato un piedistallo *kišdu-* sul quale è deposta una pagnotta amara. Davanti al tavolo, anche in questo caso, sta una brocca di vino presa dal³²⁶ vassoio *purī-*, di cui viene specificato il colore, rosso. Nel testo VSNF 12.10, Ro I, 21'-24' è descritta la stessa situazione: un impiegato di Palazzo dispone un tavolo di vimini davanti alla finestra, sopra il quale colloca una pagnotta amara. Davanti al tavolo, poi, viene disposta una brocca, ^{DUG}*KUKUBU*, di vino.

36. Il dativo plurale ^{GIS}*purīyaš* ha con ogni probabilità valore collettivo. Cfr. HEG, P/2: 659.

55'. Integro [DUMU É.GAL-*kán*] in considerazione di Ro I 54, II 40, III 36'.

62'-64'. Le righe, estremamente mutile, sembrano contenere la replica del passo contenuto in Ro II, 13-16, da cui traggio le integrazioni, e descrivere la distribuzione di pani 'a dente' da parte di alcune categorie di funzionari palatini all'interno del Palazzo.

Vo III

1. Il segno visibile nel frammento 93/m (KBo 20.61) subito prima della lacuna, dopo BI, non è incompatibile con una lettura IB, di cui sarebbe visibile il primo cuneo orizzontale. Integro quindi il testo come *BI-I[B-R]I^{BI.A} GEŠTIN*. Tale interpretazione poggia, oltre che su tale lettura, sulla considerazione del ruolo svolto dai LÚ^{MEŠ} ZABAR.DAB nell'occasione descritta nel testo, che sembra essere quello di distribuire da bere ai partecipanti alla cerimonia. La natura della bevanda distribuita non è specificata in KBo 20.61+ Ro II, 13-16, dove tale indicazione è sostituita dal semplice uso dell'infinito *akuanna*, ma è chiaramente indicata come GEŠTIN, 'vino', in KBo 17.75, Vo IV 16', conformemente alla funzione svolta da tale categoria di funzionari nel quadro dell'amministrazione ittita³²⁷.

5. Da questa riga, separata dalla precedente da una linea di paragrafo semplice, potrebbe iniziare il terzo testo della tempesta della *Sammeltafel*, il cui colofone ne riporta l'inizio come: *ma-a-an L] UGAL-uš a-ra-aḥ-[za pa-iz-zi] / [PU/IM-aš-ma (?) te-et-ḥ]a-^ri*. Si tratta apparentemente dello stesso *incipit* del primo rituale contenuto in KBo 17.75, nel quale è contenuta la descrizione delle operazioni rituali da compiere nell'eventualità dello scoppio di un tuono durante uno spostamento del sovrano all'aperto.

8-9. *katta uwa-* significa letteralmente 'andare giù, scendere'. La presenza di tale verbo, in aggiunta alla già menzionata somiglianza di questa parte del testo con il primo rituale contenuto nella tavola KBo 17.75, mi porta a proporre l'integrazione [^{GIS}*hu-lu-ga-an-ni-(ia)-az*] al termine della riga. La stessa azione di scendere dal carro qualora lo scoppio di un tuono interrompa uno spostamento

³²⁴ Cfr. CHD, P: 386.

³²⁵ Si veda il commento al testo, alle pp. 83-84.

³²⁶ O *col*? Si veda il commento a KBo 17.75, Ro I 30-31.

³²⁷ Si veda il commento a Ro II, 15-16.

all'esterno del sovrano è del resto prescritta in KBo 17.74 + // KBo 17.11+, Ro I, 28: *ma-a-a*[n ^{DIM}-a]š *ti-it-ḥa* LUGAL-*u*š ^{GIS}*ḥu-lu-[ga-an-n]i-az kat-ta ú-iz-zi*.

L'integrazione del locativo adesinenziale *dagan*, 'in terra', seppur incerta, si basa sulla considerazione del fatto che il sovrano si trova all'esterno, il che preclude la possibilità di inginocchiarsi, come tipico per i rituali della tempesta, davanti alla finestra. A ciò si aggiunga la menzione della medesima azione nel testo KBo 17.75, Ro I, 5, le cui somiglianze col passo in analisi abbiamo già ricordato.

11. La lettura del segno parzialmente visibile prima della lacuna è assai incerta. Dalla collazione sulla fotografia, la presenza certa di almeno due cunei verticali seguiti da cinque cunei obliqui fa pensare alla parte iniziale del segno IZI, e quindi ad una lettura ittita *ne*, ma è anche possibile – lo stato frammentario del testo non dà certezze in proposito – che i cunei verticali siano tre, il che suggerirebbe invece una lettura IT.
13. Il termine ^(DUG)*tapišana-/i-*, attestato già in epoca antico-ittita, indica un recipiente per liquidi, un contenitore, generalmente realizzato in materiali preziosi quali oro, come nel caso in questione, o – anche se più raramente – argento. Forse originariamente un tema in consonante, tale sostantivo sembra essere ri-tematizzato tanto nella classe dei sostantivi in *-a* quanto in quella in *-i*³²⁸. Nel testo in analisi troviamo un chiaro esempio del primo caso, mentre nel rituale della tempesta KBo 17.75, Ro I, 41, seppur in integrazione, sembra essere documentato il secondo.
- 32'. Alla riga Vo III, 32' del frammento 62/q (KBo 39.286), subito dopo NU, sono visibili circa 4 segni non chiari. L'ultimo potrebbe corrispondere dalla collazione sulla fotografia ad un NI³²⁹, mentre per gli altri non è purtroppo possibile avanzare ipotesi. Nel piccolo frammento 77/b, in *join* diretto con questo, si legge, nella riga che dovrebbe essere in linea con questa, quello che sembra essere un altro segno dalla lettura incerta (non riportato in autografia), ma che potrebbe essere identificabile con un MA o un GAL. L'interpretazione di tale segno rimane però problematica.

Vo IV

10-11. Le integrazioni si basano su Ro II, 13-14, 62'-63'.

14'-22'. Il frammento KBo 17.77, anch'esso incluso in CTH 631, costituisce a mio avviso il colofone del testo KBo 20.61+, da collocarsi in *join* indiretto in un punto imprecisato della IV colonna, verosimilmente nella seconda metà. Le concordanze sul Hethitologie Portal di Mainz attribuiscono invece erroneamente il frammento alla tavola di catalogo KUB 30.57+³³⁰.

Così come gli altri frammenti che costituiscono la tavola, KBo 17.77 è stato rinvenuto nell'edificio A di Büyükkale, più precisamente nella stanza 4. La visione della fotografia conferma che il *ductus* dei due testi è lo stesso. Si confronti a titolo di esempio il segno KÁN alla riga 3' del colofone con lo stesso segno alla riga Vo IV, 4 di KBo 20.61+. Proprio l'analisi del *ductus* consente di escludere con ragionevole certezza l'appartenenza del frammento alla tavola di catalogo KUB 30.57+, a cui pure, come abbiamo visto, è affine. In quest'ultimo testo, i 3 piccoli cunei verticali situati sotto l'orizzontale del segno KÁN, visibile ad esempio alla riga 6' della colonna di sinistra nella parola *ak-kán-ta*, sporgono ben oltre il cuneo verticale, a differenza di quanto avviene nei due frammenti sopra analizzati. Più probabile quindi che il colofone della tavola KBo 20.61+ sia stato utilizzato dallo scriba redattore per la compilazione della tavola di catalogo, il che spiega le affinità tra questi due documenti.

³²⁸ Cfr. HEG, T, D/1: 129-131.

³²⁹ Così anche H. Otten nell'autografia del frammento.

³³⁰ S. Košak, hethiter.net/hetkonk (v.1.94). Ringrazio sentitamente Michele Cammarosano per la collazione sui frammenti da lui effettuata nel mese di settembre 2013 presso il Museo delle Antichità Anatoliche di Ankara.

2.3.7 Schema sinottico

| Passo | Azione culturale | Luogo | Descrizione |
|----------------------|---|----------------------|---|
| Prima parte | | | |
| Ro I 1-14 | Incipit della festa: 'quando il re e la regina siedono nel šalli ašeššar e tuona' | | I dignitari presenti vengono condotti fuori dall'araldo e si effettuano i preparativi per la festa |
| Ro I 23-26 | Riti alla finestra | | Il re si inchina davanti alla finestra, la regina si inchina davanti al trono. Il re effettua una triplice libagione dalla finestra |
| Ro I 27-40 | šalli ašeššar | | I funzionari vengono condotti dentro e si siedono. Il re beve alla diade: ^D IM-Wašezzili e ad altre divinità |
| Ro I 40 - Ro II 12 | Riti alla finestra | | Ripetuta serie di libagioni e frazioni di pane presso la finestra, intervallate dall'azione del re di bere a ^D IM-Wašezzili |
| Ro II 13-16 | Distribuzione di razioni | É.GAL ^{LIM} | I funzionari UGULA <i>LĪM</i> e gli ufficiali dei <i>šarikuwaš</i> ricevono forme di pane 'a dente'. Gli 'uomini della ciotola di bronzo' danno da bere a tutti |
| Ro II 16-19 | Chiusura del palazzo | | Si grida: 'tenda' e si chiude per la notte |
| Seconda parte | | | |
| Ro II 20-25 | Incipit della festa: 'quando si tira la tenda e il re viene dalla camera interna e tuona' | ħalentiu- | Il re si inginocchia alla finestra e si inchina |
| Ro II 26-61' | Riti alla finestra | | Ripetuta serie di libagioni e di frazioni di pane presso la finestra, intervallate dall'azione del re di bere a ^D IM-Wašezzili |
| Ro II-62' - Vo III 2 | Distribuzione di razioni | É.GAL ^{LIM} | I funzionari UGULA <i>LĪM</i> e gli ufficiali dei <i>šarikuwaš</i> ricevono forme di pane 'a dente'. Gli 'uomini della ciotola di bronzo' distribuiscono a ciascuno dei vasi <i>BIBRI</i> |
| Vo III 2-4 | Chiusura del palazzo | | Si grida: 'tenda' e si chiude per la notte |
| Terza parte | | | |
| Vo III 5-12 | Incipit della festa: 'quando si tira la tenda e il re va fuori e tuona' | | Il re scende dal carro e si inginocchia a terra; il re effettua delle libagioni |
| Vo III 31' - Vo IV 9 | Riti alla finestra | | Ripetuta serie di libagioni e frazioni di pane presso la finestra, intervallate dall'azione del re di bere a ^D IM-Wašezzili |
| Vo IV 10-13 | Distribuzione di razioni | É.GAL ^{LIM} | I funzionari UGULA <i>LĪM</i> e gli ufficiali dei <i>šarikuwaš</i> ricevono forme di pane 'a dente'. Gli 'uomini della ciotola di bronzo' danno da bere a tutti |
| Vo IV 14'-23' | Colofone | | Il colofone riprende gli <i>incipit</i> delle diverse sezioni della tavola |

2.3.8 Analisi strutturale

La tavola KBo 20.61+ è la più complessa dal punto di vista della composizione del testo e la più difficile da interpretare, anche alla luce del colofone, identificato con il frammento 324/a=KBo 17.77 e ben diverso dagli altri colofoni delle tavole del tuono a noi pervenuti.

Il documento è divisibile in tre sezioni, riconoscibili per la presenza della formula incipitaria introdotta dalla congiunzione temporale *mān*. La prima, dall'inizio fino alla riga Ro II 19, la seconda dalla riga Ro II 20 fino a Vo III 4 e la terza da qui probabilmente fino alla fine del componimento, perduta ma da collocarsi nella prima metà della quarta colonna. Come già osservato nel paragrafo 1.6, il primo

stacco è segnalato da una doppia linea di paragrafo, mentre il secondo da una linea di paragrafo semplice. Ad ogni cesura segue quello che sembra costituire l'*incipit* di un nuovo componimento. Al tempo stesso, però, il testo non è semplicemente analizzabile come una tavola compilatoria, dal momento che esso sembra fornire una descrizione continua di operazioni cultuali che si estendono per tre giorni. Ogni *incipit*, in altre parole, si colloca in un contesto rituale che ha luogo il giorno successivo rispetto a quanto descritto nella precedente sezione. E tuttavia, la descrizione della prima parte, 'quando il re e la regina siedono nella grande assemblea e il dio della Tempesta tuona', duplica la prima colonna della tavola del tuono VSNF 12.10³³¹, il che sembra confermare il carattere compilatorio del componimento.

Anche il colofone, diverso e ben più articolato degli altri di CTH 631 conservati, riflette la particolarità redazionale della tavola. Esso non si limita a definire il componimento come 'tavola del tuono' ma riporta, come già ricordato, gli *incipit* delle tre giornate di cui sembra comporsi la festa descritta. Il testo si pone in definitiva come un componimento estremamente anomalo, non riconducibile ad una semplice descrizione di festa né ad una tavola compilatoria *stricto sensu*, ma in qualche modo interpretabile come il tentativo di ampliare e modificare una festa del tuono tramite delle aggiunte redazionali, dove si descrivono le operazioni cultuali da effettuare nel caso in cui nuovo temporale impedisca il normale svolgimento della festa nei giorni successivi al primo. In questo senso il documento costituirebbe sì una tavola compilatoria, ma di un carattere del tutto particolare che non trova paralleli evidenti in altri testi ittiti, e che sembra aver posto qualche problema anche allo scriba redattore, come mostra la presenza di una linea sovrascritta sulla doppia linea di paragrafo tra le righe Ro II 19 e 20, e l'uso incongruente delle doppie linee di paragrafo tra le diverse sezioni del testo.

L'uso non comune, nel colofone, della congiunzione *našma* tra le indicazioni dei diversi *incipit* mi sembra confermare l'ipotesi che si tratti di versioni alternative del medesimo rito.

2.4 VSNF 12.10

| | |
|-----------------------|------------|
| Frammento | VAT 13014 |
| Edizione | VSNF 12.10 |
| CTH | 631 |
| Epoca | MS |
| Luogo di ritrovamento | - |

2.4.1 Datazione

Il frammento VAT 13014 conserva di fatto soltanto parte della prima e della quarta colonna della tavola, fortemente abrasa e in molti punti di difficile lettura. Risulta problematico, in queste condizioni, procedere ad un'analisi paleografica che consenta di precisare la datazione del frammento o l'epoca di composizione del testo, considerato *mh* nelle concordanze online³³². Dalla collazione sulla fotografia si nota però la presenza di alcuni segni in varianti particolarmente significative. È il caso di E nella forma più recente (HZL 187 B/9-10), con i due cunei verticali affiancati, particolarmente evidente in *e-ep-zi* a Ro I 17'. AZ compare invece in Vo IV 20' nella variante più antica, senza il segno ZA sottoscritto. Il segno DA è attestato sia nella forma con i tre cunei orizzontali allineati (si veda *an-da* a Ro I, 11'), sia nella variante generalmente considerata medio-ittita, con il cuneo orizzontale inferiore nettamente più lungo rispetto agli altri (*an-da* a Vo IV 13', 15'). IT presenta, nell'unica occorrenza, i tre cunei orizzontali allineati. ŠA si trova di norma con il primo cuneo verticale al di sotto dell'orizzontale superiore, mentre in TA, laddove attestato, come in Vo IV 16', i due cunei verticali iscritti sembrano sporgere leggermente oltre tale linea. A-NA è scritto regolarmente in forma legata (si veda in particolare Vo IV 25').

L'impressione che si ricava dall'osservazione dei segni, in definitiva, è quella di una fase transitoria della scrittura. L'uso contemporaneo di varianti tipicamente OS come quella di AZ e di forme più tarde come E, lascia pensare che il testo sia stato composto in una fase MS piuttosto avanzata, nella quale,

³³¹ *Infra*, pp. 112-113.

³³² S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

pur iniziando a diffondersi l'uso di varianti più recenti, si continuano ad usare alcune forme antiche. Ancora una volta, risulta difficile stabilire un preciso sviluppo cronologico della scrittura ittita. Questa non si evolve in maniera lineare, e demarcazioni nette nell'uso di una variante sono difficili da tracciare.

Dal punto di vista grammaticale si osserva, in VSNF 12.10, la presenza della 3ª persona plurale mediopassiva priva della terminazione *-ri* (cf. *hinkanta*, *ešanta* a Ro I 13') e l'uso della 3ª persona plurale del pronome personale enclitico di genere comune *-at* anziché *-e*. In entrambi i casi si tratta di fenomeni tipici di una fase della lingua più tarda. Per quanto riguarda la sintassi, si osserva l'accordo della posposizione con il caso dativo-locativo (cf. *luttiya peran* a Ro I 21'). In Ro I 12', Vo IV 11', 13', 15' è documentato poi l'uso di *anda* al posto di *andan* nel senso locativo di 'dentro', innovazione MH secondo C. Melchert³³³. A questo si può aggiungere un uso molto ridotto, nella parte di testo conservata, della *scriptio plena* e la presenza esclusiva della congiunzione *nu*.

Il quadro che emerge dall'analisi del *ductus* e da quella grammaticale mi sembra nel suo complesso confermare la datazione medio-ittita del testo, il quale potrebbe a mio avviso essere attribuito ad una fase leggermente più tarda rispetto a testi come KBo 17.75 e KBo 20.61+.

2.4.2 Trascrizione

Ro I

| | |
|-------|--|
| §1 | |
| x+1 | []- ¹ ga ² -aš ¹ -x[|
| <hr/> | |
| §2 | |
| 2' | [LUGAL-uš ^{GIŠ} lu-ut-ti-i]a pé-ra-an a- ¹ ru ¹ -wa- ¹ e ¹ -[ez-zi] |
| 3' | [^{LÜ} ki-i-ta-aš ^{hal}]-za-i MUNUS.LUGAL- ¹ ma-aš-ša-an ¹ DAG-ti |
| 4' | [x x x] ¹ hi ¹ -in-ga |
| <hr/> | |
| §3 | |
| 5' | [GAL ^{LÜ.MEŠ} SA]GI LUGAL-i iš-ga-ri-iḫ GUŠKIN pa-a-i |
| 6' | [na-aš-ta ²] LUGAL-uš lu-ut-ti-ia- ¹ az ar ¹ -ḫa 3-ŠU ši-pa-an-ti |
| 7' | [GAL ^{LÜ}].MEŠSAGI pa-iz-zi 'A-NA LUGAL-i ¹ iš- ¹ ka ¹ -ru-uḫ GUŠKIN |
| 8' | [e-ep]-zi na-at- ¹ kán ¹ pa-ra-a ¹ pé-e-da ¹ -i LUGAL-uš- ¹ ša ¹ -an |
| 9' | [ḫal-m]a-aš-šu-it-ti ¹ ša-ra-a ¹ pa-iz-z[i] na-aš e-ša |
| 10' | [x] x - ¹ É ¹ ? GAL-ma-az Ū ^{LÜ.MEŠ} ME-ŠE- ¹ DI-pát ¹ ? A-ŠAR-ŠU-NU ap-pa-an-zi |
| <hr/> | |
| §4 | |
| 11' | [LÜ] ^{RGIS} 1GIDRU an-da ú-iz-zi nu DUMU ^{MEŠ} LUGAL ^{LÜ.MEŠ} UGULA 1 LI- ¹ IM ¹ ? |
| 12' | [^{LÜ.MEŠ}]DUGUD ^{TIM} ^{LÜ.MEŠ} Ū-BA-<RŪ>-TIM an-da ¹ ú-wa-te-ez-zi ¹ |
| 13' | [na]m-ma LUGAL-i ḫi-in-kán- ¹ ta ¹ na-at ¹ e ¹ -ša-an-ta |
| 14' | [LUGA]L-uš GUB-aš ^{DIM} -an ¹ Wa ^a -še-ez-zi-li-na ¹ e-ku ¹ -zi |
| 15' | [^{LÜ}].MEŠGALA ¹ SÎR ^{1RU} ¹ nu ^{LÜ} SAGI ¹ 1 NINDA.GUR ₄ .RA ¹ EM ¹ -ŠA |
| 16' | [LUGAL]-i pa- ¹ a ¹ -i LUGAL- ¹ uš ¹ pá ¹ r- ¹ ši ¹ -ia ^{LÜ} SAGI NINDA.GUR ₄ .RA |
| 17' | [LUGAL]- ¹ i ¹ e-ep-zi ¹ na-an ¹ -kán pa- ¹ ra ¹ -a pé-e- ¹ da ¹ -i |
| <hr/> | |
| §5 | |
| 18' | [LUGA]L-uš a-ru-wa-e-ez- ¹ zi nu ^{LÜ} ki-i-ta-aš ¹ ḫal-za-a-i |
| 19' | [nu] DINGIR ^{MEŠ} . ¹ aš-kán ¹ ? ku-i- ¹ e ¹ -uš ¹ ir ¹ -[ḫa]- ¹ a ¹ -iz-zi (?) nu LUGAL-uš |
| 20' | a-pu-u-uš ¹ DINGIR ^{MEŠ} -uš e-ku- ¹ zi ¹ nu ¹ GAL-i ¹ a-še-šar ap-pa-a-i |

³³³ Melchert 2008: 526.

§6

- 21' [DUMU] É.GAL *ku-un-^rna-az¹ lu-ut-ti-ia pé-ra-an* ^r1 ^{GIS}BANŠUR¹ AD.^rKID¹
 22' [*da*]-*a-i še-^re¹-ra-aš-^rša¹-an* 1 NINDA.GUR₄.RA ^rEM-ŠA *ki-it¹-[ta]*
 23' [*nu* ^DUG^DKU-KU-^rUB¹ GEŠTIN PA-NI ^{GIS}BANŠUR AD.KID¹ [^{GIS}p]u-u-ri-i[a]
 24' [*da*]-^ra¹-i LUGAL-uš *pa-iz-zi na-aš* ^rlu-ut¹-ti-ia *pé-r[a-an]*
 25' [*a-ru-wa*]-*a-iz-zi* DUMU É.GAL ^rLUGAL-i NINDA.GUR₄.R[A EM-ŠA (?) *pa-a-i*]
 26' [LUGAL-uš] *pár-ši-ia* DUMU É.GAL LUGAL-i NINDA.GUR₄.R[A]
 27' [*e-ep-zi na-an-š*]a-^ran EGIR¹-pa A-NA ^{GIS}BANŠUR AD.K[ID *da-a-i*]

§7

- 28' [DUMU É.GAL LUGAL-i] ^{DUG}KU-KU-<UB> GEŠTIN *pa-a-i* LUGAL-uš [^{GIS}AB-az]
 29' [*ar-ḥa* 3-ŠU] *ši-pa-an-ti* [DUMU] É.GAL-*kán* [LUGAL-i ^{DUG}KU-KU-UB *e-ep-zi*]
 30' [*na-at a*]r-ḥa *da-a-i na-at-[ša-an*
 31' [EGIR-pa ^{GIS}BAN]ŠUR-i *da¹-[a-i]*

§8

- 32' [*nu* LUGAL-uš] *lu-ut-ti-ia pé-[ra-an a-ru-wa-a-iz-zi]*
 33' [*nu a-aš-ka-az tu-un-na-a*]k-ki-iš-n[a *ḥal-zi-ia]*

(Resto della colonna mancante)

Ro II

§9

- x+1 *nu* [
 2' *pár-[ši-ia*
 3' ^{DUG}KU-KU¹-[UB
 4' NINDA.GUR₄.RA [
 5' DUMU ^rÉ¹.G[AL
 6' ^rda¹-a-^ri¹? [
 7' *lu-ut-ti-ia*
 8' ^{DUG}KU-KU-U[B
 9' *a-ap-pa-[an-zi* (?)

§10

- 10' LUGAL-uš [
 11' *ḥal-zi-i[a*
 12' *e-ku-z[i*
 13' *ši-p[a-an-ti*
 14' ^rgal¹-gal-[*tu-u-ri*
 15' *a-aš-k[a-az*
 16' DUMU ^rÉ¹.G[AL
 17' EG[IR-pa
 18' *pé-[*

Vo III

§11

- x+1 x[
 2' x[

- 24' [nu] a-ú-li-in ¹kár¹-pa-an-zi nu-za LUGAL-uš ¹e¹-[ša (?)]
 25' [x] DUMU^{MEŠ} ¹É¹.GAL A-NA LUGAL ^{GIŠ}KA² AL BI¹ da²-a[n-zi (?)]
 26' [U]DU^{HLA} GE₆ ¹UDU^{HLA} BABBAR u-un-ni-an-zi na-an
 27' [hu-k]án²-zi 1 UDU GE₆ LÚ^{KUS} NÍG.BÀR I-NA ^Éx x [
 28' [pé-d]a-i nu ¹ha-an-te-ez¹-zi-in ti-an-[zi
 29' [x x] x x [](-)da-an-zi

§18

- 30' []x x[]

2.4.3 Traduzione

Ro I

(numero imprecisato di righe perse in lacuna)

§1 (tracce)

§2 (2'-4')

[Il re] si inginocchia davanti alla [finestr]a. [Il funzionario *kita-* gri] da mentre la regina si inchina [...] al trono.

§3 (5'-10')

[Il capo dei cop]pieri dà al re un vaso *iškaruḥ* d'oro [e] il re liba tre volte fuori dalla finestra. [Il capo dei] coppieri va a [pren]dere il vaso *iškaruḥ* d'oro dal re e lo porta fuori. Il re sale sul trono e si siede. [...] di Palazzo e le guardie del corpo occupano i loro posti.

§4 (11'-17')

Un araldo va dentro e conduce dentro gli impiegati di Palazzo, i responsabili delle truppe provinciali, [i] dignitari e gli ospiti stranieri. Si inginocchia davanti al re e si siede. [Il r]e beve in piedi al dio della Tempesta e a Wašezzili. I cantori GALA cantano. Un coppiere dà [al re] una pagnotta grossa amara e il re (la) spezza. Il coppiere prende la pagnotta dal [re] e la porta fuori.

§5 (18'-20')

[Il r]e si inginocchia e un funzionario *kita-* grida. Il re beve a quelle divinità che elenca. La grande assemblea è terminata.

§6 (21'-27')

[Un impiegato] di Palazzo dispone un tavolo di vimini a destra, davanti alla finestra, e sopra sta una pagnotta amara. (Egli) dispone una brocca di vino davanti al tavolo di vimini sul vassoio *puri-*. Il re va a inginocchiarsi davanti alla finestra. L'impiegato di Palazzo [dà] al re la pagnotta [amara?; il re] (la) spezza. L'impiegato di Palazzo [prende] la pagnotta dal re [e la dispone] di nuovo sul tavolo di vimini.

§7 (28'-31')

[Un impiegato di Palazzo] dà [al re] una brocca di vino; il re [liba tre volte fuori dalla finestra. L'impiegato di] Palazzo [prende la brocca dal re, la] porta via e la dis[pone di nuovo] sul tavo[lo].

§8 (32'-33')

[Il re si inginocchia] da[vanti] alla finestra, e [da fuori viene chiamato] nella came[ra interna].

(Da questo punto la colonna si interrompe)

§§9-12 (Quanto conservato della seconda colonna del recto e della terza del verso è troppo frammentario per consentire una traduzione)

Vo IV

§13 (x+1-2')

[...] occupano i lo[ro posti...]

§14 (3'-10')

[...] corrono davanti al [re]. [...] un cesto [...] e in quelli [...] 17 pagnotte [...] e quello nel cesto [...] e lo portano dentro. [I cantori GALA cantan]o, tutti i giocolieri [...]no, entrano nell'edificio *h̄alentiu-* e occupano i loro posti.

§15 (11'-15')

[Il capo dei] cuochi entra, prende del legno di ginepro [dal focolare] e lo getta nell'[acqua]; poi [lo] tira su dall'acqua e lo getta nuovamente nel focolare.

§16 (16'-21')

[Il capo] dei cuochi purifica in direzione dell'altare con il *tuh̄hueššar*. Il capo dei cuochi porge il *tuh̄hueššar* al re e il re lo divide (?). Il capo degli impiegati di Palazzo porge al re un panno e ciò che è stato tagliato dal *tuh̄hueššar* lo dispone sotto [...].

§17 (22'-29')

Il capo delle guardie del corpo e il capo dei cuochi corrono davanti. I cuochi dispongono un tavolo *zinti-* e trasportano gli animali sacrificali. Il re si sie[de (?)] e [x] impiegati di Palazzo al re [...]. [...] conducono pecore nere e pecore bianche, e le [macel]lano. Un addetto alla tenda porta una pecora nera nell'edificio [...] e si prende il primo [...] e [...]

§18 (tracce)

2.4.4 Commento filologico

Ro I

r.4. Nell'edizione di VNSF 12.10, D. Groddek trascrive il terzo segno visibile dopo la lacuna alla riga Ro I, 4' come un GA³³⁴. La lettura *hi-in-ga* appare in effetti la più probabile, come riportato anche in HW², III, p. 604. La forma è da interpretarsi come una 3^a pers. sg. mediopassiva di *hi(n)k-*, *he(n)k-*, *hai(n)k-*, 'inchinarsi'. Dalla collazione sulla fotografia si nota come al segno interpretato come un GA sembri mancare uno dei due cunei aperti finale – segnato però nella trascrizione del frammento da L. Jakob-Rost³³⁵. L'integrazione è confermata dal testo parallelo KBo 20.61+ Ro I 22, dove la forma *h̄inga* sembra essere sostituita da *aruwaizzi*.

10'. La lettura dei primi tre segni della riga è estremamente problematica. Sintatticamente, la congiunzione accadica *Ū* seguita dalla menzione dei ^{LÜ.MEŠ}MEŠEDI fa pensare alla presenza, in questo punto del testo, di un'altra categoria di persone soggetto del verbo *appanzi*. In considerazione del segno GAL seguito da MA e AZ si potrebbe pensare ad un'integrazione [DUM]U^{TMES} É¹. GAL-*ma-az*, con *-ma* e *-az* rispettivamente congiunzione enclitica e particella riflessiva, anche se quanto conservato del segno prima di GAL non sembra corrispondere ad una lettura É (si confronti il segno con quello all'inizio della riga Ro I 21'). Incerta è anche la lettura del segno interpretato come BE e appena visibile subito dopo MEŠEDI. La posizione della particella enclitica ittita *-pat* è però esattamente quella che ci si aspetterebbe, così come il suo valore, in questo caso anaforico, indicante cioè, in una successione di persone o azioni, una continuità, un'analogia tra l'elemento a cui è affissa e quello precedente³³⁶.

³³⁴ Groddek, -Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 17.

³³⁵ VSNF 12, n. 10, 1997.

³³⁶ Si veda in proposito Hoffner Jr., Melchert 2008: 385, con riferimenti bibliografici.

11'. Il segno visibile all'inizio della riga dopo la lacuna sembra corrispondere a PA/GIDRU³³⁷. La resa insolitamente lunga dei due cunei orizzontali, unita allo stato obliterato di quello superiore potrebbero anche far pensare alla presenza di un segno GAL. In questo caso l'integrazione più probabile sarebbe [DUMU]rÉ.GAL. La lettura GIDRU è però confermata da D. Groddek³³⁸ e da L. Jakob-Rost³³⁹. Dei funzionari indicati dal logogramma LÚ^{MEŠ} GIŠ GIDRU, lett. 'uomini dello scettro', compaiono inoltre in contesto analogo in KBo 20.61+, Ro I 5.

Motivi paleografici mi portano a respingere l'ipotesi di lettura É.DU₁₀.ÚS.SA proposta, seppur con riserva, da D. Groddek³⁴⁰ per i segni parzialmente visibili al termine della riga. Dalla collazione sulla fotografia, il primo è chiaramente identificabile con un PA, in questo caso con valore UGULA, mentre nei due segni seguenti si riconoscono il cuneo verticale indicante il numerale uno e un chiaro LI. In considerazione di ciò, mi sembra naturale leggere in quello che segue, scritto sul bordo della colonna, il segno IM. Il funzionario ^LUGULA LĪM, il responsabile delle truppe provinciali, è infatti ben documentato in altri testi appartenenti al *corpus* dei rituali della tempesta. Quanto visibile sul margine destro della colonna non consente però di confermare né di escludere tale lettura.

12'. La lettura dei primi segni della riga è senza dubbio DUGUD³⁴¹. Più difficile è capire quale categoria di funzionari sia menzionata subito dopo. La proposta Ú-^rBA¹-<RU>-TIM si basa, oltre che sulla presenza chiara del segno Ú, sull'associazione frequente degli 'ospiti stranieri' con i ^LÚ^{MEŠ} DUGUD³⁴², ma rimane assai incerta in considerazione del segno visibile dopo Ú, che non sembra corrispondere ad un BA, e della necessità di emendare il testo con un segno <RU>.

uwatezzi è una 3ª pers. sg. del presente indicativo di *uwate-*, 'portare (qua)'. Il soggetto della frase deve quindi essere lo stesso, purtroppo in lacuna, che regge *anda uizzi* alla riga precedente e *hinkanta* a quella successiva. Le diverse categorie di funzionari palatini elencate nelle righe 11'-12' sono dunque da intendersi come complementi oggetti.

19'-20'. La lettura *irhaizzi* è estremamente incerta ma rimane la più plausibile in considerazione del contesto. La lettura ^rLUGAL-ⁱ x-x-[x]-zi proposta in alternativa da D. Groddek³⁴³ sembra poco probabile. Il verbo *arha-/irha-* significa letteralmente 'fare il giro', ma anche 'elencare'³⁴⁴ e compare frequentemente nei testi ittiti di carattere festivo, dove indica, in determinate occasioni cultuali, l'enumerazione delle divinità per cui vengono fatte offerte o che sono oggetto della cerimonia 'del bere' da parte del sovrano o della coppia reale.

Da notare la discrepanza tra il complemento fonetico affisso a DINGIR^{MEŠ} alla riga 19' e alla riga 20'. Nel primo caso, corrispondente alla parola ittita *šiuṇaš*, la desinenza -aš è quella del genitivo plurale, mentre nel secondo, l'ittita *šiuš*, la terminazione -uš è quella dell'acc. plurale. Il primo sostantivo deve essere evidentemente interpretato come un genitivo partitivo retto dal pronome relativo acc. pl. di caso comune *kueuš*, a sua volta concordato con *apuš* DINGIR^{MEŠ}-uš alla riga successiva. Il significato letterale dell'espressione sarebbe quindi: 'il re beve quelli tra gli dèi che elenca'.

28'-29'. Le integrazioni sono basate su KBo 20.61+ Ro II, 33-35.

Vo IV

4'. Il logogramma MA.SÁ.AB, generalmente preceduto dai determinativi GIŠ o GI, indica un contenitore di vimini, un cesto, e corrisponde probabilmente all'ittita *erhui*³⁴⁵. Difficile dire, dato lo stato frammentario del passo, quale sia la funzione di tale oggetto nel contesto della cerimonia in corso.

³³⁷ Cfr. HZL 174: 174.

³³⁸ Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 17.

³³⁹ VSNF 12 n. 10, 1997.

³⁴⁰ Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 17.

³⁴¹ La lettura [^LÚ^{MEŠ}M]U-BAR-RŪ-TIM proposta da Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 17, non corrisponde alle tracce visibili sulla fotografia.

³⁴² Si veda il commento a KBo 17.74+, Ro I, 5.

³⁴³ Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 17.

³⁴⁴ Cfr. HED: 131.

³⁴⁵ Cfr. HEG 2, E/I: 283.

- 5'-6'. La lettura BI ipotizzata da D. Groddek³⁴⁶ per il segno parzialmente visibile dopo la lacuna è incerta. *apedaša* costituirebbe un dat./loc. pl. del pronome dimostrativo *apa-* con affissione della congiunzione enclitica *a/-ya*. Lo stesso pronome, ancora sintatticamente legato al periodo precedente tramite la congiunzione enclitica, è presente alla riga successiva, stavolta al caso nom. di caso comune. L'interpretazione di questi pronomi non è però facile. Sembra che qualcosa venga collocato nel cesto MA.SÁ.AB (come suggerisce la preposizione *INA*), il quale viene in seguito portato 'dentro' (all'edificio *halentiu-?* Cfr. riga 9') da un gruppo di persone (a meno che alla 3ª pers. pl. *udanzi* non vada attribuito valore impersonale).
- 8'-9'. La parola visibile al termine della riga è di difficile lettura. Mentre gli ultimi tre segni non presentano problemi, i primi 2/3 sono fortemente abrasi e di non facile interpretazione. Chiaramente leggibile è una testa di cuneo, ma è difficile dire se faccia parte del primo segno o no. In considerazione della terminazione *-anteš*, deve trattarsi di un aggettivo o di un participio plurale al caso nominativo, riferito ai ^{LU.MEŠ}MEŠEDI menzionati subito prima. Dalla collazione sulla fotografia, la lettura ¹hu¹-u-¹ma¹-an-te-eš si presenta come la più probabile. Il presente 3ª pers. pl. all'inizio della riga 9' costituisce con ogni probabilità una forma iterativa *-ske-*, ma la lacuna, sufficientemente ampia per contenere circa due segni, non consente di capire di quale verbo.
- 10'. Un'integrazione [*an-da*] all'inizio della riga sembra probabile in considerazione del contesto e dell'ampiezza della lacuna.
- 11'-21'. La procedura descritta nel paragrafo è del tutto analoga a quella presente nel rituale della tempesta KBo 17.74+ // KBo 17.11+, Ro I 39-42³⁴⁷.
La frase relativa *tuhhuišnaz kuit tuhšari na-at x x katta dāi* consente di chiarire, definitivamente, il significato del verbo *tuhš-* in connessione con l'oggetto *tuhhueššar-*. Significato che, in accordo con S. Zeilfelder³⁴⁸, non si discosta a mio avviso da quello generalmente riconosciuto per tale verbo, vale a dire 'tagliare, dividere' e, in senso traslato, 'finire'³⁴⁹. Ogni legame etimologico con *tuhhueššar*, come abbiamo visto, è infatti da escludere³⁵⁰. La frase introdotta dal pronome relativo *kuit* specifica chiaramente come ciò che è stato tagliato, diviso dal *tuhhueššar*, quale che sia il significato attribuito a tale sostantivo, viene 'messo giù' (*katta dāi*). Lo stato di forte abrasione del testo nella riga in questione non consente purtroppo di leggere i due segni che precedono il verbo+preverbo, indicanti forse il soggetto dell'azione. Ciononostante, è evidente come, alla luce del passo in analisi, tutte le ipotesi di significato finora proposte per *tuhš-* in connessione con *tuhhueššar* che si discostano da quello di base 'tagliare'³⁵¹ siano, in definitiva, da respingere.
- 23'. Come nel testo KBo 17.74+ // KBo 17.11+, al rituale che vede l'utilizzo del *tuhhueššar* e la manipolazione di tale sostanza segue un sacrificio animale. Anche in questo caso viene predisposto dai cuochi il tavolo *zinti-*, da interpretarsi³⁵² come un tavolo o un basamento presso il quale sembra venire effettuata la macellazione.
- 24'. La lettura *eša* per le tracce appena visibili al termine della riga è estremamente incerta e si basa, oltre che su considerazioni di spazio, sulla presenza della particella enclitica *-za* affissa alla congiunzione *nu*, la quale è attestata in associazione col verbo *aš-/eš-*. Da notare però come questa sia assente nella medesima costruzione alla riga Ro I, 9'. Dalla collazione sembrano potersi vedere le

³⁴⁶ Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 18.

³⁴⁷ Si veda il commento al passo.

³⁴⁸ Zeilfelder 2000: 499-500. Già Güterbock 1964: 106 sgg. difendeva l'idea dell'esistenza di un unico verbo *tuhš-* dal significato 'tagliare'.

³⁴⁹ Cfr. HEG T, D/3: 410-414.

³⁵⁰ Si veda il commento a KBo 17.74+, Ro I 40-41, p. 52.

³⁵¹ Brevemente elencate da Zeilfelder 2000: 499.

³⁵² Si veda il commento a KBo 17.74+, Ro I 45: pp. 52-53.

tracce dei due cunei verticali del segno E, mentre il segno ŠA, originariamente scritto sul bordo della colonna, deve essere integrato in lacuna³⁵³.

25'. All'inizio della riga deve essere integrato verosimilmente un numerale.

Lo stato di estrema abrasione di questa parte della tavola non consente di leggere con sicurezza la seconda metà della riga e, di conseguenza, di individuare la natura dell'oggetto di legno che sembra venire porto dagli impiegati di palazzo al re. La lettura ^{GIŠ}ka-al-pí-iš-š[a-na-an] proposta da D. Groddek³⁵⁴ è problematica per diversi motivi. Innanzitutto un tale oggetto non risulta finora attestato. In secondo luogo, occorre considerare che nella riga è necessario inserire anche una forma verbale alla 3^a pers. pl. per la quale non rimarrebbe altrimenti spazio. I problemi principali nascono dalla difficoltà di interpretare con certezza il primo segno visibile dopo GIŠ. L'autografia di L. Jakob-Rost presenta in questo punto un chiaro segno KA, il che però dalla collazione è assai incerto, dal momento che il cuneo verticale finale sembra piuttosto corrispondere ad un segno NINDA. Una proposta come ^{GIŠ}rPISAN.NINDA¹, d'altronde, è inficiata dalla presenza di una testa di cuneo al posto del cuneo verticale corto che ci si attenderebbe nel segno PISAN. La lettura dei due segni successivi è anch'essa incerta, anche se il primo sembra corrispondere ad un AL. In considerazione di ciò, scelgo di non proporre letture che risulterebbero necessariamente, alla luce dei problemi sopra elencati, arbitrarie. Anche la lettura della forma verbale ^rda-an¹-z[i] da me proposta per gli ultimi tre segni è basata, più che sulla loro effettiva lettura, sulla considerazione della necessaria presenza nel periodo di questa o di una forma verbale analoga.

26'-27'. Interessante notare come nel testo KBo 17.74+ // KBo 17.11+, le cui somiglianze con il testo in analisi abbiamo già sottolineato, ad essere condotte per il sacrificio siano nove pecore nere. Nell'intero testo al nero sembra essere attribuita una particolare valenza, dal momento che di questo colore sono anche le coppe menzionate in Vo III, 6, e il recipiente *išpanduzziaššar* in Vo IV 37', oltre che le pagnotte, ^{NINDA}harši-, più volte menzionate nel testo. Alla riga Vo IV 26' del documento in analisi abbiamo invece la presenza di pecore nere e pecore bianche. La dicotomia bianco-nero sembra avere nei rituali ittiti una forte valenza simbolico religiosa³⁵⁵, e la contrapposizione tra questi due colori corrisponde, analogicamente, a quella tra puro e impuro. Difficile però dire, dato lo stato frammentario delle righe seguenti, quale valore debba essere attribuito alla menzione delle pecore nere e bianche nel testo in questione, e se, analogamente a quanto suggerito da V. Haas³⁵⁶ a proposito del rituale di Maštigga per una lite domestica³⁵⁷, esse siano destinate ad essere sacrificate rispettivamente agli dèi inferi e a quelli celesti. Una pecora nera sembra in ogni caso venire condotta da un funzionario definito LÚ ^{KUŠ}NÍG.BÀR, lett. 'uomo della tenda', in un edificio che purtroppo l'abrasione della tavola in questo punto non consente di identificare. La lettura dei due segni che seguono il determinativo É non è infatti possibile. Dei funzionari ^{KUŠ}NÍG.BÀR sono attestati anche nel testo KBo 18.191, Vo 4'³⁵⁸, (CTH 241) un inventario di casse, purtroppo in contesto troppo frammentario per poterne trarre indicazioni utili.

Interessante notare la menzione contestuale del 'magazzino', É *tuppaš*, da cui sembra essere portato qualcosa (il termine compare all'ablativo). In KUB 30.32, I 20 (CTH 674) è attestato un capo dei LÚ ^{MES}KUŠNÍG.BÀR, nel contesto di quelle che sembrano essere operazioni di rinnovamento dell'arredo culturale della casa *hešta*, in cui si inseriscono anche una serie di forniture di beni. Tra questi si fa menzione di una serie di stoffe colorate provenienti dall'É *tuppaš*, il 'magazzino', e di una coppia di tende 'per gli dèi', ^{KUŠ}NÍG.BÀR A-NA DINGIR ^{MES} (KUB 30.32, I 21). Il capo dei LÚ ^{MES}KUŠNÍG.BÀR sembra sovrintendere a tale fornitura. In considerazione di questi elementi, si può ipotizzare che 'gli uomini della tenda' fossero una categoria particolare di funzionari addetti alla fornitura di determinati prodotti destinati al culto.

³⁵³ Sulla fotografia non sembrano esservi tracce delle teste di cuneo disegnate da L. Jakob-Rost nell'autografia di VSNF 12, 1997.

³⁵⁴ Groddek, Hagenbuchner, Hoffmann 2002: 20.

³⁵⁵ Cfr. Haas 2003: 642.

³⁵⁶ Haas 2003: 642.

³⁵⁷ Su cui si veda Miller 2004: 52 sgg.

³⁵⁸ Cfr. Pecchioli Daddi 1980: 343, dove l'attestazione è segnalata come *hapax*.

2.4.5 Schema sinottico

| Passo | Operazione culturale | Luogo | Descrizione |
|---------------|------------------------|------------------|---|
| Ro I x+1-10' | Riti alla finestra | | Il re si inchina davanti alla finestra, la regina si inchina davanti al trono. Il re effettua una triplice serie di libagioni dalla finestra prima di sedersi sul trono |
| Ro I 11'-20' | <i>šalli ašeššar</i> ? | | Il re beve alla diade: dio della Tempesta-Wašezzili e ad altre divinità. Funzionari di vario genere assistono al rito |
| Ro I 21'-33' | Riti alla finestra | | |
| Vo IV x+1-10' | Preparazione al rito? | <i>halentiu-</i> | (contesto frammentario) Diverse categorie di funzionari occupano i loro posti. Si preparano pagnotte e si porta qualcosa dentro ad un cesto |
| Vo IV 11'-21' | Rito di purificazione | | Il capo dei cuochi effettua azioni di purificazione con il <i>hulliš</i> e il <i>tuhhueššar</i> , quindi il re spezza il <i>tuhhueššar</i> |
| Vo IV 22'-29' | Sacrificio cruento | | Si conducono gli animali sacrificali, tra cui pecore nere e pecore bianche, le quali vengono macellate |

2.4.6 Analisi strutturale

L'indicazione *nu šalli ašeššar appai* della riga Ro I 20' e soprattutto il fatto che quanto descritto nella prima colonna di VSNF 12.10 costituisca un parallelo esatto di KBo 20.61+, Ro I 22-52 consente di stabilire con certezza che la tavoletta contiene, almeno nella sua prima parte, la descrizione della stessa festa indicata nell'incipit di KBo 20.61+ e nel colofone del medesimo documento (oltre che nella tavola di catalogo KUB 30.57+ dove esso è ripreso³⁵⁹) con la formula *mān LUGAL MUNUS.LUGAL šalli ašešni ašanzi*, 'quando il re e la regina siedono nella grande assemblea'. Il dato è interessante in quanto consente di stabilire che descrizioni di feste del tuono esistevano in copia multipla. Lo stato frammentario della tavoletta non consente però di comprendere se anche VSNF 12.10, così come KBo 20.61+, possa essere interpretato come una tavola compilatoria, sia pur tenendo conto delle particolarità strutturali di quest'ultimo documento già evidenziate. Quanto descritto nella quarta colonna di VSNF 12.10 diverge sensibilmente da KBo 20.61+, il che esclude tanto una diretta dipendenza di un documento dall'altro quanto la possibilità che entrambi costituiscano copie di un originale perduto.

Se anche VSNF 12.10 costituisce una *Sammeltafel*, essa costituisce dunque una raccolta diversa rispetto a quella di KBo 20.61+. In alternativa, si deve pensare che il documento contenga la versione più estesa della cerimonia festiva che inizia quando un tuono interrompe la grande assemblea, laddove invece KBo 20.61+ ne descrive l'inizio e le variazioni imposte dal perdurare del tuono nei giorni successivi della cerimonia.

2.5 I frammenti minori

2.5.1 Introduzione

Il *corpus* di CTH 631 comprende una serie di frammenti difficilmente collocabili, inseriti sotto lo stesso numero di catalogo in ragione della presenza in essi di riferimenti al tuono o della somiglianza contenutistica con alcuni dei documenti di maggiore estensione. Le condizioni frammentarie di molti di essi rendono però tale attribuzione estremamente incerta. Nei paragrafi seguenti i frammenti che possono ragionevolmente essere inclusi nel *corpus* dei testi del tuono saranno presentati in trascrizione e, laddove possibile, in traduzione. Degli altri frammenti, privi di elementi su cui basare una classificazione sotto CTH 631, si discuteranno in appendice i motivi dell'esclusione e le eventuali ipotesi di ricollocazione.

³⁵⁹ Si veda il commento a KBo 20.61+, Ro I 1-5.

Nella Tabella seguente sono elencati i frammenti minori attualmente raccolti sotto CTH 631. Dal *corpus* come si presenta nella Konkordanz di S. Košak³⁶⁰ si è scelto di escludere KBo 20.64, che per lessico e struttura non può essere ricondotto in alcun modo alla tipologia delle feste del tuono e si identifica piuttosto con un rituale di invocazione. Il testo, per estensione e complessità, merita un'edizione a parte³⁶¹.

Di ciascuno dei frammenti si riporta il numero di catalogo attuale o, nei casi in cui tale attribuzione risulti incerta o errata, l'eventuale proposta di catalogazione. Dalla tabella emerge con chiarezza come nessun frammento con certezza riconducibile al *corpus* delle feste del tuono sia posteriore alla fase MS.

| Frammento | Edizione | CTH | Epoca | Luogo di ritrovamento |
|--|--|------------------|-----------------|-----------------------|
| 95/n | KBo 17.76 | 631 | MS | Büyükkale B |
| 2203/g | KBo 13.227 | 631 | NS | Haus am Hang |
| 114/d | KBo 20.8 | 631 | OS | Büyükkale B |
| 109/a | KUB 34.120 | 631 [?] | NS | Büyükkale A |
| NBC 11825 | HFAC 50 | 631 [?] | NS | ? |
| 256/e | KBo 31.183 | 631 [?] | NS | Büyükkale A |
| 2071/c + 2381/c + AO 9411.17 + VAT 6195 | KBo 25.51 +KBo 30.31 +FHL 117 +VSNF 12.53 | 670 | OS | Büyükkale A |
| 1329/v | KBo 49.314 | 670 | NS | Haus am Hang |
| 76/l | KBo 44.146 | 631 | MS | Büyükkale D |
| 89/a | KUB 32.132 | 631 [?] | MS | Büyükkale A |
| Bo 1023 | IBoΓ 3.140 | 670 | NS | (Istanbul) |
| 608/p | KBo 46.153 | 631 | OS [?] | Büyükkale K |
| 177/x | KBo 30.80 | 670 | NS | Westhang |

2.5.2 KBo 17.76

Trascrizione

Ro I

§1

- 1 [] *ti-it-ḫa-a-i nu ma-a-an* x[
 2 [] *x-ri ma-a-na-aš an-dur-[za]*
 3 [] *x-ri na-aš-ta* MUNUS.LUGAL *an-da* [

§2

- 4 [] *(-i)š-ta-al-la-ḫu-un lu-ut-ti-[ia(-)]*
 5 [] *-d]a² nu-uš-ša-an* MUNUS.LUGAL *ḫa-l[e-en-tu-*

§3

- 6 [] *nu A-NA* MUNUS.LUGAL ^{LÜ}Ú.ḪUB [
 7 [] *p]a-a-i na-an pár-ši-[ia]*

³⁶⁰ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

³⁶¹ Si veda ora Barsacchi 2016.

Traduzione

Ro I

§1 (1-3)

‘[...] tuona, se [...], se egli [...] dent[ro...], allora la regina [...] dentro.

§2 (4-5)

[...(-)i]štallahun [...]la finestra [...] e la regina [nel^l] hal[entiu-]

§3 (6-7)

[...] e alla regina un/il sordo [... d]à e lo spez[za].

Il frammento 95/u, contenente la parte superiore della prima colonna del recto, può ragionevolmente essere incluso nel *corpus* dei testi del tuono in ragione della presenza chiara del verbo *tetha-* alla riga 1. La menzione dello scoppio del tuono nella prima riga del testo è la marca tipica di questo genere di componimenti. La ripetizione della congiunzione ipotetica *mān* è conforme alla tendenza, tipica dei testi del tuono, a specificare in che modo la festa del tuono dovrà essere eseguita a seconda del luogo e dell’attività svolta dal sovrano. A questo genere documentario rinviano anche la menzione della finestra, *luttiya-* alla riga 4 e la partecipazione della regina ai riti. Una collocazione più precisa del frammento non è però possibile, date le condizioni estremamente frammentarie in cui ci è pervenuto. La forma (-)i]š-ta-al-la-*hu-un* alla riga 4 risulta difficilmente analizzabile³⁶². Insolita, nel contesto di una festa del tuono, è poi la menzione del sordo, ^{LU}Ú.ĤUB. Questa speciale categoria di funzionari³⁶³ non risulta infatti documentata in alcuno dei documenti principali finora analizzati. Nella prassi rituale ittita, il sordo svolge generalmente un ruolo nel corso di operazioni di purificazione del sovrano. Il frammento qui in analisi è purtroppo troppo frammentario per consentire la formulazione di ipotesi relative alla funzione di tale funzionario, il quale sembra coinvolto in un rito di frazione del pane.

2.5.3 KBo 44.146³⁶⁴

Trascrizione

Col. sin.

§1

| | | | |
|-----|---|--|-----------|
| x+1 | [| | -h]a-la-[|
| 2’ | [| |] |

§2

| | | | |
|----|---|--|---|
| 3’ | [| |]-zi nu-uš-ša-an |
| 4’ | [| | ^D]UGKU-KU-UB GEŠTIN SA ₅ |
| 5’ | [| |]x-ia pé-ra-an ti-i-e-ez-zi |

§3

| | | | |
|----|---|--|--|
| 6’ | [| | NIN]DA. ^l GUR ₄ .RA ^l da-a-i na-an LUGAL-uš pár-ši-ia |
| 7’ | [| na-an (?) A-NA] ^{GIS} BANŠUR da-a-i DUMU É.GAL ^l LUGAL ^l -i |] |

³⁶² La terminazione *-un* sembra quella del preterito di prima persona singolare della classe dei verbi in *-hi*. Nel testo di Anitta è attestata una forma *ta-la-aḥ-hu-un*, ‘ho lasciato’, dal verbo *dala-*, *daliya-*. Dalla collazione sulla fotografia non sembra però esservi spazio tra i segni IŠ e TA, i quali devono dunque essere considerati parte della stessa parola. La presenza di un preterito di prima persona risulterebbe inoltre estremamente inusuale nel contesto di una descrizione di festa, essendo piuttosto tipica di altri componimenti di carattere religioso come le preghiere. Si potrebbe allora pensare ad un accusativo di caso comune di un sostantivo altrimenti non attestato.

³⁶³ Su cui si veda Velhartická 2009: 324-339. Per le attestazioni si veda anche Pecchioli Daddi 1982: 572-573.

³⁶⁴ Testo trascritto da Roszkowska-Mutschler 2007: 136-137.

- 8' []x LUGAL-uš^{GIS}AB-az ar-*ha* ši-pa-an-ti
 9' []x^{GIS}pu-u-ri-ia-aš da-a-^ri¹? [
 10' []IM-ni a-<ru>-wa-iz-zi nu x[
 11' []^rGEŠTIN¹-ia ^rna¹-a[t-kán pa-ra-a pé-d]a-i

Col. dr.

§4

x+1 x x [

§5

- 2' LUGAL MUNUS.L[UGAL
 3' GUB-aš a-ku-[wa-an-zi
 4' an-da x[
 5' ^{LU}SAG[I
 6' LUGAL-uš [

§6

- 7' LUGAL MUNUS.LU[GAL
 8' LUGAL-uš [
 9' iš-ga-ru-^ruh¹ [
 10' 1 NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA x[
 11' a-aš-ka-az ^rú¹-[da-i
 12' ^{LU.MEŠ}GAL[A ŠI^RRU

§7

- 13' LUGAL MUNUS.LUGAL
 14' [LU]GAL-uš hu-up-pa-r[i ši-pa-an-ti
 15' [i]š-pa-an-du-it x[
 16' [t]a[?] ^{LU.MEŠ}GALA [ŠI^RRU
 17' [^r]SAGI 1 NINDA.GUR₄.R[A
 18' na-an-kán ^{LU}SA[GI

§8

- 19' [(x)]x-ni x[
 20' [x x x] x [

Traduzione

Col. sin.

§1 (tracce)

§2 (3'-5')

[...] e [...] una brocca di vino di colore rosso [...] dispone davanti a [...].

§3 (6'-11')

[...] prende una [pa]gnotta e il re la spezza [e la] dispone [sul] tavolo. Un impiegato di Palazzo [...] al re, il re effettua una libagione dalla finestra [...] pone sul vassoio *puri*- [...]. [...] si inchina al dio della Tempesta e [...] e vino e l[o] porta via].

(Quanto conservato della colonna destra è troppo frammentario per consentire una traduzione)

Il frammento 76/l presenta alcuni elementi che ne rendono l'attribuzione a CTH 631 perlomeno possibile. La colonna sinistra della tavola contiene la descrizione di operazioni rituali che hanno luogo presso la finestra, ^{GI5}AB. Tra queste vi sono frazioni di pane (r. 6') e libagioni (r. 8'). L'uso di strumenti come il vassoio *puri-* e i recipienti *KUKUBU* e *iškaruḫ*, menzionati rispettivamente alla riga 4' della colonna sinistra e alla 9' della colonna destra, è documentato nelle cerimonie del tuono. In KBo 17.75, Ro I 31-37 e in KBo 20.61+, Ro II 29-36, un vassoio *puri-* di colore rosso è usato per deporre la brocca di vino davanti alla finestra nel corso dei preparativi alla libagione. Questa avviene, come nel frammento in analisi, dalla finestra (^{GI5}AB-*az arḫa*).

Particolarmente significativa, infine, mi sembra l'azione di inginocchiarsi al dio della tempesta, effettuata con ogni probabilità dal re e descritta, seppur in contesto frammentario, alla riga 10' della colonna di sinistra. Da tali elementi mi sembra che emerga una chiara affinità con i riti celebrati nel corso delle feste del tuono. Il *ductus* medio-ittita del frammento, confermato dalla presenza della variante MS del segno DA, è del resto compatibile con quello della maggior parte dei componimenti di questo genere.

2.5.4 KUB 32.132

Trascrizione

Ro I

§1

- 1 [ma]-a-an I-NA URUN[e-ri-ik (?)]
 2 [x EZ]EN₄ te-et-ḫi-iš-n[a-aš i-ia-anzi?]
 3 [x] 5 UDU^{HLA} 12 x[
 4 [x ^D]UG^DKU-KU-UB KAŠ x[

§2

- 5 [] LUGAL I-NA E[
 6 []-uš ti-i-^re¹-[ez-zi
 7 [pa-r]a-a e-e[p-zi

§3

- 8 [x (x)]x-^rša¹ x[

Traduzione

Ro I

§1 (1-4)

Quando nella città di N[erik?...si celebra?] la festa del tuono [...], 5 pecore, 12 [...]. [...] un vaso di birra [...].

§2 (5-7)

[...] Il re nell'edificio [...] dispo[ne ... por]ge [...].

È la menzione di una festa 'del tuono' alla riga 2 a motivare l'inserimento del frammento 89/a nel *corpus* dei testi del tuono. In realtà il documento non sembra corrispondere, per quanto è possibile leggere, a questa tipologia di testi, pur costituendo senza dubbio una descrizione di festa. In esso sembrano essere descritte, nella prima parte, le offerte destinate alla celebrazione della festa del tuono in una città del cui nome si è conservata soltanto parte del primo segno: N[e-. Una lettura N[erik è possibile seppur non del tutto certa. Una festa del tuono è infatti documentata tra le feste celebrate a Ne-

rik anche nel testo KUB 53.21, Vo 4³⁶⁵. Il paragrafo successivo sembra descrivere un rito eseguito dal sovrano all'interno di un edificio.

L'*incipit* del testo non corrisponde a quello tipico delle cerimonie raccolte in CTH 631, il cui avvio è sempre segnalato dallo scoppio di un tuono che interrompe un'azione del sovrano. In questo caso, invece, la cerimonia sembra configurarsi in qualche modo come un evento prestabilito e celebrato in una determinata occasione. Il dato è conforme all'ambiguità che caratterizza il genere testuale delle feste del tuono. La rottura della prima riga, introdotta dalla congiunzione *mān*, non consente purtroppo di sapere a quale circostanza è legata l'esecuzione della festa.

In considerazione di tali incertezze si mantiene, sia pure con qualche dubbio, l'attribuzione a CTH 631.

2.5.5 KBo 46.153³⁶⁶

Trascrizione

x+1 [] x x []
 2' [] x x UGULA LÚ^{MES} GI^S BANŠUR
 3' [ḥa-aš-ši-i 1-iš kur]-^rša^r-aš pé-ra-an 1-^riš^r [ḥal-ma-šu-it-ti 1-iš]
 4' [lu-ut-ti-ia 1-iš ḥa-at-t]al-wa-aš GIŠ-i 1-iš [
 5' [nam-ma ḥa-aš-ši-i 1-iš] ši-pa-an-t[i]

Traduzione

(x+1-5')

[...] il sovrintendente degli attendenti al tavolo[lo ... una volta] al focolare, una volta davanti alla borsa [kur]ša-, [una volta sul trono, una volta alla finestra], una volta sul legno del chia[vistello ... e ancora una volta al focolare] lib[a].

Il minuscolo frammento 608/p=KBo 46.153, proveniente dall'edificio K sull'Acropoli di Büyükkale, viene ipoteticamente ritenuto da D. Groddek un *join* indiretto di KBo 17.74+³⁶⁷. Il frammento costituisce la parte finale di una colonna, come risulta evidente dal bordo inferiore arrotondato e dalla presenza di una linea orizzontale sul bordo della tavola (definita in tedesco con il termine *Randleiste*). In considerazione dei frammenti di KBo 17.74+ ad oggi identificati con certezza, il frammento non potrebbe che andare a completare la prima colonna del recto, alla quale infatti mancano circa otto righe. Come si vede dal frammento 2303/c=KBo 41.64, il quale conserva la parte finale della seconda colonna, sul limite inferiore del recto non sembra però essere presente la *Randleiste*. Se a tale considerazione si aggiunge il fatto che, nel corso della festa del tuono descritta in KBo 17.74+, le offerte presso i luoghi sacri vengono di norma effettuate dal GAL^{LÚ.MES} MUḪALDIM, il 'capo dei cuochi', si può con buona probabilità escludere la possibilità che il frammento KBo 46.153 faccia parte di KBo 17.74+. Esso contiene certamente una descrizione di festa, ed è ragionevole ipotizzare, in ragione della somiglianza con le descrizioni contenute in KBo 17.74+ e nel duplicato, alle righe Ro II 4ss. e *passim*, una sua appartenenza al *corpus* dei testi del tuono, ma è difficile, allo stato attuale, attribuirlo con certezza ad un componimento preciso.

2.5.6 Ulteriori frammenti

Sotto CTH 631 sono stati inseriti anche una serie di frammenti, spesso estremamente lacunosi, che non presentano elementi sufficienti, né dal punto di vista del contenuto né da quello della struttura generale del testo, per giustificare la loro attribuzione al *corpus* delle feste del tuono. In questo paragrafo si cercherà di mettere in luce gli elementi caratterizzanti di ciascun frammento e di motivarne l'esclusione dalla raccolta principale.

³⁶⁵ Si vedano in proposito la p. 16.

³⁶⁶ Trascritto da Groddek 2015: 125-126.

³⁶⁷ Cfr. S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

L'appartenenza del frammento KBo 13.227=2203/g a CTH 631 è estremamente dubbia. Esso proviene dal Haus am Hang, mentre gli altri frammenti del *corpus*, ad esclusione di 1329/v, provengono prevalentemente dagli edifici A e B di Büyükkale. Il *ductus* è tardo³⁶⁸, a differenza dei documenti principali di CTH 631, nessuno dei quali sembra databile ad una fase di scrittura posteriore a quella MS.

Il testo, nella parte conservata, descrive dapprima una serie di operazioni rituali a cui partecipano dei giocolieri e un coppiere, il quale porge al re una pagnotta perché questi la spezzi. Nella parte rimanente del primo paragrafo è descritta quella che sembra essere una distribuzione di cibo e bevande ai giocolieri, forse da parte del sovrano. Il paragrafo successivo si apre con la frase LUGAL-*uš akuanna wekzi*, 'il re domanda da bere'. Tale espressione è documentata anche nel testo KBo 20.8, in *ductus* OS e attualmente collocato tra i testi del tuono in CTH 631³⁶⁹. Il testo contiene nel primo paragrafo conservato del *recto*, poi replicato nel quarto (ed ultimo), la descrizione di una situazione analoga a quella delle righe KBo 17.74+ Ro I 9ss. // KBo 17.11+, Ro I 9ss., con l'utilizzo di panni per le ginocchia e di un poggiapiedi da parte della coppia reale. A partire dal paragrafo successivo, tuttavia, il testo diverge sensibilmente dalla prassi rituale delle feste del tuono. In particolare la frase: (Ro? I 8¹) *ma-a-ak-ki-iz-zi-ia-aš šu-u-uh-ḫi(-)[...]* (9¹) *ar-ki-i-ú-az pa-ú-wa-an-zi m[e-mi-ia-an-zi (?)*³⁷⁰, 'di[cono] di andare sul tetto dell'edificio *makzi*-³⁷¹ [...] dall'*arkiu*-' , seppur frammentaria e di difficile interpretazione, mi sembra difficilmente conciliabile con le modalità di esecuzione dei riti ittiti legati al tuono³⁷². Questi non prevedono operazioni rituali che si svolgano all'aperto, se si esclude la libagione iniziale da eseguirsi immediatamente dopo lo scoppio del tuono, la quale, tuttavia, ha luogo solamente qualora il sovrano si trovi *già* all'esterno al momento del temporale. Il verso della tavoletta descrive la disposizione di pane di vario genere ed alimenti su tavoli e vassoi *puri*- di colore bianco, seguita da un'azione effettuata con un oggetto ^{GIS}*lula-/lulai-* e una pianta *šuman*³⁷³. Si tratta di operazioni che non hanno paralleli nelle feste ittite del tuono e che mi sembrano escludere, allo stato attuale delle conoscenze, la possibilità di un'inclusione di KBo 20.8 sotto il numero di catalogo CTH 631.

Similitudini con KBo 13.227 e KBo 20.8 sono state notate³⁷⁴ anche per quanto riguarda il gruppo di testi composto da KBo 25.61+³⁷⁵, attribuito ipoteticamente alla festa del KILAM e inserito in CTH 627, e dai frammenti KBo 25.62 e 63³⁷⁶ (CTH 669), in *join* indiretto secondo la Konkordanz di S. Košak³⁷⁷, i quali costituiscono un duplicato di KBo 25.61+.

I frammenti del gruppo così composto descrivono un rito di libagione effettuato dalla coppia reale in onore di una serie di divinità ḫattiche. La frase LUGAL-*uš akuanna wekzi* sembra segnalare l'inizio della cerimonia. La libagione è effettuata in onore di un gruppo di divinità ḫattiche ben attestato in epoca antico-ittita³⁷⁸, a cominciare dal *šalli ašeššar* della festa del KILAM. In KBo 25.61+, Ro² II 5^{ss.} il gruppo divino si delinea come segue: ^{DIM} ^{URU}Ziplanda, [Kataḫḫi], Uli-za, Uliwa_a šu, [Katarzaš]u, Šušumaḫi, Šimmišu, Ḫara<t>ši e, dopo una lacuna che copre almeno due teonimi, Wa_awa ḫšu. Sul verso della tavoletta si leggono poi i nomi Takieḫau, Kuzanišu e Taḫpillanu. Si tratta della sequenza di divinità, organizzate per coppie divine, che occupa le po-

³⁶⁸ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

³⁶⁹ Il testo è stato trascritto da Neu 1980: 69-71.

³⁷⁰ Per la proposta di integrazione *m[emianzi]* cf. CHD, L-N, p. 123. *Contra* Neu 1980: 69, il quale legge al termine della riga 9: (...) *te ma-a-*, ripreso da HEG, P: 375.

³⁷¹ Il sostantivo ^(E)*makizi(ya)-*, *makkizzi(ya)-* indica un edificio o una parte di questo, sovente menzionato contestualmente alla casa *ḫešta*-. Cfr. CHD, P:123; HEG, L-M: 99.

³⁷² Per lo stesso motivo mi sembra che debba essere escluso dal *corpus* delle feste del tuono il piccolo frammento 183/n=KBo 44.142, attualmente classificato, secondo la Konkordanz online, sotto CTH 631. La presenza di operazioni rituali che hanno luogo sul tetto (cf. Vs. 4-5 (4): [...] *šu-uh-za* ^{LU.MES}ALAM.ZU₉ / (5) [...] *pát šu-uh-ḫi pi-it-ti-an-zi*], oltre a considerazioni legate al luogo di ritrovamento (si cui si veda il par. 1.2) non consentono di identificare il testo con una festa del tuono. Per l'edizione del frammento si veda Roszkowska-Mutschler 2007: 132-133.

³⁷³ Il termine indica una pianta acquatica spesso usata nel corso di rituali. HEG, Š/2, p. 1149, a cui si rimanda per le attestazioni, traduce il sostantivo con «Schilfrohr», «Birne» i.e. 'canna', 'giunco'.

³⁷⁴ Neu 1980: 69.

³⁷⁵ KBo 25.61 + KUB 39.94 + KBo 40.79. KBo 25.61 è pubblicato da Neu 1980: 134-136; KUB 39.94 da Groddek 2002a: 39, il quale propone un *join* indiretto con KBo 30.32 (CTH 627?).

³⁷⁶ Pubblicati da Neu 1980: 136-138.

³⁷⁷ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

³⁷⁸ Cfr. Yoshida 1996: 77-81.

sizioni 28-33 nella cerimonia ‘del bere’ che ha luogo durante la ‘grande assemblea’ del KI.LAM³⁷⁹. In KBo 25.62 sono menzionati ^{URU}Hattuš Te<te>šhapi [K]atahhi, mentre in KBo 25.63 si leggono i nomi di Tuḥašail e Zuliya.

Pur essendovi documentata la frase LUGAL-*uš akuanna wekzi*, né in KBo 13.227 né in KBo 20.8 sono menzionate però divinità hattiche. Tale gruppo divino non risulta del resto attestato in alcuno dei testi attribuibili con certezza a CTH 631, nei quali – lo ricordiamo – la frase LUGAL-*uš akuwanna wekzi* non è mai documentata.

La cerimonia che segue alla libagione, e che prevede la disposizione di panni per le ginocchia e di un poggiapiedi, è descritta in tutti i frammenti minori fin qui analizzati. È la somiglianza di queste operazioni rituali con quanto descritto in KBo 17.74+ Ro I 9ss. // KBo 17.11+, Ro I 9ss. a motivare a mio avviso l’inserimento di KBo 13.227 e KBo 20.8 nel *corpus* dei testi del tuono. La stessa cerimonia è presente infatti in altri due frammenti attualmente inseriti in CTH 631, KUB 34.120 e HFAC 50.

Il frammento KUB 34.120 contiene la descrizione della medesima operazione rituale descritta in KBo 17.74+, Ro I 9ss., l’azione, da parte degli attendenti al tavolo, di portare panni per le ginocchia e poggiapiedi al re e alla regina, i quali li dispongono rispettivamente sul *šuppiwašhanalli* e a terra. Il frammento non costituisce un duplicato di KBo 17.74+ dal momento che, dalla distribuzione del testo in KUB 34.120, la successione delle operazioni non sembra essere esattamente la stessa in entrambi i documenti.

Il frammento è duplicato da un altro testo inserito in CTH 631, HFAC 50, le cui dimensioni estremamente limitate ne rendono però difficile l’analisi. Secondo H. Otten e Ch. Rüster³⁸⁰, il piccolo testo KBo 31.183 potrebbe infine costituire un ulteriore duplicato di KUB 34.120 in ragione della menzione, alla riga Ro. 5’ di GÌR^{HI.A}-*na*, (= itt. *patanna*)^{GIS}GÌR.GUB^{MEŠ}.

L’appartenenza di tali frammenti al *corpus* dei testi del tuono è possibile ma non certa. La descrizione del medesimo rito, implicante l’uso di panni per le ginocchia e di poggiapiedi da parte della coppia reale non è infatti a mio avviso sufficiente come criterio di attribuzione. I testi del tuono, pur includendo, in quanto *Festbeschreibungen*, riti e cerimonie tipiche di questa categoria testuale, descritti con un formulario *standard*, presentano alcune particolarità distintive sulla cui base è possibile stabilirne con ragionevole certezza il grado di appartenenza al *corpus*. Tra queste, come abbiamo osservato, vi è la menzione del tuono o la descrizione di riti che hanno luogo presso la finestra. Seppur attestato in KBo 17.74+ // KBo 17.11+, l’uso di oggetti rituali come il *genuwaš* GADA o il ^{GIS}GÌR.GUB non è, a mio avviso, un elemento distintivo delle feste del tuono, essendo presente, come osservato poco sopra, anche in testi, come KBo 13.227 o KBo 25.61+ e duplicati, la cui appartenenza al *corpus* è quasi certamente da escludere per ragioni contenutistiche e strutturali.

Un certo grado di affinità tra i frammenti finora analizzati è però certamente osservabile. La presenza di un formulario *standard*, con l’uso di espressioni come LUGAL-*uš akuwanna wekzi*, e la descrizione della medesima operazione rituale, sembrano delineare con evidenza un particolare gruppo di testi, per la maggior parte antico ittiti, caratterizzati da una certa omogeneità, e che certamente affondano le proprie radici nella medesima cultura religiosa che ha prodotto le feste del tuono. Allo stato attuale delle nostre conoscenze, non vi sono però elementi per ricondurre tali documenti alla stessa tipologia testuale. Una loro collocazione sotto CTH 670 è dunque, al momento, preferibile.

Considerazioni a parte merita il testo KBo 25.51+³⁸¹, anch’esso attribuito a CTH 631. Il testo, nella parte conservata, descrive dapprima una serie di operazioni cultuali che hanno luogo presso il focolare. La frase *haššan 1-ŠU huiyanzi* ‘corrono una volta al focolare’, è documentata anche in KUB 10.28, I 6 (CTH 598), la festa invernale per la dea Sole di Arinna, oltre che in una serie di testi festivi antico-ittiti, tra i quali KBo 56.46, II 15’, 24’ (CTH 470); KBo 25.31, II 10 (CTH 649); KBo 20.14 + KBo 25.33, Ro 15’ (CTH 649)³⁸². Dalla riga Ro I 8’, il rito si sposta nell’edificio denominato ‘casa del vino’, É.GEŠTIN, dove ha luogo la libagione in onore di un gruppo divino particolare, composto da

³⁷⁹ Yoshida 1996: 77.

³⁸⁰ KBo 31: VI.

³⁸¹ + KBo 30.31 + FHL 117 + VSNF 12.53(?). Proposta di *join* di Van den Hout 1999: 147. L’appartenenza alla tavola di VAT 6195=VSNF 12.53 è stata recentemente messa in discussione da J. Miller. Cfr. S. Košak, *hethiter.net/hetkonk* (v. 1.94). Come correttamente riportato nelle Concordanze, il *join* tra KBo 30.31 e KBo 17.19 + KBo 25.52 + KBo 30.34, proposto da Neu 1980: 113, è con ogni probabilità da escludere in considerazione del luogo di ritrovamento dei frammenti. KBo 25.51 + KBo 30.31 è stato trascritto da Neu 1980: 113-115. Cfr. anche Groddek, 2002a: 38.

³⁸² Si vedano le attestazioni in HED 3: 221.

sette divinità hattiche: dea Sole, Mezzulla, Telipinu, GAL.ZU, Taḥpillanu, Kuzzanišu e Šušumaḫi. Il gruppo così composto è attestato anche nella già menzionata festa invernale per la dea Sole di Arinna CTH 598, in KBo 23.61 (CTH 670) e nelle celebrazioni che hanno luogo durante il settimo e l'ottavo giorno della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} nel tempio della dea Sole (CTH 621)³⁸³. Quest'ultimo testo, in particolare, presenta forti elementi di somiglianza con il frammento qui in analisi. KBo 25.51+, Ro I x+8'-23' sembra infatti ripetere le operazioni rituali descritte in FHG 7 + KUB 34.122 + KBo 30.101+, Vo III, 7'-18'. Le cerimonie dell'AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} nel tempio della dea Sole sono precedute da un rito di offerta in onore del gruppo divino sopra elencato, che ha luogo nella casa del LÚ.ZABAR.DAB. Tale funzionario ha dunque una funziona analoga a quella rivestita dal LÚ.GEŠTIN nel testo in analisi. Terminata la libagione, il DUMU.LUGAL, qui come in KBo 25.51+ officiante della cerimonia, si sposta nel tempio della divinità solare, dove effettua una ulteriore libagione per la coppia: dea Sole e Mezzulla. Nel testo in analisi, il principe si reca invece nel *ḫalentiu-*, dove effettua la medesima operazione. Sulla base del parallelo con KBo 20.44 + FHG 7 + KBo 21.80+ Vo IV 12', la sequenza divina parzialmente leggibile nella colonna II di KBo 25.51+ è ricostruibile come: ^DUTU – ^DIM – Mezzulla – Inara – Ḫulla – Telipinu – GAL.ZU³⁸⁴. Entrambe le cerimonie prevedono dunque offerte per due eptadi diverse. Nel caso della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}, queste hanno luogo nel tempio della divinità *Ḫalki* (*ḫalkiyaš É-ir*), mentre lo stato frammentario in cui è conservata la seconda colonna di KBo 25.51+ non consente di conoscere il luogo di svolgimento dell'offerta.

Ci troviamo di fronte, evidentemente, alla celebrazione della medesima sequenza di riti in contesti festivi diversi. Nella festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} vengono inglobate cerimonie minori, documentate già in epoca antico-ittita e rivolte al culto di divinità hattiche e ittite organizzate in gruppi rigidamente strutturati. La presenza del DUMU.LUGAL si giustifica, secondo G. Torri, con la necessità di 'ufficializzare' queste cerimonie secondarie, probabilmente legate a tradizioni locali, inserendole nel culto di stato³⁸⁵.

L'eptade composta da dea Sole, Mezzulla, Telipinu, GAL.ZU, Taḥpillanu, Kuzzanišu e Šušumaḫi non è attestata in nessun testo tra quelli attribuibili con certezza alla tipologia delle feste del tuono. Essa compare però in KBo 49.314 (1329/v), un frammento inserito in CTH 631 ma che con ogni probabilità deve essere collocato altrove. Proprio la presenza di tale gruppo in diverse feste di epoca antico e medio-ittita non consente però di attribuire con certezza il testo alla categoria delle feste del tuono. Queste, pur inserendosi in una tradizione hattica, non sembrano infatti prevedere riti in onore di gruppi divini di questo genere e in nessuna di esse è menzionato il DUMU.LUGAL.

In CTH 630, la festa della Luna e del tuono, e in particolare nel testo KBo 25.78, Ro I 16-18 e Vo IV 17'-19', una sequenza di riti del tutto analoga a quella descritta in KBo 25.51+ e nei testi dell'AN.TAḪ.ŠUM relativi alle cerimonie nel tempio della dea Sole è effettuata rispettivamente dal re, in un luogo non specificato³⁸⁶, e dal principe nella É LÚ ZABAR.DAB. Il gruppo divino, composto da ^DUTU – ^DIM – Mezzulla – Inara – Ḫulla – Telipinu – GAL.ZU, è lo stesso in entrambe le sequenze di offerta. Si tratta dello stesso gruppo divino venerato, oltre che nel corso della festa AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}, nella seconda colonna di KBo 25.51+. La presenza del culto di eptadi divine di tradizione antico-ittita deve essere considerata una particolarità di CTH 630 e non può a mio avviso essere estesa ad altre cerimonie festive legate al tuono. Tanto KBo 25.51+ quanto KBo 49.314 devono essere perciò collocati sotto CTH 670, in mancanza di elementi certi che ne consentano un'attribuzione alla categoria testuale delle feste del tuono.

L'elenco dei frammenti attualmente collocati sotto CTH 631 ma che non presentano elementi certi su cui basare tale attribuzione si completa con due piccoli frammenti. Il minuscolo frammento Bo 1023 non contiene elementi che ne giustifichino l'attribuzione a CTH 631. Il testo è riconducibile certamente alla tipologia delle descrizioni di festa ma deve ad oggi essere collocato in CTH 670.

Il testo KBo 30.80³⁸⁷ è collocato nella Konkordanz di S. Košak tra i frammenti di CTH 631³⁸⁸. In realtà il frammento, gravemente lacunoso, non presenta elementi su cui basare tale attribuzione. Esso costituisce senza dubbio una *Festbeschreibung*. Nei paragrafi conservati del recto si fa menzione di

³⁸³ Cfr. Yoshida 1992: 144-148.

³⁸⁴ Cfr. D. Yoshida 1992: 149.

³⁸⁵ Torri 2004: 461.

³⁸⁶ Secondo Torri 2004: 465, potrebbe trattarsi del tempio di EN.ZU.

³⁸⁷ Testo trascritto da Groddek 2002a: 115.

³⁸⁸ S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

una libagione, effettuata probabilmente dalla coppia reale, in onore di una divinità la cui indicazione è però persa in lacuna. Il rito è accompagnato dal suono della grande lira e dal canto dei cantori di Kaneš. L'altra faccia della tavoletta sembra contenere la descrizione della conclusione delle operazioni culturali al termine della giornata e l'inizio delle cerimonie del giorno successivo, segnalato dall'apertura della tenda (*haššanzi*). A tale operazione fa seguito con ogni probabilità l'uscita del sovrano dal *tunnakkešsar* e la deposizione di offerte presso i luoghi sacri dell'edificio. Si tratta di operazioni standard tipiche delle cerimonie ittite di carattere festivo, su cui non è possibile basare un'attribuzione del frammento a CTH 631.

CAPITOLO III

LE FESTE DEL TUONO: ELEMENTI COSTITUTIVI

3.1 Tempo e durata

In nessuno dei documenti conservati del *corpus* CTH 631 viene menzionato il tempo preciso in cui ha luogo la cerimonia. Come osservato in sede di introduzione, è ragionevole ipotizzare che il periodo di celebrazione delle feste del tuono coincidesse con la fase iniziale della primavera, e che il momento esatto di inizio dei riti venisse invece stabilito in base alla percezione acustica del tuono, il che spiega la diversa caratterizzazione, pur all'interno di una struttura comune, delle diverse feste del tuono a noi pervenute. Per ciò che concerne la durata, è difficile trarre dalle tavole del tuono a noi pervenute dati univoci e molto dipende, come abbiamo visto, dall'interpretazione dei singoli componimenti e dalla suddivisione delle tavole in sezioni distinte. La sensazione è che non esistesse una durata prestabilita per questo tipo di feste, le quali potevano estendersi per più giorni nel caso in cui nuovi temporali imponessero ulteriori riti. La prima cerimonia descritta nella *Sammeltafel* KBo 17.74+ // KBo 17.11+ dura evidentemente una sola giornata. È possibile che il breve rito descritto nell'appendice redazionale subito dopo la linea di paragrafo tra le linee Ro I 22 e 23 fornisca le indicazioni circa gli atti rituali da compiere qualora un nuovo tuono al termine della festa segnali la necessità di proseguire il rito. La durata del secondo componimento, dopo la doppia linea di paragrafo, si evince dalle espressioni *šiwatti tuhhušta*, 'nel giorno, è concluso' e *išpanti tuhhušta*, 'nella notte, è concluso' documentate rispettivamente in Ro II 61 e in Vo IV 26'. Le operazioni, che cominciano il giorno seguente rispetto allo scoppio del tuono, si protraggono evidentemente per un giorno e per una notte (o parte di una notte), per concludersi il giorno successivo. La presenza a Vo IV 35' dell'espressione *mān haššanzi*, 'quando si apre', con cui si apre generalmente la descrizione delle cerimonie del mattino, è a mio avviso una semplice ripetizione e non indica un ulteriore cambio di giorno. Poche indicazioni ci provengono dagli altri componimenti di maggiore estensione del *corpus*. I riti di KBo 17.75, comunque si interpreti quello che sembra costituire un nuovo *incipit* alla riga Ro I 22, non sembrano estendersi per più di un giorno. L'analisi di KBo 20.61+ non può prescindere dall'interpretazione complessiva della tavola. Come già osservato, nel testo sono presenti chiari riferimenti al passaggio del giorno, e la frase *lukkatta=ma EZEN₄ tethēšnaš*, documentata alle righe Ro II 18 e Vo III 4, allude evidentemente alla prosecuzione del rito il giorno successivo. Al tempo stesso, però, gli *incipit* delle tre diverse sezioni individuabili nel testo potrebbero far pensare ad una tavola compilatoria su cui sono raccolti più componimenti distinti. Il dato è spiegabile a mio avviso con quanto osservato sopra, la necessità, vale a dire, di registrare, giorno per giorno, le modifiche al rito imposte dall'eventualità che l'ira del dio della tempesta, anziché placarsi, continui a manifestarsi sotto forma di temporale. In questo senso la durata complessiva della cerimonia è difficile da stabilire, in quanto dipende da fattori non prevedibili.

3.2 I luoghi della festa

Le tavole del tuono a noi pervenute non contengono toponimi che consentano di individuare il luogo geografico in cui le feste descritte hanno luogo. Queste, parte del culto ufficiale della corta ittita, non prevedono per loro natura una collocazione precisa, come la festa della pioggia celebrata regolarmente ad Ankuwa, ma sembrano poter essere adattate a circostanze diverse. La menzione di culti per gli dèi della Tempesta di *Hiššašhapa* e di *Kuliwišna* in KBo 17.75, in contesto lacunoso, non è di per sé sufficiente per collocare la festa e i riti descritti in una determinata zona geografica. Diverso è il caso delle feste del tuono menzionate negli inventari culturali, le quali rientrano nel calendario festivo dei centri di culto locali, e hanno in questo senso una collocazione geografica ben determinata.

Le informazioni contenute nei testi consentono però un'analisi degli spazi in cui hanno luogo i riti, dalla quale emergono elementi interessanti per una definizione più precisa delle feste del tuono e del loro significato.

Indicazioni, sia pur vaghe, relative ai luoghi della cerimonia si possono trarre dagli *incipit* dei singoli documenti. Il primo rito contenuto nella *Sammeltafel* KBo 17.74+ // KBo 17.11+ inizia allorché la manifestazione atmosferica del dio della Tempesta interrompe quella che sembra a tutti gli effetti caratterizzarsi come una cerimonia di udienza del sovrano, la quale deve aver luogo, seppur non espressamente indicato nel testo, all'interno dell'edificio denominato *halentiu-*, che in questo contesto deve essere identificato con la residenza del sovrano. Il significato esatto e l'estensione d'uso del termine sono in realtà ancora da chiarire. In considerazione della frequenza con cui tale edificio ricorre all'interno dei componimenti di CTH 631 in analisi, non sarà forse inutile presentare qui i termini essenziali della questione, prescindendo dalla discussione sulla sua localizzazione topografica¹. Nel 1974 H. G. Güterbock² ha argomentato l'ipotesi secondo cui *halentiu-* sarebbe un termine indicante una parte o, più verosimilmente, la totalità del complesso palatino. Questo non deve essere collocato necessariamente nella capitale dal momento che sono attestati edifici *halentiu-* in numerosi centri dello stato ittita³. L'interpretazione di L. Jakob-Rost⁴ secondo cui il termine indicherebbe soltanto la zona residenziale del palazzo, in contrapposizione con la zona di rappresentanza, sembra poco convincente alla luce dei numerosi passi in cui nel *halentiu-* avvengono cerimonie collettive dal chiaro carattere rappresentativo. Un'ipotesi nettamente divergente da quella di Güterbock è stata proposta e ampiamente argomentata nel 1983 da S. Alp⁵, secondo cui il termine indicherebbe un edificio di carattere cultuale, e per la precisione il santuario principale, la cella del tempio cittadino. Proprio il rituale della tempesta qui in analisi viene letto dallo studioso come un importante elemento di conferma del carattere sacrale del *halentiu-*⁶. Tale interpretazione, successivamente accolta da A. Kammenhuber nella voce relativa del vocabolario⁷, sembra venire smentita dalla scoperta della bilingue *hurro-ittita*⁸ avvenuta proprio nel 1983. La tavola KBo 32.13+ ha difatti consentito l'equiparazione dell'ittita *halentuwaš* con il *hurrita* [*h*]aikalli, interpretato come un prestito attraverso una lingua semitica del sumerico É.GAL⁹. Ad un carattere 'profano' del termine mi sembra alludere anche un passo del rituale di purificazione KUB 30.34, IV 2'-3' (CTH 400): *na-aš-za na-aš-šu¹⁰ ha-li-in-du-wa-aš šu-uh-ḫi / e-eš-ta-at na-aš-ma-az-za-an I-NA É.DINGIR^{MES} šu-uh-ḫi e-eš-ta-at*, '(egli) si è seduto sul tetto del *halentiu-* oppure sul tetto del tempio' (lett. 'nel tempio sul tetto'). Questo non esclude che il *halentiu-* potesse comprendere anche un ambiente di tipo più specificamente cultuale, come potrebbero indicare le cerimonie religiose in esso celebrate, oppure che il suo essere sede della regalità conferisse a questo ambiente uno status sacrale. Edifici denominati *halentiu-*, come già osservato, si trovavano in numerosi centri urbani dello stato ittita, destinati ad accogliere ed ospitare il sovrano durante gli spostamenti impostigli dalla sua attività religiosa e militare. Dalla descrizione del quarto giorno della festa di primavera a Kušakli/Šarišša, contenuta nel frammento KUB 7.25 (CTH 636)¹⁰, emerge che un ambiente così denominato si trovasse fuori dalla città, in stretta connessione con il santuario extraurbano denominato *huwaši*. Come sottolineato da G. Wilhelm, resta però difficile immaginare tale edificio nei termini di un pa-

¹ Tentativi di localizzare il *halentiu-* a Hattuša sono stati effettuati da Bittel 1970: 65 sgg., il quale identifica tale edificio con i quartieri residenziali reali situati sull'acropoli di Büyükkale. Cfr. anche Naumann 1971: 399; Hoffner Jr. 1972: 131. Su basi esclusivamente testuali, Haas, Wäfler 1973-1974: 1-31, arrivano invece alla conclusione che il *halentiu-* fosse situato nel complesso sud del Tempio 1. Wilhelm 1997: 14, n. 16, analizzando il testo KUB 7.25, Ro I, 1-21, ha proposto di identificare un edificio *halentiu-* all'interno del complesso *huwaši* di Šarišša, riconoscendo però che: «Allerdings fällt es schwer, sich das *halentuwa-* Gebäude in dem *huwaši*-Heiligtum von Šarišša (...) als einen "Palast" in der üblichen Bedeutung dieses Wortes vorzustellen». Sulla questione della localizzazione del *halentiu-* si veda anche Schachner 2011: 136-138, 143, 147, 185.

² Güterbock 1974: 305-314. Il testo è stato ripubblicato in Hoffner Jr. (a cura di) 1997: 75-79. Cfr. anche, sulla stessa questione, Güterbock, Van den Hout 1991: 59-60.

³ Un elenco dei luoghi dove è documentato un edificio *halentiu-* è fornito da Alp 1983a: 89-90.

⁴ Jakob-Rost 1965: 204.

⁵ Alp 1983a.

⁶ Alp 1983a: 34-36. Particolarmente rilevante sarebbe, secondo lo studioso, la menzione, alle righe Ro I 43ss., del trasporto, all'interno dell'edificio *halentiu-*, di nove pecore nere e due tori neri da parte degli uomini della lancia di bronzo.

⁷ HW², III: 20 sgg.

⁸ Si veda l'*editio princeps* di Neu 1996.

⁹ Cfr. in proposito Neu 1996: 228-230.

¹⁰ Wilhelm 1997: 10-14.

lazzo residenziale propriamente detto¹¹. La residenza del sovrano a Šarišša deve in questo caso identificarsi con l'altro *halentiu-* menzionato nei testi di Kušakli e situato in città. Secondo lo studioso, il quale ha recentemente cercato di ricostruire il paesaggio sacro di Šarišša interpretando le indicazioni fornite dai documenti scritti alla luce dei dati archeologici, il termine *halentiu-* non definirebbe dunque in senso stretto né un palazzo né un edificio templare, ma sarebbe piuttosto un termine generico per indicare il luogo destinato ad ospitare il sovrano per la notte e a consentirgli l'esecuzione di determinate pratiche rituali, un luogo in molti casi identificabile col palazzo, ma che è ragionevole pensare potesse invece talvolta corrispondere ad un ambiente di tipo templare, come sembra potersi ipotizzare nel caso di Šarišša¹².

È negli ambienti del *halentiu-*, in questo caso con ogni probabilità identificabile con un edificio di carattere palatino, che si svolgono le diverse fasi della cerimonia del tuono descritta in KBo 17.74+ e nel duplicato. Anche il secondo, breve, rituale di offerta al dio della Tempesta, descritto in Ro I 24-27, ha luogo infatti nelle stanze interne della residenza, dove il sovrano trascorre la notte al termine delle operazioni culturali.

La cerimonia descritta nella terza sezione del testo, dalla riga Ro I 28, comincia quando il sovrano si trova al di fuori di un contesto urbano. Allo scoppio del tuono, dopo aver effettuato alcuni brevi riti catartici di offerta e libagione, egli si dirige infatti verso una città il cui nome non viene esplicitamente indicato, dal momento che il testo non intende descrivere una festa realmente avvenuta ma è verosimilmente concepito per essere adattato a circostanze diverse. È nel *halentiu-* cittadino – stavolta esplicitamente menzionato, alla riga Ro I 33 e *passim* – che prende avvio, il giorno successivo, la festa del tuono vera e propria, la quale ha luogo perlopiù nella sala del trono, ^{GIS}DAG, più volte menzionato nel corso delle cerimonie, e nel *tunnakkeššar*, o 'camera interna', l'ambiente nel quale il sovrano si ritira al termine delle operazioni giornaliere¹³. Altri ambienti menzionati nel documento sono il tempio, in Ro II 38, definito *šiu-naš É*, lett. 'casa del dio', verosimilmente il santuario della massima divinità cittadina e, in Ro II 40, la 'casa di pietra', *É.NA₄*, un edificio dalla natura non ben definita ma certamente associato a riti di carattere funerario, situato in città o nelle immediate vicinanze¹⁴. L'associazione tra la casa di pietra e la sostanza *tahtumar* è documentata anche nelle feste KI.LAM, AN.TAḪ.ŠUM e *nuntarriašhaš*, a conferma del carattere privilegiato di tale struttura come luogo di conservazione di questa particolare sostanza culturale fin dall'epoca antico-ittita.

L'*incipit* di KBo 17.75 ricorda quanto descritto nelle prime righe della terza sezione di cui si compone KBo 17.74+ // KBo 17.11+. Il sovrano si trova all'esterno, impegnato in uno spostamento sul carro denominato *huluganni*. Stavolta l'azione sembra però avere luogo all'interno di un'area cittadina. Le operazioni rituali che seguono si svolgono infatti in un luogo indicato dal logogramma ^{GIS}KIRI₆, un giardino o uno spazio coltivato. È qui che il sovrano compie i primi atti rituali imposti dallo scoppio del tuono. Lo stato frammentario delle righe successive della prima colonna non consente di identificare ulteriori spostamenti del sovrano. A partire dalla riga Ro I 22, dove potrebbe cominciare un secondo componimento, se si interpreta il documento come una tavola compilatoria, il sovrano si reca nell'edificio denominato *É.DU₁₀.ŪS.SA*, la 'casa del lavaggio' (Ro I 23), un ambiente strettamente collegato al *halentiu-* dove il re ittita si lava e indossa i paramenti rituali prima di intraprendere attività di carattere culturale. Le operazioni che scandiscono le successive fasi della festa hanno luogo nei diversi ambienti del *halentiu-*, rispettivamente nella 'camera interna', *tunnakkeššar* o *É.ŠÀ* (Ro I 64), nell'*arkiu-* (Ro II 26') e nel *hilammar* (Vo IV 15'). Per l'identificazione di tali ambienti, si rimanda al commento filologico ai testi.

KBo 20.61+ comincia quando un tuono interrompe il *šalli ašeššar*, la 'grande assemblea'. Tale momento culturale non sembra legato ad un luogo particolare ma può avere luogo tanto all'interno di un edificio quanto all'esterno. Nel corso della festa KI.LAM, una 'grande assemblea' avviene nei pressi del santuario extraurbano *huwaši* del dio della Tempesta sotto una tenda ^{GIS}ZALAM.GAR,

¹¹ Cfr. n. 1, p. 132.

¹² Lo studioso propone ipoteticamente di identificare tale luogo con il tempio sulla terrazza nord di Kušakli/Šarišša, ponendo particolare attenzione all'ambiente 51, collegato a un annesso che potrebbe essere identificato con l'*É.DU₁₀.ŪS.SA*, la 'casa del lavaggio', la cui presenza è necessaria per la preparazione rituale del sovrano secondo la prassi delle feste ittite. Cfr. Wilhelm 2015: 94. L'ipotesi era già stata discussa in Wilhelm 1997: 14, n. 16, e successivamente ripresa da Schwemer 2004: 399, n. 18.

¹³ Sul significato del termine *tunnakkeššar*, cfr. Popko 1978: 32-33.

¹⁴ Si veda Van den Hout 2002: 80-100.

innalzata per l'occasione¹⁵. Nel testo qui in analisi è ragionevole ipotizzare, in considerazione delle azioni rituali effettuate, che ci si trovi all'interno del *halentiu-*. Dopo la doppia linea di paragrafo, alla riga Ro II 20, è ancora il *halentiu-* ad essere menzionato. L'azione rituale, in questo caso, si impone nel momento in cui il tuono interrompe lo spostamento del sovrano dal *tunnakkešsar*. Le operazioni successive sembrano svolgersi regolarmente all'interno del palazzo. Nella terza sezione di cui la tavola si compone, dalla riga Vo III 5, il sovrano si trova nuovamente all'esterno (cf. Ro II 6: LUGAL-*uš arahza pai[zzi]*). Nelle righe seguenti, purtroppo estremamente lacunose, deve essere descritto il ritorno del sovrano nel *halentiu-*, dal momento che le cerimonie successive hanno certamente luogo in un ambiente coperto. Nelle porzioni rimanenti di testo non si danno ulteriori indicazioni relative al luogo dove avvengono i riti.

Quanto rimasto di VSNF 12.10, infine, consente di determinare nel *halentiu-*, esplicitamente menzionato in Vo IV 9' l'ambiente dove avvengono i riti che scandiscono l'esecuzione della festa. Dai componimenti minori del *corpus*, molti dei quali di attribuzione estremamente incerta, provengono poche indicazioni di luogo. Nel piccolo frammento KBo 17.76 è ancora il *halentiu-* ad essere menzionato, alla riga 5. In KBo 13.27 si fa riferimento all'*arkiu-*, alle righe Ro I 2, 24. In KBo 20.8, oltre che nell'*arkiu-* (Ro² I 7'), avvengono operazioni culturali sul tetto dell'edificio *makzi-* (Ro² I 8')¹⁶. In KBo 25.51+, dalla riga Ro² I 16', sono descritte operazioni rituali effettuate dal DUMU.LUGAL nella É.GEŠTIN, la 'casa del vino'¹⁷. Come già mostrato, si tratta di una sequenza di atti documentata anche in altri testi fin dall'età antico-ittita, e dunque non analizzabile come elemento caratterizzante delle feste del tuono. L'attribuzione stessa del frammento al *corpus* documentario è estremamente incerta.

Sulla base dell'analisi dei luoghi menzionati nei componimenti raccolti in CTH 631 e in cui sono descritte le operazioni che costituiscono la festa del tuono, si possono effettuare alcune brevi osservazioni di carattere generale. Si nota innanzitutto come la cerimonia si svolga di norma in ambienti interni. Nei casi in cui il rito inizi all'esterno, per necessità contingenti legate all'azione compiuta dal sovrano nel momento dello scoppio del tuono, il testo specifica che, una volta effettuati alcuni brevi atti rituali destinati a placare l'ira divina, il re si debba spostare verso un edificio vicino o, nel caso in cui si trovi fuori città, si rechi al più vicino centro urbano per effettuare i riti necessari. Il dato è facilmente spiegabile in considerazione del particolare timore reverenziale mostrato dalla cultura ittita nei confronti del tuono, percepito come potenzialmente nocivo, in quanto manifestazione dell'ira divina, per la purità rituale del sovrano. Nessuna parte della festa avviene perciò all'esterno. Le offerte e le libagioni dedicate al dio della Tempesta e destinate a placare la sua ira vengono effettuate davanti alla finestra, nel luogo che simbolicamente mette in contatto la sfera umana del *halentiu-* con la sfera divina, la cui manifestazione si concretizza in questo caso nel temporale. Tale attività rituale compete al sovrano, eventualmente accompagnato dalla regina, alla presenza di pochi ulteriori funzionari culturali, e non prevede partecipazione di folla né spostamenti in corteo come invece documentato per altre feste ittite¹⁸.

3.3 Le operazioni culturali: una visione d'insieme

In questo paragrafo si cercherà di trarre, dall'analisi contenutistica e strutturale dei documenti con certezza riconducibili alla tipologia testuale delle feste del tuono, una visione d'insieme delle operazioni culturali che caratterizzano questa cerimonia religiosa. Che cos'è, in definitiva, che consente di considerare i componimenti del *corpus* CTH 631 come un genere unitario e ben delineato, e non come la semplice descrizione di operazioni rituali eseguite in circostanze analoghe? Non si tratta soltanto del modo con cui i testi sono indicati nel colofone, il quale si limita di norma a definire il componimento con l'espressione assai generica di DUB *tetšešnaš*, 'tavola del tuono'¹⁹. Pur con differenze dovute soprattutto ai diversi contesti in cui la cerimonia ha inizio, essendo legata ad un fenomeno non prevedibile, i testi mostrano chiari elementi di affinità nella natura dei riti e delle offerte effettuate, dei luoghi in cui essi hanno luogo e delle divinità venerate nel corso della festa.

¹⁵ Singer 1983.

¹⁶ Si veda il commento alla n. 371, p. 126.

¹⁷ Per cui si rimanda al commento al testo, alle pp. 127-128.

¹⁸ Sulle processioni del re ittita si veda Görke 2008: 49-72.

¹⁹ Si vedano le osservazioni effettuate nel capitolo I, par. 1.6.

3.3.1 I riti alla finestra

Come già osservato, la manifestazione atmosferica del dio della Tempesta percepibile nel tuono impone un rito immediato da parte del sovrano, quale che sia l'azione in cui egli è impegnato o il luogo in cui si trovi. Tale rito è caratterizzato nella sua essenza dall'atto di inginocchiarsi accompagnato da una libagione. Si tratta dell'operazione fondamentale attorno a cui si costruisce l'apparato rituale delle feste del tuono, come provato dal fatto che, nell'appendice al primo componimento raccolto nella *Sammeltafel* KBo 17.74+, essa sola è sufficiente, nell'impossibilità di effettuare riti più complessi, a soddisfare le necessità imposte dal tuonare del dio una volta conclusa la cerimonia nel *halentiu-*.

Nel caso in cui il re si trovi all'esterno, come documentato nella terza sezione di cui si compone la tavola KBo 17.74 // KBo 17.11+, nell'incipit di KBo 17.75 o nella terza sezione di KBo 20.61+, il rito prevede che egli si inginocchi a terra ed effettui una libagione al dio della Tempesta, prima di rientrare nel *halentiu-* o di dirigersi verso la più vicina città. In un ambiente chiuso invece, come descritto nell'incipit di KBo 17.74+ // KBo 17.11+, il rito avviene davanti ad una finestra, una volta allontanati coloro che, pur presenti al momento dello scoppio del tuono, non hanno ruolo attivo nella celebrazione dei riti sacri.

La finestra, ^{GIS}*luttiya-* o ^{GIS}*AB*, costituisce il luogo deputato ad accogliere molti dei riti caratterizzanti le feste del tuono, essendo questi rivolti ad una divinità atmosferica. Come ben mostrato da Popko²⁰ riti effettuati in stretta connessione con la finestra costituiscono infatti un elemento ricorrente nel culto rivolto alle divinità celesti, e in quanto tale essi sono attestati, oltre che nei documenti di CTH 631, nel *mugawar* per il dio della Tempesta di Kuliwišna CTH 330, nel rituale di invocazione alle divinità della tempesta KBo 20.64+, Ro 7-8²¹, oltre che nel culto delle divinità solari palai-che, come in KBo 19.156+ Vo 8' (CTH 752). I riti effettuati in connessione con tale luogo simbolico possono essere effettuati *luttiyaz arħa*, 'dalla finestra', come documentato esempio in KBo 17.75, Ro I 35-36 e *passim*, oppure *luttiya peran*, 'davanti alla finestra', come in KBo 20.61+ Ro I 51 e *passim*. Nel medesimo componimento si possono trovare entrambe le espressioni. Risulta difficile, dall'analisi dei testi, determinare uno schema interpretativo che consenta di distinguere la precisa valenza rituale dell'operazione nei due diversi contesti. In KBo 20.61+ si osserva come la prima espressione venga costantemente utilizzata in relazione ad atti di libagione, mentre la seconda si trovi in connessione con l'operazione di spezzare il pane, il quale viene quindi deposto nuovamente sull'altare da cui è stato preso. In KBo 17.74+, Ro I 16, d'altra parte, è la libagione ad essere effettuata davanti alla finestra, così come in KBo 17.75, Vo IV 20'-21', dove la libagione per il dio della Tempesta di Nerik è effettuata ^{GIS}*AB peran*. Non si identifica, in altre parole, una prassi comune alla tipologia documentaria delle feste del tuono relativamente alle modalità di esecuzione dei riti collegati alla finestra. Tuttavia, una forte assonanza per quanto riguarda le modalità di offerta e di sistemazione del materiale cultuale è certamente riscontrabile in alcuni dei documenti del *corpus*. In KBo 17.75 Ro I, 29-31 si descrive come davanti alla finestra, 'a destra', ZAG-az, itt. *kunnaz*, venga disposto un piedistallo ^{GIS}*kišdu-*, sul quale viene adagiata una pagnotta amara. Davanti al piedistallo viene disposta una brocca di vino presa da un vassoio *puri-* di colore rosso. Il pane e il vino così predisposti vengono successivamente usati per offerte e libagioni. La medesima disposizione cultuale viene descritta in KBo 20.61+ Ro II 29-30, nel piccolo frammento KBo 44.146 Ro I 3'-11', la cui attribuzione al *corpus* delle feste del tuono pare confermata dalla presenza di tale descrizione, e infine in VSNF 12.10 Ro I 23', dove, anziché il *kišdu-*, viene collocato a destra davanti alla finestra un tavolo, ^{GIS}*BANŠUR* (in VSNF 12.10 il termine è ulteriormente determinato dall'aggettivo AD.KID, 'intrecciato'). Anche in questo caso davanti al tavolo viene deposta una brocca di vino, precedentemente presa da un vassoio *puri-* (il cui colore stavolta non è espressamente indicato).

Ci troviamo di fronte evidentemente ad una prassi codificata, ad una modalità standard di organizzazione del culto, e in particolare di una precisa fase del culto, comune ai diversi componimenti del tuono.

La finestra è menzionata durante alcune feste del tuono anche in un altro contesto. Secondo una prassi tipica di molte feste ittite, essa riceve offerte e libagioni insieme agli altri luoghi sacri dell'edificio, come documentato in KBo 17.74+ // Ro I 59-Ro II 12, Ro II 16-23, Vo III 11-18. Tale operazione non costituisce però un elemento caratterizzante delle feste del tuono in quanto, come già ricordato,

²⁰ Popko 1978: 46-48.

²¹ Attualmente classificato sotto CTH 631 ma ben diverso, per contenuto e struttura, dai componimenti raccolti sotto questo numero di catalogo. Cfr. Barsacchi 2016: 1-6.

rappresenta un momento culturale tipico di molte cerimonie festive ittite. La finestra, come gli altri luoghi insieme ai quali è menzionata, è infatti un elemento simbolico della casa, uno spazio liminale che assume, per la sua funzione di tramite tra interno ed esterno, tra puro e impuro, un valore sacrale, e come tale riceve offerte. La sua funzione, in tale contesto, è dunque ben diversa dal significato che essa assume nel quadro specifico delle feste del tuono, dove diventa il luogo deputato ad accogliere le offerte dedicate alla divinità atmosferica e, in un certo senso, il canale tramite cui l'uomo entra in contatto con tale divinità, come testimoniato dal fatto che il sovrano e la regina, nel corso del rito, si inginocchiano numerose volte davanti ad essa.

3.3.2 *Il sacrificio cruento*

La macellazione rituale è elemento costante della pratica religiosa ittita di carattere festivo. Nelle cerimonie legate al tuono tale operazione assume una valenza particolare che merita alcune osservazioni più specifiche. Che il sacrificio cruento costituisca un elemento essenziale nello sviluppo della festa sembra confermato dalla frase *lukkatta=ma EZEN₄ tethēšnaš [...]ta hukanzi*, 'il giorno seguente [...] la festa del tuono e sacrificano' documentata, sia pur in contesto frammentario, in KBo 20.61+ Ro II, 19-20, dove la macellazione rituale espressa dal verbo *huk-* viene vista come elemento strettamente connesso alla celebrazione della festa. Il termine, in realtà, può assumere anche il significato di 'invocare', 'implorare', ted. 'beschwören', ma in tal caso generalmente si trova in connessione con un oggetto espresso al caso accusativo o dativo, senza contare che i testi pervenutoci appartenenti a questa tipologia di feste non documentano esplicitamente la celebrazione di riti di invocazione²².

Le operazioni di sacrificio animale si svolgono in modalità parzialmente differenti nei diversi componimenti individuabili all'interno del *corpus*. Non si individua innanzitutto una tipologia di animale destinato ad essere sacrificato nel corso delle feste del tuono. In KBo 17.74+ Ro I 46-48 vengono condotti all'interno del *halentiu-* 2 tori neri, i quali vengono successivamente macellati. In precedenza erano state condotte nello stesso luogo nove pecore nere, sacrificate presso il muro su di un tavolo denominato *zinti-*, poi portato fuori. Un'operazione analoga è osservabile anche nel testo VSNF 12.10, dove alle rr. Vo IV 26'-28' ad essere condotto nel *halentiu-* e sacrificato sul tavolo *zinti-* è un numero imprecisato di pecore bianche e nere. Negli altri testi del *corpus* le descrizioni dei sacrifici animali sono verosimilmente perdute nelle lacune che inficiano la comprensione di larghe porzioni delle tavolette. In KBo 17.75 Ro I 56-59 si fa riferimento alla carne denominata *kudur* di un toro e di un montone, destinata ad essere deposta su di un tavolo accanto al fegato. Entrambi i tipi di carne vengono poi impiegati nel corso dei riti di sacrificio in onore delle divinità della Tempesta locali descritti alla fine della prima colonna e all'inizio della seconda, fino alla riga Ro II 24'. In KBo 20.61+, dove pure, come abbiamo visto, il sacrificio e la festa del tuono sono menzionati contestualmente in due occasioni, non sono conservate descrizioni di sacrifici animali. Forse i due dati si spiegano reciprocamente. Come osservato altrove, infatti, è possibile che la frase citata, scritta sopra una duplice linea di paragrafo, alluda alla celebrazione standard della festa del tuono, non descritta nelle parti seguenti della tavola, le quali conterrebbero invece la descrizione delle modifiche da apportare al regolare svolgimento del rito nel caso in cui il temporale proseguiva nei giorni successivi.

Nelle porzioni di testo preservate nei documenti minori inclusi in CTH 631 non sono identificabili scene di sacrificio animale.

3.3.3 *I riti di purificazione*

Il complesso apparato cerimoniale che caratterizza le feste del tuono può includere operazioni di purificazione rivolte verso il sovrano, e dunque tese a tutelarne la purezza rituale dalle conseguenze negative dell'ira del dio della Tempesta, oppure verso particolari arredi culturali destinati ad accogliere offerte o sacrifici. L'articolazione complessiva dei riti si distingue nettamente dalle modalità e dalla struttura dei rituali ittiti di purificazione²³, pur mutuandone alcuni elementi. Nella terza sezione di KBo 17.74+ // KBo 17.11+, la più lunga e complessa e delle tre di cui si compone la tavola, si descrive alle righe Ro I 39-42 come, una volta portata dell'acqua da fuori, vi venga immerso del legno *hulliš* precedentemente preso da un braciere. Con il legno, con ogni probabilità da identificare, come osservato

²² HW²: H, 619-621.

²³ Su cui si veda soprattutto Strauß 2006.

in sede di commento filologico²⁴, con la pianta del ginepro, si procede quindi ad aspergere il sovrano. Il ginepro è una pianta tradizionalmente associata a particolari capacità terapeutiche e catartiche in molte culture. Nel mondo ittita il *hulliš* è utilizzato a scopi rituali in molteplici modi. Insieme con altri ingredienti di origine vegetale, esso viene ad esempio usato per formare composti medico/magici, come documentato nel testo medico KUB 51.18, Ro 13.sgg. (CTH 470). Nel rituale di Ambazzi²⁵, esso viene utilizzato in un rito di magia analogica allo scopo di allontanare le malattie provocate da ^D*zar-nizzi* e ^D*tarpatašši*²⁶. In un altro rito di carattere analogico, KUB 7.58, Ro I 1-10 (CTH 426), eseguito allo scopo di danneggiare un esercito nemico, il legno di ginepro viene gettato nell'acqua insieme ad una pietra calda. Il raffreddamento dei due oggetti, che da incandescenti divengono freddi e inermi, diviene in tale contesto raffigurazione analogica dell'auspicato indebolimento dell'esercito²⁷. In KBo 17.105, Ro II x+1 (CTH 433), infine, il rituale per il dio KAL della borsa *kurša-*, nove *hulliš* sono menzionati un contesto frammentario, verosimilmente in relazione col verbo *arḫa šuniya*, 'gettare via', riferito ai *hulliš* stessi o a qualcosa che viene gettato, versato su di essi²⁸.

In ambito più strettamente culturale, il *hulliš* può comparire in contesti di fumigazione, come sostanza che viene bruciata e lasciata fumare davanti alla divinità. È questo il caso del testo oracolare, ancora inedito, KUB 22.40+, III 17' (CTH 517), dove piante *ḫ*. vengono spente (itt. *kištanuwanzī*²⁹) davanti alla dea Sole di Arinna. Nel corso della festa *nuntarriašḫaš*, infine, in KBo 11.30+³⁰, il *hulliš* viene gettato in un vaso *iškaruḫ* colmo di bevanda *marnuwan*, forse allo scopo di aromatizzarla³¹, per poi essere nuovamente collocato nel focolare da cui è stato preso.

I molteplici usi della pianta *hulliš* sono esemplari del carattere catartico e purificatorio ad essa attribuito nella cultura ittita. L'uso del legno di ginepro bagnato, documentato in KBo 17.74+ e nel duplicato, si trova anche in VSNF 12.10, Vo IV 11'-15'. Il GAL^{LÜ.MEŠ} MUḪALDIM, il 'capo dei cuochi' prende del legno di ginepro dal focolare e lo immerge nell'acqua, dopodiché lo tira su dall'acqua e lo colloca nuovamente nel focolare. In questo caso non è menzionata l'azione di aspergere il sovrano a scopo purificatorio, indicata nell'altro testo, in Ro I, 41, dalla frase *nu LUGAL-un šuppiaḫḫi*. L'analogia con il rito descritto in KBo 17.74+, confermata anche dalle righe immediatamente seguenti, potrebbe far pensare che si tratti di una descrizione più abbreviata della medesima operazione culturale. Si può anche pensare però che l'atto di bagnare il legno di ginepro per poi gettarlo nuovamente nel fuoco sia un'azione necessaria per sprigionarne l'odore, e non implichi necessariamente una aspersione del sovrano.

Le Concordanze online di S. Košak³² mettono in parallelo con questo passo il piccolo frammento KBo 48.211 (CTH 831). Vale la pena di trascriverlo per intero:

- x+1 ḫu-ul-li-iš¹ [da-a-i]
 2' na-at-kán iš-ka₄-r[u-uh]
 3' an-da pé-eš-ši-ia¹-[zi]
 4' nam-ma-at¹-kán š[a-ra-a da-a-i]
 5' [n]a-at-kán ḫa-aš-š[i-i]
 6' [pé-e]š-ia¹-[zi]

(x+1-6') [... prende] il legno di ginepro e lo getta dentro un vaso *iška[ruḫ-]*; poi lo [tira s]u [e] lo [get]ta nel focolare [...].

Parallelamamente a questo testo si può menzionare poi un passo di KUB 58.6+KUB 28.91, Vo V, 10'-15' (CTH 744), dove potrebbero essere descritti i riti della festa *nuntarriašḫaš* celebrati a Zippalanda³³:

²⁴ Cfr. p. 51.

²⁵ su cui si veda Christiansen 2006: 34 sgg.

²⁶ Cfr. Torri 2003: 150; Haas 2003: 288-289.

²⁷ Cfr. Torri 2003: 130.

²⁸ Così Bawanypeck 2005: 99.

²⁹ Sul significato di *kišta-*, cfr. HED, K: 167-168.

³⁰ Cfr. Nakamura 2002: 217.

³¹ Come suggerito ipoteticamente da HW²: III/2: 809.

³² S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.94).

³³ Cfr. Popko 1994: 240-248.

- 10' ^{L0} *ḥa-mi-na-aš iš-ka₄-ru-uḥ* KÛ.BABBAR GEŠTIN
 11' *da-a-i* ^{L0} MUḤALDIM DINGIR^{LIM}-kán *ḥa-aš-ša-az*
 12' *ḥu-u-wa-al-liš da-a-i*
 13' *ta-at-kán iš-ka₄-ru-uḥ an-da*
 14' *pé-eš-ši-^Γia¹-zi nam-ma-at-kán*
 15' UGU *da-a-i*

(10'-15') Il funzionario *ḥamina-* prende un vaso *iškaruḥ* d'argento; il cuoco del dio prende il legno di ginepro dal focolare e lo getta dentro l'*iškaruḥ*, poi lo tira su.

In entrambi i testi è descritta evidentemente la stessa operazione che abbiamo già trovato nei rituali della tempesta. Di un vero e proprio parallelo con il testo VSNF 12.10 non si può però a mio avviso parlare, tantomeno di un duplicato tra VSNF 12.10, Vo IV 12'-15' e KUB 58.6+ Vo V 12'-15', come ipotizzato da D. Groddek³⁴. Se è vero che le azioni descritte sono essenzialmente le stesse, è anche vero che i due passi sopra trascritti differiscono dal rituale della tempesta in analisi per alcuni, non secondari, aspetti. In entrambi è menzionato il vaso *iškaruḥ*, che ricorre anche in VSNF 12.10, Ro 5', ma nel contesto delle libagioni effettuate davanti alla finestra. Non vi è nessun indizio che l'acqua in cui viene gettato il legno di ginepro sia contenuta in un vaso di tal genere, così come nessuna menzione vi viene fatta di un funzionario *ḥamina-*. Il fatto che entrambi i passi riportati si interrompano subito dopo non permette di sapere se a questa cerimonia segua quella incentrata sull'uso del *tuhḥueššar* come nei rituali della tempesta.

Nelle righe immediatamente successive alla descrizione di tale operazione culturale, tanto KBo 17.74+ quanto VSNF 12.10 prevedono infatti l'uso della sostanza denominata *tuhḥueššar*, da identificarsi probabilmente, come ipotizzato in sede di commento filologico, con un composto vegetale di natura resinosa adoperato in contesti medico/magici come sostanza purificante. Le due procedure, quella incentrata sulla manipolazione del *ḥulliš* e quella che prevede l'uso del *tuhḥueššar*, sono evidentemente sentite come strettamente collegate. In KBo 17.74+, Ro I, il *tuhḥueššar*, viene spezzato dal sovrano, il quale successivamente si purifica con esso. Nel caso di VSNF 12.10, invece, l'azione del re di spezzare il *t* è preceduta da una purificazione effettuata con tale sostanza dal GAL^{L0.MEŠ} MUḤALDIM, il 'capo dei cuochi', rivolta *ištanani para*, 'verso l'altare', i.e. il tavolo destinato ad accogliere i sacrifici descritti nelle righe successive. Una parte del *tuhḥueššar*, separata dal resto, viene poi manipolata dal sovrano in un contesto che prevede anche l'uso di un panno GADA. Il senso dell'operazione non è chiaro, ma è interessante osservare come in questo caso l'atto di purificazione non si rivolga direttamente al sovrano, ma ad un arredo culturale. La perdita dell'*incipit* di VSNF 12.10 non consente purtroppo di stabilire se tale differenza dipenda dalle diverse circostanze in cui ha luogo il rito. Il terzo testo raccolto in KBo 17.74+ comincia infatti quando il sovrano si trova all'aperto, a diretto contatto con la manifestazione atmosferica del dio della Tempesta e dunque, forse, maggiormente esposto alle conseguenze dell'ira divina, il che potrebbe spiegare la necessità di un rito purificatorio rivolto direttamente verso la sua persona.

3.3.4 Una distribuzione di razioni?

In questa sezione intendo soffermarmi su un aspetto particolare che sembra accomunare i documenti del tuono raccolti in CTH 631: la descrizione di situazioni di distribuzione di cibo e bevande da parte del Palazzo, rappresentato direttamente dal sovrano o da particolari operatori palatini, a funzionari di vario genere. Si tratta di un'operazione piuttosto insolita che, sia pur descritta in termini diversi, compare in alcuni tra i testi più completi a nostra disposizione. In KBo 17.74+ e nel duplicato, alle rr. Ro II 26-33 (§17) il sovrano esce dal *ḥalentiu-* dopo aver indossato i paramenti rituali. Un artigiano, indicato dalla discussa espressione LÚ^{GIŠ} TUKUL, la quale sembra definire qui un lavoratore legato in qualche modo all'amministrazione del palazzo³⁵, porge al re una coppa. Dopo avervi accostato il labbro, il re dà al funzionario una doppia razione di pane *wagata-*, due piatti *zaluwani-* e due vasi *ḥuppar*, difficile dire se a scopo rituale oppure come compenso per

³⁴ Groddek 2012: 132 sgg.

³⁵ Cfr. Pecchioli Daddi 1982: 30-33.

la prestazione di servizio. È infatti arduo stabilire, dato il carattere estremamente sintetico della descrizione, se ci si trovi di fronte ad una pratica di tipo rituale o ad una vera e propria distribuzione di razioni ad un funzionario palatino. Si tratterebbe in questo caso di un elemento insolito all'interno di una descrizione di festa. A questo proposito occorre però ricordare come già alle rr. Ro I 49-50 del medesimo testo veniva descritta la distribuzione, da parte del sovrano, di 10 sicli d'argento ai LÚ^{MES} ŠUKUR dopo che essi avevano condotto i tori all'interno del *halentiu-*, quasi a compenso per il lavoro effettuato.

Nella quarta colonna del testo KBo 17.75, alle rr. 14'-19' (§54) viene descritto come gli attendenti alla tavola portino forme di formaggio 'a dente' e frutta e le distribuiscano a ognuno nel *hīlammar*. Parallelamente, gli 'uomini della ciotola di bronzo' danno da bere vino a tutti. Alcune categorie particolari di funzionari sembrano ricevere, in aggiunta (o in alternativa), forme di pane 'a dente' e latte acido da bere. Si tratta rispettivamente degli UGULA LĪM, i 'sovrintendenti delle truppe provinciali', e degli ufficiali delle truppe, i LÚ^{MES}DUGUD ÉRIN^{MES}. Entrambe le categorie sembrano essere ulteriormente definite dall'espressione 'coloro che stanno dietro allo *zeriyalli-*'. Il senso di tale frase è oscuro. L'oggetto denominato ^{GIS}*zeriyalli-*, come indicato in sede di commento filologico³⁶, è da identificarsi con ogni probabilità con un supporto o un vassoio adibito a reggere le coppe (itt. *zeri-*), ed è spesso utilizzato nel contesto di cerimonie che hanno luogo nel *hīlammar*³⁷. Il suo carattere di oggetto culturale, è provato dall'esistenza di una divinità tutelare ad esso collegata.

Nella tavola del tuono KBo 20.61+ è attestata in tre occasioni la distribuzione di alimenti ad alcuni funzionari palatini, la quale ha generalmente luogo al termine delle operazioni giornaliere. Alle rr. Ro II 13-19 (§16) i LÚ^{MES}UGULA LĪM e gli ufficiali (LÚ^{MES}DUGUD) degli impiegati *šarikuwaš* sembrano ricevere forme di pane 'a dente' mentre gli 'uomini della ciotola di bronzo' distribuiscano da bere *humanti*, 'a ciascuno'. Il passo è lacunoso ma, in considerazione della forte somiglianza con la distribuzione di razioni di KBo 17.75, mi pare ragionevole vedere nelle due categorie di funzionari menzionati i destinatari dei beni menzionati. L'operazione, come espressamente indicato alla riga 13, avviene all'interno del Palazzo. La distribuzione conclude le operazioni della giornata, come indicato dalla chiusura del palazzo per la notte menzionata immediatamente dopo, alla riga 19.

Una descrizione pressoché identica compare alle righe Ro II 62'-64'-Vo III 1-2, dove viene descritta la distribuzione di 'pani a dente' alle medesime categorie di funzionari palatini. Rispetto alla descrizione precedente, viene qui utilizzata al posto della generica espressione *akuwanna*, 'da bere', l'indicazione *BI-I[B-RI]* relativa al contenitore in cui è contenuta la bevanda distribuita 'a ciascuno'. Anche in questo caso la distribuzione avviene all'interno del Palazzo e conclude le operazioni giornaliere.

La medesima descrizione si trova infine all'inizio della quarta colonna, subito prima della lacuna. Il contesto è fortemente lacunoso, ma integrabile con relativa facilità in considerazione della somiglianza con gli altri passi menzionati. La presenza di tre descrizioni analoghe all'interno del medesimo componimento mi sembra confermare l'ipotesi che si tratti di una tavola compilatoria. La distribuzione di cibo e bevande è sentita come conclusiva delle operazioni giornaliere. Nel caso in cui la festa, per ragioni contingenti legate al temporale, prosegua il giorno successivo in maniera diversa da quanto programmato, la descrizione delle nuove operazioni viene registrata sulla tavola ed una ulteriore distribuzione di cibo e bevande viene prescritta al termine della nuova giornata di festa.

Le condizioni estremamente frammentarie della tavola VSNF 12.10 non consentono di individuare descrizioni di situazioni analoghe. Come già evidenziato, il testo contiene però, almeno nella sua prima sezione, la stessa cerimonia descritta alle righe Ro I 22-52 di KBo 20.61+. Si deve quindi immaginare che una analoga distribuzione di cibo e bevande venisse descritta nella parte rimanente della prima colonna o nella prima parte della seconda colonna di VSNF 12.10.

La situazione che emerge dai documenti più estesi raccolti in CTH 631 può essere schematizzata come segue:

³⁶ Cfr. pp. 89-90.

³⁷ Nella cosiddetta Cronaca di Ammuna (CTH 18.A) un UGULA LĪM è menzionato in connessione al *hīlammar*, in un passo estremamente frammentario, KUB 36.98, Vo 11-13, che sembra confermare la presenza di funzionari di questo genere, e di conseguenza delle unità di cui essi sono responsabili, all'interno del Palazzo. Cfr. Beal 1992: 96-97, secondo cui: «(...) the mention of the propyleum in the line immediately preceding the mention of the LĪM ŠĒRI may indicate not a military setting for the LĪM ŠĒRI but rather a palatine setting».

| Testo | Datore | Riceventi | Cibo | Bevanda |
|---------------------|---|--|---|-------------------------|
| KBo 17.74+, §17 | LUGAL-uš | LÚ ^{GIS} TUKUL | 2 ^{NINDA} wagata-, 2 ^{GIS} zaluwani- | 2 ^{DUG} huppar |
| KBo 17.75, §54 | LÚ ^{MES} GIS ^{BANŠUR} | humanti | NINDA.ZU ^{HIA} GA.KIN.AG, GIS ^{TNBI} ^{HIA} | |
| | LÚ ^{MES} ZABAR.DAB | humanti | | GEŠTIN |
| | | - LÚ ^{MES} UGULA LĪMTIM - LÚ ^{MES} DUGUD ^{TIM} LÚ ^{MES} ÉRIN ^{MES} | NINDA.ZU ^{HIA} | [EM]ŠÚ akuwanna |
| KBo 20.61+, §16 | | - LÚ ^{MES} DUGUD ^{TIM} ÉRIN ^{MES} šarikuwaš, - [LÚ ^{MES} UGULA LĪM] | NINDA.ZU ^{HIA} | |
| | LÚ ^{MES} ZABAR.DAB | humanti | | akuwanna |
| KBo 20.61+, §§22-23 | | - [LÚ ^{MES} UGULA LĪM] - LÚ ^{MES} DUGUD ^{TIM} [ÉRIN ^{MES} šarikuwaš] | NINDA.ZU ^{HIA} | |
| | LÚ ^{MES} ZABAR.DAB | humanti | | BI[BR] ^{HIA} |
| KBo 20.61+, §35 | | - UGULA LĪM, - [LÚ ^{MES} DUGUD ^{TIM} ÉRIN ^{MES} šarikuwaš] | NINDA.ZU ^{HIA} | |
| | LÚ ^{MES} ZABAR.DAB | humanti | | [akuwanna] |

In particolare, dal confronto tra KBo 20.61+ e KBo 17.75 emergono alcuni elementi interessanti. È evidente innanzitutto come le categorie di funzionari che ricevono le forniture siano le stesse in entrambi i testi, rispettivamente i ‘sovrintendenti delle truppe provinciali’ e gli ufficiali a capo degli impiegati *šarikuwaš*, in KBo 17.75 indicati semplicemente con il sumerogramma ÉRIN^{MES}, che in questa sede deve essere a mio avviso interpretato come una scrittura abbreviata. Il dato costituisce un elemento forte di comunanza tra le due descrizioni di festa, e sembra confermare l’esistenza di una prassi codificata comune ai ‘testi del tuono’.

L’associazione in ambito culturale tra i LÚ^{MES}DUGUD e gli UGULA LĪM, spesso accostati in contesto militare³⁸, è documentata anche altrove. Nella tavola di catalogo KUB 30.56 (CTH 279), alle righe Vo III 19-20³⁹, si fa riferimento ad un rito effettuato dal sovrano in onore del dio della Tempesta dell’esercito (P^U KARAŠ), nel contesto del quale un UGULA LĪM^{MES} Š[ER]⁴⁰ e alcuni [LÚ.M]^{ES}DUGUD offrono buoi e pecore. Interessante osservare come in tal caso i funzionari menzionati, anziché ricevere beni, sembrano piuttosto incaricati della fornitura degli animali necessari al sacrificio. Nel testo KUB 25.3 (CTH 634), Ro III 19-21, relativo alla EZEN₄ GAL, la ‘grande festa’, di Arinna, i LÚ^{MES}DUGUD e i LÚ^{MES}UGULA LĪM ŠA NAPTANIM, lett. ‘i responsabili delle truppe provinciali del banchetto’, sono menzionati, assieme agli ospiti stranieri, i LÚ^{MES}UBĀRU, e ai LÚ^{MES}UMMENUTI, come partecipanti all’ašeššar, il banchetto rituale al quale prende parte con ogni probabilità anche il re, come sembra di poter evincere dalla righe successive⁴¹. Entrambe le categorie di funzionari fanno dunque parte del novero di coloro che possono partecipare al pasto comunitario in occasione di importanti feste religiose. Il dato sembra confermato dalla tavola del tuono VSNF 12.10 dove, alle righe Ro I 11’-13’, i LÚ^{MES}UGULA LĪM e i LÚ^{MES}DUGUD sono menzionati tra i funzionari che l’araldo ‘conduce dentro’ (nel testo: *anda uwatezzi*) prima che il re beva alle divinità, rito al termine del quale il testo riporta la frase: *nu* ‘GAL-i¹ ašeššar appai, ‘la grande assemblea è terminata’, alla riga Ro I 20’.

Quale sia lo scopo della distribuzione di cibo e bevande nel corso delle feste del tuono, e quale il contesto al cui interno tale momento cerimoniale ha luogo, non è facile da determinare. I funzionari menzionati non compaiono in altri passi dei medesimi componimenti. È molto probabile, considerata anche la menzione che ne viene fatta nella tavola del tuono VSNF 12.10, dove essi partecipano alla ‘grande assemblea’, che questo dipenda dalle condizioni lacunose e dalla completa mancanza di ampie porzioni tanto di KBo 17.75 quanto di KBo 20.61+, sebbene non si possa, a rigore, escludere che le due categorie di persone trovino la loro funzione precipua proprio nel contesto dei passi in analisi.

³⁸ Si vedano, sui rapporti tra le due categorie di funzionari, le considerazioni di Beal 1992: 474-481.

³⁹ Cfr. Dardano 2006: 212-221.

⁴⁰ Sull’equivalenza tra UGULA LĪM ŠERI e la forma abbreviata UGULA LĪM si vedano le osservazioni di Beal 1992: 93-96.

⁴¹ Cfr. Archi 1979: 205.

Rispetto alla distribuzione di cibo al LÚ^{GIS}TUKUL descritta in KBo 17.74+, siamo di fronte ad una cerimonia dal carattere più evidentemente ‘pubblico’, che ha luogo in un ambiente, il *hīlammār*, il quale, pur facendo parte del palazzo, sembra trovarsi a più diretto contatto con l'esterno e assume caratteristiche che lo rendono adatto ad ospitare un più ampio numero di persone⁴².

La condivisione di cibo e bevande con i partecipanti alla festa è una prassi ben documentata nella celebrazione delle feste ittite. Come già osservato in precedenza, tale momento può assumere la forma del *šalli ašeššar*, della grande assemblea, un banchetto celebrato a scopo rituale a cui partecipano la coppia reale e i più alti dignitari ittiti. Documenti come le cosiddette liste *MELQĒTU*⁴³ (CTH 523), d'altro canto, mostrano come la distribuzione di razioni durante le cerimonie festive ittite potesse avvenire ad un livello ben più ampio ed esteso di quello della ‘grande assemblea’, e su un piano certamente meno legato alla pratica culturale. Le liste *MELQĒTU* costituiscono, in sintesi, elenchi di forniture per le diverse categorie di funzionari culturali che partecipano alla cerimonia festiva, nei quali vengono registrati minuziosamente, oltre al numero e alla natura dei beni-razioni, i destinatari e coloro che si devono fare carico della fornitura. In alcuni documenti si possono trovare informazioni supplementari relative al luogo e alla modalità di consumazione delle razioni⁴⁴. Tali documenti, particolarmente ben documentati nel caso della festa KI.LAM, erano concepiti come parte integrante della descrizione della festa, al pari delle altre tavolette che formavano la composizione.

Anche a livello dei culti locali la celebrazione della festa poteva prevedere la partecipazione di un numero di persone più ampio rispetto agli officianti veri e propri, fino a comprendere, in alcuni casi, ampi strati della popolazione. Il dato sembra confermato dalle descrizioni delle cerimonie festive presenti negli inventari culturali. Questi registrano, non di rado, la presenza di cibo e bevande *aššanum(m)aš*, ‘a disposizione’ (della comunità)⁴⁵, in quantità tali da rendere assai probabile una loro distribuzione e consumazione da parte di un numero di persone ben più ampio degli effettivi partecipanti ai riti che componevano la festa.

Nel caso delle feste del tuono, la presenza di una situazione di distribuzione di cibi e bevande lascia maggiormente perplessi, dato il carattere per certi aspetti ‘privato’ della cerimonia, eseguita all'interno degli ambienti residenziali del sovrano alla presenza di un numero generalmente ristretto di funzionari. È tuttavia su questo sfondo che si deve cercare di interpretare tale pratica, la quale costituisce, come già evidenziato, un elemento caratterizzante delle feste del tuono.

Più che configurarsi come una particolare operazione culturale, essa sembra dunque rientrare nella consuetudine del pasto comunitario che, tanto a livello del culto locale quanto in occasione delle feste ‘ufficiali’, spesso accompagnava l'offerta alla divinità, pur essendo concettualmente separato da questa. Ad essere consumato in tali occasioni non è infatti il cibo consacrato al dio, pratica che, sia pur in rare circostanze, non è sconosciuta al mondo ittita, ma ciò che i partecipanti stessi al pasto sono incaricati di fornire, oppure, come nei casi in analisi, ciò che l'amministrazione centrale provvede a distribuire. Nei testi del tuono, alla distribuzione di cibo e bevande non fa seguito una consumazione comunitaria del pasto, né viene contestualmente menzionato l'*ašeššar*, a cui pure i funzionari in questione, come abbiamo visto, erano in alcuni casi intitolati a partecipare. La distribuzione di cibo da parte dell'amministrazione centrale a singole categorie di persone si configura evidentemente come un atto di solidarietà verticale teso a rinsaldare il legame tra la figura del sovrano e i suoi funzionari più stretti.

Rispetto al quadro fin qui delineato, KBo 17.74+ presenta una situazione parzialmente anomala. La distribuzione è qui rivolta infatti ad un singolo individuo, un LÚ^{GIS}TUKUL, una categoria di lavoratori mai menzionata nelle fonti a nostra disposizione come partecipante ad un *ašeššar*. Essa non avviene al termine delle operazioni giornaliere, ma al contrario sembra avere luogo al mattino. L'impressione è che in questo caso l'operazione vada piuttosto interpretata nel contesto di qualche pratica rituale il cui significato però ci sfugge. In KBo 20.78 (CTH 630), un testo relativo alla festa della Luna e del Tuono, è documentata un'operazione del tutto analoga. Alle righe Ro II 7'-10', si descrive come un funzionario LÚ^{GIS}TUKUL porga una coppa al re, il quale vi pone il labbro. Al termine dell'azione, alla quale sembra partecipare anche un ^{LÚ}*MEŠEDI*, il re dà all'artigiano due pani *wagata-*, due piatti *zaluwani-* di carne e, molto probabilmente, due vasi *huppar* (in integrazione). Si tratta della stessa operazione descritta in KBo 17.74+, la quale, essendo documentata in contesti rituali diversi, deve evi-

⁴² Così già Güterbock, Van den Hout 1991: 60. Si veda il commento alla p. 89.

⁴³ Su cui si veda Singer 1983: 141-170.

⁴⁴ Cfr. Singer 1983: 150-156.

⁴⁵ Così traduce Archi 1973: 9. Su questa espressione si vedano anche le considerazioni di Carter 1962: 178-179.

dentemente avere un valore culturale preciso. È possibile che questa sia legata all'operazione indicata nei testi con la frase ^{NINDA}šarama ḫalziya, 'si annuncia il pane šarama-, termine che potrebbe infatti indicare, secondo CHD⁴⁶, un'assegnazione di pane. Tale operazione è infatti documentata in entrambi i documenti menzionati, rispettivamente alla riga KBo 17.74+, Ro I 26, subito prima che il sovrano esca ed effettui la distribuzione, e alla riga KBo 21.88+, Ro II 12', immediatamente dopo la descrizione dell'operazione. La possibilità di una correlazione tra l'annuncio del pane šarama- e la distribuzione di cibo al funzionario palatino rimane però, allo stato attuale, un'ipotesi di lavoro.

A questo punto è opportuno ricordare però che nel corso della medesima festa del tuono, alle righe Vo IV, si fa riferimento all'ora del pasto *mištilya-*, il quale viene consumato dal sovrano e dalla regina nel *tunnakkeššar* dopo che per due volte è stato annunciato il pane šarama-. È dunque possibile, seppur non esplicitamente indicato nel testo, che a tale pasto potessero prendere parte i funzionari di rango più elevato o coloro che, in misura diversa, avevano preso parte alla cerimonia, in un quadro di commensalità strettamente affine a quello della 'grande assemblea'.

La presenza e la cooperazione di varie categorie di funzionari nel contesto della pratica religiosa costituisce un momento forte di integrazione sociale. Coloro che prendono parte alla festa, sia direttamente, in quanto attivamente coinvolti nel rito, sia indirettamente, tramite la distribuzione del cibo e delle bevande da parte dell'amministrazione centrale, vedono in questo modo rafforzati i propri legami identitari e la propria funzione sociale.

3.3.5 *Le divinità*

Un ruolo di assoluta preminenza tra le divinità a cui i riti descritti in CTH 631 sono indirizzati è occupato, com'è ovvio data la natura e lo scopo delle cerimonie, dal dio della tempesta, regolarmente indicato con il logogramma ^DIM. Questi è generalmente accompagnato nei testi del tuono dall'oscura divinità ḫattica Wašezzili, con ogni probabilità da identificare con il dio della tempesta di Zippalanda⁴⁷.

Già V. Haas⁴⁸, nella sua analisi del pantheon di Zippalanda, aveva osservato nel 1994 come la posizione occupata da Wašezzili nelle liste divine corrisponda alla posizione in cui si trova generalmente il dio della Tempesta di questa città⁴⁹. Il dio della Tempesta di Zippalanda risulta strettamente associato fin dall'epoca antico-ittita al dio della Tempesta di Ḫatti, al punto da costituire una diade divina interpretata nel culto di stato, almeno a partire dall'età imperiale, come una coppia padre-figlio, sul modello del rapporto che lega tra loro il dio della Tempesta e la sua manifestazione locale della città di Nerik.

A differenza del dio della Tempesta di Nerik, però, il legame che unisce il dio della Tempesta di Zippalanda al capo del Pantheon è ben attestato già in epoca antico-ittita, quando i due dèi compaiono nel gruppo delle divinità di vertice in numerose liste di offerte⁵⁰, generalmente dopo la coppia costituita dalle divinità solari di Arinna ^DUTU – ^DMezulla o, secondo i corrispondenti nomi ḫattici, ^DIštanu – ^DTappinu⁵¹. Da un'osservazione delle liste divine si nota come, in presenza di Wašezzili, la coppia costituita da questo dio e dal dio della Tempesta preceda regolarmente quella costituita dalle due divinità solari, mentre il contrario si verifica quando al posto di Wašezzili si trova il dio della Tempesta di Zippalanda⁵². Il dio della Tempesta di Nerik non risulta invece mai preceduto nelle liste divine dal dio della tempesta.

In nessun caso è documentata la presenza contemporanea di Wašezzili e del dio della Tempesta di Zippalanda nello stesso gruppo divino. Questo ha portato V. Haas e altri studiosi⁵³ all'ipotesi che essi si identifichino e che Wašezzili possa costituire il nome ḫattico del dio della Tempesta di Zippalanda. Nella sequenza documentata nella grande assemblea del KILAM, dove come abbiamo visto la coppia ^DU – ^DWašezzili è presente tre volte, il dio della Tempesta di Zippalanda compare al ventottesimo posto associato alla paredra Kataḫḫa, la divinità principale della città di Ankuwa⁵⁴. Si tratta di una figu-

⁴⁶ CHD, S: 239-243.

⁴⁷ Brevi considerazioni sul dio Wašezzili si trovano in Laroche 1946-1947: 37, 1947: 209 e 1966: 170; Pecchioli Daddi 1998a: 23-27. Cfr. anche Yoshida 1996: 321-325.

⁴⁸ Haas 1994: 589.

⁴⁹ Su cui si veda Haas 1994: 588-593; Popko 1994: 32-37.

⁵⁰ Cfr. KBo 20.10 + KBo 25.59, Ro I, 15 (CTH 669); KBo 20.35, 3' (CTH 669); KBo 20.28, Ro³, 15' (CTH 670); KUB 53.13(+KUB 58.16+KUB 54.11, Ro II, 22' (CTH 647).

⁵¹ Su queste liste divine si veda Yoshida 1996: 293-295.

⁵² Yoshida 1996: 293-295.

⁵³ Cfr. Pecchioli Daddi 1998: 25; Schuster 2002: 460.

⁵⁴ Nei frammenti ABoT 5+, IV 3'-5' e KBo 20.33+, 57. Cfr. Singer 1983: 77.

ra divina ancora poco nota, interpretata generalmente dagli studiosi come una dea della vegetazione e della fertilità, il cui culto è attestato in larghe aree dell'Anatolia centro-settentrionale dall'età antico-ittita⁵⁵. Fin da quest'epoca, compare associata al dio della Tempesta di Zippalanda in testi di carattere festivo, come documentato da espressioni come [^DK]a-taḥ-ḥi-in ^{URU}Zi-ip-pa-la-[an]-ti-el in IBoT 1.29, Vo 27', testo relativo alla festa *ḥaššumaš* (CTH 629). È a mio avviso la presenza di Kataḥḥa nella sequenza del KI.LAM a motivare la posizione inusuale occupata dal dio della Tempesta di Zippalanda e la presenza, nella medesima cerimonia di offerte, di questo dio e di Wašezzili.

F. Pecchioli Daddi ha sottolineato l'importanza, per l'identificazione di Wašezzili, del teonimo composto ^Dtaḥawašezzu, presente nel frammento della festa KI.LAM KUB 59.22, Ro III 24' (CTH 627) in associazione con il dio della Tempesta, ^DIM, in un contesto di deposizione di offerte⁵⁶. A questa attestazione si può oggi aggiungere KUB 34.81 (CTH 652), un frammento menzionante l'«uomo del dio della Tempesta» dove si legge, alla riga 13': taḥ-wa_a-ši-iz-zu-un.

Secondo F. Pecchioli Daddi, nel teonimo sarebbero riconoscibili il nome *wašezzu*, riconducibile alla stessa radice di *wašezzili* e di *wašezzaššu*, e l'elemento Daḥa, ben noto nella documentazione ittita come nome della montagna sacra di Zippalanda⁵⁷. Questo sembrerebbe provare, secondo la studiosa, l'identificazione di Wašezzili con il nome ḥattico del dio della Tempesta di questa città, come confermato dalla presenza alternativa dei due teonimi nelle liste divine⁵⁸. Come correttamente osservato da H. S. Schuster⁵⁹, tale identificazione non esclude che, in epoca più tarda, il dio della Tempesta di Zippalanda venisse chiamato con nomi diversi. La scrittura semi-logografica ^{DU-up}^{URU}Zippalanda documentata in KUB 47.46, II 20 (CTH 706) testimonia evidentemente di una avvenuta sovrapposizione con il dio della tempesta ḥurrita Tešup.

L'osservazione di D. Yoshida, secondo cui il dio della tempesta di Zippalanda, nella documentazione disponibile, non risulta associato al tuono e non riceve offerte nelle feste del tuono⁶⁰, deve essere a mio avviso corretta alla luce di quanto finora osservato. Lo stesso Yoshida⁶¹ menziona del resto la presenza, già ricordata, di una festa del tuono per il dio della Tempesta di Zippalanda e di una analoga cerimonia per il monte Daḥa in KUB 55.1 (CTH 581?).

Attorno alla coppia divina: dio della Tempesta – dio della Tempesta di Zippalanda, si articola nelle feste del tuono un eterogeneo gruppo di divinità di origine ḥattica o ittita. La natura di queste ultime varia a seconda dei componimenti. Non si delinea, in altre parole, un gruppo divino caratteristico di questa tipologia documentaria. Ciascun componimento è caratterizzato dalla presenza di un gruppo divino particolare la cui natura dipende dalle cerimonie eseguite e dall'epoca di composizione.

In KBo 17.74+ // KBo 17.11+ il dio della tempesta riceve libagioni in coppia con Wašezzili alla riga Ro II 14. A partire da Ro II 34, il re e la regina effettuano una nuova serie di libagioni in onore di un gruppo divino introdotto insolitamente, dato il contesto, dalla coppia: ^{DU}TU - Mezzulla. Il cambio di formulazione nella descrizione del rito e la presenza della regina segnalano che si tratta di una nuova sequenza e non della ripresa della cerimonia di libagione precedente. La posizione di preminenza occupata dalla coppia di divinità solari nel contesto di una festa del tuono è degna di nota e rimane a mio avviso difficilmente spiegabile. La sequenza continua con la menzione del dio della Tempesta e Wašezzili, Inara, [Zababa]⁶², ^{DU}UD, il 'giorno divinizzato', GAL.ZU, Telipinu e Tuḥašail. Questa sequenza divina non trova corrispondenti esatti in altri testi di epoca antico-ittita, pur avvicinandosi a quella documentata nella 'grande assemblea' della festa del KI.LAM⁶³. Dopo una libagione per il dio

⁵⁵ Cfr. Taracha 2009: 53. Sul culto di questa divinità si veda in particolare Ünal 1980: 477- 478; Crasso 2005: 150-152. Per le attestazioni del nome cfr. Van Gessel 1998: 228-235.

⁵⁶ Pecchioli Daddi 1998: 25.

⁵⁷ Si veda in proposito Popko 1994: 37-39.

⁵⁸ Si vedano però le osservazioni di Soysal 2004: 246-247, secondo cui nel teonimo sarebbe riconoscibile, piuttosto che l'oronimo Daḥa, l'elemento nominale *taḥ(a)-, presente in numerosi teonimi ḥattici, quali ad esempio: taḥpillanu, taḥangulla, taḥišu, taḥatenuit. Si tratterebbe, secondo Soysal, di un elemento prefissale presente in ḥattico in nomi e verbi. Nel primo caso risulta attestato soprattutto in prestiti ittiti e teonimi, e sembra servire alla formazione denominale o deverbale (participiale). Lo stesso elemento sembra potersi riconoscere anche nel sostantivo taḥaya-, indicante un funzionario cultuale, forse corrispondente al ^{LU}ŠU.I e, in ittita, nel nome di professione ^{LU}taḥiyala-.

⁵⁹ Schuster 2002: 460, n. 936.

⁶⁰ Yoshida 1996: 324.

⁶¹ Yoshida 1996: 324.

⁶² Per l'integrazione si veda il commento a KBo 17.74+, Ro II 50, a p. 57.

⁶³ Cfr. Yoshida 1996: 77.

della Tempesta e Wašezzili, una sequenza di offerte, molto simile alla precedente, è effettuata dalla riga Ro III in onore delle divinità: ^DIM, ^DUTU - Mezzulla ^DIM (cinque volte), [Zababa], ^DUD, GAL.ZU, Tuḥašail e ancora la coppia ^DIM-Wašezzili. Prima di [Zababa] si devono ipotizzare almeno due libagioni perse nella lacuna all'inizio della quarta colonna. Basandosi sul confronto con liste divine dello stesso tipo, è ragionevole ipotizzare che le libagioni fossero offerte ad alcune divinità tra: Inara, Ḥulla, Ḥapantali e Telipinu. La presenza di Inara e Telipinu nella lista divina della colonna II non è indicativa in quanto le due sequenze, pur simili, divergono nella posizione della divinità solare e nella collocazione di Telipinu tra GAL.ZU e Tuḥašail.

KBo 17.75 si distingue piuttosto nettamente dal quadro fin qui delineato. La comprensione del testo è purtroppo severamente inficiata dalle condizioni estremamente frammentarie in cui è conservato. Il ruolo centrale è occupato dalla coppia costituita dal dio della Tempesta e da Wašezzili, che riceve offerte alla riga Ro I 42. Al termine della colonna sono menzionate una serie di ipostasi locali del dio della Tempesta, tra cui il dio della Tempesta di Kuliwišna e quello di Ḥiššašḥapa. Quest'ultimo è menzionato anche nella seconda colonna, in contesto frammentario.

Dalla riga 39' comincia una serie di libagioni effettuate per gli dèi: Tauri(t), ^DIM, Wašezzili, ^DUTU e Mezzulla. Ciascuna libagione, ad esclusione di quella per Tauri(t), viene effettuata due volte, una all'esterno (*aškaz*) e una all'interno (*andurza*). La sequenza continua sulle colonne III e IV, dove il dio della Tempesta sembra ricevere ancora sei libagioni, quattro delle quali alternatamente all'interno e all'esterno ed una, la quinta, nuovamente in associazione con Wašezzili. Nella colonna IV, infine, la sequenza continua con [^PKAL], Zababa e il dio della Tempesta di Nerik, secondo una successione documentata in alcune liste divine di epoca medio-ittita e recente in cui la prima posizione è occupata da Taurit⁶⁴, come KUB 25.9 (CTH 634). Il dio della Tempesta di Nerik, che di norma precede Zababa in questo tipo di liste, si trova qui in posizione successiva.

In quanto conservato di KBo 20.61+ e di VSNF 12.10 sembrano essere presenti esclusivamente libagioni ed offerte in onore della coppia costituita dal dio della Tempesta e da Wašezzili.

KBo 17.74+ // KBo 17.11+

Ro II 14: ^DIM - Wašezzili

Ro II 34-59: ^DUTU - Mezzulla, ^DIM - Wašezzili, Inara, [Zababa], ^DUD, GAL.ZU, Telipinu, Tuḥašail

Vo III 20: ^DIM - Wašezzili

Vo III 31- Vo IV 15': ^DUTU - Mezzulla, ^DIM (5x), [^Px], [^Px], [Zababa], ^DUD, GAL.ZU, Tuḥašail, ^DIM - Wašezzili

KBo 17.75

Ro I 42: ^DIM - Wašezzili,

Ro I 64-68: ^DIM D[U₆], ^DIM ^{URU}Ḥiššašḥapa, ^DIM ^{URU}Kuliwišna, ^DIM ^U[^{RU}x]

Ro II 3'-5': ^DIM DU₆, ^DIM ^{URU}Ḥiššašḥapa

Ro II 39'- Vo IV 45': Tauri(t), [^PIM] - Wašezzili (2x), ^DUTU - Mezzulla (2x), ^DIM (5x), [^PKAL] (2x), ^DIM ^{URU}Nerik (2x), Zababa (2x)

KBo 20.61+

Ro I 33, 53, 61; Ro II, 6, 39; Vo III 34', 44'-45', 55'-56': ^DIM, Wašezzili

VSNF 12.10

Ro I 14: ^DIM, Wašezzili

3.3.6 Schema riassuntivo

Il complesso apparato cerimoniale che caratterizza le feste del tuono si può in definitiva riassumere nello schema seguente, dove vengono elencati gli elementi distintivi del rito e le loro attestazioni nei singoli componenti presi sin qui in analisi. Come si evince dallo schema, non è certamente casuale

⁶⁴ Si veda il commento a KBo 17.75, Vo IV x+1-3', a p. 88.

che il maggior numero di elementi trovi riscontro nell'unico testo a noi pervenuto pressoché integralmente, nelle due tavole antiche KBo 17.74+ e KBo 17.11+. È molto probabile che la stessa ricchezza di elementi rituali caratterizzasse anche le altre feste del tuono di epoca più tarda, e che solo le lacunose condizioni di preservazione delle tavole impediscano di cogliere in esse alcuni dei tratti distintivi di questo genere documentario.

| | KBo 17.74+// KBo 17.11+ | KBo 17.75 | KBo 20.61+ | VSNF 12.10 |
|--|-------------------------|-----------|------------|------------|
| Inchino del re | X | X | X | |
| Riti alla finestra | X | X | X | X |
| Sacrificio cruento | X | X | X | X |
| Riti di purificazione | X | | | X |
| Offerte alla diade: ^p IM-Wašezzi | X | X | X | X |
| Distribuzione di razioni | X? | X | X | |

GLOSSARIO*

Ittita

| | | |
|--------------|---|--|
| -a | Pron. pers. enclitico 3 ^a p. | |
| -aš | Nom. Sg. c. | KBo 17.74+ (A), Ro I 7(d), 35; Ro II 13; Vo III 4, 19. KBo 17.11+ (B), Ro I 7, 35. KBo 17.75 , Ro I 5, 6, 7, 26, 27 (2x), 28 (2x), 44; Ro II 31', 34'. KBo 20.61+ , Ro I [27]; Ro II 25 (2x, 1xd.); Vo III 11. VSNF 12.10 , Ro I 9', 24'. KBo 17.75 , Ro I 3, 45. |
| -aš- | | |
| -an | Acc. sg. c. | KBo 17.74+ , Ro II 27, KBo 17.74+ , Ro I 39; Ro II 27. KBo 17.75 , Ro I 3, 33, 34(d); Ro II 33', 56'; Vo IV 32'. KBo 20.61+ , Ro I 59(d); Ro II [2], [9] 30(d); Vo III [15 (?)], [40']. VSNF 12.10 , Vo IV 26'. KBo 17.76 , Ro I 7. |
| -an- | | KBo 17.5 , Ro I 11, 14, 47 (x2), [63']; Vo III 6, [9], 17, 26, [33]; Vo IV [6'], [13']. KBo 20.61+ , Ro II [4], 11, 32(d), [44], [60']; Vo III 42'(d), 53'; Vo IV [8]. VSNF 12.10 , Ro I 17', [27'], Vo IV 7' (d), KBo 44.146 , col. dr. 18'. |
| -at | Nom./Acc. Sg. n. | KBo 17.75 , Ro I 40 (d), 55 (d); KBo 20.61+ , Ro I 11, [26], 37 (d), [49]; VSNF 12.10 , Ro I [30']. |
| -at- | | KBo 17.75 , Vo IV 42'; KBo 20.61+ , Ro I 48, Ro II 35; VSNF 12.10 , Ro I 8', Vo IV 12', 14', 21', KBo 44.146 , col. sin. 11' (d). |
| -at | Nom./Acc. Pl. n. | |
| -at- | | KBo 17.75 , Ro I 50, 58, [62], Ro II 4'(?), 23'(?). KBo 20.61+ , Ro I 9 (?). VSNF 12.10 , Vo IV 9'. |
| -at | Nom. Pl. c. | KBo 20.61+ , Ro I [32], VSNF 12.10 , Ro I 13'. |
| -e | Nom. Pl. c. | KBo 17.74+ , Ro I 6 (2x, 1x[]); KBo 17.11+ , Ro I 6 (2x). |
| -aš | Acc. Pl. c. | KBo 17.75 , Ro II [66']. |
| -uš | Acc. Pl. c. | KBo 17.74+ (A), Ro II 36 [38], 39, 40, [44]. KBo 17.11+ (B), Ro I 46; KBo 20.61+ , Ro I 4, |
| -uš- | | KBo 17.74+ (A), Vo IV 23'. KBo 17.75 , Ro I 25. KBo 20.61+ , Ro I 5. |
| -a | Cong. enc. (vedi -ia) | |
| anda | Avv. /Prev. 'in', 'dentro' | |
| an-da | | KBo 17.11+ (B), Ro I 46. |
| (+ pai-/pa-) | | KBo 17.74+ , Vo III 5. |
| (+peššiya-) | | KBo 17.74+ (A), Ro I 40. VSNF 12.10 , Vo IV 13', 15'. |
| (+ uda-) | | VSNF 12.10 , Vo IV 7'. |
| (+ uwa) | | KBo 17.74+ (A), Vo IV 31'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 24'. VSNF 12.10 , Ro I 11', 12'; Vo IV [10' (?)]. |

* Le forme con segni danneggiati o solo parzialmente visibili sono evidenziate con una (d). Le forme incomplete ma ricostruibili sono indicate con (r). Le parentesi quadre indicano che la forma è integrata. L'indicazione 2x, 3x ecc., fa riferimento al numero di volte in cui la forma è presente nella riga.

- andan* Posp. 'dentro'
an-da-an **KBo 17.75**, Ro I 64.
andurza Adv. 'dentro', 'da dentro'
an-dur-za **KBo 17.75**, Ro II [67']; Vo III 12(r), [28]; Vo IV 8'(r), 28', 45'(d).
- aniatta-* Sost. c. 'corredo'
a-ni-ia-at-ta Nom./Acc. n. **KBo 17.74+** (A), Ro II 28.
a-ni-ia-at-ta-še-et (+ -šet) **KBo 17.74+**, (A) Vo III 4; Vo IV 27'.
- apa* Part. encl.
ma-a-na-pa (+mān) **KBo 17.74+**(A), Ro II 62; Vo IV 27'. **KBo 20.61+**, Vo III 5.
-apa Pron. dim. 'quello/a'
¹*a¹-pa-a-aš-ša* (+ -a) **VSNF 12.10**, Vo IV 6'(d).
a-pu-u-uš Acc. Pl. c. **KBo 20.61+**, Ro I 39. **VSNF 12.10**, Ro I 20'.
a-pu-u-uš-ša (+ -a) **KBo 17.74+** (A), Ro I 48.
a-pu-u-uš-pát (+ -pat) **KBo 17.74+** (A), Vo IV [42'].
a-pé-e-pát (+ -pat) **KBo 17.74+** (A), Vo IV 34'.
- apiya* Adv. 'lí'
a-pí-ia **KBo 17.74+**(A), Ro I 37. **KBo 17.11+**(B), Ro I 37.
a-pí-ia-e-a (+-ia) **KBo 17.74**, Ro I 38.
- appa* Adv. 'di nuovo'
a-ap-pa **KBo 17.74+** (A), Ro I 6, 12, 17, 40; Ro II 9, 27, 33, 36, [44]; Vo III 30, 36, 42. **KBo 17.11+** (B), Ro I 6, [12], 17, 40; Ro II 3'.
- appai-* Verbo 'finire'
a-ap-pa-i Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+** (A), Vo II 52; Vo IV 6'. **VSNF 12.10**, Ro I 20'.
- appan* Adv. 'dietro', 'dopo'
a-ap-pa-an **KBo 17.74+** (A), Ro I 3, 7; **KBo 17.11+** (B), Ro I 3, 7.
- appezzi-* Agg. 'ultimo'
ap-pé-ez-zi-in-ma-aš-ši (+ma+ši) **KBo 17.75**, Vo IV 34'.
 Acc. Sg. c.
- ar-* Verbo 'stare', 'disporsi'
ar-ta-ri Pres. mp. 3^a sg. **KBo 17.75**, Ro I 29, 31.
a-ra-an-da Pres. mp. 3^a Pl. **KBo 17.74+** (A), Ro I 6. **KBo 17.11+** (B), Ro I 6.
a-ra-an-ta-ri Pres. mp. 3^a Pl. **KBo 17.75**, Vo IV 17'.
- arahza* Adv. 'fuori', 'da fuori'
a-ra-aḥ-za **KBo 17.74+** (A), Ro I 22, 32, 35, 39; Ro II 48, 51, 54; Vo III 27; Vo IV 4', 32'. **KBo 17.11+** (B), Ro I 22, 32, [35], [39]; Vo IV 25'.
KBo 17.75, Ro I 1; Vo III 44. **KBo 20.61+**, Vo III 6; Vo IV 19'.
- arḥa* Adv. 'da'
ar-ḥa **KBo 17.75**, Ro I [36], 62. **KBo 20.61+**, Ro I 24, 54; Ro II 34, [40], [56']; Vo III 36', 46'; Vo IV 1. **VSNF 12.10**, Ro I 6', [29'].
KBo 44.146, col. sin. 8'.
- Preverbo
ar-ḥa (+ da-) **VSNF 12.10**, Ro I 30'.
- arḥai-* Verbo 'fare il giro', '(libare) nell'ordine'
ar-ḥa-a-iz-zi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 22(d).
- ^{GIŠ}*arkami-* Sost. n. (uno strumento musicale, 'tamburo?')
^{GIŠ}*ar-ka-mi* **KBo 20.61+**, Ro I 34(d), 55(r); Ro II 1(d), [41]; Vo III 37', 48'; Vo IV 3.
- ^E*arkiu-* Sost. c. (un edificio o parte di un edificio)
^E*ar-ki-ú-i* Dat. Sg. **KBo 17.75**, Ro II 26'(r).
- arnu-* Verbo 'muovere', 'condurre'
ar-nu-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 20.61+**, Ro I 4.
- aruwai-* Verbo 'inginocchiarsi'
a-ru-wa-a-iz-zi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+** (A), Ro I 14, 15(r), [24], [26], 27, 29 (2x, 1xr); Ro II 24, 32; Vo IV 11'(r), 19'(r), 30'(r). **KBo 17.11+** (B), Ro I [14] (2x), 24(r), 27(r). **KBo 17.75**, Ro I 5(r), 8(r), 37. **KBo 20.61+**, Ro I [21], 22, [38], [52]; Ro II 24, 26, 37; Vo III 10(d), 32'(r). **VSNF 12.10**, Ro I 25' (r), [32'].

- a-ru-wa-e-ez-zi*
a-ru-wa-iz-zi
a-<ru>-wa-iz-zi
a-ru-wa-an-zi Pres. ind. 3ª Pl.
VSNF 12.10, Ro I 2'(r), 18'.
KBo 17.11+ (B), Ro I 26, 29 (2x, 1xr); Vo IV 23'(r).
KBo 44.146, col. sin. 10'.
KBo 17.74+ (A), Ro I [21]; Ro II 47(r), 50(r), 53(r); Vo III 24, 31(d), 37, 44, 49, 54, 59, 64; Vo IV 5'(r), 14'(r). **KBo 17.11+** (B), Ro I 21(r); Vo IV 7'(r).
- ašeššar* Sost. n. 'assemblea'
a-še-šar Nom./Acc. Sg.
a-še-eš-ni Dat. Sg.
aškaz Avv. 'all'esterno'
a-aš-ka-az
VSNF 12.10, Ro I 20'.
KBo 20.61+, Ro I 1; Vo IV 15'.
- ^(DUG)*aššuzeri-* Sost. n. (un tipo di vaso o recipiente)
a-aš-šu-zé-ri-it Strum. Sg.
 -(*a*)š*ta* Part. encl. con valore locativo
 -*aš-ta*
na-aš-ta
KBo 17.75, Ro II 25', 40'(d), [42'] [54'], [57'], 61'(r); Vo III 2(d), 4(r), [15], 21(r), [24], 31(d), 35(r), [39], [46]; Vo IV x+1(r), [4'], 11'(r), 20', 23'(d), 30'(d), 37', 40'. **KBo 20.61+**, Ro I 52(r), 57; Ro II [2], 9(r), 38 (r); Vo III 39', 50'; Vo IV 5. **VSNF 12.10**, Ro. II 15'(r). **KBo 44.146**, col. dr. 11'.
KBo 17.75, Ro I 70(r); Ro II 58'(r), [67'].
- ta-aš-ta*
KBo 20.61+, Ro II 21.
KBo 17.75, Ro I 2(d), 19(d), 35, 41, 60(d), 64; Ro II x+1. **KBo 20.61+**, Vo III 8(d), 17'(d). **VSNF 12.10**. Ro I [6']?. **KBo 17.76**, Ro I 3.
KBo 17.74+(A), Ro I 17(r), 23, [32], [34], 45; Ro II 25, 28; Vo III 3, [22], **KBo 17.11+**(B), Ro I 23, 32(r), 44(r).
KBo 17.74+, Vo IV [23']?.
- tu-uš-[ta]²*
auli- Sost. c. 'animale sacrificale'
a-ú-li-in Acc. Sg.
awan Avv. con valore rafforzativo di un altro avverbio
a-wa-an
 (+*katta*)
KBo 17.75, Ro I 63.
- eku-* Verbo 'bere'
e-ku-zi Pres. ind. 3ª Sg.
KBo 17.74+ (A), Ro II, 14(r); Vo III 20; Vo IV 34'. **KBo 17.11+**(B), Vo IV 27'. **KBo 17.75**, Ro II 39'(r), 42'(r), 58', 68'(r); Vo III 2(d), 13, 22, [29], 36(2x², 1xd), 44(r), [49]; Vo IV [2'], [9'], 21', 38', 46'(r), 47'(r). **KBo 20.61+**, Ro I [34], [40], [54], [62]; Ro II 7, [39], 55'(r); Vo III [35'], 45', [56']. **VSNF 12.10**, Ro I 14'(d), 20'(d); Ro II 12'(r); Vo III 8'(r). **KBo 20.61+**, Ro I 18'; Ro II x+1, 10'(r).
KBo 17.74+(A), Vo IV 34'(r). **KBo 17.11+**(B), Vo IV 27'(d).
KBo 17.74+(A), Ro I 21; Ro II 35, 42(r), 46(r), [47], 50(r), 53, 57, 59; Vo III 25(d), 38, 44, 50, 54, 60, 65(d); Vo IV [2'], 7', [12'], 15', 42'. **KBo 17.11**(B), Ro I 21(d); Vo III 7'; Vo IV 5', 8', 35'(r).
KBo 17.74+(A), Vo III 32(d); Vo IV 5'.
KBo 17.74+(A), Vo IV 41' (d). **KBo 17.11+**(B), Vo IV 34'(r).
KBo 17.75, Vo IV 24'. **KBo 20.61+**, Ro II 16(r); Vo IV [13].
KBo 17.75, Vo IV 16'(r), 19'.
- ak-ku-uš-ki-zi* (+š*k-*)
a-ku-an-zi Pres. ind. 3ª Pl.
KBo 17.74+(A), Ro I 17(r), 23; Ro II 30, 36(r); Vo III [40], 47, 52, 62, [67]; Vo IV 16'(r). **KBo 17.11+**(B), Ro I 16(r), 23; Vo IV 9'(r). **KBo 17.75**, Ro I 3; Ro II [62'], 66'(r); Vo III [16], [25]; Vo IV 5', 12', 32', 42'. **KBo 20.61+**, Ro I [37], [49], 59(d); Ro II 4(r), [10], 31(r), 35(r), [44], [60']; Vo III [15], 41'(r), 52'(r); Vo IV 7. **VSNF 12.10**, Ro I 8'(r), 17', [27'], [29'].
KBo 17.75, Ro I 4.
KBo 17.74+(A), Ro I 41, 51; Ro II 1, 7, 19, 24(d); Vo III 14. **KBo 17.11+** (B), Ro I 41, 49(d). **KBo 17.75**, Ro I 53. **VSNF 12.10**, Vo IV 18(d), 20'(r). **KUB 32.132**, Ro I 7(r).
KBo 17.75, Vo IV 33'(r).
- a-ku-wa-an-zi*
ak-ku-uš-kán-zi (+š*k-*)
a-ku-an-na
a-ku-wa-an-na
ep-/ap- Verbo 'prendere', 'afferrare'
e-ep-zi Pres. ind. 3ª Sg.
 (+*kattan*)
 (+*para*) 'porgere'
 (+*sara*)

| | |
|---|--|
| (+šer) | KBo 17.74+ (A), Ro II 3(r), 9(r), 21(r); Vo III 16. KBo 17.75 , Ro II 59'(r). |
| <i>ap-pa-an-zi</i> Pres. ind. 3 ^a Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 12; Vo III 6, 7. KBo 17.11+ (B), Ro I 12(r). KBo 20.61+ , Ro I [8], 13(r), 28. VSNF 12.10 , Ro I 10'; Ro II 9'(r)'; Vo IV 2'(r), 10'(d). KBo 17.74+ (A), Ro II 39. |
| (+para) | |
| <i>eš-/aš-</i> (1) Verbo 'essere' | |
| <i>e-eš-zi</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 5; Ro II 29. KBo 17.11+ (B), Ro I 5. |
| <i>eš-/aš-</i> (2) Verbo 'sedersi' | |
| <i>e-ša</i> Pres. mp. 3 ^a Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I [44]'; Vo IV 33'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 26'. VSNF 12.10 , Ro I 9'; Vo IV 24'(r)' |
| <i>e-ša-ri</i> | KBo 17.75 , Ro I 38; Ro II 29'. KBo 20.61+ , Ro I 27(d). |
| <i>a-ša-an-zi</i> Pres. ind. 3 ^a Pl. | KBo 20.61+ , Ro I 1, 4, 32(r); Vo IV 15' (= KBo 17.77 , Vo IV 2'). |
| <i>e-ša-an-da</i> Pres. mp. 3 ^a Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 18, 19; Ro II 34; Vo III 23(r); Vo IV 41'. KBo 17.11+ (B), Ro I 19. |
| <i>e-ša-an-ta</i> | VSNF 12.10 , Ro I 13'(d). |
| <i>a-ša-an-da-aš</i> Part. | KBo 17.74+ (A), Ro II 34, 46, 47, 50, 53(d), [57], [59]; Vo III [24], 37, 44(r), 49, 54(r), 59(d), 64; Vo IV [5']. KBo 17.11+ (B), Ro II x+1; Vo IV 5'. |
| <i>haink-/hink-</i> Verbo 'inchinarsi' | |
| <i>hi-in-k[án-ta]</i> Pres. mp. 3 ^a Sg. | KBo 17.75 , Ro I 6(r). |
| [†] <i>hi¹-in-ga</i> | VSNF 12.10 , Ro I 4'(d). |
| <i>ha-in-kán-ta</i> Pres. mp. 3 ^a Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 19. KBo 17.11+ (B), Ro I 19(r). |
| <i>hi-in-kán-ta</i> | KBo 20.61+ , Ro I [32]. VSNF 12.10 , Ro I 13'(d). |
| ^É <i>halent(i)u-</i> Sost. n. (un edificio, 'palazzo?') | |
| ^É <i>ha-le-en-ti-u</i> Dat. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 35(d), 48(r); Ro II 33. KBo 17.11+ (B), Ro I 35(d), 46. |
| ^É <i>ha-le-en-tu-u-i</i> | KBo 20.61+ , Ro II 20(d). |
| ^{†É} <i>ha-li-in-tu-u-i¹</i> | VSNF 12.10 , Vo IV 9'(d). |
| ^É <i>ha-le-en-ti-u-az</i> Abl. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 33. KBo 17.11+ (B), Ro I 33(r). |
| <i>haliya-</i> Verbo 'prostrarsi' | |
| <i>ha-li-ia-ri</i> Pres. mp. 3 ^a Sg. | KBo 20.61+ , Ro II 25. |
| ^{LÚ} <i>halli(ya)ri-</i> Sost. c. 'cantore <i>halliyari-</i> ' | |
| ^{LÚ.MEŠ} <i>hal-li-ia-re-eš</i> Nom. Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro II 15(r), 37(r), 45(r), [58], [60]; Vo III 21(r); Vo IV [3'] 8'(r), 13'(r), 20'. KBo 17.75 , Ro II [59']; Vo III [26], [34]'; Vo IV 6', [26'], 43'. KBo 20.61+ , Ro I 7. |
| ^{LÚ.MEŠ} <i>hal-li-ri-eš</i> | KBo 17.74+ (A), Vo III 33; Vo IV 16'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 9'(r), 13'. |
| ^(GIS) <i>halmašuitt-</i> Sost. c. 'trono' | |
| <i>hal-ma-šu-it-ti</i> Dat. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro II 4(r), 10(r), 17(r); Vo III 4(d). KBo 20.61+ , Ro I [27]. |
| < <i>hal-ma-šu-it-ti</i> > | KBo 17.74+ (A), Ro II 22. |
| <i>hal-ma-aš-šu-it-ti</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 18(r), 43; Ro II 13; Vo III 9 (r), 12(r), 17(r), 19; Vo IV 39'(r). KBo 17.11+ (B), Ro I 17(r), 42(r), 52; Vo IV 32'(r). |
| [<i>hal-ma-šu-i</i>]t-ta-a[z] Abl. Sg. | KBo 20.61+ , Ro I 16'(r)'. KBo 17.74+ (A), Ro I 13(r). |
| <i>hal-ma-aš-šu-it-ta-az</i> | |
| <i>halzai-</i> Verbo 'gridare, chiamare' | |
| <i>hal-za-i</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.75 , Ro I 7, [9]. KBo 20.61+ , Ro I 21; Vo III [12]. |
| <i>hal-za-a-i</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 21, 24; Vo III 26. KBo 17.11+ (B), Ro I 21(r), 24. KBo 17.75 , Ro I 56. KBo 20.61+ , Ro I 18(d), 38(r), VSNF 12.10 , Ro I 18'. |
| <i>hal-zi-ia</i> Pres. mp. 3 ^a Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 26; Vo IV 33', 36'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 29'(r). KBo 20.61+ , Ro I 52(r); Ro II 17(r), 38(r); Vo III 3(r). VSNF 12.10 , Ro I [33']; Ro II 11'(r). |
| <i>handai-</i> Verbo 'preparare' | |
| [<i>ha-a</i>]n-da-i Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.75 , Ro II 34(r)'. KBo 17.74+ (A), Ro II 39. |

- ħa-an-da-a-an* Part. Sg. c. **KBo 17.75**, Vo IV 58’.
- ħantezzi-* Agg. ‘primo’
- ħa-an-te-ez-zi* Nom./Acc. Sg. n. **KBo 17.75**, Vo III 50.
- [ħa-a]n-te-ez-zi-ia* Dat. Sg. c. **KBo 17.75**, Ro I 46(r).
- ħa-an-te-ez-zi-in* Acc. Sg. c. **KBo 17.75**, Vo IV 33’. **VSNF 12.10**, Vo IV 28’(d).
- ħark* Verbo ‘avere’
- ħar-zi* Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.75**, Ro II 31’, [36’][?], [38’][?].
- ħar-kán-zi* Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 4. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 4. **KBo 17.75**. Ro II [36’][?], [38’][?].
- ħarna-* Verbo ‘salire’, ‘fermentare’
- ‘ħar-na-an-da-an* Part. Acc. Sg. n. ‘lievito’ **KBo 17.74+**, Vo III 11.
- ^(NINDA)*ħarši-* Sost. c. ‘pagnotta’
- ħar-ši-in* Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 26, 37(r), [51], 53; Ro II 48, 51, 54(r); Vo III [27], 34(r), 39, 41, 46(r), 51(r), 56(d), [61], [66]; Vo IV 3’(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 51(r). **KBo 25.51**, Ro² I 15’.
- ħar-ši-in-na* (+ -a) **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 25’.
- ħar-ši-iš* Nom. Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 37, 38(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 37.
- ħar-ša-uš* Acc. Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 52; Ro II 35; Vo IV [29’]. **KBo 17.11+(B)**, Ro II 2’; Vo IV 22’(d).
- ^(DUG)*ħaršiyalli-* Sost. n. ‘vaso *ħaršiyalli-*
- ħar-ši-ia-al-li-ma* (+ -ma) **KBo 17.74+(A)**, Ro I 37(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 37(r).
- Nom./Acc. Sg.
- ħašša-* Sost. c. ‘focolare’, ‘braciere’ .
- ħa-aš-ša-a-aš* Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II [11’][?], [23’][?]; Vo IV 40’ (r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 53; Vo IV 33’(r).
- ħa-aš-ši-i* Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 58; Ro II 6, 10(r), 16, 18(d), 22; Vo III 9, 10(r), 12, [13], [16], 18; Vo IV 38’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 55(r); Vo IV 31’. **KBo 17.75**, Ro II 28’. **VSNF 12.10**, Vo IV 15’. **KBo 25.51+**, Ro² I 4’. **KBo 46.153**, [2’], [5’].
- ħa-a-aš-ši-i* **KBo 17.11+(A)**, Ro I 51(d).
- ħa-aš-ša-an* Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 7(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 7(d). **KBo 25.51+** Ro² I 3’.
- [ħa-aš-ša-az]* Abl Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV [12’].
- ħa-aš-ša-a-az* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 39. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 39(r).
- ħaššai-* Verbo ‘aprire’
- ħa-ša-an-zi* Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 62.
- ħa-aš-ša-an-zi* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 31; Vo IV 27’(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 31(r). **KBo 20.61+**, Ro II 20; Vo III 5.
- ħatk-* Verbo ‘chiudere’
- ħa-at-kán-zi* Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 62(d); Vo IV 24’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 25(r). **KBo 20.61+**, Ro II 17; Vo III [3].
- ħattalu-* Sost. n. ‘chiavistello’
- ħa-at-ta-lu-aš* Gen. Sg. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 32’. **KBo 30.8**, Vo², 8’(r).
- ħa-at-tal-wa-aš* **KBo 17.74+(A)**, Ro II 23(r); Vo IV 39’. **KBo 46.153**, 4’.
- ħa-at-ta-lu-wa-aš* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 55(d); Ro II 5, 11(r), 18; Vo III 9, 13(r), 17(r).
- ħazziya-* Verbo ‘colpire’
- ħa-az-zi-iš-kán-zi* (+ -šĕk) Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 20.61+**, Ro I [35], 56; Ro II [1], [8], 42(r); Vo III 38’(r), 49’; Vo IV 4.
- ^E*ħilammar* Sost. n. (un edificio o ambiente, ‘corte porticata?’)
- ^E*ħi-lam-ni* Dat. Sg. **KBo 17.75**, Vo IV 15’.
- ħuek-* Verbo ‘macellare’
- ħu-kán-zi* Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I [49]. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 43(d), 47(d). **KBo 20.61+**, Ro II 19. **VSNF 12.10**, Vo IV 27’(r)[?].
- ħu-u-kán-zi* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 44.
- ħu-ga-an-ni-wa-an* Sup. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 44. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 43(r).

- ħuwai-/ħuya-* Verbo ‘correre’, ‘affrettarsi’
ħu-ia-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **VSNF 12.10**, Vo IV 22’(d). **KBo 13.227**, Ro I 7. **KBo 25.51+**, Ro² I [4’]², 5’.
- ħu-<ia>-an-zi* **VSNF 12.10**, Vo IV 3’(d).
[ħu-i]a-an-te-eš Part. Nom. Pl. c. **KBo 25.51+**, Ro² I 8’(r).
ħu-i-nu-zi Pres. ind. 3^a Sg. caus. **KBo 17.75**, Vo IV 35’.
- ħuittiya-* Verbo ‘tirare’
ħu-[it-ti-ia-az-zi (?)] Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.75**, Vo IV 34’(r)².
- ^(GIS)*ħulliš* Sost. n. ‘legno di ginepro’
ħu-ul-li-iš Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 40(r), **KBo 17.11+(B)**, Ro I 39.
ħu-u-ul-li-¹iš¹ **VSNF 12.10**, Vo IV 12’(d).
- ^{LÜ}*ħuldalaša-* Sost. c. (un funzionario)
^{L]Ü}*ħu-ul-da-a-la-ša* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 33.
- ^(GIS)*ħuluganni-* Sost. c. ‘carro’
ħulu-ga-an-ni-az Abl. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 28. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 28(r).
ħu-lu-ga-an-ni-ia-az **KBo 17.75**, Ro I 2. **KBo 20.61+**, Vo III [8]².
- ħumant-* Agg. ‘tutto, ogni’
ħu-u-ma-an-ti Dat. Sg. **KBo 17.75**, Vo IV 16’. **KBo 20.61+**, Vo IV 13(r).
ħu-u-ma-an-ti-ia **KBo 17.75**, Vo IV 15’.
ħu-u-ma-an-ti-pát (+ -pát) **KBo 20.61+**, Ro II 16.
ħu-u-ma-an-te-eš Nom. Pl. **VSNF 12.10**, Vo IV 8’(d)
- ^(DUG)*ħuppar* Sost. c. ‘vaso ħuppar’
[ħu-u-up-pár] Nom. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV [10’].
ħu-up-pa-ri Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 15(d); Vo III 21(d), 25(r), 50, 55, 65. **KBo 44.146**, col. dr. 14’(d).
ħu-u-up-pa-ri **KBo 17.74+(A)**, Vo III 32(d), 38(d), 45, 60; Vo IV 14(r); **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 7’. **KBo 17.75**, Ro II 42’(d), [58’]; Vo III 2(r), 13(r), 22, [29], [44]; Vo IV [9’].
ħu-u-up-pa-r[a-an²] Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro II 31’(r).
ħu-¹up-pa-ru¹-uš Acc. Pl. **KBo 17.74**, Ro II 32’(d).
-ia-/a- Cong. encl. ‘e’
-(i)a **KBo 17.74+(A)**, Ro I 9, 10, [14], 17, 20, 33, 48; Ro II 34, 42, 44, 46, 47(d), 50, 53, 57, 59, [60]; Vo III 25, 33, 37, [38], 41, 43, 45, 49, 50, 55, 58, 60, 63, 65(d), [68]; Vo IV 12’, 15’, 19’, 21’, 25’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 9, 10(r), 17(d), 20(d); Vo III [2’]; Vo IV 12’. **KBo 17.75**, Ro I 1, 23, 26. **KBo 20.61+**, Ro I 2, 6, 53(d), [61]; Ro II [6], [39]; Vo III [34’], 45’, 56’(d); Vo IV [15’] (= **KBo 17.77**, Vo IV 2’). **VSNF 12.10**, Ro I 14’; Vo IV 5’, 6’.
-ia **KBo 17.75**, Ro I 42, 56. **KBo 20.61+**, Ro I 12. **KBo 44.146**, col. sin. 11’.
-e-a **KBo 17.74+(A)**, Ro I 38.
- iya-* Verbo ‘fare’
i-e-e[z-zi] Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 31(r).
[i-ia-an-zi] Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 20.61+**, Ro II [19]²; Vo III [4]². **KUB 32.132**, Ro I [2]².
- išħamai-* Verbo ‘gridare’
iš-ħa-mi-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 22; Ro II 15(d), 37, [45], 49(r), 52(d), 55; Vo III [22], 26(r), 33(d), 39(d), 46(d), 51(d), 56(d), 61, 66; Vo IV [3’], 8’, 13’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 22(r); Ro II 4’(r).
- ^(DUG)*iškaruħ/iškariħ* Sost. n. ‘vaso iškaruħ’
iš-ka-a-ri-iħ Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I [15], 16(d).
iš-ka-ri-iħ **KBo 17.11+(B)**, Ro I 16(d).
iš-ga-ri-iħ **VSNF 12.10**, Ro I 5’.
iš-ka-ru-uħ **KBo 20.61+**, Ro I 23(r), [26], [36], [37]. **VSNF 12.10**, Ro I 7’(d).
iš-ga-ru-uħ **KBo 44.146**, col. dr. 9’(d).
iš-ka-ru-ħi-it Strum. Sg. **KBo 17.75**, Ro II 59’(r); Vo III 3; Vo IV 2’(d), 22’, 38’. **KBo 20.61+**, Ro I 54(r); Ro II 40(r), 57’(r); Vo III 36’(r), 47’; Vo IV 2(r).

- išpant* Sost. c. ‘notte’
iš-pa-an-ti Dat. sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 26’. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 18’. **KBo 20.61+**, Ro II 17(d).
- ^(DUG)*išpandu(wa)-* Sost. c. ‘vaso da libagioni’
iš-pa-an-du-wa-an Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 11(r), 15(r), 59,
iš-pa-an-du-it Strum. Sg. **KBo 17.75**, Vo III 14, [22], 29(r), 37(r), 45(d); Vo IV 9’, 29’, 47’.
- ^(DUG)*išpanduzzi-*
iš-pa-an-tu-zi Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 26.
iš-pa-an-tu-uz-zi **KBo 17.11+(B)**, Ro I 26.
- ^(DUG)*išpanduzziaššar* Sost. n. ‘vaso da libagioni’
iš-pa-an-du-zi-aš-šar Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 7; Vo IV 37’(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 30’(r).
iš-pa-an-t[u-zi-aš-šar] **KBo 17.74+(A)**, Ro II 1(r).
iš-pa-an-du-zi-aš-ša-ar **KBo 17.74+(A)**, Vo III 3(r).
iš-pa-[an-tu]-^ruz-zi¹-[aš]-^ršar¹ **KBo 17.74+(A)**, Ro II 19(r).
iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-aš-šar **KBo 17.74+(A)**, Vo III 14(r).
- ištanana-* Sost. c. ‘altare’
iš-ta-na-ni Dat. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 16’.
- iwar* Posp. ‘alla maniera di’
i-wa-a[r] **KBo 17.75**, Vo III 18(d).
- galgalturi-* Sost. n. (uno strumento musicale, ‘sistro?’)
gal-gal-tu-u-ri Nom./Acc. Sg. **KBo 20.61+(A)**, Ro I 34(d), 56(r); Ro II 1(r), 8, [41]; Vo III 37’(d), 48’; Vo IV 4. **VSNF 12.10**, Ro II 14’(r).
- ^{GIŠ}*kalmišana-* Sost. c. ‘ciocco di legno’
^{GIŠ}*ka-al-pi-iš-š[ana-an]* Acc. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 26’(r)?
- kan* Part. encl. con valore locativo
-kán **KBo 17.74+(A)**, Ro I 42(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 41. **KBo 17.75**, Ro I 11(d), 14, 45, 47(d), 56, 62; Ro II [55’], 62’ 63’(d), 64’, [65’]; Vo III 5, 7, 8, [9], [16], 17, [25], 26, 32, [33]; Vo IV [5’], [6’], 13’, 42’. **KBo 20.61+**, Ro I 5, 36, 48(d)², 54, 59 Ro II [3], [10], 13, 21, [34], [43], [55’]², [59’], 62’; Vo III 40’, 52’; Vo IV [7], [10], 16’(=**KBo 17.77**, Vo IV 3’), 22’(=**KBo 17.77**, Vo IV 9’). **VSNF 12.10**, Ro I 8’(d), 17’, 19’(d), 29’; Vo IV 7’, 9’, 11’, 12’, 14’(2x), 18’.
- gank-* Verbo ‘appendere’
k[á]n-kán-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 27(d).
- kar(a)p-* Verbo ‘sollevare’, ‘trasportare’
kar-pa-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 37, 46, 47(2x, 1xr); Vo IV 23’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 45(2x, 1xr), 46(r).
kar-pa-an Part. Nom./Acc. Sg. n. **KBo 17.75**, Ro II 36’(r), 38’(r).
- karu* Adv. ‘già’
ka-ru-ú **KBo 17.74+(A)**, Ro II 29.
- katta(-)* Adv. ‘sotto’; Prev. ‘giù’
kat-ta
 (+ar-) **KBo 17.75**, Ro I 31.
 (+kurk-) **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 18’, 21’.
 (+dai-) **KBo 17.75**, Ro I 2. **VSNF 12.10**, Vo IV 21’.
 (+uwa-) **KBo 17.74+(A)**, Ro I 28. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 28. **KBo 20.61+**, Vo III 9.
- kattan* Adv./Posp. ‘sotto’, ‘dopo’
kat-ta-an
 (+ep-) **KBo 17.75**, Ro I 4.
 (+huittiya-) **KBo 17.75**, Vo IV 34’.
- kattapala-*
ka-at-ta-pa-la-aš Acc. Pl. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 8.
- genu-* Sost. n./c. ‘ginocchio’
ge-nu-wa-aš Dat. Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 10(2x, 2xr). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 10 (2x, 1xr).

- keššar* Sost. c. ‘mano’
ki-iš-še-ra-a-n Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 3(d).
- ki-* Verbo mp. ‘giacere’, ‘essere posto’
ki-it-ta Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 38(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 37(d). **KBo 20.61+**, Ro I [42].
ki-it-ta-at Pret. ind. 3^a Sg. **KBo 17.75**, Ro I 46(d).
- ^{GIŠ}*kišdu-* Sost. c. ‘piedistallo *kišdu-*’
ki-iš-du-un Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 29.
- ^{LÚ}*kita-* Sost. c. (un funzionario)
^{LÚ}*ki-ta-aš* Nom. Sg. **KBo 20.61+**, Ro I [18], [21], [38]; Vo III 12.
^{LÚ}*ki-i-ta-aš* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 21(r), 24(d); Vo III [25]. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 24(r). **KBo 17.75**, Ro I 7. **VSNF 12.10**. Ro I [3’], 18’(d).
- kuer-* Verbo ‘tagliare’
k[u-ra-an-zi] Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 24’(r).
- kui-* Pron. rel. ‘chi’, ‘ciò che’
ku-iš Nom. Sg. c. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 5(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 5(2x). **KBo 17.75**, Ro I 46.
ku-in Acc. Sg. c. **KBo 17.75**, Ro I 56.
ku-i-e-eš Nom. Pl. c. **KBo 17.75**, Vo IV 17’. **KBo 20.61+**, Ro I 4.
ku-i-e-uš Acc. Pl. c. **VSNF 12.10**, Ro I 19’(d).
ku-i-ta (+a) Nom./Acc. Sg. n. **KBo 20.61+**, Ro I 6.
- kuiša-* Pron. indef. ‘ciascuno’, ‘chiunque’, ‘qualsiasi cosa’
ku-iš-ša-az (+za) Nom. Sg. c. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 50(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 48
ku-it-ta Nom./Acc. Sg. n. **KBo 17.75**, Ro I 54.
- kuiški-* Pron. indef. ‘qualcuno’, ‘qualcosa’
ku-it-ki Nom./Acc. Sg. n. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 30. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 30(d).
- kunnaz* Adv. ‘a destra’
ku-un-na-az **KBo 20.61+**, Ro I 40(r); Ro II 27(d). **VSNF 12.10**, Ro I 21’(d).
- kurk-* Verbo ‘tirare’
kur-ak-zi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 18’(r), 21’
- ^{KUŠ}*kurša-* Sost. c. ‘carniere’, ‘borsa *kurša-*’
kur-ša-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 4, 10, 17, [22]; Vo III 9, [12], 16(r); Vo IV 38’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 55(r); Vo IV 31’. **KBo 46.153**, 3’(r).
kur-ša-an Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 33(r); Ro II 27. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 33.
- kutt-* Sost. c. ‘muro’
ku-ut-ta-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I [57]; Ro II [2], [8], 16, 20(r); Vo III [15], 28(r), 41, 48, 53, 58(r), 63, [68]; Vo IV 29’(r)², 37’(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 30’.
ku-ú-ut-ta-aš **KBo 17.74+(A)**, Ro I 54(r)². **KBo 17.11+(B)**, Ro I 50(d).
ku-ut-ti Dat. sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 44. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 43.
- ^(UZU)*kudur* Sost. n. (un tipo di carne)
^{UZU}*ku-du-úr* Nom./Acc. sg. **KBo 17.75**, Ro I 57.
- kuwapi* Cong. ‘quando’, ‘mentre’, ‘finché’
ku-wa-pí **KBo 20.61+**, Vo IV 17’ (= **KBo 17.77**, Vo IV 4’).
- luk(k)-* Verbo mp. ‘fare luce’, ‘diventare chiaro’. Pres. 3^a Sg. *lukkatta-*: valore avverbale: ‘al mattino’, ‘il giorno seguente’
lu-uk-kat-ta **KBo 20.61+**, Vo III 4.
lu-uk-kat-ta-ma (+-ma) **KBo 17.74+(A)**, Ro I 31. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 31(r). **KBo 20.61+**, Ro II 18.
- ^(GIŠ)*luttiya-* Sost. c. ‘finestra’
lu-ut-ti-ia-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+(a)**, Ro I 13(d), 14(r), 16(d), 25, 26(d), . **KBo 17.11+(B)**, Ro I 14(r), 15(r), 25(r), 26(r).
lu-ut-ti-ia Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 55(r), 59(r); Ro II 5(d), 11, 17(r), 23; Vo III 9(r), 12(r), 17; Vo IV 39’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 52(r); Vo IV 32’(r). **KBo 20.61+**, Ro I 20, [41], [49], 51, 60; Ro II 5, 11, 26(d), 27, 37(d), [45]; 61’(r); Vo III 31’(r), 53’(r); Vo IV 8’(r). **VSNF 12.10**, Ro I 2’(r), 21’, 24’(d), 32’; Ro II 7’(r), **KBo 46.153**, [4’].

| | |
|--|---|
| <i>lu-ut-ti-ia-az</i> Abl Sg. | KBo 20.61+ , Ro I [24]; Vo III 46'; Vo IV 1. VSNF 12.10 , Ro I 6'(d), |
| <i>lu-ut-ti-[ia(-)]</i> | KBo 17.76 , Ro I 4(r). |
| <i>-ma</i> Part. encl. con valore avversativo | |
| <i>-ma</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 31, 37, 45(d). KBo 17.11+(B) , Ro I 31, 37(d). KBo 17.75 , Ro I 4(d), 29, 49; Vo III 37. KBo 20.61+ , Ro I [53]; Ro II 18; Vo III 1, 44'. |
| <i>-ma-</i> | KBo 17.75 , Ro I 39, 49, 51, 56, 62; Vo IV 34'. KBo 20.61+ , Ro II 13, 62'; Vo III [10]; Vo IV 18', [20'] [?] (= KBo 17.77 , Vo IV 5', [7'] [?]). VSNF 12.10 , Ro I 3', 10'. |
| <i>]-ma</i> | KBo 17.75 , Ro I 22. |
| <i>maḥḥan</i> Cong. temp. 'quando' | |
| <i>[ma]-aḥ-ḥa-an</i> | KBo 17.75 , Ro I 57(r), |
| <i>mald-</i> Verbo 'recitare' | |
| <i>ma-al-di</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.74+(A) , Vo IV 11'(r). KBo 17.11+(B) , Vo IV 4'. |
| <i>-mān</i> Cong. temp. 'quando' | |
| <i>ma-a-an</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 25(d), 28(d), 30(d), 31(d); Vo IV [35']. KBo 17.11+(B) , Ro I [1], 25, 28(d). KBo 17.75 , Ro I 1(d), 22. KBo 20.61+ , Ro I 1; Ro II 20(d). KBo 17.76 , Ro I 1. KUB 32.132 , Ro I 1(r). |
| <i>ma-a-na-aš (+-aš)</i> | KBo 17.76 , Ro I 2. |
| <i>ma-a-na-pa (+-apa)</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 62. KBo 20.61+ , Vo III 5; Vo IV 14'(d), [16'], 19'(= KBo 17.77 , Vo IV 1'(d), [3]', [6']). |
| <i>maniahḥ-</i> Verbo 'consegnare', 'affidare' | |
| <i>ma-ni-ia-aḥ-ḥi</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.11+(B) , Vo IV 3(r). |
| <i>ma-a-ni-ia-aḥ-ḥi</i> | KBo 17.74+(A) , Vo IV 10'(d), |
| <i>meḥur</i> Sost. n. 'tempo' | |
| <i>me-ḥu-ur</i> Nom./Acc. Sg. | KBo 17.74+(A) , Vo IV 35'. KBo 17.11+(B) , Vo IV 28'. |
| <i>mema-</i> Verbo 'dire, parlare' | |
| <i>me-ma-i</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.75 , Ro I [6], 9; Ro II 60'(r); Vo III [27]; Vo IV [7'], 27', 44'(r). KBo 20.61+ , Ro I 19. |
| <i>memal</i> Sost. n. 'tritello' | |
| <i>me-ma-al</i> Nom./Acc. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 51. |
| <i>mištīliya-</i> Sost. n. (un pasto?) | |
| <i>mi-iš-ti-li-ia</i> Nom./Acc. Sg. | KBo 17.74+(A) , Vo IV 35'. KBo 17.11+(B) , Vo IV 28'(r). |
| ^{NINDA} <i>mitgaimu-</i> Sost. c. (un tipo di pane dolce) | |
| <i>mi-it-ga-i-mi-in</i> Acc. Sg. | KBo 17.75 , Vo III 7(r), 9(d), |
| <i>mi-it-ga-i-mu-uš</i> Acc. Pl. | KBo 17.75 , Ro II [64'], 66'(r), |
| <i>namma</i> Adv. 'di nuovo', 'poi', 'inoltre' | |
| <i>nam-ma</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 27, 29, 47(d); Ro II 5, 18; Vo III 10(d), 13, 18. KBo 17.11+ , Ro I 27(d), 29(d). KBo 17.75 , Ro I 28, [64]'; Vo III 42. KBo 20.61+ , Ro I 20(d) [?] , 51(r), 61(r); Ro II 6, 26; Vo III 11, 44', 55'(r). VSNF 12.10 , Ro I 13'(d), KBo 46.153 , [5']. |
| <i>[nam-ma-m]a[?]</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 46(r) [?] . |
| <i>nam-ma-aš-ša-an (+šan)</i> | KBo 17.75 , Ro II 7'. |
| <i>našma</i> Cong. 'o', 'oppure' | |
| <i>na-aš-ma</i> | KBo 20.61+ , Vo IV 19'(r) (= KBo 17.77 , Vo IV 6'(r)). |
| <i>na-aš-ma-kán (+kán)</i> | KBo 20.61+ , Vo IV 16' (= KBo 17.77 , Vo IV 3'). |
| <i>natta</i> Neg. 'non' | |
| <i>na-at-ta</i> | KBo 17.74+(A) , Vo III [33], 38(r), 45, 50(r), 55, 60, 65(d); Vo IV 15'. |
| <i>nu</i> Cong. 'e' | |
| <i>nu</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I [6] 39, 40, 41, 48. KBo 17.11+(B) , Ro I 6, 39(d), 40. KBo 17.75 , Ro I [6], 8, 10, 24, [32], 36, 38, 39, 41, 43, 52, 54, [57] [?] , 59, 69; Ro II 6', 25', 27', 38'(d); Vo III 20; Vo IV [15'], 25'(d), 33'. KBo 20.61+ , Ro I 2, 15(d), [25], [38], [51], [52]; Ro II [24], 26, 27, [30], 37, 38; Vo III 9(d), 12, 32'. VSNF 12.10 , |

| | |
|-------------------------------------|--|
| | Ro I 18', 19', 20', [23'], [32'], [33']; Ro II x+1; Vo III 6'; Vo IV [24'], 28'. KBo 17.76 , Ro I 1, 6. KBo 44.146 , col. sin. 10'. VSNF 12.10 , Vo IV 11'. |
| <i>nu-kán</i> | |
| <i>nu-za</i> | KBo 17.75 , Ro I 18, 38; VSNF 12.10 , Vo IV 10', 24'. |
| <i>nu-uz-kán</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 42(r). KBo 17.11+(B) , Ro I 41. |
| <i>na-aš</i> | KBo 17.75 , Ro I 5, 6, 7, 26, 27(2x, 1xd), 28(2x, 1xd), 44(r); Ro II 31'(d), 34'. KBo 20.61+ , Ro I [27]; Ro II 25(2x, 1xr); Vo III 11. VSNF 12.10 , Ro I 9', 24', KBo 17.75 , Ro I 3, 45, KBo 17.75 , Vo III 40(r), 47(r). KBo 20.61+ , Ro II [4], 11. KBo 17.74+(A) , Ro II 21. |
| <i>na-aš-kán</i> | |
| <i>na-aš-ša-an</i> | |
| <i>nu-uš-še</i> | |
| <i>na-an</i> | KBo 17.75 , Ro I 3, 33, 34(d); Ro II 33'(r)², 56'(d), [66']; Vo IV 32'. KBo 20.61+ , Ro I [58], 59(d); Ro II [2], [9], 30(r); Vo III [15], [40']. KBo 17.76 , Ro I 7. KBo 44.146 , col. sin. 6', [7']². |
| <i>na-an-kán</i> | KBo 17.75 , Ro I 11, 14, 47(r); Ro II 63'(r); Vo III 6, [9], 17, 26, [33]; Vo IV [6'], 13'(r). VSNF 12.10 , Ro I 17'(d); Vo IV 7'(d). KBo 44.146 , col. dr. 18'. |
| <i>na-an-ša-an</i> | KBo 17.75 , Ro I 47. KBo 20.61+ , Ro II 32(r), [44], [60']; Vo III 42'(r), 53'; Vo IV [8']. VSNF 12.10 , Ro I 27'(d). |
| <i>na-at</i> | KBo 17.75 , Ro I 40(r), 55(r). KBo 20.61+ , Ro I 11, [26], [32], 37(d), [49]. VSNF 12.10 , Ro I 13', [30']; Vo IV 21'(d). |
| <i>na-at-kán</i> | KBo 17.75 , Vo IV 42'. VSNF 12.10 , Ro I 8'(d); Vo IV 9', 12', 14'. KBo 44.146 , col. sin. 11'(r). KBo 20.61+ , Ro I 48(d)². |
| <i>na-at-ši-k[án]</i> | |
| <i>na-at-ša-an</i> | KBo 17.75 , Ro I 50, 58(d), 62(r); Ro II 4', 23'(r). KBo 20.61+ , Ro I 9; Ro II 35(d). KBo 17.75 , Ro I 12(d). KBo 20.61+ , Ro I 4. |
| <i>n[a-</i> | |
| <i>nu-uš</i> | |
| <i>nu-uš-kán</i> | KBo 17.75 , Ro I 25. KBo 20.61+ , Ro I 5. |
| <i>nu-uš-ša-an</i> | KBo 17.75 , Ro I 30(r), 46(r), 61(d); Ro II 32'. KBo 20.61+ , Ro II 28; Vo III 16(d). VSNF 12.10 , Vo IV 20'. KBo 17.76 , Ro I 5. KBo 44.146 , col. sin. 3'. KBo 17.75 , Vo IV 19'. |
| <i>nu-uš-ma-aš</i> | |
| <i>ne (+-e)</i> | KBo 17.74(A) , Ro I 6. KBo 17.11+(B) , Ro I 6. |
| <i>na-aš-ta (+-ašta)</i> | KBo 17.75 , Ro I 2(d), 19(d), 35, 41, 60(d), 64; Ro II x+1. KBo 20.61+ , Vo III 8(d), 17'(d). VSNF 12.10 , Ro I [6']². KBo 17.76 , Ro I 3. |
| <i>pai-</i> Verbo 'andare' | |
| <i>pa-iz-zi</i> Pres. ind. 3ª Sg. | KBo 17.74+(A) , Ro I, 2(r), 7, 33(r), 35; Ro II 26, 63; Vo III 4; Vo IV, 18'(d), 19'(d), 21', 31', [32']. KBo 17.11+(B) , Ro I 2(d), 7, 32, 35; Vo IV 11'(d), 14', 25'(r). KBo 17.75 , Ro I 1, 23(r)²; Ro II 34'. KBo 20.61+ , Vo III 6(r); Vo IV [19'] (= KBo 17.77 , Vo IV 6'). VSNF 12.10 , Ro I 7', 24'. KBo 17.74+(A) , Ro II 3, 9, 21(r), 33; Ro II 33. KBo 17.74+(A) , Ro I 28; Ro II 28. KBo 20.61+ , Ro I 17(r). KBo 20.61+ , Ro I [27]. VSNF 12.10 , Ro I 9'(d). |
| (+appa/EGIR-pa) | |
| (+parā) | |
| (+šara) | |
| <i>pa-a-an-zi</i> Pres. ind. 3ª Pl. | KBo 17.74+(A) , Ro I 3(r), 9, 18; Ro II 56(r), 58(d), 60; Vo III 5; Vo IV 9'(r), 13'(r), [36']. KBo 17.11+(B) , Ro I 3, 9(d); Vo IV 6'(r). |
| <i>pai-</i> Verbo "dare" | |
| <i>pa-a-i</i> Pres. ind. 3ª Sg. | KBo 17.74+ , Ro I 15, 42, 49; Ro II 25, 29, 36, 44, [48], 54; Vo III 34, 40, 42, 47(2x), 52(2x), 57(2x), 62(2x, 1xd), [76], [68]; Vo IV [4'], 25'. KBo 17.11+ , Ro I 15; Vo III 4(r). KBo 17.75 , Ro I 32, 33, 35, 36(r), 41, 44(r), 45; Ro II [30'], [54'], [69']; Vo III 5, 8, [15], [24], [31], [40], [46]; Vo IV 4', 11', 24'(r), [31'], [41']. KBo 20.61+ , Ro I [36], 47, [48], 58; Ro II 3, [9], 33(r), 50', 59'(r); Vo III 14, 40'(r), 51'; Vo IV [6]. VSNF 12.10 , Ro I 5', 16', 25'. |

- pí-an-zi* Pres. ind. 3ª Pl. **KBo 17.74+**, Vo III 23. **KBo 17.75**, Vo IV 19'. **KBo 20.61+**, Ro II 17'(r); Vo III 2; Vo IV 13.
- palwai-* Verbo 'recitare', 'salmodiare'
pal-wa-iz-zi Pres. ind. 3ª sg. **KBo 17.75**, Vo III 11(r), [27]; Vo IV 7', [27'], 44'(r). **KBo 20.61+**, Ro I [19].
- pal-wa-an-zi* Pres. ind. 3ª pl. **KBo 17.75**, Ro I [21].
- ^{LÜ}*palwatalla-* Sost. c. 'recitatore *palwatalla*'
^{LÜ}*pal-wa-tal-la-aš* Nom. Sg. **KBo 17.75**, Vo III 11, [27]; Vo IV 7'(r), 27'(r), 44'. **KBo 20.61+**, Ro I [19].
- ^{LÜ.MEŠ}*pal-wa-tal-le-eš* Nom. Pl. **KBo 17.75**, Ro I 20(d).
- para* Adv./Prev. 'fuori', 'via', 'oltre'
pa-ra-a **KBo 17.74+(A)**, Ro I, 13(r), 17, 23, 34(r), 41, 45, 51; Ro II [1], [7], 13(r), 19(r), 24(d), 25, 28, 39; Vo III 3, 14(r), 22; Vo IV 23'(d), 28'(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 23(d), 41(r), 44(r), 49(r); Vo IV 16'(d). **KBo 17.75**, Ro I, 25, 53, Vo IV 13', 26'(d), 42'. **KBo 20.61+**, Ro I 5, 17, [26], 37; Vo III [15]'. **VSNF 12.10**. Ro I 8', 17'; Vo IV 16', 18', 19'. **KBo 44.146**, col. sin. [11']. **KUB 32.132**, Ro I 7(r).
- paršiya-* Verbo 'spezzare'
pár-ši-ia Pres. mp. 3ª Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 26; Ro II 36, 44, [48], 51, 54; Vo III 28(r), 30(r), 34(r), 35, 40, 42(r), 47(d), 52, 57, 62(d), 67(d); Vo IV 4'(r), 6', 8', 25'. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 26(d); Vo IV 22'(r). **KBo 17.75**, Ro I 33, 44, 49; Ro II 55'(r), 62'(d), 65'(d); Vo III 5(d), 8(r), 16, 25(d), [32], 40, 47; Vo IV [5'], 12', 24', 31', 41'. **KBo 20.61+**, Ro I [36], 58(r); Ro II [3], 10, 31, [43], [59']; Vo III [40'], 51'(r); Vo IV 6. **VSNF 12.10**, Ro I 16'(d), 26'; Ro II 2'(r). **KBo 17.76**, Ro I 7(r). **KBo 44.146**, col. sin. 6'.
- pár-ši-ia-an-da* Pres. mp. 3ª Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 52. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 50(r).
- ^(NINDA)*paršulli-* Sost. n. 'pezzo', 'blocco'
pár-šu-ul-li **KBo 17.74+(A)**, Ro I 55(r), 56(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 52, 53.
- pat* Part. encl. con valore identificativo
-pát **KBo 17.74+(A)**, Vo III 31, 36; Vo IV 34', 42'. **KBo 20.61+**, Ro I 7, 14, 22, 31; Ro II 16. **VSNF 12.10**, Ro I 10'(d)'.
- peḫute-* Verbo 'condurre fuori', 'portare via'
pé-ḫu-da-an-zi Pres. ind. 3ª pl. **KBo 20.61+**, Ro I 5.
pé-e-ḫu-da-an-zi **KBo 17.75**, Ro I 25.
- peran* Adv. 'davanti'
pé-ra-an **KBo 17.74+(A)**, Ro I 5, 14, 16, 25, 54, 57; Ro II [2], 4(d), 8(r), 10(r), 16(r), 17(d), [20], [22]; Vo III [(1)], 8, 9, 12(r), [15], 16(r), 28, 41, 48, 53(d), 58, 63, [68]; Vo IV 17', 29'(d), 37'(d), 38'(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 5, 14, [55]; Vo IV 22'(r), 30', 31'. **KBo 17.75**, Ro I 26(r)', 31, 40, 54, 60(r); Vo IV 15'(r), 22'. **KBo 20.61+**, Ro I [21], [41], 49(r), 51 (r), 60; Ro II 5(r), [11], 24, 26(d), 27(r), 37(r), [45], [61']; Vo III 31'(d), 42'(d), 54'; Vo IV 8(d). **VSNF 12.10**, Ro I 2', 21', 24'(r), 32'(r); Vo III 5'(d); Vo IV 3', 22'(d). **KBo 44.146**, col. sin. 5'. **KBo 46.153**, 3'.
- pé-e-ra-an* **KBo 17.74+(A)**, Ro I 2, 8(d), 14(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 2, 8, 25, 50(d), 54(d).
- peššiya-* Verbo 'gettare'
pé-eš-ši-iz-zi Pres. ind. 3ª Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 40.
pé-eš-ši-e-ez-zi **VSNF 12.10**, Vo IV 15'.
- peda-* Verbo 'portare (via)'
pé-e-da-i Pres. ind. 3ª Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 17, 23, 34; Vo III [3], 22(r), 28. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 23, 34. **KBo 17.75**, Ro II 63'(r), [66']'; Vo IV 13', 26'. **KBo 20.61+**, Ro I 37; Ro II 30(r); Vo IV [15]'.
- pé-da-an-zi* Pres. ind. 3ª Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 45.
pé-e-da-an-zi **KBo 17.74+(A)**, Ro I 48; Ro II 38, 40; Vo IV 23'. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 44; Vo IV 16'.

- peda-* Sost. n. 'luogo'
pé-e-da-aš-me-et (+šmet) Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 4(r). **KBo 17.11+8B**, Ro I 4.
pé-e-di-iš-ši (+ši) Dat. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 37(r), Vo IV 32'(r)?
pid-dai- Verbo 'correre', 'affrettarsi'
pid-da-a-i Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 1(d). **KBo 17.11+**(B), Ro I 1.
puri- Sost. c. 'labbro'
[pu]-u-ri-in Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 30(r).
^(GIŠ)*puri-* Sost. c. 'vassorio *puri-*'
^{GIŠ}*pu-u-ri-ia* Dat. Sg. **KBo 20.61+**, Ro II 29.
^{GIŠ}*pu-u-ri-ia-az* Abl. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 31.
^{GIŠ}*pu-u-ri-ia-aš* Dat. Pl. **KBo 20.61+**, Ro II 36. **KBo 44.146**, col. sin. 9'.
-ša-/ši- Pron. poss. encl. 3^a Sg.
-ši Dat. **KBo 17.75**, Ro I 37; Vo IV [32']?
-še-et Nom./Acc. n. **KBo 17.74+**(A), Ro I 32(d); Vo IV 27'(d). **KBo 17.11+**(B), Ro I 32(r).
^{LÚ}*šahtarili-* Sost. c. 'cantore *šahtarili-*'
^{LÚ.MEŠ}*ša-aḥ-ta-ri-li-e-š* Nom. Pl. **KBo 17.11+**(B), Ro I 22(r)
^{LÚ.MEŠ}*ša-aḥ-ta-ri-li-e-š* **KBo 17.74+**(A), Vo III 26(r), 39(d), 46(r), 56, 61(d), 66(r). **KBo 17.11+**(B), Vo III 8' (d).
^{[LÚ.MEŠ}*ša-aḥ-ta-ri-li-i]a-aš* **KBo 17.74+**(A), Ro I 22(r).
šalli- Agg. 'grande'
šal-li (contesto non chiaro) **KBo 20.61+**, Vo III 32'.
šal-la-i Dat. Sg. n. **KBo 20.61+**, Ro I 1(d); Vo IV 15'(r) (= **KBo 17.77**, Vo IV 2').
-šan Part. con valore locativo
-ša-an **KBo 17.74+**(A), Ro I 21; Ro II 49; Vo III 26(r), 38, 45(r), 50(d), 55(d), 60(d), [65]. **KBo 17.11+**(B), Ro I 21; Vo III 2'', 7''(r). **KBo 17.75**, Ro I 39, 46(r), 47, 49, 50, 51, 58, 61(d), 62; Ro II 4', 7', 23'(r), 32'; Vo III 40(r), 47(r). **KBo 20.61+**, Ro I 9; [41]; Ro II [4], 11, 28, 32, 35, [44], [60']; Vo III 16(d), 42'(r), 53'; Vo IV [8]. **VSNF 12.10**, Ro I 3', 8'(d), 22'(d), 27'(d), [30']; Vo IV 20'. **KBo 44.146**, col. sin. 3'.
šara Avv./Prev. 'sopra', 'su'
ša-ra-a **KBo 17.74+**(A), Ro I 40. **KBo 17.11+**(B), Ro I 40.
(+aruwai-) **KBo 17.75**, Ro I 8(r), 37
(+pai-) **KBo 20.61+**, Ro I [27]. **VSNF 12.10**, Ro I 9'(d),
(+da-) **KBo 17.75**, Ro I 38. **VSNF 12.10**, Vo IV 14'.
(+tiya-) **KBo 17.74+**(A), Ro I 20; Vo III [31]; Vo IV 7'(d), 14', 19'. **KBo 17.11+**(B), Ro I 6, 20; Vo IV 12'. **KBo 17.75**, Ro I 26, 28. **KBo 20.61+**, Ro II 25(d),
(+uwa-) **KBo 17.74+**(A), Ro I 30.
^{NINDA}*šarama(n)-* Sost. n. (un tipo di pane)
^{NINDA}*ša-ra-a-ma* Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 26(r); Vo IV 33', 36'.
šarikuwa- Sost. c. 'impiegato *šarikuwa-*'
ša-r[i-ku-wa-aš] Nom. Pl. **KBo 20.61+**, Ro II 14(r), [63']; Vo IV [11].
šarra- Verbo 'dividere, spartire'
šar-ra-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.11+**(A), Ro I 48(r)? **KBo 17.75**, Vo IV 15'. **KBo 20.61+**, Ro II 15, 64'(r); Vo IV [12]'.
-še-/ši Pron. pers. encl. 3^a Sg. Dat.
-ši- **KBo 20.61+**, Ro I 48.
-ši **KBo 17.74+**(A), Ro II 3. **KBo 17.75**; Vo IV 34'.
-še **KBo 17.74+**(A), Ro II 9, 21.
šipant- Verbo 'libare'
ši-pa-an-ti Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 16(d), 27, 29, 57; Ro II [2], 6(r), 8, 12(r), 15(r), 20, 23; Vo III 15(r), 18(r), 21(r), 25, 32, 38, 45(r), 50, 55(d), 60, 65(d); Vo IV 14'(r), 30'(d), 38', 40'. **KBo 17.11+**(B), Ro I 27(r), 29(r); Vo IV 7'(r), 23', 31'(r), 33'. **KBo 17.75**, Ro I 36(d), 42(d), 55, 60, 62; Ro II 42'(d), 43', [58'], [68']; Vo III [2], [3], [13], [14], [22],

- [23], 29(r), 30(r), [44], [45]; Vo IV [3'], [9'], 10'(r), 22'(d), 30', 39', [48']. **KBo 20.61+**, Ro I 24 [36], 48, [55]; Ro II 34, [40], [57']; Vo III 14(r), 36', 47'; Vo IV 2. **VSNF 12.10**. Ro I 6', 29'; Ro II 13'(r). **KBo 44.146**, col. sin. 8'; col. dr. [14']. **KBo 46.153**, 5'(d).
- šer-* Avv. 'su, sopra'
še-er **KBo 17.74+(A)**, Vo III 16(r). **KBo 17.75**, Ro I 48, 62; Ro II x+1, 59'; Vo IV 35'.
še-er-ma-aš-ša-an (+*ma=ššan*) **KBo 17.75**, Ro I 39, 49, 51.
še-er-pát (+*pat*) **KBo 17.74+(A)**, Vo III 31.
- šiu-* Sost. c. 'dio'
ši-ú-na-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 38.
ši-ú-ni Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I [57']; Ro II 2(r), [16]'; Vo III 1(d), 11, 15(r), 28(d), 41(d), 48, 53, 58, 63, [68]; Vo IV [38'].
KBo 17.74+(A), Ro II 20.
 <*ši-ú-ni*>
- šiwatt-* Sost. c. 'giorno'
ši-wa-ti Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 62.
- šmaš-* Pron. pers. encl. 3^a Pl. Dat.
-uš-ma-aš **KBo 17.75**, Vo IV 19'.
-šmi-/šma- Pron. poss. encl. 3^a Pl. 'loro'
-aš-me-et **KBo 17.74+(A)**, Ro I 4(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 4.
- šunna-* Verbo 'riempire'
šu-un-na-i Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.75**, Ro I 61(d).
- ^(UZU)*šuppa-* Sost. n. 'carne (pura)'
šu-up-pa Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 31', 36'(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 24', 29'.
šuppi- Agg. 'puro'
 [š*u-u*]p-*pa-aš* Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 24'(r).
šu-up-pa-i Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 30. **KBo 17.11+(B)**, Vo III 12'(r).
šu-up-pa-az Abl. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 29, 35. **KBo 17.11+(B)**, Vo III 11'(r).
- šuppiahh-* Verbo 'purificare'
šu-up-pí-ia-ah-ḥi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 41(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 40(r). **VSNF 12.10**, Vo IV 17'(d).
- šuppišduwara-/i-* Agg. 'placcato'
šu-up-pí-iš-du-wa-ra-an Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 61(r).
šu-up-pí-iš-tu-wa-ra-an **KBo 17.74+(A)**, Ro I 20(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I [20].
šu-up-pí-iš-du-wa-ri-it Strum. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 37(r), 44(r), 49(d), 54, 59, 64(r). **KBo 17.11+(B)**, Vo III x+1'(r), 6''(r).
- šuppiwašhanalli-* Sost. n. (un tipo di recipiente o supporto)
šu-up-pí-wa-aš-ḥa-na-al-li-ia-aš **KBo 17.74+(A)**, Ro I 11(r). **KBo** Dat. Pl. **17.11+(B)**, Ro I 11(r).
- šuwaru* Avv. 'per intero'
šu-wa-a-ru **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 33', 41'. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 26', 34'.
- dā-* Verbo 'prendere'
da-a-i Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+** (A), Ro I 7, 27(r), [32], 33, 40, 50, 54; Ro II 28, 32, 35, [43]; Vo III 2, 3, 4(r), 29(d), 35(d); Vo IV 11', 28', 37'. **KBo 17.11+** (B), Ro I 7, 27, 32, 33, 39, 48; Ro II 2'(d); Vo IV 4'(r). **KBo 17.75**, Ro I 39, 47; Ro II 33', [56'], [64']; Vo III 6, 9(r), 32(r); Vo IV 25'(r)'. **KBo 20.61+**, Ro II 30(r). **VSNF 12.10**, Vo IV 12'(d). **KBo 25.51+**, Ro I 15', [23'']. **KBo 44.146**, col. sin. 6'. **KBo 30.80**, Vo² 5'(r).
VSNF 12.10, Ro I 30'.
 (+*arḥa*) **KBo 17.74+(A)**, Ro I [41]. **KBo 17.11+** (B), Ro I 40. **VSNF 12.10**, Vo IV 14'.
 (+*šarā*) **VSNF 12.10**, Ro II 6'(r).
 (contesto non chiaro) **KBo 17.74+** (A), Ro I 10. **KBo 17.11+** (B), Ro I 10(r). **KBo 17.75**, Vo III 20(r). **KBo 20.61+**, Ro I 11. **VSNF 12.10**, Vo IV 25'(r)'.
da-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 13.227**, Ro I [20]. **KBo 20.8**, Ro² I [3'], 18'(r), 19'. **KUB 34.120**, 4'. **HFAC 50**, 3(r). **KBo 49.314**, col. dr. [15'].
 (+*šara*) **KBo 17.75**, Ro I 38.

| | |
|---|--|
| <i>da-aš-kán-zi</i> (+-šk-) | KBo 13.227 , Ro I 16(r). |
|] <i>(-)da-an-zi</i> | VSNF 12.10 , Vo IV 29'. |
| <i>ta</i> Cong. 'é' | |
| <i>ta</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 9(d), 18, 19, 26, 27(d), 29(2x), 30, 40, 43; Ro II 48, 51, 54; Vo III 1, [6], [7], 23(d) ² , 27(d), [30], 34, 36, 40(2x, 1xd), 42(2x, 1x[)], 47, 52(2x), 57(2x), 62(2x), [67]; Vo IV [4'], [19'], 21', 28'(d), 30'(2x), 31', 32', 34', [42']. KBo 17.11+ (B), Ro I 9, 19, 26, 27, 29, 30(d), 40(d), 42, 50, 51; Vo III 5'(d), 14'(d); Vo IV 23', 24'. KBo 20.61+ , Ro II 17, 19; Vo III 3. |
| <i>ta-pa</i> (+-apa) | KBo 17.74+ (A), Ro I 31(d). |
| <i>da-pa</i> | KBo 17.11+ (A), Ro I 31(d). |
| <i>ta-aš-ta</i> (+-ašta) | KBo 17.74+ (A), Ro I 17(r), 23, 32, [34], 45; Ro II 25, 28; Vo III 3, [22]. KBo 17.11+ (B), Ro I 23, 32(r), 45(r). |
| <i>ták-kán</i> (+-kan) | KBo 17.74+ (A), Vo IV 4'. KBo 17.75 , Vo IV 41'. |
| <i>ta-az</i> (+-za) | KBo 17.74+ (A), Ro I 12; Ro II 32(d); Vo III 6; Vo IV 11'. KBo 17.11+ (B), Ro I 12; Vo IV 4'. |
| <i>ta-aš</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 7(d), 35, [36]; Ro II 13(d); Vo III 4. KBo 17.11+ (B), Ro I 7, 35(d); Vo IV 10'. |
| <i>ta-aš-še</i> | KBo 17.74+ (A), Ro II 9. |
| <i>ta-an</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 39(r); Ro II 27. KBo 17.11+ (B), Ro I 38. |
| <i>tu-uš</i> | KBo 17.74+ (A), Ro II 36, [38], 39, 40, [44]. KBo 17.11+ (B), Ro I 46. |
| <i>tu-uš-[ta²]</i> (+ašta) | KBo 17.74 , Vo IV 23(r) ² . |
| <i>tah(a)tumar</i> Sost. n. (una sostanza combustibile) | |
| <i>ta-ḥa-tu-ma-a-ar</i> Nom./Acc. sg. | KBo 17.74+ (A), Ro II 41. |
| <i>dai-/tiya-</i> Verbo 'porre', 'collocare' | |
| <i>da-a-i</i> Pres. ind. 3 ^a Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 7, 26, 54(d), 56; Ro II 8, 16(r), 17(4x, 1x[)], 18(2x, 2xr), 20, 25, 30, [39], 45; Vo III [8], 10(d), 11(d), [13], 15(r), 29, 30, 36, 41, 43(d), 48(r), 53, 58, 63, [68]; Vo IV 17', 30'(d), KBo 17.11+ (B), Ro I 7, 26(r), 51(r), 52(r); Ro II 6'(d); Vo IV 10'. KBo 17.75 , Ro I 37, 40(2x, 1xr), 45, 48, 50(2x), 51, 54, [58], [62]; Ro II 28'(r), [32'], [56']; Vo III [6], 10, [17], [26], 33(d); Vo IV [6'], [32']. KBo 20.61+ , Ro I 41(r), [42], 50, 60(r); Ro II [5], [12], 32(r), 36, [45], [61']; Vo III [30'], 43', [54']; Vo IV [9]. VSNF 12.10 , Ro I 22'(r), 24'(r), [27'], 31'(r); Ro II 6'(d) ² . KBo 44.146 , col. sin. 7', 9'(d) ² . |
| (+katta) | KBo 17.75 , Ro I 63. VSNF 12.10 , Vo IV 21'. |
| <i>ti-an-zi</i> Pres. ind. 3 ^a Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 11(d), 12(r), 43, 44(d), 53(r); Vo IV 36'(r). KBo 17.11+ (B), Ro I 11 (2x, 1xr), 42, 43; Vo IV 29'. KBo 17.75 , Ro I 65(d); Vo III 19(r). KBo 20.61+ , Ro I 10, [12] ² ; Ro II 28, 29(d). VSNF 12.10 , Vo IV 23', 28'(r). |
| <i>ti-ia-an-zi</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 39. KBo 17.11+ (B), Ro I 38. |
| <i>damai-</i> Agg. pron. 'un altro' | |
| <i>da-ma-i</i> | KBo 17.75 , Ro I 39. |
| ^{GADA} <i>tanipu-</i> Sost. c. 'asciugamano' | |
| ^{GADA} <i>ta-ni-pu-[un</i> Acc. Sg. | KBo 17.75 , Ro II 30'(r). |
| ^(DUG) <i>tapišana-/i-</i> Sost. c. (un tipo di recipiente) | |
| <i>ta-pí-ša-na-an</i> Acc. Sg. | KBo 20.61+ (A), Vo III [13], 15. |
| [^{DUG} <i>ta-pí-ša-n]</i> i-in | KBo 17.75 , Ro I 41(r). |
| <i>tapuša</i> Avv. 'a lato' | |
| <i>ta-pu-uš-za</i> | KBo 17.74+ (A), Ro I 1(d), 36(d); Ro II 11, 23(r); Vo III 5; Vo IV 40'. KBo 17.11+ (B), Ro I 1, 36(r), 53(r). |
| <i>da-pu-uš-za</i> | KBo 17.75 , Ro II 28'. |
| <i>taraur</i> Sost. n. (un tipo di recipiente) | |
| <i>ta-^rfra-a-ur¹</i> Nom./Acc. Sg. | KBo 17.74+ , Ro I 54. |
| <i>tawal</i> Sost. n. 'bevanda <i>tawal</i> ' | |
| <i>ta-a-u-wa-al</i> Nom./Acc. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 52; Ro II 39' |
| <i>tekan-</i> Sost. n. 'terra' | |

- da-ga-an* Loc. Sg. **KBo 17.75**, Vo IV 32'(d). **KBo 20.61+**, Ro I 11; Vo III [9]'.
da-ga-a-an **KBo 17.75**, Ro I 5.
ta-ga-a-an **KBo 17.74+(A)**, Ro II 47, 50, 53(r).
- ^{DUG}*teššummi-* Sost. c. 'coppa'
^{DUG}*te-eš-šum-m[i]-in* Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 30(d).
- tetha-* Verbo 'tuonare'
te-et-ħa(-i) **KBo 17.74+(A)**, Ro I 1(r). **KBo 17.75**, Ro I 1(r).
ti-it-ħa **KBo 17.74+(A)**, Ro I 25(d), 28. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 25. **KBo 20.61+**, Ro I 2; Ro II 23(r); Vo III 7(r).
ti-it-ħa-i **KBo 20.61+**, Vo IV 16', 18'(r), 20'(d) (= **KBo 17.77**, Vo IV 3', 5'(r), 7'(d)).
ti-it-ħa-a-i **KBo 17.76**, Ro I 1.
- tethēššar* Sost. n. 'tuono'
te-et-ħé-eš-na-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 42'. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 35'. **KBo 17.75**, Vo IV 57''.
- ti-it-ħi-iš-na-aš* **KBo 20.61+**, Ro II 18; Vo III 4(r); Vo IV 14'(r) (= **KBo 17.77**, Vo IV x+1, r).
te-et-ħi-iš-n[a-aš] **KUB 32.132**, Ro I 2.
- tiya-* Verbo 'entrare', 'disporsi'
ti-e-ez-zi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 8, 36(r); Vo III 5. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 3(r), 8, 36(d).
(+*para*) **KBo 17.74+(A)**, Ro II 13(r); Vo III [19].
(+*šara*) **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 19'(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 12'.
ti-i-e-ez-zi **KBo 17.75**, Ro I 4, 8, 26(r), 32. **KBo 20.61+**, Ro II 24(r), **KBo 44.146**, col. sin. 5'. **KUB 32.132**, Ro I 6(r).
(+*katta*) **KBo 17.75**, Ro I 2.
(+*šara*) **KBo 17.75**, Ro I 26, 28. **KBo 20.61+**, Ro II 25(d).
ti-en-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 12(r), 20; Vo III 6(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 12(r), 20.
(+*appan*) **KBo 17.11+(B)**, Ro I 4(d).
(+*šara*) **KBo 17.74+(A)**, Vo III 31; Vo IV 7'(d), 14'.
ti-e-en-zi **KBo 17.74+(A)**, Ro I 6(r). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 6(d).
- tuhhueššar* Sost. n. (una sostanza aromatica)
túh-ħu-i-šar Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 41. **VSNF 12.10**, Vo IV 17'.
túh-ħu-eš-ni-it Strum. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 16'.
^{túh}*ħu-iš-na-az* Abl. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 20'(d).
- tuhhuš-/tuhš-* Verbo 'tagliare', 'essere terminato'
túh-ša Pres. mp. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 42. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 41.
túh-ša-ri **VSNF 12.10**, Vo IV 19'(r), 21'(d).
túh-ħu-uš-ta Pret. mp. 3^a Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro I 24; Ro II 61; Vo IV 26'(r), 42'(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 24; Vo IV 35'(r).
- ^{NINDA}*tunink-* Sost. n. (un tipo di impasto)
^{NINDA}*tu-ni-in-ga-aš* Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 35(r), 43(r).
- tunnakkeššar* Sost. n. 'camera interna'
tu-un-na-ak-ki-iš-na Dat. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 26, 63; Vo IV 32'(r), 35'(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 25', 28'. **KBo 20.61+**, Ro II 38(r). **VSNF 12.10**, Ro I 33'(r).
[*tu*]-*un-na-ak-ki-iš-na-aš* Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 58.
tu-un-na-ak-ki-[iš-na-az] Abl. Sg. **KBo 20.61+**, Ro II 22(r).
tu-un-na-ak-[ki-iš-na-za] **KBo 20.61+**, Vo IV 17' (r) (= **KBo 17.77**, Vo IV 4'(r)).
- tuppi-* 'tavola' Sost. n.
tup-pí Nom./Acc. sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 43'.
- tuwaz* Adv. 'da lontano'
tu-u-wa-az **KBo 17.75**, Ro I 54.
- unh-* Verbo 'coprire'
u-un-ħa-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 23'.
- unniya-* Verbo 'spingere'

- u-un-ni-an-zi* Pres. ind. 3^a Pl. **VSNF 12.10**, Vo IV 26'.
- uššiya-* Verbo 'tirare via'
ú-uš-ši-an-zi Pres. ind. 3^a Pl. **KBo 17.74+**(A), Ro I 32(r). **KBo 17.11+**(B), Ro I 31(r).
uš-ši-ia-an-zi **KBo 17.74+**(A), Vo IV 27'(r). **KBo 20.61+**, Ro II 21(r); Vo III [5].
- uda-* Verbo 'portare (qui)'
ú-da-i Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 20, 22, 39, 48, 51, [54]; Ro II 14(r), 16(r), 25(r); Vo III 20(d), 27; Vo IV [4']. **KBo 17.11+**(B), Ro I 20(d), 22, 39. **KBo 17.75**, Ro I 58(d), 59; Ro II 27'(r), [54'], [61']; Vo III [4], 15, [24], 31, 46; Vo IV 4'(r), 11', [30'], 40'(d). **KBo 20.61+**, Ro I 57(r); Ro II [2], [9]; Vo III 39'(r), 51'; Vo IV 5. **KBo 44.146**, col. dr. 11'(r). **KBo 17.74+**(A), Ro I 38, 43(d); Ro II 27, 38, 41. **KBo 17.11+**(B), Ro I 39(r), 43(d). **VSNF 12.10**, Vo IV 7'(d).
- ú-da-an-zi* Pres. ind. 3^a Pl.
- uwa-* Verbo 'venire'
ú-iz-zi Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 28, 30(d). **KBo 17.11+**(B), Ro I 28(r), 30(d). **VSNF 12.10**, Ro I 11'; Vo IV 11'.
- ú-en-zi* Pres. ind. 3^a Pl.
 (+ *para*) **KBo 17.74+**(A), Vo III 1, 7(d).
ú-wa-an-zi **KBo 17.74+**(A), Ro I 13. **KBo 17.11+**(B), Ro I 13(r). **VSNF 12.10**, Vo IV 10'.
- uwate-* Verbo 'introdurre', 'condurre dentro'
ú-wa-te-ez-zi Pres. ind. 3^a Sg. **VSNF 12.10**, Ro I 12'(d).
- ^{NINDA}*wagata-* Sost. n. (un tipo di pane)
^{NINDA}*wa-ga-ta-aš* Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 31.
- ^{NINDA}*wageššar* Sost. n. (un tipo di pane)
^{NINDA}*wa-ge-eš-šar* Nom./Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 43(r); Vo IV 40', 42'.
^{NINDA}*wa-ge-eš-ni-iš-ša-a[n]* (+*šan*)
 Dat. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 47(d).
- wak-* Verbo 'mordere'
wa-a-ki Pres. ind. 3^a Sg. **KBo 17.74+**(A), Vo IV 4'. **KBo 17.75**, Vo IV 41'.
- walḫ-* Verbo 'colpire'
wa-al-ḫa-an-zi-iš-ša-an (+*šan*) **KBo 17.74+**(A), Ro I 21; Ro II 49, 55(r), Vo III 26(r), 38, 45(r), 50(d), 55(d), 60(d), [65] **KBo 17.11+**(B), Ro I 21(d); Vo III 2''(r), 7''(r).
- walḫi-* Sost. n. 'bevanda *walḫi*'
wa-al-ḫi Nom./Acc. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 53.
wa-al-ḫi-ia-aš Gen. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 1(d).
- watar* Sost. n. 'acqua'
wa-a-tar Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro 39(r).
 [ú-e-te-n]i Dat. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 13'(r).
 [ú-e-t]e-na-za-at-kán (+*at=kan*)
 Abl. Sg. **VSNF 12.10**, Vo IV 14'(r).
- z(a) Part. rifl.
 -z **KBo 17.74+**(A), Ro I 50; Ro II 32; Vo III 6 [d]; Vo IV 11'. **KBo 17.11+**(B), Ro I 48; Vo IV 4'.
 -z- **KBo 17.74+**(A), Ro I [42]. **KBo 17.11+**(B), Ro I 41.
 -az **KBo 17.74+**(A), Ro I 12; Ro II 52; Vo IV 6'(d). **KBo 17.11+**(B), Ro I 12. **VSNF 12.10**, Ro I 10'.
 -za **KBo 17.74+**(A), Ro II [28]; Vo IV 27'. **KBo 17.11+**(B), Vo IV 20'. **KBo 17.75**, Ro I 18, 38; Ro II 29'. **VSNF 12.10**, Vo IV 10', 24'.
- ^{GIŠ}*zal(u)wani-* Sost. c. 'piatto *zaluwani*'
^{GIŠ}*za-lu-wa-ni-uš* Acc. Pl. **KBo 17.74+**(A), Ro I 31(d); Ro II 38.
- ^(GIŠ)*zeriyalli-* Sost. n. 'basamento', 'supporto *zeriyalli*'
 [^{GIŠ}]zē-ri-ia-al-li Nom./Acc. Sg. **KBo 17.75**, Vo IV 17'.
- ^(GIŠ)*zinti-/zintiya-* Sost. c. 'tavolo *zinti*'
zi-in-ti-ia-an Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 43, 45. **VSNF 12.10**, Vo IV 23'(r).
- ^{NINDA}*zippulašna-/i-* Sost. n. 'pane *zippulašni*'
 [^{NINDA}]zi-i]p-pu-la-aš-ni Nom./Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Vo IV 8'(r).

Sumerico

- GIŠAB ‘finestra’
 GIŠAB
 GIŠAB-ia Dat. sg.
 GIŠAB-az Abl. sg.
- GIŠAB-ma (+-ma)
 LÚALAM.ZU₉ ‘giocoliere’
 LÚALAM.ZU₉
 LÚ.MEŠALAM.ZU₉ Pl.
- AN.BAR ‘ferro’
 AN.BAR-aš Gen. Sg.
 LÚAZU ‘indovino’
 LÚAZU
 BA.BA.ZA ‘pappa d’orzo’
 BA.BA.ZA
 BABBAR ‘bianco’
 BABBAR
 GIŠBANŠUR ‘tavolo’
 GIŠBANŠUR
- GIŠBANŠUR-i Dat. Sg.
- GIŠBANŠUR-az Abl. Sg.
- GIŠBANŠUR-ma (+-ma)
 GIŠBANŠUR-pát (+-pát)
 GIŠBANŠUR-ŠU (+-ŠU)
 GIŠBANŠUR^{H1A} Pl.
- GIŠBANŠUR AD.KID ‘tavolo di vimini’
 GIŠBANŠUR AD.KID
 GIŠDAG ‘trono’
 GIŠDAG-ti Dat. Sg.
 DINGIR ‘dio’, ‘divinità’
 DINGIR^{LIM}
 DINGIR^{MEŠ}
 DINGIR^{MEŠ}-raš-kán^{1?} (+-kán)
 †DINGIR^{MEŠ1}-uš
- DU₆ ‘rovina’
 DU₆
 DUB ‘tavola’
 DUB
 DUG ‘vaso’
 DUG
 DUG det.
- KBo 17.75**, Ro I 27; Vo IV [29’]?, 32’.
KBo 17.75, Ro I 26, 40; Vo IV 22’. **KBo 20.61+**, Vo III 42’.
KBo 17.75, Ro I 35. **KBo 20.61+**, Ro I 54; Ro II 33(r), 40(r), 56’(r); Vo III 35. **VSNF 12.10**, Ro I [28’]. **KBo 44.146**, col. sin. 8’.
KBo 17.75, Ro I 29.
- KBo 17.75**, Ro I 6(r), 9, 15(r), 17’(r); Ro II 60’; Vo III 27(d); Vo IV [7’], 27’, [44’]. **KBo 20.61+**, Ro I 19(r).
KBo 17.74+(A), Vo III 7(r); Vo IV 10’, 11’(r). **KBo 20.61+**, Ro I 6. **VSNF 12.10**, Vo IV 8’(d).
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 15(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I 2(d).
- KBo 17.75**, Vo III 52(d).
- KBo 17.75**, Ro I 44.
- VSNF 12.10**, Vo IV 26’.
- KBo 17.74+(A)**, Vo IV 22’(2x, 1xr). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 15’.
KBo 17.75, Ro I 38(d), 39, 45(d), 47, 72; Ro II 27’, 43’(d); Vo III 3(d), [14], 23, [30], 36, 38(r), [45]; Vo IV [3’], [10’], [39’], 48’(r).
KBo 20.61+, Ro I [49], [60]’; Ro II [5], 12, 27, 36, [45], [61’]; Vo III 30’(d), 43’. **KBo 44.146**, col. sin. 7’.
KBo 17.74+(A), Ro II 37, 45(d); Vo III 30, 43(d); Vo IV 30’(r).
KBo 17.75, Ro I 46, 50, 54, 58, 59, 65(d); Ro II 56’(r); Vo III [6], [9], 17, 26(r), [33]; Vo IV [6’]. **KBo 20.61+**, Ro II 32; Vo III 54’; Vo IV [9]. **VSNF 12.10**, Ro I 31’(r).
KBo 17.74+(A), Ro II 35, 43; Vo III 29, 35, 42. **KBo 17.75**, Ro II 64’.
KBo 20.61+, Ro II 29
KBo 17.74+(A), Vo III 36(d).
KBo 17.75, Ro II 8’.
KBo 17.74+(A), Vo IV 18’(d), 21’(d), 23’(d). **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 11’(r).
- KBo 17.75**, Ro I 34, 63. **VSNF 12.10**, Ro I 21’(d), 23’(d), 27’(d).
- KBo 17.75**, Ro II 32’. **VSNF 12.10**, Ro I 3’.
- KBo 17.75**, Ro II 43’(d); Vo III 3(r), [14], 23(r), [30], 38, [45]; Vo IV [3’], [10’], [39’], [48’].
KBo 17.75, Ro I 68.
VSNF 12.10, Ro I 19’(d).
KBo 20.61+, Ro I [40]. **VSNF 12.10**, Ro I 20’.
- KBo 17.75**, Ro I 65(d); Ro II 2’.
- KBo 17.75**, Vo IV 57’’. **KBo 20.61+**, Vo IV [14’] (= **KBo 17.77**, Vo IV [x+1]).
- KBo 17.74+(A)**, Vo III 2.

| | |
|---|---|
| DUG | KBo 17.75 , Ro I [31], 35(d), 36, [41], 52(2x), 53(2x), 57. KBo 20.61+ , Ro II 29, 33, 35; Vo III 13(d). VSNF 12.10 , Ro I 23'(d), 28', [29']; Ro II 3'(d), 8'; Vo III 3'. KBo 44.146 , col. sin. 4'(d). KUB 32.132 , Ro I 4(d). |
| LÚDUGUD 'ufficiale', 'dignitario' | |
| LÚ.MEŠDUGUD | KBo 17.74+(A) , Vo IV 13'(r). KBo 17.11+(B) , Ro I 5(r), 18. |
| LÚ.MEŠDUGUD ^{TIM} | KBo 17.75 , Vo IV 18'. KBo 20.61+ , Ro II 14, 63'. VSNF 12.10 , Ro I 12'(r). |
| LÚ.MEŠDUGUD NA-AP-TA-A-NI | KBo 17.11+(B) , Vo IV 6'(r). |
| DUMU É.GAL 'impiegato di Palazzo' | |
| DUMU É.GAL | KBo 17.74+(A) , Ro I 1(d), 9, 42; Vo IV 17'(r). KBo 17.11+(B) , Ro I 1(d), 9(2x, 1xr). KBo 17.75 , Ro I 32, 33, [35], 36, [37]; II 29', 33'(d). KBo 17.75 , Ro I 32, 33, [35], 36, [37]; Ro II 29', 33'(d). KBo 20.61+ , Ro I 40(d), 48(r), 57(r)'; Ro II 2, [8], 30(r), 31(d), 32(r), [42], 58'(r); Vo III 35'(r), [39]', 50'; Vo IV [1], [5]. VSNF 12.10 , Ro I 21'(r), 25', 26', [28']; Ro II 5'(d), 16'(r). KBo 44.146 , col. sin. 7'. |
| DUMU É.GAL-kán (+-kán) | KBo 20.61+ , Ro I 54(r), 59(r); Ro II [3], [10], 34(r), 40, [43], [55'] [?] , [59']; Vo III 40'(r), 46', 52'; Vo IV [7]. VSNF 12.10 , Ro I 29'(r). |
| DUMU É.GAL-ma | |
| DUMU ^{MEŠ} É.GAL Pl. | KBo 17.74+(A) , Ro I 12; Vo III 5(r). KBo 17.11+(B) , Ro I 4(r). KBo 17.75 , Ro II 53'(d). KBo 20.61+ , Ro I 8, 15(r) [?] . VSNF 12.10 , Vo IV 19'(d), 25'(d). |
| †DUMU ^{1MEŠ} É.GAL-ia (+-ia) | KBo 20.61+ , Ro I 12(d). |
| DUMU LUGAL Sost. 'principe', 'figlio del re' | |
| DUMU ^{MEŠ} LUGAL Pl. | KBo 17.74+(A) , Ro I [8], 18; Ro II [60]. KBo 17.11+(B) , Ro I 3(d) [?] , 7. KBo 20.61+ , Ro I 2, 15(r) [?] , 29. VSNF 12.10 , Ro I 11'. |
| DUMU MUNUS.LUGAL Sost. 'principessa', 'figlia del re' | |
| DUMU.MUNUS ^{MEŠ} LUGAL | KBo 17.74+(A) , Ro I 8(r), 18. KBo 17.11+(B) , Ro I 7(r), 18. KBo 20.61+ , Ro I 3, 29 |
| DUMU.MUNUS ^{MEŠ} LUGAL-aš-ša (+-ia) | KBo 17.74+(A) , Ro II 60(r). |
| É 'casa' | |
| É-az Abl. Sg. \ | KBo 17.74+(A) , Ro II 38(d). |
| É det. | |
| É | KBo 17.74+(A) , Ro I 24, 33, 35, [48]; Ro II 33. KBo 17.11+(B) , Ro I 24, [33], 35, 46. KBo 17.75 , Ro II 26'; Vo IV 15'. KBo 20.61+ , Ro II 20(d). VSNF 12.10 , Vo IV 9'(d), 27'. KUB 32.132 , Ro I 5. |
| É.DU ₁₀ .ÚS.SA 'casa del lavaggio' | |
| É.DU ₁₀ .ÚS.SA | KBo 17.75 , Ro I 23(d). |
| É.DINGIR 'tempio' | |
| É.DINGIR ^{LIM} | KBo 17.74+(A) , Ro II 40, 62'(r); Vo IV [10]. |
| É.GAL 'palazzo' | |
| É.GAL ^{LIM} -ma-kán (+-ma=kán) | KBo 20.61+ , Ro I 13. |
| x(-)É ^{1?} .GAL-ma-az (+-za) | VSNF 12.10 , Ro I 10'(d). |
| É.NA ₄ 'casa di pietra', 'mausoleo' | |
| É.NA ₄ | KBo 17.74+(A) , Ro II 40. |
| É.ŠĀ 'camera interna' | |
| É.ŠĀ | KBo 17.74+(A) , Vo IV 18'. KBo 17.11+(B) , Vo IV 11'. |
| É.ŠĀ-na | KBo 17.74+(A) , Vo IV [19'], 21'(d). KBo 17.11+(B) , Vo IV 14'. |
| É.ŠĀ-ni | KBo 17.75 , Ro I 64(2x, 1x[]), 65(r). |
| EGIR 'poi, di nuovo' | |
| EGIR-an | KBo 17.75 , Vo IV 17'. |
| EGIR-an-na (+-ia) | KBo 17.75 , Ro I 1, 23(r). KBo 20.61+ , Ro I 2; Vo IV 15'(r) (=KBo 17.77, Vo IV 2'[r]). |
| EGIR-an-da (= appanda) | KBo 20.61+ , Ro I 39. |

- EGIR-*an-da-ma* (= *appanda* +-*ma*) **KBo 17.75**, Ro I 49.
 EGIR-*pa* (= *appa*) **KBo 17.74+**(A), Ro II 21, 40. **KBo 17.75**, Ro I 33, 34, 36, 44; Ro II 4'(r). **KBo 20.61+**, Ro I 49, [60]; Ro II [4], [11], 36, [44], [60']; Vo III 42', 53'; Vo IV [8]. **VSNF 12.10**, Ro I 26'(d), [31']; Ro II 17'(r); Vo IV 15'(d).
 EGIR-*pa-ma* (= *appa* +-*ma*) **KBo 20.61+**, Vo III 44', 55'.
 ÉRIN 'truppa'
 ÉRIN^{MES} Pl. **KBo 20.61+**, Ro II 14, [63'].
 ÉRIN^{MES}-*az* (+-*za*) **KBo 17.74+**(A), Ro II 52(d); Vo IV 6'.
 LÚ.MESÉÉRIN^{MES} **KBo 17.75**, Vo IV 18'.
 EZEN₄ 'festa'
 EZEN₄ **KBo 20.61+**, Ro II 18; Vo III 4. **KUB 32.132**, Ro I 2(d).
 GA.KIN.ÁG 'formaggio'
 GA.KIN.ÁG **KBo 17.75**, Vo IV 14'.
 GADA 'panno'
 GADA **VSNF 12.10**, Vo IV 19'(d).
 GADA-*an* Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro I 42(d).
 GADA^{HIA} Pl. **KBo 17.74+**(A), Ro I 10(2x). **KBo 17.11+**(B), Ro I 10(r).
 GADA det.
 GADA **KBo 17.75**, Ro II 30'.
 GAL (1) 'grande'
 GAL **KBo 17.75**, Vo IV 23'(2x, 1x[?]), 25'. **KBo 20.61+**, Ro I [52]'; Ro II 28(d).
 GAL-*i* Dat. Sg. **VSNF 12.10**, Ro I 20'.
 GAL (2) 'capo'
 GAL ME-ŠE-DI **VSNF 12.10**, Vo IV 22'(r).
 GAL DUMU^{MES}É.GAL **KBo 17.74+**(A), Vo IV 25'(r). **KBo 17.75**, Ro I 3; Ro II 30'. **VSNF 12.10**, Vo IV 19'(r).
 GAL LÚ^{MES}GIŠBANŠUR **KBo 17.74+**(A), Ro I 53. **KBo 17.75**, Ro I 39(r), 41(r), 43(r), 45(r), 49.
 GAL LÚ.MESMUḪALDIM **KBo 17.74+**(A), Ro I 39(d); Ro II 1(d). **KBo 17.75**, Ro I 47(r), 52, 54. **VSNF 12.10**, Vo IV 11'(r), 16'(r), 17', 22', 23'.
 [GAL LÚ.MESMUḪAL]DIM-*kán*
 (+-*kán*) **VSNF 12.10**, Vo IV 11'(r).
 GAL LÚ.MES^SSAGI **KBo 17.74+**(A), Ro I 15, 16(r). **KBo 20.61+**, Ro I [23], 25 (2x, 1x[?]); Vo III 13, [14]. **VSNF 12.10**, Ro I 5'(r), 7'(r).
 GAL Sost. 'coppa'
 GAL **KBo 17.74+**(A), Ro I [20], 21; Ro II 34, 42, 46, [47], 50(d); Vo III 24, 31, 37(d), 44, 49, 54, 59, 64; Vo IV [2'], 5', 12', 15'. **KBo 17.11+**(B), Ro I [20], 21,
 GAL-*in* Acc. Sg. **KBo 17.74+**(A), Ro II 29.
 GAL^{AM} **KBo 17.74+**(A), Vo III 20, 32; Vo IV 16', 25'. **KBo 17.11+**(B), Vo IV 9'.
 GAL^{HIA} Pl. **KBo 17.74+**(A), Vo IV 33'(r), 41'. **KBo 17.11+**(B), Vo IV 26', 34'.
 LÚGALA 'cantore GALA'
 LÚ.MES^SGALA **KBo 17.75**, Vo III 10, 18. **KBo 20.61+**, Ro I [34], 55, [62]; Ro II 7(r), 41; Vo III [37'], 47'(d); Vo IV 3(r). **VSNF 12.10**, Ro I 15'; Vo IV [8']. **KBo 44.146**, col. dr. 12'(d), 16'.
 GE₆ 'nero'
 GE₆ **KBo 17.74+**(A), Ro I 37, [38], 44, 47, 53; Ro II 7(d), 48, 51, [54]; Vo III 2, 3, [14], 27, 39, 46(d), 51, 56, [61], [66]; Vo IV 37'. **KBo 17.11+**(B), Ro I 37, [43], 51; Vo III 3''; Vo IV 22', 30'. **VSNF 12.10**, Vo IV 27'.
 GE₆^{TIM}
 GEŠTIN 'vino'
 GEŠTIN **KBo 17.74+**(A), Ro I 46, 52. **KBo 17.11+**(B), Ro I 45(r).
 GEŠTIN **KBo 17.74+**(A), Vo III 2, 14(d), Vo IV 10', [11'] 37'. **KBo 17.11+**(B), Vo IV 3'(d), 30'. **KBo 17.75**, Ro I 35(d), 36, 53, 59(d);

| | |
|---|--|
| | Vo IV 16'(d). KBo 20.61+ , Ro II 29, 33, 35; Vo III [1]'. VSNF 12.10 , Ro I 23', 28'. KBo 44.146 , col. sin. 4'. |
| GEŠTIN- <i>aš</i> Gen. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro II 7, 19. |
| GEŠTIN- <i>ia</i> Dat. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 31. KBo 44.146 , col. sin. 11'(d). |
| GEŠTIN- <i>it</i> Strum. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 61(d). |
| GI 'canna' (anche det.) | |
| ^{GI} | VSNF 12.10 , Vo IV [4]', 6'. |
| GÍN 'siclo' | |
| GÍN | KBo 17.74+ (A), Ro I 50. KBo 17.11+ (B), Ro I 48. |
| ^{GIŠ} GÌR.GUB 'poggiapiedi' | |
| ^{GIŠ} GÌR.GUB | KBo 17.74+ (A), Ro I 10, 11(d). KBo 17.11+ (B), Ro I 10, 11(r). |
| GIŠ 'legno' | |
| GIŠ- <i>i</i> Dat. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 55(d); Ro II 5, 11(r), 18(d), 23; Vo III 9, 13, 17(r); Vo IV 39'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 32'. KBo 46.153 , 4'. KBo 44.146 , col. sin. 7', 8', 9'. |
| GIŠ det. | |
| ^{GIŠ} | KBo 17.74+ (A), Ro I 10, 11, 28, 36, Ro II 3, 9, [21], 28, 29, 30, 31, 32, 35(2x), 36, 37, 38, 44, 45; Vo III 6, 11, 16, 29(2x), 30, 34, 35, 36(d), 40, [41(2x)], 42, 43(d), [47], 48, 52, 53, 57, 58, 62, 63, 68(2x, 1x[]); Vo IV 21', 22' (2x, 1x[]), 23'(d), 30'. KBo 17.11+ (B), Ro I 10, 11, 28, 36; Vo III 10'; Vo IV 11', 15', [17']. KBo 17.75 , Ro I 2, 3, 4, 26, 27, 29(2x), 31, 34, 35, 38, 39(d), 40, [43], 45, 46, 47, 50, 54, 58, 59, [63], 65(d), 72; Ro II 8', 27', 31', 32' (2x), 37', 38', 43'(d), 56', 64'; Vo III 3, [6], [8], [9], [14], 16, 19, 20, 23, 26(d), [30], [33], 36, [38], [45]; Vo IV [3'], [6'], [10'], 14'(2x), 22', [29'] [?] , 32', 39', [48']. KBo 20.61+ , Ro I 5, 20 [24], [27], [49 (2x)], 51, 54, 55, 60 (2x, 1x[] [?]); Ro II 1, 5 (2x, 1x[]), [7], [11], 12, 23(d), 26, 27(2x), 29(2x), 32, 33, 36(2x), 37, 40(d), [41], [45 (2x)], 56'(d), 61'; Vo III [8] [?] , 30' [31'], 35' [37'], 42', 43', 46', 48', 53', 54'; Vo IV 1, 3, [8], [9]. VSNF 12.10 , Ro I [2'], 11'(d), 21'(d), 23'(2x, 1x[]), 27', [28'], [31']; Vo III 12'; Vo IV 23'(d). |
| GIŠ.ḪUR 'tavola di legno' | |
| GIŠ.ḪUR- <i>kán</i> (+- <i>kán</i>) | KBo 17.75 , Vo IV 58''. |
| GIŠ ^D INANNA 'lira' | KBo 17.75 , Ro II [40']. |
| GIŠ ^D INANNA.GAL | KBo 17.74+ (A), Vo III 33; Vo IV 12', 16', 20'. KBo 17.11+ (B), Vo IV 5'(r), 13'. |
| GIŠ ^D INANNA.GAL.GAL | KBo 17.74+ (A), Ro II 15, 37, 45, 57; Vo III 21. |
| GIŠ ^D INANNA.TUR | |
| GU 'bue' | |
| ^{GU} ₄ | KBo 17.75 , Ro I 60, 70; Vo III 35; Vo IV 21', [28']. |
| GU ₄ .MAḪ 'toro' | |
| GU ₄ .MAḪ | KBo 17.74+ (A), Ro I 46(2x), 47. KBo 17.11+ (B), Ro I 45(2x, 1x[], 1xd). KBo 17.75 , Ro I [42], 56, 57; Ro II 3'. |
| ^{GIŠ} GU.ZA 'trono' | |
| ^{GIŠ} GU.ZA- <i>rma</i> ¹ (+- <i>ma</i>) | KBo 17.75 , Ro I 4(d). |
| GUB 'stare (in piedi)' | |
| GUB- <i>aš</i> (Gen. del part.) | KBo 17.75 , Ro II [39'] [?] , 41', [57'], 67'(r); Vo III [1], 12(d), 21, [28]; Vo IV [x+1] [?] , [8'] [?] , 20', 28'. KBo 20.61+ , Ro I [33], 53(r), [61]; Ro II 39; Vo III [34'] [?] , 44'. VSNF 12.10 , Ro I 14'. KBo 44.146 , col. dr. 3'. |
| GUŠKIN 'oro' | |
| GUŠKIN | KBo 17.75 , Ro I 41, 60; Vo III [1] [?] , [12] [?] , 14(d), [21], [22], [28], [29], 35, [37], [43], 45(d); Vo IV [2'(2x)], 8', 21', 22', [28'], 37'(d), 38'(d), [45']. KBo 20.61+ , Ro I 23, [55]; Ro II [40], [57']; Vo III [13], 15(d), 36', 47'. VSNF 12.10 , Ro I 5', 7'. |
| KAM det. (con numerali e indicazioni di tempo) | |
| ^{KAM} | KBo 17.75 , Vo IV 57''. KBo 20.61+ , Vo IV [14'] (= KBo 17.77 , Vo IV [x+1]). |

- KAŠ 'birra'
KAŠ
KAŠ.GEŠTIN 'birra di vino'
KAŠ.GEŠTIN
KAŠ.GEŠTIN-*na-an*
GIŠKIRI₆ 'giardino', 'luogo coltivato'
GIŠKIRI₆-*ni* Dat. Sg.
KÛ.BABBAR 'argento'
KÛ.BABBAR
- KU₇.KU₇ 'dolce'
KU₇.KU₇
KUSŠ 'pelle' (anche det.)
KUSŠ
- LÛ 'uomo' (anche det.)
LÛ
- LÛ.MEŠ
- LÛ GIŠBANŠUR 'attendente al tavolo'
LÛ GIŠBANŠUR
- LÛ GIŠBANŠUR-*ša*
LÛ GIŠBANŠUR-*aš-kán* (+-*kán*)
LÛ^{MEŠ}GIŠBANŠUR Pl.
- LÛ GIŠGIDRU 'araldo'
LÛ GIŠGIDRU
LÛ GIŠ^DINANNA 'suonatore di lira'
LÛ^{MEŠ}GIŠ^DINANNA^{HL.A} Pl.
LÛ^{KUSŠ}NÍG.BÀR 'addetto alla tenda'
LÛ^{KUSŠ}NÍG.BÀR
LÛ ŠUKUR 'uomo della lancia'
LÛ^{MEŠ}ŠUKUR Pl.
- KUB 32.132, Ro I 4.
- KBo 17.11+(B), Ro I 26(d).
KBo 17.74+(A), Vo IV 30'(d). KBo 17.11+(B), Vo IV 23'(d).
- KBo 17.75, Ro I 3(d).
- KBo 17.74+(A), Ro I 49, 50. KBo 17.11+(B), Ro I 48. KBo 17.75, Ro I 11(d), 15, 59(d); Ro II 68''; Vo IV 9', 29', [47'].
- KBo 17.74+(A), Vo III 29, 34, 35(r), 41.
- KBo 17.74+(A), Ro I 31; Vo IV 24, 27. KBo 17.11+(B), Ro I 31; Vo IV 20(d). KBo 20.61+, Ro II 16, 21; Vo III [2], [5.]VSNF 12.10, Vo IV 27'.
- KBo 17.74+(A), Ro I [20], [21], [23], [24], 33(d); Ro II 14, 24, 48, 51(d), [54]; Vo III 20, 25, [28], 34, 40, 47, 51, 52, 56, [57], [61], 62, [66], 67; Vo IV 3, 38. KBo 17.11+(B), Ro I 7, 20(d), 22, [23], [24]; Ro II 4(d); Vo III 3'; Vo IV 9', 21'(d). KBo 17.75, Ro I 4, 6, 7, 9, 15, 16, 17, [56], 60(d), [62]; Ro II 27', [35'], [54'], 55', [57'], 60', [61'], [64'], [65'], 68', [69'], [70']; Vo III [1], 4, [5], 11(d), 15, 16, [22], 24, [25], 27(2x), 29, [31], [32], [37], [39], [44], 46, 51, 52; Vo IV [2'], [4'], [5'], [7' (2x)], [9'], [11'], 12', 21', 23', [24'], 27', 29', 30', 31', 38', 40', 41', 44'(2x, 1x[]), 47'. KBo 20.61+, Ro I 18, [19(2x)], [21], 35, 36; Vo III 10(d), 12. VSNF 12.10, Ro I [3'], 15', 16', 18'. KBo 44.146, col. dr. 5', 17'(d), 18'.
- KBo 17.74+(A), Ro I 2, 3, 15(d), 16(d), [19], [22], 36, 39, [43], 44, [51]; Ro II 1(d), 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 19, 20(d), 21, 22, 25, 37, 40 (r)', 45, 49, 52(r), [55], 56(2x), [58], [60]; Vo III 5, 6, 7(r), 8(r), 14, 15, 16, 21, 26, 33, 39, 46, 51, 56, 61, [66]; Vo IV [3'], [8'], 9'(2x, 1x[]), 10', 11'(r), 13'(2x, 1x[]), 16', 20', 22', 31', 36'(2x). KBo 17.11+(B), Ro I 1, 2, 3, 5 (2x, 1xd), 18(2x), 22, 36; Vo III 8'; Vo IV 2'(r), 6'(d), [9'], 13, 24, 29(2x). KBo 17.75, Ro I [20], [21], 24, 47, 54, 58, 59(r); Ro II [59']; Vo III 10, 18, [26], 33, [34], 48; Vo IV 6', 13'(d), 18'(3x, 1xd), 26'(r), 35', 43'(r). KBo 20.61+, Ro I 3(2x), [23], 25, 3'(2x, 1x[]), [33], 55(d), [62]; Ro II 7, 14 (2x, 1x[]), 41, [62'] 63'; Vo III 13, [14], [37'], 47'; Vo IV [3], 10, [11], [12]. VSNF 12.10, Ro I [5'], 7'(r), 10', 11', 12'(2x, 1x[]), 15'(r); Vo IV 8'(2x, 1x[]), [11'], 16'(d), 17', 22', 23'(d). KBo 44.146, col. dr. 12', 16'.
- KBo 17.74+(A), Ro II 35, 36, 43, 44; Vo III 29(r), 34(d), 40, 41(r), 47(r), 48, 52(d), 53, 57(d), 62, [68]. KBo 17.11+(B), Vo III 10'(r).
- KBo 17.74+(A), Vo III 41(r), 58 (d), 63, 68(r).
- KBo 17.75, Vo III 7(d), [8].
- KBo 17.74+(A), Ro I 36; Vo III 6. KBo 17.11+(B), Ro I 36. KBo 17.75, Vo III 19; Vo IV 14'.
- KBo 20.61+, Ro I 5. VSNF 12.10, Ro I 11'.
- KBo 20.61+, Ro I 6.
- VSNF 12.10, Vo IV 27'.
- KBo 17.74+(A), Ro I 49. KBo 17.11+(B), Ro I 47.

| | |
|--|---|
| LÚ ŠUKUR.GUŠKIN ‘uomo della lancia d’oro’ | |
| LÚ ^{MEŠ} ŠUKUR.GUŠKIN Pl. | KBo 17.74+(A) , Vo IV 22’(r). |
| LÚ ŠUKUR.ZABAR ‘uomo della lancia di bronzo’ | |
| LÚ ^{MEŠ} ŠUKUR.ZABAR Pl. | KBo 17.74+(A) , Ro I 46(d), 47(d). KBo 17.11+(B) , Ro I 45(d). |
| LÚ ^{GIŠ} TUKUL ‘artigiano’ | |
| LÚ ^{GIŠ} TUKUL | KBo 17.74+(A) , Ro II 29, 30, 32. |
| LÚ UR.TUR ‘uomo del piccolo cane’ | |
| LÚ UR.TUR | KBo 17.74+(A) , Ro II 27. |
| LÚ ZABAR.DAB ‘uomo della ciotola di bronzo’ | |
| LÚ ^{MEŠ} ZABAR.DAB Pl. | KBo 17.75 , Vo IV 16’. KBo 20.61+ , Ro II 15(r); Vo IV 12(r). |
| LÚ ^{MEŠ} ZABAR.DAB- <i>ma</i> (+- <i>ma</i>) | KBo 20.61+ , Vo III 1(r). |
| LUGAL Sost. ‘re’ | |
| LUGAL | KBo 17.74+(A) , Ro I, 9; Vo III 23(d), 24, 31, 44(d), 54, 59, 64; Vo IV [2’], [5’], [7’], 14’(d), 22’. KBo 17.11+(B) , Ro I 9, 28; Vo III 13’(d); Vo IV 15’(d), 34’. KBo 17.75 , Ro I 18(d). KBo 20.61+ , Ro I 1(d), 4, 8, 31, 59; Vo IV [14’] (=KBo 17.77, Vo IV [x+1]). VSNF 12.10 , Vo IV 25’. KBo 44.146 , col. dr. 2’, 7’, 13’. KUB 32.132 , Ro I 5. |
| LUGAL- <i>uš</i> Nom. Sg. | KBo 17.74+(A) , Ro I 13(2x, 1xd), 16(r), 17(d), 20(d), 23(r), 24(d), 25(d), 27, 28, [30], [35], 43, [49], 51; Ro II 2, 8, 13, 14, 20, 24, 25, 26, [30], 33, 34, 36, 39, 42, 46, 47, 50, [53], [57], [59], 53(r); Vo III 4, 15, 19, 20, 25(r), 28, 30, 32, 35(r), 37, 38, 45, 49, 50, 65; Vo IV [8’], 10’(r), 12’(r), 18’, 24’(d), 29’, 31’, 32’, 33’. KBo 17.11+(B) , Ro I 13(r), 20(d), 25(r), 27(d), 42(d), 47, 49(d); Ro II 3’’(r); Vo III 14’(r); Vo IV 7’, 11’, 25’(r), 26’. KBo 17.75 , Ro I 1, 2, 22, 32(r), 33(r), 35, 37, 38, 44, 53, 61, 64; Ro II [39’], [41’], [55’], 57’(r), [62’], 65’, 67’(r); Vo III [1], 5, 8, 12, 16, 21, 25, [28], [32], [35], 40(r), 42(d), 47, 49; Vo IV [x+1], 5’, [8’], 12’(r), 20’, 24’, 28’, 31’, 37’, 41’, [45’]. KBo 20.61+ , Ro I [24], [27], [33], [36], [38], [48’], [53], 58, 61(r); Ro II 3(d), 6, 10, [23], 31(r), 33(r), 37, 39, [43], [59]; Vo III 6, 8(d), 14, [34’], 40’, 44’, 51’, 55’(d); Vo IV 6, [16’] (=KBo 17.77, Vo IV 3’), 19’(d) (=KBo 17.77, Vo IV 6’[d]). VSNF 12.10 , Ro I [2’], 6’, 14’(d), 16’(d), 18’(d), 19’, 24’, [26’], 28’, 32’(r); Ro II 10’; Vo III 7’; Vo IV 24’. KBo 44.146 , col. sin. 6’(d), 8’; col. dr. 6’, 8’, 14’(d). |
| LUGAL- <i>uš-za</i> (+- <i>za</i>) | KBo 17.74+(A) , Ro I 32; Ro II [28], Vo IV 27’. KBo 17.11+(B) , Vo IV 20’. KBo 17.75 , Ro II 29’. |
| LUGAL- <i>uš-kán</i> (+- <i>kán</i>) | KBo 20.61+ , Ro II 21 (d). VSNF 12.10 , Vo IV 18’. |
| LUGAL- <i>uš-ša-an</i> (+- <i>šan</i>) | VSNF 12.10 , Ro I 8’(d). |
| LUGAL- <i>ša</i> (+- <i>ia</i>) | KBo 17.74+(A) , Ro II 44(d). KBo 17.11+(B) , Ro I 15. KBo 17.75 , Ro I 26. |
| LUGAL- <i>uš-ši</i> (+- <i>ši</i>) | KBo 17.74+(A) , Ro II 31(r). |
| LUGAL- <i>aš</i> Gen. Sg. | KBo 17.74+(A) , Ro I 9(d). |
| LUGAL- <i>wa-aš</i> | KBo 17.74+(A) , Ro I 1(d), 5(d), Vo IV 17’. KBo 17.11+(B) , Ro I 1, 5; Vo IV 10’. |
| LUGAL- <i>i</i> Dat. Sg. | KBo 17.74+(A) , Ro I 16, 19, 41, 42, 51; Ro II [1], [19], [24], 29, 36, 39, 44 (2x), 48(d), [51], 54; Vo III [14], 27(r), 34, 40(r), 42(d), 47, 52, 67(2x); Vo IV [4’]. KBo 17.11+(B) , Vo III 9’. KBo 17.75 , Ro I 32, 35, 41, [44], 53; Ro II 30’(d), [54’], 55’, [65’]; Vo III 5(2x, 1x[]), 8(2x, 1xr, 1x[]), [15], [16], [24], [25], 31(d), 32, [40], 46; Vo IV 4’, [5’], 11’, 12’(d), 24’(2x, 2xr), 31’(2x, 1x[]), 41’, 42’. KBo 20.61+ , Ro I [23], [25], [36], [37], 44(d), 47(d), 58; Ro II 3, 4, [9], [10], 30, [31], 33(d), 35(d), 43(r), [44], 59, 60; Vo III [13], [14’], [40’], 41’, 51’, 52’; Vo IV [6], 7(r). VSNF 12.10 , Ro I 5’, 7’(d), 13’, 16’(r), 17’(r), 25’(d), 26’, [28’], [29’]; Vo III 4’; Vo IV 3’(r), 18’, 19’(d). KBo 44.146 , col. sin. 7’(d). |
| LUGAL- <i>i-kán</i> (+- <i>kán</i>) | KBo 17.75 , Ro II 62’. |
| LUGAL- <i>un</i> Acc. Sg. | KBo 17.74+(A) , Ro I 41. KBo 17.11+(B) , Ro I 40(d). |

- LUGAL-*ma-kán*
 MA.NA ‘mina’
 MA.NA
 GI¹MA.SÁ.AB ‘cesto’
 GI¹MA.SÁ.AB
 LÚMUḪALDIM ‘cuoco’
 LÚMUḪALDIM
 LÚ.MEŠMUḪALDIM Pl.
- MUNUS.LUGAL ‘regina’
 MUNUS.LUGAL
- MUNUS.LUGAL-*aš-ša* (+-ia)
- MUNUS.LUGAL-*ša* (+-ia)
- MUNUS.LUGAL-*ma-aš-ša-an*
 (+-*ma=šan*)
 GIŠNÁ
 GIŠNÁ-*aš*
 LÚNAR ‘cantore’
 LÚNAR
 LÚ.MEŠNAR Pl.
 KUŠNÍG.BÀR ‘tenda’
 KUŠNÍG.BÀR
 KUŠNÍG.BÀR-*an* Acc. Sg.
 KUŠNÍG.BÀR-*aš-ta* (+-*ašta*)
 UZUNÍG.GÍG ‘fegato’
 UZUNÍG.GIG
- NINDA det.
 NINDA
- NINDA.GUR₄.RA ‘pagnotta’
 NINDA.GUR₄.RA
- NINDA.ÉRIN^{MEŠ} ‘pane delle truppe’
 NINDA.ÉRIN^{MEŠ}
 NINDA.Ì.E.DÉ.A ‘pane unto’
 NINDA.Ì.E.DÉ.A
 NINDA.SIG ‘pane sottile’
 NINDA.SIG
- KBo 17.75**, Ro I 56.
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 49.
- VSNF 12.10**, Vo IV 4³(r), 6³(d).
- KBo 17.74+(A)**, Ro II 24.
KBo 17.74+(A), Ro I 36, [43]², 44; Vo III 6; Vo IV 31³, 36³. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 36; Vo IV 24², 29²(2x). **VSNF 12.10**, Vo IV 23³(d).
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 9; Vo III 23(r), 30, 31(d), 44, 54, 59, 64; Vo IV [2³], [5³], 7³(d), 14³, 22³, 41³. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 9; Vo IV 15³. **KBo 17.75**, Ro II 25³(d). **KBo 20.61+**, Ro I 1, 8; Vo IV [14³] (=KBo 17.77, Vo IV [x+1]). **KBo 17.76**, Ro I 3, 5, 6. **KBo 44.146**, col. dr. 2³(d), 7³(d), 13³.
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 9, 14(r), 17, 20; Ro II 42(r), 46(d), 47(r), 50, 53(r), [57], [59]. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 17(r).
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 13; Vo III 25, 33, 37, 38(r), 43(d), 45, 49, 50, 55, 60, 65(d); Vo IV 12³, 15³(d), 19³, 21³. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 20; Vo III 2³(r); Vo IV 12³.
- VSNF 12.10**, Ro I 3³.
- KBo 17.74+(A)**, Vo IV 24². **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 17³(r).
- KBo 17.75**, Ro I 56(r).
- KBo 17.75**, Vo III 33, 41, 48; Vo IV 13³(d), 35³.
- KBo 17.74+(A)**, Vo IV 27³. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 20³(d). **KBo 20.61+**, Ro II 16; Vo III [2].
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 31(r); Vo IV 24³. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 31.
- KBo 20.61+**, Ro II 21, Vo III [5].
- KBo 17.74+(A)**, Ro II 16, 24. **KBo 17.75**, Ro I 50, 58, 63, 69(r), 73(d); Ro II 6³. **KBo 20.61+**, Ro II
- KBo 17.74+(A)**, Ro I [51], 52, 53; Ro II 26, 31, 35 [43], 48, 51, 54; Vo III [27], [34], 39(d), [46], [51], 56, [61], [66]; Vo IV 3³(d), [8³], 25³, [33³], 36³(d). **KBo 17.11+(B)**, Ro I [51]; Ro II 2³; Vo IV 22³. **KBo 17.75**, Ro I [43], 47; Ro II 64³(d), 66³; Vo III 7, 9, 40, 42.
- KBo 17.74+(A)**, Ro I 22; Vo III 29(r), 35(r); Vo IV 6³. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 22(d); Vo III 4³(r). **KBo 17.75**, Ro I 30, 32, 43(r)², 46, [65]², [66 (2x)]², [67]²; Ro II 45³, 54³, [55³], 61³, 62³(r), [69³]; Vo III 4, 15(d), [16], 24, [25], [31], 32, 39, 46(d); Vo IV [4³], 5³(r), 11³, 12³, 23³(2x,1xd), 25³, 26³(d), 30³, [31³], 33³. **KBo 20.61+**, Ro I 57, 59; Ro II 2, 4, 9, [10], 28(r), 30, 31, [42], [44], 49³(r), [58³], 60³(r); Vo III 39³, 41³(r), 50³, 52³; Vo IV 5(d), 7. **VSNF 12.10**, Ro I 15³, 16³, 22³, 25³(d), 26³(d); Ro II 4³; Vo IV 5³(d). **KBo 44.146**, col. sin. 6³(d); col. dr. 10³, 17³(d).
- KBo 17.75**, Ro I 40.
- KBo 17.75**, Ro I 51.
- KBo 17.75**, Ro I 49.

| | |
|---|---|
| NINDA.ZU ₉ pane ‘a dente’ NINDA.ZU ₉ ^{HIA} Pl. | KBo 17.75 , Vo IV 14’, 19’. KBo 20.61+ , Ro II 15, 64’(d); Vo IV [12]. |
| UZUŠĀ ‘cuore’, ‘interiora’ UZUŠĀ | KBo 17.75 , Ro II 6’. |
| ŠĀ ‘dentro’, ‘all’interno’ ŠĀ | KBo 17.75 , Ro I 65. |
| SA ₅ ‘rosso’ SA ₅ | KBo 17.74+(A) , Vo IV 6’. KBo 17.75 , Ro I 31. KBo 44.146 , col. sin. 4’. |
| ŠĀ.BA ‘all’interno’, ‘tra’ ŠĀ.BA | KBo 17.75 , Ro I 52. |
| LÜSAGI ‘coppiere’ LÜSAGI | KBo 17.74+(A) , Ro I [20], 22, 23(d); Ro II 14(d), 25, 48, 51(d), 54(d); Vo III 20, 27, 34(d), [39], 40, 46, 47, 51, 52, 56, 57(r), [61], 62, [66], 67(d); Vo IV 3’, 16’(d). KBo 17.11+(B) , Ro I 20(r), 22, 23(r); Ro II 4’’(r); Vo III 3’(r); Vo IV 9’. KBo 17.75 , Ro I 16(d), 60(d), 62(r); Ro II 35’(r), 68’. KBo 20.61+ , Ro I 35 VSNF 12.10 , Ro I 15’(d), 16’. KBo 44.146 , col. dr. 5’(d), 17’, 18’(d). KBo 17.74+(A) , Vo III 28(d). KBo 17.75 , Ro II [43’], 54’(r), [58’], 61’(r), 69’(r); Vo III [2], 4, [13], 15, [22], 24, 29(r), [31], [39], [44], 46, 51(d); Vo IV [2’], [4’], [9’], 11’(r), 12’(d), 21’, 23’(r), [24’], 29’, 30’, 31’, 38’, 40’, 41’(r), 47’(r). |
| LÜSAGI-aš | KBo 17.75 , Ro II 55’(r), 64’(r); Vo III 5, 16(r), [25], 32(r); Vo IV [5’]. KBo 20.61+ , Ro I 36. KBo 17.75 , Vo III 37(r). KBo 17.74+(A) , Ro I 15(d), 16(d). VSNF 12.10 , Ro I 5’(d), 7’. |
| LÜSAGI-aš-kán (+-kán) | KBo 17.75 , Ro II 55’(r), 64’(r); Vo III 5, 16(r), [25], 32(r); Vo IV [5’]. KBo 20.61+ , Ro I 36. KBo 17.75 , Vo III 37(r). KBo 17.74+(A) , Ro I 15(d), 16(d). VSNF 12.10 , Ro I 5’(d), 7’. |
| LÜSAGI-ma (+-ma) LÜ.MEŠSAGI Pl. | KBo 17.75 , Vo III 37(r). KBo 17.74+(A) , Ro I 15(d), 16(d). VSNF 12.10 , Ro I 5’(d), 7’. |
| SĪR ‘canto’ SĪR ^{RU} ‘egli canta’, ‘essi cantano’ | KBo 17.74+(A) , Ro II [58]; Vo IV 16’, 20’. KBo 17.11+(B) , Vo IV 9’, 13’. KBo 17.75 , Ro I 21, 40, 42(r), 60(r); Vo III [10], [18], [26], [33], 34, [41], [48]; Vo IV [7’], 13’, 27’, 36’, 43’. KBo 20.61+ , Ro I [34], 55, 62(d); Ro II [7], 41; Vo III [37’], 48’. VSNF 12.10 , Ro I 15’; Vo IV 8’(r). KBo 44.146 , col. dr. 12’(r), [16’]. |
| ŠU ‘mano’ [ŠU ^{MES} -ŠU-NU] (+-ŠUNU) | KBo 17.74+(A) , Vo III [23]. |
| LÜŠU.GI ‘anziano’ LÜ.MEŠŠU.GI Pl. | KBo 17.74+(A) , Vo IV 9. KBo 17.11+(B) , Vo IV 2’(r). |
| GIŠŠUKUR ‘lancia’ GIŠŠUKUR | KBo 17.75 , Ro II 31’, 32’(d). |
| TU ₇ .Ī ‘minestra grassa’ TU ₇ .Ī | KBo 17.75 , Vo III 19. |
| TUŠ ‘sedersi’ TUŠ-aš (Gen. Sg. del Part.) | KBo 17.75 , Ro II [39’]’; Vo IV [x+1]’, 37’, [45’]. |
| LÜŪ.HUB ‘sordo’ UD ‘giorno’ UD-at UD ^{MU} | KBo 17.76 , Ro I 6. KBo 17.74+(A) , Ro I [30]. KBo 17.11+(B) , Ro I 30(d). KBo 17.75 , Vo IV 57’. |
| UDU ‘pecora’ UDU UDU ^{HIA} Pl. | VSNF 12.10 , Vo IV 27’. KBo 17.74+(A) , Ro I 44. KBo 17.11+(B) , Ro I 43(r). VSNF 12.10 , Vo IV 26’(2x, 2xd). KUB 32.132 , Ro I 3. |
| UDU.ŠĪR ‘montone’ UDU.ŠĪR UDU.ŠĪR-ia (+-ia) | KBo 17.75 , Ro I 42(d), 57. KBo 17.75 , Ro I 56. |
| UGULA ‘responsabile’, ‘sovrintendente’ [UGULA [?] LÜ] ^{MES} ALAM.ZU ₉ UGULA LÜ ^{MES} GIŠ BANŠUR | KBo 17.74+(A) , Vo IV 11’. KBo 17.74+(A) , Ro II [3], 9(r), 21(r); Vo III [11], 16(d). KBo 46.153 , 2’ (r). |

| | |
|--|---|
| UGULA ^{LÚ.MEŠ} MUḪALDIM | KBo 17.74+ (A), Ro I [51] [?] , Ro II 2, 3, 4(d), 7, 8, 9, 10, 16, 19, 20(r), 21, 22; Vo III 8(r), 14, 15; Vo IV 36'. KBo 17.11+ (B), Ro IV 29'. KBo 17.75 , Ro I 58, 59(r). |
| ^{LÚ.MEŠ} UGULA <i>LI-IM-TIM</i> Pl. | KBo 17.75 , Vo IV 18'. |
| ^{LÚ.MEŠ} UGULA <i>LI-IM</i> | KBo 20.61+ , Ro II [14], [62] [?] ; Vo IV 10. |
| ^{LÚ.MEŠ} UGULA 1 <i>LI-IM</i> | VSNF 12.10 , Ro I 11'(d) [?] . |
| UR.MAḪ 'leone' | |
| UR.MAḪ | KBo 17.75 , Vo IV 37', [45']. |
| URU 'città' | |
| URU- <i>ia</i> Dat. Sg. | KBo 17.74+ (A), Ro I 30. |
| URU det. | |
| ^{URU} | KBo 17.75 , Ro I 66(2x, 1x[]); Ro II 5 [?] ; Vo III 10, 33, 41, 48; Vo IV 20', 28', 35'. KUB 32.132 , Ro I 1. |
| ^{DUG} UTUL 'pentola' | |
| ^{DUG} [^Ú TUL] | KBo 17.75 , Ro I 57(r) [?] . |
| UZU det. | |
| ^{UZU} | KBo 17.74+ (A), Ro II 16, 24. KBo 17.75 , Ro I 50, 57, 58, 63, 69(d), 73; Ro II 6'(2x). |
| ZAG 'destra' | |
| ZAG- <i>az</i> Abl. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 29. |
| <i>Accadico</i> | |
| ABU Sost. 'padre' | |
| [A-B]I | KBo 17.75 , Ro I 68(r). |
| ANA Prep. 'a, verso, sopra' | |
| A-NA | KBo 17.74+ (A), Ro I 49(r); Ro II 40; Vo IV 10', 18'(d). KBo 17.11+ (B), Ro I 47. KBo 17.75 , Ro I 33, 34, 36, 42(r), 45, 47, 58, [63], 66(2x, 1xr); Ro II 2', 5', 8', [39] [?] , 56 [?] ; Vo IV 58 [?] . KBo 20.61+ , Ro I 31, [42], [49], 59, 60; Ro II [5], 12, [13] [?] , 36(r), [45], [61] [?] , [62] [?] ; Vo III 43'(d). VSNF 12.10 , Ro I 7'(d), 27 [?] ; Vo III 6'(d); Vo IV 25'. KBo 17.76 , Ro I 6. KBo 44.146 , col. sin. [7 [?]] |
| AŠRU Sost. 'luogo, posto' | |
| A-ŠAR-ŠU-NU St. costr. (+-ŠUNU) | KBo 17.74+ (A), Vo III 6. KBo 20.61+ , Ro I [13], 28(r). VSNF 12.10 , Ro I 10 [?] ; Vo IV 2'(r). |
| A-ŠAR-ŠU-NU-pát (+ itt. -pat) | KBo 20.61+ , Ro I 7. |
| BIBRU Sost. 'vaso BIBRU', 'rhyton' | |
| BI-IB-RI St. costr. | KBo 17.75 , Ro II 41'(r); Vo III [1], [12], [21], [28], 35, [43], [49]; Vo IV [2] [?] , 8', 21', [28] [?] , [37] [?] , 45'(r). |
| BI-IB-RA Acc. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 60(r). |
| BI-I[B-RI] ^{HLA} Pl. | KBo 20.61+ , Vo III 1(r). |
| EMŠU Agg. 'amaro' | |
| EM-ŠÚ Nom. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 30; Vo IV 19'(r) [?] . |
| EM-ŠA Acc. Sg. | KBo 17.74+ (A), Vo III 27, 39(d), 46(d), 51, 56, 61, [66]. KBo 17.75 , Ro II 54', 61 [?] ; Vo III 4, [15] [?] , 39(d), [46]; Vo IV [4] [?] , 11'(r), 23', [26' [?]] [?] , 30'. KBo 20.61+ , Ro I 57; Vo III 39', 50 [?] ; Vo IV 5. VSNF 12.10 , Ro I 15'(d), 22'(d). KBo 44.146 , col. dr. 10 [?] . |
| INA Prep. 'in' | |
| I-NA | KBo 17.75 , Ro I 23; Ro II 26'. VSNF 12.10 , Vo IV 6', 27'. KUB 32.132 , Ro I 1, 5. |
| ^{GIŠ} INBU Sost. 'frutto' | |
| ^{GIŠ} IN-BI ^{HLA} Pl. | KBo 17.75 , Vo IV 14'. |
| IŠTU Prep. 'da, con' | |
| IŠ-TU | KBo 17.74+ (A), Ro I 40(r). KBo 17.75 , Ro I 13, 57; Ro II 41 [?] ; Vo III [1], [12], [21], 35(d), [43], [49]; Vo IV [2] [?] , 8', 21', 28'(d), 37', 45'. VSNF 12.10 , Vo III 9'(d). |

- ^{GIŠ}KANNUM Sost. (un tipo di supporto per giare)
^{GIŠ}KĀ-AN-NU-UM^{HL.A} Pl. **KBo 17.75**, Vo III 20.
- ^{DUG}KUKUBU Sost. ‘brocca’, ‘vaso KUKUBU’
^{DUG}KU-KU-UB St. costr. **KBo 17.75**, Ro I 31(r), 35(d), 36, 52, 53(2x). **KBo 20.61+**, Ro I [42]’; Ro II 29(r), 33, 35. **VSNF 12.10**, Ro I 23’(d), [29]’; Ro II 3’(r), 8’(d); Vo III 3’(r). **KBo 44.146**, col. sin. 4’(d). **KUB 32.132**, Ro I 4(d).
^{DUG}KU-KU-<UB> **VSNF 12.10**, Ro I 28’.
^{DUG}KU-KU-UB^{HL.A} Pl. **KBo 17.75**, Ro I 52.
 LIM, LIMTIM (cf. commento p. xxxx)
- MAĤRU(M) Agg. ‘primo’
 MA-AĤ-RU-ĤU¹ **KBo 17.75**, Vo IV 57’.
- ^{LÚ}MEŠEDĪ Sost. ‘membro della Guardia’
^(LÚ)ME-ŠE-DI **KBo 17.11+(B)**, Ro I 7. **KBo 17.75**, Ro I 4; Ro II 27’. **VSNF 12.10**, Vo IV 22’.
^{LÚ.MEŠ}ME-ŠE-DI Pl. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 22’.
^{LÚ.MEŠ}ME-ŠE-DI-an **KBo 17.74+(A)**, Ro I 2, 3. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 2, 3.
^{LÚ.MEŠ}ME-ŠE-DI-pát (+ itt. -pat) **VSNF 12.10**, Ro I 10’(d).
- MŪ Sost. ‘acqua’
 ME-E St. costr. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 23.
- NAPTANU(M) Sost. ‘banchetto’
 NA-AP-TA-N[U] **KBo 20.61+**, Ro I 52(d).
 NA-AP-TA-A-NI Gen. sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo IV 6’.
- PĀNU(M) Sost. ‘lato frontale’
 PA-NI Prep. ‘davanti’ **KBo 17.75**, Ro I 27, 29(r); Ro II [43]’; Vo III 3, [14], 23, [38], [45]; Vo IV [3]’, [10]’, 25’, [29]’, 32’, 39’, 48’(r). **KBo 20.61+**, Ro I 4, 42(d), 49(r); Ro II 29, 36(r); Vo III 30’. **VSNF 12.10**, Ro I 23’, [25]’.
- PARĪSU (una unità di misura)
 PA-RI-SI Gen. Sg. **KBo 17.75**, Ro I 43(r), 71(r).
- QATAMMA Adv. ‘allo stesso modo’
 QA-TAM-MA **KBo 17.74+(A)**, Vo III 30(d), 43(r). **KBo 17.75**, Ro II 24’.
- QĀTU(M) Sost. ‘mano’
 QA-TI Gen. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Vo III 23.
 QA-TAM Acc. Sg. **KBo 17.74+(A)**, Ro II 2, 8(d), 20, 25, 39; Vo III 15. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 49. **KBo 17.75**, Ro I 54, 61.
- ŠA Prep. ‘di’
 ŠA **KBo 17.74+(A)**, Ro I 9(d); Vo IV 37’. **KBo 17.11+(B)**, Ro I 9(d); Vo IV 30’. **KBo 17.75**, Ro I 30, 43 (2x, 1xd), 57(2x), 68, 71, 72; Ro II 3’, 21’, 22’; Vo III 18, 36.
- ŠAMŪ Sost. ‘cielo’
 ŠA-ME-E Gen. sg. **KBo 17.75**, Ro I 12(d).
- ŠU Poss. encl. 3^a Sg. m. ‘suo’
 -ŠU **KBo 17.75**, Ro II 8’.
- ŠU (in avverbi moltiplicativi: ‘x volte’)
 -ŠU **KBo 17.75**, Ro I [36], 60. **KBo 20.61+**, Ro I 24. **VSNF 12.10**, Ro I 6’, [29]’.
- ŠUKENU(M) Verbo ‘inginocchiarsi’
 UŠ-KĒ-EN Pres. 3^a Sg. **KBo 17.75**, Ro I 27, 28(d).
- ŠUNU Pron. Poss. 3^a Pl. ‘loro’
 -ŠU-NU **KBo 17.74+(A)**, Vo III 6, [23]. **KBo 20.61+**, Ro I [13], 28(r). **VSNF 12.10**, Ro I 10’; Vo IV 2’(r).
 -ŠU-NU-pát (+ itt. -pat) **KBo 20.61+**, Ro I 7.
- Û Cong. ‘e’
 Û **KBo 17.74+(A)**, Ro II 14, 42; Vo III 5, [20], 23(d), 24, 30(d), 31, 32, 44(d), 54, 59, 64; Vo IV [2]’, [5]’, 14’(d), 22’, 36’, 41’. **KBo 17.11+(B)**, Vo IV 15’, 29’, 34’. **KBo 17.75**, Ro I [42], 57; Ro II 3’; Vo IV 14’. **KBo 20.61+**, Ro I 6. **VSNF 12.10**, Ro I 10’.

| | |
|--|--|
| <i>UBĀRU</i> Sost. ‘ospite straniero’ | |
| ^{LÚ.Ú} Ú-[BA-RU] Sg. | KBo 17.74+ (A), Vo IV 28'(r). KBo 17.11+ (B), Vo IV 21'(r). |
| ^{LÚ.MEŠ} Ú-BA-RU Pl. | KBo 17.74+ (A), Ro I 19(r); Ro II [56]'; Vo IV 9'(r). KBo 17.11+ (A), Ro I 5, 18(r). |
| ^{LÚ.MEŠ} Ú-BA-RŪ | KBo 20.61+ , Ro I 30(r). |
| ^{LÚ.MEŠ} Ú-BA-RŪ-TIM | KBo 17.75 , Ro I 24(d). KBo 20.61+ , Ro I 3. |
| ^{LÚ.MEŠ} Ú-BA-<RŪ>-TIM | VSNF 12.10 , Ro I 12'. |
| <i>UL</i> Neg. ‘non’ | |
| ^Ú UL | KBo 17.74+ (A), Ro I 30(r). KBo 17.75 , Ro II 40'(d), [42']. |
| <i>UPNU</i> Sost. ‘pugno’ (anche come unità di misura) | |
| ^{UP-NI} Gen. Sg. | KBo 17.75 , Ro I 30, 43(d). |

Numerali

| | |
|---------|--|
| 1 | KBo 17.74+ (A), Ro I 22, 46, 47; Vo III 35(d), [39], 41, [46], 51, 56, [61], [66]; Vo IV 3'(d), 6', 10', [22']. KBo 17.11+ (B), Ro I 22, [45]; Vo III 4'; Vo IV 15'. KBo 17.75 , Ro I 30, [31], 42(2x. 1x[]), 43(2x), 46, 52, 53(2x), [66] (2x), [67], 71; Ro II 54', 61', [69']; Vo III [7], 15, 24, [31], 46; Vo IV 11', 30', 40', 57''. KBo 20.61+ , Ro I [36], [41], [42], 57; Ro II 2, 9, [42], [58']. VSNF 12.10 , Ro I 11', 21'(d), 22'; Vo IV 27'. KBo 44.146 , col. dr. 10', 17'. |
| 1-iš | KBo 17.74+ (A), Ro I 58, 59; Ro II 4(3x, 1xd, 1x[]), 5(2x, 1x[]), 6, 10(3x, 1xd, 1x[]), 11(2x, 1xd, 1, []), 12, 22(3x, 1xd, 1x[], 1x< >), 23(3x, 1xd); Vo III [16], 17(4x, 1xd, 1x[]), 18(d); Vo IV 38'(3x, 1xr), 39'(3x), 40', KBo 17.11+ (B), Ro I 55, 56; Vo IV 31'(2x), 32'(3x. 1x[]), [33']. KBo 46.153 , 3'(3x, 1xd, 2x[]), 4'(2x, 1x[]), [5']. |
| 2 | KBo 17.74+ (A), Ro I 46; Ro II 31, 32, 35, 43; Vo III 2; Vo IV 29'. KBo 17.11+ (B), Ro I [45]; Vo IV 22'. KBo 17.75 , Ro II 34'', 64'. |
| 2-e | KBo 17.74+ (A), Ro I 37; Ro II 14(d); Vo III 20. KBo 17.11+ (B), Ro I 37. |
| 2-aḥ-ḥi | KBo 17.74+ (A), Ro II 31. |
| 3 | KBo 17.74+ (A), Ro II 38. KBo 17.75 , Ro I 49, 52. |
| 3-iš | KBo 17.74+ (A), Ro I 57; Ro II [2], 8, [20]; Vo III [15]. KBo 17.11+ (B), Ro I 54. |
| 3-ŠU | KBo 17.75 , Ro I [36], 60. KBo 20.61+ , Ro I 24. VSNF 12.10 , Ro I 6', [29']. |
| 5 | KUB 32.132 , Ro I 3. |
| 7 | |
| 7-iš | KBo 17.74+ (A), Vo III 8, [11]. |
| 9 | KBo 17.74+ (A), Ro I 44. KBo 17.11+ (B), Ro I 44. |
| 10 | KBo 17.74+ (A), Ro I 46, 47, 50. KBo 17.11+ (B), Ro I 45, 48. |
| 12 | KUB 32.132 , Ro I 3. |
| 15 | KBo 17.74+ (A), Ro I 37, 38. KBo 17.11+ (B), Ro I 37. |
| 17 | VSNF 12.10 , Vo IV 5'. |
| 20 | KBo 17.74+ (A), Ro I 49. KBo 17.11+ (B), Ro I 47. |

Indice delle divinità

| | |
|-----------------|--|
| ^D IM | |
| ^D IM | KBo 17.74+ (A), Ro I [20], 21; Ro II 14(r), 42; Vo III [20], 24, 37(d), 44, [49], 54, 59, 64; Vo IV 15', KBo 17.11+ (B), Ro I [20], 21. KBo 17.75 , Ro I [42]; Ro II [41']; Vo III [1], [12], 21, [28], [35], [43], 49(d). KBo 20.61+ , Ro I 33(r); Vo III 34'(d), 44', [55']. |

| | |
|---|---|
| ^D IM-aš Nom. | KBo 17.74+ (A), Ro I 28(r) . KBo 17.11+ (B), Ro I [1]. KBo 17.75 , Ro I 1, 23. KBo 20.61+ , Ro I 2; Ro II 23; Vo III 7; Vo IV [16'] (=KBo 17.77, Vo IV [3']). |
| ^D IM-aš-ma +-ma) | KBo 20.61+ , Vo IV 18'(r) (=KBo 17.77, Vo IV 5'), [20']? (=KBo 17.77, Vo IV 7'). |
| ^D IM-ša | KBo 17.74+ (A), Ro I 25(d). KBo 17.11+ (B), Ro I 25. |
| ^D IM-ni Dat. | KBo 17.75 , Ro I 6. KBo 44.146 , col. sin. 10'(r). |
| ^D IM-an Acc. | KBo 20.61+ , Ro I 53(r); Ro II [6], 39(r). VSNF 12.10 , Ro I 14'. |
| ^D IM DU ₆ | KBo 17.75 , Ro I 65(r); Ro II 2'. |
| ^D IM ^{URU} <i>Hi-iš-ša-aš-ḥa-pa</i> | KBo 17.75 , Ro I 66(r); Ro II 5'(r). |
| ^D IM ^{URU} <i>Ne-ri-ik</i> | KBo 17.75 , Vo IV 20', 28'. |
| [^D]IM ^U [^{RU} ? X | KBo 17.75 , Ro I 68(d) |
| ^D Inara | |
| ^D I-na-ar | KBo 17.74+ (A), Ro II 46. |
| ^D GAL.ZU | |
| ^D GAL.ZU | KBo 17.74+ (A), Ro II 53; Vo IV 7'(r). |
| ^D KAL | |
| [^D KAL] | KBo 17.75 , Vo IV [x+1]?, [8']. |
| ^D Mezulla | |
| ^D Me-ez-zu-ul-la | KBo 17.74+ (A), Ro II 34(d); Vo III 32(r). KBo 17.75 , Ro II 57', 67'. |
| ^D Taurit | |
| [^D]T ^r a-a-ú-ri-it ¹ | KBo 17.75 , Ro I 39' (d). |
| ^D Telipinu | |
| ^D Te-li-pí-nu-un Acc. | KBo 17.74+ (A), Ro II 57. |
| ^D Tuḥašail | |
| [^D T]u-ḥa-ša-il | KBo 17.74+ (A), Ro II 59(d). |
| ^D Tu-ḥa-ša-a-il | KBo 17.74+ (A), Vo IV 12'(d). KBo 17.11+ (B), Vo IV 5'(r). |
| ^D U | |
| ^D U ^{URU} <i>Ku-l[i-wi-iš-na]</i> | KBo 17.75 , Ro I 66(r). |
| ^D UD | |
| ^D UD ^{MI} Gen. | KBo 17.74+ (A), Ro II 50; Vo IV 5'. |
| ^D UTU | |
| ^D UTU | KBo 17.74+ (A), Ro II 34; Vo III 31. KBo 17.75 , Ro II 57', 67'. |
| ^D Zababa | |
| ^D ZA.BA ₄ .BA ₄ | KBo 17.74+ (A), Ro II [47]; Vo IV [2']. KBo 17.75 , Vo IV 37', [45']. |
| ^D Wašezzili | |
| ^D Wa _a -še-ez-zi-li Nom. | KBo 17.74+ (A), Ro II 14(d), [42]; Vo III [20]; Vo IV 15'(d). KBo 17.11+ (B), Vo IV 8'(r). KBo 17.75 , Vo III 43(r). |
| ^D Wa _a -še-ez-zi-li-ia Dat. | KBo 17.75 , Ro I 42. |
| [^D]Wa _a -še-ez-zi-li-in Acc. | KBo 17.75 , Ro II 41'(d). KBo 20.61+ , Ro I 33(d). |
| [^D]Wa _a -še-ez-zi-li-na (+-a) | VSNF 12.10 , Ro I 14'(d). |
| ^D Wa _a -še-ez-zi-li-in-na | KBo 20.61+ , Ro I 53(d); Ro II [6], 39(r); Vo III 34'(d), 45', 56'(r). |

Indice dei toponimi

| | |
|---|--|
| ^{URU} <i>Hiššašḥapa</i> | |
| ^{URU} <i>Hi-iš-ša-aš-ḥa-pa</i> | KBo 17.75 , Ro I 66(r); Ro II 5'(r). |
| ^{URU} <i>Kaniš</i> | |
| ^{URU} <i>Ka-ni-iš</i> | KBo 17.75 , Vo III [33], 41; Vo IV 35'(r) |
| ^{URU} <i>Kuliwišna</i> | |
| ^{URU} <i>Ku-l[i-wi-iš-na]</i> | KBo 17.75 , Ro I 66(r). |
| ^{URU} <i>Nerik</i> | |
| ^{URU} <i>Ne-ri-ik</i> | KBo 17.75 , Vo IV 20', 28'. |

BIBLIOGRAFIA

- Alaura S. 2001, *Archive und Bibliotheken in Hattuša*, in Wilhelm G. (a cura di), *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie*, Würzburg, 4.-8. Oktober 1999, StBoT 45, Wiesbaden, pp. 12-26.
- Alp S. 1983a, *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrifttexte*, TTKY V/26, Ankara.
- 1983b, *Zum Wesen der kultischen Reinigungssubstanz tuḫueššar und die Verbalform tuḫša*, OrNS 52, pp. 14-19.
- 1988, *Einige weitere Bemerkungen zum Hirschrhython der Norbert Schimmel-Sammlung*, in Imparati F. (a cura di), *Studi di storia e filologia anatolica dedicati a Giovanni Pugliese Carratelli*, Eothen 1, Firenze, pp. 19-23.
- Archi A. 1966, *Trono regale e trono divinizzato nell'Anatolia ittita*, SMEA 1, pp. 76-120.
- 1973, *Fêtes de printemps et d'automne et réintégration rituelle d'images de culte dans l'Anatolie hittite*, U 5, pp. 7-27.
- 1975a, *Il culto del focolare presso gli Ittiti*, SMEA 16, pp. 77-88.
- 1975b, *L'ornitomanzia ittita*, SMEA 16, pp. 119-180.
- 1978, *Note sulle feste ittite*, RSO 52, pp. 19-26.
- 1979, *Das Kultmahl bei den Hethitern*, in VIII. *Türk Tarih Kongresi, Ankara, 11-15 Ekim 1976. Kongreye Sunulan Bildiriler (Communications Presented to the Congress)*, Ankara, pp. 197-214.
- 1998, *The Former History of some Hurrian Gods*, in Alp S., Süel A. (a cura di), III. *Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri, Çorum 16-22 Eylül 1996 – Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology, Çorum, September 16-22, 1996*, Ankara, pp. 39-44.
- 2004, *The Singer of Kaneš and his Gods*, AOAT 318, pp. 11-26.
- Archi A., Klengel H. 1980, *Ein hethitischer Text über die Reorganisation des Kultes*, AoF 7, pp. 143-157.
- Badali E. 1985, *Una festa in onore di Zababa*, CTH 612, I, SEL 2, pp. 53-80.
- 1986, *Una festa in onore di Zababa*, CTH 612, II, SEL 3, pp. 39-53.
- 1991, *Strumenti musicali, musicisti e musica nella celebrazione delle feste ittite*, THeth XIV (1), Heidelberg.
- 1992, *Il significato del verbo ittito palwae-*, in Marazzi M., Wilhelm G. (a cura di), *Gedenkschrift Einar von Schuler (28. 10. 1930 - 15. 2. 1990)*, OrNS 59, pp. 130-142.
- Badali E., Zinko C. 1994, *Der 16. Tag des AN.TAH.ŠUM-Festes. Text, Übersetzung, Glossar*, Scientia 20, Graz.
- Barsacchi F.G. 2015, *Adapting the Rite to Time and Space: the Hittite Meteorological Ceremonies*, in: D'Agostino A., Orsi V., Torri G. (a cura di), *Sacred Landscapes of Hittites and Luwians. Proceedings of the International Conference. In Honour of Franca Pecchioli Daddi. Florence, February 6th-8th 2014*, Stud. As. 9, Firenze, pp. 37-48.
- 2016, *KBo 20.64: A Hittite Invocation Ritual mentioning the Thunder*, AoF 43, pp. 1-16.
- (in stampa), *'When the Storm-God Thunders': Some Considerations on Hittite Thunder Festivals*, Atti del IX Congresso Internazionale di Ittitologia, 1-7 Settembre 2015, Çorum.
- Bawanypech D. 2005, *Die Rituale der Auguren*, THeth 25, Heidelberg.
- Beal R. 1992, *The Organisation of the Hittite Military*, THeth 20, Heidelberg.
- Beckman G. 1983, *Hittite Birth Rituals. Second Revised Edition*, StBoT 29, Wiesbaden.
- 1988, Recensione a Laroche E. et al. (a cura di), *Hethitica* 6, Louvain-la-Neuve, 1985, JNES 47, pp. 141-143.
- Bittel K. 1970, *Hattusha. The Capital of the Hittites. Flexner Lectures 1967*, New York-Oxford.
- Boley J. 1993, *The Hittite particle -z--/za*, IBS 79, Innsbruck.

- Boysan-Dietrich N. 1987, *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, THeth 12, Heidelberg.
- Brosch C. 2010, *Nominalkomposita und komponierende Ableitungen im Hethitischen*, AoF 37, pp. 263-301.
- Cammarosano M. 2012a, *Gli inventari di culto e la politica religiosa ittita nell'età di Tudḫaliya IV*. Tesi di dottorato, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli.
- 2012b, *Hittite Cult Inventories – Part Two: The Dating of the Texts and the Alleged 'Cult Reorganization' of Tudḫaliya IV*, AoF 39, pp. 3-37.
- 2013, *Hittite Cult Inventories – Part One: The Hittite Cult Inventories as Textual Genre*, WdO 43, pp. 63-105.
- 2015, *3D-Joins und Schriftmetrologie. A Quantitative Approach to Cuneiform Palaeography*, in Devecchi E., Müller G., Munářová J., *Current Research in Cuneiform Palaeography*, Proceedings of the Workshop organized at the 60th Rencontre Assyriologique Internationale, Warsaw 2014, Gladbeck, pp. 145-186.
- Carter C. 1962, *Hittite Cult-Inventories*, tesi di dottorato non pubblicata, Department of Oriental Languages and Civilizations, The University of Chicago, Chicago.
- Christiansen B. 2006, *Die Ritualtradition der Ambazzi*, StBoT 48, Wiesbaden.
- Christmann-Franck L. 1971, *Le ritual des funéraires royal des hittites*, RHA 29, pp. 61-111.
- Chrzanowska (a cura di) 2011, hethiter.net/: CTH 641.1 (INTR 2011-08-30) .
- Collins B.J. 2005, *A Statue for the Deity: Cult Images in Hittite Anatolia*, in Walls N.H. (a cura di), *Cult Image and Divine Representation in the Ancient Near East*, ASOR Book Series 10, Boston, MA, pp. 13-42.
- 2008, *Divine Wrath and Divine Mercy of the Hittite and Hurrian Deities*, in Kratz R.G., Spieckermann H. (a cura di), *Divine Wrath and Divine Mercy in the World of Antiquity*, Tübingen.
- Crasso D. 2005, *Ankuwa in Hittite Written Sources: Preliminary Observations*, KASKAL 2, pp. 147-158.
- Dardano P. 1997, *L'aneddoto e il racconto in età antico-hittita: la cosiddetta 'Cronaca di Palazzo'*, il Calamo, Roma.
- 2006, *Die hethitischen Tontafelkataloge aus Hattuša (CTH 276-282)*, StBoT 47, Wiesbaden.
- De Martino S. 1988, *Il lessico musicale ittita: usi e valori di alcuni verbi*, Hethitica 9, pp. 5-16.
- 1998, *L'uso di bruciare aromata presso gli Ittiti*, AoF 25, pp. 141-155.
- Del Monte G. 1988, *Il mese ittita*, in Imparati F. (a cura di), *Studi di storia e filologia anatolica dedicati a Giovanni Pugliese Carratelli*, Eothen 1, Firenze, pp. 51-56.
- 1993, *L'annalistica ittita*, Brescia.
- 1995, *Bier und Wein bei den Hethitern*, in Van den Hout Th., de Roos J. (a cura di), *Studio historiae ardens. Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H.J. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65th Birthday*, PIHANS 74, Leiden, pp. 211-224.
- Del Monte G.F., Tischler J. 1978, *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte*, Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes, 6, Wiesbaden.
- Forlanini M. 1984, *'Die Götter von Zalpa'*. *Hethitische Götter und Städte am Schwarzen Meer*, ZA 74, pp. 245-266.
- Friedrich J., Kammenhuber A. 1975-1994, *Hethitisches Wörterbuch. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte*, Heidelberg.
- Fritzsche E. 2011, *GA.KIN.AG EMSU im Hethitischen*, AoF 38, pp. 15-62.
- Fuscagni F. (a cura di) (online), hethiter.net/: CTH 716.2 (INTR 2011-01-21).
- (online), hethiter.net/: CTH 716.4 (INTR 2011-01-21).
- (online), hethiter.net/: CTH 716.3 (INTR 2011-02-04).
- (online), hethiter.net/: CTH 716.1 (INTR 2012-03-05).
- (online), hethiter.net/: CTH 423 (INTR 2013-01-04).
- (online), hethiter.net/: CTH 484 (INTR 2013-02-18).
- Garcia Trabazo J.V. 2002, *Textos religiosos hititas. Mitos, plegarias y rituales*, Madrid.
- Garcia Trabazo J.V., Groddek D. 2005, *Hethitische Texte in Transkription*. KUB 58, DBH 18, Wiesbaden.
- Garstang J., Gurney O.R. 1959, *The Geography of the Hittite Empire*, London.
- Gehlken E. 2012, *Weather Omens of Enuma Anu Enlil (CM 43)*, Leiden-Boston.
- Girbal C. 1986, *Beiträge zur Grammatik des Hattischen*, Frankfurt am Main-Bern-New York.
- Goedegebuure P. 2008, *Hattian origins of Hittite Religious Concepts: The Syntax of 'To Drink (to) a Deity Again' and Other Phrases*, JANER 8, pp. 67-77.
- 2017, *A New Join to a Hittite Festival of Thunder: KBo 31.183 + KBo 34.185 + KBo 20.61 (CTH 631)*, NABU 2017/2 (juin), pp. 105-107.

- Goetze A. 1933, *Die Annalen des Muršiliš*, MVAeG 38, Leipzig.
- 1947a, *Contributions to Hittite Lexicography*, JCS, 1, pp. 307-320.
 - 1947b, Recensione a Alp S., *Untersuchungen zu den Beamtennamen im hethitischen Festzeremoniell*, Sammlung orientalistischer Arbeiten, 5, Leipzig 1940, JCS 1, pp. 81-86.
 - 1951, *Contributions to Hittite Lexicography*, JCS 5, pp. 67-73.
 - 1955, Recensione a Otten H., *Keilschrifttexte aus Boghazköi 7 (Texte der Grabung 1952)*, Berlin 1954, JCS 1, pp. 22-23.
 - 1965, *Hittite Rituals, Incantations and Descriptions of Festivals*, in Pritchard J.B. (a cura di), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. 3rd Edition with Supplement*, Princeton, pp. 346-361.
- Goetze A., Sturtevant E.H. 1938, *The Hittite Ritual of Tunnawi*, AOS 14, New Haven.
- Gonnet H. 1975-1976, *Rituel des fêtes d'automne et de printemps du dieu de l'orage de Zippalanda (Zippalanda Şehri Fırtına Tanrısının İlk ve Sonbahar Bayramları Ritüeli)*, Anadolu 19, pp. 123-162.
- 1982, *La grande fête d'Arinna*, in *Mémorial Atatürk. Études d'archéologie et de philologie anatoliennes*, Paris, pp. 43-71.
- Görke S. 2007, *Provenienzangaben in hethitischen Ritualeinleitungen – ein jüngerer Phänomen?*, AoF 34, pp. 204-209.
- 2008, *Prozessionen in hethitischen Festritualen als Ausdruck königlicher Herrschaft*, in Prechel D. (a cura di), *Fest und Eid. Instrumente der Herrschaftssicherung im Alten Orient*, Würzburg, pp. 49-72.
 - 2014, *Fremde in Hethitischen Festritualtexten*, in Neumann H. et al. (a cura di), *Krieg und Frieden im Alten Vorderasien*, 52e Rencontre Assyriologique Internationale International Congress of Assyriology and Near Eastern Archaeology Münster, 17-21 Juli 2006, Münster, pp. 363-372.
 - (online), hethiter.net/: CTH 414.1 (INTR 2012-08-02).
- Green A.R.W. 2003, *The Storm-God of the Ancient Near East*, Winona Lake.
- Groddek D. 1996, *Fragmenta Hethitica dispersa IV*, AoF 23, pp. 298-307.
- 1999, *Fragmenta Hethitica dispersa VII/VIII*, AoF 26, pp. 33-52.
 - 2001, *Fragmenta Hethitica dispersa XI*, AoF 28, pp. 108-119.
 - 2002a, *Hethitische Texte in Transkription*. KBo 30, DBH 2, Dresden.
 - 2002b, *Hethitische Texte in Transkription*. KUB 55, DBH 4, Dresden.
 - 2004, *Hethitische Texte in Transkription*. KUB 20, DBH 13, Dresden.
 - 2008, *Hethitische Texte in Transkription*. KBo 22, DBH 24, Wiesbaden.
 - 2009, *Hethitische Texte in Transkription*. KUB 2, DBH 30, Wiesbaden.
 - 2012, *Hethitische Texte in Transkription*. KBo 58, DBH 39, Wiesbaden.
 - 2013, *Hethitische Texte in Transkription*. KBo 49, DBH 40, Wiesbaden.
- Groddek D., Hagenbuchner A., Hoffmann I. 2002, *Hethitische Texte in Transkription*. VSNF 12, DBH 6, Dresden.
- Güterbock H.G. 1960, *An Outline of the Hittite AN.TAḪ.ŠUM Festival*, JNES, 19, pp. 80-89 (ristampa in Hoffner Jr. H.A., a cura di, *Perspectives on Hittite Civilization: Selected Writings of Hans Gustav Güterbock* (AS 26), Chicago 1997, pp. 91-98).
- 1961, *The North-Central Area of Hittite Anatolia*, Recensione a Garstang J., Gurney O.R. 1959, JNES 20, pp. 95-97.
 - 1964, *Lexicographical Notes [II]*, RHA XXII (74), pp. 95-113.
 - 1970, *Some aspects of Hittite festivals*, in Edzard D.O. (a cura di), *Gesellschaftsklassen im Alten Zweistromland und in den angrenzenden Gebieten – Rencontre Assyriologique internationale, München, 29. Juni bis 3 Juli. 1970*, München, pp. 175-180.
 - 1972-1975, *Hilammar*, RIA, 4, pp. 404-405.
 - 1974, *The Hittite Palace*, in Garelli P. (a cura di), *Le palais et la royauté. Archéologie et civilisation. XIX^e Rencontre assyriologique internationale organisée par le Groupe François Thureau-Dangin, Paris, 29 juin-2 juillet 1971*, Paris, pp. 305-314 (ristampa in Hoffner Jr. H.A., a cura di, *Perspectives on Hittite Civilization: Selected Writings of Hans Gustav Güterbock* (AS 26), Chicago 1997, pp. 75-80).
 - 1978, *Hethitische Literatur*, in Röllig W. (a cura di), *Altorientalische Literaturen*, Wiesbaden.
 - 1981-1983, *A Note on the Frieze of the Stag Rhyton in the Schimmel Collection*, in Bayburtluoğlu C. (a cura di), *Akurgal'a Armağan – Festschrift Akurgal*, Anadolu, 22, pp. 1-5.
 - 1989, *Hittite kursa 'hunting bag'*, in Leonard, A., Williams B.B. (a cura di), *Essays in Ancient Civilization Presented to Helene J. Kantor* (SAOC 47), Chicago, pp. 113-119 (ristampa in Hoffner Jr. H.A., a cura di, *Perspectives on Hittite Civilization: Selected Writings of Hans Gustav Güterbock* (AS 26), Chicago 1997, pp. 137-146).

- 1991-1992, *Bemerkungen über die im Gebäude A auf Büyükkale gefundenen Tontafeln*. Kurt Bittel zum Gedächtnis, AfO, 38-39, pp. 132-137.
- Güterbock H.G., Hoffner Jr. H.A. 1980, *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of Chicago*, Chicago.
- Güterbock H.G., Van den Hout Th. 1991, *The Hittite Instruction for the Royal Bodyguard*, AS 24, Chicago.
- Haas V. 1970, *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma.
- 1976, *Die Unterwelts- und Jenseitsvorstellungen im hethitischen Kleinasien*, OrNS 45, pp. 197-212, Roma.
- 1982, *Hethitische Berggötter und hurritische Steindämonen. Riten, Kulte und Mythen. Eine Einführung in die altkleinasiatischen religiösen Vorstellungen*, Mainz.
- 1994, *Geschichte der hethitischen Religion*. HdO I.15, Leiden-New York-Köln.
- 2003, *Materia Magica et Medica Hethitica. Ein Beitrag zur Heilkunde im Alten Orient*, Berlin-New York.
- Haas V., Jakob Rost L. 1984, *Festritual des Gottes Telipinu in Ḫanḫana und in Kašḫa. Ein Beitrag zum hethitischen Festkalender*, AoF 11, 10-91, pp. 204-236, Berlin.
- Haas V. Prechel D. 1995, *Mondgott. A.II. Bei den Hethitern*, RIA 8, pp. 370-371, Berlin-New York.
- Haas V., Wäfler M. 1973-1974, *Bemerkungen zu ^ē ḫalentu(wa)*, IM 23-24, pp. 1-31.
- 1976, *Bemerkungen zu ^ē ḫeštī/ā*, UF 8, pp. 66-99.
- Haas V., Wilhelm G. 1974, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, AOATS 3; Hurritologische Studien 1, Kevelaer-Neukirchen-Vluyn.
- Hagenbuchner A. 2002, *Massangaben bei hethitischen Backwaren*, DBH 1, Dresden.
- Hawkins J. D. 2005, *Commentaries on the Readings; Commentary on the Sign List*, in Herboldt S., *Die Prinzen- und Beamtsiegel der hethitischen Grossreichszeit auf Tonbulln aus dem Nišantepe-Archiv in Hattusa - mit Kommentaren zu den Siegelinschriften und Hieroglyphen von J. David Hawkins*, Mainz, 248-313, pp. 426-436.
- Hazenbos J. 2003, *The Organization of the Anatolian Local Cults during the Thirteenth Century B.C. An Appraisal of the Hittite Cult Inventories* (CM 21), Brill, Leiden-Boston.
- Hoffner Jr. H.A. 1972, Recensione a Bittel K. 1970, in JNES 31, pp. 130-132.
- 1974, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, AOS 55, New Haven.
- 1997, *The Laws of the Hittites. A Critical Edition*, Leiden-New York-Köln.
- Hoffner Jr. H.A., Melchert C. 2008, *A Grammar of the Hittite Language. Part 1, Reference Grammar*, Winona Lake, Indiana.
- Houwink ten Cate Ph. 1986, *Brief Comments on the Hittite Cult Calendar: The Outline of the AN.TAḪ.ŠUM Festival*, in Hoffner Jr. H.A., Beckman G. (a cura di), *Kaniššuar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his seventy-fifth Birthday, May 27, 1983*, AS 24, Chicago, pp. 95-110.
- 1988, *Brief Comments on the Hittite Cult Calendar: The Main Recension of the Outline of the nuntarriyašḫaš Festival. especially Days 8-12 and 15'-22'*, in Neu E., Rüter Ch. (a cura di), *Documentum Asiae minoris antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, Wiesbaden, pp. 167-194.
- 1992, *The Hittite Storm-God: His Role and His Rule According to Hittite Cuneiform Sources*, in Meijer D.J.W. (a cura di), *Natural Phenomena. Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East*, KNAW-VAL 152, Amsterdam-Oxford-New York-Tokyo, pp. 83-148.
- 2003, *A New Look at the Outline Tablets of the AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} Festival: The Text-Copy VS NF 12.1*, in Beckman G., Beal R., McMahon G. (a cura di), *Hittite Studies in Honor of Harry A. Hoffner Jr. on the Occasion of His 65th Birthday*, Winona Lake, pp. 205-219.
- Hutter M. 2002, *Das hijara-Fest in Hattuša. Transformation und Funktion eines syrischen Festes*, in Taracha P. (a cura di), *Silva Anatolica. Anatolian Studies Presented to Maciej Popko on the Occasion of His 65th Birthday*, Warsaw, pp. 187-196.
- 2003, *Aspects of Luwian Religion*, in Melchert C. (a cura di), *The Luwians* (HdO I/68), Leiden-Boston, pp. 211-280.
- 2011, *Sammel tafeln - Zufallsprodukt von Schreibern oder Ausdruck von hethitischem Literaturverständnis?*, AOAT 391, pp. 115-128.
- Jakob-Rost L. 1965, *Beiträge zum hethitischen Hofzeremoniell* (IBot 1 36), MIO 11, pp. 165-225.
- 1972, *Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung* (KUB XXIV 9+), THeth 2, Heidelberg.
- Kammenhuber A. 1952, *Hethitisch tuḫḫueššar*, MSS 1, pp. 71-80 (ristampa riveduta: 1956, pp. 63-70).
- 1971a, *Heth. ḫaššuš 2-e ekuzi 'Der König trinkt zwei'*, SMEA 14, pp. 143-159.
- 1971b, *Das Verhältnis von Schriftduktus zu Sprachstufe im Hethitischen*, MSS 29, pp. 75-109.
- 1976, *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, THeth 7, Heidelberg.
- Kassian A.S., Korol'ev A., Sidel'tsev A. 2002, *Hittite Funerary Rituals, šalliš waštaiš*, AOAT 288, Münster.

- Kellerman G. 1980, *Recherches sur les rituels de fondation hittites Thèse présentée à l'Université de Paris – I en vue du doctorat de 3e cycle (specialité: histoire de l'antiquité)*, Paris.
- Klengel H. 1965, *Die Rolle der 'Ältesten' (LÚ^{MES} ŠU.GI) im Kleinasien der Hethiterzeit*, ZA 57, pp. 223-236.
- 1999, *Geschichte des hethitischen Reiches*, Leiden-Boston-Köln.
- Klinger J. 1992, *Fremde und Aussenseiter in Hatti*, in Haas V. (a cura di), *Aussenseiter und Randgruppen. Beiträge zu einer Sozialgeschichte des Alten Orients*, Xenia 32, Konstanz, pp. 187-212.
- 1996, *Untersuchungen zur Rekonstruktion des hattischen Kultschicht*, StBoT 37, Wiesbaden.
- 2009, *The Cult of Nerik Revisited*, in Pecchioli F., Torri G., Corti C. (a cura di), *Central North Anatolia in the Hittite Period. New Perspectives in Light of Recent Research*. Acts of the International Conference Held at the University of Florence (7-9 february 2007), Roma, pp. 97-107.
- Kloekhorst A. 2008, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*, Brill, Leiden.
- Košak S. 1995, *The Palace Library 'Building A' on Büyükkale*, in Van den Hout Th., de Roos J. (a cura di), *Studio historiae ardens. Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H.J. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65th Birthday* (PIHANS 74), Leiden, pp. 173-179.
- *Hethitologie Portal Mainz, Konkordanz der hethitischen Keilschrifttafeln (I-LXI)*, in <<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkon>> (02/2017).
- Kronasser H. 1962-1966, *Etymologie der hethitischen Sprache. 1/1 Zur Schreibung und Lautung des Hethitischen 1/2 Wortbildung des Hethitischen*, Wiesbaden.
- Kühne C. 1986, *Hethitisch auli- und einige Aspekte altanatolischer Opferpraxis*, ZA 76, pp. 85-117.
- 1993, *Zum Vor-Opfer im alten Anatolien*, in Janowski B., Knoch K., Wilhelm G. (a cura di), *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament im 2. und 1. Jahrtausend. Akten des Internationalen Symposium, Hamburg 17-21. März 1990*, OBO 129, Fribourg-Göttingen, pp. 225-286.
- Kümmel H.M. 1967, *Ersatzrituale für den hethitischen König*, StBoT 3, Wiesbaden.
- Laroche E. 1946-1947, *Recherches sur les noms des dieux Hittites*, RHA VII (46), pp. 7-133.
- 1947, *Hattic Deities and Their Epithets*, JCS 1, pp. 187-216.
- 1948-1949, *Études de Vocabulaire [I]*, in RHA IX (49), pp. 10-25.
- 1954, *Recensione a Friedrich J., Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter. 1.-4. Lieferung*, Heidelberg, 1952-1954, RA 48, 45-49, 219-220.
- 1955, *Divinités lunaires d'Anatolie*, RHR 148, pp. 1-24.
- 1956, "Hittite - ima-: indo-européen -mó", *Bulletin de la Société linguistique de Paris* 52, pp. 75-82
- 1965, *Textes mythologiques hittites en transcription 1. Mythologie anatolienne*, RHA XXIII (77), pp. 61-178.
- 1966, *Études de linguistique anatolienne*, RHA XXV (79), pp. 160-184.
- 1971, *Catalogue des Textes Hittites*, Paris.
- 1973, *Études de linguistique anatolienne*, RHA 31, pp. 83-99.
- 1974, *Les dénominations des dieux 'antiques' dans les textes Hittites*, in Bittel K., Houwink ten Cate Ph.H.J., Reiner E. (a cura di), *Anatolian Studies Presented to Hans Gustav Güterbock on the Occasion of his 65th Birthday* (PIHANS 35), Istanbul, pp. 175-185.
- 1979, *L'inscription lycienne, Fouilles de Xanthos, VI*, Paris, pp. 49-127.
- Lebrun R. 1976, *Samuḫa: foyer religieux de l'empire Hittite*, Louvain la-Neuve.
- 1982, *Maliya, une divinité anatolienne mal connue*, in Quaegebeur J. (a cura di), *Studia P. Naster oblata II*, (OLA 13), Leuven, 123-130.
- 1985, *L'aphasie de Mursili II = CTH 486*, *Hethitica* 6, pp. 103-137.
- 1994, *Questions oraculaires concernant le nouveau déroulement de fêtes secondaires de printemps et d'autornne = CTH 568*, *Hethitica* 12, pp. 41-77.
- Lorenz J. 2014, *Der hethitische König: Herr der tausend Feste?*, in Taracha P. (a cura di), *Proceedings of the 8th International Congress of Hittitology, Warsaw, September 5-9, 2011*, Warsaw, pp. 470-484.
- 2016, *Hattische Vorhänge in hethitischen Texten*, in Müller G.G.W. (a cura di), *Liturgie oder Literatur? Die Kultrituale der Hethiter im transkulturellen Vergleich. Akten eines Werkstattgesprächs an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, 2-3 Dezember 2010* (StBoT 60), Wiesbaden, pp. 145-158.
- Lorenz J., Rieken E. 2011, *Zur Bedeutung und Etymologie von hethitisch ünḫ-*, HS 124, pp. 84-95.
- Luraghi S. 1990, *Old Hittite Sentence Structure*, London.
- Marazzi M. 1982, *Costruiamo la reggia, 'fondiamo' la regalità: Note intorno ad un rituale antico-ittita* (CTH 414), VO 5, pp. 117-169.

- 2006, *Il cosiddetto 'regime delle offerte culturali': mondo hittita e mondo miceneo a confronto*, in Perna M. (a cura di), *Fiscality in Mycenaean and Near Eastern Archives. Proceeding of the Conference held at Soprintendenza Archivistica per la Campania, Naples, 21-23 October 2004*, Napoli, pp. 109-121.
- Maul S. 1994, *Zukunftsbewältigung. Eine Untersuchung altorientalischen Denkens anhand des babylonisch-assyrischen Lösenrituale*, Mainz.
- McMahon G. 1991, *The Hittite State Cult of the Tutelary Deities*, AS, 25), Chicago.
- 2003, *Cultural Boundaries in Hittite Ritual*, in Beckman G., Beal R.H., McMahon G. (a cura di), *Hittite Studies in Honor of Harry A. Hoffner Jr. on the Occasion of His 65th Birthday*, Winona Lake, pp. 265-280.
- Melchert C. 1994, *Anatolian historical phonology*, Leiden Studies in Indo-European, 3, Amsterdam, Atlanta.
- 2008, *Middle Hittite Revisited*, in Archi A., Francia R. (a cura di), *VI Congresso Internazionale di Ittitologia. Roma, 5-9 settembre 2005*. Parte II, SMEA 50, pp. 525-531.
- 2009, *Discourse Conditioned Use of Hittite -ma*, in Rieken E., Widmer P. (a cura di), *Form, Funktion und Diachronie. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 24. bis 26. September 2007 in Marburg*, pp. 187-195.
- Miller J. 2004, *Studies in the Origins, Development and Interpretation of the Kizzuwatna Rituals*, StBoT 46, Wiesbaden.
- 2008, *Ein Ritual zur Reinigung eines Hauswesens durch eine Beschwörung an die Unterirdischen (CTH 446)*, in Janowski B., Wilhelm G. (a cura di), *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge. Bd 4. Omina, Orakel, Rituale und Beschwörungen*, Gütersloh, pp. 206-217.
- 2013, *Royal Hittite Instructions and Related Administrative Texts*, Atlanta.
- Mouton A. 2004, *Anatomie animale: le festin carné des dieux d'après les textes hittites I – Les membres antérieurs*, CollAn 3, pp. 67-92.
- 2005, *Anatomie animale: le festin carné des dieux d'après les textes hittites II / Les membres postérieurs et d'autres parties anatomiques*, CollAn 4, pp. 139-154.
- 2008, *Quelques différences régionales concernant le sacrifice sanglant en Anatolie hittite*, in Archi A., Francia R. (a cura di), *VI Congresso Internazionale di Ittitologia, Roma, 5-9 settembre 2005*, II, SMEA 50, Roma, pp. 565-573.
- Nakamura M. 1995, *Weitere Fragmente zum Orakeltext CTH 568*, AoF 22, pp. 317-322.
- 2002, *Das hethitische nuntarriyašha-Fest*, PIHANS 94, Leiden.
- Naumann R. 1971, *Architektur Kleinasiens von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit* (2^a ed.), Tübingen.
- Neu E. 1970, *Ein althethitisches Gewitterritual*, StBoT 12, Wiesbaden.
- 1980, *Althethitische Ritualtexte im Umschrift*, StBoT 25, Wiesbaden.
- 1983, *Glossar zu den althethitischen Ritualtexten*, StBoT 26, Wiesbaden.
- 1988, *Varia Hurritica. Sprachliche Beobachtungen an der hurritisch-hethitischen Bilingue aus Hattuša*, in Neu E., Rüster Ch. (a cura di), *Documentum Asiae minoris antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, Wiesbaden, pp. 235-254.
- 1996, *Das hurritische Epos der Freilassung Bd. 1: Untersuchungen zu einem hurritisch-hethitischen Textensemble aus Hattuša*, StBoT 32, Wiesbaden.
- Neu E., Otten H. 1972, *Hethitisch 'Mann', 'Mannheit'*, IF 77, pp. 181-190.
- Neu E., Rüster Ch. 1973, *Zur Datierung hethitischer Texte*, in Neu E., Rüster Ch. (a cura di), *Festschrift Heinrich Otten. 27. Dezember 1973*, Wiesbaden, pp. 221-242.
- Nowicki H. 1990, *Zur Etymologie von heth. palūae-*, in Marazzi, Wilhelm G. (a cura di), *Gedenkschrift Einar von Schuler (28. 10. 1930 - 15. 2. 1990)*, Or NS 59, pp. 239-242.
- Oettinger N. 1979, *Die Stammbildung des hethitischen Verbuns*, Nürnberg.
- 2001, *Hethitisch -ima- oder: Wie ein Suffix affektiv werden kann*, in Wilhelm G. (a cura di), *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie, Würzburg, 4.-8. Oktober 1999*, StBoT 45, Wiesbaden.
- Otten H. 1954-1956, *Zum hethitischen Gewichtssystem*, AfO 17, pp. 128-131.
- 1955, *Beiträge zum hethitischen Lexikon*, ZA 51, pp. 124-129.
- 1959, *Hethitische Totenrituale*, Berlin.
- 1961, *Eine Beschwörung der Unterirdischen aus Boğazköy*, ZA 54, pp. 114-157, Berlin.
- 1971, *Ein hethitisches Festrival (KBo XIX 128)*, StBoT 13, Wiesbaden.
- 1973, *Eine althethitische Erzählung um die Stadt Zalpa*, StBoT 17, Wiesbaden.
- 1976, *Recensione a Jakob-Rost L., Hethitische Rituale und Festbeschreibungen*, KUB XLVI, in ZA 66, pp. 298-301.

- 1977, *Kahuppu(t)*, RIA 5, p. 286.
- Otto R. 1966, *Il sacro*, Feltrinelli, Milano (ed. orig. *Das heilige*. Über das Irrationale in der Idee des Göttlichen und sein Verhältnis zum Rationalen, München, 1936).
- Pecchioli Daddi F. 1982, *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, Roma.
- 1992, *Osservazioni su alcuni teonimi hattici*, in Otten H., Ertem H., Akurgal E., Süel A. (a cura di), *Hittite and Other Anatolian and Near Eastern Studies in Honor of Sedat Alp*, pp. 97-108, Ankara.
- 1995, *La divinità Zaiu*, SMEA 36, pp. 91-96, Roma.
- 1998a, *Gli dei pantheon hattico: I teonimi in -šu*, SMEA 40, pp. 5-27.
- 1998b, *About some hattic deities*, in Alp S., Süel A. (a cura di), III. *Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri, Çorum 16-22 Eylül 1996 – Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology, Çorum, September 16-22, 1996*, Ankara, pp. 131-141.
- 1999a, *Riflessioni su alcuni testi appartenenti al corpus hattico*, in De Martino S., Imparati F., *Studi e Testi II* (Eothen 10), Firenze, pp. 149-165.
- 2004, *Palace Servants and their Obligations*, OrNS 73, pp. 451-468.
- Pecchioli Daddi F., Baldi M. 2004, *Un inventario di culto della città di Hurma*, in Groddek D., Rößle S. (a cura di), *Šarnikzel. Hethitologische Studien zum Gedenken an Emil Orgetorix Forrer*, DBH 10, Dresden, pp. 495-506.
- Pecchioli Daddi F., Polvani A.M. 1990, *La mitologia ittita*, Brescia.
- Pierallini S. 2002, *Luoghi di culto sulla cittadella di Hattuša*, in De Martino S., Pecchioli Daddi F. (a cura di), *Anatolia antica. Studi in memoria di Fiorella Imparati*, Eothen 11, Firenze, pp. 627-635.
- Poitz E. 2011, *KUB 30.41*, in Fischer R., Groddek D., Marquardt H. (a cura di), *Hethitologie in Dresden. Textbearbeitungen, Arbeiten zur Forschungs- und Schriftgeschichte*, DBH 35, Wiesbaden, pp. 85-108.
- Polvani A.M. 1988, *Osservazioni sul termine ittita (gis)arkammi-*, OA 27, pp. 211-219.
- 1989, *A proposito del termine ittita šawatar 'corno'*, SEL 6, pp. 15-21.
- Popko M. 1975, *Zum hethitischen (KUŠ)kurša*, AoF 2, pp. 65-70.
- 1978, *Kultobjekte in der hethitischen Religion (nach keilschriftlichen Quellen)*, Warszawa.
- 1994, *Zippalanda. Ein Kultzentrum im hethitischen Kleinasien*, THeth 21, Heidelberg.
- 1995, *Religions of Asia Minor*, Warsaw.
- 2006, *Ein neues hethitisches Textfragment mythologischen Inhalts*, AoF 33, pp. 155-159.
- 2007, *Zu den Datierungsfragen in der Hethitologie*, in Groddek D., Zorman M. (a cura di), *Tabularia Hethaeorum – Hethitologische Beiträge Silvin Košak zum 65. Geburtstag*, DBH 25, Wiesbaden, pp. 575-581.
- 2009, *Arinna. Eine heilige Stadt der Hethiter*, StBoT 50, Wiesbaden.
- Popko M., Taracha P. 1988, *Der 28. und der 29. Tag des hethitischen AN.TAḪ.ŠUM-Festes*, AoF 15, pp. 82-113.
- Puhvel J. 1984, *Hittite Etymological Dictionary*, Berlin-New York-Amsterdam.
- Rieken E. 1996, *Beiträge zur Anatolischen Sprachgeschichte*, AoF, 23, pp. 289-297.
- 1999, *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen*, StBoT 44, Wiesbaden.
- 2000, *Die Partikeln -a, -ja, -ma im Altheitischen und das Akkadogramm Ü*, in Ofitsch M., Zinko Ch. (a cura di), *125 Jahre Indogermanistik in Graz*, Graz, pp. 411-419.
- 2001, *Hethitisch uitti meiani und das urindogermanische Wort für 'Monat'*, ZVS 114, pp. 73-79.
- Rosi S. 1984, *Il ruolo delle 'truppe' UKU.UŠ nell'organizzazione militare ittita*, SMEA 24, pp. 109-129.
- Roszkowska-Mutschler H. 2007, *Hethitische Texte in Transkription*. KBo 44, DBH 22, Wiesbaden.
- Rüster Ch. 1972, *Hethitische Keilschrift-Paläographie. Mit einer Einleitung von Otten H.*, StBoT 20, Wiesbaden.
- Rüster Ch., Wilhelm G. 2012, *Landschenkungsurkunden hethitischer Könige*, StBoT Beih. 4 Wiesbaden.
- Schachner A. 2011, *Hattuscha. Auf der Suche nach dem sagenhaften Großreich der Hethiter*, München.
- Schuol M. 2004, *Hethitische Kultmusik. Eine Untersuchung der instrumental- und vokalmusik anhand hethischer Ritualtexte und von archäologischen Zeugnissen*, Rahden/Westf.
- Schuster H.S. 2002, *Die hattisch-hethitischen Bilinguen. II. Textbearbeitungen Teil 2 und 3*, DMOA XVII (2), Leiden-Boston-Köln.
- Schwemer D. 2001, *Wettergottgestalten Mesopotamiens und Nordsyriens im Zeitalter der Keilschriftkulturen: Materialien und Studien nach den schriftlichen Quellen*, Wiesbaden.
- 2004, *Von Taḫurpa nach Hattusa. Überlegungen zu den ersten Tagen des AN.DAḪ.ŠUM-Festes*, in Hutter M., Hutter-Braunsar S. (a cura di), *Offizielle Religion, lokale Kulte und individuelle Religiosität. Akten des religionsgeschichtlichen Symposiums „Kleinasien und angrenzende Gebiete vom Beginn des 2. bis zur Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr.“ (Bonn, 20.-22. Februar 2003)*, AOAT, 318, Münster, pp. 395-412.

- 2006, *Das hethitischen Reichspantheon: Überlegungen zur Struktur und Genese*, in Kratz R.G., Speckermann H. (a cura di), *Götterbilder, Gottesbilder, Weltbilder: Polytheismus und Monotheismus in der Welt der Antike, Bd. I: Ägypten, Mesopotamien, Persien, Kleinasien, Syrien, Palästina*, Tübingen, pp. 241-265.
- 2007, *The Storm-Gods of the Ancient Near East: Summary, Synthesis, Recent Studies, Part I*, JANER, VII (2), pp. 121-168.
- 2008a, *The Storm-Gods of the Ancient Near East: Summary, Synthesis, Recent Studies Part II*, JANER, VIII (1), pp. 1-44.
- 2008b, *Fremde Götter in Hatti: Die Hethitische Religion im Spannungsfeld von Syncretismus und Abgrenzung*, in Wilhelm G. (a cura di), *Ḫattuša-Boğazköy. Das Hethiterreich im Spannungsfeld des Alten Orients. 6. Internationales Colloquium der Deutschen Orient-Gesellschaft, 22.-24. März 2006*, Würzburg, Wiesbaden, pp. 137-157.
- 2016, *Quality assurance managers at work: the hittite festival tradition*, in Müller G.G.W. (a cura di), *Liturgie oder Literatur? Die Kultrituale der Hethiter im transkulturellen Vergleich. Akten eines Werkstattgesprächs an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, 2.-3. Dezember 2010*, StBoT, 60, pp. 1-29.
- Singer I. 1975, *Hittite ḫilammar and Hieroglyphic Luwian *ḫilana*, ZA 65, pp. 69-103.
- 1981, *Hittites and Hattians in Anatolia at the Beginning of the Second Millennium B.C.*, JIES 9, pp. 119-134.
- 1983, *The Hittite KI.LAM Festival: Part One*, StBoT 27, Wiesbaden.
- 1984, *The Hittite KI.LAM Festival: Part Two*, StBoT 28, Wiesbaden.
- 1996, *Muwattalli's Prayer to the Assembly of Gods through the Storm-God of Lightning (CTH 381)*, Atlanta.
- 2002, *Hittite Prayers*, Atlanta.
- 2009, *In Ḫattuša The Royal House Declined – Royal Mortuary Cult in 13th Century Hatti*, in Pecchioli Daddi F., Torri G., Corti C. (a cura di), *Central-North Anatolia in the Hittite Period – New Perspectives in Light of Recent Research. Acts of the International Conference Held at the University of Florence (7-9 February 2007)*, Studia Asiana 5, Roma, pp. 169-191.
- Souček V., Siegelová J. 1974, *Der Kult des Wettergottes von Ḫalap in Ḫatti*, ArOr 42, pp. 39-52.
- Součková J. 2010, *Edikt von Tuḫaliya IV, zugunsten des Kults des Wettergottes von Nerik*, in Klinger J., Rieken E., Rüster Ch. (a cura di), *Investigationes Anatolicae – Gedenkschrift für Erich Neu*, StBoT 52, Wiesbaden, pp. 279-300.
- Soysal O. 2004, *Hattischer Wortschatz in hethitischer Textüberlieferung*, HdO I (74), Leiden-Boston.
- 2010, *Zu den Trinkgefäßen bei den Hethitern auch in Verbindung mit Kulttrinken*, in Fincke J. (a cura di), *Festschrift für Gernot Wilhelm anlässlich seines 65. Geburtstages am 28. Januar 2010*, Dresden, pp. 335-354.
- Starke F. 1977, *Die Funktionen der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen*, StBoT 23, Wiesbaden.
- 1985, *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift*, StBoT 30, Wiesbaden.
- 1990, *Untersuchungen zur Stammbildung des keilschriftluwischen Nomens*, StBoT 31, Wiesbaden.
- Steiner G. 1957-1971, *Gott. D Nach hethitischen Texten*, RIA III, pp. 547-575, Berlin-New York.
- Strauß R. 2006, *Reinigungsrituale aus Kizzuwatna: Ein Beitrag zur Erforschung hethitischer Ritualtradition und Kulturgeschichte*, Berlin-New York.
- Sürenhagen D. 1981, *Zwei Gebete Ḫattušilis und der Puduḫepa. Textliche und literaturhistorische Untersuchungen*, AoF 8, pp. 83-168, Berlin.
- Taggar Cohen A. 2006, *Hittite Priesthood*, THeth, 26, Heidelberg.
- Taracha P. 2004, *Fremde Gottheiten und ihre anatolischen Namen. Betrachtungen zur hethitischen Religion des Großreichszeit*, in Hutter M., Hutter-Braunsar S. (a cura di), *Offizielle Religion, lokale Kulte und individuelle Religiosität. Akten des religionsgeschichtlichen Symposiums „Kleinasien und angrenzende Gebiete vom Beginn des 2. bis zur Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr.“ (Bonn, 20.-22. Februar 2003)*, AOAT 318, Münster, pp. 451-460.
- 2005, *Zur Entwicklung des offiziellen Pantheons im staats- und dynastischen Kult der hethitischen Grossreichzeit*, JANER 5, pp. 89-106.
- 2007, *Recensione a García Trabazo J.V., Groddek D.*, in BiOr 64, pp. 188-193.
- 2009, *Religions of Second Millennium Anatolia*, DBH 27, Wiesbaden.
- Tischler J. 1977, *Hethitisches Etymologisches Glossar*, Innsbruck.
- 2001, *Hethitisches Handwörterbuch*, Innsbruck.
- Torri G. 1999, *Lelwani. Il culto di una dea ittita*, Università "La Sapienza" Roma.

- 2003, *La similitudine nella magia analogica ittita*, Stud. As. 2, Roma.
- 2004, *Bemerkungen zur Rolle des DUMU.LUGAL in den hethitischen Festrivalen*, in Hutter M., Hutter-Braunsar S. (a cura di), *Offizielle Religion, lokale Kulte und individuelle Religiosität. Akten des religionsgeschichtlichen Symposiums „Kleinasien und angrenzende Gebiete vom Beginn des 2. bis zur Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr. (Bonn, 20.-22. Februar 2003)*, AOAT 318, Münster, pp. 461-469.
- 2008, *The Scribes of the House on the Slope*, in Archi A., Francia R. (a cura di), *VI Congresso Internazionale di Ittitologia. Roma, 5-9 settembre 2005*, Parte II, SMEA 50, pp. 771-782.
- 2009, *The Old Hittite Textual Tradition in the “Haus am Hang”*, in Pecchioli Daddi F., Torri G., Corti C. (a cura di), *Central-North Anatolia in the Hittite Period – New Perspectives in Light of Recent Research. Acts of the International Conference Held at the University of Florence (7-9 February 2007)* (Studia Asiana 5), Roma, pp. 207-222.
- 2010, *The Scribal School of the Lower City of Hattuša and the Beginning of the Career of Anuwanza, Court Dignitary and Lord of Nerik*, in Biga M.G., Liverani M. (a cura di), *Ana turri gimilli – Studi dedicati al Padre Werner R. Mayer, S.J. da amici e allievi* (VO Quaderni 5), Roma, pp. 383-396.
- Ünal A. 1980, *Hitit Tıbbının Ana Hatları (Les traits essentiels de la médecine hittite)*, Belleten, 44, pp. 475-495.
- 1991, *Two Peoples on Both Sides of the Aegean Sea: Did the Achaeans and the Hittites Know Each Other?*, in Mikasa T. (a cura di), *Essays on Ancient Anatolian and Syrian Studies in the 2nd and 1st Millennium B.C.*, BMECCJ 4, Wiesbaden
- 199, *Hittite and Hurrian Cuneiform Tablets from Ortaköy (Çorum), Central Turkey. With Two Excursions on the “Man of the Storm God” and a Full Edition of KBo 23.27*, Istanbul.
- van den Hout Th. 1990, *Masse und Gewichte. Bei den Hethitern*, RIA 7, pp. 517-527.
- 1999, Recensione a Jakob-Rost L., *Keilschrifttexte aus Boghazköy im Vorderasiatischen Museum*, (VS-NF 12), Mainz, in BiOr 56, pp. 143-151.
- 2002, *Tombs and memorials: The (Divine) Stone-House and Hegur Reconsidered*, in Yener K.A., Hoffner Jr. H.A. (a cura di), *Recent Developments in Hittite Archaeology and History. Papers in Memory of Hans G. Güterbock*, Winona Lake, pp. 73-91.
- 2004, *Some Thoughts on the Composition Known as Muršili’s aphasia (CTH 486)*, in Mazoyer M., Casabonne O. (a cura di), *Antiquus Oriens. Mélanges offerts au Professeur René Lebrun (Volume I)*, CollKubaba-SerAnt, 5 Paris, pp. 359-380.
- 2009: “A Century of Hittite Text Dating and the Origins of the Hittite Cuneiform Script, Incontri Linguistici 32, pp. 11-35.
- 2012, *The Ductus of the Alalah VII Texts and the Origin of Hittite Cuneiform*, in Devecchi E. (a cura di), *Palaeography and Scribal Practices in Syro-Palestine and Anatolia in the Late Bronze Age. Papers Read at a Symposium in Leiden, 17-18 December 2009*, PIHANS, 119, Leiden, pp. 147-170.
- Van Gessel B.H.L. 1998-2001, *Onomasticon of the Hittite Pantheon* (HdO I.33), Leiden-New York-Köln.
- Velhartická Š. 2009, *Der ‘Mann des Wettergottes’ und der Taube (CTH 652)*, AoF 36, pp. 324-339.
- Vigo M. 2008, *“Tradurre e non tradire”: il problema delle integrazioni. Il caso di KBo XII 39*, in Bellucci B. et al. (a cura di), *Traduzione di tradizioni e tradizioni di traduzione – Atti del quarto incontro “Orientalisti” (Pavia, 19-21 aprile 2007)*, Milano, pp. 191-248.
- Von Schuler E. 1965, *Die Kaşkärer. Ein Beitrag zur Ethnographie des alten Kleinasien*, Berlin.
- Waal W. 2011, *They wrote on wood. The case for a hieroglyphic scribal tradition on wooden writing boards in Hittite Anatolia*, AnSt 61, pp. 21-34.
- 2015, *Hittite Diplomats*, StBoT 57, Wiesbaden.
- Weeden M. 2011, *Hittite Logograms and Hittite Scholarship*, StBoT 54, Wiesbaden.
- Wegner I. 1981, *Gestalt und Kult der Ištar-Šawuška in Kleinasien*, AOAT 36; Hurritologische Studien 3, Kevelaer-Neukirchen-Vluyn.
- 1995, *Hurritische Opferlisten aus hethitischen Festbeschreibungen, Teil 1: Texte für ISTAR-Sa(w)uska*, ChS I (3a), Roma.
- Werner R. 1972, *Ein Kultlieferungstext aus Boğazköy*, in Beek M.A. et al. (a cura di), *Symbolae biblicae mesopotamicae Francisco Mario Theodoro de Liagre Böhl dedicatae*, Leiden, pp. 393-395.
- Wilhelm G. 1995, *Zur Ritual- und Redaktionsgeschichte des althethitischen Gewitterrituals CTH 631.1.*, in Carruba O., Giorgieri M., Mora C. (a cura di), *Atti del II Congresso Internazionale di Ittitologia. Pavia 28 giugno-2 luglio 1993*, StudMed 9, Pavia, pp. 381-388.
- 1997, *Keilschrifttexte aus Gebäude A, KuSa I (1)*, Rahden-Westf.
- 2005a, *Eine mittelhethitische topographische Beschreibung aus den Grabungen bei Sarıkale*, AA 1, pp. 77-80.

- 2005b, *fīradi* ‘auswärtiger Gast’, *fīradošhe* ‘Gästehaus’, SCCNH 15, pp. 175-186.
 - 2015, *The Sacred Landscape of Sarissa*, in D’Agostino A., Orsi V., Torri G. (a cura di), *Sacred Landscapes of Hittites and Luwians. Proceedings of the International Conference. In Honour of Franca Pecchioli Daddi (Florence, February 6th-8th 2014)*, *Studia Asiana* 9, Firenze, pp. 93-100.
- Willemaers N. 1977, *Contribution iconographique à l’histoire du rituel hittite. II. Confrontation avec les textes*, *Hethitica* 2, pp. 53-78.
- Yakubovich I. 2010, *Sociolinguistics of the Luwian Language*, Brill, Leiden-Boston.
- Yoshida D. 1991, *Ein hethitisches Ritual gegen Behexung (KUB XXIV 12) und der Gott Zilipuri/Zalipura*, in Mikasa T. (a cura di), *Essays on Ancient Anatolian and Syrian Studies in the 2nd and 1st Millennium B.C.*, BMECCJ 4, Wiesbaden, pp. 45-61.
- 1992, *Das AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}-Fest im Tempel der Sonnengöttin*, in Mikasa T. (a cura di), *Cult and Ritual in the Ancient Near East*, BMECCJ 6, Wiesbaden, pp. 121-156.
 - 1996, *Untersuchungen zu den Sonnengöttheiten bei den Hethitern. Schwurgötterliste, helfende Gottheit, Feste*, *THeth* 22, Heidelberg.
 - 1999, *Zur Kultmusik beim ‘Trankopfer’ (Gott NN eku- ‘trinken’) in Festen hattisch-hethitischer Kultschicht*, in Watanabe K. (a cura di), *Priests and Officials in the Ancient Near East. Papers of the Second Colloquium on the Ancient Near East – The City and its Life, held at the Middle Eastern Culture Center in Japan (Mitaka, Tokyo)*, Heidelberg, pp. 239-252.
- Zeilfelder S. 2000, *Heth. tuḫḫueššar und der Thymian*, in Ofitsch M., Zinko C. (a cura di), *125 Jahre Indogermanistik in Graz*, Graz, pp. 497-508.

STUDIA ASIANA
A series established in 2001 by
Alfonso Archi, Onofrio Carruba and Franca Pecchioli Daddi.

- Le funzioni sintattiche degli elementi avverbiali di luogo ittiti. Anda(n), appa(n), katta(n), katti-, peran, para, ser, sara,* Rita Francia, Herder Libreria editrice, 2002
- La similitudine nella magia analogica ittita,* Giulia Torri, Herder Libreria editrice, 2003
- Narrare gli eventi. Atti del Convegno degli egittologi e degli orientalisti italiani in margine alla mostra «La battaglia di Qadesh»,* Franca Pecchioli Daddi, Herder Libreria editrice, 2005
- Lineamenti di grammatica ittita (prima edizione),* Rita Francia, Herder Libreria editrice, 2005
- Central-North Anatolia in the Hittite period. New perspectives in light of recent research. Acts of the international Conference Held at the University of Florence,* Carlo Corti, Franca Pecchioli Daddi, Giulia Torri, Herder Libreria editrice, 2009
- Ricerche italiane in Anatolia: risultati delle attività sul campo per le Età del bronzo e del Ferro,* Stefania Mazzoni, Franca Pecchioli Daddi, Giulia Torri, Anacleto D'Agostino, Herder Libreria editrice, 2012
- Studi italiani di metrologia ed economia del Vicino Oriente Antico dedicati a Nicola Parise in occasione del Suo settantesimo compleanno,* Enrico Ascalone, Luca Peyronel, Herder Libreria editrice, 2011
- Lineamenti di grammatica ittita (seconda edizione),* Rita Francia, Herder Libreria editrice, 2012
- Sacred Landscapes of Hittite and Luwians. Proceedings of the International Conference in Honour of Franca Pecchioli Daddi, Florence, February 6th-8th 2014,* Anacleto D'Agostino, Valentina Orsi, Giulia Torri, Firenze University Press, 2015
- The Uşaklı Höyük Survey Project (2008-2012). A final report,* Stefania Mazzoni, Franca Pecchioli Daddi, Firenze University Press, 2015
- L'Alto Tigri nelle età del Bronzo Antico e Medio. Siti, sequenze e ceramiche rosso-brune tra fine III e inizio II mill. a.C.,* Anacleto D'Agostino, Firenze University Press, 2016
- Le feste ittite del tuono. Edizione critica di CTH 631,* Francesco G. Barsacchi, Firenze University Press, 2017

